Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2101

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in March 2000
Nos. 36501 to 36543

No. 36501. Spain and Andorra:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra for the enlargement of the international bridge on the Runer river between the towns of La Farga de Moles (Spain) and Sant Juliá de Lória (Andorra). Madrid, 13 April 1999 3

No. 36502. European Communities and Canada:

Agreement between the European Communities and the Government of Canada regarding the application of their competition laws (with annexes). Bonn, 17 June 1999 23

No. 36503. European Community and Cambodia:

Cooperation Agreement between the European Community and the Kingdom of Cambodia (with annexes, joint declaration and exchange of letters). Luxembourg, 29 April 1997 55

No. 36504. United Nations and Armenia:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Armenia concerning the arrangements for the Regional Conference entitled "Decentralization: Conditions for Success" to be held in Yerevan, Republic of Armenia, from 26 to 29 April 1999. New York, 9 and 22 March 1999... 85

No. 36505. Multilateral:

Regional Convention for the administration and conservation of natural forestry ecosystems and development of forestry plantations. Guatemala City, 29 October 1993 87

No. 36506. Kyrgyzstan and Germany:

Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the fight against the organized crime, terrorism and other crimes of extreme danger (with protocol). Bishkek, 2 February 1998 109

No. 36507. Bulgaria aud Lithuania:

Treaty between the Republic of Bulgaria and the Republic of Lithuania on basic principles of friendly relations and cooperation. Sofia, 10 April 1996 149

No. 36508. Multilateral:

Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa (with annexes). Bamako, 30 January 1991 177

No. 36509. Germany and Burkina Faso:

Arrangcment between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning the project "Integrated Rural Development in the Provinces Bougouriba and Ioba". Ouagadougou, 12 October 1999 and 25 January 2000 357

No. 36510. Germany and Côte d'Ivoire:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation (Combined financial cooperation/technical cooperation project "Rice Cultivation in the North" and four other projects). Abidjan, 2 August 1999 359

No. 36511. Germany and Cameroon:

Arrangement between the Government of the federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning the project "Promotion of Agricultural Producer Groups in the Central Province". Yaounde, 29 December 1999 and 26 January 2000 361

No. 36512. Germany and Benin:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning the project "Promotion of Small Enterprises". Cotonou, 28 October 1997 and 30 December 1997 363

No. 36513. Germany aud Morocco:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning the project "Environmental Management". Rabat, 8 and 20 December 1999 365

No. 36514. Germany and Turkey:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the project "Income-Generating Measures in the Region of Siirt". Ankara, 8 March 1999 and 10 June 1999 367

No. 36515. Germany and Georgia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Public Health Care". Tbilisi, 17 August 1998 and 11 November 1998 369

No. 36516. Germany and Georgia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Agriculture Training in Georgia". Tbilisi, 17 August 1998 and 11 November 1998 371

No. 36517. Germany and Georgia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation for the projects "Protection of the Environment and Natural Resources/National Park Borjomi- Kharagauli". Tbilisi, 21 December 1998 373

No. 36518. Germany and Georgia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Private Agriculture". Tbilisi, 17 August 1998 and 11 November 1998 375

No. 36519. Germany and Tnrkey:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Turkey concerning the project "DISKI Capacity Building". Ankara, 11 March 1999 and 10 June 1999 377

No. 36520. Germany and Ghana:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning the project "Promotion of the Private Sector (PPS)". Accra, 27 December 1999 and 24 January 2000 379

No. 36521. Spain and Andorra:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the mutual recognition and the exchange of national driver licenses. Madrid, 22 February 1999 and 7 July 1999 381

No. 36522. Spain and Panama:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama on legal assistance and judicial cooperation in criminal matters. Madrid, 19 October 1998 391

No. 36523. Spain and Uruguay:

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 19 November 1991 415

No. 36524. Honduras aud Germany:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Development of Basic Education in Lempira and Intibuca". Tegucigalpa, 4 September 1998 and 17 November 1998 457

No. 36525. Spain and Portngal:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic on transfrontier pursuit. Albufeira, 30 November 1998 459

No. 36526. France and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Macedonia on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Skopje, 30 September 1998 and 1 October 1998 477

No. 36527. France and Latvia:

Exchange of notes constituting an agreement between the French Republic and the Government of Latvia on the abolition of the requirement of short-stay visa requirement. Riga, 18 February 1999 485

No. 36528. France and Lithuania:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Lithuania on the abolition of the requirement of short stay visas. Paris, 26 January 1999 491

No. 36529. France and Venezuela:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of the short stay visa requirement. Caracas, 25 January 1999..... 501

No. 36530. France and Honduras:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Honduras on the abolition of the requirement of short stay visas. Tegucigalpa, 20 November 1998 511

No. 36531. France aud Ecuador:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador on the abolition of the short-stay visa requirement. Quito, 28 January 1999..... 519

No. 36532. France and Estonia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Estonia on the abolition of the requirement of short stay visas. Paris, 17 February 1999..... 529

No. 36533. France and Guatemala:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guatemala on the abolition of the short-stay visa requirement. Guatemala City, 11 November 1998 537

No. 36534. France and Romania:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Romania on the abolition of the short-stay visa requirement for holders of diplomatic passports. Bucharest, 31 July 1997..... 547

No. 36535. Germany and Lithuania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania on the mutual protection of classified information. Vilnius, 5 March 1998 553

No. 36536. Germany and Bulgaria:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the project "Study and Expert Fund". Sofia, 28 June 1999 and 20 December 1999 583

No. 36537. Germauy and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijani Republic concerning financial cooperation 1999. Baku, 24 September 1999 585

No. 36538. Germany and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijani Republic concerning the establishment of a study and expert fund. Bonn, 2 July 1996 587

No. 36539. Spain and Estonia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the reciprocal abolition of visas. Madrid, 9 March 1999 589

No. 36540. Germauy and Lithuania:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vilnius, 22 July 1997 599

No. 36541. Germany and Uganda:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning the project "Private Sector Promotion in East Africa". Kampala, 23 December 1999 and 5 January 2000 691

No. 36542. Greece aud Germany:

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of sensitive information. Athens, 14 December 1999 693

No. 36543. United Nations and India:

Agreement between the United Nations and the Government of India regarding arrangements for the Second Ministerial Conference on Space Applications for Sustainable Development in Asia and the Pacific. Bangkok, 25 March 1999 729

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2000
N°s 36501 à 36543

N° 36501. Espagne et Andorre :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Principalité d'Andorre relatif à l'agrandissement du pont international sur la rivière Runer entre les villes de La Farga de Moles (Espagne) et Sant Juliá de Lória (Andorre). Madrid, 13 avril 1999 3

N° 36502. Communautés européennes et Canada :

Accord entre les Communautés européennes et le Gouvernement du Canada concernant l'application de leur droit de la concurrence (avec annexes). Bonn, 17 juin 1999 23

N° 36503. Communauté européenne et Cambodge :

Accord de coopération entre la Communauté européenne et le Royaume du Cambodge (avec annexes, déclaration commune et échange de lettres). Luxembourg, 29 avril 1997 55

N° 36504. Organisation des Nations Unies et Arménie :

Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Arménie concernant les arrangements pour la Conférence régionale intitulée "Décentralisation : Conditions pour le succès" devant avoir lieu à Yerevan, République d'Arménie, du 26 au 29 avril 1999. New York, 9 et 22 mars 1999 85

N° 36505. Multilatéral :

Convention régionale en vue de l'administration et de la conservation des écosystèmes forestiers naturels et du développement des plantations forestières. Guatemala, 29 octobre 1993 87

N° 36506. Kirghizistan et Allemagne :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vue de combattre le crime organisé, le terrorisme et d'autres crimes de grande importance (avec protocole). Bichkek, 2 février 1998 109

N° 36507. Bulgarie et Lituauie :

Traité sur les relations amicales et la coopération entre la République de Bulgarie et la République de Lituanie. Sofia, 10 avril 1996 149

N° 36508. Multilatéral :

Convention de Bamako sur l'interdiction d'importer en Afrique des déchets dangereux et sur le contrôle des mouvements transfrontières et la gestion des déchets dangereux produits en Afrique (avec annexes). Bamako, 30 janvier 1991 177

N° 36509. Allemagne et Burkina Faso :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burkina Faso relatif au projet "Développement rural intégré des provinces Bougouriba et Ioba". Ouagadougou, 12 octobre 1999 et 25 janvier 2000 357

N° 36510. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (Projet combiné coopération financière/coopération technique "Riziculture Nord" et quatre autres projets). Abidjan, 2 août 1999 359

N° 36511. Allemague et Cameroun :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif au projet "Promotion des groupements de producteurs agricoles dans la Province du Centre". Yaoundé, 29 décembre 1999 et 26 janvier 2000 361

N° 36512. Allemagne et Béniu :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif au projet "Promotion de l'artisanat". Cotonou, 28 octobre 1997 et 30 décembre 1997 363

N° 36513. Allemagne et Maroc :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au projet "Gestion de l'environnement". Rabat, 8 et 20 décembre 1999 365

N° 36514. Allemagne et Turquie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif au projet "Mesures génératrices de revenus dans la région de Siirt". Ankara, 8 mars 1999 et 10 juin 1999 367

N° 36515. Allemagne et Géorgie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des soins de santé publique". Tbilissi, 17 août 1998 et 11 novembre 1998 369

N° 36516. Allemagne et Géorgie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation agricole en Géorgie". Tbilissi, 17 août 1998 et 11 novembre 1998 371

N° 36517. Allemagne et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération financière pour les projets "Protection de l'environnement et des ressources naturelles/Parc national Borjomi-Kharagauli". Tbilissi, 21 décembre 1998 373

N° 36518. Allemagne et Géorgie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'agriculture privée". Tbilissi, 17 août 1998 et 11 novembre 1998 375

N° 36519. Allemagne et Turquie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement turc relatif au projet "Renforcement des capacités de DISKI". Ankara, 11 mars 1999 et 10 juin 1999 377

N° 36520. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif au projet "Promotion du secteur privé (PPS)". Accra, 27 décembre 1999 et 24 janvier 2000 379

N° 36521. Espagne et Andorre :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relatif à la reconnaissance mutuelle et l'échange des permis de conduire nationaux. Madrid, 22 février 1999 et 7 juillet 1999 381

N° 36522. Espagne et Panama :

Accord d'assistance légale et de coopération judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama. Madrid, 19 octobre 1998 391

N° 36523. Espagne et Uruguay :

Traité d'assistance légale mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 19 novembre 1991 415

N° 36524. Honduras et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le projet "Développement de l'enseignement de base à Lempira et à Intibucá". Tegucigalpa, 4 septembre 1998 et 17 novembre 1998..... 457

N° 36525. Espagne et Portugal :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise relative à la poursuite transfrontière. Albufeira, 30 novembre 1998..... 459

N° 36526. France et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Skopje, 30 septembre 1998 et 1 octobre 1998 477

N° 36527. France et Lettonie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Lettonie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Riga, 18 février 1999 485

N° 36528. France et Lituanie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Lituanie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Paris, 26 janvier 1999.. 491

N° 36529. France et Venezuela :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Caracas, 25 janvier 1999 501

N° 36530. France et Honduras :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Tegucigalpa, 20 novembre 1998 511

N° 36531. France et Équateur :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Quito, 28 janvier 1999 519

N° 36532. France et Estonie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Estonie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Paris, 17 février 1999 .. 529

N° 36533. France et Guatemala :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Guatemala, 11 novembre 1998 537

N° 36534. France et Roumanie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Roumanie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour pour les titulaires de passeports diplomatiques. Bucarest, 31 juillet 1997 547

N° 36535. Allemagne et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie concernant la protection mutuelle d'informations secrètes. Vilnius, 5 mars 1998 553

N° 36536. Allemagne et Bulgarie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant le projet "Fonds d'études et d'experts". Sofia, 28 juin 1999 et 20 décembre 1999 583

N° 36537. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Republique azerbaïdjanaise concernant la coopération financière 1999. Bakou, 24 septembre 1999 585

N° 36538. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise concernant la mise en place d'un fonds d'études et d'experts. Bonn, 2 juillet 1996 587

N° 36539. Espagne et Estonie :

Accord relatif à la suppression réciproque des visas entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie. Madrid, 9 mars 1999 589

N° 36540. Allemagne et Lituanie :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vilnius, 22 juillet 1997 599

N° 36541. Allemagne et Ouganda :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif au projet "Promotion du secteur privé en Afrique orientale". Kampala, 23 décembre 1999 et 5 janvier 2000 691

N° 36542. Grèce et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque des informations sensibles. Athènes, 14 décembre 1999 693

N° 36543. Organisation des Nations Unies et Inde :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde concernant les arrangements pour la deuxième Conférence ministérielle sur les applications des techniques spatiales pour le développement durable en Asie et au Pacifique. Bangkok, 25 mars 1999 729

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme prineipe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Seerétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2000

Nos. 36501 to 36543

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2000

N°s 36501 à 36543

No. 36501

Spain
and
Andorra

Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra for tbe enlargement of tbe international bridge on tbe Runer river between the towns of La Farga de Moles (Spain) and Sant Juliá de Lória (Andorra). Madrid, 13 April 1999

Entry into force: *11 January 2000 by notification, in accordance with article 15*

Antbentic texts: *Catalan and Spanish*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 March 2000*

Espagne
et
Andorre

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Principalité d'Andorre relatif à l'agrandissement du pont international sur la rivière Runer entre les villes de La Farga de Moles (Espagne) et Sant Juliá de Lória (Andorre). Madrid, 13 avril 1999

Entrée en vigueur : *11 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 15*

Textes autbentiques : *catalan et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 mars 2000*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I EL PRINCIPAT D'ANDORRA PER A L'AMPLIACIÓ DEL PONT INTERNACIONAL SOBRE EL RIU RUNER ENTRE LES LOCALITATS DE LA FARGA DE MOLES (ESPANYA) I SANT JULIÀ DE LÒRIA (ANDORRA)

El Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra, a fi de millorar les condicions de circulació de vehicles i de persones dels dos països i animats per l'esperit d'amistosa col.laboració que presideix les seves relacions mútues, convenen el següent:

Article 1

El pont internacional que uneix Espanya amb Andorra, entre La Farga de Moles i Sant Julià de Lòria, enllaçant les carreteres N-145 i N-1 i sobre el riu Runer, serà objecte d'una ampliació.

Article 2

L'ampliació del pont tindrà per objecte prestar un servei adequat a les creixents necessitats del trànsit entre Espanya i el Principat d'Andorra, amb unes característiques tècniques convenients per als diferents tipus de circulació viària en trànsit. Les característiques de l'ampliació seran definides per la Comissió Tècnica a què fa referència l'article 5 del present Conveni.

Article 3

La redacció del projecte del pont serà encomanada a un dels dos governs mitjançant acord de la Comissió Tècnica ja esmentada, la qual redactarà l'oportú protocol que serà aprovat per ambdós governs mitjançant Intercanvi de notes.

Pel que fa a la contractació, l'execució i la direcció de les obres, s'atribuirà d'acord amb allò que estableix l'article 7 del present Conveni.

Les despeses, tant de redacció del projecte, com d'execució de les obres, seran sufragades a parts iguals per ambdós governs.

Cadascun del governs projectarà i construirà a càrrec seu aquelles obres complementàries a l'ampliació del pont situades en els seus territoris nacionals respectius.

Article 4

Els dos governs interessats concediran les facilitats que requereixin la redacció del projecte i l'execució de les obres en els territoris respectius.

En aquest sentit, realitzaran, en la forma i el temps oportuns, les gestions encaminades a facilitar les llicències, els permisos i l'ocupació dels terrenys necessaris per dur a terme els treballs corresponents.

Article 5

Per establir les característiques tècniques de l'ampliació del pont, atribuir l'encàrrec de redacció del projecte, com també per assegurar la necessària coordinació en l'elaboració del projecte i durant l'execució de les obres, per establir una relació permanent entre els serveis interessats en els dos països, i per exercir les funcions que aquest Conveni li atribueix, es constituirà una Comissió Tècnica Mixta Hispanoandorrana.

La Comissió estarà constituïda per un nombre igual de representants espanyols i andorrans, i la seva composició es fixarà mitjançant Intercanvi de notes.

La delegació espanyola estarà presidida pel director general de Carreteres del departament ministerial espanyol que tingui aquesta responsabilitat. La delegació andorrana estarà presidida pel director del Ministeri d'Ordenament Territorial del Principat d'Andorra.

La Comissió estarà presidida alternativament, cada sis mesos, pel president de cada delegació. Les decisions de la Comissió es prendran de mutu acord.

Els presidents d'ambdues delegacions podran delegar totes o algunes de les seves funcions en les persones que estimin oportú. Així mateix, la Comissió podrà delegar determinades funcions o encomanar certs assumptes a grups de treball reduïts de la mateixa Comissió.

Els governs constituiran la Comissió mitjançant Intercanvi de notes i aquesta es reunirà sempre que es consideri necessari, a petició de qualsevol de les dues parts.

Article 6

Un cop redactat el Projecte a què fa referència l'article 3, serà examinat per la Comissió Tècnica Mixta, instituïda per l'article 5 del present Conveni, la qual elevarà a ambdós governs el seu informe. El dos governs donaran la seva aprovació al Projecte i autoritzaran l'execució de les obres mitjançant Intercanvi de notes.

Rebudes aquestes notes, l'esmentada Comissió Tècnica procedirà a licitar l'execució de les obres. A aquests efectes, es redactarà un plec de condicions, que serà aprovat per la Comissió.

Realitzada la licitació, la Comissió Tècnica Mixta estudiarà les proposicions admeses. Ultimat l'estudi, la Comissió proposarà a ambdós governs l'adjudicació de les obres a l'empresa o grup d'empreses que hagi presentat l'oferta guanyadora.

Article 7

Un cop atorgada la conformitat d'ambdós governs a la proposta d'adjudicació de les obres, el Govern encarregat de fer-ho, d'acord amb l'establert a l'article anterior, procedirà a l'adjudicació, la contractació, l'execució i la direcció de les obres, tot això d'acord amb la seva legislació nacional i sota la seva total responsabilitat.

Article 8

L'abonament de la meitat de l'import del Projecte corresponent al Govern no encarregat de la redacció s'efectuarà per part d'aquest una vegada acordada l'aprovació del Projecte.

Els pagaments corresponents a la meitat de l'import de les obres corresponents al Govern no encarregat de la seva execució s'efectuaran per trimestres naturals vençuts, després que la Comissió Tècnica Mixta hagi examinat i donat la seva conformitat als comptes presentats per la delegació de l'Estat que tingui a càrrec l'execució de les obres.

Un cop rebudes les obres, el Govern que se n'encarregui en redactarà la liquidació, que serà presentada a la Comissió Tècnica Mixta, la qual l'examinarà i donarà la seva conformitat o hi farà les seves objeccions. Un cop hi hagi conformitat amb la liquidació, la Comissió elevarà als governs la proposta corresponent i el Govern que no hagi tingut al seu càrrec l'execució de les obres procedirà a abonar a l'altre la meitat del saldo que en resulti.

Article 9

Independentment d'allò establert en els articles anteriors, els dos governs podran acordar un règim especial per dur a terme la conservació i l'explotació del pont internacional, per a la qual cosa es redactaria el protocol oportú.

Article 10

Tant en les execucions de les obres com en les condicions de treball i de seguretat, la legislació aplicable serà la de l'Estat que tingui al seu càrrec l'execució dels treballs, excepte en matèria fiscal, en què s'aplicaran les normes de l'Estat que correspongui.

Article 11

Cada Estat tindrà dret a exigir i ingressar els tributs fiscals que, d'acord amb la seva legislació interna, gravin les operacions de redacció del projecte i d'execució de les obres o les relacionades amb les anteriors.

Els dos governs es comprometen a resoldre, de comú acord, els problemes fiscals que puguin derivar-se de l'execució de les obres.

Article 12

Un cop acabades les obres, i amb la conformitat del Govern que no les hagi tingut a càrrec seu, aquestes seran objecte d'una recepció provisional per part del Govern encarregat de fer-les. De la mateixa manera, un any després, aquest procedirà a la seva recepció definitiva.

Després de la recepció definitiva, el Govern que les hagi executat farà lliurament a l'altre Govern de la part del pont situat en el seu territori. Fins en aquest moment el primer Govern serà responsable de les obres i de la seva conservació. A partir d'aleshores, cada Govern serà responsable de la conservació de la part de l'obra situada en el seu territori.

Si les necessitats tècniques ho aconsellen es podran adoptar disposicions especials per a la conservació de cadascuna de les parts de l'obra, o per confiar la totalitat dels treballs de conservació a un sol Govern.

Aquestes disposicions podran fixar-se en un protocol relatiu a l'obra o mitjançant Intercanvi de notes.

Article 13

Els contractes relatius a la redacció del projecte i a l'execució de les obres s'ajustaran a les normes de dret públic vigents al país a càrrec del qual vagi la redacció del projecte o l'execució de les obres.

La resolució de les divergències que poguessin sorgir entre les empreses adjudicatàries de la redacció del projecte o de l'execució de les obres, seran competència exclusiva de les autoritats de l'Estat el Govern del qual tingui atribuïda la responsabilitat del treball corresponent.

Article 14

Cada país serà propietari de la part del pont i dels accessos corresponents situats al territori respectiu.

La titularitat interna estarà determinada per les normes nacionals respectives, sense perjudici de les responsabilitats internacionals corresponents.

Article 15

El present Conveni entrarà en vigor en la data en què les parts s'hagin comunicat el compliment de les respectives normes internes per a la celebració de tractats internacionals.

En fe de la qual cosa, els representants del Regne d'Espanya i del Principat d'Andorra, degudament autoritzats, signen el present Conveni.

A Madrid, el 13 d'Abril de 1999

Pel Regne d'Espanya

Abel Matutes Juan
Ministre d'Afers Exteriors

Pel Principat d'Andorra

Albert Pintat
Ministre d'Afers Exteriors

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL PRINCIPADO DE ANDORRA PARA LA AMPLIACIÓN DEL PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO RUNER ENTRE LAS LOCALIDADES DE LA FARGA DE MOLES (ESPAÑA) Y SANT JULIÀ DE LÒRIA (ANDORRA)

El Reino de España y el Principado de Andorra a fin de mejorar las condiciones de circulación de vehículos y personas de los dos países y animados por el espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, convienen lo siguiente:

Artículo 1°

Entre La Farga de Moles y Sant Julià de Lòria, enlazando las carreteras N-145 y N-1 y sobre el río Runer, existe un puente internacional que une España con Andorra. Dicho puente será objeto de una ampliación.

Artículo 2°

La ampliación del puente tendrá por objeto prestar un adecuado servicio a las crecientes necesidades del tráfico entre España y el Principado de Andorra, con unas características técnicas convenientes para los distintos tipos de tráfico viario en tránsito por el mismo. Las características de la ampliación serán definidas por la Comisión Técnica a que se refiere el artículo 5° del presente Convenio.

Artículo 3°

La redacción del proyecto del puente será encomendada a uno de los dos Gobiernos mediante acuerdo de la Comisión Técnica ya citada, la cual redactará el oportuno protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Por lo que respecta a la contratación, ejecución y dirección de las obras, se atribuirá de acuerdo con lo que establece el artículo 7° del presente Convenio.

Los gastos, tanto de redacción del proyecto, como de ejecución de las obras, serán sufragados a partes iguales por ambos Gobiernos.

Cada uno de los Gobiernos proyectará y construirá a sus expensas aquellas obras complementarias a la ampliación del puente situadas en sus respectivos territorios nacionales.

Artículo 4°

Los dos Gobiernos interesados concederán las facilidades que requieran la redacción del proyecto y la ejecución de las obras en los respectivos territorios.

En tal sentido, realizarán, en la forma y el tiempo oportunos, las gestiones encaminadas a facilitar las licencias, los permisos y la ocupación de los terrenos necesarios para llevar a cabo los correspondientes trabajos.

Artículo 5°

Para establecer las características técnicas de la ampliación del puente, atribuir el encargo de redacción de su proyecto, así como para asegurar la necesaria coordinación en la elaboración del proyecto y durante la ejecución de las obras, establecer relación permanente entre los servicios interesados en los dos países, y para ejercer las funciones que este convenio le atribuye, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispano-Andorrana.

La Comisión estará constituida por un número igual de representantes españoles y andorranos, fijándose su composición mediante Canje de Notas.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del Departamento ministerial español que tenga esta responsabilidad. La Delegación andorrana estará presidida por el Director del Ministerio de Ordenación Territorial del Principado de Andorra.

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada Delegación. Las decisiones de la Comisión se tomarán de mutuo acuerdo.

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar todas o algunas de sus funciones en las personas que estimen oportuno. Asimismo, la Comisión podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a Grupos de trabajo reducidos de la misma Comisión.

Los Gobiernos constituirán la Comisión mediante Canje de Notas y ésta se reunirá siempre que se considere necesario, a petición de cualquiera de las dos partes.

Artículo 6°

Una vez redactado el Proyecto a que se refiere el artículo 3, será examinado por la Comisión Técnica Mixta, instituida por el artículo 5 del presente Convenio, la cual elevará a ambos Gobiernos su informe. Los dos Gobiernos darán su aprobación al Proyecto y autorizarán la ejecución de las obras mediante Canje de Notas.

Recibidas las mismas, la referida Comisión Técnica procederá a licitar la ejecución de las obras. A estos efectos se redactará un pliego de condiciones, que será aprobado por la Comisión.

Realizada la licitación, la Comisión Técnica Mixta estudiará las proposiciones admitidas. Ultimado el estudio, la Comisión propondrá a ambos Gobiernos la adjudicación de las obras a la empresa o grupo de empresas que haya presentado la oferta ganadora.

Artículo 7°

Una vez otorgada la conformidad de ambos Gobiernos a la propuesta de adjudicación de las obras, el Gobierno encargado de ello, de acuerdo con lo establecido en el artículo anterior, procederá a la adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras, todo ello de acuerdo con su legislación nacional y bajo su total responsabilidad.

Artículo 8°

El abono de la mitad del importe del Proyecto correspondiente al Gobierno no encargado de su redacción se efectuará por parte de éste una vez acordada la aprobación del mismo.

Los pagos correspondientes a la mitad del importe de las obras correspondientes al Gobierno no encargado de su ejecución se efectuarán por trimestres naturales vencidos, después de que la Comisión Técnica Mixta haya examinado y dado su conformidad a las cuentas presentadas por la Delegación del Estado que tenga a cargo la ejecución de las obras.

Una vez recibidas las obras, el Gobierno encargado de ellas redactará la liquidación de las mismas que será presentada a la Comisión Técnica Mixta, la cual la examinará y dará su conformidad o reparos. Una vez que haya conformidad con la liquidación, la Comisión elevará a los Gobiernos la propuesta correspondiente y el Gobierno que no haya tenido a su cargo la ejecución de

las obras procederá a abonar al otro la mitad del saldo que resulte.

Artículo 9°

Independientemente de lo establecido en los artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar un régimen especial para llevar a cabo la conservación y explotación del Puente Internacional, a cuyos efectos se redactaría el oportuno protocolo.

Artículo 10°

Tanto en la ejecución de las obras como en las condiciones de trabajo y seguridad en las mismas, la legislación aplicable será la del Estado que tenga a su cargo la ejecución de los trabajos, salvo en materia fiscal en la que se aplicarán las normas del Estado que corresponda.

Artículo 11°

Cada Estado tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos fiscales que, de acuerdo con su legislación interna, graven las operaciones de redacción del proyecto y ejecución de las obras o las relacionadas con las anteriores.

Los dos Gobiernos se comprometen a resolver, de común acuerdo, los problemas fiscales que puedan derivarse de la ejecución de las obras.

Artículo 12°

Una vez terminadas las obras, y con la conformidad del Gobierno que no las haya tenido a su cargo, éstas serán objeto de una recepción provisional por parte del Gobierno encargado de ellas. De la misma manera, y un año después, éste procederá a su recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno que las haya ejecutado hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente situado en su territorio. Hasta este momento el primer Gobierno será responsable de las obras y de su conservación. A partir de entonces, cada Gobierno será responsable de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejasen se podrán adoptar disposiciones especiales para la conservación de cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación a un solo Gobierno.

Estas disposiciones podrán fijarse en un Protocolo relativo a la obra o mediante Canje de Notas.

Artículo 13°

Los contratos relativos a la redacción del proyecto y ejecución de las obras se ajustarán a las normas de Derecho Público vigentes en el país a cuyo cargo esté la redacción del proyecto o la ejecución de las obras.

La resolución de las divergencias que pudieran surgir entre las empresas adjudicatarias de la redacción del proyecto o de la ejecución de las obras serán de la exclusiva competencia de las Autoridades del Estado cuyo Gobierno tenga atribuida la responsabilidad del trabajo correspondiente.

Artículo 14°

Cada país será propietario de la parte de puente y accesos correspondientes situados en el respectivo territorio.

La titularidad interna vendrá determinada por las respectivas normas nacionales, sin perjuicio de las responsabilidades internacionales correspondientes.

Artículo 15°

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de las respectivas normas internas para la celebración de Tratados Internacionales.

En fe de lo cual, los representantes del Reino de España y del Principado de Andorra, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

En Madrid, a 13 de abril de 1999

Por el Reino de España

Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Principado de Andorra

Albert Pintat
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA FOR THE WIDENING OF THE INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE RUNER RIVER BETWEEN THE TOWNS OF LA FARGA DE MOLES (SPAIN) AND SANT JULIÀ DE LÓRIA (ANDORRA)

The Kingdom of Spain and the Principality of Andorra, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons in their two countries and prompted by the spirit of friendly cooperation that characterizes their mutual relations, have agreed as follows:

Article 1

There is an international bridge over the Runer River, between La Farga de Moles and Sant Julià de Lòria, that connects Spain to Andorra, linking highways N-145 and N-1. This bridge is to be widened.

Article 2

The purpose of widening the bridge is to provide adequate service for the growing needs of traffic between Spain and the Principality of Andorra, with technical specifications appropriate to the different types of road traffic that crosses the bridge. The specifications shall be defined by the Technical Commission referred to in article 5 of this Agreement.

Article 3

The project design shall be the responsibility of one of the two Governments, as determined by the aforementioned Technical Commission, which shall draw up the relevant protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

The awarding of contracts and the execution and supervision of the work shall be carried out pursuant to article 7 of this Agreement.

The costs incurred for the project design and the execution of the work shall be borne equally by the two Governments.

Each Government shall design and construct, at its own expense, whatever additional construction work is needed in its own national territory as a result of the widening of the bridge.

Article 4

The two Governments shall provide the necessary facilities necessary for the preparation of the project design and the execution of the work in their respective territories.

To that end, they shall arrange, in an appropriate and timely manner, for the granting of licences and authorizations and for the acquisition of the land necessary for the completion of the work.

Article 5

A Spanish-Andorran Joint Technical Commission shall be established to determine the technical specifications for the widening of the bridge, commission the design work, ensure the necessary coordination in the preparation of the project and the execution of the work, provide for ongoing contacts between the services concerned in the two countries and carry out the tasks assigned under this Agreement.

The Commission shall be composed of an equal number of Spanish and Andorran representatives, and its membership shall be established through an exchange of notes.

The head of the Spanish delegation shall be the Director General of Highways of the relevant Spanish ministerial department. The head of the Andorran delegation shall be the Director of the Ministry of Land Management of the Principality of Andorra.

The heads of the two delegations shall preside over the Commission for alternating periods of six months. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The heads of the two delegations may delegate all or some of their responsibilities to whomsoever they choose. The Commission may also delegate certain tasks or refer certain matters to working groups comprised of some of its members.

The Governments shall establish the Commission through an exchange of notes. It shall meet, as needed, at the request of either Party.

Article 6

When the project design referred to in article 3 has been prepared, the Joint Technical Commission established under article 5 of this Agreement shall consider it and submit a report to the two Governments. The two Governments shall approve the project design and authorize its execution through an exchange of notes.

Once the aforementioned notes have been received, the Technical Commission shall put execution of the work out to tender. To that end, a list of bidding conditions shall be prepared, which shall be subject to the Commission's approval.

Once the bids have been submitted, the Joint Technical Commission shall review them; having done so, it shall recommend to the two Governments that the contract be awarded to whichever contractor or group of contractors submitted the winning bid.

Article 7

Once the two Governments have approved the recommendation, the Government responsible for the work, pursuant to the provisions of the preceding article, shall proceed to carry out the awarding of contracts and the execution and supervision of the work in accordance with its national legislation and under its sole responsibility.

Article 8

Once the project has been approved, the Government which is not responsible for its preparation shall submit payment of half the cost thereof.

Once the Joint Technical Commission has examined and approved the accounts submitted by the delegation of the State responsible for the execution of the work, the Government which is not responsible for the execution shall make payments corresponding to half the cost of the work at the end of each quarter.

When the work has been completed, the Government responsible for its execution shall settle the accounts and submit a report to the Joint Technical Commission, which shall examine it and either accept it or demur. When agreement has been reached on the settlement of the accounts, the Commission shall submit the relevant statement to the two Governments and the Government which was not responsible for the execution of the work shall pay the other Government half of any remaining balance.

Article 9

Notwithstanding the provisions of the preceding articles, the two Governments may agree to a special arrangement for the maintenance and use of the international bridge, for which purpose an appropriate protocol shall be established.

Article 10

The legislation applicable to the execution of the work and to working conditions and safety shall be that of the State responsible for the execution of the work, except in tax-related matters for which the laws of the respective State shall apply.

Article 11

Each State shall have the right to impose and collect such taxes as are envisaged under its domestic legislation in respect of the preparation of the project design, the execution of the work and activities relating thereto.

The two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems that may arise from the execution of the work.

Article 12

Once the work has been completed, the Government responsible for its execution shall arrange for provisional acceptance of the structure, subject to the consent of the other Government. One year later, it shall arrange for final acceptance thereof.

Following final acceptance, the Government responsible for the execution of the work shall transfer to the other Government the part of the bridge situated in its territory. Until that transfer, the first-mentioned Government shall be responsible for the structure and its

maintenance. After the transfer, each Government shall be responsible for maintaining the part of the structure situated in its territory.

If technical considerations make this advisable, special provisions may be adopted for the maintenance of each part of the structure or for entrusting one of the two Governments with all of the bridge maintenance work.

Such provisions may be established in a protocol concerning the work or through an exchange of notes.

Article 13

Contracts relating to project design and execution of the work shall conform to the rules of public law in force in the country which is responsible for the project design or execution of the work.

The resolution of any disputes that may arise between the contractors responsible for the preparation of the project design or the execution of the work shall fall within the sole jurisdiction of the authorities of the State the Government of which is responsible for the work in question.

Article 14

Each country shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated in its own territory.

Domestic ownership shall be determined by the national laws of each State, without prejudice to any international liabilities.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed their respective domestic procedures for the adoption of international treaties.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra have signed this Agreement.

DONE at Madrid, on 13 April 1999.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For the Principality of Andorra:

ALBERT PINTAT
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE POUR L'ÉLARGISSEMENT DU PONT INTERNATIONAL SUR LE FLEUVE RUNER ENTRE LES VILLES DE LA FARGA DE MOLES (ESPAGNE) ET SANT JULIÀ DE LÓRIA (ANDORRE)

Le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre,

Afin d'améliorer la circulation des véhicules et des personnes des deux pays, et

Animés de l'esprit de collaboration amicale qui empreint leurs relations mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le pont international sur le fleuve Runer, entre La Farga de Moles et Sant Julià de Lòria, qui relie l'Espagne à Andorre, ainsi que les routes nationales N-145 et N-1 doit être élargi.

Article 2

L'objet de cet élargissement est d'assurer des services adéquats face aux besoins croissants de la circulation entre l'Espagne et la Principauté d'Andorre, compte tenu des caractéristiques techniques appropriées aux différents types de trafic routier qui traversent le pont. Les caractéristiques sont définies par la Commission technique mentionnée à l'article 5 du présent Accord.

Article 3

La rédaction du projet sera confiée à l'un des deux Gouvernements, moyennant accord de la Commission technique déjà citée; celle-ci rédigera le protocole pertinent qui sera approuvé sous réserve de l'accord des deux Gouvernements, qui aura été obtenu par un échange de notes.

La passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux seront attribuées conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Les dépenses, tant de rédaction du projet que l'exécution des travaux, seront assumées à parts égales par les deux Gouvernements.

Chaque Gouvernement fera les projets et entreprendra, à ses frais, tous les travaux de construction supplémentaires nécessités sur son territoire par suite de l'élargissement du pont.

Article 4

Les deux Gouvernements intéressés accorderont les moyens nécessaires pour la rédaction du projet et l'exécution des travaux sur leurs territoires respectifs.

A cette fin, ils feront dans les formes et en temps voulu les démarches nécessaires pour faciliter l'obtention des licences, des permis et l'occupation des terrains nécessaires pour mener à bien les travaux correspondants.

Article 5

Une Commission technique mixte hispano-andorrane sera constituée pour établir les caractéristiques techniques pour l'élargissement du pont, attribuer la rédaction de son projet, ainsi que pour assurer la coordination nécessaire lors de l'élaboration du projet et pendant l'exécution des travaux, établir une relation permanente entre les services concernés dans les deux pays et exercer les fonctions qui lui seront attribuées au titre du présent Accord.

La Commission sera composée d'un nombre égal de représentants espagnols et andorrans; sa composition sera fixée par un échange de notes.

La délégation espagnole sera présidée par le Directeur général des routes du Département ministériel espagnol compétent. La délégation andorrane sera présidée par le Directeur du Ministère de la Gestion des terres de la Principauté d'Andorre.

Les présidents des deux délégations dirigeront la Commission chacun pendant six mois. Les décisions de ladite Commission seront prises d'un commun accord.

Les Présidents des deux délégations pourront déléguer tout ou certaines de leurs fonctions aux personnes qu'ils considèrent compétentes. La Commission pourra également déléguer des fonctions déterminées ou confier certaines questions à des groupes de travail composés de certains de ses membres.

Les Gouvernements créeront la Commission par un échange de notes et celle-ci se réunira chaque fois que nécessaire à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 6

Une fois rédigé, le projet auquel se réfère l'article 3 sera examiné par la Commission technique mixte créée à l'article 5 du présent Accord, laquelle présentera son rapport aux deux Gouvernements. Ces derniers approuveront le projet et autoriseront l'exécution des travaux, par un échange de notes.

Une fois les autorisations reçues, ladite Commission technique lancera un appel d'offres pour l'exécution des travaux. A cette fin, on procédera à la rédaction d'un cahier des charges qui sera approuvé par la Commission.

Une fois reçues, les soumissions seront examinées par la Commission technique mixte; ensuite, celle-ci proposera aux deux Gouvernements d'adjuger les travaux à l'entreprise ou au groupe d'entreprises dont l'offre est considérée comme la plus satisfaisante.

Article 7

Une fois obtenu l'accord des deux Gouvernements à la proposition d'adjudication des travaux, le Gouvernement bénéficiaire procédera, conformément aux dispositions de l'article précédent, à l'adjudication et à la passation des contrats, et attribuera l'exécution et la direction des travaux, conformément à sa législation nationale et sous son entière responsabilité.

Article 8

Le paiement de la moitié du montant du projet correspondant au Gouvernent non chargé de sa rédaction sera effectué par celui-ci unc fois l'approbation voulue obtenue.

Une fois que la Commission technique mixte aura examiné et approuvé les comptes présentés par la délégation de l'État chargé de l'exécution des travaux, l'autre Gouvernement qui n'a pas la responsabilité de l'exécution effectuera les paiements correspondant à la moitié des coûts des travaux à la fin de chaque trimestre.

Après l'achèvement des travaux, le Gouvernement chargé de leur exécution rédigera l'arrêté de comptes qui sera présenté à la Commission technique mixte, laquelle l'examinera et donnera son approbation ou présentera ses objections. Après accord, la Commission transmettra au Gouvernement la proposition correspondante et le Gouvernement qui n'a pas eu la charge de l'exécution des travaux versera à l'autre la moitié du solde restant.

Article 9

Indépendamment des dispositions des articles antérieurs, les deux Gouvernements pourront convenir d'un accord spécial pour l'entretien et l'utilisation du pont international, auquel cas, un protocole spécial sera rédigé.

Article 10

La législation applicable à l'exécution des travaux et aux conditions de travail et à la sécurité sera celle de l'État chargé de l'exécution des travaux, sauf en ce qui concerne les questions liées à la fiscalité, auquel cas les lois de chaque État s'appliqueront.

Article 11

Chaque État aura le droit d'imposer et de percevoir les taxes au titre de sa législation interne pour ce qui est de la préparation du projet, de l'exécution des travaux et des activités connexes.

Les deux Gouvernements s'engagent à régler d'un commun accord tous les problèmes fiscaux susceptibles de surgir au cours de l'exécution des travaux.

Article 12

Les travaux terminés, le Gouvernement chargé de leur exécution prendra les dispositions nécessaires pour obtenir une approbation provisoire, sous réserve du consentement de l'autre Gouvernement. Une année plus tard, il procédera à leur approbation définitive.

Une fois cette dernière obtenue, le Gouvernement chargé de l'exécution des travaux remettra à l'autre Gouvernement la partie du pont située sur son territoire. Jusqu'à ce moment, le Gouvernement mentionné en premier sera chargé de l'ouvrage et de son entretien. Après le transfert, chaque Gouvernement sera responsable pour l'entretien de la partie du pont située sur son territoire.

Si des aspects techniques l'exigent, des dispositions spéciales devront être adoptées pour l'entretien de chaque partie du pont ou pour confier à l'un des deux Gouvernements l'entretien de la totalité de l'ouvrage.

Ces dispositions peuvent être consignées dans un protocole relatif à l'ouvrage ou dans un échange de notes.

Article 13

Les contrats relatifs à la rédaction du projet et à l'exécution des travaux seront conformes aux règles du droit public en vigueur dans le pays chargé de la conception du projet ou de l'exécution des travaux.

Le règlement des différends susceptibles de surgir entre les entreprises adjudicataires chargées de la conception du projet ou de l'exécution des travaux relèveront de la seule juridiction des autorités de l'État du Gouvernement chargé des travaux en question.

Article 14

Chaque pays sera propriétaire de la partie du pont et des accès correspondants situés sur son territoire.

La propriété intérieure sera déterminée par les législations nationales de chaque État, sans préjudice des éventuelles responsabilités internationales.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifié l'accomplissement de leurs formalités intérieures respectives nécessaires pour l 'adoption de traités internationaux.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés du Royaume d'Espagne et de la Principauté d'Andorre ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 13 avril 1999.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE :
Le Ministre des Affaires étrangères,
ABEL MATUTES JUAN

POUR LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE :
Le Ministre des Affaires étrangères,
ALBERT PINTAT

No. 36502

European Communities
and
Canada

Agreement between the European Communities and the Government of Canada regarding the application of their competition laws (with annexes). Bonn, 17 Jnne 1999

Entry into force: *17 June 1999 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*[1]

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 2 March 2000*

Communautés européennes
et
Canada

Accord entre les Communautés européennes et le Gouvernement du Canada concernant l'application de lenr droit de la concurrence (avec annexes). Bonn, 17 jnin 1999

Entrée en vigueur : *17 juin 1999 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*[1]

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 2 mars 2000*

---

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE APPLICATION OF THEIR COMPETITION LAWS

The European Community and the European Coal and Steel Community ("the European Communities") of the one part and the Government of Canada ("Canada") of the other part ("the Parties"):

Considering the close economic relations between them;

Recognising that the world's economies, including those of the Parties, are becoming increasingly interrelated;

Noting that the Parties share the view that the sound and effective enforcement of competition law is a matter of importance to the efficient operation of their respective markets and to trade between them;

Acknowledging their commitment to enhancing the sound and effective enforcement of their competition laws through cooperation and, in appropriate cases, coordination between them in the application of those laws;

Noting that coordination of their enforcement activities may, in certain cases, result in a more effective resolution of the Parties' respective competition concerns than would be attained through independent enforcement action by the Parties;

Acknowledging the Parties' commitment to giving careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws and to using their best efforts to arrive at an accommodation of those interests;

Having regard to the Recommendation of the Organisation for Economic Cooperation and Development Concerning Cooperation Between Member Countries on Restrictive Business Practices Affecting International Trade, adopted on 27 and 28 July 1995; and

Having regard to the Economic Cooperation Agreement between Canada and the European Communities adopted on 6 July 1976, to the Declaration on European Community-Canada Relations adopted on

22 November 1990 and to the Joint Political Declaration on Canada-EU Relations and its accompanying Action Plan adopted on December 17, 1996;

Have agreed as follows:

I.. PURPOSE AND DEFINITIONS

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation and coordination between the competition authorities of the Parties and to lessen the possibility or impact of differences between the Parties in the application of their competition laws.

2. In this Agreement,

"Anti-competitive activities" shall mean any conduct or transaction that may be subject to penalties or other relief under the competition laws of a Party;

"Competent authority of a Member State" shall mean that authority of a Member State set out in Annex A. Annex A may be added to or modified at any time by the European Communities. Canada will be notified in writing of such additions or modifications before any information is sent to a newly listed authority.

"Competition authority" and "competition authorities" shall mean:

(i) For Canada, the Commissioner of Competition appointed under the Competition Act, and

(ii) For the European Communities, the Commission of the European Communities, as to its responsibilities pursuant to the competition laws of the European Communities;

"Competition law or laws" shall mean:

(i) For Canada, the Competition Act and regulations thereunder, and

(ii) For the European Communities, Articles 85, 86, and 89 of the Treaty establishing the European Community, Council Regulation (EEC) No 4064/89 on the control of concentrations between undertakings, Articles 65 and 66 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community (ECSC), and their implementing Regulations pursuant to the said Treaties including High Authority Decision No 24-54,

as well as any amendments thereto and such other laws or regulations as the parties may jointly agree in writing to be a "competition law" for the purposes of this Agreement; and

"Enforcement activity" shall mean any application of competition law by way of investigation or proceeding conducted by the competition authority of a Party.

3. Any reference in this Agreement to a specific provision in either Party's competition law shall be interpreted as referring to that provision as amended from time to time and to any successor provisions.

II. NOTIFICATION

1. Each Party shall notify the other Party in the manner provided by this Article and Article IX with respect to its enforcement activities that may affect important interests of the other Party.

2. Enforcement activities that may affect the important interests of the other Party and therefore ordinarily give rise to notifiable circumstances include those that:

(i) Are relevant to enforcement activities of the other Party;

(ii) Involve anti-competitive activities, other than mergers or acquisitions, carried out wholly or in part in the territory of the other Party;

(iii) Involve conduct believed to have been required, encouraged or approved by the other Party or one of its provinces or Member States;

(iv) Involve a merger or acquisition in which:

One or more of the parties to the transaction; or

A company controlling one or more of the parties to the transaction;

is a company incorporated or organised under the laws of the other Party or one of its provinces or Member States;

(v) Involve the imposition of, or application for, remedies by a competition authority that would require or prohibit conduct in the territory of the other Party; or

(vi) Involve one of the Parties seeking information located in the territory of the other Party.

3. Notification pursuant to this Article shall ordinarily be given as soon as a competition authority becomes aware that notifiable circumstances are present, and in any event, in accordance with paragraphs 4 through 7 of this Article.

4. Where notifiable circumstances are present with respect to mergers or acquisitions, notification shall be given:

(a) In the case of the European Communities, when a notice is published in the Official Journal, pursuant to Article 4(3) of Council Regulation (EEC) No 4064/89, or when notice of the transaction is received under Article 66 of the ECSC Treaty and a prior authorisation from the Commission is required under that provision; and

(b) In the case of Canada, not later than when its competition authority issues a written request for information under oath or affirmation, or obtains an order under section 11 of the Competition Act, with respect to the transaction.

5. (a) When the competition authority of a Party requests that a person provide information, documents or other records located in the territory of the other Party, or requests oral testimony in a proceeding or participation in a personal interview by a person located in the territory of the other Party, notification shall be given at or before the time that the request is made.

(b) Notification pursuant to subparagraph (a) of this paragraph is required notwithstanding that the enforcement activity in relation to which the said information is sought has previously been notified pursuant to Article II, paragraphs 1 to 3. However, separate notification is not required for each subsequent request for information from the same person made in the course of such enforcement activity unless the notified Party indicates otherwise or unless the Party seeking information becomes aware of new issues bearing upon the important interests of the notified Party.

6. Where notifiable circumstances are present, notification shall also be given far enough in advance of each of the following events to enable the other Party's views to be considered:

(a) In the case of the European Communities,

(i) When its competition authority decides to initiate proceedings with respect to the concentration, pursuant to Article 6(1)(c) of Council Regulation (EEC) No 4064/89;

(ii) In cases other than mergers and acquisitions, the issuance of a statement of objections; or

(iii) The adoption of a decision or settlement,

(b) In the case of Canada,

(i) The filing of an application with the Competition Tribunal;

(ii) The initiation of criminal proceedings; or

(iii) The settlement of a matter by way of undertaking or consent order.

7. (a) Each Party shall also notify the other whenever its competition authority intervenes or otherwise participates in a regulatory or judicial proceeding, if the issues addressed in the intervention or participation may affect the other Party's important interests. Notification under this paragraph shall apply only to:

(i) Regulatory or judicial proceedings that are public; and

(ii) Intervention or participation that is public and pursuant to formal procedures.

(b) Notification shall be made at the time of the intervention or participation or as soon thereafter as possible.

8. Notifications shall be sufficiently detailed to enable the notified Party to make an initial evaluation of the effects of the enforcement activity on its own important interests. Notifications shall include the names and addresses of the natural and legal persons involved, the nature of the activities under investigation and the legal provisions concerned.

9. Notifications made pursuant to this Article shall be communicated in accordance with Article IX.

III. CONSULTATIONS

1. Either Party may request consultations regarding any matter relating to this Agreement. The request for consultations shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limits or other constraints require that consultations be expedited. Each Party undertakes to consult promptly when so requested with the view to reaching a conclusion that is consistent with the principles set forth in this Agreement.

2. During consultations under paragraph 1, the competition authority of each Party shall carefully consider the representations of the other Party in light of the principles set out in this Agreement and shall be prepared to explain to the other Party the specific results of its application of those principles to the matter under discussion.

IV. COORDINATION OF ENFORCEMENT ACTIVITIES

1. The competition authority of each Party shall render assistance to the competition authority of the other Party in its enforcement activities to the extent compatible with the assisting Party's laws and important interests.

2. In cases where both Parties competition authorities have an interest in pursuing enforcement activities with regard to related situations, they may agree that it is in their mutual interest to coordinate their enforcement activities. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, either in whole or in part, each Party's competition authority shall take into account the following factors, among others:

(i) The effect of such coordination on the ability of each Party's competition authority to achieve the objectives of its enforcement activities;

(ii) The relative ability of each Party's competition authority to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;

(iii) The extent to which either Party's competition authority can secure effective preliminary or permanent relief against the anti-competitive activities involved;

(iv) The opportunity to make more efficient use of resources; and

(v) The possible reduction of cost to persons subject to enforcement activities.

3. (a) The Parties competition authorities may coordinate their enforcement activities by agreeing upon the timing of those activities in a particular matter, while respecting fully their own laws and important interests. Such coordination may, as agreed by the Parties competition authorities, result in enforcement action by one or both Parties competition authorities, as is best suited to attain their objectives.

(b) When carrying out coordinated enforcement activity, each Party's competition authority shall seek to maximise the likelihood that the other Party's enforcement objectives will also be achieved.

(c) Either Party may at any time notify the other Party that it intends to limit or terminate the coordination and pursue its enforcement activities independently and subject to the other provisions of this Agreement.

V. COOPERATION REGARDING ANTI-COMPETITIVE ACTIVITIES IN THE TERRITORY OF ONE PARTY THAT ADVERSELY AFFECT THE INTERESTS OF THE OTHER PARTY

1. The Parties note that anti-competitive activities may occur within the territory of one Party that, in addition to violating that Party's competition laws, adversely affect important interests of the other Party. The Parties agree that it is in both their interests to address anti-competitive activities of this nature.

2. If a Party has reason to believe that anti-competitive activities carried out in the territory of the other Party are adversely affecting, or may adversely affect the first Party's important interests, the first Party may request that the other Party's competition authority initiate appropriate enforcement activities. The request shall be as specific as possible about the nature of the anti-competitive activities and their effects on the interests of the requesting Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting Party's competition authority is able to provide.

3. The requested Party shall consult with the requesting Party and the requested Party's competition authority shall accord full and sympathetic consideration to the request in deciding whether or not to initiate, or expand, enforcement activities with respect to the anti-competitive activities identified in the request. The requested Party's competition authority shall promptly inform the other Party of its decision and the reasons for that decision. If enforcement activities are initiated, the requested Party's competition authority shall advise the requesting Party of significant developments and the outcome of the enforcement activities.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested Party's competition authority under its competition laws and enforcement policies as to whether or not to undertake enforcement activities with respect to the anti-competitive activities identified in the request, or precludes the requesting Party's competition authority from undertaking enforcement activities with respect to such anti-competitive activities.

VI. AVOIDANCE OF CONFLICT

1. Within the framework of its own laws and to the extent compatible with its important interests, each Party shall, having regard to the purpose of this Agreement as set out in Article I, give careful consideration to the other Party's important interests throughout all phases of competition enforcement activities, including decisions regarding the initiation of an investigation or proceeding, the scope of an investigation or proceeding and the nature of the remedies or penalties sought in each case.

2. Where it appears that one Party's enforcement activities may adversely affect the important interests of the other Party, each Party shall, consistent with the general principles set out above, use its best efforts to arrive at an appropriate accommodation of the Parties competing interests and in doing so each Party shall consider all relevant factors, including:

(i) The relative significance to the anti-competitive activities involved of conduct occurring within one Party's territory as compared to conduct occurring within that of the other;

(ii) The relative significance and foreseeability of the effects of the anti-competitive activities on one Party's important interests as compared to the effects on the other Party's important interests;

(iii) The presence or absence of a purpose on the part of those engaged in the anti-competitive activities to affect consumers, suppliers or competitors within the enforcing Party's territory;

(iv) The degree of conflict or consistency between the enforcement activities and the other Party's laws or articulated economic policies including those expressed in the application of, or decisions under, their respective competition laws;

(v) Whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by both Parties;

(vi) The existence or absence of reasonable expectations that would be furthered or defeated by the enforcement activities;

(vii) The location of relevant assets;

(viii) The degree to which a remedy, in order to be effective, must be carried out within the other Party's territory;

(ix) The need to minimise the negative effects on the other Party's important interests, in particular when implementing remedies to address anti-competitive effects within the Party's territory; and

(x) The extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same persons, including judgments or undertakings resulting from such activities, would be affected.

VII. EXCHANGE OF INFORMATION

1. In furtherance of the principles set forth in this Agreement, the Parties agree that it is in their common interest to share information which will facilitate the effective applica-

tion of their respective competition laws and promote better understanding of each others enforcement policies and activities.

2. Each Party agrees to provide to the other Party upon request such information within its possession as the requesting Party may describe that is relevant to an enforcement activity that is being contemplated or conducted by the requesting Party's competition authority.

3. In the case of concurrent action by the competition authorities of both Parties with a view to the application of their competition law, the competition authority of each Party shall, upon request by the competition authority of the other Party, ascertain whether the natural or legal persons concerned will consent to the sharing of confidential information related thereto between the Parties competition authorities.

4. During consultations pursuant to Article III, each Party shall provide the other with as much information as it is able in order to facilitate the broadest possible discussion regarding the relevant aspects of a particular transaction.

VIII. SEMI-ANNUAL MEETINGS

1. In furtherance of their common interest in cooperation and coordination in relation to their enforcement activities, appropriate officials of the Parties competition authorities shall meet twice a year, or otherwise as agreed between the competition authorities of the Parties, to: (a) exchange information on their current enforcement activities and priorities, (b) exchange information on economic sectors of common interest, (c) discuss policy changes which they are considering, and (d) discuss other matters of mutual interest relating to the application of competition laws.

2. A report on these semi-annual meetings shall be made available to the Joint Cooperation Committee under the Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation between the European Communities and Canada.

IX. COMMUNICATIONS UNDER THIS AGREEMENT

Communications under this Agreement, including notifications under Article II and requests under Articles III and V, may be carried out by direct oral, telephonic or facsimile communication between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article II and requests under Articles III and V, however, shall be confirmed promptly in writing through normal diplomatic channels.

X. CONFIDENTIALITY AND USE OF INFORMATION

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to disclose information to the other Party where such disclosure is prohibited by the laws of the Party possessing the information or would be incompatible with that Party's important interests.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall, to the fullest extent possible, maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by

the other Party under this Agreement. Each Party shall oppose, to the fullest extent possible, any application by a third party for disclosure of such information.

3. (a) The competition authority of the European Communities, after notice to the Canadian competition authority, will inform the competent authorities of the Member State or Member States whose important interests are affected of the notifications sent to it by the Canadian competition authority.

(b) The competition authority of the European Communities, after consultation with the Canadian competition authority, will inform the competent authorities of such Member State or Member States of any cooperation and coordination of enforcement activities. However, as regards such activities, the competition authority of the European Communities will respect the Canadian competition authority's request not to disclose the information which it provides when necessary to ensure confidentiality.

4. Before taking any action which may result in a legal obligation to make available to a third party information provided in confidence under this Agreement, the Parties competition authorities shall consult one another and give due consideration to their respective important interests.

5. Information received by a Party under this Agreement, apart from information received under

Information received under Article II shall only be used for the Article II, shall only be used for the purpose of enforcing that Party's competition laws. purpose of this Agreement.

6. A Party may require that information furnished pursuant to this Agreement be used subject to the terms and conditions it may specify. The receiving Party shall not use such information in a manner contrary to such terms and conditions without the prior consent of the other Party.

XI. EXISTING LAW

Nothing in this Agreement shall require a Party to take any action that is inconsistent with its existing laws, or require any change in the laws of the Parties or of their respective provinces or Member States.

XII. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement.

3. The Parties shall review the operation of this Agreement not more than 24 months from the date of its entry into force, with a view to assessing their cooperative activities, identifying additional areas in which they could usefully cooperate and identifying any other ways in which the Agreement could be improved. The Parties agree that this review will include, among other things, an analysis of actual or potential cases to determine whether their interests could be better served through closer cooperation.

Attached to this Agreement are three letters exchanged between the Parties. These letters form an integral part of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done at Bonn, in duplicate, this 17th day of June 1999, in the English, French, Danish, German, Greek, Spanish, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish languages, each text being equally authentic.

For the European Community:

WERNER MULLER

For the European Coal and Steel Community:

KAREL VAN MIERT

For the Government of Canada:

JEAN-PIERRE JUNEAU

ANNEX A

AUSTRIA
Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abteilung X/A/6 (Wettbewerbsangelegenheiten)

BELGIUM
Ministerie van Economische Zaken - Ministère des Affaires Economiques
Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging -
Inspection Générale des Prix et de la Concurrence

DENMARK
Konkurrencerådet

FINLAND
Kilpailuvirasto/Konkurrensverket

FRANCE
Ministère de l'Economie et des Finances
Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et des Fraudes

GERMANY
Bundeskartellamt

GREECE
Επιτροπή ανταγωνισμού

IRELAND
Competition Authority

ITALY
Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

LUXEMBOURG
Ministère de l'Economie

NETHERLANDS
Ministerie van Economische Zaken

PORTUGAL
Ministério da Economia
Direcção-Geral do Comércio e Concorrência

SPAIN
Dirección General Política Económica y Defensa de la Competencia

SWEDEN
Konkurrensverket

UNITED KINGDOM
Office of Fair Trading

ANNEX B

STATEMENT BY THE COMMISSION

(regarding the information to be provided to the Member States)

In accordance with the principles which govern the relationship between the Commission and the Member States in the application of the Competition rules as enshrined, for example, in Council Regulation No 17/62, and in accordance with Article X.3 of the Agreement between the European Communities and Canada regarding the application of their competition laws,

The Commission shall forward to the Member State or Member States whose important interests are affected the notification sent by the Commission or received from the Canadian competition authority. Member States shall be notified as soon as is reasonably possible and in the language of the exchange. Where the Commission sends information to the Canadian authorities, Member States shall be informed at the same time.

The Commission shall also notify the Member State or Member States whose important interests are affected of any cooperation or coordination of enforcement activities, as soon as is reasonably possible.

For the purposes of this statement, it is considered that the important interests of a Member State are affected where the enforcement activities in question:

(i) Are relevant to enforcement activities of the Member State;

(ii) Involve anti-competitive activities, other than mergers or acquisitions, carried out wholly or in part in the territory of the Member State;

(iii) Involve conduct believed to have been required, encouraged or approved by the Member State;

(iv) Involve a merger or acquisition in which:

One or more of the parties to the transaction; or

A company controlling one or more of the parties to the transaction;

is a company incorporated or organised under the laws of the Member State;

(v) Involve the imposition of, or application for, remedies that would require or prohibit conduct in the territory of the Member State; or

(vi) Involve the Canadian competition authority seeking information located in the territory of the Member State.

In addition, at least twice a year at meetings of government competition specialists, the Commission will inform all the Member States about the implementation of the Agreement, and particularly about the contacts which have taken place with the Canadian competition authority as regards the forwarding to the Member States of information received by the Commission under the Agreement.

ANNEX C

EXCHANGE OF LETTERS

I

A. LETTER TO THE GOVERNMENT OF CANADA

Dear Commissioner,

On 17.06.1999, the Council of the European Union and the Commission of the European Communities concluded the Agreement between the European Communities and the Government of Canada regarding the application of their competition laws.

In order to ensure a clear understanding of the European Communities' interpretation of the Agreement, we set out below two interpretative statements.

1. In the light of Article XI of the Agreement, Article X (1) should be understood to mean that the information covered by the provisions of Article 20 of Council Regulation 17/62 or by equivalent provisions in other regulations in the field of competition may not under any circumstances be communicated to the Canadian competition authority, save with the express agreement of the source concerned.

Similarly, the information referred to in Articles II (8) and VII of the Agreement may not include information covered by Article 20 of Regulation 17/62 nor by equivalent provisions in other regulations in the field of competition, save with the express agreement of the source concerned.

2. In the light of Article X (2) of the Agreement, all information provided in confidence by either of the Parties in accordance with the Agreement will be considered as confidential by the receiving Party which should oppose any request for disclosure to a third party unless such disclosure is (a) authorised by the Party supplying the information or (b) required under the law of the receiving Party.

This is understood to mean that

Each Party assures the confidentiality of all information provided in confidence by the other Party in accordance with the receiving Party's applicable rules, including those rules intended to assure the confidentiality of information gathered during a Party's own enforcement activities,

Each Party shall use all the legal means at its disposal to oppose the disclosure of this information.

We also wish to confirm that, should a Party become aware that, notwithstanding its best efforts, information has accidentally been used or disclosed in a manner contrary to the provisions of Article X, that Party shall notify the other Party forthwith.

Would you kindly confirm by return letter whether this interpretation raises any difficulties with the Canadian Government.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community and for the European Coal and Steel Community:

WERNER MULLER
KARL VAN MIERT

II

B. REPLY FROM THE GOVERNMENT OF CANADA

Legal Services, Industry
Hull, Quebec

Canada

Date: 17.06.1999

Dear Commissioner:

Thank you for your letter dated 17.06.1999. We are very pleased that the Agreement between the European Communities and the Government of Canada regarding the application of our respective competition laws has now been completed. The interpretative and other statements included in your letter are consistent with our understanding of the Agreement.

I would also like to confirm that, with respect to the application of Article XI, and for greater certainty, no information may be exchanged by Canada pursuant to this agreement which could not have been exchanged in the absence of this agreement. I would ask that you confirm your understanding to this effect by return letter.

We look forward to continuing and furthering our relationship of competition law co-operation as reflected in the Agreement and in our mutual conduct to date.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

KONRAD VON FINCKENSTEIN
Commissioner of Competition

Mr Karel Van Miert
Member of the European Commission
Brussels
Belgium

III

C. REPLY TO THE GOVERNMENT OF CANADA

Dear Commissioner:

Thank you very much for your letter dated 17.06.1999. We confirm that your letter does not give rise to any difficulties for the European Communities.

We are extremely pleased that the Agreement between the European Communities and Canada has been completed and look forward to close cooperation in the future.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Community and for the European Coal and Steel Community
WERNER MULLER
KARL VAN MIERT

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'APPLICATION DE LEUR DROIT DE LA CONCURRENCE

La Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier ("les Communautés européennes"), d'une part, et le Gouvernement du Canada, d'autre part ("les parties"),

Considérant les relations économiques étroites qui les unissent,

Reconnaissant que les économies de tous les pays, et notamment celles des parties, sont de plus en plus interdépendantes ;

Constatant que les parties sont d'accord pour estimer qu'une application efficace du droit de la concurrence est essentielle pour le bon fonctionnement de leurs marchés respectifs et pour leurs échanges mutuels ;

Confirmant leur volonté de faciliter l'application efficace de leur droit de la concurrence par une coopération et, le cas échéant, par une mise en oeuvre coordonnée de ce droit,

Constatant que, dans certains cas, les problèmes respectifs des parties en matière de concurrence peuvent être résolus plus efficacement si les mesures d'application sont coordonnées que ce ne serait le cas individuellement ;

Réitérant la volonté de chacune des parties d'accorder une attention particulière aux intérêts importants de l'autre partie dans la mise en oeuvre de leur droit de la concurrence et de tenter, autant que possible, de concilier leurs intérêts,

Vu la recommandation du Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économique sur la coopération entre pays membres dans le domaine des pratiques commerciales restrictives affectant les échanges internationaux, adoptée les 27 et 28 juillet 1995, et

Vu l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre les Communautés européennes et le Canada, adopté le 6 juillet 1976, la déclaration sur les relations entre la Communauté européenne et le Canada, adoptée le 22 novembre 1990, ainsi que la déclaration de politique commune sur les relations entre l'Union européenne et le Canada et le plan d'action qui l'accompagne, adoptés le 17 décembre 1996,

Sont convenus de ce qui suit :

I. OBJET ET DÉFINITIONS

1. Le présent accord a pour objet de promouvoir la coopération et la coordination entre les autorités des parties en matière de concurrence et de réduire la possibilité ou l'incidence d'écarts entre les parties dans l'application de leur droit de la concurrence.

2. Aux fins du présent accord,

"Actes anticoncurrentiels" désigne tout comportement ou opération qui peut faire l'objet de sanctions ou d'autres mesures correctives en vertu du droit de la concurrence d'une partie,

"Autorité d'un État membre en matière de concurrence", désigne l'autorité d'un État membre répertoriée à l'annexe A. Les Communautés européennes peuvent à tout moment compléter ou modifier l'annexe A. Ces ajouts ou modifications sont notifiés par écrit au Canada avant toute communication d'informations à une autorité nouvellement répertoriée,

"Autorité responsable de la concurrence" et "autorités responsables de la concurrence" désignent,

i) Pour le Canada, le Commissaire de la concurrence, nommé en vertu de la Loi sur la concurrence ;

ii) Pour les Communautés européennes, la Commission des Communautés européennes en ce qui concerne ses compétences découlant des règles de concurrence des Communautés européennes ;

"Droit de la concurrence" désigne,

i) Pour le Canada, la Loi sur la concurrence et son règlement d'application ;

ii) Pour les Communautés européennes, les articles 85, 86, et 89 du traité instituant la Communauté européenne, le règlement (CEE) no 4064/89 du Conseil relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises, les articles 65 et 66 du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), ainsi que leurs règlements d'application, et notamment la décision no 24/54 de la Haute Autorité,

de même que les modifications y afférentes, et les autres lois ou règlements que les parties peuvent convenir par écrit de considérer comme faisant partie intégrante du droit de la concurrence, et

"Mesures d'application", toute activité de mise en application du droit de la concurrence par voie d'enquête ou de procédure menée par l'autorité responsable de la concurrence d'une partie.

3. Toute référence dans le présent accord à une disposition spécifique du droit de la concurrence de l'une des parties vaut mention des modifications apportées le cas échéant à cette disposition et de toute disposition qui la remplace.

II. NOTIFICATION

1. Chaque partie adresse une notification à l'autre partie, suivant les modalités prévues au présent article et à l'article IX, lorsque ses propres mesures d'application affectent des intérêts importants de l'autre partie.

2. Les mesures d'application qui sont susceptibles d'affecter des intérêts importants de l'autre partie et qui, par conséquent, doivent normalement faire l'objet d'une notification, sont notamment celles :

i) Qui ont trait à des mesures d'application de l'autre partie ;

ii) Qui concernent des actes anticoncurrentiels, autres que des concentrations (*) ou des fusionnements (**), accomplis en totalité ou en partie sur le territoire de l'autre partie ;

iii) Qui concernent un comportement perçu comme ayant été exigé, encouragé ou approuvé par l'autre partie ou l'une de ses provinces ou l'un de ses États membres ;

iv) Qui concernent une concentration (*) ou un fusionnement (**) dans lesquels :

Une ou plusieurs des parties à l'opération, ou

Une entreprise qui contrôle une ou plusieurs parties à l'opération, est une entreprise constituée ou organisée selon le droit de l'autre partie ou de l'une de ses provinces ou de l'un de ses États membres ;

v) Qui impliquent l'imposition ou la demande de mesures correctives par une autorité responsable de la concurrence exigeant ou interdisant un comportement sur le territoire de l'autre partie ;

vi) Qui impliquent la recherche par l'une des parties d'informations se trouvant sur le territoire de l'autre partie.

3. La notification prévue au présent article est normalement faite aussitôt qu'une autorité responsable de la concurrence apprend l'existence de circonstances qui font normalement l'objet d'une notification et, dans tous les cas, conformément aux paragraphes 4 à 7 du présent article.

4. Lorsqu'il existe, dans le cas de concentrations (*) ou de fusionnements (**), des circonstances qui font normalement l'objet d'une notification, celle-ci est faite :

a) Dans le cas des Communautés européennes, quand l'avis relatif à l'opération est publié au Journal officiel, conformément à l'article 4, paragraphe 3, du règlement (CEE) no 4064/89 du Conseil, ou à la réception de l'avis relatif à l'opération en vertu de l'article 66 du traité CECA, lorsqu'une autorisation préalable de la Commission est nécessaire en vertu de cette disposition, et

b) Dans le cas du Canada, au plus tard au moment où ses autorités responsables de la concurrence envoient une demande écrite de renseignements sous serment ou affirmation solennelle, ou obtiennent une ordonnance en vertu de l'article 11 de la Loi sur la concurrence, concernant l'opération.

5. a) Lorsque les autorités responsables de la concurrence d'une partie demandent qu'une personne fournisse des renseignements, des documents ou d'autres relevés qui se trouvent sur le territoire de l'autre partie, ou demandent qu'une personne située sur le territoire de l'autre partie rende un témoignage oral dans une procédure ou participe à une entrevue personnelle, la notification est faite au plus tard au moment de la demande.

b) La notification prévue à l'alinéa (a) est requise même si la mesure d'application au sujet de laquelle lesdites informations sont demandées a été préalablement notifiée conformément à l'article II, paragraphes 1 à 3. Cependant, il n' y a pas lieu de procéder à une notification distincte pour chaque demande subséquente de renseignements visant la même personne dans le cadre d'une mesure d'application de cette nature, sauf indications contraires de la partie destinataire de la notification ou à moins que la partie qui sollicite les informations ne constate l'existence de problèmes nouveaux affectant les intérêts importants de l'autre partie.

6. Lorsqu'il existe des circonstances qui font normalement l'objet d'une notification, celle-ci est par ailleurs effectuée, suffisamment tôt, pour permettre la prise en considération du point de vue de l'autre partie, avant la survenance de chacun des faits suivants :

a) Dans le cas des Communautés européennes,

i) La prise, par leur autorité responsable de la concurrence, de la décision d'engager une procédure concernant la concentration conformément à l'article 6, paragraphe 1, point c), du règlement (CEE) no 4064/89 du Conseil ;

ii) Dans les cas autres que les concentrations (1) et les fusionnements (**), l'émission d'une communication des griefs ; ou

iii) L'adoption d'une décision ou le règlement de l'affaire,

b) Dans le cas du Canada,

i) Le dépôt d'une demande auprès du Tribunal de la concurrence,

ii) L'introduction de poursuites criminelles, ou

iii) Le règlement d'une affaire au moyen d'un engagement ou d'une ordonnance par consentement.

7. a) Chaque partie adresse également une notification à l'autre chaque fois que son autorité responsable de la concurrence intervient dans, ou participe à, une procédure réglementaire ou judiciaire, si la question soulevée dans l'intervention ou la participation est susceptible d'affecter des intérêts importants de l'autre partie. L'obligation de notification au sens du présent paragraphe est applicable uniquement :

i) Aux procédures réglementaires ou judiciaires publiques, et

ii) Aux interventions et participations publiques et conformes aux procédures officielles.

b) La notification est faite au moment de l'intervention ou de la participation, ou aussitôt que possible par la suite.

8. Les notifications sont suffisamment détaillées pour permettre à la partie qui en est destinataire de faire une première évaluation des répercussions des mesures d'application sur ses propres intérêts importants. Les notifications mentionnent le nom et l'adresse des personnes physiques et morales concernées, la nature des activités visées par l'enquête et les dispositions pertinentes.

9. Les notifications faites en vertu du présent article sont communiquées conformément aux dispositions de l'article IX.

III. CONSULTATIONS

1. Chacune des parties peut demander des consultations sur toute question qui se rapporte au présent accord. La demande de consultation doit indiquer les motifs de cette demande et préciser si des délais de procédure ou d'autres contraintes justifient que la demande soit traitée d'urgence. Chaque partie donne suite rapidement à une demande de consultation dans le but d'arriver à une conclusion compatible avec les principes énoncés dans le présent accord.

2. Au cours des consultations organisées conformément au paragraphe 1, l'autorité responsable de la concurrence de chaque partie étudie attentivement les observations de l'autre partie à la lumière des principes énoncés dans le présent accord, et se tient prête à expliquer les résultats spécifiques de son application de ces principes à la question qui fait l'objet des consultations.

IV. COORDINATION DES MESURES D'APPLICATION

1. L'autorité responsable de la concurrence de chaque partie prête assistance à l'autorité responsable de la concurrence de l'autre partie dans le cadre de ses mesures d'application, dans les limites compatibles avec le droit et les intérêts importants de la partie qui assiste l'autre.

2. Dans les cas où les autorités responsables de la concurrence des deux parties ont intérêt à prendre des mesures d'application concernant des situations présentant un lien entre elles, ces autorités peuvent convenir qu'il est de leur intérêt mutuel de coordonner leurs mesures d'application. Pour déterminer si certaines mesures d'application devraient être coordonnées, entièrement ou partiellement, l'autorité responsable de la concurrence de chacune des parties tient compte notamment des éléments suivants :

i) L'effet de cette coordination sur la capacité de l'autorité responsable de la concurrence de chaque partie d'atteindre les objectifs de ses mesures d'application ;

ii) La capacité respective des autorités responsables de la concurrence des parties d'obtenir les informations nécessaires pour mettre en oeuvre les mesures d'application ;

iii) La mesure dans laquelle l'autorité responsable de la concurrence de chaque partie peut prendre, à titre préliminaire ou permanent, des mesures correctives efficaces contre les actes anticoncurrentiels en question ;

iv) La possibilité d'utiliser plus efficacement les ressources, et

v) La possibilité de réduire les coûts pour les personnes visées par les mesures d'application.

3. a) Les autorités responsables de la concurrence des parties peuvent coordonner leurs mesures d'application en s'entendant sur le calendrier de celles-ci dans une affaire donnée tout en respectant pleinement leur droit et leurs intérêts importants. Cette coordination peut, si les autorités responsables de la concurrence des parties en conviennent, conduire à la mise en oeuvre de mesures d'application par les autorités responsables de la concurrence de l'une ou des deux parties, selon ce qui est le plus approprié pour atteindre leurs objectifs.

b) Lorsqu'elle met en oeuvre une mesure d'application coordonnée, l'autorité responsable de la concurrence de chaque partie s'efforce de faire en sorte que les objectifs d'application de l'autre partie soient également atteints.

c) Chaque partie peut, à tout moment, notifier à l'autre partie son intention de limiter cette coordination ou d'y mettre un terme et de poursuivre la mise en oeuvre de ses mesures d'application de manière indépendante sans préjudice des autres dispositions du présent accord.

V. COOPÉRATION CONCERNANT DES ACTES ANTICONCURRENTIELS COMMIS SUR LE TERRITOIRE DE L'UNE DES PARTIES ET PORTANT ATTEINTE AUX INTÉRÊTS DE L'AUTRE

1. Les parties notent que peuvent avoir lieu sur le territoire d'une partie des actes anticoncurrentiels qui, en plus de contrevenir au droit de la concurrence de cette partie, ont des effets négatifs sur des intérêts importants de l'autre partie. Les parties conviennent qu'il est dans leur intérêt commun de prendre des mesures correctives contre les actes anticoncurrentiels de cette nature.

2. Si l'une des parties est fondée à croire que des actes anticoncurrentiels commis sur le territoire de l'autre partie portent ou peuvent porter atteinte à ses intérêts importants, elle peut demander que l'autorité responsable de la concurrence de l'autre partie prenne des mesures d'application appropriées. La demande est formulée de façon aussi précise que possible en ce qui concerne la nature des actes anticoncurrentiels et leurs effets sur les intérêts de la partie requérante, et contient une offre quant aux renseignements et à la coopération complémentaires que l'autorité responsable de la concurrence de la partie requérante est en mesure de fournir.

3. La partie requise consulte la partie requérante et son autorité responsable de la concurrence examine avec soin et bienveillance la demande avant de décider si elle entreprend ou étend ses mesures d'application relatives aux actes anticoncurrentiels visés dans la demande. L'autorité responsable de la concurrence de la partie requise informe rapidement la partie requérante de sa décision et des motifs de cette décision. Si des mesures d'application sont prises, l'autorité responsable de la concurrence de la partie requise informe la partie requérante des développements importants survenus et du résultat des mesures.

4. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la discrétion qu'a l'autorité responsable de la concurrence de la partie requise, en vertu du droit de la concurrence et de ses politiques de mise en application, de prendre ou non des mesures d'application à l'égard des actes anticoncurrentiels mentiounés dans une demande, ni d'empêcher l'autorité responsable de la concurrence de la partie requérante de prendre des mesures d'application à l'égard de ces actes anticoncurrentiels.

VI. PRÉVENTION DES CONFLITS

1. Dans le cadre de son droit et dans la mesure où cela est compatible avec ses intérêts importants, chaque partie, eu égard à l'objet du présent accord énoncé à l'article I, examine attentivement les intérêts importants de l'autre partie à toutes les étapes de ses activités de mise en application, y compris les décisions concernant l'ouverture d'une enquête ou d'une procédure, la portée d'une enquête ou d'une procédure, et la nature des mesures correctives ou des sanctions demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'il apparaît que les mesures d'application d'une partie peuvent porter atteinte aux intérêts importants de l'autre partie, chaque partie, conformément aux principes généraux énoncés plus haut, met tout en oeuvre pour concilier de manière appropriée les intérêts concurrents des parties, chaque partie tenant compte, à cet égard, des facteurs pertinents, dont notamment :

i) L'importance relative, en ce qui a trait aux actes anticoncurrentiels dont il est question, des actes ayant lieu sur le territoire d'une partie par rapport aux actes ayant lieu sur le territoire de l'autre partie ;

ii) L'importance relative et le caractère prévisible des répercussions des actes anticoncurrentiels sur les intérêts importants d'une partie par rapport aux répercussions sur les intérêts importants de l'autre partie ;

iii) La présence ou l'absence d'une intention, de la part de ceux qui se livrent aux actes anticoncurrentiels, de produire un impact sur des consommateurs, des fournisseurs ou des concurrents sur le territoire de la partie qui procède à la mise en application ;

iv) Le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les mesures d'application et le droit ou les politiques économiques officielles de l'autre partie, y compris celles qui s'expriment dans l'application de leur droit de la concurrence respectif ou des décisions qui en découlent ;

v) La question de savoir si des personnes physiques ou morales se verront imposer des exigences contradictoires par les deux parties ;

vi) L'existence ou l'absence d'attentes raisonnables qui seraient favorisées ou contrariées par les mesures d'application ;

vii) Le lieu où se trouvent les actifs visés ;

viii) La mesure dans laquelle des mesures correctives, pour être efficaces, doivent être exercées sur le territoire de l'autre partie; et

ix) La nécessité d'atténuer autant que possible les effets négatifs sur les intérêts importants de l'autre partie, particulièrement lorsqu'il s'agit de prendre une mesure pour remédier aux effets anticoncurrentiels sur le territoire de l'autre partie ;

x) La mesure dans laquelle les mesures d'application de l'autre partie à l'égard des mêmes personnes, y compris les jugements ou les engagements, seraient touchées.

VII. ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Afin de promouvoir les principes énoncés dans le présent accord, les parties conviennent qu'il est de leur intérêt commun d'échanger des informations propres à faciliter l'application efficace de leur droit de la concurrence respectif et d'améliorer leur connaissance des politiques et des activités d'application de chacune d'elles.

2. Chaque partie convient de fournir à l'autre partie, sur demande, les informations en sa possession que la partie requérante considère comme ayant trait à une mesure d'application envisagée ou prise par ses autorités responsables de la concurrence.

3. En cas d'action parallèle des autorités responsables de la concurrence des deux parties aux fins de l'application de leur droit de la concurrence, l'autorité de chaque partie détermine, à la demande de l'autorité de l'autre partie, si les personnes physiques ou morales concernées consentent à l'échange d'informations confidentielles pertinentes entre les autorités responsables de la concurrence des parties.

4. Au cours des consultations menées conformément à l'article III, chaque partie communique à l'autre toutes les informations qu'elle peut afin de permettre un débat aussi large que possible sur les aspects à prendre en considération d'une transaction précise.

VIII. RÉUNIONS BISANNUELLES

1. En vue de promouvoir l'intérêt commun que présentent pour elles la coopération et la coordination relatives à leurs mesures d'application, les fonctionnaires compétents au sein des autorités responsables de la concurrence des parties se rencontrent deux fois par an, ou selon la fréquence convenue entre les autorités responsables de la concurrence des parties, afin : a) d'échanger des informations sur leurs mesures d'application et leurs priorités actuelles, b) d'échanger des informations sur les secteurs économiques d'intérêt commun, c) de discuter des changements de politique envisagés et d) de discuter d'autres questions d'intérêt commun relatives à l'application du droit de la concurrence.

2. Un rapport sur ces réunions bisannuelles est mis à la disposition du comité mixte de coopération en vertu de l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre les Communautés européennes et le Canada.

IX. COMMUNICATIONS FAITES EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

Les communications en vertu du présent accord, y compris les notifications effectuées en vertu de l'article II et les demandes formulées en vertu des articles III et V, peuvent revêtir la forme de communications directes verbales, téléphoniques ou par télécopie des autorités en matière de concurrence des parties. Les notifications effectuées en vertu de l'article II et les demandes formulées en vertu des articles III et V sont cependant confirmées par écrit dans les meilleurs délais par la voie diplomatique normale.

X. CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION DES INFORMATIONS

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, aucune des parties n'est obligée de communiquer des informations à l'autre si cette communication est interdite par le droit de la partie qui possède les informations ou serait incompatible avec des intérêts importants de cette partie.

2. Sauf convention contraire entre les parties, chaque partie protège, dans toute la mesure du possible, les renseignements que lui communique l'autre partie de manière confidentielle en application du présent accord. Chaque partie s'oppose, dans toute la mesure du possible, à toute demande de communication de ces informations présentés par un tiers.

3. a) L'autorité responsable de la concurrence des Communautés européennes informe, après en avoir informé l'autorité responsable de la concurrence du Canada, les autorités compétentes de l'État membre ou des États membres dont les intérêts importants sont concernés, des notifications que l'autorité responsable de la concurrence du Canada lui a transmises.

b) L'autorité responsable de la concurrence des Communautés européennes informe, après avoir consulté l'autorité responsable de la concurrence du Canada, les autorités com-

pétentes de l'État membre ou des États membres de toute coopération et coordination des mesures d'application. Toutefois, en ce qui concerne ces mesures, l'autorité responsable de la concurrence des Communautés européennes respecte la demande de l'autorité responsable de la concurrence du Canada de ne pas divulguer les informations qu'elle transmet, si cela s'avère nécessaire pour en préserver le caractère confidentiel.

4. Avant de prendre toute mesure susceptible d'entraîner une obligation légale de mettre à la disposition d'un tiers des informations transmises de manière confidentielle conformément au présent accord, les autorités responsables de la concurrence des parties se consultent et tiennent dûment compte de leurs intérêts importants respectifs.

5. Les informations qu'une partie reçoit en vertu du présent accord sont, à l'exception des informations reçues conformément à l'article II, uniquement utilisées dans le but d'appliquer le droit de la concurrence de cette partie. Les informations reçues en vertu de l'article II sont uniquement utilisées aux fins du présent accord.

6. Une partie peut exiger que des informations fournies en application du présent accord ne soient utilisées que moyennant le respect de certaines conditions qu'elle précise. La partie destinataire de ces informations ne peut les utiliser d'une manière contraire à ces conditions sans le consentement préalable de l'autre partie.

XI. DROIT EN VIGUEUR

Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger les parties à agir d'une manière qui est incompatible avec le droit en vigueur, ni d'exiger la modification du droit des parties ou de leurs provinces ou États membres respectifs.

XII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent accord entre en vigueur dès sa signature.

2. Le présent accord demeure en vigueur pendant les soixante jours qui suivent la date à laquelle l'une des parties notifie par écrit à l'autre partie son intention de le dénoncer.

3. Les parties examinent le fonctionnement du présent accord au plus tard vingt-quatre mois après la date de son entrée en vigueur, en vue de procéder à une évaluation de leurs mesures de coopération, de dresser l'inventaire d'autres domaines dans lesquels une coopération pourrait être utile et de trouver tout autre moyen d'améliorer le présent accord. Les parties conviennent que cet examen comprendra, entre autres, une analyse de cas réels ou potentiels visant à déterminer si un renforcement de leur coopération pourrait servir leurs intérêts de manière plus efficace.

Figurent en annexe au présent accord trois lettres échangées entre les parties. Ces lettres font partie intégrante du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Bonn, en double exemplaire, le 17 juin 1999, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Par la Communauté européenne :

WERNER MULLER

Par la Communauté européenne du charbon et de l'acier :

KAREL VAN MIERT

Par le Gouvernement du Canada :

JEAN-PIERRE JUNEAU

ANNEXE A

AUTRICHE
Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abteilung X/A/6 (Wettbewerbsangelegenheiten)

BELGIQUE
Ministerie van Economische Zaken -- Ministère des Affaires Economiques
Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging -- Inspection Générale des Prix et de la Concurrence

DANEMARK
Konkurrencerådet

FINLANDE
Kilpailuvirasto/Konkurrensverket

FRANCE
Ministère de l'Économie et des Finances
Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et des Fraudes

ALLEMAGNE
Bundeskartellamt

GRÈCE
Επιτροπή ανταγωνισμού

IRLANDE
Competition Authority

ITALIE
Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato

LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

PAYS-BAS
Ministerie van Economische Zaken

PORTUGAL
Ministério da Economia
Direcção-geral do Comércio e Concorrência

ESPAGNE
Dirección General Política Económica y Defensa de la Competencia

SUÈDE
Konkurrensverket

ROYAUME-UNI
Office of Fair Trading

ANNEXE B

DÉCLARATION DE LA COMMISSION

(concernant les informations à fournir aux États membres)

Conformément aux principes régissant les relations entre la Commission et les États membres en matière d'application des règles de concurrence, tels qu'ils sont inscrits, par exemple, au règlement no 17/62 du Conseil, et conformément à l'article X, paragraphe 3, de l'accord entre les Communautés européennes et le gouvernement du Canada concernant l'application de leur droit de la concurrence,

La Commission transmet à l'État membre ou aux États membres dont des intérêts importants sont concernés la notification adressée par la Commission ou reçue de l'autorité canadienne en matière de concurrence. Les Etats membres reçoivent cette notification dès que raisonnablement possible et dans la langue de communication des parties. Lorsque la Commission adresse des renseignements aux autorités canadiennes, elle en informe parallèlement les États membres ;

La Commission informe également dès que raisonnablement possible l'État membre ou les Etats membres dont des intérêts importants sont concernés de toute coopération ou coordination des mesures d'application.

Aux fins de la présente déclaration, on considère que les intérêts importants d'un Etat membre sont concernés lorsque les mesures d'application en question :

i) Intéressent les mesures d'application de l'État membre ;

ii) Concernent des actes anticoncurrentiels, autres que des concentrations ou des acquisitions, accomplis en totalité ou en partie sur le territoire de l'Etat membre ;

iii) Concernent un comportement présumé avoir été exigé, encouragé ou approuvé par l'Etat membre;

iv) Concernent une concentration ou acquisition dans laquelle :

L'une ou plusieurs parties à l'opération, ou

Une entreprise contrôlant une ou plusieurs des parties à l'opération,

est une société constituée ou organisée selon le droit de l'Etat membre ;

v) Impliquent l'imposition ou la demande de solutions exigeant ou interdisant un comportement déterminé sur le territoire de l'Etat membre ; ou

vi) Nécessitent que l'autorité canadienne en matière de concurrence recherche des informations sur le territoire de l'Etat membre.

En outre, la Commission informe, au moins deux fois par an, lors des réunions des spécialistes nationaux en matière de concurrence, l'ensemble des Etats membres de la mise en application de l'accord et notamment des contacts établis avec l'autorité canadienne en matière de concurrence en ce qui concerne la transmission aux États membres d'informations reçues par la Commission en vertu de l'accord.

ANNEXE C

ÉCHANGE DE LETTRES

I

A. LETTRE INTERPRÉTATIVE ADRESSÉE AU GOUVERNEMENT DU CANADA

Monsieur,

Le 17.06.1999, le Conseil de l'Union européenne et la Commission des Communautés européennes ont conclu l'Accord entre les Communautés européennes et le gouvernement du Canada concernant l'application de leur droit de la concurrence.

Pour éviter toute ambiguïté quant à la manière dont les Communautés européennes interprètent l'accord conclu, nous ajoutons ci-dessous deux déclarations interprétatives.

1. À la lumière de l'article XI de l'accord, l'article X paragraphe 1 doit être compris en ce sens que les informations relevant de l'article 20 du règlement no 17/62 du Conseil ou de toute autre disposition équivalente applicable dans le domaine de la concurrence ne peuvent, en aucun cas, être communiquées à l'autorité canadienne en matière de concurrence, sauf consentement exprès de la source concernée.

De même, les informations visées à l'article II, paragraphe 8, et à l'article VII de l'accord ne peuvent comprendre d'informations relevant de l'article 20 du règlement no 17/62 ou de toute disposition équivalente applicable dans le domaine de la concurrence, sauf consentement exprès de la source concernée.

2. A la lumière de l'article X, paragraphe 2, de l'accord, toutes les informations non publiques qui lui sont confiées par l'une des parties en application de cet accord sont considérées comme confidentielles par la partie qui les reçoit et celle-ci doit s'opposer à toute divulgation de ces informations à un tiers, à moins que cette divulgation ne soit : a) autorisée par la partie qui fournit les informations, ou b) imposée par la législation de la partie qui reçoit les informations.

Selon nous, cela signifie que :

Chaque partie garantit la confidentialité de toutes les informations non publiques qui lui sont confiées par l'autre partie conformément aux règles en vigueur, y compris les règles qui visent à assurer la confidentialité des informations collectées lors de la mise en oeuvre de mesures d'exécution ;

Chaque partie utilise tous les instruments juridiques dont elle dispose pour s'opposer à la divulgation des informations en question.

Nous souhaitons également confirmer que dans le cas où une partie se rend compte que, malgré les moyens qu'elle a mis en oeuvre, des informations ont été accidentellement utilisées ou divulguées d'une manière contraire aux dispositions de l'article X, cette partie adresse immédiatement une notification à l'autre partie.

Nous vous serions reconnaissants de confirmer que cette interprétation ne pose aucun problème au gouvernement canadien.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier :

WERNER MULLER
KARL VAN MIERT

II

B. RÉPONSE DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Legal Services, Industry
Hull, Québec

Canada

Date : 17.06.1999

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 17.06.1999. Je me réjouis de la conclusion, maintenant effective, de l'accord entre les Communautés européennes et le gouvernement du Canada concernant l'application de nos droits de la concurrence respectifs. Les lettres interprétatives et autres déclarations contenues dans votre courrier sont conformes à notre compréhension de cet accord.

Je souhaite également confirmer qu'en ce qui concerne l'application de l'article XI, et en vue d'assurer une plus grande sécurité juridique, le Canada ne peut échanger, en vertu de cet accord, des informations qui n'auraient pu être transmises en l'absence de cet accord. Je souhaiterais que vous nous confirmiez votre approbation sur ce point par retour de courrier.

Nous souhaitons poursuivre et promouvoir notre lien de coopération en matière de droit de la concurrence selon les modalités prévues par l'accord et en conformité avec nos comportements respectifs à ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

KONRAD VON FINCKENSTEIN
Commissaire de la concurrence

Monsieur Karel Van Miert
Membre de la Commission européenne
Bruxelles
Belgique

III

C. RÉPONSE AU GOUVERNEMENT DU CANADA

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 17.06.1999. Je souhaite confirmer que votre lettre ne pose aucun problème aux Communautés européennes.

Nous sommes extrêmement satisfaits que l'accord entre les Communautés européennes et le Canada ait été finalisé et nous souhaitons à l'avenir coopérer étroitement avec vous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la Communauté européenne et
la Communauté européenne du charbon et de l'acier :
WERNER MULLER
KARL VAN MIERT

No. 36503

European Community
and
Cambodia

Cooperation Agreement between the European Community and the Kingdom of Cambodia (witb annexes, joint declaration and exchange of letters). Luxembourg, 29 April 1997

Entry into force: *1 November 1999 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Khmer, Portuguese, Spanish and Swedish*[1]

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 2 March 2000*

Communauté européenne
et
Cambodge

Accord de coopération entre la Communauté européenne et le Royaume du Cambodge (avec annexes, déclaration commune et échange de lettres). Luxembourg, 29 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er novembre 1999 par notification, conformément à l'article 21*

Textes autbentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, khmer, portugais, espagnol et suédois*[1]

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 2 mars 2000*

---

1. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE KINGDOM OF CAMBODIA

The Council of the European Union, of the one part, and

The Government of the Kingdom of Cambodia, of the other part, hereinafter referred to as "the Parties",

Welcoming the increase in trade and cooperation which has taken place between the European Community, hereinafter referred to as "the Community", and the Kingdom of Cambodia, hereinafter referred to as "Cambodia";

Recognizing the excellent relations and ties of friendship and cooperation between the Community and Cambodia;

Reaffirming the importance of further strengthening ties between the Community and Cambodia;

Recognizing the importance the Parties attach to the principles of the United Nations Charter, to the Universal Declaration of Human Rights, to the 1993 Vienna Declaration and the plan of action of the World Conference on Human Rights, to the 1995 Copenhagen Declaration on Social Development and the associated plan of action, and to the 1995 Beijing Declaration and the plan of action of the Fourth World Conference on Women;

Recognizing the common will to consolidate, deepen and diversify the relations between the Parties in areas of mutual interest on a footing of equality, non-discrimination, mutual benefit and reciprocity;

Recognizing the desire of the Parties to create favourable conditions for the development of trade and investment between the Community and Cambodia, and the need to adhere to the principles of international trade, the purpose of which is to promote trade liberalization in a stable, transparent and non-discriminatory manner;

Considering the need to support the current process of economic reform in order to guarantee transition to a market economy, with due regard for the importance of the social development which should go hand in hand with economic development and the common commitment to respecting social rights;

Considering the need to support the Cambodian government's efforts to improve the living conditions of the poorest and most disadvantaged sections of the population, with a special emphasis on the status of women;

Considering the importance accorded by the Parties to the protection of the environment at all levels and to the sustainable management of natural resources, taking account of the links between the environment and development;

Have decided to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

The Council of the European Union: Hans Van Mierlo, Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of the Netherlands, President-in-Office of the Council of the European Union,

Manuel Marín, Vice-President of the Commission of the European Communities;

The Royal Government of Cambodia: Keat Chhon, "Ministre d'Etat", Minister for Economic Affairs and Finance, who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,Have agreed as follows:

Article 1. Basis

Respect for the democratic principles and fundamental human rights established by the Universal Declaration on Human Rights inspires the internal and international policies of the Community and of Cambodia and constitutes an essential element of this Agreement.

Article 2. Objectives

The main objective of this Agreement is to provide a framework for enhancing cooperation between the Parties, within their respective areas of jurisdiction, with the following aims:

(a) To accord each other most-favoured-nation treatment on trade in goods in all areas specifically covered by the Agreement, save as regards advantages accorded by either Party within the context of customs unions or free trade areas, trade arrangements with neighbouring countries or specific obligations under international commodity agreements;

(b) To promote and intensify trade between the Parties, and to encourage the steady expansion of sustainable economic cooperation, in accordance with the principles of equality and mutual advantage;

(c) To strengthen cooperation in fields closely related to economic progress and benefiting both Parties;

(d) To contribute to Cambodia's efforts to improve the quality of life and standards of living of the poorest sections of its population, together with measures for the country's reconstruction;

(e) To encourage job creation in both the Community and Cambodia, with priority being accorded to programmes and operations which could have a favourable effect in this respect. The Parties shall also exchange views and information on their respective initiatives in this field, step up and diversify their economic links and establish conditions conducive to job creation;

(f) To take the requisite measures to protect the environment and manage natural resources sustainably.

Article 3. Development Cooperation

The Community recognizes Cambodia's need for development assistance and is prepared to step up its cooperation in order to contribute to that country's own efforts to achieve sustainable economic development and the social progress of its people through concrete projects and programmes in accordance with the priorities set out in Council Regulation (EEC) No 443/92 of 25 February 1992 on financial and technical assistance to, and economic cooperation with, the developing countries in Asia and Latin America.

In accordance with the abovementioned Regulation, assistance will be targeted mainly on the rehabilitation and reconstruction of the country and on the poorest sections of the population. In cooperation, priority will be given to schemes aimed at alleviating poverty, and in particular those likely to create jobs, foster development at grassroots level and promote the role of women in development. The Parties will also encourage the adoption of appropriate measures to prevent and combat AIDS and take steps to increase grassroots development and education on AIDS and the operational capacity of the health services.

Cooperation between the Parties will also address the problem of drugs to encourage and enhance training, education, health care and the rehabilitation of addicts.

The Parties acknowledge the importance of human resources development, social development, the improvement of living and working conditions, the development of skills and the protection of the most vulnerable sections of the population. Human resources and social development must be an integral part of economic and development cooperation. Appropriate consideration shall therefore be given to training objectives addressing institutional needs and specific vocational training activities aimed at enhancing the skills of the local workforce.

In view of its major contribution to mine-clearance programmes in Cambodia, the Community will, in its future commitments, continue to concentrate on mutually agreed priorities to ensure that assistance is effective and lasting.

Community cooperation in all its areas will be concentrated on mutually agreed priorities to ensure that assistance is effective and lasting. Development cooperation activities shall be compatible with the development strategies pursued under the auspices of the institutions of the Bretton Woods Agreement.

Article 4. Trade Cooperation

1. The Parties confirm their determination:

(a) To take all appropriate measures to create favourable conditions for trade between them;

(b) To do their utmost to improve the structure of their trade in order to diversify it further;

(c) To work towards the elimination of barriers to trade, and towards measures to improve transparency, in particular through the removal at an appropriate time of non-tariff barriers, in accordance with work undertaken in this connection by other international bodies while ensuring that personal data are suitably protected.

2. In their trade relations, the Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in all matters regarding:

(a) Customs duties and charges of all kinds, including the procedures for their collection;

(b) The regulations, procedures and formalities governing customs clearance, transit, warehousing and transhipment;

(c) Taxes and other internal charges levied directly or indirectly on imports or exports;

(d) Administrative formalities for the issue of import or export licences.

3. Within the areas of their respective areas of jurisdiction, the Parties shall undertake:

(a) To seek ways of establishing cooperation in the field of maritime transport leading to market access on a commercial and non-discriminatory basis, taking into account the work done in this connection by other international bodies;

(b) To improve customs cooperation between their respective authorities, especially with regard to vocational training, the simplification and harmonization of customs procedures and administrative assistance in the matter of customs fraud;

(c) To exchange information on mutually advantageous opportunities, in particular in the field of tourism and cooperation on statistical matters.

4. Paragraphs 2 and 3(a) shall not apply to:

(a) Advantages accorded by either Party to States which are fellow members of a customs union or free trade area;

(b) Advantages accorded by either Party to neighbouring countries with a view to facilitating border trade;

(c) Measures which either Party may take in order to meet its obligations under international commodity agreements.

5. Cambodia shall improve conditions for the adequate and effective protection and enforcement of intellectual, industrial and commercial property rights in conformity with the highest international standards. To this end, Cambodia shall accede to the relevant international conventions on intellectual, industrial and commercial property (1) to which it is not yet a party.

In order to enable Cambodia to fulfil the abovementioned obligations, technical assistance could be envisaged.

6. Within their respective areas of jurisdiction and insofar as their rules and regulations permit, the Parties shall agree to consult each other on all questions, problems or disputes which may arise in connection with trade.

Article 5. Environmental Cooperation

The Parties recognize that the way to improve environmental protection is to introduce appropriate environmental legislation, implement it effectively and integrate it into other policy areas.

The main objective of environmental cooperation is to enhance the prospects of sustainable economic growth and social development by placing a high priority on respect for the natural environment including:

(a) The drafting of an effective environment protection policy involving appropriate legislative measures and the resources needed to implement it. Proper implementation of these measures will be essential in helping put an end to illegal logging activities. Such a policy will also encompass training, capacity building and the transfer of appropriate environmental technology;

(b) Cooperation in the development of sustainable and non-polluting energy sources, as well as solutions to urban and industrial pollution problems;

(c) Refraining from activities harmful to the environment, especially in regions with fragile ecosystems, while developing tourism as a sustainable source of revenue;

(d) Environmental impact assessment, which is a vital element in the preparation and implementation of any reconstruction or development project;

(e) Close cooperation to achieve the objectives of environmental agreements to which both Parties are signatories;

(f) Particular priority and initiatives for the conservation of existing primary forests and for the sustainable development of new forest resources.

Article 6. Economic Cooperation

Within the limits of their respective areas of jurisdiction and the financial resources available, the Parties undertake to foster economic cooperation to their mutual advantage. This cooperation will be aimed at:

(a) Developing the economic environment in Cambodia by facilitating access to Community know-how and technology;

(b) Facilitating contacts between economic operators and taking other measures to promote trade;

(c) Encouraging, in accordance with their legislation, rules and policies, public- and private-sector investment programmes in order to strengthen economic cooperation, including cooperation between enterprises, technology transfers, licences and subcontracting;

(d) Facilitating the exchange of information and the adoption of initiatives, fostering cooperation enterprise policy, particularly with regard to improving the business environment and encouraging closer contacts;

(e) Reinforcing mutual understanding of the Parties' respective economic environments as a basis for effective cooperation.

In the above fields the principal objectives shall be:

To assist Cambodia in its efforts to restructure its economy by creating the conditions for a suitable economic environment and business climate;

To encourage synergies between the Parties' respective economic sectors, and in particular their private sectors;

Within the Parties' respective areas of jurisdiction, and in accordance with their legislation, rules and policies, to establish a climate conducive to private investment by improving conditions for the transfer of capital and, where appropriate, by supporting the conclusion of agreements between the Member States of the Community and Cambodia on the promotion and protection of investment.

The Parties will together determine, to their mutual advantage, the areas and priorities for economic cooperation programmes and activities.

Article 7. Agriculture

The Parties undertake, in a spirit of understanding, to cooperate in the agricultural sector and examine:

(a) The scope for developing trade in agricultural products;

(b) Sanitary, phytosanitary and environmental measures, and the results thereof, along with assistance to avoid obstacles to trade, taking into account the Parties' legislation;

(c) The possibility of assisting the government of Cambodia in its efforts to diversify agricultural exports.

Article 8. Energy

The Parties recognize the vital importance of the energy sector for economic and social development and are prepared to step up cooperation by means of dialogue in the field of energy policy. This dialogue will take due account of the main objective, namely to ensure the sustainable development of Cambodia's energy resources.

Article 9. Regional Cooperation

Cooperation between the Parties may extend to activities under cooperation or integration agreements with other countries of the same region, provided the said activities are compatible with those agreements.

Without excluding any area, special consideration may be given to the following activities:

(a) Technical assistance (services of outside consultants, training of technical staff in certain practical aspects of integration);

(b) Promotion of intraregional trade;

(c) Support for regional institutions, projects and initiatives for which regional organizations bear responsibility;

(d) Studies concerning regional links, transport and communications.

Article 10. Science and Technology

The Parties, according to their respective policies, their mutual interest and within their respective areas of jurisdiction, may promote scientific and technological cooperation.

Cooperation will involve:

The exchange of information and experience at regional (Europe-South-East Asia) level, especially on the implementation of policies and programmes;

The promotion of lasting ties between the Parties' scientific communities;

The stepping-up of activities aimed at promoting innovation in industry, including technology transfers.

Cooperation may involve:

The joint implementation of regional (Europe-South-East Asia) research projects in areas of mutual interest, facilitating, where appropriate, the active involvement of enterprises;

The exchange of scientists to promote the preparation of research projects and high-level training;

Joint scientific meetings to foster exchanges of information and interaction and to identify areas for joint research;

The dissemination of results and the development of links between the public and private sectors;

Evaluation of the activities concerned.

The Parties' higher education institutions, research centres and industries will play an appropriate part in this cooperation.

Article 11. Chemical Drug Precursors and Money Laundering

Within their respective areas of jurisdiction and the legislation applicable, and taking into account work done by the relevant international bodies, the Parties will agree to cooperate in order to prevent the diversion of chemical drug precursors and will agree on the need to do all in their power to prevent money laundering.

The Parties will also consider special measures against the cultivation, production and trafficking of drugs, narcotics and psychotropic substances, and measures to prevent and reduce drug abuse.

This cooperation may include:

Measures to promote other forms of economic development;

The exchange of relevant information, subject to personal data being duly protected.

Article 12. Physical Infrastructure

The Parties recognize that the present state of Cambodia's physical infrastructure constitutes a serious constraint to private investment and to economic development in general. The Parties therefore agree to encourage specific programmes for the rehabilitation, reconstruction and development of Cambodia's infrastructure, including transport.

Article 13. Information, Communication and Culture

The Parties, within their respective areas of jurisdiction, and in the light of their policies and mutual interests, will cooperate in the fields of information, communication and culture to improve mutual understanding and strengthen existing ties between them. In view of the importance of the ancient Khmer civilization and its heritage, appropriate support may also be provided for the promotion of new initiatives in the following areas:

(a) Preparatory studies and technical assistance for the conservation of the cultural heritage, notably for the purposes of tourism;

(b) Cooperation in the field of the media and audio-visual documentation;

(c) The organization of events and exchanges to improve cultural understanding.

The Parties recognize the importance of cooperation in the fields of telecommunications, the information society and multimedia. Such cooperation may include the exchange of information on the Parties' respective regulations and policies for telecommunication, mobile communications, including the promotion of Global Navigation Satellite Systems (GNSS), the information society, multimedia telecommunications technologies, networks and telematic applications (e.g. transport, health, education and environment).

Article 14. Institutional Aspects

1. The Parties agree to establish a Joint Committee, whose tasks are:

(a) To guarantee the smooth working and proper implementation of this Agreement and of the dialogue between the Parties;

(b) To make suitable recommendations for promoting the objectives of this Agreement;

(c) To establish priorities for potential operations in pursuit of this Agreement's objectives.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of sufficient seniority of both Parties. It shall normally meet every other year, alternately in Phnom Penh and in Brussels, on a date fixed by mutual agreement. Extraordinary meetings may also be convened by agreement between the Parties.

3. The Joint Committee may set up specialized sub-groups to assist it in the performance of its tasks and to coordinate the formulation and implementation of projects and programmes under this Agreement.

4. The agenda for meetings of the Joint Committee shall be determined by agreement between the Parties.

5. The Parties agree that it shall also be the task of the Joint Committee to ensure the proper functioning of any sectoral agreements concluded, or which may be concluded, between the Community and Cambodia.

6. The organizational structures and the rules of procedure of the Joint Committee shall be determined by the Parties.

Article 15. Future Developments

1. The Parties may, by mutual consent and within their respective areas of jurisdiction, extend this Agreement to expand cooperation and add to it by means of agreements on specific sectors or activities.

2. Within the framework of this Agreement, either Party may put forward suggestions for expanding the scope of the cooperation, taking into account the experience gained in its application.

Article 16. Other Agreements

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, neither this Agreement nor any action taken thereunder shall in any way affect the powers of the Member States of the European Union to undertake bilateral activities with Cambodia in the framework of economic cooperation or to conclude, where appropriate, new economic cooperation agreements with Cambodia.

Article 17. Facilities

To facilitate cooperation under this Agreement, the Cambodian authorities will grant to Community officials and experts the guarantees and facilities necessary for the performance of their duties. The detailed provisions will be set out in a separate exchange of letters.

Article 18. Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Cambodia.

Article 19. Non-execution of the Agreement

If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Joint Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Joint Committee and shall be the subject of consultations within the Joint Committee if the other Party so requests.

Article 20. Annexes

Annexes I and II to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 21. Entry into Force and Renewal

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed automatically from year to year unless one of the Parties denounces it six months before its expiry date.

Article 22. Authentic Texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Khmer languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

Done at Luxembourg on the twenty-ninth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

For the European Community:

HANS VAN MIERLO

MANUEL MARIN

For the Government of Cambodia:

KEAT CHHON

ANNEX I. JOINT DECLARATION ON ARTICLE 19 -- NON-EXECUTION OF THE AGREEMENT

(a) The Parties agree, for the purposes of the interpretation and practical application of this Agreement, that the term "cases of special urgency" in Article 19 of the Agreement means a case of the material breach of the Agreement by one of the Parties. A material breach of the Agreement consists in:

Repudiation of the Agreement not sanctioned by the general rules of international law;

Violation of essential elements of the Agreement set out in Article 1.

(b) The Parties agree that the "appropriate measures" referred to in Article 19 are measures taken in accordance with international law. If a Party takes a measure in a case of special urgency as provided for under Article 19, the other Party may avail itself of the procedure relating to settlement of disputes.

ANNEX II. JOINT DECLARATION ON INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY

The Parties agree for the purposes of the Agreement that "intellectual, industrial and commercial property" includes in particular protection of copyright and related rights, patents, industrial designs, software, brands and trademarks, topographies of integrated circuits, geographical indications, as well as protection against unfair competition and the protection of undisclosed information.

JOINT DECLARATION ON THE READMISSION OF CITIZENS

The European Community recalls the importance that its Member States attach to the establishment of effective cooperation with third countries in order to facilitate the readmission by the latter of its nationals unlawfully residing on the territory of a Member State.

The Kingdom of Cambodia undertakes to finalize readmission agreements with those Member States of the European Union which request it.

EXCHANGE OF LETTERS ON MARITIME TRANSPORT

I

A. LETTER FROM THE COMMUNITY

Sir,

With regard to the barriers to trade which may arise for the European Community and its Member States or the Kingdom of Cambodia as a result of the operation of shipping, it has been agreed that mutually satisfactory solutions should be sought with due regard for the principle of free and fair competition on a commercial and non-discriminatory basis.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

II

B. LETTER FROM CAMBODIA

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note A]

I am able to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE ROYAUME DU CAMBODGE

Le Conseil de l'Union européenne, d'une part,

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge, d'autre part, ci-après dénommés "parties" :

Constatant avec satisfaction le développement des échanges et le renforcement de la coopération entre, d'une part, la Communauté européenne, ci-après dénommée "Communauté" et, d'autre part, le Royaume du Cambodge, ci-après dénommée "Cambodge" ;

Reconnaissant l'excellence des relations et des liens d'amitié et de coopération entre la Communauté et le Cambodge ;

Réaffirmant l'importance du renforcement des liens entre la Communauté et le Cambodge ;

Reconnaissant l'importance que les parties attachent aux principes de la Charte des Nations Unies, à la Déclaration universelle des droits de l'homme, à la Déclaration de Vienne et au programme d'action de la Conférence mondiale sur les droits de l'homme de 1993, à la Déclaration de Copenhague de 1995 sur le progrès et le développement dans le domaine social et au programme d'action y afférent, ainsi qu'à la Déclaration de Beijing de 1995 et au programme d'action de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes ;

Reconnaissant la volonté commune de consolider, d'approfondir et de diversifier les relations entre les parties dans des domaines d'intérêt commun sur la base de l'égalité, de la non-discrimination, de l'avantage mutuel et de la réciprocité ;

Reconnaissant le souhait des parties de créer des conditions favorables au développement des échanges et des investissements entre la Communauté et le Cambodge et la nécessité de respecter les principes du commerce international, dont le but est de promouvoir la libéralisation des échanges dans des conditions de stabilité, de transparence et de non-discrimination ;

Considérant la nécessité de soutenir le processus de réforme économique actuellement en cours pour garantir la transition vers une économie de marché, en reconnaissant l'importance du développement social qui devrait aller de pair avec le développement économique et l'attachement commun au respect des droits sociaux ;

Considérant la nécessité de soutenir les efforts accomplis par le gouvernement cambodgien en vue d'améliorer les conditions de vie des couches les plus pauvres et les plus défavorisées de sa population, en accordant une attention plus particulière à la condition de la femme ;

Considérant l'importance accordée par les deux parties à la protection de l'environnement à tous les niveaux et à la gestion durable des ressources naturelles en tenant compte des liens qui existent entre l'environnement et le développement ;

Ont décidé de conclure le présent accord et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

Le Conseil de l'Union européenne, Hans Van Mierlo, Vice-premier ministre, Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, Président en exercice du Conseil de l'Union européenne ;

Manuel Marin, Vice-président de la Commission des Communautés européennes ;

Le Gouvernement royal du Cambodge, Keat Chhon, Ministre d'Etat, Ministre de l'Economie et des Finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. Fondement

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme, tels qu'énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme inspire les politiques internes et internationales de la Communauté et du Cambodge et constitue un élément essentiel du présent accord.

Article 2. Objectifs

Le principal objectif du présent accord sera de fournir un cadre au renforcement de la coopération entre les parties, dans les limites de leurs compétences respectives et avec les objectifs suivants :

a) Appliquer réciproquement la clause de la nation la plus favorisée pour les échanges de marchandises dans tous les domaines spécifiquement visés par l'accord, sauf en ce qui concerne les avantages accordés par l'une des parties dans le cadre d'unions douanières, de zones de libre-échange, de dispositions relatives au commerce avec les pays limitrophes ou d'obligations spécifiques contractées en vertu d'accords internationaux sur les produits de base ;

b) Promouvoir et intensifier des échanges entre les parties ainsi que le développement régulier d'une coopération économique durable, conformément aux principes d'égalité et d'intérêt mutuel ;

c) Renforcer la coopération dans les domaines ayant un lien étroit avec le progrès économique et conférant des avantages mutuels ;

d) Contribuer aux efforts du Cambodge visant à relever la qualité et le niveau de vie des couches les plus pauvres de sa population, parallèlement à des mesures visant à la reconstruction du pays ;

e) Encourager la création de possibilités d'emplois tant dans la Communauté qu'au Cambodge, la priorité étant accordée aux programmes et actions susceptibles d'avoir un impact favorable à cet égard. Les parties procéderont également à un échange de vues et d'informations sur leurs initiatives respectives en la matière, intensifieront et diversifieront leurs liens économiques réciproques et créeront des conditions favorables à la création d'emplois ;

f) Prendre les mesures nécessaires pour la protection de l'environnement et la gestion durable des ressources naturelles.

Article 3. Coopération au développement

La Communauté reconnaît que le Cambodge a besoin d'une aide au développement et est disposée à renforcer sa coopération de manière à contribuer aux efforts déployés par ce pays pour favoriser le développement durable de son économie et le progrès social de sa population par des projets et programmes concrets, conformément aux priorités fixées dans le règlement (CEE) no 443/92 du Conseil, du 25 février 1992, relatif à l'aide financière et technique et à la coopération économique avec les pays en développement d'Amérique latine et d'Asie.

Conformément au règlement précité, l'assistance sera orientée principalement sur la réhabilitation et la reconstruction du pays en faveur des couches les plus pauvres de la population. La coopération donnera la priorité aux actions de lutte contre la pauvreté, notamment celles qui sont susceptibles de créer des emplois, de favoriser le développement au niveau local et de promouvoir le rôle des femmes dans le développement. En outre, les parties encourageront l'adoption de mesures appropriées en matière de prévention et de lutte contre le sida et prendront des initiatives visant à renforcer le développement au niveau local et l'éducation dans ce domaine ainsi que la capacité d'intervention des services de santé.

La coopération entre les deux parties portera également sur le problème de la toxicomanie, et plus particulièrement sur la formation, l'éducation, les soins de santé et la réinsertion des toxicomanes.

Les parties reconnaissent l'importance du développement des ressources humaines, du développement social, de l'amélioration des conditions de vie et de travail, du développement des qualifications et de la protection des couches les plus vulnérables de la population. Le développement des ressources humaines et le développement social doivent faire partie intégrante de la coopération économique et de la coopération au développement. A cette fin, une attention adéquate sera accordée aux objectifs de formation répondant à des besoins institutionnels et à des activités spécifiques de formation professionnelle en vue d'améliorer les qualifications de la main-d'oeuvre locale.

Compte tenu de la contribution significative qu'elle apporte aux programmes de déminage au Cambodge, la Communauté continuera, dans ses engagements futurs à mettre l'accent sur des priorités fixées d'un commun accord, de manière à garantir l'efficacité et la durabilité de l'assistance.

La coopération communautaire dans tous ses domaines sera axée sur des priorités fixées d'un commun accord de manière à garantir son efficacité et sa durabilité. Les actions entreprises dans le cadre de la coopération au développement seront compatibles avec les stratégies de développement mises en oeuvre sous les auspices des institutions de Bretton Woods.

Article 4. Coopération commerciale

1. Les parties confirment leur détermination à :

a) Prendre toutes les mesures appropriées pour créer des conditions favorables au développement de leurs échanges ;

b) Améliorer au maximum la structure de leurs échanges en vue de leur diversification ;

c) Oeuvrer en faveur de l'élimination des entraves aux échanges et de l'adoption de mesures visant à améliorer la transparence, notamment par la suppression en temps opportun des entraves non tarifaires, compte tenu du travail effectué dans ce domaine par d'autres organismes internationaux tout en assurant la protection adéquate des données à caractère personnel.

2. Les deux parties s'accordent réciproquement dans leurs relations commerciales le traitement de la nation la plus favorisée pour les échanges de marchandises dans tous les domaines concernant :

a) Les droits de douane et taxes de tous types, y compris leurs modalités de perception ;

b) Les règlements, procédures et formalités en matière de dédouanement, de transit, d'entreposage et de transbordement ;

c) Les taxes et autres droits internes perçus directement ou indirectement sur les importations ou les exportations ;

d) Les formalités administratives de délivrance des licences d'importation ou d'exportation.

3. Dans le cadre de leurs compétences respectives, les parties s'engagent à :

a) Rechercher les moyens visant à établir, dans le domaine du transport maritime, une coopération conduisant à un accès au marché qui soit fondée sur des critères commerciaux et non discriminatoires, en tenant compte du travail effectué en la matière par d'autres organismes internationaux ;

b) Améliorer la coopération en matière douanière entre leurs autorités respectives, notamment dans le domaine de la formation professionnelle, de la simplification et de l'harmonisation des procédures douanières et de l'assistance administrative dans la lutte contre la fraude douanière ;

c) Echanger des informations sur les débouchés susceptibles d'offrir des avantages mutuels, notamment dans le domaine du tourisme et de la coopération en matière de statistiques.

4. Le paragraphe 2 et le paragraphe 3 point a) ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit :

a) D'avantages accordés par l'une des deux parties contractantes aux Etats faisant partie avec elle d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ;

b) D'avantages accordés par l'une des deux parties contractantes aux pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;

c) Des mesures que l'une ou l'autre des deux parties contractantes peut prendre pour faire face à ses obligations découlant des accords internationaux sur les produits de base.

5. Le Cambodge améliorera les conditions en vue de la protection et de l'application adéquates et effectives des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, en conformité avec les normes internationales les plus élevées. A cette fin, le Cambodge accédera aux conventions internationales pertinentes sur la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale (1) auxquelles il n'est pas encore partie. Afin de permettre au

Cambodge de remplir les obligations susmentionnées, une assistance technique pourrait être envisagée.

6. Dans les limites de leurs compétences, règles et législations respectives, les parties conviendront de se consulter mutuellement sur tous les points, problèmes ou différends relatifs à leurs échanges.

Article 5. Coopération dans le domaine de l'environnement

Les parties reconnaissent que l'amélioration de la protection de l'environnement doit provenir de la mise en place d'une législation appropriée ainsi que de sa mise en oeuvre effective et de son intégration aux autres politiques.

L'objectif principal de la coopération dans le domaine de l'environnement est d'améliorer les perspectives d'une croissance économique durable et d'un développement social en accordant une grande priorité au respect de l'environnement naturel, y compris :

a) L'élaboration d'une politique efficace de protection de l'environnement prévoyant des mesures législatives appropriées ainsi que des ressources suffisantes pour assurer leur mise en oeuvre. La mise en oeuvre correcte de ces mesures revêtira une importance capitale pour la suppression des activités d'abattage illégales. Ce volet comprendra notamment la formation, le développement des capacités et le transfert de technologies appropriées dans le domaine de l'environnement ;

b) La coopération au développement de sources d'énergie durables et non polluantes, ainsi que la recherche de solutions aux problèmes de pollution industrielle et urbaine ;

c) Le renoncement aux activités portant atteinte à l'environnement, notamment dans les régions dont l'écosystème est fragile, tout en développant le tourisme de manière à en faire une source de revenu durable ;

d) Les études d'évaluation de l'incidence sur l'environnement, qui constituent un élément essentiel des projets de développement et de reconstruction dans tous les domaines, tant pendant leur préparation que leur mise en oeuvre ;

e) Une étroite coopération en vue de réaliser les objectifs des accords en matière d'environnement auxquels les deux parties adhèrent;

f) Une attention particulière et des initiatives en faveur de la conservation des forêts primaires existantes et du développement durable de nouvelles ressources forestières.

Article 6. Coopération économique

Les parties s'engageront, dans les limites de leurs compétences respectives et dans la limite des moyens financiers disponibles, à promouvoir la coopération économique dans leur intérêt mutuel.

Elle visera à :

a) Développer l'environnement économique du Cambodge en facilitant l'accès au savoir-faire et à la technologie de la Communauté ;

b) Faciliter les contacts entre les agents économiques et entreprendre d'autres mesures afin de promouvoir les échanges commerciaux ;

c) Encourager, conformément à leurs législations, règlements et politiques, les programmes d'investissement des secteurs public et privé, de manière à renforcer la coopération économique, y compris la coopération entre les entreprises, le transfert de technologies, les licences et les contrats de sous-traitance ;

d) Faciliter l'échange d'informations et la prise d'initiatives, promouvoir la coopération en matière de politique à l'égard des entreprises, notamment en ce qui concerne l'amélioration de l'environnement commercial et le resserrement de leurs liens ;

e) Renforcer la compréhension réciproque de l'environnement économique des parties en vue d'une coopération efficace ;

Dans ces domaines, les objectifs principaux sont les suivants :

Aider le Cambodge dans ses efforts de restructuration économique en créant les conditions d'un environnement économique approprié et d'un climat favorable aux affaires ;

Encourager les synergies entre les secteurs économiques respectifs, notamment entre les secteurs privés des deux parties ;

Dans les limites des compétences des parties et conformément à leurs législations, règlements et politiques, créer un climat favorable aux investissements privés en améliorant les conditions de transfert des capitaux et en appuyant, le cas échéant, la conclusion d'accords sur la promotion et la protection des investissements entre les Etats membres de la Communauté et du Cambodge ;

Les parties détermineront d'un commun accord, dans leur intérêt mutuel, les domaines et les priorités des programmes et des activités de coopération économique.

Article 7. Coopération agricole

Les parties s'engageront, dans un esprit de compréhension, à coopérer dans le secteur agricole et à examiner :

a) Les possibilités de développement des échanges de produits agricoles ;

b) Les mesures sanitaires, phytosanitaires et écologiques, ainsi que leurs résultats, et la fourniture d'une assistance pour éviter les obstacles au commerce, en tenant compte de la législation des deux parties ;

c) La possibilité d'aider le gouvernement du Cambodge dans ses efforts de diversification des exportations agricoles.

Article 8. Energie

Les parties reconnaissent l'importance capitale du secteur énergétique pour le développement économique et social et sont disposées à renforcer leur coopération sur la base d'un dialogue entre les parties dans le domaine de la politique énergétique. Ce dialogue tiendra dûment compte de l'objectif principal, qui est de veiller à ce que le développement des ressources énergétiques du Cambodge soit durable.

Article 9. Coopération régionale

La coopération entre les parties peut s'étendre aux actions entreprises dans le cadre des accords de coopération ou d'intégration conclus avec d'autres pays de la même région, à condition que ces actions soient compatibles avec lesdits accords.

Sans exclure aucun domaine, une attention particulière pourra être accordée aux actions suivantes :

a) Assistance technique (services d'experts externes et formation de personnel technique à certains aspects pratiques de l'intégration) ;

b) Promotion du commerce interrégional ;

c) Soutien aux institutions régionales ainsi qu'aux projets et aux initiatives relevant de la compétence d'organisations régionales ;

d) Études concernant les liaisons, transports et communications au niveau régional.

Article 10. Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

Les parties pourront, conformément à leurs politiques respectives, dans leur intérêt mutuel et dans la limite de leurs compétences respectives, promouvoir la coopération dans le domaine de la science et de la technologie.

Cette coopération portera sur :

L'échange d'informations et d'expériences au niveau régional (Europe/Sud-Est asiatique), particulièrement en ce qui concerne la mise en oeuvre des politiques et des programmes ;

La promotion de relations durables entre les communautés scientifiques des parties ;

L'intensification des activités visant à promouvoir l'innovation dans l'industrie, y compris le transfer de technologies.

Cette coopération pourrait prévoir :

La mise en oeuvre conjointe de projets régionaux de recherche (Europe/Sud-Est asiatique) d'intérêt commun, en favorisant, le cas échéant, la participation active des entreprises ;

L'échange de scientifiques pour promouvoir la préparation de projets de recherche et la formation de haut niveau ;

L'organisation de réunions scientifiques pour favoriser les échanges d'informations et les interactions et pour identifier des domaines de recherche conjointe ;

La diffusion des résultats et le développement des liens entre les secteurs public et privé ;

L'évaluation des activités concernées.

Les établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche et les industriels des deux parties participeront à cette coopération d'une manière appropriée.

Article 11. Produits chimiques précurseurs de drogue et blanchiment de capitaux

Dans le respect de leurs compétences respectives et de la législation en vigueur, et en prenant en compte le travail effectué par les organismes internationaux concernés, les parties conviendront de coopérer pour prévenir le détournement des produits chimiques précurseurs de drogue et conviendront également de la nécessité de mettre tout en oeuvre pour prévenir le blanchiment de capitaux.

Les deux parties envisageront de prendre des mesures spéciales de lutte contre la culture, la production et le commerce illicites de drogues, de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que des mesures de prévention et de réduction de la toxicomanie.

Cette coopération pourra comprendre :

Des mesures visant à promouvoir d'autres formes de développement économique,

L'échange d'informations pertinentes, sous réserve d'une protection adéquate des données à caractère personnel.

Article 12. Infrastructures physiques

Les parties reconnaissent que l'état actuel des infrastructures physiques au Cambodge constitue un frein sérieux à l'investissement privé et au développement économique en général. A cet égard, les parties conviennent d'encourager la mise en oeuvre de programmes spécifiques en vue de la réhabilitation, de la construction et du développement des infrastructures du Cambodge, notamment dans le domaine des transports.

Article 13. Information, communications et culture

Les parties coopéreront, conformément à leurs compétences et à leurs politiques respectives et à leur intérêt mutuel, dans les domaines de l'information, des communications et de la culture, de manière à améliorer leur compréhension mutuelle et à renforcer les liens existant entre elles. Considérant l'importance de l'ancienne civilisation khmère et de son héritage, un soutien approprié pourra également être fourni pour promouvoir de nouvelles initiatives dans les domaines suivants :

a) Réalisation d'études préparatoires et fourniture d'une assistance technique en vue de la conservation du patrimoine culturel, notamment à des fins touristiques ;

b) Coopération dans le domaine des médias et de la documentation audiovisuelle ;

c) Organisation d'événements et d'échanges destinés à améliorer la compréhension culturelle.

Les parties reconnaissent l'importance de la coopération dans les domaines des télécommunications, de la société de l'information et des applications multimédias. Cette coopération pourra inclure l'échange d'informations sur les politiques et réglementations respectives des parties dans le domaine des télécommunications, des communications mobiles, y compris la promotion des systèmes globaux de navigation par satellite (SGNS), de la société de l'information, des technologies multimédias pour les télécommunications, des réseaux et des applications télématiques (i.e. transport, santé, éducation, environnement).

Article 14. Aspects institutionnels

1. Les parties conviennent d'instituer une commission mixte dont le rôle consiste à :

a) Garantir le bon fonctionnement et une mise en oeuvre correcte du présent accord et du dialogue entre les parties ;

b) Formuler des recommandations appropriées pour promouvoir les objectifs du présent accord ;

c) Fixer les priorités parmi les actions possibles pour atteindre les objectifs du présent accord.

2. La commission mixte est composée de représentants, occupant un rang suffisamment élevé, de chacune des deux parties. Elle se réunit normalement tous les deux ans, alternativement à Phnom Penh et à Bruxelles, à une date fixée d'un commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la suite d'un accord entre les parties.

3. La commission mixte peut créer des sous-groupes spécialisés pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et pour coordonner l'élaboration et la mise en oeuvre des projets et programmes dans le cadre du présent accord.

4. L'ordre du jour des réunions de la commission mixte est établi d'un commun accord entre les parties.

5. Les parties décident qu'il appartient également à la commission mixte de garantir le bon fonctionnement de tout accord sectoriel conclu ou susceptible d'être conclu entre la Communauté et le Cambodge.

6. Les structures d'organisation et les règles de fonctionnement de la commission mixte sont déterminées par les parties.

Article 15. Evolution future

1. Les parties peuvent, d'un commun accord et dans les limites de leurs compétences respectives, étendre le présent accord afin de développer la coopération et le compléter par le biais d'accords portant sur des activités ou des secteurs particuliers.

2. Dans le cadre du présent accord, chacune des parties peut émettre des suggestions tendant à étendre le champ d'application de la coopération, compte tenu de l'expérience acquise au cours de sa mise en oeuvre.

Article 16. Autres accords

Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités établissant les Communautés européennes, ni le présent accord, ni aucune action réalisée dans son cadre, n'affecte, de quelque manière que ce soit, le pouvoir des Etats membres de l'Union européenne d'entreprendre des actions bilatérales avec le Cambodge dans le cadre de la coopération économique ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec le Cambodge.

Article 17. Facilités

Pour faciliter la coopération dans le cadre du présent accord, les autorités du Cambodge accordent aux fonctionnaires et experts communautaires les garanties et facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions. Les modalités détaillées seront définies dans un échange de lettres distinctes.

Article 18. Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire où le traité instituant la Communauté européenne est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire du Cambodge.

Article 19. Non exécution de l'accord

Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir à la commission mixte tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement à la commission mixte et font l'objet de consultations au sein de celle-ci à la demande de l'autre partie.

Article 20. Annexes

Les annexes I et II du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 21. Entrée en vigueur et reconduction

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit automatiquement d'année en année si aucune des parties ne le dénonce six mois avant la date de son expiration.

Article 22. Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et khmère, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord

Fait à Luxembourg, le vignt-neuf avril mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour la Communauté européenne :

HANS VAN MIERLO

MANUEL MARIN

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

KEAT CHHON

ANNEXE I. DÉCLARATION CONJOINTE CONCERNANT L'ARTICLE 19 — NON-EXÉCUTION DE L'ACCORD

a) Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation et de l'application pratique du présent accord, que les cas d'urgence spéciale visés à l'article 19 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des deux parties. Une violation substantielle de l'accord consiste :

Dans le rejet de l'accord non autorisé par les règles générales du droit international ;

Dans la violation des éléments essentiels de l'accord repris à l'article 1.

b) Les parties conviennent que "les mesures appropriées" mentionnées à l'article 19 constituent des mesures prises conformément au droit international. Si une partie prend une mesure en cas d'urgence spéciale en application de l'article 19, l'autre partie peut invoquer la procédure relative au règlement des différends.

ANNEXE II. DÉCLARATION CONJOINTE SUR LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

Les parties conviennent, dans le cadre de l'accord, que la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale inclut en particulier la protection des droits d'auteur et droits voisins, les brevets, les dessins et modèles industriels, les logiciels, les marques de fabrique et commerciales, les schémas de configuration (topographies) de circuits intégrés, les indications géographiques ainsi que la protection contre la concurrence déloyale et la protection des renseignements non divulgués.

DÉCLARATION CONJOINTE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS

La Communauté européenne rappelle l'importance que ses Etats membres attachent à l'établissement d'une coopération efficace avec les Etats tiers en vue de faciliter la réadmission des ressortissants de ces derniers qui se trouvent en situation irrégulière sur le territoire d'un Etat membre.

Le Royaume du Cambodge accepte de s'engager à mettre au point des accords de réadmission avec les Etats membres de l'Union européenne qui le demandent.

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT LE TRANSPORT MARITIME

I

A. LETTRE DE LA COMMUNAUTÉ

Monsieur,

Au sujet des éventuelles entraves aux échanges commerciaux pouvant résulter -- pour la Communauté européenne et ses Etats membres, ainsi que pour le Royaume du Cambodge -- du bon fonctionnement des transports maritimes, il a été convenu que des solutions mutuellement satisfaisantes seront recherchées en respectant le principe de la concurrence libre et loyale et sur une base commerciale et non-discriminatoire.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

II

B. LETTRE DU CAMBODGE

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[Voir note A]

Je suis en mesure de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

No. 36504

United Nations
and
Armenia

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Armenia concerning the arrangements for the Regional Conference entitled "Decentralization: Conditions for Success" to be held in Yerevan, Republic of Armenia, from 26 to 29 April 1999. New York, 9 and 22 March 1999

Entry into force: *22 March 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *ex officio, 1 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Arménie

Ecbange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Arménie concernant les arrangements pour la Conférence régionale intitulée "Décentralisation : Conditions pour le succès" devant avoir lieu à Yerevan, Républiqne d'Arménie, du 26 au 29 avril 1999. New York, 9 et 22 mars 1999

Entrée en vigneur : *22 mars 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36505

Multilateral

Regional Convention for the administration and conservation of natural forestry ecosystems and developmeut of forestry plantations. Gnatemala City, 29 October 1993

Entry into force: *15 October 1999, in accordance with article 12 (see following page)*

Autheutic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations: *Central American Integration System, 8 March 2000*

Multilatéral

Conveution régionale en vue de l'administratiou et de la conservation des écosystèmes forestiers naturels et du développement des plantations forestières. Guatemala, 29 octobre 1993

Entrée en vigueur : *15 octobre 1999, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Système d'intégration centre-américain, 8 mars 2000*

Participant	**Ratification**
Costa Rica	22 Jun 1996
El Salvador	24 Jul 1995
Guatemala	15 Oct 1999
Panama	28 Jun 1995

Participant	**Ratification**
Costa Rica	22 juin 1996
El Salvador	24 juil 1995
Guatemala	15 oct 1999
Panama	28 juin 1995

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO REGIONAL PARA EL MANEJO Y CONSERVACION DE LOS ECOSISTEMAS NATURALES FORESTALES Y EL DESARROLLO DE PLANTACIONES FORESTALES

Los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá.

CONSIDERANDO:

Que el Protocolo de Tegucigalpa, que instituye el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) reafirma entre sus propósitos "Establecer acciones concertadas dirigidas a la preservación del medio ambiente por medio del respeto y armonía con la naturaleza, asegurando el equilibrado desarrollo y explotación racional de los recursos naturales del área, con miras al establecimiento de un Nuevo Orden Ecológico en la región."

Que el potencial para el desarrollo forestal de América Central está basado en 19 millones de hectáreas existentes de bosques y en 13 millones de hectáreas de tierras de vocación forestal que actualmente no tienen bosques;

Que la riqueza y diversidad de las diferentes zonas de vida y de especies encontradas en los bosques tropicales de la región, unidas a su carácter ístmico, como puente entre las masas continentales de Norte y de Sur América, hacen de esta región centroamericana el más importante depósito de riqueza genética y diversidad biológica del mundo;

Que en contraste con esta riqueza, existe otra realidad; en la actualidad, más de 20 millones de centroamericanos viven en situación de pobreza y en particular, 14 millones de éstos viven en condiciones de pobreza extrema, ya que no alcanzan siquiera a satisfacer sus necesidades básicas de alimentación. Es importante señalar que casi dos terceras partes de los pobres viven en las zonas rurales;

Que en la región, cada día es más evidente que la pobreza empeora con la degradación del bosque y del ambiente local y que aumenta aún más con la deuda externa y la pérdida en los precios de intercambio, productos todos de un proceso de crecimiento desequilibrado en décadas anteriores;

potencial productivo de bienes maderables y no maderables, pueden ser la base sobre la cual los recursos forestales no sólo se conserven, sino que también contribuyan de forma determinante y sustentable a abatir el subdesarrollo en América Central;

Que el recurso forestal deberá contribuir a mejorar la calidad de vida de la población centroamericana, mediante el fomento y promoción de acciones nacionales y regionales tendientes a disminuir la pérdida del mismo, asegurar su aprovechamiento racional y establecer los mecanismos para revertir el proceso de destrucción,

ACUERDAN EL SIGUIENTE CONVENIO:

CAPITULO I

PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

ARTICULO 1. Principio. Conforme con la Carta de las Naciones Unidas y los principios de derecho internacional; los Estados firmantes de este Convenio, reafirman su derecho soberano de proceder a la utilización, la ordenación y el desarrollo de sus bosques de conformidad con sus propias políticas y reglamentación en función de:

a. Las necesidades de desarrollo.

b. Conservar y usar sosteniblemente, en función económica y social, su potencial forestal.

c. Asegurar que las actividades dentro de su jurisdicción o control, no causen daños al medio ambiente del país, ni a otros países de la región.

d. Fortalecer la aplicación de las políticas y estrategias contenidas en los Planes de Acción Forestal de cada uno de los Países Miembros. Por lo tanto, el Convenio y los Programas derivados del mismo no deben afectar las actividades que realiza cada país en el área forestal ni su acceso a recursos financieros ante agencias internacionales.

ARTICULO 2. Objetivo. El objetivo del presente Convenio es promover mecanismos nacionales y regionales para evitar el cambio de uso de las áreas con cobertura forestal ubicadas en terrenos de aptitud forestal y recuperar las áreas deforestadas, establecer un sistema homogéneo de clasificación de suelos, mediante la

reorientación de políticas de colonización en tierras forestales, la desincentivación de acciones que propicien la destrucción del bosque en tierras de aptitud forestal, y la promoción de un proceso de ordenamiento territorial y opciones sostenibles.

CAPITULO II

POLITICAS PARA EL DESARROLLO SUSTENTABLE DEL RECURSO FORESTAL

ARTICULO 3. Los Estados Contratantes de este Convenio se comprometen a:

a. Mantener opciones abiertas para el desarrollo sostenible de los países centroamericanos, mediante la consolidación de un Sistema Nacional y Regional de Areas Silvestres Protegidas que aseguren la conservación de la biodiversidad, el mantenimiento de los procesos ecológicos vitales
y la utilización de flujos sostenibles de bienes servicios de sus ecosistemas forestales naturales.

b. Orientar programas nacionales y regionales agropecuarios bajo una visión integral donde el bosque y el árbol constituyan un elemento básico de la productividad y los suelos se utilicen en concordancia con su mejor aptitud.

c. Orientar los programas nacionales y regionales de manejo forestal bajo una visión conservacionista donde:

i. La rehabilitación de bosques degradados y secundarios sea prioritaria debido a que constituyen una masa forestal abundante en la región, con infraestructura ya establecida lo que representa un gran potencial para mejorar el nivel de vida para las dos terceras partes de pobres que viven en las zonas rurales.

ii. El manejo forestal del bosque natural primario cumpla una función amortiguadora para detener o disminuir la presión para su conversión a otros usos del suelo.

d. Orientar programas nacionales y regionales de reforestación para recuperar tierras degradadas de aptitud preferentemente forestal actualmente bajo uso agropecuario, que rindan usos múltiples a los diferentes usuarios,

y que promuevan preferiblemente el uso de especies nativas, y la participación local en la planificación, ejecución y distribución de beneficios. Estos programas deben dar prioridad al abastecimiento de leña para el consumo doméstico y otros productos forestales de consumo local en las comunidades.

e. Realizar los esfuerzos necesarios para mantener en los países de la región, un inventario dinámico a gran escala de su cobertura forestal.

CAPITULO III

ASPECTOS FINANCIEROS

ARTICULO 4. Los Estados Contratantes de este Convenio deberán:

a. Propiciar la creación de los Fondos Específicos Nacionales para que desde su concepción, apoyen financieramente las prioridades nacionales identificadas en base a los lineamientos del Capítulo II.

b. Crear mecanismos que aseguren la reinversión del ingreso generado en base al recurso forestal (aprovechamiento forestal, ecoturismo, agua potable, producción hidroeléctrica, biotecnología, otros).

c. Crear mecanismos, de acuerdo a las posibilidades económicas de cada país que aseguren la cobertura crediticia a grupos tales como etnias, mujeres, juventud, asociaciones cívicas, comunidades locales y otros grupos vulnerables, de manera que puedan desarrollar programas de acuerdo a los lineamientos de este Convenio. Esto deberá aplicar tanto en los fondos específicos nacionales como en los sistemas de intermediación financiera ya existentes.

d. Fortalecer los procesos internacionales de negociación (comercio, administración, de la deuda externa y cooperación bilateral y multilateral) para canalizar recursos financieros al fortalecimiento de dichos fondos.

e. Propiciar las modificaciones metodológicas necesarias en los Sistemas de Cuentas Nacionales de cada país, que permita introducir parámetros ambientales, de manera que

se pueda contabilizar el valor y la depreciación de los recursos forestales y suelos al calcular los indicadores de crecimiento económico de cada país. (el Producto Nacional Bruto)

f. Establecer mecanismos para evitar el tráfico ilegal de especies de la flora y fauna, maderas y otros productos. Particular énfasis se deberá dedicar al control del comercio ilegal en las regiones fronterizas de los países.

CAPITULO IV

PARTICIPACION POPULAR

ARTÍCULO 5. Los Estados de la Región deberán:

a. Promover la participación de todos los interesados, incluidas las comunidades locales y las poblaciones indígenas, los empresarios, los trabajadores, las asociaciones gremiales, las organizaciones no gubernamentales y los particulares y los habitantes de las zonas forestales, en la planificación, ejecución y evaluación de la política nacional que se dé como producto de esta Convención.

b. Reconocer y apoyar debidamente la diversidad cultural, respetando los derechos, obligaciones y necesidades de las poblaciones indígenas, de sus comunidades y otros habitantes de las zonas boscosas.

CAPITULO V

FORTALECIMIENTO INSTITUCIONAL

ARTÍCULO 6. Los Estados Contratantes del presente Convenio deberán:

a. Fortalecer en cada país los mecanismos de coordinación sectorial e intersectorial, para impulsar el desarrollo sostenible.

b. Fortalecer el marco institucional de desarrollo forestal de los países, mediante la adopción de los Planes de Acción Forestal Tropical Nacionales; como mecanismo para lograr los objetivos de este Convenio.

c. Crear procuradurías ambientales en los ordenamientos jurídicos de cada país, que velen por la protección y mejoramiento del recurso forestal.

d. Crear por ley, a través de sus respectivos poderes legislativos, la obligatoriedad de realizar estudios de impacto ambiental en las áreas forestales donde se propongan otorgar concesiones forestales a gran escala u otras actividades económicas que afecten negativamente a los bosques.

e. Aprovechar las ventajas comparativas de cada país propiciando su transferencia a los demás países.

f. Fortalecer la capacidad técnica de la región, a través de programas de entrenamiento, investigación aplicada y promoción de técnicas forestales en actividades productivas y de planeación.

g. Datos de la infraestructura y medios necesarios para asegurar la cantidad y calidad de semillas y plantas forestales necesarias.

h. Datos de personal necesarios para la vigilancia y conservación de bosques nacionales.

CAPITULO VI

COORDINACION REGIONAL

ARTÍCULO 7. Se instruye a la Comisión Centroamericana de Ambiente y Desarrollo (CCAD) para que, en conjunto con las Administraciones Nacionales de Ambiente y Desarrollo, implementen un Consejo Centroamericano de Bosques, integrado con los Directores de los Servicios Forestales de cada país y los Coordinadores Nacionales de los Planes de Acción Forestal Tropical Nacional, o la autoridad que cada Estado designe quienes en conjunto, tendrán la responsabilidad del seguimiento de este Convenio

ARTICULO 8. Se le otorga a la CCAD el mandato de solicitar apoyo a organismos internacionales o gobiernos de países amigos para financiar actividades de coordinación en la ejecución de este Convenio.

CAPITULO VII

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 9. Ratificación. El presente Convenio será sometido a la ratificación de los Estados signatarios, de conformidad con las normas internas de cada país.

ARTICULO 10. Adhesión. El presente Convenio queda abierto a la adhesión de los Estados de la Región Mesoamericana.

ARTÍCULO 11. Depósito. Los instrumentos de ratificación o de adhesión y de denuncia del presente Convenio y de sus enmiendas, serán depositados y registrados en, la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana la que comunicará de los mismos a las Cancillerías de los demás Estados Contratantes.

ARTÍCULO 12. Vigencia. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que haya sido depositado el cuarto instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o se adhiera al convenio despues de haber sido depositado el cuarto instrumento de ratificación, el mismo entrará en vigencia para dicho Estado, en la fecha del depósito del respectivo instrumento de ratificación.

ARTÍCULO 13. Registro en Naciones Unidas. Al entrar en vigor este Convenio y sus enmiendas, la Secretaría General del SICA, procederá a enviar copia certificada de los mismos a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

ARTÍCULO 14. Denuncia. El presente Convenio podrá ser denunciado cuando así lo decida cualquier Estado Contratante. La denuncia surtirá efectos para el Estado denunciante 180 días después de depositada y el Convenio continuará en vigor para los demás Estados en tanto permanezcan adheridos a él por lo menos tres de ellos.

EN FE DE LO CUAL se firma el presente Convenio en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, a los veintinueve días del mes de octubre de mil novecientos noventa y tres.

ARTURO FAJARDO MALDONADO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES DE GUATEMALA

JOSE MANUEL PACAS CASTRO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES DE EL SALVADOR

MARIO CARIAS ZAPATA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES DE HONDURAS

ERNESTO LEAL SANCHEZ
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES DE NICARAGUA

BERND NIEHAUS QUESADA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO DE
COSTA RICA

JOSE RAUL MULINO
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y
PLENIPOTENCIARIO EN MISION
ESPECIAL DE PANAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REGIONAL CONVENTION FOR THE ADMINISTRATION AND CONSERVATION OF NATURAL FORESTRY ECOSYSTEMS AND DEVELOPMENT OF FORESTRY PLANTATIONS

The Ministers for Foreign Affairs of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama,

Whereas:

One of the objectives of the Tegucigalpa Protocol establishing the Central American Integration System (SICA) is "to carry out concerted action to protect the environment through respect for and harmony with nature, while ensuring balanced development and the rational exploitation of the natural resources of the area, with a view to establishing a new ecological order in the region";

The potential for forestry development in Central America is based on 19 million hectares of woodland and 13 million hectares of land that is suitable for woodland but is not currently forested;

The wealth and diversity of wildlife and species in its tropical forests and the fact that the isthmus serves as a bridge between the continents of North and South America make the Central American region the most important repository of genetic wealth and biological diversity in the world;

Another reality stands in contrast to this wealth: more than 20 million Central Americans currently live in poverty, 14 million of whom, in particular, live in extreme poverty, inasmuch as they are not able even to meet their basic food needs; is important to note that nearly two thirds of the poor live in rural areas;

It is becoming more and more evident in the region that poverty worsens with the degradation of the woodland and of the local environment and is further aggravated by the external debt and the deterioration of the terms of trade, all of which are a consequence of the uneven growth of previous decades; in view of their production potential, timber-yielding and non-timber-yielding properties cannot only serve as a basis for conserving forestry resources, but they can also make a decisive and sustainable contribution to mitigating underdevelopment in Central America;

Forestry resources should help improve the quality of life of the people of Central America, through the fostering and promotion of national and regional actions aimed at reducing losses of such resources, ensuring that they are used rationally and establishing mechanisms for reversing the process of destruction;

Have agreed as follows:

CHAPTER I FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 1.

Principle. In keeping with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the States signatories of this Convention reaffirm their sovereign right to use, manage and develop their woodlands in accordance with their own policies and regulations, bearing in mind:

a. Their development needs;

b. The need to conserve and use in a sustainable manner their forestry potential for economic and social purposes;

c. The need to ensure that activities within their jurisdiction or under their control do not cause damage to the country's environment or to other countries of the region;

d. The need to strengthen the application of the policies and strategies outlined in the forestry action plans of individual member countries. Consequently, the Convention and programmes derived therefrom must not hinder any activities in respect of forestry being carried out by individual countries or their access to financial resources from international agencies.

Article 2.

Objective. The objective of this Convention is to promote national and regional mechanisms to prevent land-use changes in forested areas located on properties that are suitable for woodlands and to restore deforested areas, to establish a standard soil classification system by readjusting settlement policies in woodland areas, discouraging actions that might lead to the destruction of forests in lands that are suitable for woodlands, and promoting land management and sustainable options.

CHAPTER II POLICIES FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF FORESTRY RESOURCES

Article 3. The States parties to this Convention undertake to:

a. Keep options open for the sustainable development of the Central American countries through the consolidation of a national and regional system of protected wildlife areas to ensure the conservation of biodiversity, the maintenance of vital ecological processes and the use of sustainable flows of goods [and] services from their natural forestry ecosystems;

b. Take a comprehensive approach to national and regional crop and livestock programmes so that woodlands and trees are viewed as a basic element of productivity and soils are used for the purposes for which they are best suited;

c. Follow a conservationist approach to national and regional forestry management programmes, so that:

i. Priority is given to rehabilitating degraded and secondary woodlands, since they constitute an abundant forestry resource in the region having an established infrastructure

and offering a great potential for improving the living standards of the two thirds of the poor who live in rural areas;

ii. Forestry management of primary natural woodlands serves as a buffer to check or reduce pressure to convert such lands to other uses;

d. Gear national and regional reforestation programmes towards recovering degraded land that is primarily suited for woodland and is currently being used for crops and livestock, so as to allow for multiple uses by different users; such programmes should give priority to promoting the use of native species and fostering local participation in the planning and implementation of the programmes, together with the enjoyment of their benefits, and to ensuring the supply of firewood for household use and of other forestry products for local consumption in the communities;

e. Make every effort to maintain in the countries of the region a dynamic large-scale inventory of the forestry cover.

CHAPTER III FINANCIAL ASPECTS

Article 4.

The States parties to this Convention shall:

a. Promote the creation of national specific funds which from their inception would provide financial support for the national priorities identified in accordance with the guidelines set forth in chapter II;

b. Create mechanisms for reinvesting the income generated from forestry resources (woodland use, ecotourism, potable water, hydroelectric power, biotechnology and others);

c. Create mechanisms, in keeping with the economic capacity of the individual countries, for making loans available to groups such as ethnic minorities, women, youth, civic associations, local communities and other vulnerable groups, so as to enable them to carry out programmes under the guidelines set forth in this Convention. This shall apply both to national specific funds and to existing financial intermediation systems;

d. Strengthen international negotiation processes (trade, administration, foreign debt and bilateral and multilateral cooperation) with a view to channelling financial resources to the support of such funds;

e. Propose such methodological changes as may be necessary in each country's System of National Accounts in order to allow for the use of environmental parameters and include the value and depreciation of forestry resources and soils in calculations of the countries' economic growth indicators (gross national product);

f. Establish mechanisms for preventing illegal trafficking in flora and fauna, timber and other products, with special emphasis on controlling illegal trade along the borders between countries.

CHAPTER IV POPULAR PARTICIPATION

Article 5.

The States of the region shall:

a. Encourage all stakeholders, including local communities and indigenous populations, entrepreneurs, workers, trade associations, non-governmental organizations, private individuals and inhabitants of woodland areas to participate in the planning, implementation and evaluation of national policies resulting from this Convention;

b. Recognize and give due support for cultural diversity, respecting the rights, obligations and needs of the indigenous peoples and their communities, and of other inhabitants of woodland areas.

CHAPTER V INSTITUTION-BUILDING

Article 6.

The States parties to this Convention shall:

a. Strengthen each country's sectoral and intersectoral coordination mechanisms, in order to promote sustainable development;

b. Strengthen the countries' institutional framework for forestry development, through the adoption of national tropical forestry action plans as a mechanism for achieving the objectives of this Convention;

c. Create an office of counsel for environmental matters as part of each country's legal system, in order to monitor efforts to protect and improve forestry resources;

d. Enact legislation making it obligatory to conduct environmental impact studies in forested areas where there are plans to grant large-scale forestry concessions or carry out other economic activities that would have a negative impact on the woodlands;

e. Make use of individual countries' comparative advantages and transfer them to other countries;

f. Strengthen the region's technical capacity through training programmes and applied research and by promoting forestry techniques in production and planning activities;

g. Develop infrastructure data and the means needed to ensure that forestry-related seeds and plants are available in the quantity and quality required;

h. Develop data on the personnel needed for surveillance and conservation of national woodlands.

CHAPTER VI REGIONAL COORDINATION

Article 7.

The Central American Commission on Environment and Development (CCAD) is hereby instructed, in conjunction with the national environment and development authori-

ties, to establish a Central American Council of Forests, to be made up of the directors of the individual countries' forestry services and the national coordinators of the national tropical forestry action plans or an authority designated by each State, who together shall be responsible for follow-up to this Convention.

Article 8.

CCAD is hereby charged with the mandate to request support from international agencies or Governments of friendly countries to finance coordination activities pertaining to the implementation of this Convention.

CHAPTER VII GENERAL PROVISIONS

Article 9. Ratification.

This Convention shall be submitted for ratification to the signatory States, in accordance with each country's domestic regulations.

Article 10. Accession.

This Convention shall be open to accession by the States of the Meso-American region.

Article 11. Deposit.

The instruments of ratification of, accession to or denunciation of this Convention and the amendments thereto shall be deposited and registered with the General Secretariat of the Central American Integration System, which shall inform the ministries for foreign affairs of the other Contracting States of such actions.

Article 12. Duration.

This Convention shall enter into force on the date of deposit of the fourth instrument of ratification. In the case of a State that ratifies or accedes to the Convention after the fourth instrument of ratification has been deposited, the Convention shall enter into force for that State on the date of deposit of the respective instrument of ratification.

Article 13. Registry with the United Nations.

When the Convention and the amendments thereto have entered into force, the General Secretariat of SICA shall send a certified copy of these documents to the Secretary-General of the United Nations, in order that they may be registered as stipulated in article 102 of the Charter of the Organization.

Article 14. Denunciation.

This Convention may be denounced when any Contracting State so decides. The denunciation shall enter into effect for the denouncing State 180 days after it gives notice thereof; the Convention shall remain in force for the other States for as long as at least three States maintain their accession to it.

IN WITNESS WHEREOF this Convention has been signed in Guatemala City, Republic of Guatemala, on the twenty-ninth day of October nineteen hundred and ninety-three.

ARTURO FAJARDO MALDONADO
Minister for Foreign Affairs of Guatemala

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs of El Salvador

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign Affairs of Honduras

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Minister for Foreign Affairs of Nicaragua

BERND NIEHAUS QUESADA
Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica

JOSÉ RAUL MULINO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary on Special Mission, Panama

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION RÉGIONALE POUR L'ADMINISTRATION ET LA PROTECTION DE L'ÉCOSYSTÈME FORESTIER NATUREL ET POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PLANTATIONS FORESTIÈRES

Les ministres des affaires étrangères des Républiques de Costa Rica, de El Salvador, du Guatemala, du Honduras, de Nicaragua et de Panama,

Considérant :

Que l'un des objectifs du Protocole de Tegucigalpa qui a établi le Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) est "de mettre en uvre des actions concertées pour protéger l'environnement par le respect de la nature et le souci de vivre en harmonie avec elle tout en assurant un développement équilibré et une exploitation rationnelle des ressources naturelles de la région en vue d'établir un nouvel ordre écologique" ;

Que le potentiel pour le développement des plantations forestières en Amérique centrale est basé sur 19 millions d'hectares de bois et 13 millions d'hectares de terre qui peuvent servir à l'exploitation forestière mais qui ne sont pas actuellement utilisés ;

Que la richesse et la diversité de la flore et de la faune dans les forêts tropicales et que le fait que l'isthme constitue un pont entre l'Amérique du Nord et l'Amérique du Sud, font de l'Amérique Centrale la région où l'on trouve la diversité biologique et la richesse génétique les plus importantes du monde ;

Qu'en dépit de cette richesse plus de 20 millions de personnes en Amérique centrale vivent dans la pauvreté dont 14 millions dans l'extrême pauvreté et n'ont pas les moyens de subvenir à leurs besoins essentiels et que près de deux tiers des pauvres vivent dans les régions rurales ;

Qu'il est de plus en plus évident que la pauvreté s'accentue dans cette région avec la dégradation des forêts et de l'environnement local, l'aggravation de la dette extérieure et la détérioration des termes de l'échange. Que cette situation est la conséquence de la croissance déséquilibrée des décennies précédentes. Qu'en prenant en considération leur production potentielle, les propriétés productrices et non productrices de bois ne peuvent pas servir uniquement de base à la conservation des ressources forestières mais doivent également apporter une contribution durable à l'allègement des conséquences du sous-développement en Amérique centrale ;

Que les ressources forestières doivent contribuer à améliorer la qualité de vie des peuples d'Amérique centrale si l'on encourage et l'on stimule des actions nationales et régionales qui ont pour objectif de freiner la disparition de ces ressources et de s'assurer qu'elles sont utilisées rationnellement et d'établir des mécanismes pour renverser le processus de destruction ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 1. Principe.

Conformément à la Charte des Nations Unies et des principes du droit international, les Etats signataires de la présente Convention réaffirment leur droit souverain d'utiliser, de gérer et de développer leurs forêts suivant leur propre politique et leur propre règlement, en ayant à l'esprit :

a. Leur besoin de développement ;

b. La nécessité de conserver et d'utiliser de manière durable leur potentiel forestier pour des objectifs économiques et sociaux ;

c. La nécessité de s'assurer que les activités qui relèvent de leur juridiction ou qui se déroulent sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement de leur pays ou à d'autres pays de la région ;

d. La nécessité de renforcer l'application des politiques et des stratégies qui figurent dans des plans d'action sylvicole des Etats membres. En conséquence, la Convention et les programmes subséquents ne doivent pas entraver les activités qu'ils entreprennent dans le domaine forestier et ne doivent pas les empêcher d'accéder aux ressources financières des institutions internationales.

Article 2. Objectif.

L'objectif de la présente Convention est d'élaborer des mécanismes nationaux et régionaux destinés à prévenir des modifications dans des régions qui se prêtent à la constitution de forêts, à reboiser les zones touchées par la désertification et à établir par le réajustement des politiques d'occupation des zones boisées une classification standard des sols et à décourager les activités qui conduisent à la destruction des forêts dans des régions appropriées au forestage et à promouvoir la gestion des terres et des options durables.

CHAPITRE II. POLITIQUES EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE DES RESSOURCES FORESTIÈRES

Article 3. Les parties à la présente Convention s'engagent :

a. à envisager le développement durable des pays de l'Amérique centrale par la consolidation du système national et régional de protection de la faune et de la flore pour assurer la conservation de la biodiversité, entretenir des processus écologiques vitaux et assurer un flux durable de marchandises et de services à partir des écosystèmes forestiers naturels ;

b. à adopter une approche globale de la culture agricole nationale et régionale et des programmes de production animalière pour que les forêts et les arbres constituent des éléments de base de la productivité et que les sols soient utilisés pour les objectifs les plus appropriés;

c. à adopter une approche conservatrice des programmes de gestion nationale et régionale des forêts afin que :

i. la priorité soit donnée à la reconstitution des forêts dégradées et secondaires en n'oubliant pas qu'elles constituent une ressource forestière abondante grâce à une infrastructure établie et la possibilité qu'elles offrent d'améliorer le niveau de vie des deux tiers des pauvres qui vivent dans les régions rurales ;

ii. la gestion forestière des forêts primaires naturelles constituent le moyen de contrôler et de réduire les pressions qui s'exercent pour une utilisation différente de ces terres ;

d. à orienter les programmes nationaux et régionaux de reboisement vers la réhabilitation des terres dégradées originellement mieux adaptées à la forêt mais qui sont actuellement utilisées pour la culture et l'élevage afin de permettre une diversité d'utilisation pour une diversité d'usagers. Ces programmes devraient accorder la priorité à la promotion des espèces locales et encourager la participation locale à leur planification et à leur mise en uvre et à faire bénéficier les ayants droits de leur exploitation et garantir aux communautés intéressées à la consommation locale un approvisionnement suffisant en bois de chauffage et en produits de la forêt.

e. Déployer tous les efforts pour maintenir dans les pays de la région nn inventaire dynamique à grande échelle de la couverture forestière.

CHAPITRE III. ASPECTS FINANCIERS

Article 4. Les Etats parties à la présente Convention doivent :

a. Promouvoir la création de fonds nationaux spécifiques qui dés le départ fourniront un appui financier aux priorités nationales identifiées dans les directives fixées au chapitre II ;

b. Créer des mécanismes pour réinvestir les revenus produits par les ressources forestières (bois, éco-tourisme, eau potable, énergie hydroélectrique, biotechnologie et autres) ;

c. Créer des mécanismes en tenant compte de la capacité économique des pays pris individuellement en vue de proposer des prêts à des groupes comme les minorités ethniques, les femmes, les jeunes, les associations civiques, les communautés locales et autres groupes vulnérables, pour les encourager à mener à bien des programmes conformes aux directives établies par la présente Convention. Cette règle doit s'appliquer tant aux fonds nationaux spécifiques qu'aux systèmes d'intermédiation financiers existants ;

d. renforcer les processus internationaux de négociation (commerce, administration, dette étrangère, coopération bilatérale et multilatérale) en ayant pour objectif de mobiliser des ressources financières pour appuyer de tels fonds ;

e. Proposer des changements méthodologiques appropriés au Système de comptabilité nationale de chaque pays afin de permettre l'utilisation de paramètres environnementaux et inclure la valeur et la dépréciation des ressources forestières et des sols dans les calculs des indicateurs de la croissance économique des pays (produit national brut) ;

f. Etablir des mécanismes pour prévenir le trafic illégal de la flore et de la faune, du bois et d'autres produits en mettant un accent particulier sur le contrôle du commerce illicite à la frontière entre les deux pays.

CHAPITRE IV. PARTICIPATION POPULAIRE

Article 5. Les Etats de la région doivent :

a. Encourager ceux qui y ont intérêt y compris les communautés locales, les populations indigènes, les entrepreneurs, les travailleurs, les associations commerciales, les organisations non-gouvernementales, les individus privés, les peuples de la forêt à participer à la planification, la mise en uvre et à l'évaluation des politiques nationales qui découlent de la présente Convention ;

b. Reconnaître et appuyer la diversité culturelle, en respectant les droits, les obligations et les desiderata des populations indigènes et de leurs communautés ainsi que ceux d'autres peuples de la forêt.

CHAPITRE V. ELABORATION D'INSTITUTION

Article 6. Les Etats parties à la présente Convention doivent :

a. Renforcer les mécanismes de coordination sectorielle et intersectorielle de chaque pays ;

b. Renforcer le cadre institutionnel des pays en vue du développement forestier par l'adoption de plans nationaux d'action forestière tropicale ainsi que les mécanismes pour atteindre les objectifs de la présente Convention ;

c. Créer un bureau de conseil des questions d'environnement qui ferait partie du système juridique de chaque pays afin de suivre les efforts visant à protéger et à améliorer les ressources forestières ;

d. Adopter des législations rendant obligatoires des études sur les conséquences pour l'environnement de l'octroi de concessions forestières importantes ou du développement d'autres activités économiques qui peuvent avoir un impact négatif sur des régions forestières ;

e. Tirer profit des avantages comparatifs offerts individuellement par les pays et les transférer à d'autres pays ;

f; Renforcer la capacité technique des régions par des programmes de formation et la recherche appliquée et par la promotion des techniques forestières dans la production et la planification des activités ;

g. Développer les données d'infrastructure et les moyens nécessaires pour assurer que les semences pour la forêt et les plantes sont disponibles dans les quantités et les qualités requises ;

h. Développer des données sur le personnel nécessaire pour la surveillance et la conservation des forêts nationales.

CHAPITRE VI. COORDINATION RÉGIONALE

Article 7.

La Commission Centraméricaine de l'Environnement et du Développement (CCAD) est par la présente invitée en liaison avec les autorités nationales de l'environnement et du développement à établir un Conseil centre-américain des forêts qui sera constitué des directeurs des services forestiers des pays et des coordonnateurs nationaux pour les plans d'action forestière tropicale ou une autorité désignée par chaque Etat et qui seront responsables collectivement du suivi de la présente Convention.

Article 8.

La CCAD est autorisée par la présente à demander l'appui des agences internationales ou des gouvernements des pays amis pour financer la coordination des activités relatives à la mise en oeuvre de la présente Convention.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9. Ratification.

La présente convention sera soumise pour ratification aux Etats signataires conformément aux règlements intérieurs de chacun des Etats.

Article 10. Accession.

La présente convention sera ouverte à accession aux Etats de la région d'Amérique centrale.

Article 11. Dépositaire.

Les instruments de ratification, d'accession ou de dénonciation de la présente Convention et les amendements à cet instrument seront déposés et enregistrés au Secrétariat général su Système d'intégration d'Amérique centrale qui informera les ministères des affaires étrangères des autres Etats contractants de ces décisions.

Article 12. Durée.

La présente convention entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification. Dans le cas où un Etat a ratifié ou a accédé à la Convention après que le quatrième instrument de ratification a été déposé, la Convention entre en vigueur pour cet Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 13. Enregistrement auprès des Nations Unies.

Lorsque la Convention et les amendements sont entrés en vigueur, le Secrétariat général du Système d'intégration d'Amérique centrale doit envoyer une copie certifiée de ces documents au Secrétariat général des Nations Unies afin qu'ils soient enregistrés comme stipulé par l'article 102 de la Charte de l'Organisation.

Article 14. Dénonciation.

La présente Convention peut être dénoncée si un des Etats contractants le décide. La dénonciation prend effet pour l'Etat concerné 180 jours après notification de son intention de dénoncer cet instrument. La convention continuera à être en vigueur pour les autres Etats tant qu'au moins trois Etats maintiennent leur accession à cet instrument.

En foi de quoi la présente Convention a été signée à Guatemala, République du Guatemala, le vingt-neuf octobre 1993.

ARTURO FAJARDO MALDONADO
Ministre des affaires étrangères du Guatemala

MARIO CARIAS ZAPATA
Ministre des affaires étrangères du Honduras

BERND NIEHAUS QUESADA
Ministre des affaires étrangères et des cultes de Costa Rica

JOSE MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des affaires étrangères de El Salvador

ERNESTO LEAL SANCHEZ
Ministre des affaires étrangères du Nicaragua

JOSE RAÙL MULINO
Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire en Mission spéciale, Panama

No. 36506

Kyrgyzstan
and
Germany

Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation iu the fight against the organized crime, terrorism and other crimes of extreme danger (with protocol). Bishkek, 2 February 1998

Entry into force: *31 May 1999 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Russian*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Kyrgyzstan, 9 March 2000*

Kirghizistan
et
Allemagne

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne eu vue de combattre le crime organisé, le terrorisme et d'autres crimes de grande importance (avec protocole). Bichkek, 2 février 1998

Entrée en vigueur : *31 mai 1999 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kirghizistan, 9 mars 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Kirgisischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung

der organisierten Kriminalität

sowie des Terrorismus

und anderer Straftaten

von erheblicher Bedeutung

Die Regierung der Kirgisischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
im folgenden die Vertragsparteien genannt,

in der Absicht, auf der Grundlage der Gemeinsamen Erklärung über die Grundlagen der Beziehungen zwischen der Republik Kirgistan und der Bundesrepublik Deutschland vom 4. Juli 1992 einen Beitrag zur Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen zu leisten,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit für die wirksame Verhinderung und Bekämpfung der organisierten Kriminalität, insbesondere der Rauschgiftkriminalität, der unerlaubten Einschleusung von Personen und des Terrorismus von wesentlicher Bedeutung ist,

im Hinblick auf die internationalen Übereinkommen, denen die Vertragsparteien beigetreten sind, und die anderen von beiden Vertragsparteien unterzeichneten Dokumente, die die Zusammenarbeit zwischen den Staaten bei der Verhinderung und Bekämpfung der organisierten Kriminalität, insbesondere der Rauschgiftkriminalität, der unerlaubten Einschleusung von Personen, des Terrorismus und anderer Straftaten von erheblicher Bedeutung betreffen,

besorgt über das weltweite Anwachsen des Mißbrauchs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und deren unerlaubten Verkehr,

in dem gemeinsamen Willen, den Terrorismus wirkungsvoll zu bekämpfen,

überzeugt, daß die Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen auf dem Luftweg insbesondere an den Abflug- und Transitflughäfen ansetzen muß, da nur dort jene Personen wirksam von der Beförderung durch die Luftverkehrsgesellschaften ausgeschlossen werden können,

in der Absicht, wirkungsvolle Maßnahmen zur Eindämmung der Verwendung von ge- oder verfälschten oder mißbräuchlich verwendeten Grenzübertrittsdokumenten sowie zur Bekämpfung krimineller Schleuserorganisationen zu ergreifen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 9 bei der Bekämpfung einschließlich der Verhütung und Verfolgung der organisierten Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten von erheblicher Bedeutung zusammen.

Artikel 2

(1) Sofern organisierte Strukturen bei der Tatbegehung erkennbar sind, bezieht sich die Zusammenarbeit auf die nachfolgend aufgeführten Deliktbereiche:

- unerlaubter Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Ein-, Aus- und Durchfuhr von sowie Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen;
- Geldwäsche;
- Terrorismus;
- unerlaubte Einschleusung von Personen;
- unerlaubter Handel mit Waffen, Munition und Sprengstoff;
- Zuhälterei und Menschenhandel;
- Falschspiel und unerlaubtes Glücksspiel;
- Schutzgelderpressung;
- Herstellung und Verbreitung von Falschgeld;

- Eigentumskriminalität und gegen das Vermögen gerichtete Straftaten;

- Dokumenten-, Scheck- und Kreditkartenfälschung;

- Straftaten gegen die Umwelt;

- unerlaubter Handel mit radioaktiven und nuklearen Materialien, Waren und Technologien von strategischer Bedeutung und anderen Rüstungsgütern;

- unerlaubter Handel mit Kulturgut.

(2) Unter der Voraussetzung, daß organisierte Tätergruppen deliktübergreifend tätig sind, kann sich die Zusammenarbeit auch auf weitere Deliktbereiche erstrekken.

Artikel 3

Zum Zweck der Bekämpfung des unerlaubten Anbaus, der unerlaubten Herstellung, Gewinnung, Ein-, Aus- und Durchfuhr von sowie des Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen werden die Vertragsparteien im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 9 insbesondere:

1. Erkenntnisse zu Personen, die an der Rauschgiftherstellung, dem -schmuggel oder -handel beteiligt sind, Verstecke, Transportwege und Transportmittel, Arbeitsweisen, Herkunfts- und Bestimmungsort der Suchtstoffe und psychotropen Stoffe, gebräuchliche Methoden des unerlaubten grenzüberschreitenden Verkehrs sowie besondere Einzelheiten eines Falles gegenseitig mitteilen, soweit dies für die Aufklärung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;

2. einander Muster neuer Suchtstoffe und anderer gefährlicher Stoffe sowohl pflanzlicher wie auch synthetischer Herkunft, mit welchen Mißbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;

3. Erfahrungen über die Überwachung des legalen Verkehrs von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sowie Grundstoffen und Vorläufersubstanzen, die zu ihrer illegalen Herstellung benötigt werden, im Hinblick auf mögliche unerlaubte Abzweigungen austauschen;

4. gemeinsam Maßnahmen durchführen, die zur Verhinderung von unerlaubten Abzweigungen aus dem legalen Verkehr zweckmäßig sind und über die Verpflichtungen der Vertragsparteien aufgrund der geltenden Suchtstoffübereinkommen hinausgehen;

5. gemeinsam Maßnahmen zur Bekämpfung der unerlaubten Herstellung von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen durchführen.

Artikel 4

Zum Zweck der Bekämpfung des Terrorismus werden die Vertragsparteien im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 9 insbesondere Informationen austauschen über geplante und begangene terroristische Akte und Methoden und Formen ihrer Begehung sowie über terroristische Gruppierungen, die Straftaten im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei gegen die Interessen der anderen Vertragspartei planen, begehen oder begangen haben. Der Austausch erfolgt, soweit dies für die Bekämpfung von Straftaten des Terrorismus oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist.

Artikel 5

Zum Zweck der Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen werden die Vertragsparteien im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts und vorbehaltlich des Artikels 9 insbesondere:

1. bei Bedarf eine Arbeitsgruppe zur gemeinsamen Analyse der mit der Bekämpfung der unerlaubten Einschleusung von Personen zusammenhängenden Fragen und zur Ausarbeitung geeigneter Gegenmaßnahmen bilden;

2. Informationen mitteilen, die für die andere Vertragspartei zur Verhütung, Aufklärung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung erforderlich sind.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden zum Zweck der Zusammenarbeit:

1. eine Gemischte Kommission, bestehend aus leitenden Beamten der zuständigen Ministerien beider Vertragsparteien, insbesondere der Ministerien des Innern, unter Beteiligung von gegenseitig zu benennenden Fachleuten bilden, die bei Bedarf zusammentritt;

2. Fachleute zur Information über Techniken und Methoden der Kriminalitätsbekämpfung und Fachleute der Kriminaltechnik austauschen;

3. im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts Erkenntnisse zu Tatbeteiligten an Straftaten der organisierten Kriminalität sowie deren Hinterleute, Informationen über kriminelle Organisationen, deren Strukturen und Täterverbindungen, typisches Täter- und Gruppenverhalten, den Sachverhalt, insbesondere die Tatzeit, den Tatort, die Begehungsweise, die angegriffenen Objekte, Besonderheiten sowie die verletzten Strafnormen und getroffene Maßnahmen gegenseitig mitteilen, soweit dies für die Aufklärung und Verfolgung von Straftaten der organisierten Kriminalität oder zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit erforderlich ist;

4. auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen durchführen;

5. bei Ermittlungen durch aufeinander abgestimmte polizeiliche Maßnahmen und gegenseitige personelle, materielle und organisatorische Unterstützung zusammenwirken;

6. Erfahrungen und Informationen, insbesondere über gebräuchliche Methoden der transnationalen Kriminalität sowie besondere, neue Formen der Straftatbegehung, austauschen;

7. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse austauschen;

8. einander Muster von Gegenständen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet worden sind oder mit welchen Mißbrauch getrieben wird, zur Verfügung stellen;

9. einen Austausch zur gemeinsamen oder gegenseitigen Fortbildung von Fachleuten vornehmen und Studienaufenthalte von Mitarbeitern zur Qualifizierung für die Bekämpfung der organisierten Kriminalität ermöglichen;

10. nach Bedarf im Rahmen konkreter Ermittlungsverfahren zur Vorbereitung und Durchführung gemeinsamer Maßnahmen Arbeitstreffen abhalten.

Artikel 7

Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erfüllung eines Ersuchens oder die Durchführung einer Kooperationsmaßnahme geeignet ist, die eigenen Hoheitsrechte zu beeinträchtigen, die eigene Sicherheit oder andere wesentliche Interessen zu gefährden oder gegen Grundsätze der eigenen Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung beziehungsweise die Kooperationsmaßnahme insoweit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

Artikel 8

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Polizei- und Justizbehörden sowie an sonstige für die Verhütung und Verfolgung von Straftaten zuständige öffentliche Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen und die Verwendung der übermittelten Daten für einen anderen als den angegebenen Zweck dürfen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung personenbezogener Daten unterbleibt, soweit Grund zu der Annahme besteht, daß dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung richtet sich im übrigen nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Löschungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 9

Die Vorschriften über die justitielle Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen bleiben von diesem Abkommen unberührt.

Artikel 10

Zum Zweck der Umsetzung dieses Abkommens werden alle Kontakte unmittelbar zwischen den jeweils zuständigen Zentralstellen und den von diesen benannten Experten stattfinden.

Zentralstellen sind:

auf seiten der Kirgisischen Republik

- das Ministerium des Innern,
- das Ministerium für nationale Sicherheit,
- das Ministerium für Gesundheitswesen,
- die Staatliche Zollinspektion bei der Regierung der Kirgisischen Republik:

auf seiten der Bundesrepublik Deutschland

- das Bundesministerium des Innern,
- das Bundesministerium für Gesundheit,
- das Bundeskriminalamt,

- die Grenzschutzdirektion,

- das Zollkriminalamt.

Artikel 11

Die Vertragsparteien können weitere Einzelheiten der in den Artikeln 1 bis 6 vereinbarten Zusammenarbeit in gesonderten Vereinbarungen festlegen.

Artikel 12

Durch dieses Abkommen werden in zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften enthaltene Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Geltungsdauer jeweils um zehn weitere Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei durch Notifikation gekündigt wird. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Artikel 15

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 13. Juni 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit beim Kampf gegen den Mißbrauch von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen und deren unerlaubten Verkehr im Verhältnis zwischen der Kirgisischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland außer Kraft.

Geschehen zu Bischkek am 2. Februar 1998 in zwei Urschriften, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Kirgisischen Republik

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Protokoll

zum

Abkommen vom 2. Februar 1998

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Kirgisischen Republik

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung

der organisierten Kriminalität

sowie des Terrorismus

und

anderer Straftaten

von erheblicher Bedeutung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Kirgisischen Republik -

haben zu Artikel 8 Ziffer 3 Satz 2 des vorgenannten Abkommens aus Anlaß der Unterzeichnung folgendes erklärt:

Es besteht Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien, daß die Regierung der Kirgisischen Republik ihre generelle Zustimmung zur weiteren Übermittlung personenbezogener Daten an andere deutsche Stellen und zur Verwendung für andere Zwecke als den Vertragszweck erteilt hat, sofern nach deutschem Recht eine gesetzliche Mitteilungspflicht besteht. Solche Mitteilungspflichten bestehen nach § 18 Absatz 1 des Bundesverfassungsschutzgesetzes, § 10 Absatz 1 des Gesetzes über den Militärischen Abschirmdienst und nach § 8 Absatz 2 des Gesetzes über den Bundesnachrichtendienst.

Dieses Protokoll tritt in Kraft mit Inkrafttreten des vorgenannten Abkommens.

Geschehen zu Bischkek am 2. Februar 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Kirgisischen Republik

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между
Правительством Кыргызской Республики
и
Правительством Федеративной Республики Германия
о сотрудничестве в борьбе с организованной преступностью, терроризмом и другими преступлениями, представляющими повышенную опасность

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Федеративной Республики Германия, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

намереваясь на основе Совместного заявления об основах отношений между Республикой Кыргызстан и Федеративной Республикой Германия от 4 июля 1992 года, внести вклад в развитие взаимных отношений,

убежденные в том, что сотрудничество имеет важное значение для эффективного пресечения и борьбы с организованной преступностью, в частности, с преступностью, связанной с наркотиками, незаконным провозом лиц через границу и терроризмом,

учитывая международные конвенции, к которым Договаривающиеся Стороны присоединились, и другие документы, подписанные Договаривающимися Сторонами, касающиеся межгосударственного сотрудничества с целью пресечения и борьбы с организованной преступностью, в частности, с преступностью, связанной с наркотиками, незаконным провозом лиц через границу, терроризмом и другими преступлениями, представляющими повышенную опасность,

озабоченные возрастанием во всем мире злоупотребления наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконным оборотом,

исходя из совместной воли вести эффективную борьбу с терроризмом,

будучи убежденными в том, что борьба с незаконным провозом лиц через границу воздушным путем должна начинаться прежде всего в аэропортах вылета и в транзитных аэропортах, поскольку только там возможно эффективно исключить этих лиц из перевозки авиакомпаниями,

намереваясь принимать эффективные меры по сокращению употребления подделанных и фальсифицированных или используемых не по назначению документов для пересечения границ, а также по борьбе с организациями, занимающимися незаконным провозом лиц через границу,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны в рамках своего внутригосударственного законодательства и с учетом статьи 9 настоящего Соглашения сотрудничают в области борьбы с организованной преступностью, терроризмом и другими преступлениями, представляющими повышенную опасность, включая их предотвращение и расследование.

Статья 2

(1) При условии выявления преступных организованных структур сотрудничество распространяется на следующие виды преступлений:

- незаконное выращивание, производство и получение наркотических средств и психотропных веществ, их незаконный ввоз, вывоз и транзит, а также торговля ими;

– отмывание денег;

- терроризм;

– незаконный провоз лиц через границу;

- незаконная торговля оружием, боеприпасами и взрывчатыми веществами;

– эксплуатация проституции и торговля людьми;

- шулерство и запрещенные азартные игры;

- рэкет;

- изготовление и распространение фальшивых денег;

– преступления против собственности и имущества;

- подделка документов, чеков и кредитных карточек;

– преступления против окружающей среды;

– незаконная торговля радиоактивными и ядерными материалами, товарами и технологиями стратегического назначения и другими видами военной техники;

- незаконная торговля предметами культурного достояния.

(2) В случае, если организованные группы преступников действуют в разных сферах преступлений, сотрудничество может также распространятся на другие сферы преступности.

Статья 3

В целях борьбы с незаконным выращиванием, незаконным изготовлением, получением, ввозом, вывозом и транзитом наркотических средств и психотропных веществ, а также торговлей ими Договаривающиеся Стороны в рамках своего внутригосударственного законодательства и с учетом статьи 9 настоящего Соглашения будут прежде всего:

1. обмениваться сведениями о лицах, причастных к изготовлению или контрабанде наркотиков и торговле ими, о местах укрытия, транспортных путях и средствах, методах работы, местах происхождения и пунктах доставки наркотических средств и психотропных веществ, о распространенных методах незаконного пересечения границ, а также об особых деталях определенного дела в объеме, необходимом для выяснения и расследования преступлений, представляющих повышенную опасность, или для предотвращения конкретных ситуаций, представляющих существенную угрозу для общественной безопасности;

2. предоставлять друг другу образцы новых наркотических средств и других опасных веществ как растительного, так и синтетического происхождения, которые используются в целях злоупотреблений;

3. обмениваться опытом работы в области контроля законного оборота наркотических средств и психотропных веществ, а также основных веществ и прекурсоров, которые необходимы для их незаконного изготовления, имея в виду их возможное изъятие из законного оборота;

4. совместно осуществлять меры, которые целесообразны для пресечения незаконного изъятия веществ из законного оборота и которые выходят за рамки обязанностей Договаривающихся Сторон в связи с действующими конвенциями по наркотическим средствам;

5. совместно осуществлять меры по борьбе с незаконным изготовлением наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 4

С целью борьбы с терроризмом Договаривающиеся Стороны в рамках своего внутригосударственного законодательства и с учетом статьи 9 настоящего Соглашения, в частности, будут обмениваться информацией о запланированных и совершенных террористических актах, формах и методах их осуществления, а также о террористических группировках, которые на территории одной Договаривающейся Стороны планируют, совершают или совершили преступления против интересов другой Договаривающейся Стороны. Обмен осуществляется в объеме, необходимом для борьбы с террористическими преступлениями или для предотвращения конкретных ситуаций, представляющих существенную угрозу для общественной безопасности.

Статья 5

С целью борьбы с незаконным провозом лиц через границу Договаривающиеся Стороны в рамках своего внутригосударственного законодательства и с учетом статьи 9 настоящего Соглашения, в частности:

1. в случае необходимости, создадут рабочую группу по совместному анализу вопросов, связанных с борьбой с незаконным провозом лиц через границу и по разработке подходящих ответных мер;

2. будут сообщать другой Договаривающейся Стороне информацию, которая ей нужна для предотвращения, раскрытия и расследования преступлений, представляющих повышенную опасность.

Статья 6

С целью сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут:

1. создавать Смешанную комиссию из числа руководящих сотрудников компетентных министерств обеих Договаривающихся Сторон, в частности, министерств внутренних дел с привлечением экспертов, о назначении которых Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга. Заседания Комиссии будут проходить по мере необходимости;

2. обмениваться специалистами по вопросам техники и методов борьбы с преступностью, специалистами по криминалистической технике;

3. обмениваться в рамках своего внутригосударственного законодательства сведениями о лицах, причастных к преступлениям, совершенным в рамках организованной преступности, а также об их организаторах, информацией о преступных организациях, их структурах, связях между преступниками, типичном поведении преступных групп и их участников, об обстоятельствах совершения преступления, в частности, о времени, месте и способе совершения преступления, об объектах посягательства, особенностях, а также о нарушенных нормах уголовного законодательства и принятых мерах в объеме, необходимом для раскрытия и расследования организованных преступлений или для предотвращения конкретных ситуаций, представляющих существенную угрозу для общественной безопасности;

4. принимать по запросам меры, допустимые законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

5. взаимодействовать при проведении розыскных мероприятий путем осуществления взаимосогласованных полицейских действий и оказания взаимной кадровой, материальной и организационной помощи;

6. обмениваться опытом и информацией, в частности, о принятых методах транснациональной преступности, а также об особых, новых формах совершения преступлений;

7 обмениваться результатами научных исследований в области криминалистики и криминологии;

8. взаимно предоставлять образцы предметов, полученных в результате преступлений или использованных для их совершения либо используемых не по назначению;

9. обеспечивать обмен для совместного или взаимного повышения квалификации специалистов и организовывать стажировки сотрудников для повышения профессионализма в области борьбы с организованной преступностью;

10. при необходимости в рамках конкретных процедур дознания и следствия проводить рабочие встречи с целью подготовки и проведения совместных мероприятий.

Статья 7

Если одна из Договаривающихся Сторон считает, что исполнение запросов или осуществление мероприятия в рамках взаимодействия может ущемить ее суверенные права, угрожать национальной безопасности или другим важным интересам либо нарушить принципы установленного в стране правопорядка, то в помощи или взаимодействии в данном случае может быть полностью или частично отказано или могут быть выдвинуты определенные условия или требования.

Статья 8

При передаче данных о лицах в соответствии с настоящим Соглашением и существующим национальным законодательством действуют следующие положения с соблюдением действующих для каждой Договаривающейся Стороны правовых норм:

1. использование данных получателем допускается только в указанных целях и на условиях, предписанных передающим органом.

2. получатель данных в случае запроса сообщает передающему органу об их использовании и полученных при этом результатах.

3. данные о лицах могут передаваться исключительно органам полиции и юстиции, а также другим государственным органам по предупреждению и расследованию преступлений. Дальнейшая передача в другие органы и использование полученных данных в иных, чем указанных целях, допускается только с предварительного согласия передающего органа.

4. передающий орган обязуется обеспечить достоверность передаваемых данных о лице и убеждается в необходимости их передачи в пределах и в соответствии с целями запроса. При этом учитываются действующие на основании внутригосударственного законодательства запреты на передачу данных. Передача данных о лицах не осуществляется, если имеются основания предполагать, что таким образом может быть нарушена цель одного из внутригосударственных законов или могут быть ущемлены требующие защиты интересы соответствующих лиц. В случае, если были переданы недостоверные данные или данные не подлежащие передаче, то получающий орган об этом немедленно информируется. Получающий орган обязан исправить или уничтожить эти данные.

5. заинтересованному лицу по его заявлению предоставляется справка об имеющейся в его отношении информации, а также о предусмотренной цели ее использования. Справка может не предоставляться, если в результате рассмотрения вопроса устанавливается, что интересы государства в том, чтобы справка не была предоставлена, преобладают над интересами заинтересованного в ее получении лица. Далее, право заинтересованного лица на получение такой справки регулируется в соответствии с внутригосударственным законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой она запрашивается.

6. передающий орган при направлении данных указывает сроки их уничтожения, действующие в соответствии с его внутригосударственным законодательством. Независимо от этих сроков полученные данные о лицах следует уничтожить, как только отпадает цель, ради которой они были переданы.

7. органы, передающие или получающие данные о лицах, обязаны регистрировать передачу и прием.

8. органы, передающие или получающие данные о лицах, обязаны обеспечивать эффективную защиту переданных данных от доступа к ним посторонних лиц, их неправомочного изменения и разглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает положений по оказанию правовой помощи по уголовным делам в сфере деятельности органов юстиции, а также административной и правовой помощи по фискальным делам.

Статья 10

В целях выполнения настоящего Соглашения все контакты будут осуществляться непосредственно между центральными компетентными органами и назначаемыми ими экспертами.

Центральными органами являются:

со стороны Кыргызской Республики:

- Министерство внутренних дел,

- Министерство национальной безопасности,

- Министерство здравоохранения,

- Государственная таможенная инспекция при Правительстве Кыргызской Республики;

со стороны Федеративной Республики Германия:

- Федеральное министерство внутренних дел,

- Федеральное министерство здравоохранения,

- Федеральное ведомство уголовной полиции,

- Управление пограничной охраны,

- Ведомство таможенной уголовной полиции.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны могут заключать отдельные соглашения для урегулирования прочих подробностей сотрудничества, указанного в статьях 1-6 настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из других двусторонних или многосторонних договоренностей.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу после взаимной нотификации Договаривающихся Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу. Днем вступления в силу считается день поступления последней нотификации.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет. Действие Соглашения продлевается автоматически на последующие десять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон путем нотификации не заявит о прекращении действия Соглашения. Прекращение действия Соглашения вступит в силу через 6 месяцев после получения другой Договаривающейся Стороной соответствующей ноты.

Статья 15

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Кыргызской Республикой и Федеративной Республикой Германия Соглашение между Правительством Федеративной Республикой Германия и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве по борьбе со злоупотреблением наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконным оборотом от 13 июня 1989 года.

Совершено в г. Бишкек «2» февраля 1994 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ

ПРОТОКОЛ
к Соглашению
между Правительством Кыргызской Республики и Правительством
Федеративной Республики Германия о сотрудничестве в борьбе с
организованной преступностью, терроризмом и другими преступлениями,
представляющими повышенную опасность

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Федеративной Республики Германия заявляют по поводу подписания указанного Соглашения следующее в отношении второго предложения пункта 3 статьи 8 Соглашения:

Договаривающиеся Стороны договорились о том, что Правительство Кыргызской Республики выражает в целом свое согласие на передачу данных о лицах другим германским органам и на их использование в других целях, не указанных в Соглашении, если германские законы обязывают уведомлять соответствующие ведомства. Такая обязанность предписывается в соответствии с пунктом 1 параграфа 18 Закона о сотрудничестве Федерации и Земель по делам охраны Конституции и о Федеральном ведомстве по охране Конституции, пунктом 1 параграфа 10 Закона о Службе военной контрразведки и пунктом 2 параграфа 8 Закона о Федеральной разведывательной службе.

Настоящий протокол вступает в силу в момент вступления в силу вышеуказанного Соглашения.

Совершено в г. Бишкек "2" февраля 1998 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN COMBATING ORGANIZED CRIME, TERRORISM AND OTHER HIGHLY DANGEROUS CRIMES

The Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

With a view to contributing, on the basis of the Joint Declaration on the Foundations for Relations between the Republic of Kyrgyzstan and the Federal Republic of Germany, of 4 July 1992, to the development of mutual relations,

Convinced that cooperation is of considerable importance for the effective prevention and suppression of organized crime, particularly crime linked to narcotic drugs, smuggling of persons across borders and terrorism,

Taking into account the international conventions to which the Contracting Parties have acceded and the other instruments signed by the Contracting Parties concerning cooperation between States to prevent and suppress organized crime, particularly crime linked to narcotic drugs, smuggling of persons across borders, terrorism and other highly dangerous crimes,

Concerned about the worldwide rise in the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Proceeding from their joint desire to combat terrorism effectively,

Convinced that efforts to combat the smuggling of persons across borders by air must begin primarily in airports of origin and transit airports, since only there can such persons be effectively excluded from carriage by airlines,

With a view to taking effective measures to reduce the use of forged and falsified documents and the misuse of documents for crossing borders and to combat organizations engaged in the smuggling of persons across borders,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation and taking into account article 9 of this Agreement, shall cooperate in combating organized crime, terrorism and other highly dangerous crimes, including in the prevention and investigation thereof.

Article 2

1. Insofar as the structures of organized crime are exposed, cooperation shall cover the following types of crimes:

Illicit cultivation, production, extraction, import, export and transit of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

Money-laundering;

Terrorism;

Smuggling of persons across borders;

Illicit traffic in arms, ammunition and explosive substances;

Exploitation of the prostitution of others and traffic in persons;

Card sharping and prohibited games of chance;

Racketeering;

Production and distribution of counterfeit money;

Crimes against property and capital;

Forging of documents, cheques and credit cards;

Crimes against the environment;

Illicit traffic in radioactive and nuclear materials, goods and technologies of strategic significance, and other types of military hardware;

Illicit traffic in objects of cultural value.

2. In the event that organized groups of criminals are active in different areas of criminality, cooperation may also cover additional types of crimes.

Article 3

For the purpose of combating the illicit cultivation, production, extraction, import, export and transit of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, the Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation and taking into account article 9 of this Agreement, shall, inter alia:

1. Exchange information on persons involved in the production or smuggling of and traffic in narcotic drugs, on hiding places, routes and means of transport, working methods, places of origin and destinations of narcotic drugs and psychotropic substances, on common methods of illicitly crossing borders, and on special details of particular cases to the extent necessary to uncover and investigate highly dangerous crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety;

2. Provide one another with samples of new narcotic drugs and other dangerous substances of both vegetable and synthetic origin that are subject to abuse;

3. Exchange experience of efforts to control the licit trade in narcotic drugs and psychotropic substances and in the raw materials and precursors necessary for their illicit production, having regard to their possible diversion from the licit trade;

4. Take joint measures appropriate for preventing the diversion of substances from the licit trade going beyond the obligations of the Contracting Parties under existing conventions on narcotic drugs;

5. Take joint measures to combat the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

For the purpose of combating terrorism, the Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation and taking into account article 9 of this Agreement, shall, inter alia, exchange information on terrorist acts that are being planned or have been carried out, the forms and methods of execution, and on terrorist groups that are planning, committing or have committed in the territory of one Contracting Party crimes against the interests of the other Contracting Party. Such exchanges shall take place to the extent necessary to combat terrorism and prevent specific situations posing a significant threat to public safety.

Article 5

For the purpose of combating the smuggling of persons across borders, the Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation and taking into account article 9 of this Agreement, shall, inter alia:

1. Establish, if necessary, a working group to analyse jointly issues relating to the suppression of the smuggling of persons across borders and to develop appropriate measures in response;

2. Share information needed by the other Contracting Party to prevent, uncover and investigate highly dangerous crimes.

Article 6

For the purpose of cooperation, the Contracting Parties shall:

1. Establish a mixed commission consisting of senior officials of the competent ministries of both Contacting Parties, particularly the ministries of internal affairs, and with the participation of experts. The Contracting Parties shall notify one another of the appointment of such experts. The Commission shall meet as necessary;

2. Exchange specialists in anti-crime technology and methods and in forensic techniques;

3. Exchange information, within the framework of their domestic legislation, on persons involved in crimes committed in the context of organized crime and on the organizers of such crimes, on criminal organizations and their structures, links between criminals, and typical behaviour of criminal groups and their participants, on the circumstances relating to the commission of crimes, especially the time, place and method of commission, on the subjects of the offence and the specific features, and on the provisions of criminal law violated and the measures taken, to the extent necessary to uncover and investigate organized crimes or to prevent specific situations posing a significant threat to public safety;

4. Take, upon request, the measures permitted under the legislation of the Contracting Party requested;

5. Cooperate in carrying out investigations by implementing mutually agreed police actions and providing human, material and organizational assistance;

6. Exchange experience and information, particularly in connection with methods used in transnational crime and special new forms of crime;

7. Exchange the results of scientific research in the fields of forensics and criminology;

8. Provide one another with samples of items that are obtained as a result of crimes, used to commit crimes or misused;

9. Arrange an exchange for the purpose of joint or reciprocal advanced training of specialists and organize training courses for officials in order to enhance professionalism in combating organized crime;

10. If necessary, conduct working meetings within the framework of specific inquiries and investigations in order to prepare and implement joint measures.

Article 7

If either Contracting Party considers that the fulfilment of a request or the implementation of a measure in the context of cooperation may infringe its sovereign rights, jeopardize national security or other vital interests, or violate the principles of the country's system of law and order, the assistance or cooperation, as the case may be, may be fully or partially refused, or certain conditions or requirements may be specified.

Article 8

When personal data are transmitted in accordance with this Agreement and existing national legislation, the following provisions shall apply, subject to the legal norms in force in the case of each Contracting Party:

1. The recipient may use the data only for the purposes specified and under the conditions prescribed by the transmitting agency;

2. The recipient of the data shall inform the transmitting agency upon request of the use to which they are put and the results obtained thereby;

3. Personal data may be transmitted solely to police and judicial authorities and other State agencies responsible for preventing and investigating crimes. Further transmission to other agencies and use of the data received for purposes other than those specified shall be permitted only with the prior consent of the transmitting agency;

4. The transmitting agency shall be obliged to ensure the accuracy of the personal data transmitted and shall satisfy itself as to the need to transmit the data within the limits and for the purposes specified in the request. In addition, the prohibitions on the transmission of data applicable under domestic legislation shall be taken into account. Personal data shall not be transmitted if there is reason to believe that transmission may infringe the purpose of a domestic law or harm interests of the persons concerned that require protection. In the event of the transmission of inaccurate data or of data that may not be transmitted, the receiving agency shall be immediately informed thereof. The receiving agency shall be obliged to correct or destroy such data;

5. Interested persons shall be provided upon their request with information on the data concerning them and on the purpose for which such data are to be used. Such information shall not be provided if it is established, after consideration of the issue, that the interests of the State in not disclosing the information take precedence over those of the interested person in obtaining it. In addition, the right of the interested person to obtain such information shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party in whose territory it is requested;

6. The transmitting agency shall, when sending data, indicate the deadlines for the destruction of the data applicable under its domestic legislation. Regardless of these deadlines, personal data received must be destroyed as soon as they are no longer necessary for the purpose for which they were transmitted;

7. Agencies transmitting or receiving personal data shall be obliged to record the transmission or receipt;

8. Agencies transmitting or receiving personal data shall be obliged to ensure that the data received are effectively protected from access by unauthorized persons and from unauthorized amendment or disclosure.

Article 9

This Agreement shall not affect the provisions concerning the granting of legal assistance in criminal matters with respect to the activities of judicial authorities and of administrative and legal assistance in fiscal matters.

Article 10

For the purpose of the implementation of this Agreement, all contacts shall take place directly between the competent central authorities and the experts appointed by them.

The competent central authorities shall be:

In the case of the Kyrgyz Republic:

Ministry of Internal Affairs;

Ministry of National Security;

Ministry of Health;

State Customs Inspectorate, Government of the Kyrgyz Republic;

In the case of the Federal Republic of Germany:

Federal Ministry of Internal Affairs;

Federal Ministry of Health;

Federal Criminal Investigation Agency;

Border Protection Office;

Customs Investigation Agency.

Article 11

The Contracting Parties may conclude separate agreements to regulate other details of the cooperation referred to in articles 1 to 6 of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other bilateral or multilateral agreements.

Article 13

This Agreement shall enter into force after the Contracting Parties have informed one another of the completion of the domestic procedures necessary for its entry into force. The date of entry into force shall be the day on which the latter notification is received.

Article 14

This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall be renewed automatically for a further 10-year period, unless one of the Contracting Parties terminates it by means of a notification. The termination of the Agreement shall take effect six months after the receipt of the relevant note by the other Contracting Party.

Article 15

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in combating the illicit use of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, of 13 June 1989, shall cease to apply in the relations between the Kyrgyz Republic and the Federal Republic of Germany.

DONE at Bishkek on 2 February 1998, in two originals, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kyrgyz Republic:

OMURBEK KUTUEV

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN COMBATING ORGANIZED CRIME, TERRORISM AND OTHER HIGHLY DANGEROUS CRIMES

On the occasion of the signature of the said Agreement, the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Federal Republic of Germany declared the following with respect to the second sentence of paragraph 3 of article 8 of the Agreement:

The Contracting Parties have agreed that the Government of the Kyrgyz Republic shall give its consent in general to the transmission of personal data to other German agencies and to the use of such data for purposes other than those stipulated in the Agreement where German laws require the notification of the departments concerned. Such an obligation is provided under subparagraph 1 of paragraph 18 of the Act on cooperation between the Federation and the Länder in matters relating to the protection of the Constitution and on the Federal Department for the Protection of the Constitution, subparagraph 1 of paragraph 10 of the Act on the Military Counter-Espionage Service and subparagraph 2 of paragraph 8 of the Act on the Federal Intelligence Agency.

This Protocol shall enter into force upon the entry into force of the aforementioned Agreement.

DONE at Bishkek on 2 February 1998, in two originals, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kyrgyz Republic:

OMURBEK KUTUEV

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE COMBATTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE, LE TERRORISME ET AUTRES FORMES DE CRIMINALITÉ EXTRÊMEMENT DANGEREUSES

Le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Soucieux de contribuer, sur la base de la déclaration commune relative aux fondement des relations entre la République du Kirghizistan et la République fédérale d'Allemagne, du 4 juillet 1992, à l'épanouissement de leurs relations mutuelles,

Convaincus que l'entraide est extrêmement importante pour la prévention et la répression efficaces de la criminalité organisée, en particulier la criminalité liée aux stupéfiants, la contrebande transfrontière d'êtres humains et le terrorisme,

Compte tenu des conventions internationales auxquelles ont adhéré les Parties contractantes et des divers instruments signés par les Parties contractantes en ce qui concerne l'entraide internationale visant à prévenir et à réprimer la criminalité organisée, en particulier la criminalité liée aux stupéfiants, la contrebande transfrontière d'êtres humains et le terrorisme,

Préoccupés par l'augmentation de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes dans le monde entier,

Animés par le désir commun de combattre efficacement le terrorisme,

Convaincus que les efforts visant à combattre la contrebande transfrontière d'êtres humains par la voie aérienne doivent commencer dans les aéroports d'origine et de transit, seuls endroits où les entreprises de transport aérien peuvent effectivement exclure ces personnes,

Désireux de prendre des mesures efficaces pour lutter contre l'usage de faux papiers ou de documents falsifiés et contre l'utilisation abusive de pièces d'identité pour franchir les frontières et de combattre les organisations qui se livrent à la contrebande transfrontière d'êtres humains.

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes, agissant dans le cadre de leur législation nationale et compte tenu de l'article 9 du présent Accord, s'entraident en menant des actions de prévention et des enquêtes visant à combattre la criminalité organisée, le terrorisme et autres formes de criminalité extrêmement dangereuses.

Article 2

1. Dans la mesure où sont exposées les structures de la criminalité organisée, l'entraide porte sur les formes de criminalité suivantes :

Culture, production, extraction, importation, exportation, transit et trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Blanchiment d'argent;

Terrorisme;

Contrebande transfrontière d'êtres humains;

Trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs;

Exploitation de la prostitution d'autrui et traite d'êtres humains;

Jeux de hasard interdits;

Racket;

Fabrication et distribution de fausse monnaie;

Crimes contre la propriété et le capital;

Contrefaçon de documents, chèques et cartes de crédit;

Crimes contre l'environnement;

Trafic illicite de matières radioactives et nucléaires, de biens et de techniques d'importance stratégique et de matériels militaires divers;

Trafic illicite d'objets présentant une valeur culturelle.

2. L'entraide peut porter sur toute autre forme de criminalité pratiquée par des groupes de délinquants organisés.

Article 3

Aux fins de combattre la culture, la production, l'extraction, l'importation, l'exportation, le transit et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, les Parties contractantes, agissant dans le cadre de leur législation nationale et compte tenu de l'article 9 du présent Accord, s'engagent notamment à :

1. Échanger des renseignements relatifs aux personnes qui se livrent à la production ou à la contrebande et au trafic illicite de stupéfiants, aux cachettes, circuits et moyens de transport, aux méthodes de travail, aux lieux de provenance et de destination des stupéfiants et substances psychotropes, aux méthodes courantes de passage illicite des frontières et à des détails particuliers de cas précis, dans la mesure nécessaire pour mettre à jour les formes de criminalité extrêmement dangereuses et faire enquête à leur sujet, afin de prévenir des situations spécifiques constituant une menace importante pour la sécurité publique;

2. Se fournir mutuellement des échantillons des nouveaux types de stupéfiants et autres substances dangereuses, extraits de plantes ou synthétisés, qui font l'objet d'abus;

3. Comparer les résultats des efforts visant à contrôler le commerce licite de stupéfiants et de substances psychotropes et des matières premières et précurseurs nécessaires à leur

production illicite, compte tenu des possibilités de détournement des circuits commerciaux licites;

4. Prendre en commun des mesures appropriées pour prévenir le détournement de substances appartenant aux circuits commerciaux licites, au-delà des obligations qui incombent aux Parties contractantes au titre des conventions existantes en matière de stupéfiants;

5. Prendre en commun des meures visant à combattre la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 4

Aux fins de combattre le terrorisme, les Parties contractantes, agissant dans le cadre de leur législation nationale et compte tenu de l'article 9 du présent Accord, s'engagent notamment à échanger des renseignements sur les actes de terrorisme qui sont en projet ou qui ont été commis, sur les formes d'exécution de ces actes et les méthodes employées pour les commettre, sur les groupes terroristes qui projettent, commettent ou ont commis, dans le territoire de l'une des Parties contractantes, des crimes contre les intérêts de l'autre Partie Contractante. Ces échanges se déroulent en tant que de besoin pour combattre le terrorisme et prévenir des situations spécifiques constituant une menace importante pour la sécurité publique.

Article 5

Aux fins de combattre la contrebande transfrontière d'êtres humains, les Parties contractantes, agissant dans le cadre de leur législation nationale et compte tenu de l'article 9 du présent Accord, s'engagent notamment à :

1. Constituer au besoin un groupe de travail chargé d'analyser en commun les questions relatives à la répression de la contrebande transfrontière d'êtres humains et de mettre au point des mesures d'intervention appropriées;

2. Mettre en commun les renseignements nécessaires pour prévenir et mettre à jour les formes de criminalité extrêmement dangereuses et faire enquête à leur sujet.

Article 6

Aux fins de s'entraider, les Parties contractantes s'engagent à :

1. Constituer une commission mixte formée de hauts fonctionnaires des ministères compétents des deux Parties contractantes, notamment leur Ministère de l'intérieur, siégeant avec la participation de spécialistes. Les Parties contractantes se notifient la nomination de ces spécialistes. La Commission mixte siège en tant que de besoin;

2. Échanger des spécialistes en techniques de lutte contre la criminalité et en criminalistique;

3. Dans le cadre de leur législation nationale, échanger des renseignements sur les personnes impliquées dans des crimes commis dans le cadre de la criminalité organisée et les organisateurs de tels crimes, sur les organisations criminelles et leurs structures, sur les

liens entre criminels et le comportement typique des groupes criminels et de leurs membres, sur les circonstances relatives à la perpétration des crimes, en particulier le moment et le lieu des crimes et les méthodes employées pour les commettre, sur les sujets et les caractéristiques particulières des infractions et sur les dispositions de la loi pénale qui ont été enfreintes et les mesures d'intervention qui ont été prises, en tant que de besoin pour mettre à jour et combattre la criminalité organisée ou prévenir des situations spécifiques constituant une menace importante pour la sécurité publique;

4. Sur demande, prendre les mesures qu'autorise la législation de la Partie contractante requise;

5. S'entraider pour la réalisation d'enquêtes en mettant en uvre des actions policières mutuellement convenues et en fournissant une assistance en ressources humaines, matérielles et organisationnelles;

6. Échanger des résultats d'expérience et des renseignements, notamment en ce qui concerne les méthodes employées dans la criminalité transnationale et de nouvelles formes particulières de criminalité;

7. Échanger des résultats de recherche scientifique dans les domaines de la criminalistique et de la criminologie;

8. Se fournir mutuellement des échantillons d'articles qui sont obtenus par des actes criminels ou sont employés ou utilisés pour la perpétration de ces actes;

9. Organiser un échange pour la formation avancée de spécialistes, sur une base commune ou réciproque, ainsi que des stages d'instruction pour fonctionnaires, afin de renforcer le professionnalisme dans la lutte contre la criminalité organisée;

10. Le cas échéant, tenir des réunions de travail dans le cadre d'instructions et enquêtes spécifiques afin d'élaborer ou de mettre en uvre des mesures communes.

Article 7

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que les mesures dont la mise en uvre est sollicitée dans le cadre d'une requête d'entraide risque d'enfreindre les doits souverains ou de compromettre la sûreté nationale ou d'autres intérêts vitaux de la Partie requise, ou violer les principes sur lesquels repose le système juridique ou l'ordre public du pays, cette Partie peut refuser l'assistance ou l'entraide, selon le cas, en tout ou en partie, ou imposer certaines conditions ou prescriptions.

Article 8

La communication de renseignements d'ordre personnel en application du présent Accord et de la législation nationale existante est assujettie aux dispositions ci-après, sous réserve des normes juridiques en vigueur pour chaque Partie contractante :

1. Le destinataire peut employer les renseignements exclusivement aux fins spécifiées et aux conditions prescrites par l'organisme expéditeur;

2. Le destinataire doit, sur demande, informer l'organisme expéditeur de l'usage qui est fait des renseignements et des résultats ainsi obtenus;

3. Les renseignements d'ordre personnel peuvent être communiqués exclusivement aux autorités de police et de justice et aux autres organismes publics chargés de la prévention de la criminalité et des enquêtes pénales. La communication ultérieure de ces renseignements à d'autres organismes et leur utilisation à d'autres fins que celles spécifiées par l'organisme expéditeur ne sont autorisées qu'avec le consentement préalable de l'organisme expéditeur;

4. L'organisme expéditeur est tenu de garantir l'exactitude des renseignements d'ordre personnel qu'il communique et il s'assure que la communication de ces renseignements est effectivement nécessaire dans les limites et aux fins précisées dans la requête. Il tient compte en outre des interdictions prévues par la législation nationale en matière de communication de renseignements. Aucun renseignement d'ordre personnel ne peut être communiqué s'il existe des raisons de croire que cette communication risque d'être contraire aux buts d'une loi nationale ou de porter préjudice aux intérêts légitimement protégés de la personne concernée. S'il est constaté que les renseignements communiqués sont inexacts ou que leur communication n'était pas autorisée, l'organisme destinataire doit en être prévenu sans délai. Ce dernier est tenu de corriger ou de détruire les renseignements en question.

5. L'intéressé qui en fait la demande doit être informé des renseignements d'ordre personnel existant à son sujet ainsi que des fins auxquelles ils seront employés. Il est fait dérogation à cette obligation lorsque, compte dûment tenu des circonstances, la non-divulgation des renseignements en question l'emporte, du point de vue de l'intérêt public, sur l'intérêt du demandeur à en être informé. En outre, le droit de l'intéressé à prendre connaissance de ces renseignements est régi par la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel la divulgation est demandée;

6. L'organisme expéditeur indique dans sa communication les délais à l'expiration desquels les renseignements communiqués doivent être détruits en vertu de la législation nationale applicable à l'organisme expéditeur. Sans égard pour ces délais, les renseignements d'ordre personnel doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués;

7. Les organismes expéditeurs ou destinataires de renseignements d'ordre personnel sont tenus de donner acte de la communication et de la réception de ces renseignements;

8. Les organismes expéditeurs ou destinataires de renseignements d'ordre personnel sont tenus d'assurer la protection effective des renseignements communiqués contre toute consultation, modification ou divulgation non autorisée.

Article 9

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'entraide administrative et juridique en matière fiscale.

Article 10

Aux fins de la mise en uvre du présent Accord, les autorités centrales compétentes communiquent directement avec les spécialistes qu'elles ont nommés.

Les autorités centrale compétentes sont :

S'agissant de la République kirghize :

Le Ministère de l'intérieur;

Le Ministère de la sûreté nationale;

Le Ministère de la santé;

L'Inspection des douanes du Gouvernement de la République kirghize;

S'agissant de la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministère fédéral de l'intérieur (Bundesministerium des Innern);

Le Ministère fédéral de la santé (Bundesministerium für Gesundheit);

L'Office fédéral de police criminelle (Bundeskriminalamt);

La Direction de la protection des frontières (Grenzschutzdirektion);

L'Office criminel des douanes (Zollkriminalamt).

Article 11

Les Parties contractantes peuvent envisager de conclure des accords distincts régissant dans le détail l'entraide mentionnée aux articles 1 à 6 du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord n'affecte nullement les droits et obligations de Parties découlant d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des formalités nationales respectives prescrites à cet effet. La date d'entrée en vigueur sera celle à laquelle la dernière notification aura été reçue.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de 10 ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre une notification le dénonçant. L'Accord sera alors dénoncé six mois après que cette autre Partie aura reçue la notification.

Article 15

L'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue de combattre l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et leur trafic illicite, du 13 juin 1989, cesse de s'appliquer aux rapports entre la République kirghize et la République fédérale d'Allemagne dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Bichkek le 2 février 1998 en deux exemplaires originaux en russe et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République kirghize :
OMURBEK KUTUEV

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

PROTOCOLE À L' ACCORD D'ENTRAIDE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE COMBATTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE, LE TERRORISME ET AUTRES FORMES DE CRIMINALITÉ EXTRÊMEMENT DANGEREUSES

À l'occasion de la signature de l'Accord cité en référence, le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclarent ce qui suit concernant la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord :

Les Parties contractantes sont convenues que le Gouvernement de la République kirghize consent en général à la communication de d'ordre personnel aux autres organismes allemands et à l'usage de ces renseignements à des fins autres que celles dont dispose l'Accord lorsque la législation allemande exige la notification des services concernés. Cette obligation est prévue au sous-paragraphe 1 du paragraphe 18 de la Loi relative à l'entraide de la Fédération et des Länder pour la protection de la Constitution et relative au Département fédéral pour la protection de la Constitution; au sous-paragraphe 1 du paragraphe 10 de la Loi relative au contre-espionnage militaire; et au sous-paragraphe 2 du paragraphe 8 de la Loi sur l'Office fédéral de renseignement.

Le présent Protocole entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné.

Fait à Bichkek le 2 février 1998 en deux exemplaires originaux en russe et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République kirghiz :

OMURBEK KUTUEV

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

No. 36507

Bulgaria
and
Lithuania

Treaty between the Republic of Bnlgaria and the Republic of Lithuania on basic principles of friendly relations and cooperation. Sofia, 10 April 1996

Entry into force: *15 July 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Anthentic texts: *Bulgarian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 1 March 2000*

Bulgarie
et
Lituanie

Traité sur les relations amicales et la coopération entre la Répnblique de Bulgarie et la République de Litnanie. Sofia, 10 avril 1996

Entrée en vigueur : *15 juillet 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *bulgare et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bulgarie, 1er mars 2000*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

BULGARIJOS RESPUBLIKOS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS
DRAUGIŠKŲ SANTYKIŲ IR BENDRADARBIAVIMO PAGRINDŲ
SUTARTIS

Bulgarijos Respublika ir Lietuvos Respublika, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

siekdamos plėtoti draugiškus dviejų valstybių ir jų tautų santykius,

norėdamos pasiekti naują jų abipusio bendradarbiavimo lygmenį remiantis abipuse pagarba ir lygybe,

atsižvelgdamos į abejose valstybėse vykstančias teigiamas politines ir ekonomines permainas,

sveikindamos esminius istorinius pokyčius Europoje, kurių dėka baigta konfrontacija,

pabrėždamos savo siekimą aktyviai dalyvauti visose kontinento integracijos proceso srityse,

vadovaudamosios JT Chartijos bei Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto bei kitų ESBO dokumentų nustatytais tikslais ir principais, taip pat visuotinai priimtais tarptautinės teisės principais ir normomis,

patvirtindamos savo ištikimybę tokių visuotinų žmogiškųjų vertybių, kaip laisvė, demokratija, lygybė ir teisingumas, principams, kurie yra visuotinės taikos, tarptautinio bendradarbiavimo ir stabilumo įtvirtinimo pagrindas,

išreikšdamos įsitikinimą, kad tolesnė draugiškų santykių ir bendradarbiavimo plėtra atitinka esminius jų tautų interesus,

susitarė:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys plėtos savo santykius, vadovaudamosios suverenios lygybės, jėgos ar grasinimo jėga nenaudojimo, sienų neliečiamybės, teritorinio valstybių vientisumo, nesikišimo į vidaus reikalus, taikaus ginčų sprendimo, pagarbos žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms, tautų ir jų teisės spręsti savo likimą, lygiateisiškumo, geranoriško tarptautinių įsipareigojimų vykdymo principais.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys spręs visus tarpusavio ginčus vien tik taikiais būdais.

Siekdamos užkirsti kelią ginčams ir taikiai juos spręsti, Susitariančiosios Šalys dės visas pastangas, kad geretų bei efektyviai dirbtų Europos struktūros ir saugumo bei pasitikėjimo priemonės, taip pat stiprėtų JTO ir ESBO vaidmuo šioje srityje.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus Jungtinių Tautų Organizacijoje ir kitose tarptautinėse organizacijose bei forumuose.

Susitariančiosios Šalys įvairiais lygiais ir visose srityse konsultuosis dėl tolesnės abipusių santykių plėtros, taip pat abipusiai svarbiais tarptautiniais klausimais.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys patvirtina, kad Europos saugumas yra nedalus ir kad jų saugumas yra neatsiejamas nuo visų valstybių, dalyvaujančių ESBO, saugumo.

Jos plėtos savo bendradarbiavimą pagal susitarimus, sudarytus Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos ribose, siekdamos visapusiškai įtvirtinti demokratiją, politinį pliuralizmą ir žmogaus teisių gynimą.

Tai suvokdamos, jos nuosekliai bendradarbiaus saugumo srityje, plėtos savo santykius, remdamosios Jungtinių Tautų Chartijos, Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto ir kitų ESBO dokumentų dvasia bei jų nuostatomis.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems branduolinio nusiginklavimo procesą, stiprindamos branduolinių ginklų neplatinimo režimą, ir laikysis Tarptautinės atominės energijos agentūros nustatytų apribojimų.

Susitariančiosios Šalys stengsis toliau mažinti ginkluotę ir ginkluotąsias pajėgas Europoje iki pačių žemiausių ir subalansuotų ribų, esant efektyviai tarptautinei kontrolei, taip pat padės laikytis susitarimų šiose srityse.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis patyrimu ir teiks viena kitai abipusę paramą siekiant integruotis į Europos struktūras ir institucijas.

Susitariančiosios Šalys palaikys ir koordinuos savo tarpregioninio bendradarbiavimo pastangas kaip Europos integracinių procesų veiksnį ir, pagal savo galimybes bei interesus, palaikys transeuropinius projektus.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pareiškia, kad jos teikia didžiulę reikšmę įstatymų leidybos ir vykdomųjų organų bendradarbiavimui bei kontaktų palaikymui. Jos skatins abiejų valstybių visų lygių valstybinės valdžios atstovų, teritorinių administracinių institucijų ir savivaldos institucijų kontaktus.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins abiejų valstybių piliečių laisvų kontaktų plėtotę.

Jos stengsis sudaryti palankias sąlygas savo piliečiams keliauti į abi šalis, bendradarbiaus teikiant jiems teisinę pagalbą, konsulinių santykių srityje, taip pat sprendžiant savo piliečių, esančių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, humanitarines, darbo ir socialines problemas.

Šis bendradarbiavimas bus įgyvendinamas pagal atskirus susitarimus.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys stengsis, kad būtų sukurtos būtinos sąlygos stiprinti politinių partijų, visuomeninių organizacijų, profesinių sąjungų, religinių institucijų, fondų, švietimo, mokslo tyrimo, kultūros institucijų, visuomenės informavimo priemonių bendradarbiavimą.

Ypatingas dėmesys bus skiriamas kontaktų plėtrai sveikatos apsaugos, sporto, turizmo ir jaunimo mainų srityse.

Šis bendradarbiavimas bus įgyvendinamas pagal atskirus susitarimus.

10 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis nesudarys kliūčių kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams, nuolat gyvenantiems jos teritorijoje, taip pat savo piliečiams, kurie kilę iš kitos Susitariančiosios Šalies, išsaugoti ir ugdyti savo gimtąją kalbą, kultūrą bei išpažinti savo religiją, kiek tai neprieštarauja jos vidaus įstatymams.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys vysto platų, abiems pusėms naudingą ir lygiateisį prekybos ir ekonomikos bei mokslo ir technikos bendradarbiavimą, keičiasi informacija apie kiekvienoje iš jų vykdomas ekonomikos reformas ir jų kryptis.

Susitariančiosios Šalys pagal savo vidaus įstatymus užtikrina palankias teisines, ekonomines ir finansines sąlygas verslui bei kitai ūkinei veiklai savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies fiziniams ir juridiniams asmenims.

Jos sudarys palankias sąlygas plėtotis abiems pusėms naudingoms šiuolaikinių prekių mainų formoms, ekonominiam bei mokslo ir technikos bendradarbiavimui ir skatins, kad įmonės, firmos bei organizacijos tiesiogiai užmegztų kontaktus.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems abiems pusėms naudingą bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje. Jos skatins efektyvų bendradarbiavimą fundamentaliuosiuose ir taikomuosiuose tyrimuose, ypač šiuolaikinės technikos ir technologijos srityje.

Jos skatins abiejų šalių mokslo tyrimų institutų bei mokslo ir gamybos susivienijimų, aukštųjų mokyklų, mokslinių ir kūrybinių sąjungų, mokslininkų ir specialistų tiesioginius ryšius ir padės viena kitai rengiant įvairių sričių specialistus.

Pagal savo vidaus įstatymus Šalys skatins keistis informacija bei mokslo ir technikos dokumentacija.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys plės ir įtvirtins bendradarbiavimą pramonės, statybos, prekybos, finansų, žemdirbystės ir maisto pramonės, visų rūšių transporto ir kitų ūkio šakų srityse. Šis bendradarbiavimas bus įgyvendinamas remiantis atskirais susitarimais.

14 straipsnis

Remdamosios abipusiais interesais, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja vystyti platų bendradarbiavimą saugant natūralią ir dirbtinę aplinką, taip pat mažinant ir likviduojant didelių avarijų, tarp jų ir branduolinių, katastrofų ir stichinių nelaimių padarinius. Pagal savo galimybes ir prisiimtus įsipareigojimus Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus kuriant ir įgyvendinant tarptautinius projektus šiose srityse.

15 straipsnis

Susitariančiosios Šalys stengsis plėtoti savo dvišalį kultūrinį bendradarbiavimą ir mainus abipusės naudos pagrindu. Kiekviena Susitariančioji Šalis dės visas pastangas populiarinant kitos Susitariančiosios Šalies meno ir kultūros vertybes,

užtikrinant plačias savo piliečių galimybes susipažinti ir naudotis jomis bei skatins valstybinius, visuomeninius ir individualius kontaktus.

Bendradarbiavimas šioje srityje remiasi dvišaliais susitarimais.

16 straipsnis

Susitariančiosios Šalys patvirtina, kad yra pasirengusios tarptautinio bendradarbiavimo ribose imtis bendrų veiksmų kovai su organizuotu nusikalstamumu, terorizmu, neteisėta narkotikų apyvarta, veiksmais, keliančiais grėsmę civilinės aviacijos ir laivybos saugumui, ir veiksmų kovai su kontrabanda.

Susitariančiosios Šalys plės savo dvišalį bendradarbiavimą baudžiamojoje, civilinėje ir šeimos teisėje.

Šio bendradarbiavimo sąlygos bus reguliuojamos papildomais abiejų valstybių kompetentingų institucijų susitarimais.

17 straipsnis

Susitariančiosios Šalys konsultuosis tarpusavyje visais klausimais, susijusiais su šios Sutarties aiškinimu ir taikymu.

Tais atvejais, kai per atitinkamą laikotarpį ginčas šiuo būdu negalės būti išspręstas taip, kad abi Susitariančiosios Šalys būtų patenkintos, jos įsipareigoja taikyti tik tokias ginčų sprendimo procedūras, kurias nustatė tarptautinė teisė, JT Chartija bei ESBO dokumentai.

18 straipsnis

Ši Sutartis nekeičia Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimų ir teisių, prisiimtų ir kylančių iš jų sudarytų dvišalių ir daugiašalių sutarčių su kitomis valstybėmis ir/ar tarptautinėmis organizacijomis.

19 straipsnis

Ši Sutartis sudaryta dešimčiai metų. Jos galiojimas bus automatiškai kaskart pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, jei viena iš Sutariančiųjų Šalių raštu nepraneš kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą ją nutraukti ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki jos galiojimo pabaigos.

20 straipsnis

Ši Sutartis turi būti ratifikuota remiantis kiekvienos Susitariančiosios Šalies vidaus įstatymais ir įsigalioja nuo pasikeitimo ratifikavimo dokumentais dienos.

21 straipsnis

Ši Sutartis bus įregistruota Jungtinių Tautų Sekretoriate pagal Jungtinių Tautų Chartijos 102 straipsnį.

Sudaryta Sofijoje 1996 metų balandžio mėnesio 10 dieną dviem egzemplioriais, kiekvienas bulgarų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai yra vienodos galios.

Bulgarijos Respublikos
vardu

Lietuvos Respublikos
vardu

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

ЗА ОСНОВИТЕ НА ПРИЯТЕЛСКИТЕ ОТНОШЕНИЯ И СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ЛИТОВСКАТА РЕПУБЛИКА

Република България и Литовската република, наричани по-нататък Договаряши се Страни,

желаейки да развиват приятелските отношения между двете държави и техните народи,

стремейки се да придадат ново измерение на двустранното сътрудничество на основата на взаимното уважение и равенство,

отчитайки извършващите се положителни политически и икономически промени в двете държави,

приветствувайки дълбоките исторически преобразования в Европа, сложили край на конфронтацията,

подчертавайки своята решимост да участвуват най-активно във всички области на процеса на интеграция на континента,

ръководейки се от целите и принципите на Устава на ООН, както и от тези, които са заложени в Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и в другите документи на ОССЕ, а така също и от общоприетите принципи и норми на международното право,

потвърждавайки своята привързаност към принципите на такива универсални човешки ценности като свободата, демокрацията, равенството и справедливостта като основа за укрепване на всеобщия мир, международното сътрудничество и стабилност,

изразявайки увереност, че по-нататъшното развитие на техните приятелски отношения и сътрудничество съответствува на фундаменталните интереси на техните народи,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Договарящите се Страни ще развиват своите отношения като се ръководят от принципите на суверенното равенство, неупотребата на сила или заплаха със сила, неприкосновеност на границите, териториалната цялост на държавите, ненамеса във вътрешните работи, мирно уреждане на споровете, зачитане на правата на човека и основните свободи, равноправие на народите и правото им да се разпореждат със своята съдба, добросъвестното изпълнение на международните задължения.

ЧЛЕН 2

Договарящите се Страни ще уреждат всички спорове помежду си изключително с мирни средства.

С оглед избягването на спорове и тяхното мирно уреждане Договарящите се Страни ще положат усилия за подобряването и ефективната работа на европейските структури и на средствата за изграждане на сигурност и доверие, както и за повишаване ролята на ООН и ОССЕ в този аспект.

ЧЛЕН 3

Договарящите се Страни ще осъществяват сътрудничество в рамките на Организацията на обединените нации и на другите международни организации и форуми.

Договарящите се Страни ще провеждат на различни равнища и във всички области редовни консултации за по-нататъшното развитие на двустранните отношения, а така също и по международни въпроси от взаимен интерес.

ЧЛЕН 4

Договарящите се Страни препотвърждават, че европейската сигурност е неделима и че тяхната сигурност е неразделно свързана със сигурността на всички държави-членки на ОССЕ.

Те ще развиват своето сътрудничество в съответствие с договореностите, постигнати в рамките на Организацията за сигурност и сътрудничество в Европа с цел всестранното укрепване на демокрацията, политическия плурализъм и защитата на човешките права.

Предвид казаното по-горе те последователно ще си сътрудничат в областта на сигурността, изграждайки своите отношения в духа на Устава на ООН, на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и на другите документи на ОССЕ и в съответствие с техните разпоредби.

ЧЛЕН 5

Договарящите се Страни ще подкрепят процеса на ядреното разоръжаване, укрепването на режима за неразпространение на ядреното оръжие и ще спазват ограниченията, предвидени от Международната агенция по атомна енергия.

Договарящите се Страни ще положат усилия за по-нататъшното съкращаване на въоръженията и въоръжените сили в Европа на възможно най-ниски и балансирани равнища под ефективен международен контрол, а така също ще съдействуват за спазването на споразуменията в тези области.

ЧЛЕН 6

Договарящите се Страни ще обменят опит и взаимно ще си оказват помощ в усилията за интегриране в европейските структури и институции.

Договарящите се Страни ще поддържат и координират своите усилия в междурегионалното сътрудничество като фактор за ускоряването на интеграционните процеси в Европа и съобразно своите възможности и интереси ще подкрепят трансевропейските проекти.

ЧЛЕН 7

Договарящите се Страни заявяват, че придават изключително значение на сътрудничеството и поддържането на контакти между законодателните и изпълнителните органи на властта. Те ще стимулират установяването на контакти между представителите на държавната власт, териториалните административни органи и органите на местно самоуправление на двете държави на всички равнища.

ЧЛЕН 8

Договарящите се Страни ще съдействуват за развитието на свободните контакти между гражданите на двете държави.

Те ще се стремят към създаването на благоприятни условия за осъществяването на пътуванията на своите граждани между двете страни, ще си сътрудничат при оказването на правна помощ, в областта на консулските отношения, а така също и при решаването на хуманитарните, трудови и социални проблеми на своите граждани, намиращи се на територията на другата Договаряща се Страна.

Това сътрудничество ще се осъществява на основата на отделни спогодби.

ЧЛЕН 9

Договарящите се Страни ще полагат усилия за създаване на необходимите условия за укрепване на сътрудничеството между политическите партии, обществените организации, професионалните съюзи, религиозните институции, фондациите, просветните, научноизследователските, културните институции, средствата за масова информация.

Специално внимание ще се отделя на развитието на контактите в областта на здравеопазването, спорта, туризма и младежкия обмен.

Това сътрудничество ще се осъществява на основата на отделни спогодби.

ЧЛЕН 10

Всяка от Договарящите се Страни няма да пречи на гражданите на другата Договаряща се Страна, постоянно живеещи на нейна територия и на тези, произхождащи от другата Договаряща се Страна, да опазват и развиват своите роден език и култура, както и да упражняват своето вероизповедание, доколкото това не противоречи на нейното национално законодателство.

ЧЛЕН 11

Договарящите се Страни развиват широко взаимноизгодно и равноправно търговско-икономическо и научно-техническо сътрудничество, осъществяват размяна на информация за хода и насоките на икономическите реформи, провеждани във всяка от тях.

Договарящите се Страни, в съответствие със своето вътрешно законодателство, осигуряват благоприятни правни, икономически и финансови условия за предприемаческа и друга стопанска дейност на своя територия за физически и юридически лица на другата Договаряща се Страна.

Те ще създават благоприятни условия за развитието на взаимноизгодните съвременни форми на търговски обмен и за икономическо и научно-техническо сътрудничество и ще съдействуват за създаването на преки контакти между предприятията, фирмите и организациите.

ЧЛЕН 12

Договарящите се Страни ще поддържат взаимноизгодното сътрудничество в областта на науките и технологиите. Те ще съдействуват за ефективното сътрудничество в областта на фундаменталните и приложни изследвания и особено в областта на модерната техника и технологии.

Те ще насърчават преките връзки между научноизследователските институти и научнопроизводствените обединения, висшите учебни заведения, научните и творческите съюзи, учените и специалистите от двете страни и ще си съдействуват при подготовката на кадри в различни области.

В съответствие с вътрешното си законодателство Страните ще съдействуват за обмен на информация и на научнотехническа документация.

ЧЛЕН 13

Договарящите се Страни ще разширяват и укрепват сътрудничеството в областта на промишлеността, строителството, търговията, финансите, земеделието и хранителната промишленост, във всички видове транспорт и други стопански области. Това сътрудничество ще се осъществява на базата на отделни споразумения.

ЧЛЕН 14

На основата на взаимния интерес Договарящите се Страни се задължават да развиват широко сътрудничество при опазването на природната и създадената от човека среда, а също така и за намаляването и ликвидирането на последствията от крупни аварии, в това число ядрени, на катастрофи и стихийни бедствия. Съобразно своите възможности и поетите задължения, Договарящите се Страни ще си взаимодействуват при разработването и реализирането на международни проекти и програми в тези области.

ЧЛЕН 15

Договарящите се Страни ще се стремят да развиват двустранното си културно сътрудничество и обмен на взаимноизгодна основа. Всяка от Договарящите се Страни ще полага усилия за популяризиране на художествените и културни ценности на другата Договаряща се Страна, като осигурява широк достъп иа своите граждани до тях и ще поощрява държавните, обществените и индивидуалните контакти.

Сътрудничеството в тази област се базира на двустранни споразумения.

ЧЛЕН 16

Договарящите се Страни потвърждават своята готовност за съвместии действия в рамките на международното сътрудничество срещу организираната престъпност, тероризма, незаконния трафик на наркотици, действията, застрашаващи сигурността на гражданската авиация, корабоплаването, както и срещу контрабаидата.

Договарящите се Страни ще развиват своето двустранио сътрудничество в областта на наказателното, гражданското и семейното право.

Условията на това сътрудничество ще се регламентират от допълнителни споразумения между компетентните институции на двете държави.

ЧЛЕН 17

Договарящите се Страни ще се консултират помежду си по всички възникнали въпроси относно тълкуването и прилагането на този Договор.

В случаите, когато спорът не може да бъде разрешен по задоволителен за двете Договарящи се Страни начин в рамките на разумен период от време, те се задължават да използват само такива процедури за уреждане на споровете, които са приети от международното право, Устава на ООН и документите на ОССЕ.

ЧЛЕН 18

Този Договор не засяга правата и задълженията, поети от Договарящите се Страни и произтичащи от сключените от тях двустранни и многостранни договори с други държави и /или международни организации.

ЧЛЕН 19

Този Договор се сключва за срок от десет години. Неговото действие ще се продължава автоматично за всеки следващ петгодишен период, ако нито една от Договарящите се Страни не съобщи в писмена форма на другата Договаряща се Страна, не по-късно от една година преди изтичането на съответния срок, за намерението си да прекрати неговото действие.

ЧЛЕН 20

Този Договор подлежи на ратификация в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите се Страни и влиза в сила в деня на размяната на ратификационните документи.

ЧЛЕН 21

Този Договор ще бъде регистриран в Секретариата на ООН в съответствие с член 102 от Устава на Обединените нации.

Подписан в София на 10 януари 1996 година в два екземпляра, всеки от които на български и литовски, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА
ЛИТОВСКАТА РЕПУБЛИКА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON BASIC PRINCIPLES OF FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION

The Republic of Bulgaria and the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop friendly relations between the two States and their peoples,

Seeking to give a new dimension to their bilateral cooperation on the basis of mutual respect and equality,

Considering the positive economic and political changes taking place in the two States,

Welcoming the profound historical transformations in Europe, which have put an end to confrontation,

Stressing their determination to participate as actively as possible in all areas of the process of European integration,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations and the theses contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe, as well as by the universally recognized principles and norms of international law,

Reaffirming their commitment to the principles of such universal human values as freedom, democracy, equality and justice as the basis for consolidating world peace, international cooperation and stability,

Convinced that the further development of their friendly relations and cooperation is in keeping with the fundamental interests of their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their relations on the basis of the principles of sovereign equality, the non-use of force or threat of force, the inviolability of frontiers, the territorial integrity of States, non-interference in internal affairs, the peaceful settlement of disputes, respect for human rights and fundamental freedoms, the equality of peoples and their right to be the masters of their own destinies, and scrupulous compliance with their international obligations.

Article 2

The Contracting Parties shall settle all disputes between themselves through exclusively peaceful means.

With a view to avoiding disputes and ensuring their peaceful settlement, the Contracting Parties shall work for the improvement and effective operation of European structures

and the means of building security and confidence, and for the enhanced role of the United Nations and the Organization for Security and Cooperation in Europe in this field.

Article 3

The Contracting Parties shall engage in cooperation within the framework of the United Nations and other international organizations and forums.

The Contracting Parties shall hold, at various levels and in all fields, regular consultations on the further development of their bilateral relations and on international questions of mutual interest.

Article 4

The Contracting Parties reaffirm that European security is indivisible and that their security is inextricably linked with the security of all States members of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

They shall develop their cooperation in accordance with the agreements reached in the Organization for Security and Cooperation in Europe with a view to ensuring the all-round strengthening of democracy, political pluralism and the protection of human rights.

In the light of the foregoing, they shall cooperate in a consistent manner in the field of security, basing their relations on the spirit of the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe and in accordance with their provisions.

Article 5

The Contracting Parties shall support the nuclear disarmament process and the strengthening of the regime for the non- proliferation of nuclear weapons and shall comply with the limitations established by the International Atomic Energy Agency.

The Contracting Parties shall make efforts to ensure the further reduction of arms and armed forces in Europe to the lowest possible and balanced levels under effective international supervision and shall promote compliance with agreements in these areas.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange experience and provide each other with mutual assistance in their efforts to become integrated into European structures and institutions.

The Contracting Parties shall support and coordinate their efforts in interregional cooperation as a factor for accelerating integration processes in Europe and, in accordance with their abilities and interests, shall support trans- European projects.

Article 7

The Contracting Parties declare that they shall attach paramount importance to cooperation and the maintenance of contacts between legislative and executive branches of government. They shall encourage the establishment of contacts between representatives of State power, territorial administrative organs and local self-governing bodies of the two States at all levels.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage the development of unrestricted contacts between nationals of the two States.

They shall endeavour to create favourable conditions for the travel of their nationals between the two countries and shall cooperate in the provision of legal assistance, in the field of consular relations and in the solution of the humanitarian, labour and social problems of their nationals in the territory of the other State.

Such cooperation shall be carried out on the basis of separate agreements.

Article 9

The Contracting Parties shall strive to create the necessary conditions for strengthening cooperation between political parties, public organizations, trade unions, religious institutions, foundations, educational, research and cultural institutions and the mass media.

Special attention shall be given to the development of contacts in the fields of public health, sport, tourism and youth exchange.

Such cooperation shall be carried out on the basis of separate agreements.

Article 10

Each Contracting Party shall not prevent nationals of the other Contracting Party residing in its territory and of those who have their origin in the other Contracting Party from preserving and developing their native language and culture and practising their religion in so far as this does not contradict its national law.

Article 11

The Contracting Parties shall extensively develop mutually advantageous and equitable trade and economic and scientific and technical cooperation, exchange information on the progress and course of the economic reforms being carried out in each Party.

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic law, ensure favourable legal, economic and financial conditions for entrepreneurial and other economic activity of physical and juridical persons of the other Contracting Party in their territory.

They shall create favourable conditions for the development of mutually advantageous contemporary forms of trade and for economic and scientific and technical cooperation and shall promote direct contacts between businesses, firms and organizations.

Article 12

The Contracting Parties shall support mutually advantageous cooperation in the field of science and technology. They shall promote effective cooperation in the field of basic and applied research, particularly in the field of modern techniques and technologies.

They shall encourage direct ties between research institutes and scientific and production associations, higher educational institutions, scientific and creative associations and scholars and specialists of the two countries and shall cooperate in the training of personnel in various fields.

The Parties shall, in keeping with their domestic law, promote the exchange of information and scientific and technical documentation.

Article 13

The Contracting Parties shall broaden and strengthen cooperation in the fields of industry, construction, trade, finance, agriculture and the food industry, and in all forms of transport and other economic areas. Such cooperation shall be carried out on the basis of separate agreements.

Article 14

On the basis of mutual interest, the Contracting Parties undertake to develop broad cooperation in the protection of the natural and man-made environment, and also in the mitigation and elimination of the consequences of major accidents, including nuclear accidents, catastrophes and natural disasters. In conformity with their abilities and the obligations which they have assumed, the Contracting Parties shall work together in the preparation and implementation of international projects and programmes in these areas.

Article 15

The Contracting Parties shall endeavour to develop bilateral cultural cooperation and exchanges on a mutually advantageous basis. Each Contracting Party shall make efforts to popularize the artistic and cultural values of the other Contracting Party and to ensure that their nationals have broad access to them, and shall encourage State, public and individual contacts.

Cooperation in this field shall be based on bilateral agreements.

Article 16

The Contracting Parties affirm their readiness to take concerted measures within the framework of international cooperation to combat organized crime, terrorism, illicit drug

trafficking, actions which endanger the safety of civil aviation and navigation, and smuggling.

The Contracting Parties shall develop their bilateral cooperation in the field of criminal, civil and family law.

The terms of such cooperation shall be stipulated in additional agreements between the competent authorities of the two States.

Article 17

The Contracting Parties shall consult each other on questions relating to the interpretation and application of this Treaty.

In cases where a dispute cannot be settled to the satisfaction of the two Contracting Parties within a reasonable period of time, they undertake to use only such procedures for the settlement of disputes as are accepted under international law, the Charter of the United Nations and the documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe.

Article 18

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from bilateral and multilateral agreements concluded with other States and/or international organizations.

Article 19

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing, at least one year prior to the expiry of the current period of validity, of its intention to terminate it.

Article 20

This Treaty is subject to ratification in accordance with the national law of each Contracting Party and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 21

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Sofia on 10 April 1996 in duplicate, each in the Bulgarian and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Bulgaria:

JELYU JELEV

For the Republic of Lithuania:

ALGIRDAS BRAZAUSKAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ SUR LES RELATIONS D'AMITIÉ ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

La République de Bulgarie et la République de Lituanie, ci-après dénommées les Parties contractantes ,

Désireuses de renforcer les relations d'amitié entre les deux Etats et leurs peuples,

Cherchant à donner une nouvelle dimension à leur coopération bilatérale sur la base du respect mutuel et de l'égalité,

Considérant les changements économiques et politiques positifs survenant dans les deux Etats,

Se félicitant des transformations historiques profondes en Europe qui ont mis un terme à la confrontation,

Soulignant leur détermination à participer aussi activement que possible dans tous les domaines du processus d'intégration européenne,

Guidées par les buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et les thèses

figurant dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, ainsi que par les principes et les normes de droit international universellement reconnus,

Réaffirmant leur attachement aux principes des valeurs humaines universelles comme la liberté, la démocratie, l'égalité et la justice en tant que base qui sous-tend la consolidation de la paix mondiale, de la coopération internationale et de la stabilité,

Convaincues que le renforcement de leurs relations d'amitié et de leur coopération est conforme aux intérêts fondamentaux de leurs peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront leurs relations sur la base des principes d'égalité souveraine, du non-recours à la force ou à la menace de la force, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale des Etats, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du règlement pacifique des différends, du respect des droits humains et des libertés fondamentales, de l'égalité des peuples et de leur droit d'être les maîtres de leurs propres destinées, et du respect scrupuleux de leurs obligations internationales.

Article 2

Les Parties contractantes règleront tous les différends survenant entre elles uniquement par des moyens pacifiques.

Pour éviter les différends et veiller à leur règlement pacifique, les Parties contractantes oeuvreront à l'amélioration et au fonctionnement efficace des structures européennes et des moyens d'instaurer la sécurité et la confiance, et au renforcement du rôle, dans ce domaine, de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Article 3

Les Parties contractantes entretiendront des relations de coopération dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations et forums internationaux.

Les Parties contractantes auront, à différents niveaux et dans tous les domaines, des consultations régulières sur le renforcement de leurs relations bilatérales et sur des questions internationales d'intérêt mutuel.

Article 4

Les Parties contractantes réaffirment que la sécurité européenne est indivisible et que leur sécurité est inextricablement liée à la sécurité de tous les Etats membres de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Les Parties contractantes renforceront leur coopération conformément aux accords conclus dans le cadre de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, en vue d'assurer la consolidation tous azimuts de la démocratie, du pluralisme politique et de la protection des droits humains.

Compte tenu de ce qui précède, les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la sécurité, en fondant leurs relations sur l'esprit de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe et conformément à leurs dispositions.

Article 5

Les Parties contractantes appuieront le processus de désarmement nucléaire et le renforcement du régime de non-prolifération des armes nucléaires et se conformeront aux limitations établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Les Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que les armes et les forces armées soient réduites en Europe aux niveaux les plus bas possibles et équilibrés, sous une supervision internationale effective et encouragent le respect des accords conclus dans ces domaines.

Article 6

Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience et se prêteront une assistance mutuelle dans les efforts qu'elles déploient en vue de s'intégrer dans les structures et institutions européennes.

Les Parties contractantes soutiendront et coordonneront leurs actions de coopération interrégionale en tant que facteur d'accélération du processus d'intégration en Europe et, en fonction de leurs capacités et intérêts, appuieront des projets trans-européens.

Article 7

Les Parties contractantes déclarent qu'elles accorderont la plus grande importance à la coopération et aux contacts entre les branches législatives et exécutives du gouvernement. Elles encourageront l'établissement de contacts entre les représentants du pouvoir central, les organismes administratifs territoriaux et les organismes locaux autonomes des deux Etats à tous les niveaux.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront les contacts illimités entre les ressortissants des deux Etats.

Les Parties contractantes s'efforceront de créer les conditions favorables aux voyages de leurs ressortissants entre les deux pays et collaboreront dans les domaines de l'assistance judiciaire, des relations consulaires et du règlement des problèmes humanitaires, professionnels et sociaux de leurs ressortissants sur le territoire de l'autre Etat.

Cette coopération fera l'objet d'accords distincts.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforceront de créer les conditions nécessaires au renforcement de la coopération entre les partis politiques, les organisations publiques, les syndicats, les institutions religieuses, les fondations, les institutions éducatives, de recherche et culturelles et les médias.

Une attention particulière sera accordée aux contacts dans les domaines de la santé publique, des sports, du tourisme et des programmes d'échanges de jeunes.

Cette coopération fera l'objet d'accords distincts.

Article 10

Une Partie contractante n'empêchera pas les ressortissants de l'autre Partie contractante résidant sur son territoire et les personnes qui sont originaires de l'autre Partie contractante de préserver et de développer leur langue maternelle et leur culture et de pratiquer leur religion dans la mesure où cela ne va pas à l'encontre du droit national de la première Partie contractante.

Article 11

Les Parties contractantes développeront à grande échelle une coopération mutuellement avantageuse et équitable dans les domaines commercial, économique, scientifique et

technique, échangeront des informations sur les progrès des réformes économiques menées dans chaque Partie contractante.

Chaque Partie contractante assurera, conformément à son droit national, des conditions juridiques, économiques et financières favorables aux activités liées aux entreprises et autres activités économiques menées sur son territoire par les personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes créeront des conditions favorables au développement de formes contemporaines avantageuses d'échanges commerciaux et de coopération économique, scientifique et technique et favoriseront des contacts directs entre les milieux d'affaires, les entreprises et les organisations.

Article 12

Les Parties contractantes appuieront une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de la science et de la technologie. Elles favoriseront une coopération effective en matière de recherche appliquée, notamment les techniques et des technologies modernes.

Les Parties contractantes encourageront des liens directs entre les instituts de recherche et les associations scientifiques et de production, les établissements d'enseignement supérieur, les associations scientifiques et de création, les universitaires et les spécialistes des deux pays, et coopéreront en matière de formation de personnel dans différents domaines.

Les Parties contractantes favoriseront, conformément à leur droit national, les échanges d'informations et de documentations scientifique et technique.

Article 13

Les Parties contractantes élargiront et renforcent la coopération dans les domaines de l'industrie, de la construction, des échanges commerciaux, des finances, de l'agriculture et des industries alimentaires ainsi que du transport sous toutes ses formes et dans d'autres domaines économiques. Cette coopération fera l'objet d'accords distincts.

Article 14

Les Parties contractantes, sur la base de l'accord mutuel, s'engagent à développer une large coopération en vue de protéger le milieu naturel et l'environnement aménagé et d'atténuer et éliminer les conséquences des grandes catastrophes, notamment les accidents nucléaires et les catastrophes naturelles. En fonction de leurs moyens et conformément aux engagements souscrits, les Parties contractantes oeuvreront de concert à la préparation et à l'exécution de projets et de programmes internationaux dans ces domaines.

Article 15

Les Parties contractantes s'efforceront de développer la coopération et les échanges culturels bilatéraux sur une base mutuellement avantageuse. Chaque Partie contractante s'emploiera à populariser les valeurs artistiques et culturelles de l'autre Partie contractante et à faire en sorte que ses ressortissants bénéficient d'un large accès à ces valeurs et encourageront des contacts entre les Etats, le grand public et les particuliers.

La coopération dans ce domaine fera l'objet d'accords distincts.

Article 16

Les Parties contractantes affirment leur détermination à prendre des mesures concertées dans le cadre de la coopération internationale pour combattre le crime organisé, le terrorisme, le trafic illicite des stupéfiants, les actions qui mettent en danger la sécurité de l'aviation et de la navigation civiles et la contrebande.

Les Parties contractantes développeront leur coopération bilatérale dans le domaine du droit pénal, du droit civil et du droit de la famille.

Les modalités de cette coopération seront précisées dans de nouveaux accords entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 17

Les Parties contractantes se concerteront sur les questions liées à l'interprétation du présent Traité.

Lorsqu'un différend ne peut pas être réglé de manière jugée satisfaisante par les deux Parties contractantes dans un délai raisonnable, elles s'engagent à ne recourir qu'à des procédures de règlement des différends acceptés en vertu du droit international, de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et des documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe.

Article 18

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes en vertu d'accords bilatéraux et multilatéraux conclus avec d'autres Etats et/ou des organisations internationales.

Article 19

Le présent Traité est valable pour une période de 10 ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification écrite à l'autre, au moins un an avant l'achèvement de la période de validité en cours.

Article 20

Le présent Traité sera soumis à ratification, conformément au droit national de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

Article 21

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Sofia le 10 avril 1996 en deux exemplaires originaux, chacun en langues bulgare et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Bulgarie :

JELYU JELEV

Pour la République de Lituanie :

ALGIRDAS BRAZAUSKAS

No. 36508

Multilateral

Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa (with annexes). Bamako, 30 January 1991

Entry into force: *22 April 1998, in accordance with article 25 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Organization of African Unity, 3 March 2000*

Multilatéral

Convention de Bamako sur l'interdiction d'importer en Afrique des déchets dangereux et sur le contrôle des mouvements transfrontières et la gestion des déchets dangereux produits en Afrique (avec annexes). Bamako, 30 janvier 1991

Entrée en vigueur : *22 avril 1998, conformément à l'article 25 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'unité africaine, 3 mars 2000*

Participant	**Ratification and Accession (a)**
Benin	21 Jan 1998
Cameroon	21 Dec 1995
Congo	25 Jun 1997 a
Côte d'Ivoire	16 Sep 1994
Democratic Republic of the Congo	13 Apr 1995 a
Libya	28 Jan 1993
Mali	21 Feb 1996
Mauritius	26 Nov 1992 a
Niger	12 Dec 1996
Senegal	29 Mar 1994
Sudan	11 Nov 1993 a
Tanzania	5 Apr 1993
Togo	23 Aug 1996
Tunisia	14 May 1992
Zimbabwe	3 Aug 1992 a

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**
Bénin	21 janv 1998
Cameroun	21 déc 1995
Congo	25 juin 1997 a
Côte d'Ivoire	16 sept 1994
Libye	28 janv 1993
Mali	21 févr 1996
Maurice	26 nov 1992 a
Niger	12 déc 1996
République démocratique du Congo	13 avr 1995 a

Participant	**Ratification et Adhésion (a)**
Soudan	11 nov 1993 a
Sénégal	29 mars 1994
Tanzanie	5 avr 1993
Togo	23 août 1996
Tunisie	14 mai 1992
Zimbabwe	3 août 1992 a

المـــادة ٧

يجوز لهيئة التحكيم أن تنظر في الادعاءات المضادة الناجمة عن لب موضوع النزاع مباشرة وأن تفصل فيهـــا ٠

المـــادة ٨

يتحمل طرفا النزاع بالتساوي نفقات هيئة التحكيم ، بما في ذلك الاتعاب التي تدفع لاعضائها ، مالم تحدد الهيئة خلاف ذلك بسبب الظروف الخاصة للقضية ٠ وتحتفظ الهيئة بسجل لجميع نفقاتها ، وتقدم بيانا ختاميا بذلك الي الطرفين ٠

المـــادة ٩

يجوز لاي طرف لديه مصلحة ذات طبيعة قانونية في لب موضوع النزاع قد تتأثر بالحكم في القضية ، أن يتدخل في الاجراءات بموافقة هيئة التحكيم ٠

المـــادة ١٠

١ - تصدر هيئة التحكيم حكمها خلال خمسة اشهر من تاريخ تشكيلها ، مالم تجد ضرورة لتمديد المدة المحددة لفترة اقصاها خمسة اشهر٠

٢ - يكون حكم هيئة التحكيم مشفوعا ببيان بالحيثيات ٠ ويكون الحكم نهائيا وملزما لطـــرفي النزاع ٠

٣ - يجوز لاي من الطرفين أن يعرض أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تنفيذ الحكم علي هيئة التحكيم التي أصدرت الحكم أو ، اذا تعذر الرجوع اليها ، علي هيئة أخري مشكلة لهذا الغرض وبنفس طريقة تشكيل الهيئة الاولي٠

[For the list of signatories, see Annex V in the English text -- Pour la liste des signataires, voir l'Annexe V dans le texte francais.]

٢ - اذا لم يعين أحد طرفي النزاع محكما خلال شهرين من تلقي الطلب ، يجوز للطرف الثاني ابلاغ الامين لمنظمة الوحدة الافريقية الذي يقوم بتعيين رئيس هيئة التحكيم خلال فترة شهرين آخرين • ويطلب رئيس هيئة التحكيم ، لدي تعيينه من الطرف الذي لم يعين محكما ، أن يفعل ذلك خلال شهرين • وبعد مضي هذه الفترة ، عليه أن يخطر الامين العام لمنظمة الوحدة الافريقية الذي يقوم بذلك التعيين خلال فترة شهرين آخـــرين •

المـــادة ٥

١ - تصدر هيئة التحكيم قرارها وفقا للقانون الدولي ووفقا لاحكام هذه الاتفاقية •

٢ - تقوم أي هيئة تحكيم مؤلفة بمقتضي احكام هذا الملحق بوضع النظام الداخلي الخاص بهـــا •

المـــادة ٦

١ - تتخذ هيئة التحكيم القرارات بشأن الاجراءات والمضمون معا باغلبية أصوات أعضـــائها •

٢ - يجوز للهيئة أن تتخذ جميع التدابير المناسبة من أجل اثبات الحقائق ويجوز لها ، بناء علي طلب أحد الطرفين ، أن توصي بتدابير موقتة لازمة للحمـــاية •

٣ - علي طرفي النزاع توفير جميع التسهيلات الضرورية من أجل سير الاجراءات بفعالية •

٤ - لايشكل تخلف طرف في النزاع عن الحضور حائلا دون سير الاجراءات •

الملحـــق الخامس

التحكـــيم

المـــادة ١

يجري التحكيم وفقا للمواد من ٢ الي ١٠ ادناه ما لم ينص الاتفاق المشار اليه في المادة ٢٠ من الاتفاقية علي خلاف ذلك ٠

المـــادة ٢

يقدم الطرف المدعي اخطارا الي الامانة بأن الطرفين قد اتفقا علي عرض النزاع للتحكيم عملا بالفترة ١ و ٢ من المادة ٢٠ متضمنا، علي وجه التخصيص ، مواد الاتفاقية التي يعتبر تفسيرها أو تطبيقها موضوع النزاع ٠ وترسل الامانة المعلومات الواردة علي هذا النحو الي جميع الاطراف في هذه الاتفاقية ٠

المـــادة ٣

تتألف هيئة التحكيم من ثلاثة اعضاء، حيث يعين كل من طرفي النزاع محكما ويعين هذان المحكمان المعينان بالاتفاق المشترك محكما ثالثا يصبح رئيسا لهيئة التحكيم ٠ ولايكون الاخير من رعايا دولة طرف في النزاع أو يكون مكان اقامته العادية في اراضي احـد هذين الطرفين أو يكون مستخدما لدي أي منهما أو يكون قد تناول القضية بأي صفة اخري٠

المـــادة ٤

١ - اذا لم يعين رئيس هيئة التحكيم خلال شهرين من تعيين المحكم الثاني ، يقوم الامين العام لمنظمة الوحدة الافريقية ، بناء علي طلب أي من الطرفين، بتعيينه خلال فترة شهرين آخرين ٠

٩ ـ نوع التعبئة وعدد الطرود •

١٠ـ الكمية بالوزن / الحجم •

١١ ـ اعلان من المولد او المصدر بصحة المعلومات •

١٢ ـ اعلان عن المولد او المصدر يبين عدم اعتراض السلطات المختصه فى جميع الدول المعنية الاطراف •

١٣ ـ شهادة استلام من المتخلص فى مرفق التخلص المعين وتوضيح اسلوب التخلص وتاريخ التخلص على وجه التقريب •

الحواشـــى

ـ

ينبغى ان تدون المعلومات المطلوبة فى وثيقة النقل فى وثيقة واحدة حيثما يتسنى ذلك ، مع المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل • وحيثما لا يتسنى ذلـــك ينبغى ان تستكمل المعلومات المطلوبة فى وثيقة النقل بموجب قواعد النقل لا أن تشكـــل تكرارا لها • وينبغى لوثيقة النقل ان تتضمن تعليمات بشأن الجهة التى يتعين عليها تقديم المعلومات وملء اى نموذج من النماذج •

١ ـ الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس والتلفاكس واسم وعنوان ورقـــم هاتف او تلكس او التلفاكس الشخص الذى يجب الاتصال به فى حالـــة الطوارىء •

الملحق الرابع (بـــاء)

المعلومات الواجب تقديمها فى وثيقة النقل

١ ـ مصدر النفاية (١) ٠

٢ ـ مولد (مولدو) النفاية (١) ٠

٣ ـ المتخلص من النفاية (١) ٠

٤ ـ ناقل (ناقلو) النفاية (١) او وكيله (وكلاؤه) ٠

٥ ـ تاريخ بدء النقل عبر الحدود وتاريخ (تواريخ) الاستلام والتوقيع علـــى ايصال الاستلام من جانب كل شخص مسئول عن النفايـــة ٠

٦ ـ وسائل النقل (الطرق البرية ، او السكك الحديدية ، او الممرات المائيـــة الداخلية ، او بطريق البحر او الجو) بما فى ذلك بلدان التعديـــــــر والعبور والاستيراد ، وأيضا نقطة الدخول والخروج حيثما كانتا محددتين ٠

٧ ـ الوصف العام للنفاية (الحالة المادية ، الاسم السليم للشحنة ونتيجتها وفقـــا لمصطلحات الامم المتحدة ، رقم الامم المتحدة ، الرقم (واى) والرقم (اتش) حيثما تسنى ذلك) ٠

٨ ـ معلومات عن الشروط الخاصة للمناولة بما فى ذلك احكام الطوارئ فى حالات الحوادث ٠

الحواشي

١ ـ الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتليكس والتلفاكس واسم وعنوان ورقم هاتف او تليكس او التلفاكس الشخصي الذي يجب الاتصال به •

٢ ـ الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتليكس والتلفاكس •

٣ ـ معلومات يجب تقديمها بشأن شروط التأمين ذات الصلة ومدى استيفائها من قبل المصدر والناقل والمتخلص •

٤ ـ طبيعة وتركيز اكثر العناصر خطورة ، من حيث السمية والمخاطر الاخرى التي تسببها النفاية فيما يتعلق بكل من المناولة وطريقة التخلص المقترحة •

٥ ـ تقييم الخطر وتحديد صحة عملية التخلص المقترحة كلما كان ذلك ضروريا •

١٣ـ نوع التعبئة المتوخاة (سائبة او وضعها في براميل او في صهاريج على سبيل المثال) •

١٤ـ الكمية المقدرة بالوزن والحجم (٦) •

١٥ـ العملية التي يتم بواسطتها توليد النفاية (٥) •

١٦ـ بالنسبة للنفايات الواردة في الملحق الاول ، تصنيفاتها وفقا للملحق الثاني والخواص الخطرة والرقم H لفئة الامم المتحدة •

١٧ـ طريقة التخلص وفقا للملحق الثالث •

١٨ـ اعلان المولد والمصدر بصحة المعلومات •

١٩ـ المعلومات المحالة (بما في ذلك الوصف التقني للمصنع) للمصدر او المولد من التخلص من النفاية التي على اساسها بني الاخير تقديره لعدم وجود سبب يدعو الى الاعتقاد بأن النفايات لن يتم ادارتها بطريقة سليمة بيئيا وفقا لقوانين وأنظمة بلد الاستيراد •

٢٠ـ معلومات تتعلق بالعقد المبرم بين المصدر والمتخلص •

الملحق الرابع (ألف)

معلومات يجب تقديمها في الاخطار

١ـ سبب تصدير النفايه •

٢ ـ مصدر النفاية (١) •

٣ ـ مولد (مولدو) النفاية (١) •

٤ ـ المتخلص من النفاية وموقع التخلص الحقيقي (١) •

٥ ـ الناقل المتوقع (الناقلون المتوقعون) للنفاية او وكلاؤهم اذا كانوا معروفين (١) •

٦ ـ بلد تصدير النفاية ـ السلطة المختصة (٢) •

٧ ـ بلدان العبور ـ السلطة المختصة (٢) •

٨ ـ بلد استيراد النفاية ـ السلطة المختصة (٢) •

٩ ـ تاريخ الشحنة المتوقع والفترة الزمنية التي تصدر خلالها النفاية وخط سير الرحلة المقترح (بما في ذلك نقطة الدخول والخروج) •

١٠ـ وسائل النقل المتوخاه (الطرق البرية او السكك الحديدية او بطريق البحر او الجو او المياه الداخلية) •

١١ـ المعلومات المتعلقة بالتأمين (٣) •

١٢ـ تحديد النفاية ووصفها المادي بما في ذلك الرقم ورقم الامم المتحدة وتكوينها (٤) ومعلومات عن متطلبات خاصة للمناولة بما في ذلك احكام الطوارئ في حالات الكوارث •

D ـ ١٦ الاستعمال بوصفها وقودا (عدا في التبريد المباشر) او وسائل اخرى لتوليد الطاقة •

D ـ ١٧ المذيبات المستخدمة في الاستخلاص ـ الاسترجاع •

D ـ ١٨ اعادة دوران / استخلاص المواد العضوية التي لا تستعمل كمذيبات •

D ـ ١٩ اعادة دوران / استخلاص المعادن والمركبات المعدنية •

D ـ ٢٠ اعادة دوران ـ استخلاص المواد غير العضوية الاخرى •

D ـ ٢١ استرجاع الاحماض او القواعد •

D ـ ٢٢ استرداد المكونات المستخدمة لخفض التلوث •

D ـ ٢٣ استرداد المكونات من العوامل المساعدة •

D ـ ٢٤ اعادة تكرير الزيوت المستعملة او الاستعمالات الجديدة الاخرى للزيوت التي سبق استعمالها •

D ـ ٢٥ معالجة الارض التي تعود بالنفع على الزراعة او تؤدي الى تحسين البيئة •

D ـ ٢٦ استخدامات المواد المتبقية الناتجة عن اي من العمليات المرقمة من D ـ ١ الى D ـ ١٠

D ـ ٢٧ تبادل النفايات للاحالة الى اي من العمليات المرقمة من D ـ ١ الى D ـ ١١

D ـ ٢٨ تجميع المواد بغرض اجراء اي عملية مذكورة في الفرع باء •

D ـ ٨ المعالجة البيولوجية ، غير المحددة في اي مكان آخر بهذا الملحق ، والتي تنتج عنها مركبات او مزائج نهائية يجرى التخلص منها بواسطة اي من العمليات المذكورة في الفرع ألف .

D ـ ٩ المعالجة الفيزيائية الكيميائية ، غير المحددة في اي مكان آخر بهذا الملحق ، والتي تنتج عنها مركبات او مزائج يجرى التخلص منها عن طريق اي من العمليات المذكورة في الفرع ألف ، (مثل التبخير ، والتجفيف والتكليس ، والمعادلة ، والترسيب ، وما الى ذلك) .

D ـ ١٠ الترميد على الارض .

D ـ ١١ الترميد في البحر .

D ـ ١٢ التخزين الدائم ، (مثل وضع الحاويات داخل منجم ، ونحو ذلك) .

D ـ ١٣ الخلط او المزج قبل الاحالة الى اي من العمليات المذكورة في الفرع ألف .

D ـ ١٤ اعادة التغليف قبل الاحالة الى اي من العمليات المذكورة في الفرع ألف .

D ـ ١٥ التخزين في انتظار الاحالة الى اي من العمليات المذكورة في الفرع ألف .

الملحق الثالث

عمليات التخلص

D ـ ١ الترتيب داخل الارض او فوقها (مثل حشو الارض وما الى ذلك)

D ـ ٢ معالجة الارض (مثل الانحلال الحيوى للنفايات السائلة او الطينية فى التربة وما الى ذلك ٠

D ـ ٣ الحقن العميق ٠ (مثل حقن النفايات القابلة للضخ داخل الآبار والقباب الملحية او المستودعات المتكونة تكوينا طبيعيا وما الى ذلك) ٠

D ـ ٤ التجميع السطحى (مثل وضع النفايات السائلة او الطينية داخل الحفر والبرك والبحيرات السلحلية وما الى ذلك ٠

D ـ ٥ حفر مصممة خصيصا ٠ (مثل وضع النفايات فى حفر قائمة بذاتها ومتراصة ومغطاه وكل منها معزولة عن الاخرى وعن البيئة ٠ونحو ذلك) ٠

D ـ ٦ التصريف داخل حيز مائى عدا البحار / المحيطات ٠

D ـ ٧ التصريف داخل البحار / المحيطات بما فى ذلك الطمر فى قاع البحر ٠

نقالا م المتحدة	الرقم الشفرى	الخواص
9 - 10	H	اطلاق غازات سامة عند ملامسة الهواء او الماء :
		المواد او النفايات التى يمكن ان تطلق غازات سامة بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الهواء او الماء •
9 - 11	H	المواد التكسينية (ذات الآثار المتأخرة او المزمنة)
		المواد او النفايات التى قد ينطوى استنشاقها او ابتلاعها او نفاذها من الجلد على آثار متأخرة او مزمنة • من بينها التسبب فى السرطان •
9 - 12	H	المواد السامة للبيئة :
		المواد او النفايات التى يسبب او قد يسبب اطلاقها اضرارا مباشرة او مؤجلة للبيئة بفعل تراكمها فى الكائنات الحية و / او آثارها السامة على النظم الاحيائية •
9 - 13	H	المواد القادرة • بوسيلة ما • بعد التخلص منها • على انتاج مادة اخرى • ومن امثلتها المواد التى قد تنتج عن الرشح وتكون متميزة بأى من الخواص المدرجة اعلاه•

فئة الامم المتحدة	الرقم الشفري	الخاص
6 - 1	H 6 - 1	المواد السامة (ذات الآثار الحادة)

المواد او النفايات التي قد تسبب الوفاة او اصابة خطيرة او قد تلحق الضرر بصحة الانسان اذا ابتلعت او استنشقت او لامست الجلد .

6 - 2	H 6 - 2	المواد المعدية :

المواد او النفايات المحتوية على كائنات دقيقة قادرة على الحياة او على تكسيناتها المعروفة بتسببيها للمرض لدى الحيوان او الانسان او المشتبه في تسببيها له .

8 - 8	H 8 - 8	المواد الاكالة :

المواد او النفايات التي تسبب ، عن طريق تفاعل كيميائي ضررا جسيما قد يمكن او لا يمكن علاجه عند ملامستها للانسجة الحية او التي قد تؤدي ، في حالة تسربها الى الحاق ضرر مادي ببضائع اخرى او وسائل النقل او حتى الى تدميرها ، وقد تسبب ايضا مخاطر اخرى .

فئة الامم المتحدة	الرقم الشفرى	الخواص
		فتكون عند ئذ قابلة للاشتعال •
4 - 3	H 5 - 1	المواد او النفايات التى تطلق غازات قابلة للاشتعال عند ملامسة الماء •
		المواد او النفايات المعرضة لان تصبح قابلة للاشتعال تلقائيا او لان تطلق غازات قابلة للاشتعال بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الماء •
5 - 1		المؤكسدات •
		هى مواد قد لا تكون هى نفسها قابلة للاحتراق بالضرورة ولكنها بصفة عامة تتسبب او تسهم فى احتراق المواد الاخرى عن طريق انتاج الاكسيجين •
5 - 2	H 5 - 2	البروكسيدات العضوية :
		المواد العضوية التى تحتوى على البنية ثنائية التكافؤ
		ـأ ٠أ ـ مواد غير مستقرة حراريا وقد تتعرض للتحلل متسارع ذاتيا طارد للحرارة •

* يناظر نظام تصنيف المواد الخطرة الوارد فى توصيات الامم المتحدة بشأن نقل البضائع الخطرة (ST/SG/AC.10/1 REV. 5 .....) الامم المتحدة نيويورك ١٩٨٨ •

الرقم الشفرى	الرقم الامم المتحدة	الخواص
		الى ذلك على الا تشمل المواد او النفايات التى صنفت تصنيفا مختلفا بسبب خطورة خواصها) تطلب بخارا قابلا للاشتعال فى درجات حرارة لا تزيد عن ٦٠ر٥م فى اختبار الكأس المغلق او لا تزيد عن ٦٥ر٦م فى اختبار الكأس المفتوح (وحيث ان نتائج اختبارات الكأس المفتوح واختبارات الكأس المغلق ليست مماثلة تماما وان النتائج الفردية لنفس الاختبار تتباين هى ذاتها فى كثير من الاحيان فان اى نظام يختلف عن الرقمين المذكورين اعلاه بهدف اخذ تلك الفروق فى الاعتبار يكون متفقا مع روح هذا التعريف) •
4 - 1	H 4.1	المواد الصلبة القابلة للاشتعال
		هى المواد الصلبة او النفايات الصلبة عدا المصنفة بوصفها متفجرات والتى تكون قابلة للاحتراق بسهولة خلال عمليات النقل والتى قد تتسبب او تسهم عن طريق الاحتكاك فى اندلاع الحريق •
4 - 2	H 4 - 2	المواد او النفايات المعرضة للاحتراق التلقائى •
		المواد او النفايات المعرضة للسخونة التلقائية فى الظروف العادية اثناء النقل او المعرضة للسخونة عند ملامسة الهواء

الملحق الثانـي

قائمـة الخـواص الخطرة

فئة الامـم المتحـدة	الرقـم الشفـرى	الخـواص
1	H 1	
		المواد القابلة للانفجار
		المواد القابلة للانفجار مادة او نقاية (او مزيج من مواد او نقايات صلبة او سائلة قادرة بذاتها على ان تنتـج بواسطة تفاعل كيمائى غازا على درجة من الحرارة وتحـت قدر من الضغط وبسرعة تؤدى الى الحاق الضـرر بالوسط المحيط .
3	H 3	**السوائل القابلة للاشتعال**
		الصفتان FLAMMABLE, INFLAMMABLE.. مترادفتان فى المعنى وهو قابل للاشتعال والسوائل القابلة للاشتعال هى سوائل او مزائج من سوائل او سوائل تحتوى على مواد صلبة فى محلول او مستعلق (مثل انواع الطلاء والورنيش وطلاء اللك ومـا

Y 32 مركبات الفلور غير العضوية فيما عدا فلوريد الكالسيوم •

Y 33 مركبات السانيد غير العضوية •

Y 34 المحاليل الحمضية او الاحماض فى الحالة الصلبة •

Y 35 المحاليل القلوية او القلويات فى الحالة الصلبة •

Y 36 الحرير الصخرى (الاستبستوس غبار والياف) •

Y 37 مركبات الفسفور العضوية •

Y 38 مركبات السيانيد العضوية •

Y 39 الفينول ، مركبات الفينول بما فى ذلك الكلورفينول •

Y 40 مركبات الاثيـــر •

Y 41 المذيبات العضوية المهلجنة •

Y 42 المذيبات العضوية فيما عدا المذيبات المهلجنة •

Y 43 اى مادة مماثلة للفوران ثنائى البنزين ذى الروابط الكلورية المتعددة•

Y 44 اى مادة مماثلة للنيوكسين ـ نو ـ ثنائى البنزين ذى الروابط الكلوريـة المتعددة •

Y 45 مركبات الهالوجين العضوية عدا المواد المشار اليها فى هذا الملحـــق (مثلا ..... Y 39، Y 41، Y 42، Y 43، Y 44) •

Y 16 النفايات المتخلفة عن انتاج المواد الكيمائية ومواد المعالجة الفوتوغرافية ومن تجهيزها واستخدامها •

Y 17 النفايات الناتجة عن المعالجة السطحية للمعادن والمدائن •

Y 18 الرواسب الناتجة عن عمليات التخلص من النفايات الصناعية •

النفايات التي يدخل في تركيبها ما يلي :

Y 19 الكربونيلات المعدنية •

Y 20 البريليوم – مركبات البريليوم •

Y 21 مركبات الكروم سداسية التكافؤ •

Y 22 مركبات النحاس •

Y 23 مركبات الزنك •

Y 24 الزرنيخ – مركبات الزرنيخ •

Y 25 السلنيوم ، مركبات السلنيوم •

Y 26 الكادميوم ، مركبات الكادميوم •

Y 27 الانتيمون ، مركبات الانتيمون •

Y 28 التلوريوم ، مركبات التلوريوم •

Y 29 الزئبق ، مركبات الزئبق •

Y 30 الثاليوم ، مركبات الثاليوم •

Y 31 الرصاص ، مركبات الرصاص •

Y 8 النفايات من الزيوت المعدنية غير الصالحة للاستعمال المستهدف منها اصلا •

Y 9 النفايات من الزيوت : المياه ومزائج الهيدروكربونات / المياه والمستحلبات•

Y 10 النفايات من المواد والمركبات المحتوية على ثنائيات الفنيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (P S B S) و / أو ثلاثيات الفنيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (P C T S) و / أو ثنائيات الفنيل ذات الروابط البرومية المتعددة (P B B S) •

Y 11 النفايات من الرواسب القطرانية الناجمة عن التكرير والتقطير واى معالجة بالتحلل الحرارى •

Y 12 النفايات المتخلفة عن انتاج الاحبار ـ والاصباغ والمواد الملونة والدهانات وطلاءات السلك والورنيش وعن تجهيزها واستخدامها •

Y 13 النفايات المتخلفة عن انتاج الراتينجات واللئى والملدنات والغراء ، المواد اللاصقة وعن تجهيزها واستخدامها •

Y 14 النفايات من المواد الكيمائية الناجمة عن انشطة البحث والتطوير او عن انشطة تعليمية غير محددة التصنيف و / أو جديدة ولا تعرف آثارها على الانسان و / أو البيئة •

Y 15 النفايات الطبية الانفجارية التى لا تخضع لتشريع آخر •

الملحق الاول

فئات النفايات التي تعتبر نفايات خطرة

اصناف النفايات :

Y 0 جميع النفايات المحتوية على نبيدات مشعه او ملوثه بهذه النبيدات التي ينتج تركزها او خصائصها عن النشاط البشري .

Y 1 النفايات الاكلينيكية المتخلفة عن الرعاية الطبية في المستشفيات والمراكز والعيادات الطبية .

Y 2 النفايات المتخلفة عن انتاج المستحضرات الصيدلية وتحضيرها .

Y 3 النفايات من المستحضرات الصيدلية والعقاقير والادوية .

Y 4 النفايات المتخلفة عن انتاج المبيدات البيولوجية والمستحضرات الصيدلية النباتية وتجهيزها واستخدامها .

Y 5 النفايات المتخلفة عن صنع المواد الكيمائية الواقية للاخشاب وتجهيزها واستخدامها .

Y 6 النفايات المتخلفة عن انتاج المذيبات العضوية وتجهيزها واستخدامها .

Y 7 النفايات المتخلفة عن المعالجة الحرارية وعمليات التطبيع المحتوية على السيانيد .

٢ـ يصبح الانسحاب نافذا بعد سنة واحدة من تلقى الوديع لاخطار الانسحاب أو فى أى تاريخ لاحق قد يحدد فى الاخطار ٠

٣ـ الانسحاب لا يعفى الطرف المنسحب من الوفاء بأى التزامات فرضت عليه بموجب هذه الاتفاقيـة ٠

المادة (٢٨)

الوديـــــع

الأمين العام لمنظمة الوحدة الافريقية هو الوديـع لهذه الاتفاقيـة ولأى بروتوكول لهـــا ٠

المادة (٢٩)

التسجيـــــل

يتم تسجيل هذه الاتفاقية فور دخولها حيز التنفيذ لدى الامين العام لمنظومة الامم المتحدة وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق منظومة الامم المتحدة ٠

المادة (٣٠)

النصوص ذات الحجيـة

للنصوص الانجليزية والبرتغالية والعربية والفرنسية لهذه الاتفاقية نفس الحجيـة ٠

وشهادة بذلك قـام الموقعون أدناه المفوضون بذلك حسب الاصـول بالتوقيع على هذه الاتفاقيـــة ٠

اعتمـد فى باماكو ـ مالى ـ فى ٣٠ يناير سنـة ١٩٩١ ٠

[For the list of signatories, see the end of the English text of the Convention -- Pour la liste des signataires, voir la fin du texte francais de la Convention.]

المادة (٢٥)

بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ ايداع صك التصديق العاشر من الاطراف الموقعة على الاتفاقية ٠

٢- بالنسبة لكل دولة تصدق على هذه الاتفاقية أو تنضم اليها بعد تاريخ ايداع الصك العاشر للتصديق ، تدخل الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم التسعين بعد تاريخ ايداع كل دولة لصك انضمامها أو تصديقها ٠

المادة (٢٦)

التحفظات والاعلانات

١- لا يجوز ابداء أي تحفظ أو استثناء على هذه الاتفاقية ٠

٢- لا تمنع الفقرة ١ من هذه المادة أي دولة لدى توقيعها أو تصديقها على هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها من اصدار اعلانات أو بيانات أيا كانت صياغتها أو تسميتها بغية القيام ، من بين جملة امور، بمواءمة قوانينها وأنظمتها مع أحكام هذه الاتفاقية بشرط ألا تستهدف هذه الاعلانات أو البيانات استبعاد أو تعديل الآثار القانونية لاحكام هذه الاتفاقية من الانطباق على تلك الدولة ٠

المادة (٢٧)

الانسحاب

١- يجوز لأي طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية بتقديم اخطار مكتوب الى الوديع في أي وقت بعد مضي ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية على ذلك الطرف ٠

المادة (٢١)

التوقيـــــع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقيـة للدول الاعضاء فى منظمة الوحدة الافريقية لمدة ستـة شهور من ٣٠ ينايـر الى ٣١ يوليـو ١٩٩١ فى كل من باماكو وأديس أبابا ٠

المادة (٢٢)

التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة

١ـ تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها أو قبولها أو تأكيدها رسميا أو الموافقة عليها من الدول الاعضاء فى منظمة الوحدة الافريقية وتودع صكوك التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمى أو الموافقة لدى الوديـع ٠

٢ـ تتقيد جميع الاطراف بالالتزامات الواردة فى هذه الاتفاقية ٠

المادة (٢٣)

الانضمـــــام

١ـ يفتح باب الانضمام الى هذه الاتفاقية للدول الاعضاء فى منظمة الوحدة الافريقية من اليوم التالى لتاريخ اقفال باب التوقيع عليها وتودع صكوك الانضمام لدى الوديـع ٠

المادة (٢٤)

حـق التصويـت

لكل طرف متعاقـد فى هذه الاتفاقية صوت واحـد ٠

المادة (١٩)

التحقـــــق

على أي طرف لديه سبب بدعوة الى الاعتقاد بأن طرفا آخر يتصرف أو قد تصرف على نحو يشكل انتهاكا لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية ، أن يبلغ الامانة بذلك وعليه فى هذه الحالة ابلاغ الطرف الذى وجهت اليه الادعاءات بصورة متزامنة وفورية ، بشكل مباشر أو عن طريق الامانة • وعلى الامانة التأكد من صحة الدعوى وتقديم تقرير بشأنها الى جميع الاطراف فى الاتفاقية •

المادة (٢٠)

تسوية المنازعـات

١ـ فى حالة وجود نزاع بين الاطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية أو أى بروتوكول لها أو حول الامتثال لها ، تسعى الاطراف الى تسوية النزاع عن طريق التفاوض أو أى وسيلة سلمية اخرى تختارها •

٢ـ اذا لم تتمكن الاطراف المعنية من تسوية النزاع القائم بينها بالطرق المذكورة فى الفقرة (١) من هذه المادة ، يحال النزاع اما الى هيئة مخصصة ينشئها المؤتمر لهذا الغرض أو الى محكمة العدل الدوليـة •

٣ـ يتم التحكيم فى النزاعات بين الاطراف من قبل الهيئـة المخصصـة المنصوص عليهـا فى الفقـرة ٢ مـن هـذه المـادة ووفقـا لما جـاء فى الملحـق الخامس من هذه الاتفاقيـة •

أ - تقترح ملاحق هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها وتعتمد وفقا للاجراء المنصوص عليه في الفقرات ٢و٣و٤ من المادة (١٧) من هذه الاتفاقية ٠

ب - على أي طرف لا يسعه قبول ملحق اضافي لهذه الاتفاقية أو ملحق لأي بروتوكول يكون طرفا فيه، اخطار الوديع بذلك كتابة ، خلال ستة أشهر من تاريخ ابلاغ الوديع بالاعتماد ٠ وعلى الوديع أن يبلغ جميع الاطراف دون ابطاء بأي اخطار يرد اليه ٠ ويجوز للطرف أن يستبدل في أي وقت ، اعلان الاعتراض السابق بالموافقة ، ومن ثم تصبح الملاحق سارية المفعول على ذلك الطرف ٠

ج - يصبح الملحق ساريا على جميع الاطراف في هذه الاتفاقية أو في أي بروتوكول معني والتي لم تقدم اخطارا وفقا لاحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه عند انقضاء ستة أشهر من تاريخ تعميم الوديع للبلاغ٠

٣- يخضع الاقتراح الخاص بادخال تعديلات على ملاحق هذه الاتفاقية وملاحق أي بروتوكول واعتماد هذه التعديلات وسريانها لنفس الاجراء المتبع في اقتراح وضع ملاحق لهذه الاتفاقية أو ملاحق لأي بروتوكول واعتمادها وسريانها ٠ وتراعى على النحو الواجب، ضمن امور اخرى ، الاعتبارات التقنية والعلمية ذات الصلة في هذه الملاحق والتعديلات ٠

٤- اذا انطوى ملحق اضافي أو تعديل على ملحق على تعديل لهذه الاتفاقية أو لأي بروتوكول ، لا يسري الملحق الاضافي أو الملحق المعدل قبل الوقت الذي يصبح فيه التعديل على الاتفاقية أو البروتوكول ساري المفعول٠

أحكـام عامـة

٥- تودع صكوك التصديق على التعديلات أو الموافقة عليها أو تأكيدها رسميا أو قبولها لدى الوديع • ويبدأ نفاذ التعديلات المعتمدة وفقا للفقرة ٣ و٤ أعلاه بين الاطراف التى قبلتها فى اليوم التسعين من استلام الوديع للصك الخاص بالتصديق أو الموافقة أو التأكيد الرسمى أو القبول من جانب ما لا يقل عن ثلثى الاطراف التى قبلت التعديلات على البروتوكول المعنى عدا ما قد ينص عليه خلافا لذلك فى هذا البروتوكول • وتسرى التعديلات فيما بعد على أى طرف آخر فى اليوم التسعين بعد ايداع ذلك الطرف لصك التصديق على التعديلات أو الموافقة عليها أو تأكيدها رسميا أو قبولها •

٦- لأغراض هذه المادة، تعنى "الاطراف الحاضرة والمصوتة" الاطراف الحاضرة التى تدلى بأصواتها ايجابا أو سلبا •

المادة (١٨)

اعتماد الملاحق وتعديلها

١- تشكل ملاحق هذه الاتفاقية أو ملاحق أي بروتوكول، جزءا لا يتجزأ من هـذه الاتفاقية أو من ذلك البروتوكول، حسب الحالة، وتكون أى اشارة الى هذه الاتفاقية أو الى بروتوكولاتها ، اشارة فى نفس الوقت الى أى ملاحق لها، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك • وتقتصر هذه الملاحق على المسائل العلمية والتقنية والادارية •

٢- ينطبق الاجراء التالى على اقتراح وضع ملاحق اضافية لهذه الاتفاقية أو ملاحق لبروتوكول وعلى اعتمادها وسريانها، عدا ما قد ينص عليه خلافا لذلك فى أى بروتوكول بالنسبة لملاحقه •

المادة (١٧)

تعديل الاتفاقية وبروتوكولاتها

١- يجوز لأى طرف أن يقترح ادخال تعديلات على هذه الاتفاقية ، ويجوز لأى طرف فى بروتوكول أن يقترح اجراء تعديلات على ذلك البروتوكول • وتأخذ هذه التعديلات فى الحسبان على النحو الواجب جملة امور منها الاعتبارات العلمية والتقنية والبيئية ذات الصلة •

٢- تعتمد التعديلات على هذه الاتفاقية فى اجتماع يعقده الاطراف ، وتعتمد التعديلات على أى بروتوكول فى اجتماع الاطراف فى ذلك البروتوكول ، وتحيل الامانة نص أى تعديل مقترح على هذه الاتفاقية أو على أى بروتوكول عدا ما قد ينص عليه فى هذا البروتوكول خلافا لذلك ، الى الاطراف قبل ستة أشهر على الأقل من الاجتماع المقترح فيه اعتماد التعديل • كما تحيل الامانة التعديلات المقترحة الى الموقعين على هذه الاتفاقية للعلم •

٣- تبذل الاطراف كل الجهود للتوصل الى اتفاق بشأن أى تعديل مقترح على هذه الاتفاقية بتوافق الآراء • واذا استنفدت كل الجهود الرامية الى ايجاد توافر فى الآراء ولما يتم التوصل الى اتفاق ، يعتمد التعديل كمحاولة أخيرة ، بأغلبية ثلثى أصوات الاطراف الحاضرة والمصوتة فى الاجتماع ويقدمه الوديع الى جميع الاطراف للتصديق أو الموافقة أو التأكيد الرسمى أو القبول •

تعديل بروتوكولات الاتفاقية

٤- ينطبق الاجراء الوارد فى الفقرة ٣ أعلاه على التعديلات التى يجرى ادخالها على أى بروتوكول، فيما عدا أن أغلبية ثلثى الاطراف فى ذلك البروتوكول الحاضرة والمصوتة فى الاجتماع تكفى لاعتمادها •

ح - تزويد الاطراف بمعلومات عن الخبراء الاستشاريين أو الشركات الاستشارية من ذوى الاختصاص التقنى اللازم فى هذا الميدان والذين يمكنهم مساعدتها على فحص الاخطار الخاص بالنقل عبر الحدود، ومدى مطابقة شحنة النفايات الخطرة مع الاشعار ذى الصلة ، و/أو مدى سلامة المرافق المقترحة للتخلص من النفايات الخطرة من الناحية البيئية ، اذا كان لدى الاطراف سبب يدعوها الى الاعتقاد بأن النفايات قيد النظر لن تدار بطريقة سليمة بيئيا ، ولا تجرى أى من هذه الدراسات على نفقة الامانة •

ط - مساعدة الاطراف على تحديد حالات الاتجار غير المشروع وتعميم أى معلومات ترد اليها بشأن الاتجار غير المشروع على الاطراف المعنية فورا •

ى - التعاون مع الاطراف ومع المنظمات والوكالات الدولية المختصة ذات الصلة لتوفير الخبراء والمعدات بغرض تقديم مساعدة عاجلة الى الدول عند حدوث حالة طوارىء •

ك - القيام بما قد يحدده مؤتمر الاطراف من مهام اخرى ذات صلة بأغراض هذه الاتفاقية •

٢- تضطلع منظمة الوحدة الافريقية بالتعاون مع اللجنة الاقتصادية لافريقيا ، بوظائف الامانة بصفة مؤقتة الى حين انتهاء الاجتماع العادى الأول لمؤتمر الاطراف ، عملا بالمادة (١٥) من هذه الاتفاقية • كما يقوم مؤتمر الاطراف فى هذا الاجتماع ، بتقييم تنفيذ الامانة المؤقتة للمهام الموكلة اليها، ولا سيما بموجب الفقرة ١ أعلاه • ويقرر الهياكل المناسبة لتلك المهام •

هـ - الاتصال بنقاط التنسيق والسلطات المختصة التى أنشأتها الاطراف وفقا للمادة ٥ من هذه الاتفاقية ، وكذلك بالمنظمات الحكومية المشتركة وغير الحكومية التى يمكن أن تقدم مساعدات فى تنفيذ هذه الاتفاقية ٠

و - تجميع معلومات تتعلق بما لدى الاطراف من مواقع ومرافق وطنية مرخص بها، ومتاحة للتخلص فيها من النفايات الخطرة، وتعميم هذه المعلومات ٠

ز - تلقى المعلومات وابلاغها من الاطراف واليها بشأن :

- مصادر المساعدة التقنية والتدريب ٠
- الخبرة التقنية والعلمية المتاحة ٠
- مصادر المشورة والخبرة ٠
- مدى توافر الموارد ٠

بغية مساعدتها ، فى مجالات مثل :

- تناول نظام الاخطار الخاص بالاتفاقية ٠
- ادارة النفايات الخطرة ٠
- أساليب الانتاج النظيف بيئيا المتعلقة بالنفايات الخطرة، مثل تكنولوجيات الانتاج النظيف ٠
- تقييم القدرات على التخلص ومواقعه ٠
- رصد النفايات الخطرة ٠
- الاستجابة فى حالات الطوارىء ٠

٥- يجوز تمثيل المنظمات فى اجتماعات موءتمر الاطراف بصفة مراقب • ويجوز تمثيل أى هيئة أو وكالة ، سواء كانت وطنية أو دولية ، حكومية أو غير حكومية، موءهلة فى ميادين تتعلق بالنفايات الخطرة وتكون قد أبلغت الامانة برغبتها فى أى اجتماع لموءتمر الاطراف بصفة مراقب • ويخضع قبول المراقبين واشتراكهم للنظام الداخلى المعتمد من جانب موءتمر الاطراف •

المادة (١٦)

الامانـــــة

١- تتمثل مهام الامانة فيما يلى :

أ - تنظيم وخدمة الاجتماعات المنصوص عليها فى المادتين ١٥ و ١٧ من هذه الاتفاقيـة •

ب - اعداد واحالة تقارير تستند الى معلومات واردة بمقتضى أحكام المواد ٣و٤و٦و١١و١٣ من هذه الاتفاقية ، وكذلك الى معلومات مستقاة من اجتماعات هيئات فرعية انشئت بموجب المادة ١٥ من هذه الاتفاقية ، والى المعلومات التى تقدمها الهيئات الحكومية المشتركة وغير الحكومية ذات الصلة كلما كان ذلك مناسبا •

ج - اعداد تقارير عن الانشطة التى قامت بها تنفيذا لمهامها بمقتضى هذه الاتفاقية وتقديمها الى موءتمر الاطراف •

د - كفالة التنسيق اللازم مع الهيئات الدولية ذات الصلة ، ولا سيما الدخول فى اتفاقات ادارية وتعاقدية ، كلما لزم الأمر ، لأداء وظائفها بفعالية •

٢- يعتمد مؤتمر الاطراف نظاما داخليا لنفسه ولأى هيئة فرعية قد يقوم بانشائها، بالاضافة الى اللائحة المالية ، ليحدد على وجه التخصيص الاشتراكات المالية للأطراف المنضمة الى هذه الاتفاقية •

٣- تنظر الاطراف ، فى اجتماعها الأول ، فى أى تدابير اضافية لازمة لمساعدتها على النهوض بمسئولياتها فيما يتعلق بحماية وصيانة البيئة البحرية وبيئة المجارى المائية الداخلية ، فى اطار هذه الاتفاقية •

٤- يبقى مؤتمر الاطراف التنفيذ الفعال لهذه الاتفاقية قيد الاستعراض والتقييم المتواصلين ويعمل بالاضافة الى ذلك على :-

أ - تشجيع التوفيق بين السياسات والاستراتيجيات والتدابير المناسبة لتقليل ضرر النفايات الخطرة على صحة الانسان والبيئة الى الحد الادنى •

ب - النظر فى ادخال تعديلات على هذه الاتفاقية وملاحقها واعتمادها، على النحو المطلوب ، مع الأخذ فى الحسبان ، ضمن جملة امور، المعلومات العلمية والتقنية والاقتصادية والبيئية المتاحة •

ج - النظر فى أى اجراء آخر قد يكون مطلوبا واتخاذه لتحقيق أغراض هذه الاتفاقية على ضوء الخبرة المكتسبة فى تنفيذها وفى تطبيق الاتفاقات والترتيبات المتوخاة فى المادة ١١ من هذه الاتفاقية •

د - النظر فى البروتوكولات واعتمادها حسب الحاجة •

هـ - انشاء أى هيئات فرعية قد يراها ضرورية لتنفيذ هذه الاتفاقية •

و - اتخاذ القرارات للتسوية السلمية لما ينشأ من منازعات عن نقل النفايات الخطرة عبر الحدود أو تسويتها عند الحاجة طبقا لأحكام القانون الدولى •

المادة (١٤)

الجوانب المالية

١- تقوم الامانة باعداد الميزانية العادية لموءتمر الاطراف وفقا لما تنص عليه المادتان ١٥ و ١٦ من هذه الاتفاقية ويوافق عليها الموءتمر ٠

٢- تتفق الاطراف في أول اجتماع لموءتمر الاطراف على جدول مساهمات في الميزانية السنوية للأمانة ٠

٣- تنظر الاطراف في انشاء صندوق متجدد لتقديم المساعدة على أساس موءقت في حالات الطوارىء لتقليل الضرر الناجم عن الكوارث أو الحوادث الناتجة عن نقل النفايات الخطرة عبر الحدود أو خلال التخلص منها الى أدنى حد٠

٤- تتفق الاطراف على أنه تنشىء، وفقا للحاجات المحددة لمختلف الاقاليم والاقاليم الفرعية ، مراكز اقليمية أو اقليمية فرعية للتدريب ونقل التكنولوجيا في مجال ادارة النفايات الخطرة وتقليص انتاجها الى أدنى حد وانشاء آليات تمويل ملائمة ذات طابع طوعي ٠

المادة (١٥)

موءتمر الأطراف

١- يتأسس، بموجب هذا، موءتمر للأطراف يتكون من وزراء مسئولين عن البيئة ٠ ويدعو الامين العام لمنظمة الوحدة الافريقية الى عقد الاجتماع الأول لموءتمر الاطراف في موعد أقصاه عام واحد من بدء سريان هذه الاتفاقية ٠ وتعقد بعد ذلك اجتماعات عادية لموءتمر الاطراف على فترات منتظمة يحددها الموءتمر في اجتماعه الأول ٠

ج - معلومات عن التدابير التى اتخذتها تنفيذا لهذه الاتفاقية •

د - معلومات عن احصائيات موثقة متاحة قامت بجمعها عن آثار انتاج النفايات الخطرة ونقلها والتخلص منها على صحة الانسان والبيئة • وذلك كجزء من المعلومات المطلوبة بمقتضى أحكام القسم ٣ (أ) من المادة ٤ من هذه الاتفاقية •

هـ - معلومات تتعلق بالاتفاقات والترتيبات الثنائية ومتعددة الاطراف والاقليمية التى عقدتها عملا بأحكام المادة ١١ من هذه الاتفاقية •

و - معلومات عن الحوادث التى وقعت أثناء عمليات نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود وعن التدابير المتخذة لمواجهة هذه الحوادث •

ز - معلومات عن خيارات التخلص المستخدمة داخل المنطقة الخاضعة لولايتها الوطنية •

ح - معلومات عن تدابير اتخذت لتعزيز أساليب انتاج نظيف ، بما فى ذلك تكنولوجيات انتاج نظيف بغية تخفيض و/أو القضاء على انتاج النفايات الخطرة •

ط - أى مسائل اخرى قد يعتبرها مؤتمر الاطراف ذات صلة •

٤- تكفل الاطراف ، وفق قوانينها وأنظمتها الوطنية ، ارسال نسخ من كل اخطار يتعلق بأى نقل للنفايات الخطرة عبر الحدود ، ومن الرد عليه ، الى الامانة •

ب - التغييرات فى تعريفاتها الوطنية للنفايات الخطرة عملا بأحكام المادة (٣) من هذه الاتفاقية ٠

ج - القرارات التى تتخذها للحد من استيراد النفايات الخطرة أو حظرها ٠

د - أى معلومات اخرى تكون مطلوبة عملا بأحكام الفقرة (٤) من هذه المادة ٠

٣- تنشىء الاطراف أجهزة جمع ونشر المعلومات بشأن النفايات الخطرة وذلك بما يتفق مع قوانينها ونظمها الوطنية وتحيل هذه المعلومات عن طريق الامانة الى موءتمر الاطراف المنشأ بمقتضى أحكام المادة ١٥ من هذه الاتفاقية قبل نهاية كل عام تقويمى وذلك فى تقرير عن العام التقويمى السابق يتضمن المعلومات التالية :

أ - السلطات المختصة وهيئة مراقبة عمليات دفن النفايات وجهات التنسيق التى عينتها عملا بأحكام المادة (٥) من هذه الاتفاقية ٠

ب - المعلومات المتعلقة بأى عمليات تكون قد شاركت فيها لنقل النفايات الخطرة عبر الحدود بما فى ذلك :

١- كمية النفايات الخطرة المصدرة وفئتها وخواصها ووجهتها النهائية وأى بلد عبور وطريقة التخلص منها على النحو الوارد فى الاخطار ٠

٢- كمية النفايات الخطرة المستوردة وفئتها وخواصها ومنشأها وطرق التخلص منها ٠

٣- عمليات التخلص التى لم تتم على النحو المستهدف ٠

٤- الجهود المبذولة لتحقيق خفض فى مقدار النفايات الخطرة الخاصة للنقل عبر الحدود ٠

٣ ـ تحظر الاطراف المتعاقدة على السفن التى تحمل علمها وعلى الطائرات المسجلة فى أراضيها القيام بأنشطة تتعارض مع هذه الاتفاقية •

٤ـ تتخذ الاطراف الاجراءات المناسبة لتعزيز التعاون بين الجنوب ـ الجنوب فى تنفيذ هذه الاتفاقية •

٥ـ مع الاخذ فى الاعتبار الحاجة للتعاون بين البلدان النامية والمنظمات الدولية لتعزيز الوعى العام ، من بين امور اخرى ، بتنمية الادارة الرشيدة للنفايات الخطرة واستخدام التكنولوجيات الجديدة المسببة لأقل قدر من التلوث •

المادة (١٢)
المسئوليـــات

ينشىء موءتمر الاطراف جهاز خبراء مخصص بغية اعداد بروتوكول يحدد قواعد واجراءات مناسبة فيما يتعلق بالمسئوليات والتعويضات عن الاضرار الناتجة عن نقل النفايات الخطرة عبر الحدود •

المادة (١٣)
نقـل المعلومـات

١ـ تكفل الاطراف ، فى حالة وقوع حوادث أثناء نقل النفايات الخطرة أو التخلص منها عبر الحدود والتى يحتمل أن تشكل مخاطر على صحة الانسان والبيئة فى دول اخرى ، ابلاغ تلك الدول فورا •

٢ـ تقوم الاطراف بابلاغ بعضها بعضا من خلال الامانة بما يلى :ـ

أ ـ التغييرات المتعلقة بتعيين سلطات مختصة و/أو جهات تنسيق عملا بأحكام المادة (٥) من هذه الاتفاقية •

هـ - التعاون فى وضع مبادىء توجيهية تقنية مناسبة و/أو مدونات للسلوك.

و - التعاون فى تبادل ونشر المعلومات بشأن نقل النفايات الخطرة وفق أحكام المادة ١٣ من هذه الاتفاقية .

المادة (١١)

التعـــاون الدولـــي

الاتفاقات الثنائية والمتعددة الاطراف والاقليميـة

١ - يجوز للأطراف الدخول فى اتفاقيات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الاطراف أو اقليمية فيما يتعلق بنقل وادارة النفايات الخطرة المنتجة فى افريقيا عبر الحدود ، مع أطراف أو غير أطراف ، شريطة ألا تشكل هذه الاتفاقات أو الترتيبات انتقاصا من الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة ، وفقا لما تقتضيه هذه الاتفاقية ، على أن تنص هذه الاتفاقات أو الترتيبات على أحكام لا تقل من حيث السلامة البيئية عن الاحكام التى تنص عليها هذه الاتفاقيـة .

٢- تخطر الاطراف الامانة بأى اتفاقات أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الاطراف أو اقليمية مشار اليها فى الفقرة (١) من هذه المادة وبالاتفاقات أو الترتيبات التى دخلت فيها قبل سريان هذه الاتفاقية عليها ، بغرض مراقبة عمليات نقل النفايات الخطرة عبر الحدود التى تجرى كلية بين الاطراف فى تلك الاتفاقات ولا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على عمليات نقل النفايات الخطرة المنتجة فى افريقيا عبر الحدود التى تجرى عملا بأحكام هذه الاتفاقات ، شريطة أن تكون هذه الاتفاقات متفقة مع الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة وفقا لما تنص عليه هذه الاتفاقية .

المادة (١٠)

التعاون فيما بين البلدان الافريقيـة

١- تتعاون الاطراف فيما بينها ومع المنظمات الافريقية ذات الصلة من أجل تحسين وتحقيق الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة •

٢- وتحقيقا لهذه الغاية ، تلتزم الاطراف بما يلى :

أ - اتاحة المعلومات ، عند الطلب ، سواء على أساس ثنائى أو متعدد الاطراف بغرض النهوض بأساليب الانتاج النظيف وبالادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة بما فى ذلك تنسيق المعايير والممارسات التقنية المستخدمة فى الادارة السليمة للنفايات الخطرة •

ب - التعاون فى رصد آثار ادارة النفايات الخطرة على صحة الانسان والبيئة •

ج - التعاون وفقا لقوانينها وأنظمتها وسياساتها الوطنية فى استحداث وتطبيق تكنولوجيات انتاج جديدة نظيفة وسليمة بيئيا وفى تحسين التكنولوجيات القائمة بهدف القضاء ، كلما تسنى ذلك من الناحية العلمية ، على انتاج النفايات الخطرة والتوصل الى طرق أكثر فعالية وكفاءة لضمان ادارتها على نحو سليم بيئيا بما فى ذلك دراسة الآثار الاقتصادية والاجتماعية والبيئية لاعتماد تلك التكنولوجيات الجديدة أو المحسنة •

د - التعاون بنشاط وفقا لقوانينها وأنظمتها وسياساتها الوطنية فى نقل التكنولوجيا ونظم الادارة المتصلة بالادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة وكذلك التعاون فيما بين الاطراف فى تنمية القدرة التقنية ولا سيما فيما بين الاطراف التى قد تحتاج الى المساعدة التقنية وتطلبها فى هذا الميدان •

ج - بالحصول على موافقة الدول المعنية عن طريق التزوير أو الادعاء الكاذب أو الغش ، أو

د - لا يتفق من الناحية المادية مع الوثائق ، أو

هـ - يؤدى الى التخلص عمدا من نفايات خطرة ، مما يتناقض مع هذه الاتفاقية أو المبادىء العامة للقانون الدولى .

يسن كل طرف التشريعات الوطنية المناسبة لفرض عقوبات جنائية على كل من يخطط أو يرتكب أو يساعد فى مثل هذه الواردات غير المشروعة ، وتكون هذه العقوبات قاسية بما يسمح بالمعاقبة على هذا السلوك وردعه .

فى حالة اعتبار نقل نفايات خطرة عبر الحدود اتجارا غير مشروع نتيجة تصرف قام به المصدر أو المنتج ، تضمن دولة التصدير أن يقوم المصدر أو المنتج باعادة النفايات قيد النظر ، أو تقوم هى بذاتها عند اللزوم ، باعادتها الى دولة التصدير وذلك فى غضون ثلاثين يوما من وقت ابلاغ دولة التصدير بالاتجار غير المشروع ، وتحقيقا لهذه الغاية ، على الاطراف المعنية ألا تعارض أو تعوق أو تمنع اعادة تلك النفايات الى دولة التصدير وأن تتخذ الاجراءات القانونية ضد المخالف (المخالفين) .

فى حالة اعتبار نقل نفايات خطرة عبر الحدود اتجارا غير مشروع نتيجة تصرف قام به المستورد أو المتخلص ، تضمن دولة الاستيراد أن يقوم المستورد باعادة النفايات قيد النظر الى المصدر وأن يتم اتخاذ الاجراءات القانونية ضد المخالفين طبقا لاحكام هذه الاتفاقية .

المادة (٧)

النقل عبر الحدود من طرف عبر دول ليست أطرافا

تنطبق الفقرة ٢ من المادة ٦ من الاتفاقية ، مع ادخال ما يلزم من تعديل حسب الاحوال ، على نقل النفايات الخطرة عبر الحدود من جانب أحد الاطراف عبر دولة ليست طرفا أو دول ليست أطرافا ٠

المادة (٨)

رسوم اعادة الاستيراد

عندما يتعذر اتمام نقل نفايات خطرة عبر الحدود، كان قد تم بشأنه الحصول على موافقة الدول المعنية وفقا لأحكام هذه الاتفاقية ، تضمن دولة التصدير قيام المصدر باعادة النفايات قيد النظر الى دولة التصدير اذا تعذر وضع ترتيبات بديلة للتخلص منها بطريقة سليمة بيئيا خلال مدة أقصاها ٩٠ يوما من تاريخ قيام دولة الاستيراد بابلاغ دولة التصدير والامانة ٠ وتحقيقا لهذه الغاية ، على دولة التصدير وأى طرف عبور عدم الاعتراض على اعادة هذه النفايات الى دولة التصدير، أو اعاقة هذه الاعادة أو منعها ٠

المادة (٩)

الاتجار غير المشروع

١ـ لأغراض هذه الاتفاقية ، فان أى نقل عبر الحدود لنفايات خطرة يعد اتجار غير مشروع اذا تم :

أ ـ دون اخطار جميع الدول المعنية عملا بأحكام هذه الاتفاقية ،

أو

ب ـ دون الحصول على موافقة دولة معنية عملا بأحكام هذه الاتفاقية ،

أو

٦ - تستخدم دولة التصدير اخطار شحن معين حتى حين تشحن النفايات الخطرة ذات الخصائص الفيزيائية والكيماوية المتماثلة بانتظام الى نفس جهة التخليص عبر نفس منفذ الدخول الجمركي في دولة الاستيراد ، وفي حالة العبور ، عبر نفس منفذ الدخول أو الخروج الجمركي في دولة أو دول العبور. وتتطلب كل شحنة اخطارا معينا يتضمن المعلومات المنصوص عليها في المرفق ٤ (أ) .

٧- يحدد كل طرف نقاط أو موانيء الدخول فيه ويخطر الامانة بهذا الشأن لتوزيعها على جميع الاطراف المتعاقدة . وتكون هذه النقاط والموانيء هي الوحيدة التي يسمح فيها بنقل النفايات الخطرة عبر الحدود .

٨- تطلب الاطراف من كل شخص مسئول عن نقل نفايات خطرة عبر الحدود ، التوقيع على وثيقة النقل اما عند تسليم النفايات قيد النظر أو استلامها ، كما تطلب الاطراف من المتخلص ابلاغ كل من المصدر أو السلطة المختصة في دولة التصدير باستلامه للنفايات قيد النظر وابلاغها في الوقت المناسب بالانتهاء من عملية التخلص على النحو المحدد في الاخطار واذا لم ترد مثل هذه المعلومات الى دولة التصدير ، تقوم السلطة المختصة في دولة التصدير أو المصدر باخطار دولة الاستيراد بذلك .

٩- يحال الاخطار والرد المطلوبان بمقتضى هذه المادة الى السلطة المختصة لدى الدول المعنية .

١٠- يكون أي نقل لنفايات خطرة أو النفايات الاخرى عبر الحدود مشمولا بتأمين أو بسند أو بأي ضمان آخر تطلبه دولة الاستيراد أو أي دولة عبور طرف في هذه الاتفاقية .

٢- تقوم دولة الاستيراد بالرد على المخطر كتابة بالموافقة على النقل بشروط أو دون شروط أو برفض السماح بالنقل أو بطلب معلومات اضافية ، وترسل نسخة من الرد النهائى لدولة الاستيراد الى السلطات المختصة فى الدول المعنية •

٣- لا تسمح دولة التصدير بالنقل عبر الحدود حتى تتلقى موافقة كتابية :

أ - من دولة الاستيراد •• و

ب - تأكيد كتابى من دولة الاستيراد بوجود عقد بين المصدر والمخلص يحدد نوع الادارة السليمة بيئيا للنفايات المذكورة •

٤- تقوم كل دولة عبور طرف بابلاغ المخطر على وجه السرعة باستلام الاخطار ويجوز لها أن ترد بعد ذلك على المخطر كتابة خلال ستين يوما بالموافقة على النقل بشروط أو دون شروط أو برفض السماح بالنقل أو بطلب معلومات اضافية ولا تسمح دولة التصدير ببدء النقل عبر الحدود الى أن تتلقى الموافقة المكتوبة لدولة العبور •

٥- فى حالة نقل عبر الحدود لنفايات خطرة ، لا يتم تعريفها من الناحية القانونية بأنها نفايات خطرة أو ينظر اليها بوصفها كذلك الا من جانب :-

أ - دولة التصدير حيث أن الشروط الواردة فى الفقرة (٨) من هذه المادة التى تنطبق على المستورد أو المتخلص وعلى دولة الاستيراد تنطبق على المصدر ودولة التصدير على التوالى مع اجراء ما يلزم من تعديل ، أو

ب - دولة الاستيراد أودول الاستيراد والعبور الاطراف حيث أن الشروط الواردة فى الفقرات ٣و٤و٦ من هذه المادة التى تنطبق على المصدر وعلى دولة التصدير تنطبق على المستورد أو المتخلص أو دولة الاستيراد على التوالى مع اجراء ما يلزم من تعديل، أو

ج - أى دولة عبور طرف حيث أن أحكام الفقرة ٤ تنطبق على تلك الدولة •

المادة (٥)

تعيين السلطات المختصة وجهة التنسيق ومراقب عمليات دفن النفايات

تيسيرا لتنفيذ هذه الاتفاقية ، تقوم الاطراف بما يلى :-

١- تعيين أو انشاء سلطة مختصة واحدة أو أكثر وجهة تنسيق واحدة وتعيين سلطة مختصة واحدة لاستلام الاشعار فى حالة دولة العبور •

٢- ابلاغ الامانة خلال ثلاثة أشهر من تاريخ بدء العمل بهذه الاتفاقية بالنسبة لهذه الاطراف بالوكالات التى عينتها لتكون جهات تنسيق والصلاحيات التى تتمتع بها •

٣- ابلاغ الامانة بأى تغييرات تتعلق بالتعيين الذى أجرته بموجب الفقرة (٢) أعلاه وذلك خلال شهر واحد من تاريخ تقريرها لتلك التغييرات •

٤- تحديد هيئة قطرية للعمل كمراقب لعمليات دفن النفايات • وبصفتها هذه على الهيئة الوطنية المعنية التنسيق مع الهيئات الحكومية وغير الحكومية المعنيـة •

المادة (٦)

النقل عبر الحدود واجراءات الابـلاغ

١- تخطر دولة التصدير عن طريق السلطة المختصة فيها ، أو تطلب من المنتج أو المصدر أن يخطر ، السلطة المختصة فى الدول المعنية كتابة بأى نقل مقترح لنفايات خطرة عبر الحدود • ويجب أن يتضمن هذا الاخطار الاعلانات والمعلومات المحددة فى الملحق ٤ (أ) مكتوبة بلغة تقبلها دولة الاستيراد ولا يلزم ارسال أكثر من اخطار واحد الى كل دولة معنية •

ر - تعمل الاطراف على تخفيض نقل النفايات الخطرة عبر الحدود الى الحد الأدنى الملائم لادارة هذه النفايات على نحو فعال وسليم بيئيا وأن يتم ذلك باسلوب يحمى صحة الانسان والبيئة من الآثار السلبية التى قد تترتب على مثل هذا النقل ٠

ش - تطلب الاطراف تقديم معلومات عن النقل المقترح للنفايات الخطرة عبر الحدود الى الدول المعنية وفقا لاحكام المرفق ٤ (أ) وأن تسجل بوضوح الآثار المحتملة لهذا النقل على صحة الانسان والبيئة ٠

٤- فضلا عن ذلك :

أ - تتعهد الاطراف بتطبيق ما تقضى به هذه الاتفاقية ضد المخالفين والمنتهكين لها وفقا للقوانين الوطنية ذات الصلة و/أو القانون الدولى ٠

ب - ليس فى هذه الاتفاقية ما يمنع أى طرف من فرض متطلبات اضافية تتفق مع أحكام الاتفاقية ونظم القانون الدولى بغية الحماية الأفضل لصحة الانسان والبيئة ٠

ج - تعترف هذه الاتفاقية بسيادة الدول على مياهها الاقليمية ومجالها الجوى المقررة وفقا للقانون الدولى للحقوق السيادية للدول فى مناطقها التجارية الخالصة وجرفها القارى وفقا للقانون الدولى وتتمتع السفن والطائرات بحقوق وحريات الملاحة المنصوص عليها فى القانون الدولى وعلى النحو الوارد فى المواثيق الدولية ذات الصلة ٠

ن - تتخـــــــذ الاطراف التدابير المناسبة لضمان عدم السماح بنقل النفايات الخطرة عبر الحدود الا فى الحالات الآتيـة :-

١) الا يكون لدى دولة التصدير القدرة التقنية والمرافق اللازمة أو الوسائل أو المواقع المناسبة للتخلص من النفايات المعنية بطريقة سليمة بيئيا •

٢) أن تتفق عملية النقل المذكورة عبر الحدود مع المعايير التى تقررها الاطراف المتعاقدة شريطة الا تتعارض هذه المعايير مع أهداف هذه الاتفاقية •

س - لا يجوز للدول التى تنتج فيها نفايات خطرة تتطلب الادارة بطريقة سليمة بيئيا أن تنقل الى دول الاستيراد والعبور الالتزامات التى تتحملها بموجب هـــــــذه الاتفاقيـة •

ع - تتعهد الاطراف بأن تستعرض بصفة دورية امكانيات تخفيض مقـــدار و/أو احتمالات التلوث الناجم عن النفايات الخطرة المصدرة الى الدول الاخرى•

ف - تبلغ الاطراف التى تمارس حقها فى منع استيراد النفايات الخطرة للتخلص منها الاطراف الاخرى بقرارها وفقا لأحكام المادة ١٣ •

ص - تحظر الاطراف أو لا تسمح بتصدير النفايات الخطرة الى الدول التى فرضت حظرا على استيراد هذه النفايات اذا أبلغت الامانة أو أى سلطة مختصة وفقا للفقرة الفرعية (ك) السابقـة •

ق - تحظر الاطراف أو لا تسمح بتصدير النفايات الخطرة اذا لم توافق دولـــــة الاستيراد كتابة على الاستيراد المعنى فى حالة عدم فرض الدولة المستوردة حظرا على استيراد مثل هذه النفايات •

الالتزامات خلال نقل وانتقال النفايات الخطرة من الاطراف المتعاقدة عبر الحدود

ط - ١) يمنع كل طرف تصدير النفايات الخطرة الى الدول التى تحظر بموجب تشريعاتها أو الاتفاقيات الدولية كل هذا النوع من الواردات أو اذا كان لديها ما يدعو الى الاعتقاد بأن النفايات المعنية لن تدار بطريقة سليمة بيئيا طبقا للمعايير التى تحددها الاطراف فى اجتماعها الأول •

ى - لا يسمح أى طرف بتصدير نفايات خطرة الى أى دولة لا تملك تسهيلات للتخلص منها بطريقة سليمة بيئيـا •

ك - يضمن كل طرف ادارة النفايات الخطرة التى يتم تصديرها بطريقة بيئية سليمة الى دولة الاستيراد والعبور • وتتخذ الاطراف فى اجتماعها الاول قرارا بشأن الخطوط الارشادية الفنية للادارة البيئية السليمة وفقا لهذه الاتفاقية •

ل - تتفق الاطراف المتعاقدة على عدم السماح بتصدير النفايات الخطرة بغرض التخلص منها داخل المنطقة الواقعة جنوبى خط عرض ٦٠° جنوبا ، سواء كانت هذه النفايات تنقل عبر الحدود أم لا •

م - وفضلا عن ذلك ، يلتزم كل طرف بما يلى :-

١) منع جميع الاشخاص الخاضعين لسلطته القضائية الوطنية من نقل النفايات الخطرة أو التخلص منها الا اذا كان لدى هؤلاء الاشخاص تخويل أو اذن بأداء هذه العمليات •

٢) كفالة تعبئة النفايات الخطرة المنقولة عبر الحدود ولصق البطاقات عليها ونقلها مع المراعاة اللازمة للممارسات المعترف بها دوليا فى هذا المجال •

٣) العمل على أن تكون النفايات الخطرة مشفوعة بوثيقة نقل تتضمن المعلومات المحددة فى المرفق ٤ ب بدءا من نقطة بدء النقل عبر الحدود حتى نقطة التخلص منها •

منع التلوث وذلك من خلال تطبيق أساليب انتاج نظيفة بدلا من اتبـــاع نهج نسب التسرب المسموح بها المستنـد الى افتراضات طاقـة الاستيعاب •

ز - فى هذا الصدد، تشجع الاطراف الموقعة أساليب الانتاج النظيفة وتطبيقها على دورات الانتاج كلها بما فى ذلك :

- انتقاء واستخراج وتجهيز المواد الخـام •
- تصور وتصميم وتصنيع وتجميع المنتجات •
- نقل المواد فى جميع المراحل •
- الاستخدام الصناعى والمنزلى •
- اعادة ادخال المنتج فى النظم الصناعية أو الطبيعية حينما تنقضى فائدته •

لا يتضمن الانتاج النظيف نظم مكافحة التلوث المثبتة فى نهاية خط الانتـاج مثل المرشحات أو أجهزة التنظيف أو المعالجة الكيماوية أو الفيزيائية أو العضوية • كذلك تستبعد منه التدابير التى تقلص حجم النفايات بالحرق أو التركيز أو تخفى الخطر بتخفيفه أو تنقل عناصر التلوث من مجال بيئى الى آخـر •

ح - تتم مراجعة مسألة نقل التكنولوجيات المسببة للتلوث الى افريقيا بصورة منظمة من قبل أمانة المؤتمر، ويتم تقديم تقارير دورية الى مؤتمر الاطراف •

أ ـ ضمان قيام منتجي النفايات الخطرة بتقديم تقارير الى الامانة حول النفايات التي ينتجونها بغية تمكين امانة الاتفاقية اعداد قائمة نهائية بالنفايات الخطرة •

ب ـ فرض مسئوليات قانونية غير محدودة وكذلك مسئوليات مشتركة متعددة على منتجي النفايات الخطرة •

جـ ـ ضمان خفض انتاج النفايات الخطرة داخل المنطقة الخاضعه لسلطاته الى الحد الادنى مع الاخذ في الاعتبار الجوانب الاجتماعية والتكنولوجية والاقتصادية •

د ـ ضمان اتاحة مرافق تصرف كافية لتحقيق الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة على ان تكون موجودة بقدر الامكان داخل نطاق سلطاته •

هـ ـ ضمان قيام الاشخاص المشتركين في ادارة النفايات الخطرة داخل نطاق سلطاته باتخاذ الخطوات

الضرورية لمنع التلوث الناجم عن هذه النفايات الخطرة وخفض ما يترتب على ذلك من آثار على صحة الانسان والبيئة الى ادنى حد .

اتخاذ التدابير الوقائية :

و- يسعى كل طرف الى اتخاذ وتنفيذ تدابير وقائية احتياطية ازاء مشاكل التلوث بما يؤدى ضمن امور اخرى الى منع اطلاق اى مواد فى البيئة قد تضر بالانسان او البيئة دون انتظار دليل علمى على ذلك الضرر . وتتعاون الاطراف فيما بينها فى اتخاذ التدابير الملائمة لاتباع المبدأ الاحتياطى ازاء عملية

أ ـ تتخذ الاطراف فى ممارسة سلطاتها على مياهها الداخلية والاقليمية ومناطقها الاقتصادية الخالصة وجرفها القارى ووفق ما يتصل بـذلك من احكام المعاهدات والمواثيق الدولية كافة التدابير القانونية والادارية المناسبة الاخرى لمراقبة الناقلات القادمة من غير اطراف هذه الاتفاقية ومنع دفن النفايات الخطرة فى البحار بما فى ذلك دفن رمادها فى البحر والتخلص منها فى قاع البحار او تحت قاع البحار بجرم اى دفن للنفايات الخطرة فى البحار بواسطة الاطراف المتعاقدة بما فى ذلك حرق النفايات فى المحيطات والتخلص منها فى قاع البحر وتحت قاع البحر سواء تم ذلك فى المياه الداخلية او المياه الاقليمية او المناطق الاقتصادية الخالصة او فى اعالى البحار •

ب ـ تتقدم الاطراف بأسرع وقت ممكن بجميع المعلومات الخاصة بدفن النفايات الخطرة الى الامانة التى ستقوم بدورها بتوزيع هذه المعلومات على جميع الاطراف المتعاقدة •

٢ـ انتاج النفايات فى افريقيا :

يتخذ كل طرف التدابير اللازمة بغية :

المادة (٤)

التزامات عامـــــــة

١ ـ حظر استيراد النفايات الخطرة :

تتخذ جميع الاطراف الاجراءات القانونية والادارية اللازمة والاجراءات الاخرى في مجال صلاحياتها القانونية لمنع استيراد جميع النفايات الخطرة لاى سبب الى افريقيا من اطراف غير متعاقدة ويعتبر هذا النوع من الاستيراد عملا جنائيا وغير قانوني • وتلتزم الاطراف فيما بينها بما يلي :

أ) ان تتقدم وفي اسرع وقت ممكن بجميع المعلومات المتعلقة بأنشطة الاستيراد غير الشرعي للنفايات الخطرة الى الامانة التي تقوم بتوزيعها على جميع الاطراف المتعاقدة •

ب) ان تتعاون لضمان عدم استيراد اى نفايات خطرة من اى طرف غير منضم لهذه الاتفاقية • وتحقيقا لهذا الغرض سوف تبحث الاطراف في مؤتمر الاطراف المتعاقدة المنشئة لهذه الاتفاقية اى آليات اخرى لازمة لتنفيذ هذا •

٢ ـ حظر دفن النفايات الخطرة في البحار والمياه الداخلية •

٣ـ تقع فى نطاق هذه الاتفاقية ايضا النفايات الناجمة عن العمليات العادية للسفن والتى ينظم تصريفها صك دولى آخر •

المادة (٣)

تعريفات وطنية للنفايات الخطرة

١ـ على كل دولة خلال ستة اشهر من انضمامها للاتفاقية ابلاغ امانة الاتفاقية بالنفايات عدا تلك المدرجة فى المرفقين الاول والثانى التى تعتبر أو توصف بأنها خطرة بمقتضى تشريعاتها الوطنية وبأى متطلبات تتعلق باجراءات النقل عبر الحدود المطبقة على هذه النفايات •

٢ـ على كل طرف ابلاغ الامانة بعد ذلك بأى تغييرات مهمة تطرأ على المعلومات التى قدمها عملا باحكام الفقرة (١) من هذه الاتفاقية •

٣ـ على الامانة ابلاغ جميع الاطراف على الفور بالمعلومات التى تلقتها عملا باحكام الفقرتين ١ و ٢ •

٤ ـ الاطراف مسئولة عن اتاحة المعلومات المحالة اليها من الامانة بموجب احكام الفقرة (٣) لهذه المادة لمصدرى النفايات وللاجهزة المناسبة الاخرى •

المادة (٢)

نطاق الاتفاقية

لاغراض هذه الاتفاقية تعتبر المواد التالية " نفايات خطرة " :

أ ـ النفايات التي تنتمي الى اي فئة واردة في المرفق الاول.

ب ـ النفايات التي لا تشملها الفقرة (أ) ولكنها تعرف او ينظر اليها كنفايات خطرة بموجب التشريع المحلي لدولة التصدير او الاستيراد او العبور .

جـ ـ النفايات التي تحتوي على اي من الخصائص الواردة في المرفق الثاني من هذه الاتفاقية .

د ـ المواد الخطرة هي المواد المحظورة او الملغية او المحرومة من التسجيل بمقتضى تدابير تنظيمية حكومية او المسحوبة طواعية من التسجيل في بلد صناعتها لاسباب تتعلق بصحة الانسان او البيئة .

٢ ـ النفايات التي تخضع ، لكونها مشعة لاية نظم رقابة دولية ، من بينها صكوك دولية مطبقة بشكل محدد على المواد المشعة تدخل في نطاق هذه الاتفاقية .

١٦ـ يعنى " الشخص" اى شخص طبيعى او قانونى •

١٧ـ يعنى " المصدر" اى شخص يخضع للولاية القضائية لدولة التصدير ويرتب لتصدير نفايات خطرة •

١٨ـ يعنى " المستورد " اى شخص يخضع للولاية القضائية لدولة الاستيراد ويرتب لاستيراد النفايات الخطرة •

١٩ـ يعنى " الناقل" اى شخص يقوم بنقل نفايات خطرة •

٢٠ـ يعنى " المنتج " اى شخص يؤدى نشاطه الى انتاج نفايات خطرة او يعنى اذا كان ذلك الشخص غير معروف ، الشخص الذى يحوز تلك النفايات و / أو يتحكم فيها •

٢١ـ يعنى " التخلص" اى شخص تشحن اليه نفايات خطرة ويقوم بالتخلص منها •

٢٢ـ يعنى " الاتجار غير المشروع" اى نقل لنفايات خطرة عبر الحدود على النحو المحدد فى المادة (٩) •

٢٣ـ " الاغراق فى البحر " يعنى التخلص من النفايات الخطرة فى البحر بالقائها من مصادر برية او السفن او الطائرات او الارصفة او اى مرافق اخرى من صنع الانسان بما فى ذلك القاء رمادها فى المحيطات والتخلص منها فى قاع البحار او تحت قاع البحار •

١٠ـ تعنى " الادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة " اتخاذ جميع الخطوات العملية لضمان ادارة النفايات الخطرة بطريقة تحمى صحة الانسان والبيئة من الآثار الضارة التى قد تنتج عن هذه النفايات •

١١ـ تعنى " منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة ما " اى مجال برى او بحرى او جوى تمارس فى نطاقه دولة ما مسئولية ادارية وتنظيمية طبقا للقانون الدولى فيما يتعلق بحماية صحة الانسان او البيئة •

١٢ـ تعنى " دولة التصدير " دولة من المقرر ان يبدأ منها ، او يبدأ منها نقل نفايات خطرة عبر الحدود •

١٣ـ تعنى " دولة الاستيراد " دولة يخطط او يتم فيها نقل نفايات خطرة عبر الحدود بغرض التخلص منها فيها او بغرض شحنها قبل التخلص منها فى منطقة لا تقع فى نطاق الولاية القضائية الوطنية لاى دولة •

١٤ـ تعنى " دولة العبور " اى دولة عدا دولة التصدير او الاستيراد يخطط او يجرى عبرها نقل نفايات خطرة •

١٥ـ تعنى " الدولة المعنية " دول التصدير او الاستيراد او دول العبور سواء كانت اطرافا ام لا •

٥ ـ تعنى " اساليب الانتاج النظيف" النظم الانتاجية او الصناعية التى تتجنب او تقضى على انتاج النفايات الخطرة والمنتجات الخطرة وفق احكام المادة ٤ القسم ٣ (و) و (ز) من هذه الاتفاقية ٠

٦ ـ يعنى " التخلص" اى عملية محددة فى المرفق الثالث لهذه الاتفاقية ٠

٧ ـ يعنى " موقع او مرفق معتمد " موقعا او مرفقا للتخلص من النفايات الخطرة يؤذن او يسمح باستخدامه لهذا الغرض من جانب سلطة مختصه فى الدولة التى يوجد بها الموقع او المرفق ٠

٨ ـ تعنى " السلطة المختصه" سلطة حكومية عينها احد الاطراف لتكون مسئولة داخل مناطق جغرافية قد يراها ذلك الطرف مناسبة عن استلام الاشعار بنقل نفايات خطرة عبر الحدود و أى معلومات تتعلق بها وعن الرد على هذا الاشعار وفقا لما تنص عليه المادة (٦) ٠

٩ ـ تعنى " جهة التنسيق " الكيان التابع لاحد الاطراف المشار اليه فى المادة (٥) والمسئول عن تلقى المعلومات وتقديمها وفقا لما تنص عليه المادتان ١٣ و ١٦ ٠

قد اتفقت على ما يلي :

المادة (١)

التعريفات

لاغراض هذه الاتفاقية :

١ـ النفايات هي مواد او اشياء يتم التخلص منها او ينوى التخلص منها او يطلب التخلص منها بناء على احكام القانون الوطني .

٢ـ تعني " النفايات الخطرة " النفايات التي وردت في المادة (٢) من هذه الاتفاقية .

٣ـ تعني " الادارة " منع او تقليص النفايات الخطرة وجمعها ونقلها وتخزينها والتخلص منها بما في ذلك العناية اللاحقة اما لاعادة الاستخدام او التخلص .

٤ـ يعني " النقل عبر الحدود " اي نقل للنفايات الخطرة من منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة ما الى او عبر منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة اخرى ، او الى او عبر منطقة لا تخضع للولاية القضائية الوطنية لاي دولة شريطة ان تشترك في النقل دولتان على الاقل .

اعتمدته الجمعية العامة للامم المتحدة فى دورتها السابعة والثلاثين (١٩٨٢) بوصفها مدونة سلوك فيما يتصل بحماية البيئة البشرية والمحافظة على الموارد الطبيعية •

١٣ـ واذ يساورها القلق ازاء مشكلة الاتجار فى نقل النفايات الخطرة عبر الحدود •

١٤ـ واذ تسلم بالحاجة الى تشجيع تنمية طرق انتاج نظيفة بما فى ذلك تكنولوجيات نظيفة بغية ادارة النفايات الخطرة التى تنتج فى افريقيا على نحو سليم وبخاصة تجنب وتقليص وتصفية انتاج هذه النفايات •

١٥ـ واذ تسلم ايضا بأن النفايات الخطرة يجب ان تنقل وفقا للاتفاقيات والتوصيات الدولية ذات الصلة •

١٦ـ واذ تعقد العزم على اتخاذ تدابير رقابة صارمة من اجل حماية صحة الشعوب الافريقية والبيئة من الآثار الضارة التى يمكن ان تترتب على انتاج النفايات الخطرة •

١٧ـ واذ تؤكد ايضا الالتزام بمعالجة مشكلة النفايات الخطرة التى تنتج فى القارة الافريقية بصورة مسئولة

١١ـ واذ تأخذ فى الاعتبار اعلان مؤتمر الامم المتحدة المعنى بالبيئة البشرية (استكهولم ١٩٧٢) وتوجيهات ومبادىء القاهرة للادارة البيئية السليمة للنفايات الخطرة التى اعتمدها مجلس ادارة برنامج الامم المتحدة للبيئة بموجب مقرره ١٤/٣٠ المؤرخ ١٧ يونيو سنة ١٩٨٧ وتوصيات لجنة خبراء الامم المتحدة المعنية بنقل البضائع الخطرة (الموضوعة فى ١٩٥٧) ويجرى تحديثها كل سنتين) وميثاق حقوق الانسان والتوصيات والاعلانات والصكوك والنظم ذات الصلة المعتمدة فى اطار منظومة الامم المتحدة والمواد ذات الصلة باتفاقية بازل بشأن مراقبة نقل النفايات الخطرة عبر الحدود والتخلص منها ، تسمح بعقد اتفاقيات اقليمية يمكن ان تتعادل فى قوتها احكام تلك الاتفاقية او ان تكون اقوى منها • والمنظمات الافريقية الحكومية المشتركة والمادة ٣٩ من اتفاقية لومى الرابعة بشأن التحرك الدولى للنفايات الخطرة والمشعة • والاعمال والدراسات المضطلع بها فى اطار المنظمات الدولية والاقليمية الاخرى •

١٢ـ واذ تضع فى اعتبارها روح ومبادىء واهداف ومهام الاتفاقية الافريقية بشأن الحفاظ على الطبيعة والثروات الطبيعية المعتمدة من مؤتمر رؤساء الدول والحكومات المنعقد فى الجزائر (١٩٦٨) والميثاق العالمى للطبيعة الذى

صحة الانسان والبيئة ايا كان المكان الذى يتم فيه التخلص منها •

٥ـ واذ تذكر بالفصل المناسب من ميثاق منظمة الوحدة الافريقية بشأن حماية البيئة والميثاق الافريقى لحقوق الانسان والشعوب والفصل التاسع من خطة عمل لاجوس والتوصيات الاخرى الصادرة عن منظمة الوحدة الافريقية بشأن البيئة •

٦ـ واذ تعترف ايضا بحق الدول السيادى فى فرض حظر على استيراد النفايات والمواد الخطرة او نقلها عبر حدودها لاسباب تتعلق بصحة الانسان •

٧ ـ واذ تعترف ايضا بتزايد التوجه داخل افريقيا نحو فرض حظر على نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود فى البلدان الافريقية •

٨ ـ واذ توقن بوجوب التخلص من النفايات الخطرة على نحو يتفق مع الادارة الفعالة والسليمة لها من الناحية البيئية داخل الدولة التى انتجت فيها •

٩ ـ واذ تأخذ فى الاعتبار ان تعزيز الرقابة على نقل النفايات الخطرة عبر الحدود وتقليل ذلك الى الحد الادنى سيكون بمثابة حافز فى افريقيا وغيرها لتقليص حجم انتاج مثل هذه النفايات •

١٠ـ واذ تلاحظ ان عددا من الاتفاقات الدولية والاقليمية تتناول مسألة حماية البيئة والحفاظ عليها من زاوية عبور البضائع الخطرة •

اتفاقية باماكو

بشأن حظر استيراد النفايات الخطرة الى افريقيا ومراقبة وادارة تحركها عبر الحدود الافريقية

الديباجة

ان الاطراف المنضمة لهذه الاتفاقية :

١ـ اذ تضع في اعتبارها التهديد المتزايد لصحة الانسان والبيئة نتيجة تزايد انتاج وتعقد مشكلة النفايات الخطرة •

٢ـ واذ تضع في اعتبارها ايضا ان اكثر الطرق فعالية لحماية صحة الانسان والبيئة من المخاطر التي تشكلها هذه النفايات هو تقليص انتاجها الى ادنى حد من حيث كميتها و/أو ما تنطوي عليه من اخطار •

٣ـ واذ تدرك الاضرار التي تلحق بصحة الانسان والبيئة من جراء نقل النفايات الخطرة عبر الحدود •

٤ـ واذ تؤكد من جديد ان الدول ينبغي ان تكفل تحمل منتج النفايات لمسئولياته فيما يتعلق بنقل النفايات الخطرة والتخلص منها على نحو يتفق مع حماية

اتفاقية باماكو

بشأن حظر استيراد النفايات الخطرة الى افريقيا ومراقبة وادارة تحركها عبر الحدود الافريقية

الديباجة

ان الاطراف المنضمة لهذه الاتفاقية :

١ـ اذ تضع في اعتبارها التهديد المتزايد لصحة الانسان والبيئة نتيجة تزايد انتاج وتعقد مشكلة النفايات الخطرة •

٢ـ واذ تضع في اعتبارها ايضا ان اكثر الطرق فعالية لحماية صحة الانسان والبيئة من المخاطر التي تشكلها هذه النفايات هو تقليص انتاجها الى ادنى حد من حيث كميتها و/ أو ما تنطوي من اخطار •

٣ـ واذ تدرك الاضرار التي تلحق بصحة الانسان والبيئة من جراء نقل النفايات الخطرة عبر الحدود •

٤ـ واذ تؤكد من جديد ان الدول ينبغي ان تكفل تحمل منتج النفايات لمسئولياته فيما يتعلق بنقل النفايات الخطرة والتخلص منها على نحو يتفق مع حماية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــة

باماكو بشأن حظـــر استيراد النفايات الخطـــــــرة الى افريقيـــا ومراقبة وادارة تحركها عبر الحدود الافريقية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BAMAKO CONVENTION ON THE BAN OF THE IMPORT TO AFRICA AND THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENT AND MANAGEMENT OF HAZARDOUS WASTES WITHIN AFRICA

Preamble

The Parties to this Convention,

1. Mindful of the growing threat to human health and the environment posed by the increased generation and the complexity of hazardous wastes,

2. Further mindful that the most effective way of protecting human health and the environment from the dangers posed by such wastes is the reduction of their generation to a minimum in terms of quantity and/or hazard potential,

3. Aware of the risk of damage to human health and the environment caused by transboundary movements of hazardous wastes,

4. Reiterating that States should ensure that the generator should carry out his responsibilities with regard to the transport and disposal of hazardous wastes in a manner that is consistent with the protection of human health and environment, whatever the place of disposal,

5. Recalling relevant Chapter of the Charter of the Organization of African Unity (OAU) on Environmental Protection, the African Charter for Human and Peoples' Rights, Chapter IX of the Lagos Plan of Action and other Recommendations adopted by the Organization of African Unity on the environment,

6. Further recognizing the sovereignty of States to ban the importation into, and the transit through, their territory, of hazardous wastes and substances for human health and environmental reasons,

7. Recognizing also the increasing mobilization in Africa for the prohibition of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal in African countries,

8. Convinced that hazardous wastes should, as far as is compatible with environmentally sound and efficient management, be disposed in the State where they were generated,

9. Convinced that the effective control and minimization of transboundary movements of hazardous wastes will act as an incentive, in Africa and elsewhere, for the reduction of the volume of the generation of such wastes,

10. Noting that a number of international and regional agreements deal with the problem of the protection and preservation of the environment with regard to the transit of dangerous goods,

11. Taking into account the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972), the Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Wastes adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme (UNEP) by Decision 14130 of 17 June, 1987, the Recommendations of the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods (formulated in 1957 and updated biennially), the Charter of Human

rights, relevant recommendations, declarations, instruments and regulations adopted within the United Nations System, the relevant Articles of the 1989 Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, allows for the establishment of regional agreements which may be equal to or stronger than its own provisions, Article 39 of the Lome IV Convention relating to the international movement of hazardous wastes and radioactive wastes, African inter-governmental organizations and the work and studies done within other international and regional organizations,

12. Mindful of the spirit, principles, aims and functions of the African Convention on the Conservation of Nature and Natural Resources adopted by the African Heads of State and Government in Algiers (1968) and the World Charter for Nature adopted by the General Assembly of the United Nations at its Thirty-seventh Session (1982) as the rule of ethics in respect of the protection of human environment and the conservation of natural resources,

13. Concerned by the problems of the transboundary traffic in hazardous wastes,

14. Recognizing the need to promote the development of clean production methods, including clean technologies, for the sound management of hazardous wastes produced in Africa, in particular, to avoid, minimize and eliminate the generation of such wastes,

15. Recognizing also that when necessary hazardous wastes should be transported in accordance with relevant international conventions and recommendations,

16. Determined to protect, by strict control, the hnman health of the African population and the environment against the adverse effects which may result from the generation of hazardous wastes,

17. Affirming a commitment also to responsibly address the problem of hazardous wastes originating within the Continent of Africa,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Convention:

1. "Wastes" are substances or materials which are disposed of, or are intended to be disposed of, or are required to be disposed of by the provisions of national law;

2. "Hazardous wastes" shall mean wastes as specified in Article 2 of this Convention;

3. "Management" means the prevention and reduction of hazardous wastes and the collection, transport, storage, treatment either for re-use or disposal of hazardous wastes including after-care of disposal sites;

4. "Transboundary Movement" means any movement of hazardous wastes from an area under the national jurisdiction of any state to or through an area under the national jurisdiction of another State, or to or through an area not under the national jurisdiction of another State, provided at least two States are involved in the movement;

5. "Clean production methods" means production or industrial systems which avoid or eliminate the generation of hazardous wastes and hazardous products in conformity with Article 4, Section 3 (f) and (g) of this Convention;

6. "Disposal"means any operation specified in Annex III to this Convention;

7. "Approved site or facility" means a site or facility for the disposal of hazardous wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located ;

8. "Competent authority" means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think fit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous wastes and any information related to it, and for responding to such a notification, as provided in Article 6;

9. "Focal point" means the entity of a Party referred to in Article 5 responsible for receiving and submitting information as provided for in Articles 13 and 16.

10. "Environmentally sound management of hazardous wastes" means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes are managed in a manner which will protect human health and environment against the adverse effects which may result from such wastes;

11. "Area under the national jurisdiction of a State" means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibility in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;

12. "State of export" means a State from which a transboundary movement of hazardous wastes is planned to be initiated or is initiated;

13. "State of import" means a State to which a transboundary movement is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;

14. "State of transition" means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes is planned or takes place;

15. "States concerned" means Parties which are States of export or import, or transit States whether or not Parties;

16. "Person" means any natural or legal person;

17. "Exporter" means any person under the jurisdiction of the State export who arranges for hazardous wastes to be exported;

18. "Importer" means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes to be imported;

19. "Carrier" means any person who carries out the transport of hazardous wastes;

20. "Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes, or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;

21. "Disposer" means any person to whom hazardous wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;

22. "Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes as specified in Article 9;

23. "Dumping at sea" means the deliberate disposal of hazardous wastes at sea from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, and includes ocean incineration anddisposal into the seabed and sub-seabed.

Article 2. Scope of the Convention

1. The following substances shall be "hazardous wastes" for the purposes of this convention:

(a) Wastes that belong to any category contained in Annex I of this Convention;

(b) Wastes that are not covered under paragraph (a) above but are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the domestic legislation of the State of export, import or transit;

(c) Wastes which possess any of the characteristics contained in Annex II of this Convention;

(d) Hazardous substances which have been banned, canceled or refused registration by government regulatory action, or voluntarily withdrawn from registration, in the country of manufacture, for human health and environmental reasons.

2. Wastes which, as a result of being radioactive, are subject to any international control systems, including international instruments, applying specifically to radioactive materials, are included in the scope of this Convention.

3. Wastes which derive from the normal operations of a ship, the discharge of which is covered by another international instrument, shall not fall within the scope of this Convention.

Article 3. National Definitions of Hazardous Wastes

1. Each State shall, within six months of becoming a Party to this Convention, inform the Secretariat of the Convention of the wastes, other than those listed in Annex I of this Convention, considered or defined as hazardous under its national legislation and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.

2. Each Party shall subsequently inform the Secretariat of any significant changes to the information it has provided pursuant to Paragraph 1 of this Convention.

3. The Secretariat shall forthwith inform all Parties of the information it has received pursuant to Paragraphs I and 2 of this Article.

4. Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Secretariat under Paragraph 3 of this Article, available to their exporters and other appropriate bodies.

Article 4. General Obligations

I. Hazardous Waste Import Ban

All Parties shall take appropriate legal, administrative and other measures within the area under their jurisdiction to prohibit the import of all hazardous wastes, for any reason, into Africa from non-Contracting Parties. Such import shall be deemed illegal and a criminal act. All Parties shall:

(a) Forward as soon as possible, all information relating to such illegal hazardous waste import activity to the Secretariat who shall distribute the information to all Contracting Parties;

(b) Co-operate to ensure that no imports of hazardous wastes from a non-Party enter a Party to this Convention. To this end, the Parties shall, at the Conference of the Contracting Parties, consider other enforcement mechanisms.

2. Ban on Dumping of Hazardous Wastes at Sea, Internal Waters and Waterways

(a) Parties in conformity with related international conventions and instruments shall, in the exercise of their jurisdiction within their internal waters, territorial seas, exclusive economic zones and continental shelf, adopt legal, administrative and other appropriate measures to control all carriers from non-Parties, and prohibit the dumping at sea of hazardous wastes, including their incineration at sea and their disposal in the seabed and subseabed; any dumping of hazardous wastes at sea, including incineration at sea as well as seabed and sub-seabed disposal, by Contracting Parties, whether in internal waters, territorial seas, exclusive economic zones or high seas shall be deemed to be illegal;

(b) Parties shall forward, as soon as possible, all information relating to dumping of hazardous wastes to the Secretariat which shall distribute the information to all Contracting Parties.

3. Waste Generation in Africa

Each Party shall:

(a) Ensure that hazardous waste generators submit to the Secretariat reports regarding the wastes that they generate in order to enable the Secretariat of the Convention to produce a complete hazardous waste audit;

(b) Impose unlimited liability as well as joint and several liability on hazardous waste generators;

(c) Ensure that the generation of hazardous wastes within the area under its jurisdiction is reduced to a minimum taking into account social, technological and economic aspects;

(d) Ensure the availability of adequate treatment and/or disposal facilities, for the environmentally sound management of hazardous wastes which shall be located, to the extent possible, within its jurisdiction;

(e) Ensure that persons involved in the management of hazardous wastes within its jurisdiction take such steps as are necessary to prevent pollution arising from such wastes and, if such pollution occurs, to minimize the consequence thereof for human health and environment;

The Adoption of Precautionary Measures

(f) Each Party shall strive to adopt and implement the preventive, precautionary approach to pollution problems which entails inter alia preventing the release into the enviroument of substances which may cause harm to humans or the environment without waiting for scientific proof regarding such harm. The Parties shall co-operate with each other in taking the appropriate measures to implement the precautionary principle to pollution prevention through the application of clean production methods, rather than the pursuit of a permissible emissions approach based on assimilative capacity assumptions;

(g) In this respect Parties shall promote clean production methods applicable to entire product life cycles including:

Raw material selection, extraction and processing;

Product conceptualization, design, manufacture and assemblage;

Materials transport during all phases;

Industrial and household usage;

Reintroduction of the product into industrial systems or nature when it no longer serves a useful function;

Clean production shall not include "end-of-pipe" pollution controls such as filters and scrubbers, or chemical, physical or biological treatment. Measures which reduce the volume of waste by incineration or concentration, mask the hazard by dilution, or transfer pollutants from one environmental medium to another, are also excluded,

(h) The issue of the transfer to Africa of polluting technologies shall be kept under systematic review by the Secretariat of the Conference and periodic reports made to the Conference of the Parties;

Obligations in the Transport and Transboundary Movement of Hazardous Wastes from Contracting Parties

(i) Each Party shall prevent the export of hazardous wastes to States which have prohibited by their legislation or international agreements all such imports, or if it has reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner, according to criteria to be decided on by the Parties at their first meeting;

(j) A Party shall not permit hazardous wastes to be exported to a State which does not have the facilities for disposing of them in an environmentally sound manner;

(k) Each Party shall ensure that hazardous wastes to be exported are managed in an environmentally sound manner in the State of import and of transit. Technical guidelines for the environmentally sound management of wastes subject to this convention shall be decided by the Parties at their first meeting;

(l) The Parties agree not to allow the export of hazardous wastes for disposal within the area South of 60 degrees South Latitude, whether or not such wastes are subject to transboundary movement;

(m) Furthermore, each Party shall:

(i) Prohibit all persons under its national jurisdiction from transporting or disposing of hazardous wastes unless such persons are authorized or allowed to perform such operations;

(ii) Ensure that hazardous wastes that are to be the subject of a transboundary movement are packaged, labelled, and transported in conformity with generally accepted and recognized international rules and standards in the field of packaging, labelling and transport, and that due account is taken of relevant internationally recognized practices;

(iii) Ensure that hazardous wastes be accompanied by a movement document, containing information specified in Annex IV B, from the point at which a transboundary movement commences to the point of disposal;

(n) Parties shall take the appropriate measures to ensure that the transboundary movements of hazardous wastes only are allowed if:

(i) The State of export does not have the technical capacity and the necessary facilities, capacity or suitable disposal sites in order to dispose of the wastes in question in an environmentally sound and efficient manner, or

(ii) The transboundary movement in question is in accordance with other criteria to be decided by the

Parties, provided those criteria do not differ from the objectives of this Convention;

(o) Under this Convention, the obligation of States in which hazardous wastes are generated, requiring that those wastes are managed in an environmentally sound manner, may not under any circnmstances be transferred to the States of import or transit;

(p) Parties shall undertake to review periodically the possibilities for the reduction of the amount and/or the pollution potential of hazardous wastes which are exported to other States;

(q) Parties exercising their right to prohibit the import of hazardous wastes for disposal shall inform the other Parties of their decision pursuant to Article 13;

(r) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes to States which have prohibited the import of such wastes when notified by the Secretariat or any competent authority pursuant to sub-paragraph (q) above;

(s) Parties shall prohibit or shall not permit the export of hazardous wastes if the State of import does not consent in writing to the specific import, in the case where that State of import has not prohibited the import of such wastes;

(t) Parties shall ensure that the transboundary movement of hazardous wastes is reduced to the minimum consistent with the environmentally sound and efficient management of such wastes, and is conducted in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such movements;

(u) Parties shall require that information about a proposed transboundary movement of hazardous wastes be provided to the States concerned, according to Annex IV A, and clearly state the potential effects of the proposed movement on human health and the environment.

4. Furthermore:

(a) Parties shall undertake to enforce the obligation of this Convention against offenders and infringements according to relevant national laws and/or order to better protect human health and the environment;

(b) Nothing in this Convention shall prevent a Party from imposing additional requirements that are consistent with the provisions of this Convention, and are in accordance with the rules of international law, in order to better protect human health and the environment;

(c) This Convention recognizes the sovereignty of States over their territorial sea, waterways and air space established in accordance with international law, and jurisdiction which States have in their exclusive economic zone and their continental shelves in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of all States of naviga-

tion rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

Article 5. Designation of Competent Authorities, Focal Point and Dumpwatch

To facilitate the implementation of this Convention, the Parties shall

1. Designate or establish one or more competent authorities and one focal point. One competent authority shall be designated to receive the notification in case of a State of transit.

2. Inform the Secretariat, within three months of the date of the entry into force of this Convention for them, which agencies they have designated as their focal point and their competent authorities.

3. Inform the Secretariat, within one month of the date of decision, of any changes regarding the designations made by them under paragraph 2 above.

4. Appoint a national body to act as a Dumpwatch. In such capacity as a dumpwatch, the designated national body only will be required to co-ordinate with the concerned governmental and non-governmental bodies.

Article 6. Transboundary Movement and Notification Procedures

1. The State of export shall notify, or shall require the generator or exporter to notify, in writing, through the channel of the competent authority of the State of export, the competent authority of the State concerned of any proposed transboundary movement of hazardous wastes. Such notification shall contain the declaration and information specified in Annex IV A of this Convention, written in a language acceptable to the State of import. Only one notification needs to be sent to each State concerned.

2. The State of import shall respond to the notifier in writing consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. A copy of the final response of the State of import shall be sent to the competent authorities of the States concerned that are Parties to this Convention.

3. The State of export shall not allow the transboundary movement until it has received:

(a) Written consent of the State of import, and

(b) From the State of import written confirmation of the existence of a contract between the exporter and the disposer specifying environmentally sound management of the wastes in question.

4. Each State of transit which is a Party to this Convention shall promptly acknowledge to the notifier receipt of the notification. It may subsequently respond to the notifier in writing within 60 days consenting to the movement with or without conditions, denying permission for the movement, or requesting additional information. The State of export shall not allow the transboundary movement to commence until it has received the written consent of the State of transit.

5. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes where the wastes are legally defined as or considered to be hazardous wastes only:

(a) By the State of export, the requirements of paragraph 8 of this Article that apply to the importer or disposer and the State of import shall apply mutatis mutandis to the exporter and State of export, respectively;

(b) By the State of import or by the States of import and transit which are Parties to this Convention, the requirements of paragraph 1, 3, 4 and 6 of this Article that apply to the exporter and State of export shall apply mutatis mutandis to the importer or disposer and State of import, respectively; or

(c) By any State of transit which is Party to this Convention, the provisions of paragraph 4 shall apply to such State.

6. The State shall use a specific notification even where hazardous wastes having the same physical and chemical characteristics are shipped regularly to the same disposer via the same customs office of entry of the State of import, and in the case of transit via the same customs office of entry and exit of the State or States of transit; specific notification of each and every shipment shall be required and contain the information in Annex IVA of this Convention.

7. Each Party to this Convention shall meet their points or ports of entry and notify the Secretariat to this effect for distribution to all Contracting Parties. Such points and ports shall be the only ones permitted for the transboundary movement of hazardous wastes.

8. The Parties to this Convention shall require that each person who takes charge of a transboundary movement of hazardous wastes sign the movement document either upon delivery or receipt of the wastes in question. They shall also require that the disposer inform both the exporter and the competent authority of the State of export of receipt by the disposer of the wastes in question and, in due course, of the completion of disposal as specified in the notification. If no such information is received within the State of export, the competent authority of the State of export or the exporter shall so notify the State of import.

9. The notification and response by this Article shall be transmitted to the competent authority of the States concerned.

10. Any transbonndary movement of hazardous wastes shall be covered by insurance, bond or other guarantee as may be required by the State of import or any State of transit which is a Party to this Convention.

Article 7. Transboundary Movement from a Party through States which are not Parties

Paragraph 2 of Article 6 of the Convention shall apply mutatis mutandis to transboundary movements of hazardous wastes from a Party through a State or States which are not Parties.

Article 8. Duty of Re-import

When a transboundary movement of hazardous wastes to which the consent of the States concerned has been given, subject to the provisions of this Convention, cannot be

completed in accordance with the terms of the contract, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back into the State of export, by the exporter, if alternative arrangements cannot be made for their disposal in an environmentally sound manner within a maximum of 90 days from the time that the importing State informed the State of export and the Secretariat. To this end, the State of export and any State of transit shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export.

Article 9. Illegal Traffic

For the purpose of this Convention, any transboundary movement of hazardous wastes under the following situations shall be deemed to be illegal traffic:

(a) If carried out without notification, pursuant to the provisions of this Convention, to all States concerned, or

(b) If carried out without the consent, pursuant to the provisions of this Convention, of a State concerned; or

(c) If consent is obtained from States concerned through falsification, misrepresentation or fraud; or

(d) If it does not conform in a material way with the documents; or

(e) If it results in deliberate disposal of hazardous wastes in contravention of this Convention and of general principles of international law.

2. Each State shall introduce appropriate national legislation for imposing criminal penalties on all persons who have planned, carried out, or assisted in such illegal imports. Such penalties shall be sufficiently high to both punish and deter such conduct.

3. In case of a transboundary movement of hazardous wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the exporter or generator, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back by the exporter or generator or if necessary by itself into the State of export, within 30 days from the time the State of export has been informed about the illegal traffic. To this end the States concerned shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export and appropriate legal action shall be taken against the contravenor(s).

4. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are returned to the exporter by the importer and that legal proceedings according to the provisions of this Convention are taken against the contravenor(s).

Article 10. Intra-African Cooperation

1. The Parties to this Convention shall cooperate with one another and with relevant African organizations, to improve and achieve the environmentally sound management of hazardous wastes.

2. To this end, the Parties shall:

(a) Make available information, whether on a bilateral or multilateral basis, with a view to promoting clean production methods and the environmentally sound management of hazardous wastes, including harmonization of technical standards and practices for the adequate management of hazardous wastes;

(b) Cooperate in monitoring the effects of the management of hazardous wastes on human health and the environment;

c) Co-operate, subject to their national laws, regulations and policies, in the development and implementation of new environmentally sound clean production technologies and the improvement of existing technologies with a view to eliminating, as far as practicable, the generation of hazardous wastes and achieving more effective and efficient methods of ensuring their management in an environmentally sound manner, including the study of the economic, social and environmental effects of the adoption of such new and improved technologies;

(d) Co-operate actively to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology and management systems related to the environmentally sound management of hazardous wastes. They shall also cooperate in developing the technical capacity among Parties, especially those which may need and request technical assistance in this field;

(e) Co-operate in developing appropriate technical guidelines and/or codes of practice;

(f) Co-operate in the exchange and dissemination of information on the movement of hazardous wastes in conformity with Article 13 of this Convention.

Article 11. International Co-operation, Bilateral and Regional Agreements

1. Parties to this Convention may enter into bilateral, multilateral, or regional agreements or arrangements regarding the transboundary movement and management of hazardous wastes generated in Africa with Parties or non-Partes provided that such agreements or arrangements do not derogate from the environmentally sound management of hazardous wastes as required by this Convention. These agreements or arrangements shall stipulate provisions which are no less environmentally sound than those provided for by this Convention.

2. Parties shall notify the Secretariat of any bilateral, multilateral or regional agreements or arrangements referred to in paragraph 1 of this Article and those which they have entered into prior to the entry into force of this Convention for them, for the purpose of controlling transboundary movements of hazardous wastes which take place entirely among the Parties to such agreements. The provisions of this Convention shall not affect transboundary movements of hazardous wastes generated in Africa which take place pursuant to such agreements provided that such agreements are compatible with the environmentally sound management of hazardous wastes as required by this Convention.

3. Each Contracting Party shall prohibit vessels flying its flag or aircraft registered in its territory from carrying out activities in contravention to this Convention.

4. Parties shall use appropriate measures to promote South-South cooperation in the implementation of this Convention.

5. Taking into account the needs of developing countries, co-operation between international organizations is encouraged in order to promote, among other things, public awareness, the development of the rational management of hazardous wastes and the adoption of new and less polluting technologies.

Article 12. Liabilities and Compensation

The Conference of Parties shall set up an Ad Hoc Expert Organ to prepare a Draft Protocol setting out appropriate rules and procedures in the field of liabilities and compensation for damage resulting from the transboundary movement of hazardous wastes.

Article 13. Transmission of Information

1. The Parties shall ensure that in the case of an accident occurring during the transboundary movement of hazardous wastes or their disposal which is likely to present risks to human health and the environment in other States, those States are immediately informed.

2. The States shall inform each other, through the Secretariat, of:

(a) Changes regarding the designation of competent authorities and/or focal points, pursuant to Article 5 of the present Convention;

(b) Changes in their national definition of hazardous wastes, pursuant to Article 3 of the present Convention;

(c) Decisions made by them to limit or ban the import of hazardous wastes;

(d) Any other information required pursuant to paragraph 4 of this Article.

3. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall set up information collection and dissemination mechanisms on hazardous wastes. They shall transmit such information through the Secretariat, to the Conference of the Parties established under Article 15 of the present Convention, before the end of each calendar year, in a report on the previous calendar year, containing the following information:

(a) Competent authorities, Dumpwatch, and focal points that have been designated by them pursuant to Article 5 of the present Convention.

(b) Information regarding transboundary movements of hazardous wastes in which they have been involved including:

(i) The quantity of hazardous wastes exported, their category, characteristics, destination, any transit country and disposal methods as stated in the notification;

(ii) The amount of hazardous wastes imported, their category, characteristics, origin and disposal methods;

(iii) Disposal which did not proceed as intended;

(iv) Efforts to achieve a reduction of the amount of hazardous wastes subject to transboundary movements.

(c) Information on the measures adopted by them in the implementation of this Convention;

(d) Information on available qualified statistics -- which have been compiled by them on the effects on human health and the environment of the generation, transportation, and disposal of hazardous wastes -- as part of the information required in conformity with Article 4 Section 3 (a) of this Convention;

(e) Information concerning bilateral, multilateral and regional agreements and arrangements entered into pursuant to Article 11 of this Convention.

(f) Information on accidents occurring during the transboundary movements and disposal of hazardous wastes and on the measures undertaken to deal with them;

(g) Information on disposal options operated within the area under their national jurisdiction;

(h) Information on measures undertaken for the development of clean production methods, including clean production technologies, for the reduction and/or elimination of the production of hazardous wastes; and

(i) Such other matters as the Conference of the Parties shall deem relevant.

4. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall ensure that copies of each notification concerning any given transboundary movement of hazardous wastes, and the response to it, are sent to the Secretariat.

Article 14. Financial Aspects

1. The regular budget of the Conference of the Parties, as required in Articles 15 and 16 of this Convention, shall be prepared by the Secretariat and approved by the Conference.

2. Parties shall, at the first meeting of the Conference of the Parties, agree on a scale of contributions to the recurrent budget of the Secretariat.

3. The Parties shall also consider the establishment of a revolving fund to assist, on an interim basis, in case of emergency situations to minimize damage from disasters or accidents arising from transboundary movements of hazardous wastes or during the disposal of such wastes.

4. The Parties agree that, according to the specific needs of different regions and subregions, regional or sub-regional centres for training and technology transfers regarding the management of hazardous wastes and the minimization of their generation should be established as well as appropriate funding mechanisms of a voluntary nature.

Article 15. Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties made up of Ministers having the environment as their mandate is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretary-General of the OAU not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting,

2. The Conference of the Parties to this Convention shall adopt Rules of Procedure for itself and for any subsidiary body it may establish, as well as financial rules to determine in particular the financial participation of the Parties under this Convention.

3. The Parties to this Convention at their first meeting shall consider any additional measures needed to assist them in fulfilling their responsibilities with respect to the protection and the preservation of the marine and inland waters environments in the context of this Convention.

4. The Conference of the Parties shall keep under continued review and evaluation the effective implementation of this Convention, and in addition, shall:

(a) Promote the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing harm to human health and the environment by hazardous wastes;

(b) Consider and adopt amendments to this Convention and its annexes, taking into consideration, inter alia, available scientific, technical, economic and environmental information;

(c) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purpose of this Convention in the light of experience gained in its operation and in the operation of the agreements and arrangements envisaged in Article 11 of the present Convention;

(d) Consider and adopt protocols as required;

(e) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention; and

(f) Make decisions for the peaceful settlement of disputes arising from the transboundary movement of hazardous wastes, if need be, according to international law.

5. Organizations may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties to this Convention. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to hazardous wastes which has informed the Secretariat, may be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties to this Convention. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedures adopted by the Conference of the Parties.

Article 16. Secretariat

The functions of the Secretariat shall be:

(a) To arrange for, and service, meetings provided for in Articles 15 and 17 of the present Convention;

(b) To prepare and transmit reports based upon information received in accordance with Articles 3, 4, 6, 11, and 13 of the present Convention as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under Article 15 of the present Convention as well as upon, as appropriate, information provided by relevant intergovernmental and non-governmental entities;

(c) To prepare reports on its activities carried out in the implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(d) To ensure the necessary co-ordination with relevant international bodies, and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(e) To communicate with focal points, competent authorities and Dumpwatch established by the Parties in accordance with Article 5 of this Convention as well as appropriate inter-governmental and non-governmental organizations which may provide assistance in the implementation of this Convention;

(f) To compile information concerning approved national sites and facilities of Parties to this Convention available for the disposal on treatment of their hazardous wastes and to circulate this information;

(g) To receive and convey information from and to Parties to this Convention on:

Sources of technical assistance and training;

Available technical and scientific know-how;

Sources of advice and expertise; and

Availability of resources.

This information will assist them in:

The management of the notification system of this Convention;

Environmentally sound clean production methods relating to hazardous wastes, such as clean production technologies;

The assessment of disposal capabilities and sites;

The monitoring of hazardous wastes; and

Emergency responses.

(h) To provide the Parties to this Convention with information on consultants or consulting firms having the necessary technical competence in the field, which can assist them with examining a notification for a transboundary movement, the concurrence of a shipment of hazardous wastes with the relevant notification, and/or whether the proposed disposal facilities for hazardous wastes are enviroumentally sound, when they have reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner. Any such examinations would not be at the expense of the Secretariat;

(i) To assist Parties to this Convention in their identification of cases of illegal traffic and to circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic;

(j) To co-operate with Parties to this Convention and with relevant and competent international organizations and agencies in the provision of experts and equipment for the purpose of rapid assistance to States in the event of an emergency situation; and

(k) To perform such other functions relevant to the purposes of this Convention as may be determined by the Conference of the Parties to this Convention.

2. The Secretariat's functions shall be carried out on an interim basis by the Organization of African Unity (OAU) jointly with the United Nations Economic Commission for Africa (ECA) until the completion of the first meeting of the Conference of the Parties held pursuant to Article 15 of the present Convention. At this meeting, the Conference of the

Parties shall also evaluate the implementation by the interim Secretariat of the functions assigned to it, in particular under paragraph 1 above, and decide upon the structures appropriate for those functions.

Article 17. Amendment of the Convention and of Protocols

1. Any Party may propose amendments to this Convention and any Party to a Protocol may propose amendments to that Protocol. Such amendments shall take due account, inter alia, of relevant scientific, technical, environmental and social considerations.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any Protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the Protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any Protocol, except as may otherwise be provided in such Protocol, shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the Signatories to this Convention for their information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting at the meeting. It shall then be submitted by the Depository to all Parties for ratification, approval, formal confirmation or acceptance.

Amendment of Protocols to this Convention.

4. The procedure specified in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the Parties to that Protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

General Provisions

5. Instruments of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of amendments shall be deposited with the Depository. Amendments adopted in accordance with paragraph 3 or 4 above shall enter into force between Parties having accepted them, on the ninetieth day after the receipt by the Depository of the instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance by at least two-thirds of the Parties who accepted the amendments to the Protocol concerned, except as may otherwise be provided in such Protocol. The amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval, formal confirmation or acceptance of the amendments.

6. For the purpose of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 18. Adoption and Amendment of Annexes

1. The annexes to this Convention or to any Protocol shall form an integral part of this Convention or of such Protocol, as the case may be and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its Protocols constitutes at the same time a reference

to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any Protocol with respect to its annexes, the following procedures shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to a protocol:

(a) Annexes to this Convention and its Protocols shall be proposed and adopted according to the procedures laid down in Article 17, paragraphs 1, 2, 3, and 4 of the present Convention;

(b) Any Party that is unable to accept an additional annex to this Convention or an annex to any Protocol to which it is Party shall so notify the Depository, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depository. The Depository shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;

(c) Upon the expiration of six months from the date of the circulation of the communication by the Depository, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any Protocol concerned, which have not submitted a notification in accordance with the provision of sub-paragraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any Protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a Protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, inter alia, of relevant scientific and technical considerations.

4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any Protocol, the additional annex or amended annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the Protocol enters into force.

Article 19. Verification

Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Convention must inform the Secretariat thereof, and in such an event, shall simultaneously and immediately inform, directly or through the Secretariat, the Party against whom the allegations are made. The Secretariat shall carry out a verification of the substance of the allegation and submit a report thereof to all the Parties to this convention.

Article 20. Settlement of Disputes

1. In case of dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Convention or any Protocol thereto, the Parties shall seek a settlement of the dispute through negotiations or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Parties concerned cannot settle their dispute as provided in paragraph 1 of this Article, the dispute shall be submitted either to an Ad Hoc organ set up by the Conference for this purpose or to the International Court of Justice.

3. The conduct of arbitration of disputes between Parties by the Ad Hoc organ provided for in paragraph 2 of this Article shall be as provided in Annex V of this Convention.

Article 21. Signature

This Convention shall be open for signature by Member States of the OAU in Bamako and Addis Ababa for a period of six months from 30 January, 1991 to 31 July, 1991.

Article 22. Ratification, Acceptance, Formal Confirmation or Approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, formal confirmation or approval by Member States of the OAU. Instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, or approval shall be deposited with the Depository.

2. Parties shall be bound by all obligations of this Convention.

Article 23. Accession

This Convention shall be open for accession by Member States of the OAU from the date after the day on which the Convention is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depository.

Article 24. Right to Vote

Each Contracting Party to this Convention shall have one vote.

Article 25. Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the tenth instrument of ratification from Parties signatory to this Convention.

2. For each State which ratifies this Convention or accedes thereto after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State of its instrument of accession or ratification.

Article 26. Reservations and Declarations

1. No reservations or exception may be made to this Convention.

2. Paragraph 1 of this Article does not preclude a State when signing, ratifying, or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport

to exclude or to modify the legal effects of the provisions of the Convention in their application to that State.

Article 27. Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depository.

2. Withdrawal shall be effective one year after receipt of notification by the Depository, or on such later date as may be specified in the notification.

3. Withdrawal shall not exempt the withdrawing Party from fulfilling any obligations it might have incurred under this Convention.

Article 28. Depository

The Secretary-General of the Organization of African Unity shall be the Depository for this Convention and of any Protocol thereto.

Article 29. Registration

This Convention, as soon as it enters into force, shall be registered with the Secretary-General of the United Nations Organization in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 30. Authentic Texts

The Arabic, English, French and Portuguese texts of this Convention are equally authentic.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Adopted in Bamako, Mali, on 30 January 1991.

	Country	**Signature and name in full**
1.	Algeria	
2.	Angola	
3.	Benin	30 Jan 1991
4.	Botswana	
5.	Burkina Faso	30 Jan 1991
6.	Burundi	30 Jan 1991

	Country	Signature and name in full
7.	Cameroon	Mr. Jacques Roger Booh Booh Minister of External Relations 01 Mar 1991
8.	Cape Verde	
9.	Central African Republic	30 Jan 1991
10.	Comoros	
11.	Congo	
12.	Cote d'Ivoire	30 Jan 1991
13.	Djibouti	H.E. Mr. Djibril Djama Elabe, Ambassadeur of Djibouti in Ethiopia 20 Dec 1991
14.	Egypt	30 Jan 1991
15.	Ethiopia	
16.	Equatorial Guinea	
17.	Gabon	
18.	Gambia	
19.	Ghana	
20.	Guinea	30 Jan 1991
21.	Guinea Bissau	Mr. Marcelina Lima, State Secretary for Foreign Affairs 01 Mar 1991
22.	Kenya	
23.	Lesotho	01 Jun 1991
24.	Liberia	
25.	Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya	30 Jan 1991
26.	Madagascar	
27.	Malawi	
28.	Mali	30 Jan 1991
29.	Mauritania	
30.	Mauritius	
31.	Mozambique	
32.	Namibia	
33.	Niger	30 Jan 1991
34.	Nigeria	
35.	Rwanda	Mr. Rukira Isidore Jean Bapitiste, Ambassador of the Rwandese Republic 26 Aug 1991

	Country	Signature and name in full
36.	Sahrawi Arab Democratic Republic	
37.	Sao Tome & Principe	
38.	Senegal	30 Jan 1991
39.	Seychelles	
40.	Sierra Leone	
41.	Somalia	Abdullahi Sheikh Ismail, Minister of State for Foreign Affairs of Somalia 01 Jun 1991
42.	Sudan	
43.	Swaziland	H.E. Hon. Obed M. Dlamini, Prime Minister of the Kingdom of Swaziland 29 Jun 1992
44.	Tanzania	H.E. Maj/Gen. M.S.H. Sarakikya, Ambassador of Tanzania to Ethiopia 26 Nov 1991
45.	Chad	Mr. Mahamat Ahmed Kosso, Chargé d'Affaires a.i. of Chad in Ethiopia 27 Jan 1992
46.	Togo	30 Jan 1991
47.	Tunisia	20 May 1991
48.	Uganda	Mr. Paul Ssemogerere, Minister of foreign & Regional Affairs 01 Mar 1991
49.	Zambia	
50.	Zaire	
51.	Zimbabwe	

ANNEX I. CATEGORIES OF WASTES WHICH ARE HAZARDOUS WASTES

Waste Streams

YO All wastes containing or contaminated by radionuclides, the concentration or properties of which result from human activity.

YI Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centres and clinics.

Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products.

Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines.

Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals.

Y5 Wastes from the manufacture, formulation and use of wood preserving chemicals.

Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents.

Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides.

Y8 Waste mineral oils unfit for their originally intended use.

Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions.

YIO Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCTs) and/or polychlorinated terphenyls (PCYs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs).

Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment.

Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnish.

Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives.

Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on human and/or environment are not known.

Y15 Wastes of an explosive nature not subject to other legislation.

Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials.

Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics.

Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations.

Y46 Wastes collected from households, including sewage and sewage sludges.

Y46 Residues arising from the incineration of household wastes.

Wastes having as constituents:

Y19 Metal Carbonyls.

Y20 Beryllium; beryllium compounds.

Y21 Hexavalant chromium compounds.

Y22 Copper compounds.

Y23 Zinc Compounds.

Y24 Arsenic; arsenic compounds.

Y25 Selenium; selenium compounds.

Y26 Cadmium; cadmium compounds.

Y27 Antimony; antimony compounds.

Y28 Tellurium; tellurium compounds.

Y29 Mercury; mercury compounds.

Y30 Thallium; thallium compounds.

Y31 Lead; lead compounds.

Y32 Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride.

Y33 Inorganic cyanides.

Y34 Acidic solutions or acids in solid form.

Y35 Basic solutions or bases in solid form.

Y36 Asbestos (dust and fibers).

Y37 Organic phosphorus compounds.

Y38 Organic cyanides.

Y39 Phenols; phenol compounds including chlorophenols.

Y40 Ethers.

Y41 Halogenated organic solvents.

Y42 Organic solvents excluding halogenated solvents.

Y43 Any congenor of polychlorinated dibenzo-furan.

Y44 Any congenor of polychlorinated dibenzo-p-dioxin.

Y45 Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (e.g. Y39, Y41 , Y42, Y43, Y44).

ANNEX II. LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS

UN Class *	Code Characteristics
1.	**HI Explosive**
	An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction or producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to the surroundings.
3.	**H3 Flammahle liquids**
	The word "flammable" has the same meaning as inflammable. Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60.5 degrees C, closed up test, or not more than 65.6 degrees C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-up tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such difference would be within the spirit of this definition).
4.1.	**H4. 1 Flammahle solids**
	Solids, or waste solids, other than those classed as explosives, which under conditions encountered in transport are readily combustible, or may cause or contribute to fire through friction.
4.2.	**H4. 2 Suhstances or wastes liable to spontaneous comhustion**
	Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or to heating up on contact with air, and being then liable to catch fire.
4.3.	**H4.3 Suhstances or wastes which, in contact with water emit flammable gases**
	Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.
5.1.	**H5. 1 Oxidizing**
	Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may, generally by yielding oxygen, cause or contribute to the combustion of other materials.
5.2	**H5.2 Organic peroxides**
	Organic substances or wastes which contain the bivalent -0-0-structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.

UN Class *	Code Characteristics
6.1	**H6.1 Poisonous (Acute)** Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
6.2	**H6.2 Infectious Substances** Substances or wastes containing viable micro organisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
8.	**H8 Corrosives** Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
9.	**10 Liberation of toxic gases in contact with air or water.** Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
9.	**H11 Toxic (Delayed or Chronic)** Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested, or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.
9.	**H12 Ecotoxic** Substances or wastes which if released, present or may present immediate or delayed adverse impacts to the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effect upon biotic systems.
9.	**H13** Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g., leachate, which possesses any of the characteristics listed above.

*Corresponds to the hazardous classification system included in the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods (ST/SG/AC.10/1/Rev. 5, United Nations, New York, 1988).

ANNEX III. DISPOSAL OPERATIONS

D1 Deposit into or onto land (e.g., landfill, etc.).

D2 Land treatment (e.g., biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.).

D3 Deep injection (e.g., injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories, etc.).

D4 Surface impoundment (e.g. placement of liquid into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.).

D6 Release into a water body except seas/oceans.

D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion.

D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Annex III.

D9 Physico-chemical treatment not specified elsewhere in the Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Annex III (eg. evaporation, drying, calcination, neutralization, precipitation, etc.).

D10 Incineration on land.

D11 Incineration at sea.

D12 Permanent storage (e.g. emplacement of containers in a mine, etc.).

D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Annex III.

D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Annex III.

D15 Storage pending any of the operations in Annex III.

D16 Use of fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy.

D17 Solvent reclamation/ regeneration.

D18 Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents.

D19 Recycling/reclamation of metals and metal compounds.

D20 Recycling/reclamation of other inorganic materials.

D21 Regeneration of acids and bases.

D22 Recovery of components used for pollution abatement.

D23 Recovery of components from catalysts.

D24 Used oil re-refining or other reuses of previously used oil.

D25 Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement.

D26 Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered D1- 25.

D27 Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered D1- 26.

D28 Accumulation of material intended for any operation in Annex III.

ANNEX IVA. ENFORCEMENT TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION

1. Reason for waste export.

2. Exporter of the waste 1/

3. Generator(s) of the waste and site of generation 1/

4. Importer and Disposer of the waste and actual site of disposal 1/

5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known 1/

6. Country of export of the waste.

Competent authority 2/

7. Countries of transit

Competent authority 2/

8. Projected date of shipment and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit).

9. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters).

10. Information relating to insurance.

11. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its composition 4/ and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents.

12. Type of packaging envisaged (e.g. bulk, drummer, tanker).

13. Estimated quantity of weight/volume.

14. Process by which the waste is generated 5/

15. Waste classification from Annex II: Hazardous characteristics, H number, and UN Class.

16. Method of disposal as per Annex III.

17. Declaration by the generator and exporter that the information is correct.

18. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there was no reason to believe that the wastes will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import.

19. Information concerning the contact between the exporter and disposer.

NOTES

1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex, or telefax number of the person to be contacted.

2/ Full name and address, telephone, telex or telefax nnmber.

3/ Information to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier, and disposer.

4/ The nature and concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.

5/ Insofar as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

ANNEX IV B. INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT

1. Exporter of the waste 1/

2. Generator(s) of the waste and site of generation 1/

3. Importer and disposer of the waste and actual site of disposal 1/

4. Carrier(s) of the waste 1/ or his agent(s).

5. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste.

6. Means of transport (road, rail, inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated.

7. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable).

8. Information on special handling requirements including emergency provisions in case of accidents.

9. Type and number of packages.

10. Quantity in weight/volume.

11. Declaration by the generator or exporter that the information is correct.

12. Declaration by disposer or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned.

13. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the appropriate date of disposal.

NOTES

The information required on the movement document shall, where possible, be integrated into one document with that required under transport rules. Where this is not possible, the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The movement document shall carry instruction as to who is to provide information and fill out any form.

1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

ANNEX V. ARBITRATION

Article 1

Unless the agreement referred to in Article 20 of the Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with Articles 2 to 10 below.

Article 2

The claimant Party shall notify the Secretariat that the Parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to paragraph 1 or paragraph 2 of Article 20 of the Convention and include, in particular, the Articles of the Convention, and the interpretation or application of which are at issue. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties to the Convention.

Article 3

The Arbitral Tribunal shall consist of three members. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement, the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Tribunal. The latter shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his usual place of residence in one of the Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

Article 4

1. If the Chairman of the Arbitral Tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the OAU shall, at the request of either Party, designate him within a further two months' period.

2. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other Party may inform the Secretary-General of the OAU who shall designate the Chairman of the Arbitral Tribunal within a further two months period. Upon designation, the Chairman of the Arbitral Tribunal shall request the Party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the Secretary-General of the OAU who shall make this appointment within a further two months' period.

Article 5

1. The Arbitral Tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

2. Any Arbitral Tribunal constituted under the provisions of this Annex shall draw up its own rules of procedure.

Article 6

1. The decision of the Arbitral Tribunal both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members,

2. The Tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. The Parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

4. The absence or default of a Party in the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 8

Unless the Arbitral Tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the Tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares. The Tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the Parties.

Article 9

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the Tribunal.

Article 10

1. The Tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five months.

2.The award of the Arbitral Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

3. Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either Party to the Arbitral Tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

Adopted in Bamako, Mali, on 30 January 1991.

	Couutry	Signature aud name in full
1.	Algeria	
2.	Angola	
3.	Benin	30 Jan 1991
4.	Botswana	
5.	Burkina Faso	30 Jan 1991
6.	Burundi	30 Jan 1991
7.	Cameroon	01 Mar 1991
8.	Cape Verde	
9.	Central African Republic	30 Jan 1991
10.	Comoros	
11.	Congo	
12.	Cote d'Ivoire	30 Jan 1991
13.	Djibouti	H.E. Mr. Djibril Djama Elabe, Ambassador of Djibouti in Ethiopie 20 Dec 1991
14.	Egypt	30 Jan 1991
15.	Ethiopia	
16.	Equatorial Guinea	
17.	Gabon	
18.	Gambia	
19.	Ghana	
20.	Guinea	30 Jan 1991
21.	Guinea Bissau	01 Mar 1991
22.	Kenya	
23.	Lesotho	01 Jun 1992
24.	Liberia	
25.	Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya	30 Jan 1991
26.	Madagascar	
27.	Malawi	
28.	Mali	30 Jan 1991
29.	Mauritania	
30.	Mauritius	
31.	Mozambique	
32.	Namibia	
33.	Niger	30 Jan 1991
34.	Nigeria	

	Country	Signature and name iu full
35.	Rwanda	Mr. Rukira Isidore Jean Bapitiste, Ambassador of the Rwandese Republic 26 Aug 1991
36.	Sahrawi Arab Democratic Republic	
37.	Sao Tome & Principe	
38.	Senegal	30 Jan 1991
39.	Seychelles	
40.	Sierra Leone	
41.	Somalia	Abdullahi Sheikh Ismail, Minister of State for Foreign Affairs of Somalia 01 Jun 1991
42.	Sudan	
43.	Swaziland	H.E. Hon. Obed M. Dlamini, Prime Minister of the Kingdom of Swaziland 29 Jun 1992
44.	Tanzania	H.E. Maj/Gen. M.S.H. Sarakikya, Ambassador of Tanzania to Ethiopia 26 Nov 1991
45.	Chad	Mr. Mahamat Ahmed Kosso, Chargé d'Affaires a.i. of Chad in Ethiopia 27 Jan 1992
46.	Togo	30 Jan 1991
47.	Tunisia	20 May 1991
48.	Uganda	
49.	Zambia	
50.	Zaire	
51.	Zimbabwe	

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE BAMAKO SUR L'INTERDICTION D'IMPORTER EN AFRIQUE DES DÉCHETS DANGEREUX ET SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES ET LA GESTION DES DÉCHETS DANGEREUX PRODUITS EN AFRIQUE

Préambule

Les Parties à la présente Convention,

1. Pleinement conscientes de la menace croissante que représentent, pour la santé humaine et l'environnement, la complexité grandissante et le développement de la production de déchets dangereux;

2. Ayant présent à l'esprit le fait que la manière la plus efficace de protéger la santé humaine et l'environnement contre les dangers que représentent ces déchets consiste à réduire leur production au minimum du point de vue de la quantité et/ou du danger potentiel;

3. Conscientes des dommages que les mouvements transfrontières de déchets dangereux risquent de causer à la santé humaine et à l'environnement;

4. Réaffirmant le fait que les Etats devraient veiller à ce que le producteur s'acquitte de ses responsabilités ayant trait au transport, à l'élimination et au traitement de déchets dangereux d'une manière qui soit compatible avec la protection de la santé humaine et de l'environnement, quel que soit le lieu où ils sont éliminés;

5. Rappelant les dispositions pertinentes de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) relatives à la protection de l'environnement, la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples, le Chapitre IX du Plan d'Action de Lagos ainsi que les recommandations et résolutions adoptées par l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) au sujet de l'environnement;

6. Reconnaissant également le droit souverain des Etats d'interdire l'importation et le transit de substances et déchets dangereux sur leur territoire pour des raisons liées à la protection de la santé humaine et de l'environnement;

7. Reconnaissant en outre la mobilisation croissante de l'opinion publique en Afrique en faveur de l'interdiction des mouvements transfrontières de déchets dangereux sous toutes leurs formes et de leur élimination dans les Etats africains;

8. Convaincues que les déchets dangereux devraient, dans toute la mesure où cela est compatible avec une gestion écologiquement rationnelle et efficace, être éliminés dans l'Etat ou ils sont été produits;

9. Convaincues que le contrôle efficace et la réduction optimale des mouvements transfrontières de déchets dangereux encourageront, en Afrique et ailleurs, une gestion écologiquement rationnelle de ces déchets et une réduction de la production de ces déchets;

10. Notant qu'un certain nombre d'accords internationaux et régionaux traitent de la question de la protection et de la préservation de l'environnement lorsqu'il y a transit de marchandises dangereuses;

11. Tenant compte de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement (Stockholm, 1972), des Lignes Directrices et Principes du Caire concernant la gestion écologiquement rationnelle de déchets dangereux et adoptés par le Conseil d'Administration du Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNEU) par sa décision 14/30 du 17 juin 1987, des recommandations du Comité d'experts des Nations Unies en matière de transport des marchandises dangereuses (formulées en 1957 et mises à jour tous les deux ans), de la Charte des Nations Unies, de l'esprit de la Convention de Bâle de 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination qui prévoit la conclusion d'accords régionaux en la matière, des dispositions de l'article 39 de la Convention de Lomé IV relatives aux mouvements internationaux de déchets dangereux et radioactifs, des recommandations, déclarations, instruments et règlements pertinents adoptés dans le cadre du système des Nations Unies, des organisations intergonvernementales africaines ainsi que des travaux et études effectués par d'autres organisations internationales et régionales;

12. Conscientes de l'esprit, des principes, des buts et des fonctions de la Convention Africaine sur la Conservation de la Nature et des Ressources Naturelles adoptée par les Chefs d'Etat et de Gouvernement africains à Alger (1968) et de la Charte Mondiale de la Nature adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies à sa trente-septième session (1982) en tant que règle d'éthique concernant la protection de l'environnement humain et la conservation des ressources naturelles;

13. Préoccupées par les problèmes du trafic transfrontière de déchets dangereux;

14. Reconnaissant la nécessité de promouvoir le développement de méthodes de production et de techniques propres destinées à assurer une gestion rationnelle de déchets dangereux produits en Afrique, en particulier pour éviter, réduire et éliminer la production de ces déchets;

15. Reconnaissant également que, lorsque cela est nécessaire, les déchets dangereux devraient être transportés conformément aux conventions et recommandations régionales et internationales pertinentes;

16. Déterminées à protéger, par un contrôle strict, la santé humaine des populations africaines et l'environnement contre les effets nocifs qui peuvent résulter de la production de déchets dangereux;

17. Affirmant également leur engagement de s'attaquer, de façon responsable, au problème des déchets dangereux produits sur le Continent africain;

Sont convenues de ce qui suit :

Article première. Définitions

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. "Déchets", des substances ou matières qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer en vertu des dispositions du droit national;

2. "Déchets dangereux", les déchets définis à l'article 2 de la présente Convention;

3. "Gestion", la prévention et la réduction de déchets dangereux ainsi que la collecte, le transport, le stockage, le traitement, même en vue de recyclage ou de réutilisation, et l'élimination des déchets dangereux, y compris la surveillance des sites d'élimination;

4. "Mouvement transfrontière", tout mouvement de déchets dangereux en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un Etat et à destination d'une zone relevant de la compétence nationale d'un autre Etat, ou en transit par cette zone, ou d'une zone ne relevant de la compétence nationale d'aucun Etat, ou en transit par cette zone, pour autant que deux Etats au moins soient concernés par le mouvement;

5. "Méthodes de production propres", les méthodes de production et les procédés industriels qui évitent ou éliminent la production de déchets ou de produits dangereux, conformément aux dispositions des alinéas (f) et (g) du point 3 de l'article 4 de la présente Convention;

6. "Elimination", toute opération prévue à l'annexe III de la présente Convention;

7. "Site ou installation agréée", un site ou une installation où l'élimination de déchets dangereux a lieu en vertu d'une autorisation ou d'un permis d'exploitation délivré par une autorité compétente de l'Etat où le site ou l'installation se trouve;

8. "Autorité compétente", l'autorité gouvernementale désignée par une Partie pour recevoir, dans la zone géographique que la Partie peut déterminer, la notification d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ainsi que tous les renseignements qui s'y rapportent et pour prendre position au sujet de cette notification comme le prévoit l'article 6 de la présente Convention;

9. "Correspondant", l'organisme d'une Partie mentionnée à l'article 5 et chargé de recevoir et de communiquer les renseignements prévus aux articles 13 et 16 de la présente Convention;

10. "Gestion écologiquement rationnelle de déchets dangereux", toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux sont gérés d'une manière qui garantisse la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisibles que peuvent avoir ces déchets;

11. "Zone relevant de la compétence nationale d'un Etat", toute zone terrestre, maritime ou aérienne à l'intérieur de laquelle un Etat exerce, conformément au droit international, des compétences administratives et réglementaires en matière de protection de la santé humaine ou de l'environnement;

12. "Etat d'exportation", tout Etat à partir duquel est prévu le déclenchement ou où est déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux;

13. "Etat d'importation", tout Etat, vers lequel est prévu ou a lieu un mouvement transfrontière de déchets dangereux pour qu'ils y soient éliminés ou aux fins de chargement avant élimination dans une zone qui ne relève de la compétence nationale d'aucun Etat;

14. "Etat de transit", tout Etat autre que l'Etat d'exportation ou d'importation, à travers lequel un mouvement transfrontière de déchets dangereux est prévu ou a lieu;

15. "Etats concernés", les Etats d'exportation ou d'importation, et les Etats de transit, qu'ils soient Parties ou non Parties à la présente Convention;

16. "Personne", toute personne physique ou morale;

17. "Exportateur", toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'exportation et qui procède à l'exportation de déchets dangereux;

18. "Importateur", toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'importation et qui procède à l'importation de déchets dangereux;

19. "Transporteur", toute personne qui transporte des déchets dangereux;

20. "Producteur", toute personne dont l'activité produit des déchets dangereux ou, si cette personne est inconnue, la personne qui est en possession de ces déchets et/ou qui les contrôle;

21. "Eliminateur", toute personne à qui sont expédiés des déchets dangereux et qui effectue l'élimination lesdits déchets;

22. "Trafic illicite", tout mouvement de déchets dangereux tel que précisé dans l'article 9 de la présente Convention;

23. "Immersion en mer", le rejet délibéré en mer de déchets dangereux à partir de navires, aéronefs, plateformes ou autres ouvrages placés en mer, y compris l'incinération en mer et l'évacuation de ces déchets dans les fonds marins et leur sous-sol.

Article 2. Champ d'application de la Convention

1. Les substances ci-après sont considérées comme des "déchets dangereux" aux fins de la présente Convention :

a) Les déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe I de la présente Convention;

b) Les déchets auxquels les dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus ne s'appliquent pas, mais qui sont définis ou considérés comme dangereux par la législation interne de l'Etat d'exportation, d'importation ou de transit;

c) Les déchets qui possèdent l'une des caractéristiques indiquées à l'annexe II de la présente Convention;

d) Les substances dangereuses qui ont été frappées d'interdiction, annulées ou dont l'enregistrement a été refusé par les actes réglementaires des gouvernements ou dont l'enregistrement a été volontairement retiré dans le pays de production pour des raisons de protection de la santé humaine et de l'environnement.

2. Les déchets qui, en raison de leur radioactivité, sont soumis à des systèmes de contrôle internationaux, y compris des instruments internationaux s'appliquant spécifiquement aux matières radioactives sont inclus dans le champ d'application de la présente Convention.

3. Les déchets provenant de l'exploitation normale d'un navire et dont le rejet fait l'objet d'un autre instrument international sont exclus du champ d'application de la présente Convention.

Article 3. Définitions nationales des déchets dangereux

1. Chaque Etat notifie au Secrétariat de la Convention, dans un délai de six mois après être devenu Partie à la Convention, ses déchets, autres que ceux indiqués dans l'annexe I de la présente Convention, qui sont considérés ou définis comme dangereux par sa législation nationale ainsi que toute autre disposition concernant les procédures en matière de mouvement transfrontière applicables à ces déchets.

2. Chaque Etat notifie par la suite au Secrétariat de la Convention toute modification importante aux renseignements communiqués par elle en application du paragraphe 1 du présent article.

3. Le Secrétariat notifie immédiatement à toutes les Parties les renseignements qu'il a reçus en application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Les Parties sont tenues de mettre à la disposition de leurs exportateurs et autres organes appropriés, les renseignements qui leur sont communiqués par le Secrétariat en application du paragraphe 3 du présent article.

Article 4. Obligations générales

1. Interdiction d'importer des déchets dangereux

Toutes les Parties prennent les mesures juridiques, administratives et autres appropriées sur les territoires relevant de leur juridiction en vue d'interdire l'importation en Afrique de tous les déchets dangereux, pour quelque raison que ce soit, en provenance des Parties non contractantes. Leur importation est déclarée illicite et passible de sanctions pénales. Toutes les Parties :

a) Transmettent au plus tôt tous renseignements relatifs à l'importation illégale de déchets dangereux au Secrétariat qui les communique à toutes les Parties contractantes;

b) Coopèrent pour garantir qu'aucun Etat Partie à la présente Convention n'importe des déchets dangereux en provenance d'un Etat non Partie. A cette fin, les Parties envisagent, lors de la Conférence des Parties contractantes, d'autres mesures pour faire respecter les dispositions de la présente Convention.

2. Interdiction de déverser des déchets dangereux dans la mer, les eaux intérieures et les voies d'eaux

a) Conformément aux conventions et aux instruments internationaux en vigueur, les Parties adoptent, dans les limites des eaux intérieures, des eaux territoriales, des zones économiques exclusives et du plateau continental qui relèvent de leur juridiction, les mesures juridiques, administratives et autres appropriées pour contrôler tous les transporteurs des Etats non Parties et interdisent l'immersion des déchets dangereux en mer, y compris leur incinération en mer et leur évacuation dans les fonds marins et leur sous-sol; toute immersion de déchets dangereux en mer, y compris leur incinération en mer et leur évacuation dans les fonds marins et leur sous-sol par des Parties contractantes, que ce soit dans des eaux intérieures, des eaux territoriales, des zones économiques exclusives ou au large, est considérée comme illicite;

b) Les Parties transmettent le plus rapidement possible tous les renseignements relatifs à l'immersion des déchets dangereux au Secrétariat qui les communique à toutes les Parties contractantes.

3. Production de déchets en Afrique

Chaque Partie :

a) Veille à ce que les producteurs de déchets dangereux envoient au Secrétariat de la Convention des rapports au sujet des déchets qu'ils produisent afin de lui permettre de tenir une comptabilité complète des déchets dangereux;

b) Impose une responsabilité stricte, illimitée, conjointe et solidaire aux producteurs de déchets dangereux;

c) Veille à ce que la production de déchets dangereux et d'autres déchets à l'intérieur du pays soit réduite au minimum, compte tenu des considération sociales, techniques et économiques;

d) Assure la mise en place d'installations adéquates d'élimination et de traitement qui devront, dans la mesure du possible, être situées à l'intérieur du territoire placé sous sa juridiction, en vue d'une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux en quelque lieu qu'ils soient éliminés ou traités;

e) Veille à ce que les personnes qui s'occupent de la gestion des déchets à l'intérieur du territoire placé sous sa juridiction prennent les mesures nécessaires pour prévenir la pollution résultant de ces déchets et, si une telle pollution se produit, pour en réduire au minimum les conséquences pour la santé humaine et l'environnement;

Adoption de mesures de précaution :

f) Chaque Partie s'efforce d'adopter et de mettre en oeuvre, pour faire face au problème de la pollution, des mesures de précaution qui comportent, entre autres, l'interdiction d'évacuer dans l'environnement, des substances qui pourraient présenter des risques pour la santé de l'homme et pour l'environnement, sans attendre d'avoir la preuve scientifique de ces risques. Les Parties coopèrent en vue d'adopter les mesures de précaution appropriées pour prévenir la pollution au moyen de méthodes de production propres, plutôt que d'observer des limites de l'émissions autorisées en fonction d'hypothèses relatives à la capacité d'assimilation;

g) A cet égard, les Parties encouragent des méthodes de production propres pour l'ensemble des cycles de production y compris :

La choix, l'extraction et le traitement des matières premières;

La conceptualisation, la mise au point, la fabrication et l'assemblage du produit;

Le transport des matériaux au cours de toutes les étapes;

Les utilisations industrielles et domestiques;

La réintroduction du produit dans les systèmes industriels ou dans la nature lorsqu'il cesse d'être utile;

La production propre ne doit pas comporter de systèmes de contrôle de la pollution "en bout de chaîne" tels que des filtres, des laveurs ou des méthodes de traitement chimique, physique ou biologique. Les mesures visant à réduire le volume des déchets par incinéra-

tion ou concentration, à masquer le risque par la dilution ou par le transfert de produits polluants d'un environnement à un autre sont aussi exclues.

h) La question de la prévention du transfert de technologies polluantes dans les territoires des Parties placés sous la juridiction nationale fera l'objet d'un processus systématique d'examen par le Secrétariat de la Convention qui en fera périodiquement rapport à la Conférence des Parties.

Obligations en matière de transport et de mouvement transfrontière de déchets dangereux produits par les Parties contractantes

i) Chaque Partie empêche les exportations de déchets dangereux à destination des Etats qui en ont interdit l'importation par leur législation ou par des accords internationaux ou si elle a des raisons de croire que les déchets en question n'y sont pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles telles que définies par les critères que retiendront les Parties à leur première réunion;

j) Une Partie n'autorise pas les exportations de déchets dangereux vers un Etat qui ne dispose pas d'installations voulues pour les éliminer ou les traiter selon des méthodes écologiquement rationnelles;

k) Chaque Partie veille à ce que les déchets dangereux dont l'exportation est prévue soient gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'importation et de transit. A leur première réunion, les Parties arrêteront des directives techniques pour la gestion écologiquement rationnelle des déchets entrant dans le cadre de la présente Convention;

l) Les Parties conviennent d'interdire l'exportation de déchets dangereux en vue de leur élimination dans la zone située au sud du soixantième parallèle de l'hémisphère sud, que ces déchets fassent ou non l'objet d'un mouvement transfrontière;

m) En outre, chaque Partie :

i) Interdit à toute personne relevant de sa compétence nationale de transporter, de stocker ou d'éliminer des déchets dangereux, à moins que la personne en question ne soit autorisée ou habilitée à procéder à ce type d'opération;

ii) Veille à ce que les déchets dangereux qui doivent faire l'objet d'un mouvement transfrontière soient emballés, étiquetés et transportés conformément aux règles et normes internationales généralement acceptées et reconnues en matière d'emballage, d'étiquetage et de transport, et qu'il soit dûment tenu compte des pratiques internationales admises en la matière;

iii) Veille à ce que les déchets dangereux soient accompagnés d'un document de mouvement contenant les renseignements spécifiés a l'annexe IV-B depuis le lieu d'origine du mouvement jusqu'au lieu d'élimination;

n) Les Parties prennent les mesures requises pour que les mouvements transfrontières de déchets dangereux ne soient autorisés que :

i) Si l'Etat d'exportation ne dispose pas de moyens techniques et d'installations nécessaires ou de sites d'élimination voulus pour éliminer les déchets en question selon des méthodes écologiquement rationnelles et efficaces, ou

ii) Si le mouvement transfrontière en question est conforme à d'autres critères qui seront fixés par les Parties, pour autant que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les objectifs de la présente Convention;

o) Aux termes de la présente Convention, l'obligation des Etats producteurs de déchets dangereux d'exiger que ceux-ci soient traités selon des méthodes écologiquement rationnelles ne peut en aucun cas être transférée à l'Etat d'importation ou de transit;

p) Les Parties s'engagent à examiner périodiquement les possibilités de réduire le volume et/ou le potentiel de pollution des déchets dangereux qui sont exportés vers d'autres Etats;

q) Les Parties exerçant leur droit d'interdire l'importation de déchets dangereux en vue de leur élimination en informent les autres Parties conformément aux dispositions de l'article 13 de la présente Convention;

r) Les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux dans les Etats Parties qui ont interdit l'importation de tels déchets, lorsque cette interdiction a été notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa (q) ci-dessus;

s) Les Parties interdisent ou ne permettent pas l'exportation de déchets dangereux si l'Etat d'importation ne donne pas par écrit son accord spécifique pour l'importation de ces déchets dans le cas où cet Etat d'importation n'a pas interdit l'importation de ces déchets;

t) Les Parties veillent à ce que les mouvements transfrontières de déchets dangereux soient réduits à un minimum compatible avec une gestion écologiquement rationnelle de ces déchets et s'éffectuent de manière à protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets nocifs qui pourraient en résulter;

u) Les Parties exigent que les renseignements sur les mouvements transfrontières proposés de déchets dangereux soient communiqués aux Etats concernés, conformément à l'annexe IV-A, et indiquent clairement les dangers que les mouvements envisagés pourraient présenter pour la santé humaine et l'environnement.

4. En outre,

a) Les Parties s'engagent à faire appliquer les obligations de la présente Convention et à poursuivre en justice les auteurs de violations conformément à leur législation nationale et/ou au droit international;

b) Rien, dans la présente Convention, n'empêche une Partie d'imposer, pour mieux protéger la santé humaine et l'environnement, des conditions supplémentaires qui soient compatibles avec les dispositions de la présente Convention et conformément aux règles de droit international;

c) La présente Convention ne porte atteinte ni à la souveraineté des Etats sur leurs mers territoriales, leurs voies d'eaux et leur espace aérien établie conformément au droit international, ni à la juridiction qu'exercent les Etats dans leur zone économique exclusive et sur leur plateau continental conformément au droit international, ni à l'exercice par tous les Etats, des droits et de la liberté de navigation dans l'espace maritime et aérien tels qu'ils sont régis par le droit international et qu'ils ressortent des instruments internationaux pertinents.

Article 5 . Désignation des autorités compétentes, du correspondant et de l'organe de surveillance

Pour faciliter l'application de la présente Convention, les Parties :

1. Désignent ou créent une ou plusieurs autorités compétentes et un correspondant. Une autorité compétente est désignée pour recevoir les notifications dans le cas d'un Etat de transit;

2. Notifient au Secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention à leur égard, les organes qu'elles ont désignés comme correspondants et autorités compétentes;

3. Notifient au Secrétariat toute modification apportée aux désignations qu'elles ont faites en application du paragraphe 2 ci-dessus, dans un délai d'un mois à compter de la date où la modification a été décidée;

4. Désignent un organe national pour faire fonction d'organe de surveillance. En cette qualité, il sera appelé à assurer la coordination avec les organes gouvernementaux et non gouvernementaux intéressés.

Article 6. Mouvements transfrontières et procédures de notification

1. L'Etat d'exportation notifie par écrit, par intermédiaire de l'autorité compétente de l'Etat d'exportation, à l'autorité compétente des Etats concernés tout mouvement transfrontière de déchets dangereux envisagé ou exige du producteur ou de l'exportateur qu'il le fasse.

Ces notifications doivent contenir les déclarations et renseignements spécifiée à l'annexe IV-A, rédigés dans une langue acceptable pour l'Etat d'importation. Une seule notification est envoyée à chacun des Etats concernés.

2. L'Etat d'importation accuse, par écrit, réception de la notification à celui qui l'a donnée en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement, ou en demandant un complément d'information. Une copie de la réponse définitive de l'Etat d'importation est envoyée aux autorités compétentes des Etats concernés qui sont Parties à la présente Convention.

3. L'Etat d'exportation n'autorise pas le mouvement transfrontière avant d'avoir reçu :

a) Le consentement écrit de l'Etat d'importation,

b) La confirmation écrite, de l'Etat d'importation, de l'existence d'un contrat entre l'exportateur et l'éliminateur spécifiant une gestion écologiquement rationnelle des déchets considérés.

4. Chaque Etat de transit qui est Partie à la présente Convention accuse, sans délai, réception de la notification à l'Etat d'exportation. Il peut ultérieurement prendre position par réponse écrite à l'auteur de la notification dans un délai de 60 jours en consentant au mouvement avec ou sans réserve, ou en refusant l'autorisation de procéder au mouvement ou en demandant un complément d'information. L'Etat d'exportation n'autorise pas le déclenchement du mouvement transfrontière avant d'avoir reçu le consentement écrit de l'Etat de transit.

5. Lorsque, dans un mouvement transfrontière de déchets, ceux-ci ne sont juridiquement définis ou considérés comme dangereux que :

a) Par l'Etat d'exportation, les dispositions du paragraphe 9 du présent article qui s'appliquent à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation s'appliquent mutatis mutandis à l'exportateur et à l'Etat d'exportation respectivement;

b) Par l'Etat d'importation ou par les Etats d'importation et de transit qui sont Parties à la présente Convention, les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 du présent article qui s'appliquent à l'exportateur et à l'Etat d'exportation s'appliquent mutatis mutandis à l'importateur ou à l'éliminateur et à l'Etat d'importation respectivement;

c) Pour tout Etat de transit qui est Partie à la présente Convention, les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent audit Etat.

6. L'Etat d'exportation utilise une procédure de notification spécifique même lorsque des déchets dangereux ayant les mêmes caractéristiques physiques et chimiques sont régulièrement expédiés au même éliminateur par le même poste douanier de sortie de l'Etat d'exportation, le même poste douanier d'entrée du pays d'importation et, en cas de transit, par les mêmes postes douaniers d'entrée et de sortie du ou des Etats de transit; une notification spécifique est exigée pour chaque expédition et doit contenir les informations consignées à l'annexe IV-A.

7. Chaque Partie s'engage à limiter le nombre de postes ou de ports d'entrée et en informe le Secrétariat pour qu'il diffuse ces renseignements à toutes les Parties contractantes. Ces postes et porte d'entrée doivent être les seuls autorisés pour les mouvements transfrontières de produits dangereux.

8. Les Parties exigent de toute personne prenant en charge un mouvement transfrontière de déchets dangereux, qu'elle signe le document de mouvement à la livraison ou à la réception des déchets en question. Elles exigent aussi de l'éliminateur qu'il informe l'exportateur et l'autorité compétente de l'Etat d'exportation de la réception des déchets en question et, en temps voulu, de l'achèvement des opérations d'élimination selon les modalités indiquées dans la notification. Si cette information n'est pas reçue par l'Etat d'exportation, l'autorité compétente de cet Etat ou l'exportateur en informe l'Etat d'importation.

9. La notification et la réponse exigées aux termes du présent article sont communiquées à l'autorité compétente des Etats concernés.

10. Les Etats d'importation ou de transit qui sont Parties à la présente Convention peuvent exiger, comme condition d'entrée, que tout mouvement transfrontière de déchets dangereux soit couvert par une assurance, un cautionnement ou d'autres garanties.

Article 7. Mouvements transfrontières en provenance d'une Partie à travers le territoire d'Etats qui ne sont pas Parties

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention s'appliquent mutatis mutandis aux mouvements transfrontières de déchets dangereux en provenance d'une Partie à travers un ou plusieurs Etats qui ne sont pas Parties.

Article 8. Obligation de réimporter

Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux auquel les Etats concernés ont consenti, sous réserve des dispositions de la présente Convention, ne peut être mené à terme conformément aux clauses du contrat, l'Etat d'exportation est tenu, si d'autres dispositions ne peuvent être prises pour éliminer ou traiter les déchets selon des méthodes écologiquement rationnelles dans un délai de 90 jours au maximum à compter du moment où l'Etat d'importation a informé l'Etat d'exportation et le Secrétariat, d'exiger que l'importateur réintroduise ces déchets dans l'Etat d'exportation. A cette fin, l'Etat d'importation et tout Etat de transit ne s'opposent pas à la réintroduction de ces déchets dans l'Etat d'exportation, ni ne l'entravent ni ne l'empêchent.

Article 9. Trafic illicite

1. Aux fins de la présente Convention, est reputé constituer un trafic illicite tout mouvement transfrontière de déchets dangereux effectué dans les conditions suivantes:

a) Sans qu'une notification ait été donnée à tous les Etats concernés conformément aux dispositions de la présente Convention; ou

b) Sans le consentement que doit donner l'Etat concerné conformément aux dispositions de la présente Convention; ou

c) Avec le consentement des Etats concernés obtenu par falsification, fausse déclaration ou fraude; ou

d) Sans être matériellement conforme aux documents; ou

e) En vue d'une élimination délibérée de déchets dangereux en violation des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international.

2. Chaque Etat adopte une législation nationale appropriée pour imposer des sanctions pénales à toute personne qui planifie ou effectue ces importations illicites ou y collabore. Ces sanctions doivent être suffisamment sévères pour punir ces actions et avoir un effet préventif.

3. Au cas où un mouvement transfrontière de déchets dangereux est considéré comme trafic illicite du fait du comportement de l'exportateur ou du producteur, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets dangereux en question soient repris par l'exportateur ou le producteur ou s'il y a lieu, par lui-même sur son territoire, dans un délai de 30 jours à compter du moment où l'Etat d'exportation a été informé du trafic illicite. A cette fin, les Etats concernés ne s'opposent pas au retour lesdits déchets dans l'Etat d'exportation ni ne l'entravent ni ne l'empêchent et une action judiciaire appropriée est engagée contre les contrevenants.

4. Lorsqu'un mouvement transfrontière de déchets dangereux est considéré comme trafic illicite par suite du comportement de l'importateur ou de l'éliminateur, l'Etat d'importation veille à ce que les déchets dangereux en question soient renvoyés à l'exportateur par l'importateur et que des poursuites judiciaires soient engagées contre le ou les contrevenants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 10. Coopération interafricaine

1. Les Parties coopèrent entre elles et avec les organisations africaines compétentes afin d'améliorer et d'assurer la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux.

2. A cette fin, les Parties :

a) Communiquent des renseignements, sur une base bilatérale ou multilatérale, en vue d'encourager des méthodes de production propres et une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux y compris par l'harmonisation des normes et pratiques techniques visant une bonne gestion lesdits déchets;

b) Coopèrent en vue de surveiller les effets de la gestion des déchets dangereux sur la santé humaine et l'environnement;

c) Coopèrent, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, à la mise au point et à l'application de nouvelles techniques écologiquement rationnelles produisant peu de déchets et à l'amélioration des techniques existantes en vue d'éliminer, dans la mesure du possible, la production de déchets dangereux et d'élaborer des méthodes plus efficaces pour en assurer la gestion d'une manière écologiquement rationnelle, notamment en étudiant les conséquences économiques, sociales et environnementales de l'adoption de ces innovations ou perfectionnements techniques;

d) Coopèrent activement, sous réserve des dispositions de leurs lois, réglementations et politiques nationales, au transfert des techniques relatives à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et des systèmes d'organisation de cette gestion. Elles coopèrent aussi pour favoriser le développement des moyens techniques des Parties et notamment de celles qui auraient besoin d'une aide technique dans ce domaine et en feraient la demande;

e) Coopèrent à la mise au point des directives techniques et/ou des codes pratiques appropriés;

f) Coopèrent à l'échange et à la diffusion de renseignements sur les mouvements de déchets dangereux conformément aux dispositions de l'article 13 de la présente Convention.

Article 11. Coopération internationale, accords bilatéraux, multilatéraux et régionaux

1. Les Parties à la présente Convention peuvent conclure des accords ou arrangements bilatéraux, multilatéraux ou régionaux touchant les mouvements transfrontières et la gestion des déchets dangereux produits en Afrique avec des Parties ou des non Parties, à condition que de tels accords ou arrangements ne dérogent pas à la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux prescrite par la présente Convention. Ces accords ou arrangements doivent énoncer des dispositions qui ne sont pas moins écologiquement rationnelles que celles prévues dans la présente Convention.

2. Les Parties notifient au Secrétariat tout accord ou arrangement bilatéral, multilatéral ou régional visé au paragraphe 1 du présent article, ainsi que ceux qu'ils ont conclus avant l'entrée en vigueur à leur égard de la présente Convention aux fins de contrôler les mouvements transfrontières de déchets dangereux qui se déroulent entièrement entre les Parties

audits accords. Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les mouvements transfrontières conformes à de tels accords, à condition que ceux-ci soient compatibles avec la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux telle que prescrite par la présente Convention.

3. Chaque Partie contractante interdit aux navires battant son pavillon et aux aéronefs immatriculés dans son territoire d'entreprendre des activités qui sont contraires aux dispositions de la présente Convention.

4. Les Parties utiliseront les moyens appropriés pour promouvoir la coopération Sud-Sud dans la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention.

5. Compte tenu des besoins des pays en développement, la coopération entre les Parties et les organisations internationales compétentes est encouragée, afin de promouvoir, entre autres, la sensibilisation du public, le développement d'une gestion rationnelle de déchets dangereux et l'adoption de nouvelles techniques peu polluantes.

Article 12. Responsabilité

La Conférence des Parties constitue un organe ad hoc d'experts chargé d'élaborer un projet de protocole établissant les procédures appropriées en ce qui concerne la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux.

Article 13. Communication de renseignements

1. Les Parties veillent à ce que, en cas d'accident survenu au cours du mouvement transfrontière de déchets dangereux ou de leur élimination et susceptible de présenter des risques pour la santé humaine et l'environnement d'autres Etats, ceux-ci soient immédiatement informés.

2. Les Parties s'informent mutuellement, par l'intermédiaire du Secrétariat :

a) Des changements concernant la désignation des autorités compétentes et/ou des correspondants, conformément à l'article 5 de la présente Convention;

b) Des changements dans la définition nationale des déchets dangereux, conformément à l'article 3 de la présente Convention;

c) Des décisions prises par elles pour limiter ou interdire l'importation de déchets dangereux;

d) De tout autre renseignement demandé conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Les Parties, conformément aux lois et réglementations nationales, mettent en place des mécanismes chargés de rassembler et de diffuser des renseignements sur les déchets dangereux. Elles transmettent ces renseignements, par l'intermédiaire du Secrétariat, à la Conférence des Parties instituée en application de l'article 15 de la présente Convention et, avant la fin de chaque année civile, soumettent un rapport sur l'année civile précédente contenant les renseignements suivants :

a) Les autorités compétentes, l'organe de surveillance et les correspondants qui ont été désignés par elles, conformément à l'article 5 de la présente Convention;

b) Des renseignements sur les mouvements transfrontières de déchets dangereux auxquels elles ont participé, et notamment :

i) La quantité de déchets dangereux exportée, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur destination, le pays éventuel de transit et la méthode d'élimination utilisée comme spécifiée dans la notification;

ii) La quantité de déchets dangereux importés, la catégorie à laquelle ils appartiennent et leurs caractéristiques, leur origine et la méthode d'élimination utilisée;

iii) Les éliminations auxquelles il n'a pas été procédé comme prévu;

iv) Les efforts entrepris pour parvenir à réduire le volume de déchets dangereux faisant l'objet de mouvements transfrontières;

c) Des renseignements sur les mesures adoptées par elles en vue de l'application de la présente Convention;

d) Des renseignements sur les données statistiques permanentes qu'elles ont recueillies au sujet des effets de la production, du transport et de l'élimination de déchets dangereux sur la santé humaine et l'environnement ainsi que toute information relative aux renseignements requis conformément au paragraphe 3 (a) de l'article 4 de la présente Convention;

e) Des renseignements sur les accords et arrangements bilatéraux, multilatéraux et régionaux conclus en application de l'article 11 de la présente Convention;

f) Des renseignements sur les accidents survenus durant les mouvements transfrontières et l'élimination de déchets dangereux et sur les mesures prises pour y faire face;

g) Des renseignements sur les diverses méthodes d'élimination ou de traitement utilisées dans la zone relevant de leur compétence nationale;

h) Des renseignements sur les mesures prises pour la mise au point de méthodes de production propres, y compris de techniques non polluantes tendant à réduire et/ou à éliminer la production de déchets dangereux;

i) Tous autres renseignements sur les questions que la Conférence des Parties peut juger utiles.

4. Les Parties, conformément aux lois et réglementations nationales, veillent à ce qu'une copie de chaque notification concernant un mouvement transfrontière donné de déchets dangereux et de chaque réponse y relative soit envoyée au Secrétariat.

Article 14. Questions financières

1. Le budget ordinaire de la Conférence des Parties, ainsi qu'il est spécifié aux articles 15 et 16 de la présente Convention, est établi par le Secrétariat et approuvé par la Conférence.

2. Les Parties, lors de la première réunion de la Conférence des Parties, fixent le barème des contributions au budget ordinaire du Secrétariat.

3. Les Parties envisagent également la création d'un fonds renouvelable pour aider, à titre provisoire, à faire face aux situations d'urgence afin de réduire au minimum les dom-

mages entraînés par des accidents découlant du mouvement transfrontière ou de l'élimination des déchets dangereux.

4. Les Parties conviennent de créer, en fonction des besoins particuliers de différentes régions et sous-régions, des centres régionaux de formation et de transfert de technologie pour la gestion des déchets dangereux et la réduction de leur production, ainsi que des mécanismes appropriés de financement de nature volontaire.

Article 15. Conférence des Parties

1. Il est institué une Conférence des Parties composée des Ministres ayant l'environnement dans leurs attributions. La première session de la Conférence des Parties sera convoquée par le Secrétaire Général de l'OUA un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les sessions ordinaires de la Conférence des Parties auront lieu régulièrement, selon la fréquence déterminée par celle-ci à sa première session.

2. La Conférence des Parties adoptera son propre règlement intérieur et celui de tout organe subsidiaire qu'elle pourra créér ainsi que le règlement financier qui fixera en particulier la participation financière des Parties au titre de la présente Convention.

3. A leur première réunion, les Parties examineront toutes mesures supplémentaires qui seraient nécessaires pour les aider à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne la protection et la sauvegarde du milieu marin et des eaux intérieures dans le cadre de la présente Convention.

4. La Conférence des Parties examine en permanence l'application de la présente Convention et, en outre :

a) Encourage l'harmonisation des politiques, stratégies et mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages causés a la santé humaine et à l'environnement par les déchets dangereux;

b) Examine et adopte les amendements à la présente Convention et à ses annexes, compte tenu notamment des informations scientifiques, techniques, économiques et écologiques disponibles;

c) Examine et prend toute autre mesure nécessaire à la poursuite des objectifs de la présente Convention en fonction de l'expérience tirée de son application ainsi que de l'application des accords et arrangements visés à l'article 11 de la présente Convention;

d) Examine et adopte des protocoles en tant que de besoin;

e) Crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la présente Convention;

f) Statue elle-même sur le règlement pacifique des différends suscités par le mouvement transfrontière de déchets dangereux, et au besoin, en vertu du droit international.

5. Des organisations peuvent se faire représenter en qualité d'observateurs aux réunions de la Conférence des Parties. Tout organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés aux déchets dangereux, qui en a informé le Secrétariat, peut se faire représenter en qualité d'observateur à une réunion de la Conférence des Parties. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Article 16. Secrétariat

1. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

a) Organiser les réunions prévues aux articles 15 et 17 de la présente Convention et en assurer le service;

b) Etablir et transmettre les rapports fondés sur les renseignements reçus conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 11 et 13 de la présente Convention ainsi que sur les renseignements obtenus à l'occasion des réunions des organes subsidiaires créés en vertu de l'article 15 de la présente Convention et, le cas échéant, sur les renseignements fournis par les organismes intergouvernementaux ou non gouvernementaux compétents;

c) Etablir des rapports sur les activités menées dans le cadre des fonctions qui lui sont assignées par la présente Convention et les présenter à la Conférence des Parties;

d) Assurer la coordination nécessaire avec les organismes internationaux compétents, et en particulier, conclure les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

e) Communiquer avec les correspondants, les autorités compétentes et les organes de surveillance désignés par les Parties conformément à l'article 5 de la présente Convention ainsi qu'avec les organisations intergouvernementales et non gouvernementales susceptibles de fournir une assistance pour la mise en oeuvre de la présente Convention;

f) Recueillir des renseignements sur les installations et les sites nationaux agréés disponibles pour l'élimination ou le traitement des déchets dangereux et diffuser ces renseignements;

g) Recevoir les renseignements en provenance des Parties et communiquer à celles-ci des informations sur :

Les sources d'assistance technique et de formation;

Les compétences techniques et scientifiques disponibles;

Les sources de conseils et de services d'experts; et

Les ressources disponibles.

Ces informations aideront les Parties dans les domaines tels que :

L'administration du système de notification prévu par la présente Convention;

La gestion des déchets dangereux;

Les méthodes de production propres et écologiquement rationnelles se rapportant aux déchets dangereux telles que les techniques peu polluantes;

L'évaluation des moyens et sites d'élimination;

La surveillance des déchets dangereux; et

Les interventions en cas d'urgence;

h) Communiquer aux Parties les renseignements sur les consultants ou bureaux d'études ayant les compétences techniques requises en la matière et qui pourront les aider à examiner une notification de mouvement transfrontière, à vérifier qu'une expédition de déchets dangereux est conforme à la notification pertinente et/ou que les installations proposées pour l'élimination des déchets dangereux sont écologiquement ratiounelles, lor-

squ'elles ont des raisons de croire que les déchets en question ne feront pas l'objet d'une gestion écologiquement rationnelle. Tout examen de ce genre ne sera pas à la charge du Secrétariat;

i) Aider les Parties à déceler les cas de trafic illicite et à communiquer immédiatement aux Etats concernés tous les renseignements qu'il aura reçus au sujet de trafics illicites;

j) Coopérer avec les Parties et avec les organisations et institutions internationales intéressées et compétentes pour fournir les experts et le matériel nécessaires à une aide rapide aux Etats en cas d'urgence;

k) S'acquitter d'autres fonctions entrant dans le cadre de la présente Convention que la Conférence des Parties peut décider de lui assigner.

2. Les fonctions du Secrétariat seront provisoirement exercées conjointement par l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) et par la Commission Economique des Nations Unies pour l'Afrique (CEA) jusqu'à la fin de la première réunion de la Conférence des Parties tenue conformément à l'article 15 de la présente Convention. A cette réunion, la Conférence des Parties évaluera aussi la façon dont le Secrétariat intérimaire se sera acquitté des fonctions qui lui étaient confiées en particulier aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, et elle décidera des structures qui convieunent à l'exercice de ces fonctions.

Article 17. Amendements à la Convention et à ses protocoles

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention et toute Partie à un protocole peut proposer des amendements à ce protocole. Ces amendements tiennent compte, entre autres, des considérations scientifiques, techniques, environnementales et sociales pertinentes.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés lors des réunions de la Conférence des Parties. Les amendements à un protocole sont adoptés lors des réunions des Parties au protocole considéré. Le texte de tout amendement proposé à la présente Convention ou aux protocoles, sauf s'il en est disposé autrement dans lesdits protocoles, est communiqué par le Secrétariat aux Parties six mois au moins avant la réunion à laquelle ledit amendement est proposé pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la présente Convention pour information.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir, au sujet de tout amendement proposé à la présente Convention, a un accord par consensus. Si tous les efforts en vue d'un consensus ont été épuisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des deux tiers des Parties à la présente Convention présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote. Il est ensuite soumis par le Dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation, confirmation formelle ou acceptation.

Amendements aux protocoles de la Convention

4. La procédure énoncée au paragraphe 3 ci-dessus s'applique à l'adoption des amendements aux protocoles, sauf que la majorité des deux tiers des Parties aux protocoles considérés présentes à la réunion et ayant exprimé leur vote suffit.

Dispositions générales

5. Les instruments de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Les amendements adoptés conformément aux paragraphes 3 ou 4 ci-dessus entrent en vigueur entre les Parties les ayant acceptés, le quatre-vingt-dixième jour après que le Dépositaire a reçu leur instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation par les deux tiers au moins des Parties ayant accepté les amendements au Protocole considéré, sauf disposition contraire dudit protocole. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par ladite Partie de son instrument de ratification, d'approbation, de confirmation formelle ou d'acceptation des amendements.

6. Aux fins du présent article, l'expression "Parties présentes et ayant exprimé leur vote" s'entend des Parties présentes qui ont émis un vote affirmatif ou négatif.

Article 18. Adoption et amendements des annexes

1. Les annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif font Partie intégrante de la Convention ou du protocole considéré et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention ou à ses protocoles est aussi une référence aux annexes à ces instruments. Lesdites annexes sont limitées aux questions scientifiques, techniques et administratives.

2. Sauf disposition contraire des protocoles au sujet de leurs annexes, la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la présente Convention ou aux protocoles y afférents sont régies par la procédure suivante :

a) Les annexes à la présente Convention et à ses protocoles sont proposées et adoptées selon la procédure décrite aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 17 de la présente Convention;

b) Toute Partie qui n'est pas en mesure d'accepter une annexe supplémentaire à la présente Convention ou à l'un des protocoles auxquels elle est Partie en donne par écrit notification au Dépositaire dans les six mois qui suivent la date de communication de l'adoption par le Dépositaire, ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment accepter une annexe à laquelle elle avait déclaré précédemment faire objection, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie;

c) A l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'envoi de la communication par le Dépositaire, l'annexe prend effet à l'égard de toutes les Parties à la présente Convention ou à tout protocole considéré qui n'ont pas soumis de notification conformément à l'alinéa (b) ci-dessus.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des amendements aux annexes à la présente Convention ou à tout protocole y relatif sont soumises a la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes à la Convention ou à tout protocole y relatif. Les annexes et les amendements y relatifs tiennent dûment compte, entre autres, des considérations scientifiques et techniques pertinentes.

4. Si une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe nécessite un amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif, l'annexe supplémentaire ou l'annexe

modifiée n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention ou à tout protocole y relatif entre lui-même en vigueur.

Article 19. Vérification

Toute Partie qui a des raisons de croire qu'une autre Partie agit ou a agi en violation des obligations découlant des dispositions de la présente Convention doit en informer le Secrétariat, et dans ce cas, elle informe simultanément et immédiatement, directement ou par l'intermédiaire du Secrétariat, la Partie faisant l'objet des allégations. La Secrétariat vérifie le bien-fondé de cette allégation et soumet un rapport à ce sujet à toutes les Parties à la présente Convention.

Article 20. Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre les Parties à propos de l'interprétation, de l'application ou du respect de la présente Convention ou de tout protocole y relatif, ces Parties s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Si les Parties en cause ne peuvent régler leur différend par les moyens mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ce différend est soumis soit à l'arbitrage d'un organe ad hoc mis sur pied par la Conférence à cette fin, soit à la Cour Internationale de Justice.

3. L'arbitrage des différends entre Parties par l'organe ad hoc prévu au paragraphe 2 du présent article s'effectue conformément aux dispositions de l'annexe V de la présente Convention.

Article 21. Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'OUA à Bamako, Mali, et à Addis-Abéba, Ethiopie, pour une durée de six (6) mois allant du 30 janvier 1991 au 31 juillet 1991.

Article 22. Ratification, acceptation, confirmation formelle ou approbation

1. La présente Convention est soumis à la ratification, à l'acceptation, à la confirmation formelle ou à l'approbation des Etats membres de l'OUA. Les instruments de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle ou d'approbation sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Les Parties sont liées par toutes les obligations énoncées dans la présente Convention.

Article 23. Adhésion

La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats membres de l'OUA à partir de la date à laquelle la Convention n'est plus ouverte à la signature. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

Article 24. Droit de vote

Chaque Partie à la présente Convention dispose d'une voix.

Article 25. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du dixième instrument de ratification par les Parties signataires de la Convention.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère après la date de dépôt du dixième instrument de ratification, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 26. Réserves et déclarations

1. Aucune réserve ou dérogation ne pourra être faite à la présente Convention.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'empêche pas un Etat lorsqu'il signe ou ratifie la présente Convention ou y adhère, de faire des déclarations ou des exposés, quelle que soit l'appellation qui leur est donnée, en vue, entre autres, d'harmoniser ses lois et règlements avec les dispositions de la présente Convention, à condition que ces déclarations ou exposés ne visent pas à annuler ou à modifier les effets juridiques des dispositions de la présente Convention dans leur application à cet Etat.

Article 27. Dénonciation

1. Après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie pourra à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet un an après sa réception par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui pourra être spécifiée dans la notification.

3. La dénonciation ne dispense pas le requérant d'honorer les obligations qu'il a pu contracter dans le cadre de la présente Convention.

Article 28. Dépositaire

Le Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) sera la Dépositaire de la présente Convention et de tout protocole y relatif.

Article 29. Enregistrement

La présente Convention, dès son entrée en vigueur, sera enregistrée auprès du Secrétariat Général des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 30. Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, français et portugais de la présente Convention font également foi.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Bamako, Mali, le 30 janvier mille neuf cent quatre-vingt-onze.

	Pays	**Signature**
1.	Algérie	
2.	Angola	
3.	Bénin	30 Jan 1991
4.	Botswana	
5.	Burkina Faso	30 Jan 1991
6.	Burundi	30 Jan 1991
7.	Cameroun	M. Jacques Roger Booh Booh Ministre des Relations extérieures 01 Mar 1991
8.	Cap Vert	
9.	République centrafricaine	30 Jan 1991
10.	Comores	
11.	Congo	
12.	Côte d'Ivoire	30 Jan 1991
13.	Djibouti	S.E. M. Djibril Djama Elabe, Ambassadeur de Djibouti en Ethiopie 20 Dec 1991
14.	République Arabe d'Egypte	30 Jan 1991
15.	Ethiopie	
16.	Guinée équatoriale	
17.	Gabon	
18.	Gambie	
19.	Ghana	
20.	Guinée	30 Jan 1991
21.	Guinée Bissau	M. Marcelina Lima, Ministre d'Etat des Affaires étrangères 01 Mar 1991
22.	Kenya	
23.	Lesotho	01 Jun 1991
24.	Libéria	

	Pays	Signature
25.	Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire Socialiste	30 Jan 1991
26.	Madagascar	
27.	Malawi	
28.	Mali	30 Jan 1991
29.	Mauritanie	
30.	Maurice	
31.	Mozambique	
32.	Namibie	
33.	Niger	30 Jan 1991
34.	Nigéria	
35.	Rwanda	M. Rukira Isidore Jean Bapitiste, Ambassadeur de la République Rwandaise à Addis Abeba 26 août 1991
36.	Republique Arabe Sahraouie Démocratique	
37.	Sao Tome & Principe	
38.	Sénégal	30 Jan 1991
39.	Seychelles	
40.	Sierra Leone	
41.	Somalie	Abdullahi Sheikh Ismail, Minister d'État aux Affaires étrangères de la Somalia 01 Jun 1991
42.	Soudan	
43.	Swaziland	S.E. Hon. Obed M. Dlamini, Premier Ministre du Royaume de Swaziland 29 Juin 1992
44.	Tanzanie	S.E. Maj/Gen. M.S.H. Sarakikya, Ambassadeur de la Tanzanie en Ethiopie 26 Nov 1991
45.	Tchad	M. Mahamat Ahmed Kosso, Chargé d'Affaires a.i. du Tchad en Ethiopie 27 Jan 1992
46.	Togo	30 Jan 1991
47.	Tunisie	20 Mai 1991
48.	Ouganda	Mr. Paul Ssemogerere, Minister of foreign & Regional Affairs 01 Mar 1991

	Pays	Signatnre
49.	Zambie	
50.	Zaïre	
51.	Zimbabwé	

ANNEXE I

Catégories de déchets qui constituent des déchets dangereux

Flux de déchets

Y0 Tous les déchets contenant des radionuclides ou contaminés par les radionuclides et dont la concentration ou les propriétés résultent d'activités humaines.

Y1 Déchets cliniques provenant de soins médicaux dispensés dans des hôpitaux, centres médicaux et cliniques.

Y2 Déchets issus de la production et de la préparation de produits pharmaceutiques.

Y3 Déchets de médicaments et de produits pharmaceutiques.

Y4 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques.

Y5 Déchets issus de la fabrication, de la préparation et de l'utilisation des produits de préservation du bois.

Y6 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de solvants organiques.

Y7 Déchets cyanurés de traitements thermiques et d'opérations de trempe.

Y8 Déchets d'huiles minérales impropres à l'usage initialement prévu.

Y9 Mélanges et émulsions d'huile/eau ou hydrocarbure/eau.

Y10 Substances et articles contenant, ou contaminés par des diphényles polychlorés (PCB) , des terphényles polychlorés (PCT) ou des diphényles polybromés (PCB).

Y11 Résidus goudronneux de raffinage, de distillation ou de toute opération de pyrolyse.

Y12 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encres, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis.

Y13 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs.

Y14 Déchets de substances chimiques non identifiées et/ou nouvelles qui proviennent d'activités de recherche, de développement ou d'enseignement, et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus.

Y15 Déchets de caractère explosible non soumis à une législation différente.

Y16 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits et matériels photographiques.

Y17 Déchets de traitements de surface des métaux et matières plastiques.

Y18 Résidus d'opérations d'élimination des déchets industriels.

Y46 Déchets ménagers collectés.

Y47 Résidus provenant de l'incinération des déchets ménagers.

Déchets ayant comme constituants

Y19 Métaux carbonyles.

Y20 Béryllium, composés du béryllium.

Y21 Composés du chrome hexavalent.

Y22 Composés du cuivre.

Y23 Composés du zinc.

Y24 Arsenic, composés de l'arsenic.

Y25 Sélénium, composés de sélénium.

Y26 Cadmium, composés de cadmium.

Y27 Antimoine, composés de l'antimoine.

Y28 Tellure, composés du tellure.

Y29 Mercure, composés du mercure.

Y30 Thallium, composés du thallium.

Y31 Plomb, composés du plomb.

Y32 Composés inorganiques du fluor, à l'exclusion du fluorure de calcium.

Y33 Cyanures inorganiques.

Y34 Solutions acides ou acides sous forme solide.

Y35 Solutions basiques ou bases sous forme solide.

Y36 Amiante (poussières et fibres).

Y37 composés organiques du phosphore.

Y38 Cyanures organiques.

Y39 Phénols, composés phénolés, y compris les chlorophénols.

Y40 Ethers.

Y41 Solvants organiques halogénés.

Y42 Solvants organiques, sauf solvants halogénés.

Y43 Tout produit de la famille des dibenzofurannes polychlorés.

Y44 Tout produit de la famille des dibenzoparadioxines polychlorées.

Y45 Composés organohalogénés autres que les matières figurant dans la présente annexe (par exemple Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

ANNEXE II LISTE DES CARACTÉRISTIQUES DE DANGER

Classe ONU*	Code	Caractéristiques
1.	HI	**Matières explosives**
		1. ne matière ou un déchet explosif est une matière (ou un mélange de matières) solide ou liquide qui peut elle-même, par réaction chimique, émettre des gaz à une température et une pression et à une vitesse telle qu'il en résulte des dégâts dans la zone environnante.
3.	H3	**Matières inflammables**
		Les liquides inflammables sont les liquides, mélanges de liquides, ou liquides contenant des solides en solution ou suspension (peintures, vernis, laques, etc., par exemple, à l'exclusion cependant des matières ou déchets classés ailleurs en raison de leurs caractéristiques dangereuses), qui émettent des vapeurs inflammables à une température ne dépassant pas 60,5×C en creuset fermé ou 65,6×C en creuset ouvert. (Comme les résultats des essais en creuset ouvert et en creuset fermé ne sont pas strictement comparables entre eux et que même les résultats de plusieurs essais effectués selon la même méthode diffèrent souvent, les règlements qui s'écarteraient des chiffres ci-dessus pour tenir compte de ces différences demeureraient conformes à l'esprit de cette définition.)
4.1.	H4. 1	**Matières solides inflammables**
		Les solides ou déchets solides inflammables sont des matières solides autres que celles classées comme explosives qui, dans les conditions rencontrées lors du transport, s'enflamment facilement ou peuvent causer un incendie sous l'effet du frottement, ou le favoriser.
4.2.	H4. 2	**Matières spontanément inflammables**
		Matières ou déchets susceptibles de s'échauffer spontanément dans des conditions normales de transport, ou de s'échauffer au contact de l'air, et pouvant alors s'enflammer.
4.3.	H4.3	**Matières ou déchets qui, au contact de l'eau, émettent des gaz inflammables**
		Matières ou déchets qui, par réaction avec l'eau, sont susceptibles de s'enflammer spontanément ou d'émettre des gaz inflammables en quantités dangereuses.
5.1.	H5. 1	**Matières comburantes**
		Matières ou déchets qui, sans être toujours combustibles eux-mêmes, peuvent, en général en dégageant de l'oxygène, provoquer ou favoriser la combustion d'autres matières.
5.2	H5.2	**Peroxydes organiques**

Classe ONU*	Code	Caractéristiques
		Les matières organiques ou déchets contenant la structure bivalente 0-0 sont des matières thermiquement instables qui peuvent subir une décomposition auto-accélérée exothermique.
6.1	**H6.1**	**Matières toxiques (aigües)**
		Matières ou déchets qui, par ingestion, inhalation ou pénétration cutanée, peuvent causer la mort ou une lésion grave ou nuire à la santé humaine.
6.2	**H6.2**	**Matières infectieuses**
		Matières infectieusesMatières ou déchets contenant des microorganismes viables ou leurs toxines, dont on sait, ou dont on a de bonnes raisons de croire qu'ils causent la maladie chez les animaux ou chez l'homme.
8.	**H8**	**Matières corrosives**
		Matières ou déchets qui, par action chimique, causent des dommages graves aux tissus vivants qu'ils touchent, ou qui peuvent, en cas de fuite, endommager sérieusement, voire détruire, les autres marchandises transportées ou les engins de transport et qui peuvent aussi comporter d'autres risques.
9.	**10**	**Matières libérant des gaz toxiques au contact de l'air ou de l'eau**
		Matières ou déchets qui, par réaction avec l'air ou l'eau, sont susceptibles d'émettre des gaz toxiques en quantités dangereuses.
9.	**H11**	**Matières toxiques (effets différés ou chroniques)**
		Matières ou déchets qui, par inhalation, ingestion ou pénétration cutanée, peuvent entraîner des effets différés ou chroniques, ou produire le cancer.
9.	**H12**	**Matières écotoxiques**
		Matières ou déchets qui, s' ils sont rejetés, provoquent ou risquent de provoquer, par bioaccumulation et/ou effets toxiques sur les systèmes biologiques, des impacts nocifs immédiats ou différés sur l'environnement.
9.	**H13**	
		Matières susceptibles, après élimination de donner lieu, par quelque moyen que ce soit, à une autre substance, par exemple un produit de lixiviation, qui possède l'une des caractéristiques énumérées ci-dessus.

* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/AC.10/1/REV.5, Organisation des Nations Unies, New York, 1988).

ANNEXE III. OPÉRATIONS D'ÉLIMINATION

D1. Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge, etc.),

D2. Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boues dans les sols, etc.,

D3. Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel, ou des failles géologiques naturelles, etc.),

D4. Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins,etc.),

D5 Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement, etc.),

D6 Rejet dans le milieu aquatique sauf l'immersion en mer,

D7 Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin,

D8 Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à l'Annexe III,

D9 Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente Annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à l'Annexe III (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation, etc.),

D10 Incinération à terre,

D11 Incinération en mer,

D12 Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine, etc.)

D13 Regroupement préalablement à l'une des opérations de l'Annexe III,

D14 Reconditionnement. préalablement à l'une des opérations de l'Annexe III,

D15 Stockage préalablement à l'une des opérations de l'Annexe III,

D16 Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie,

D17 Récupération ou régénération des solvants,

D18 Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants,

D19 Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques,

D20 Recyclage ou récupération d'autres matières inorganiques,

D21 Régénération des acides ou des bases,

D22 Récupération des produits servant à capter les polluants,

D23 Récupération des produits provenant des catalyseurs,

D24 Régénération ou autres réemplois des huiles usées,

D25 Epandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie,

D26 Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations numérotées D1 à D25,

D27 Echange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations numérotées D1 à D26,

D28 Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations figurant à l'Annexe III.

ANNEXE IV-A INFORMATION À FOURNIR LORS DE LA NOTIFICATION

1. Motif de l'exportation de déchets

2. Exportateur des déchets1/

3. Producteur(s) des déchets et lieu de production1/

4. Importateur et éliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination1/

5. Transporteur(s) prévu(s) des déchets ou leurs agents, lorsqu'ils sont connus1/

6. Pays d'exportation des déchets

Autorité compétente2/

7. Pays de transit

Autorité compétente2/

8. Pays d'importation des déchets

Autorité compétente2/

9. Date(s) prévue(s) du(des) transfert(s), durée de l'exportation des déchets et itinéraire prévu (notamment points d'entrée et de sortie)

10. Moyens(s) de transport prévu(s) (route, rail, mer, air, voie de navigation intérieure, etc.)

11. Informations relatives à l'assurance3/

12. Dénomination et description physique des déchets, y compris numéro y et numéro ONU, composition de ceux-ci 4/ et renseignements sur toute disposition particulière relative à la manipulation, notamment mesures d'urgence à prendre en cas d'accident

13. Type de conditionnement prévu (par exemple vrac, fûts, citernes)

14. Quantité estimée en poids/volume

15. Processus dont proviennent les déchets5/

16. Classification des déchets conformément à l'Annexe II : caractéristiques de danger, numéro H, classe de l'ONU

17. Mode d'élimination selon l'Annexe III

18. Déclaration du producteur et de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations

19. Informations (y compris la description technique de l'installation) communiquées à l'exportateur ou au producteur par l'éliminateur des déchets et sur lesquelles ce dernier s'est fondé pour estimer qu'il n'y a aucune raison de croire que les déchets ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles conformément aux lois et règlements du pays importateur

20. Renseignements concernant le contrat conclu entre l'exportateur et l'éliminateur.

NOTES :

I/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de téléx ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter.

2/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur.

3/ Informations à fournir sur les dispositions pertinentes relatives à l'assurance et sur la manière dont l'exportateur, le transporteur et l'éliminateur s'en acquittent.

4/ Indiquer la nature et la concentration des composés les plus dangereux au regard de la toxicité et des autres dangers présentés par les déchets tant pour la manipulation que pour le mode d'élimination prévu.

5/ Dans la mesure où ce renseignement est nécessaire pour évaluer les risques et déterminer la validité de l'opération d'élimination proposée.

ANNEXE IV-B INFORMATION À FOURNIR DANS LE DOCUMENT DE MOUVEMENT

1. Exportateur des déchets1/

2. Producteurs(s) des déchets et lieu de production1/

3. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination1/

4. Transporteur(s) des déchetsl/ ou son(ses) agent(s)

5. Date de début du mouvement transfrontière et date(s) et signature à la réception par chaque personne qui prend en charge les déchets

6. Moyen de transport (route, rail, voie de navigation intérieure, mer, air) y compris pays d'exportation, de transit, et d'importation ainsi que points d'entrée et de sortie lorsque ceux-ci sont connus

7. Description générale des déchets (état physique, appellation exacte et classe d'expédition ONU, numéro ONU, numéro Y et numéro H le cas échéant)

8. Renseignements sur les dispositions particulières relatives à la manipulation, y compris mesures d'intervention en cas d'accident

9. Type et nombre de colis

10. Quantité en poids/volume

11. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations

12. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'absence d'objections de la part des autorités compétentes de tous les Etats concernés

13. Attestation de l'éliminateur de la réception à l'installation d'élimination désignée et indication de la méthode d'élimination et de la date approximative d'élimination

NOTES :

Les informations à fournir sur le document de mouvement devraient, chaque fois que possible, être rassemblées dans un seul et même document avec celles exigées par la réglementation des transports. En cas d'impossibilité, ces informations devraient compléter et non répéter celles exigées par la réglementation des transports. Le document de mouvement contiendra des instructions quant à la personne habilitée à fournir les renseignements et à remplir les formulaires.

1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter en cas d'urgence.

ANNEXE V. ARBITRAGE

Article premier

Sauf dispositions contraires de l'accord prévu à l'article 20 de la présente Convention, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions des articles 2 à 10 ci-après.

Article 2

La Partie requérante notifie au Secrétariat que les Parties sont convenues de soumettre le différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 de l'article 20 de la présente Convention, en indiquant notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application sont en cause. Le Secrétariat communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties à la Convention.

Article 3

La tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des Parties au différend ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties ni se trouver au service de l'une d'elles, ni s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

Article 4

1. Si dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) procède, à la requête de l'une des deux Parties à sa désignation dans un délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre Partie peut saisir le Secrétaire Général de l'OUA, qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire Général de l'OUA qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

1. Le tribunal rend sa sentence conformément au droit international et aux dispositions de la présente Convention.

2. Tout tribunal constitué aux termes de la présente annexe établit ses propres règles de procédure.

Article 6

1. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Le tribunal peut prendre toutes mesures appropriées pour établir les faits. Il peut, à la demande de l'une des Parties, recommander les mesures conservatoires indispensables.

3. Les Parties au différend fourniront toutes facilités nécessaires pour la bonne conduite de la procédure.

4. L'absence ou le défaut d'une Partie au différend ne fait pas obstacle à la procédure.

Article 7

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 8

A moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement en raison des circonstances particulières de l'affaire, les dépenses du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont prises en charge à parts égales par les Parties au différend. Le tribunal tient un relevé de toutes ses dépenses et en fournit un état final aux Parties.

Article 9

Toute Partie ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision peut intervenir dans la procédure, avec le consentement du tribunal.

Article 10

1. Le tribunal prononce la sentence dans un délai de cinq mois à partir de la date à laquelle il est créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois.

2. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et obligatoire pour les Parties au différend.

3. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des deux Parties au tribunal arbitral qui l'a rendue ou, si ce dernier ne peut en être saisi, à un autre tribunal arbitral constitué à cet effet de la même manière que le premier.

Adopté par la Conférence des Ministres de l'Environnement à Bamako, Mali, le 30 janvier 1991.

	Pays	Signature
1.	Algérie	
2.	Angola	
3.	Bénin	30 Jan 1991
4.	Botswana	
5.	Burkina Faso	30 Jan 1991
6.	Burundi	30 Jan 1991
7.	Cameroun	01 Mar 1991
8.	Cap Vert	
9.	République centrafricaine	30 Jan 1991
10.	Comores	
11.	Congo	
12.	Côte d'Ivoire	30 Jan 1991
13.	Djibouti	S.E. M. Djibril Djama Elabe, Ambassadeur de Djibouti en Ethiopie 20 Dec 1991
14.	République Arabe d'Egypte	30 Jan 1991
15.	Ethiopie	
16.	Guinée équatoriale	
17.	Gabon	
18.	Gambie	
19.	Ghana	
20.	Guinée	30 Jan 1991
21.	Guinée Bissau	01 Mar 1991
22.	Kenya	
23.	Lesotho	01 Jun 1992
24.	Libéria	
25.	Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire Socialiste	30 Jan 1991
26.	Madagascar	
27.	Malawi	
28.	Mali	30 Jan 1991
29.	Mauritanie	
30.	Maurice	
31.	Mozambique	
32.	Namibie	
33.	Niger	30 Jan 1991

	Pays	Signature
34.	Nigéria	
35.	Rwanda	M. Rukira Isidore Jean Bapitiste, Ambassadeur de la République Rwandaise à Addis Abeba 26 août 1991
36.	Republique Arabe Sahraouie Démocratique	
37.	Sao Tome & Principe	
38.	Sénégal	30 Jan 1991
39.	Seychelles	
40.	Sierra Leone	
41.	Somalie	Abdullahi Sheikh Ismail, Minister d'État aux Affaires étrangères de la Somalia 01 Jun 1991
42.	Soudan	
43.	Swaziland	S.E. Hon. Obed M. Dlamini, Premier Ministre du Royaume de Swaziland 29 Juin 1992
44.	Tanzanie	S.E. Maj/Gen. M.S.H. Sarakikya, Ambassadeur de la Tanzanie en Ethiopie 26 Nov 1991
45.	Tchad	M. Mahamat Ahmed Kosso, Chargé d'Affaires a.i. du Tchad en Ethiopie 27 Jan 1992
46.	Togo	30 Jan 1991
47.	Tunisie	20 Mai 1991
48.	Ouganda	01 Mar 1991
49.	Zambie	
50.	Zaïre	
51.	Zimbabwé	

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO DE BAMAKO RELATIVA À INTERDIÇÃO DA IMPORTAÇÃO DE LIXOS PERIGOSOS PARA A ÁFRICA E AO CONTROLO DA MOVIMENTAÇÃO TRANSFRONTEIRAS E À GESTÃO DESSES LIXOS EM ÁFRICA

PREÂMBULO

As Partes à presente Convenção,

1. Tendo bem presente a ameaça crescente que representam para a saúde humana e para o meio ambiente a cada vez maior complexidade e o desenvolvimento da produção de lixos perigosos,

2. Cientes também do facto de que a forma eficaz de proteger a saúde humana e o meio ambiente dos perigos que esses lixos constituem, consiste em reduzir ao mínimo a sua produção, em termos de quantidade e/ou do seu perigo potencial,

3. Conscientes dos danos que as movimentações transfronteiras dos lixos perigosos podem causar à saúde humana e ao meio ambiente,

4. Reafirmando que os Estados devem velar para que o produtor cumpra as suas obrigações no que se refere ao transporte, à eliminação e ao tratamento dos lixos perigosos de uma forma que seja compatível com a protecção da saúde humana e do meio ambiente, qualquer que seja o local onde se proceda à sua eliminação,

5. Evocando as disposições relevantes da Carta da Organização da Unidade Africana (OUA) relativos à protecção do meio ambiente, da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos, do Capítulo IX do Plano de Acção de Lagos e outras recomendações e resoluções adoptadas pela Organização da Unidade Africana (OUA) sobre o meio ambiente,

6. Reconhecendo igualmente o direito soberano dos Estados de interditarem a importação no, e o trânsito através de seu território, das substâncias e lixos perigosos por razões de protecção da saúde humana e do meio ambiente.

7. Reconhecendo igualmente a crescente mobilização da opinião pública em Africa para a proibição da movimentação transfronteiras de lixos perigosos em todas as suas formas e eliminação desses lixos nos países africanos,

8. Convencidas de que os lixos perigosos deveriam, desde que tal fosse compatível com uma gestão ecológicamente racional e eficaz, ser eliminados no Estado em que são produzidos,

9. Convencidas de que o controlo efectivo e a minimização da movimentação transfronteiras dos lixos encorajarão em Africa e em outras partes do Mundo uma gestão ecológicamente racional desses lixos e uma redução da produção desses mesmos lixos,

10. Registando que determinados instrumentos jurídicos internacionais e regionais tratam da questão da protecção e preservação do meio ambiente no que diz respeito ao trânsito de mercadorias perigosas,

11. Tendo em conta a Declaração da Conferência das Nações Unidas sobre o Meio Ambiente (Estocolmo, 1972), as Linhas de Orientação e Princípios de Cairo sobre a Gestão Ecológicamente Racional dos Lixos Perigosos, adoptados pelo Conselho de Administração do Programa das Nações Unidas para o Meio Ambiente (PNUMA/PNUE), através da decisão 14/30, de 17 de Junho de 1987, as Recomendações do Comité de Peritos das Nações Unidas sobre o Transporte de Mercadorias Perigosas (formuladas em 1957 e actualizadas de dois em dois anos), a Carta das Nações Unidas, o espírito da Convenção de Basileia de 1989 relativa ao controlo das movimentações transfronteiras de lixos perigosos e sua eliminação que prevê a conclusão de acordos regionais na matéria, as disposições do Artigo 39 da Convenção de Lomé IV relativas à movimentação internacional dos lixos perigosos e radioactivos, as declarações, instrumentos e regulamentos pertinentes adoptados no quadro do sistema das Nações Unidas, das organizações intergovernamentais africanas, bem como os estudos e trabalhos efectuados por outras organizações internacionais e regionais.

12. Conscientes do espírito, dos princípios, dos objectivos e funções da Convenção Africana sobre a Conservação da Natureza e dos Recursos Naturais, adoptada pelos Chefes de Estado e de Governo Africanos em Argel (1968) e da Carta Mundial da Natureza, adoptada pela Assembleia Geral das Nações Unidas, na sua Trigésima-Sétima Sessão (1982), como regras de ética no que se refere à protecção do ambiente humano e à conservação dos recursos naturais,

13. Preocupadas com o problema do tráfico transfronteiras de lixos perigosos,

14. Reconhecendo a necessidade de promover o desenvolvimento de métodos de produção e de técnicas destinadas a assegurar uma gestão racional dos lixos perigosos produzidos em Africa, em particular para evitar, reduzir e eliminar a produção desses lixos,

15. Reconhecendo igualmente que sempre que necessário, os lixos perigosos devem ser transportados em conformidade com as convenções e recomendações regionais e internacionais pertinentes,

16. Determinadas a proteger, através de um controlo estrito, a saúde das populações africanas e o meio ambiente contra os efeitos nocivos que podem resultar da produção de lixos perigosos,

17. Afirmando igualmente o seu compromisso de resolver de forma responsável o problema dos lixos tóxicos produzidos no Continente Africano:

ACORDAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1°

DEFINIÇÕES

Para os fins da presente Convenção:

1. "lixos " são as substâncias ou matérias que se eliminam, que se tem a intenção de eliminar ou que se é obrigado a eliminar, nos termos das disposições da legislação nacional;

2. "lixos perigosos" são lixos tal como definidos no Artigo 2° da presente Convenção;

3. "gestão" significa a prevenção e redução dos lixos perigosos e a recolha, transporte, armazenagem e tratamento quer para a reciclagem ou reutilização, e a eliminação desses lixos, incluindo a vigilância sobre os locais de eliminação,

4. "movimentação transfronteiras", significa qualquer movimentação de lixos perigosos provenientes de uma área sob a jurisdição nacional de um Estado para uma área sob a jurisdição nacional de um outro Estado ou em trânsito por essa área, para uma área que não esteja sob a jurisdição nacional de qualquer Estado, ou em trânsito por essa área, desde que pelo menos dois Estados sejam envolvidos nessa movimentação,

5. "métodos não poluentes de produção" significa métodos de produção e processos industriais que impedem ou eliminam a produção de lixos e produtos perigosos, em conformidade com as disposições das alíneas f) e g) do parágrafo 3 do Artigo 4° da presente Convenção;

6. "eliminação" significa toda a operação prevista no Anexo II da presente Convenção;

7. "local ou instalação aceite" significa um local ou instalação onde se processa a eliminação de lixos perigosos e de outros lixos, nos termos de uma autorização ou licença de exploração concedida por uma autoridade competente do Estado onde se situa esse local ou essa instalação;

8. "autoridade competente" significa a autoridade governamental designada por uma Parte para receber, na zona geográfica que a Parte vier a determinar, a notificação de uma movimentação transfronteiras de lixos perigosos, assim como todas as informações referentes à mesma, e para tomar uma posição em relação a essa notificação, nos termos do Artigo 6° da presente Convenção;

9. "correspondente" significa o organismo de uma Parte mencionado no Artigo 5° e encarregue de receber e comunicar as informações previstas nos Artigos 13° e 16° da presente Convenção,

10. "gestão ecológicamente racional dos lixos perigosos" significa quaisquer medidas práticas que visam garantir que os lixos perigosos sejam geridos de forma a assegurar a protecção da saúde humana e do meio ambiente contra os efeitos nocivos que podem resultar desses lixos;

11. "área sob a jurisdição nacional de um Estado" significa qualquer área terrestre, marítima ou áerea no interior da qual um Estado exerce, em conformidade com o Direito Internacional, competências administrativas e regulamentares em matéria de protecção da saúde humana ou do meio ambiente;

12. "Estado de exportação" significa qualquer Estado de onde se prevê o início ou onde se inicia uma movimentação transfronteiras de lixos perigosos;

13. "Estado de importação" significa qualquer Estado em direcção ao qual se prevê ou se efectua uma movimentação transfronteiras de lixos perigosos para que ali sejam eliminados ou para fins de carregamento antes de eliminação numa zona que não esteja sob a jurisdição nacional de nenhum Estado;

14. "Estado de trânsito" significa qualquer Estado, para além do Estado de exportação ou do Estado de importação através do qual se prevê ou se realiza um movimentação transfronteiras de lixos perigosos;

15. "Estados envolvidos" significa os Estados de exportação ou de importação e os Estados de trânsito, quer sejam ou não Partes à presente Convenção;

16. "pessoa" significa qalquer pessoa física ou jurídica;

17. "exportador" significa qualquer pessoa que releva da jurisdição do Estado de exportação e que procede à exportação de lixos perigosos,

18. "importador" significa qualquer pessoa que releva da jurisdição do Estado de importação e que procede à importação de lixos perigosos;

19. "transportador" significa qualquer pessoa que efectua o transporte de lixos perigosos;

20. "produtor" significa qualquer pessoa cuja actividade produz lixos perigosos ou, caso essa pessoa seja desconhecida, a pessoa que detém a posse e/ou o controlo desses lixos,

21. "eliminador" significa qualquer pessoa a quem são enviados os lixos perigosos e que efectua a eliminação dos referidos lixos;

22. "tráfico ilícito" significa qualquer movimentação de lixos perigosos nos termos do Artigo 9º da presente Convenção;

23. "imersão no mar" significa o despejo deliberado de lixos perigosos no mar a partir de navios, aviões, plataformas ou outras estruturas situadas no mar, incluindo a incineração no mar e o depósito desses lixos no fundo ou no sub-solo do mar;

ARTIGO 2º

AMBITO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

1. Para os fins da presente Convenção, são considerados "lixos perigosos" as seguintes substâncias:

a) Os lixos que pertencem a qualquer das categorias contidas no Anexo I da presente Convenção;

b) Os lixos a que não se aplicam as disposições da alínea a) acima, mas que são definidos ou considerados como perigosos pela lesgislação interna do Estado de exportação, de importação ou de trânsito;

c) Os lixos que possuem qualquer das características enumeradas no Anexo II da presente Convenção;

d) As substâncias perigosas que foram objecto de interdição, abolidas ou cujo registo foi recusado pela legislação dos governos ou voluntariamente retiradas de registo no país de produção por razões de protecção da saúde humana e do meio ambiente.

2. Os lixos que, devido à sua radioactividade, são submetidos a sistemas de controlo internacionais, incluindo instrumentos jurídicos internacionais que se aplicam especificamente a matérias radioactivas, entram no âmbito de aplicação da presente Convenção.

3. Os lixos provenientes da exploração normal de um navio, cuja descarga é regulamentada por um outro instrumento jurídico internacional, não entram no âmbito de aplicação da presente Convenção.

ARTIGO 3°

DEFINIÇÕES NACIONAIS DE LIXOS PERIGOSOS

1. Cada Estado, num prazo de seis meses a contar do momento em que passar a ser Parte da Convenção, notifica o Secretariado da Convenção, sobre outros lixos, além dos enumerados no Anexo I da presente Convenção que são considerados ou definidos como perigosos ao abrigo da sua legislação nacional, e sobre quaisquer outras disposições referentes a procedimentos em matéria de movimentação transfronteiras aplicáveis a essses lixos.

2. Cada Estado notifica mais tarde ao Secretariado da Convenção qualquer modificação importante das informaçães por ela transmitidas ao abrigo do parágrafo 1 do presente Artigo.

3. O Secretariado comunica imediatamente a todas as Partes as informações que receber nos termos das disposições dos parágrafos 1 e 2 deste Artigo.

4. As Partes comprometem-se a pôr à disposição dos seus exportadores e outros orgãos apropriados as informações que lhes forem comunicadas pelo Secretariado em aplicação do disposto no parágrafo 3 do presente Artigo.

ARTIGO 4°
OBRIGAÇÕES GERAIS

1. Interdição de importação de lixos perigosos:

Todas as Partes adoptam as medidas legais, administrativas e outras apropriadas nos territórios que relevam da sua jurisdição com vista a proibir a importação em Africa de quaisquer lixos perigosos e qualquer que seja a razão dessa importação, provenientes de Partes não contratantes. Essa importação é considerada ilícita e susceptível de sanções penais. Todas as Partes:

a) transmitem o mais rapidamente possível qualquer informação relativa à importação ilegal de lixos perigosos ao Secretariado, que comunica essa informação a todas as Partes contratantes;) cooperam para garantir que nenhum Estado Parte à presente Convenção importe lixos perigosos provenientes de um Estado não Parte. Para esse efeito, as Partes devem, por ocasião da Conferência das Partes Contratantes, considerar outras medidas para fazer respeitar as disposições da presente Convenção.

2. Interdição do depósito de lixos perigosos no mar, nas águas interiores e nos cursos de água

a) Em conformidade com as convenções e instrumentos internacionais em vigor, as Partes adoptam, nos limites das suas águas interiores, mares territoriais, zonas económicas exclusivas e da sua plataforma continental, medidas legais, administra tivas e outras apropriadas para controlar todos os transportadores de Estados nãoPartes e interditar a imersão no mar, de lixos perigosos, incluindo a incineração e o despejo desses lixos nos fundos ou no sub-solo marinhos; é considerada ilícita qualquer imersão no mar, pelas Partes contratantes, de lixos perigosos, incluindo a incineração e o despejo nos fundos e no sub-solo marinhos, quer nas águas interiores,nas águas territoriais, nas zonas económicas exclusivas, quer no mar alto;

b) As Partes devem transmitir, o mais rapidamente possível, qualquer informação relativa à imersão de lixos perigosos ao Secretariado, que deverá comunicar essa informação a todas as Partes contratantes.

3. Produção de lixos em Africa

Cada parte deve:

a) zelar para que os produtores de lixos perigosos apresentem relatórios ao Secretariado da Convenção sobre os lixos que produzem, a fim de permitir ao mesmo Secretariado manter um inventário completo desses lixos;

b) impôr uma responsabilidade estrita, ilimitada, conjunta e solidária aos produtores de lixos perigosos;

c) zelar que a produção de lixos perigosos e de outros lixos no seu território seja reduzido ao mínimo, tendo em consideração os aspectos sociais, técnicos e económicos;

d) garantir a criação de instalações adequadas de eliminação e de tratamento, tanto quanto possível dentro do território sob sua jurisdição, com vista a uma gestão ecológicamente racional dos lixos perigosos qualquer que seja o local onde esses lixos sejam eliminados ou tratados;

e) zelar para que as pessoas que se ocupam da gestão dos lixos perigosos no território sob sua jurisdição adoptem as medidas necessárias à prevenção da poluição resultante desses lixos e, caso ocorrer essa poluição, para a redução ao mínimo das consequências da mesma para a saúde humana e o meio ambiente.

Adopção de Medidas Preventivas

f) Cada Parte compromete-se a adoptar e aplicar medidas preventivas contra a poluição, que incluem, nomea damente, a interdição do despejo no meio ambiente de substâncias que possam causar perigo à saúde humana e ao ambiente, sem esperar para obter a prova científica desses riscos . As Partes comprometemse a cooperar com vista à tomada de medidas de precaução adequadas no sentido da prevenção da poluição através de métodos não poluentes de produção, em vez de observar os limites de emissão autorizada em função de hipóteses relativas à capacidade de assimilação.

g) Assim, as Partes devem promover métodos não poluentes de produção em todo o ciclo de produção, incluindo:

.- a selecção, extracção e processamento de matérias primas;

.- a concepção, a preparação, a fabricação e a montagem dos produtos;

.- o transporte de materiais durante todas as fases;

.- a utilização industrial e doméstica;

.- a reintrodução do produto nos sistemas indus triais ou na natureza quando já não tem utilidade;

Os métodos não poluentes de produção não devem incluir sistemas de controlo de poluição " no final da cadeia", tais como filtros, lavadouros,ou métodos de tratamento químico, físico ou biológico. Excluem-se igualmente as medidas que se destinam a reduzir o volume dos lixos pela incineração ou concentração, a disfarçar o perig através da diluição ou da transferência dos elementos causadores de poluição de um meio ambiente para outro;

h) A questão da prevenção da transferência de tecnologias poluentes para os territórios sob a jurisdição das Partes será objecto de revisões sistemáticas, pelo Secretariado da Convenção, que submeterá relatórios periódicos à Conferência das Partes; Obrigações em matéria de transporte e de movimentação transfronteiras de lixos perigosos produzidos pelas Partes contratantes.

i) Cada Parte impede as exportações de lixos perigosos destinados aos Estados que interditaram a importação desses lixos através da sua legislação nacional ou de acordos internacionais ou se tem razões para acreditar que os referidos lixos não serão aí geridos segundo métodos ecológicamente racionais tais como serão definidos pelos critérios que as Partes decidirão aquando da sua primeira reunião.

j) Cada Parte não deve autorizar a exportação de lixos perigosos para um Estado que não tenha instalações adequadas para a eliminação ou o tratamento desses lixos de uma forma ecológicamente racional;

k) Cada Parte deve zelar para que os lixos perigosos cuja exportação se prevê sejam geridos segundo métodos ecológicamente racionais nos Estados de importação ou de trânsito. Na sua primeira reunião, as Partes adoptarão directivas técnicas para a gestão ecológicamente racional dos lixos abrangidos pela presente Convenção;

l) As Partes acordam em proibir a exportação de lixos perigosos com vista à sua eliminação na zona situada a Sul do 60° paralelo do hemisfério Sul, quer esses lixos sejam ou não objecto de movimentação transfronteiras;

m) Além disso, cada Parte deve:

i) impedir qualquer pessoa sob sua jurisdição nacional de transportar, armazenar ou eliminar lixos perigosos, a menos que a referida pessoa esteja autorizada ou habilitada a proceder a esse tipo de operações;

ii) zelar para que os lixos perigosos que devem ser objecto de movimentação transfronteiras sejam embalados, etiquetados e transportados em conformidade com as regras e normas internacionais geralmente aceites e reconhecidas em matéria de embalagem, etiquetagem e transporte e que se tenha em devida conta as práticas internacionais admitidas nesta matéria;

iii) zelar para que os lixos perigosos sejam acompanhados de um documento relativo ao movimento e contendo as informações especificadas no Anexo IV- B desde o local de origem do movimento até ao da eliminação;

n) As Partes devem adoptar as medidas necessárias para que as movimentações transfronteiras de lixos perigosos apenas sejam autorizados, se:

i) o Estado de exportação não dispõe de meiostécnicos e de instalação necessárias ou de locais de eliminações adequados para eliminar os lixos em questão segundo métodos ecológicamente racionais e eficazes; ou

ii) a movimentação transfronteiras em questãoestá conforme com outros critérios a seremdefinidos pelas Partes, desde que esses cri-térios não sejam em contradição com os objectivos da presente Convenção;

o) A obrigação que, nos termos da presente Convenção, impende sobre os Estados produtores de lixos perigosos de exigir que os lixos sejam tratados segundo métodos ecológicamente racionais não pode, em caso nenhum, ser transferida para o Estado de importação ou de trânsito;

p) As Partes comprometem-se a analisar periodicamente as possibilidades de reduzir o volume e/ou o potencial de poluição dos lixos perigosos que são exportados para outros Estados.

q) As Partes que exercem o seu direito de proibir a importação de lixos perigosos com vista à sua eliminação, informarão as demais Partes da sua decisão, em conformidade com as disposições do Artigo 13° da presente Convenção,

r) As Partes devem proibir ou não permitir a exportação de lixos perigosos para as Partes que tenham interditado a importação de tais lixos, quando essa interdição fôr notificada em conformidade com as disposições da alínea q) deste parágrafo.

s) As Partes devem probir ou não permitir a exportação de lixos perigosos, se o Estado de importação não der por escrito o seu consentimento para essa importação específica de lixos, nos casos em que o Estado de importação não proibiu a importação desses lixos;

t) As Partes devem zelar para que a movimentação transfronteiras de lixos perigosos seja reduzida ao mínimo compatível com uma gestão ecologicamente racional desses lixos e que essa movimentação se faça com a protecção da saúde do homem e do meio ambiente contra os efeitos nocivos que dela poderiam resultar.

u) As Partes devem exigir que as informações sobre movimentações transfronteiras previstas de lixos perigosos sejam comunicadas aos Estados envolvidos, em conformidade com o Anexo IV-A, e que as informações indiquem claramente os riscos que a prevista movimentação poderia representar para a saúde humana e para o meio ambiente.

4. Por outro lado:

a) As Partes comprometem-se a garantir a observância das disposições da presente Convenção e a processar em tribunal os autores de violações em conformidade com a lesgislação nacional e ou com o Direito In-ternacional;

b) Nada na presente Convenção impede uma Parte de impôr, para melhor protecção da saúde humana e do meio ambiente, condições suplementares que sejam compatíveis com as disposições da presente Convenção e conformes às regras do Direito Internacional;

c) A presente Convenção não afecta nem a soberania dos Estados sobre os seus mares territoriais, os seus cursos de água e o seu espaço aéreo, nem a jurisdição que os Estados exercem na sua zona económica exclusiva e na sua plataforma continental, em conformidade com o Direito Internacional, nem o exercício por todos os Estados dos direitos e da liberdade de navegação, nos espaços marítimo e aéreo nos termos do Direito Internacional e do estipulado nos instrumentos internacionais relevantes.

ARTIGO 5°
DESIGNAÇÃO DAS AUTORIDADES COMPETENTES, DO CORRESPONDENTE E DO ORGAO DE FISCALIZAÇÃO

A fim de facilitar a aplicação da presente Convenção, as Partes:

1. Designam ou instituem uma ou mais autoridades competentes e um correspondente. Será designada uma autoridade competente para receber a notificação no caso de um Estado de trânsito.

2. Informam o Secretariado, num prazo de três meses a contar da entrada em vigor da presente Convenção em relação a elas sobre os órgãos que designarem como correspondentes e autoridades competentes.

3. Informam o Secretariado, num prazo de um mês, a contar da data da decisão, sobre qualquer alteração que tenham feito às designações nos termos do parágrafo 2 deste Artigo.

4. Designam um órgão nacional para assumir as funções de órgão de fiscalização. Nessa qualidade deverá assegurar a coordenação com os organismos governamentais e não governamentais interessados.

ARTIGO 6º
MOVIMENTAÇÃO TRANSFRONTEIRAS E PROCESSO DE NOTIFICAÇão

1. O Estado de exportação notifica, por escrito, por intermédio da autoridade competente do Estado de exportação, à autoridade competente dos Estados envolvidos qualquer movimentação transfronteiras prevista de lixos perigosos ou exige que o produtor ou o exportador o façam. Essa notificação deve conter as declarações e informações especificadas no Anexo IV-A, redigidas numa língua aceitável pelo Estado de importação. É enviada uma única notificação a cada um dos Estados envolvidos.

2. O Estado de importação acusa, por escrito, a recepção da notificação ao Estado notificador, consentindo a movimentação transfronteiras, com ou sem reservas, ou recusando a autorização da movimentação ou solicitando informações adicionais. É enviada uma cópia da resposta definitiva do Estado de importação às autoridades competentes dos Estados envolvidos que forem Partes à presente Convenção.

3. O Estado de exportação só autoriza o produtor ou o exportador a iniciar a movimentação transfronteiras após receber:

a) a autorização por escrito do Estado de importação; e

b) a confirmação por escrito do Estado de importação da existência de um contrato entre o exportador e eliminador que especifica uma gestão ecologicamente racional dos referidos lixos.

4. Cada Estado de trânsito que fôr Parte a esta Convenção acusa imediatamente a recepção da notificação ao Estado de exportação. Pode posteriormente responder por escrito ao autor da notificação, num prazo de 6o dias, consentindo, com ou sem reservas, a movimentação transfronteiras recusando autorização para a movimentação ou pedindo informações suplementares. O Estado de exportação não autoriza o início da movimentação transfronteiras antes de ter recebido o consentimento escrito do Estado de trânsito.

5. Quando, numa movimentação transfronteiras de lixos, esses lixos forem definidos juridicamente ou considerados perigosos apenas:

a) pelo Estado de exportação, as disposições doparágrafo 9 do presente Artigo, que se aplicamao importador ou eliminador e ao Estado deimportação, aplicar-se-ão mutatis mutandis ao exportador e ao Estado de exportação, respec-tivamente;

b) pelo Estado de importação ou pelos Estados deimportação e de trânsito que forem Partes da presente Convenção, as disposições dos para-grafos 1,3,4, e 6 do presente Artigo que seaplicam ao exportador e ao Estado de exportaçãoaplicar-se-ão mutatis mutandis ao importadorou eliminador e ao Estado de importação, res-pectivamente;

c) por qualquer Estado de trânsito que for Parte à presente Convenção, as disposições do parágrafo 4 aplicar-se-ão ao referido Estado.

6. O Estado de exportação deve utilizar um processo de notificação específica mesmo quando lixos perigosos com as mesmas características físicas e químicas são regularmente expedidos para o mesmo eliminador e através do mesmo posto aduaneiro de saída do Estado de exportação, do mesmo posto aduaneiro de entrada do Estado de importação e, em caso de trânsito, pelos mesmos postos aduaneiros de entrada ou de saída do (s) Estado(s) de trânsito; é exigida uma notificação específica para cada expedição, notificação essa que deve conter as informações consignadas no Anexo IV-A.

7. Cada Parte deverá limitar o número de postos ou portos de entrada e deles notifica o Secretariado para que este comunique essas informações a todas as Partes contratantes. Esses postos e portos serão os únicos autorizados para a movimentação transfronteiras de produtos perigosos.

8. As Partes exigem de qualquer pessoa que se responsabilize por uma movimentação transfronteiras de lixos perigosos que assine o documento de movimento no momento da remessa ou da recepção dos lixos em questão. Elas exigem igualmente que o eliminador informe o exportador e a autoridade competente do Estado de exportação sobre a recepção dos mencionados lixos e, oportunamente, sobre a conclusão das operações de eliminação segundo as modalidades indicadas na notificação. Se esta informação não for recebida pelo Estado de exportação, a autoridade competente desse Estado ou o exportador deverá notificar o Estado de importação.

9. A notificação e a resposta exigidas nos termos do presente Artigo, serão transmitidas à autoridade competente das Partes envolvidas.

10. Qualquer movimento transfronteiriço de lixos perigosos será coberto por um seguro, caução ou outra forma de garantia que for exigido pelo Estado de importação ou por qualquer Estado de trânsito que for Parte à presente Convenção.

ARTIGO 7°
MOVIMENTOS TRANSFRONTEIRIÇOS PROVENIENTES DE UMA PARTE ATRAVÉS DOS ESTADOS QUE NÃO SÃO PARTES

As disposições do parágrafo 2 do Artigo 6° da Convenção aplicam-se mutatis mutandis aos movimentos transfronteiriços de lixos perigosos provenientes de uma Parte, através de um ou vários Estados que não são Partes.

ARTIGO 8°
OBRIGAÇÃO DE REIMPORTAR

Quando um movimento transfronteiriço de lixos perigosos, em relação ao qual os Estados envolvidos deram o seu consentimento sob reserva das disposições da presente Convenção, não puder ser realizado em conformidade com as cláusulas do contracto, o Estado de exportação deve zelar para que os lixos em questão sejam reintroduzidos no Estado de exportação, num prazo máximo de 90 dias, a contar do momento em que o Estado envolvido informou o Estado de exportação e o Secretariado. Para este efeito, o Estado de exportação e qualquer Parte de trânsito não se opõem, impedem ou dificultam a reintrodução desses lixos no Estado de exportação.

ARTIGO 9°
TRÁFICO ILÍCITO

1. Para efeitos de aplicação da presente Convenção, considera-se que constitui tráfico ilícito qualquer movimento transfronteiriço de lixos perigosos, nas seguintes condições:

a) efectuado sem que tenham sido notificados todos os Estados envolvidos, em conformidade com as disposições da presente Convenção;

b) efectuado sem o consentimento de um Estado envolvido, em conformidade com as disposições da presente Convenção;

c) efectuado com o consentimento dos Estados envolvido sobtido através de falsificação, falsa declaração oufraude; ou

d) efectuado sem ser materialmente conforme com os docu-mentos; ou

e) efectuado com o fim de uma eliminação deliberada delixos perigosos em violação das disposições da presente Convenção e dos princípios gerais do Direito Internacional.

2. Cada Parte deve adoptar legislação nacional adequada para impôr sanções penais a todas as pessoas que planeiem, efectuem ou apiem essas importações ilícitas no seu território. Essas sanções devem ser suficientemente severas tanto para punir essas acções como para ter um efeito de dissuasão.

3. Caso uma movimentação transfronteiras de lixos perigosos seja considerada como tráfico ilícito em virtude do comportamento do exportador ou do produtor, o Estado de exportação deve assegurar que os lixos perigosos em questão sejam recebidos de volta pelo exportador ou produtor ou, se for necessário, por ele próprio no Estado de exportação, num prazo máximo de trinta dias a contar do momento em que o Estado de exportação for informado do tráfico ilícito. Para esse fim, as Partes envolvidas não se opoem, impedem ou dificultam o regresso desses lixos ao Estado de exportação e é intentada a competente acção judicial contra os infractores.

4. Quando uma movimentação transfronteiras de lixos perigosos fôr considerada como tráfico ilícito em virtude do comportamento do importador ou eliminador, o Estado de importação deve zelar para que os lixos perigosos em questão sejam reenviados ao exportador pelo importador e que o (s) infractor (es) seja(m) processado(s) judicialmente, em conformidade com as disposições da presente Convenção.

ARTIGO 10°
COOPERAÇÃO INTER-AFRICANA

1. As Partes devem cooperar entre si e com as organizações africanas relevantes, a fim de melhorar e assegurar a gestão ecologicamente racional dos lixos perigosos.

2. Para esse efeito, as Partes devem:

a) trocar informações, numa base bilateral ou multila- teral, com vista a encorajar métodos não poluentes de produção e a gestão ecológicamente racional dos lixos perigosos incluindo a harmonização das normas e práticas técnicas para a adequada gestão desses lixos;

b) cooperar no controlo dos efeitos da gestão dos lixos tóxicos sobre a saúde humana e o meio ambiente;

c) cooperar, sob reserva do disposto nas respectivas leis, regulamentos e políticas nacionais, no desenvolvimento e implementação de novas técnicas ecológicamente racionais e produtoras de poucos lixos e no melhoramento das técnicas existentes, a fim de se eliminar, na medida do possível, a produção de lixos perigosos e elaborar métodos mais eficazes tendentes a assegurar a sua gestão de uma forma ecológicamente racional, incluindo o estudo das consequências económicas, sociais e ambientais da adopção dessas inovações ou aperfeiçoamentos técnicos;

d) cooperar activamente, sob reserva do disposto nas res- pectivas leis, regulamentos e políticas nacionais, na transferência de técnicas e sistemas de organização de gestão relativos à gestão ecológicamente racional dos lixos tóxicos. Devem cooperar igualmente no desenvolvimento dos meios técnicos das Partes, nomea- damente das que tenham necessidade e solicitem ajuda técnica neste domínio;

e) cooperar na elaboração de directivas técnicas e/ou códigos de conduta apropriados; e

f) cooperar na troca e divulgação de informações sobre as movimentações de lixos perigosos, em conformidade com o disposto no Artigo 13 da presente Convenção.

ARTIGO 11°
COOPERAÇÃO INTERNACIONAL
ACORDOS BILATERAIS, MULTILATERAIS E REGIONAIS

1. As Partes à presente Convenção podem concluir acordos ou arranjos bilaterais, multilaterais ou regionais respeitantes às movimentações transfronteiras e à gestão de lixos perigosos produzidos em Africa com Partes ou não-Partes, desde que tais acordos ou arranjos não contrariem a gestão ecologicamente racional de lixos tóxicos prevista na presente Convenção. Estes acordos ou arranjos devem estipular disposições que não sejam ecológicamente menos racionais do que as previstas na presente Convenção.

2. As Partes devem notificar o Secretariado sobre qualquer acordo ou arranjo bilateral, multilateral ou regional referido no parágrafo 1, deste Artigo, assim como sobre os que tenham a esse respeito concluido antes da entrada em vigor da presente Convenção em relação a elas, a fim de se controlar as movimentações transfronteiras de lixos tóxicos que ocorrem inteiramente entre as Partes nos referidos acordos. As disposições da presente Convenção não têm qualquer

efeito sobre as movimentações transfronteiras realizadas no âmbito de tais acordos quando esses mesmos acordos sejam compatíveis com a gestão ecológicamente racional dos lixos perigosos, tal como prevista na presente Convenção.

3. Cada Parte contratante deve proibir aos navios que arvorem a sua bandeira e às aeronaves matriculadas no seu território de realizar actividades em contravenção ao disposto na presente Convenção.

4. As Partes devem utilizar medidas propriadas com vista a promover a cooperação Sul-Sul na implementação desta Convenção.

5. Tendo em conta as necessidades dos países em desenvolvimento, encoraja-se a cooperação entre as organizações internacionais competentes, com vista a promover, inter alia, a consciência pública, o desenvolvimento da gestão racional dos lixos perigosos e adopção de novas técnicas pouco poluentes.

ARTIGO 12°
RESPONSABILIDADE

A Conferência das Partes deve criar um órgão Ad-Hoc de peritos para elaborar um projecto de Protocolo que estabeleça normas e procedimentos adequados no domínio de responsabilidades e de indemnização em caso de danos resultantes de uma movimentação transfronteiras de lixos perigosos.

ARTIGO 13°
COMUNICAÇÃO DE INFORMAÇÕes

1. As Partes velam para que, em caso de acidente ocorrido durante a movimentação transfronteiras de lixos perigosos ou sua eliminação susceptível de apresentar riscos para a saúde humana e para o meio ambiente de outros Estados, estes sejam imediatamente informados.

2. As Partes informam-se mútuamente por intermédio do Secretariado sobre:

a) as alterações relativas à designação das autoridades competentes e/ou dos correspondentes, segundo o Artigo 5° da presente Convenção;

b) as alterações na definição nacional dos lixos perigosos segundo o artigo 3° da presente Convenção;

c) as decisões por elas tomadas de limitar ou proibir a im- portação de lixos perigosos;

d) qualquer outra informação solicitada nos termos do pará- gráfo 4 do presente Artigo.

3. As Partes, de acordo com as leis e regulamentos nacionais, devem criar mecanismos de recolha e divulgação de informações sobre os lixos perigosos. Devem transmitir essas informações, por intermédio do Secretariado, à Conferência das Partes instituida ao abrigo do Artigo 15° da presente Convenção e, antes do final de cada ano civil, apresentar um relatório sobre o ano civil precedente, contendo as seguintes informações:

a) As autoridades competentes, órgãos de fiscalização e os correspondentes por elas designados nos termos do Artigo 5°;

b) Informações sobre as movimentações transfronteiras de lixos perigosos em que estiveram envolvidos, nomeadamente:

i) a quantidade de lixos perigosos exportados, a categoria a que pertencem e respectivas características, o seu destino, o país eventual de trânsito e o método de elimina- ção utilizado, tal como especificado na noti- ficação;

ii) a quantidade de lixos perigosos importados, a categoria a que pertencem e respectivas características, sua origem e o método de eliminação utilizado;

iii) as eliminações que não se efectuaram tal como estava previsto;

iv) os esforços empreendidos para conseguir reduzir o volume dos lixos perigosos sujeitos a movimenta-ções transfronteiras.

c) Informações sobre as medidas por elas adoptadas com vista à aplicação da presente Convenção;

d) Informações sobre os dados estatísticos pertinentes por elas compilados, relativos aos efeitos da pro- dução, do transporte e da eliminação de lixos perigosos sobre a saúde humana e o meio ambiente, assim como qualquer informação sobre os pedidos feitos nos termos da alínea a) do parágrafo 3 do Artigo 4° desta Convenção,

e) Informações sobre os acordos e arranjos bilaterais, multilaterais e regionais concluídos nos termos do Artigo 11° da presente Convenção;

f) Informações sobre os acidentes ocorridos durante as movimentações transfronteiras e a eliminação de lixos perigosos e sobre as medidas adoptadas para fazer face a tais acidentes;

g) Informações sobre os diversos métodos de eliminação ou de tratamento utilizados na zona sob sua juris- dição nacional;

h) Informações sobre as medidas adoptadas para a imple- mentação de métodos de produção não poluentes, in- cluindo técnicas não poluentes com vista a reduzir e/ou eliminar a produção de lixos perigosos; e

i) Quaisquer outras informações sobre as questões que a Conferência das Partes considerar relevantes.

4. As Partes, de acordo com as leis e regulamentos nacionais, devem velar para que cópia de cada notificação respeitante a uma dada movimentação transfronteiras de lixos perigosos e a tomada de posição daí decorrente seja enviada ao Secretariado.

ARTIGO 14°
QUESTÕES FINANCEIRAS

1. O Orçamento ordinário da Conferência das Partes, previsto nos Artigos 15° e 16° da presente Convenção, é elaborado pelo Secretariado e aprovado pela Conferência.

2. As Partes, na primeira reunião da Conferência das Partes, devem estabelecer uma tabela de contribuições para o orçamento or-dinário do Secretariado.

3. As Partes, devem analisar igualmente a possibilidade de criação de um fundo renovável para ajudar, provisoriamente, a enfrentar as situações de urgência, com vista a limitar ao mínimo os danos provocados por acidentes derivados de movimentações transfronteiras ou da eliminação dos lixos perigosos.

4. As Partes acordam em criar, em função das necessidades particulares das diferentes regiões e sub-regiões, centros regionais ou sub-regionais de formação e de transferência de tecnologia para a gestão de lixos perigosos e para a redução da sua produção, bem como mecanismos adequados de financiamento com carácter voluntário.

ARTIGO 15°
CONFERÊNCIA DAS PARTES

1. É instituida uma Conferência das Partes integrada pelos Ministros de que dependem as questões do Meio Ambiente. A primeira Sessão da Conferência das Partes será convocada pelo Secretário Geral da OUA, no período máximo de um ano após a entrada em vigor da presente Convenção. Posteriormente, as sessões ordinárias da Conferência das Partes realizar-se-ão regularmente, segundo a frequência determinada pela Conferência na sua primeira sessão.

2. A Conferência das Partes adoptará o seu próprio Regulamento Interno e o de qualquer orgão subsidiário que ela venha a criar, assim como o regulamento financeiro, o qual fixará, nomeadamente, a participação financeira das Partes a título da presente Convenção.

3. Na sua primeira reunião, as Partes estudarão quaisquer medidas suplementares que seria necessário adoptar para lhes permitir cumprir as suas responsabilidade no que respeita à protecção e à preservação do meio marinho e das águas interiores no quadro da presente Convenção.

4. A Conferência das Partes deve analisar permanentemente a implementação da presente Convenção e, por outro lado:

a) encoraja a harmonização das políticas, estratégias e medidas necessárias à redução ao mínimo dos danos causados à saúde humana e ao meio ambiente pelos lixos perigosos;

b) analisa e adopta as emendas à presente Convenção e aos seus anexos, tendo sobretudo em conta as informações científicas, técnicas, económicas e ecológicas;

c) estuda e adopta outras medidas necessárias à consecução dos objectivos da presente Convenção, em função das ex- periências adquiridas na sua aplicação, bem como da aplicação dos acordos e arranjos previstos no Artigo 11° da presente Convenção;

d) analisa e adopta protocolos sempre que necessário;

e) cria órgãos subsidiários julgados necessários à implementação da presente Convenção;

f) decide, ela própria, da resolução pacífica dos diferendos suscitados pela movimentação transfronteiras de lixos perigosos, sempre que necessário, em conformidade com o Direito Internacional.

5. Podem organizações fazer-se representar, na qualidade de observador, nas sessões da Conferência das Partes. Qualquer órgão ou organismo, nacional ou internacional, governamental ou não-governamental, qualificado nos domínios ligados aos lixos perigosos, poderá ser representado na qualidade de observador, numa sessão da Conferência das Partes, desde que informe o Secretariado do seu desejo. A admissão e a participação dos observadores estarão subordinadas ao respeito do Regulamento Interno adoptado pela Conferência das Partes.

ARTIGO 16°
SECRETARIADO

1.As funções do Secretariado são as seguintes:

a) organizar e assegurar os serviços das reuniões previstas pelos Artigos 15° e 17° da presente Convenção;

b) Elaborar e enviar relatórios com base nas in- formações recebidas de acordo com os artigos 3°, 4°, 5°, 6°, 11° e 13°, da presente Convenção bem como das informações obtidas no decorrer das reuniões dos órgãos subsidiários criados ao abrigo do artigo 15° da presente Convenção e, se for caso disso, em informações forneci- das pelos organismos intergovernamentais ou não-gover- namentais competentes;

c) Elaborar relatórios sobre as actividades empreendidas no exercício das funções que lhe são atribuidas nos termos da presente Convenção e apresentá-los à Conferência das Partes;

d) Assegurar a coordenação necessária com os organismos internacionais competentes e, em particular, concluir arranjos administrativos e contratuais que lhe poderão ser necessários para o pleno desempenho das suas funções;

e) Comunicar-se com os correspondentes, as autoridades competentes e órgãos de fiscalização designados pelas Partes, de acordo com o artigo 5 da presente Convenção, e com organizações intergovernamentais e não-governamentais capazes de ajudar na implementação da presente Convenção;

f) Recolher e divulgar informações sobre as instalações e os locais nacionais das Partes declarados disponíveis para a eliminação dos lixos tóxicos;

g) Receber e transmitir informações de e para os Estados sobre:

.- as fontes de assistência técnica e de formação;
.- os meios técnicos e científicos disponíveis;
.- as fontes de consultas e de serviços de peritos; e

.- os recursos disponíveis.

com o objectivo de as ajudar em domínios tais como:

.- administração do sistema de notificações previsto na presente Convenção;

.- gestão dos lixos perigosos;

.- métodos de produção não poluentes e ecológicamente racionais relativos aos lixos perigosos, tais como as técnicas pouco poluentes;

.- avaliação dos meios e locais de eliminação;

.- vigilância sobre os lixos perigosos; e

.- intervenções em caso de emergência.

h) Comunicar às Partes informaçoes sobre os consultores ou gabinetes de estudo que tenham competência téc- nica requerida na matéria e capazes de ajudá-las a examinar uma notificação de movimentação trans- fronteiras, a verificar se uma expedição de lixos perigosos está de acordo com a respectiva notifica- ção e/ou se as instalações propostas para a elimina- ção dos lixos perigosos são ecologicamente racionais, desde que haja razões para crer que os lixos em questão não serão objecto de uma gestão ecológicamente racional. Todos os exames desse género não serão a cargo do Secretariado;

i) Ajudar as Partes a identificar os casos de tráfico ilí- cito e a comunicar imediatamente aos Estado envolvidos todas as informações que tenha recebido a respeito de tráficos ilícitos;

j) Cooperar com as Partes e com as organizações e insti- tuições internacionais interessadas e competentes, com vista a disponibilizar peritos e materiais necessários a uma ajuda rápida aos Estados em caso de emergência; e

k) Desempenhar outras funções relevantes no quadro da pre- sente Convenção, que lhe forem atribuídas pela Confe- rência das Partes.

2.Até o fim da primeira reunião da Conferência das Partes, a ser realizada de acordo com o artigo 15° da presente Convenção, as funções do Secretariado serão provisória e conjuntamente exercidas pela Organização da Unidade Africana (OUA) e pela Comissão Económica das Nações Unidas para Africa (CEA). Na sua primeira sessão, a Conferência das Partes avaliará também a forma como o Secretariado provisório tenha desempenhado as funções que lhe foram confiadas, em particular, nos termos do parágrafo 1 deste Artigo e decidirá sobre as estruturas necessárias ao exercício das suas funções.

ARTIGO 17°
EMENDAS À CONVENÇÃO E AOS SEUS PROTOCOLOS

1. Qualquer Parte poderá propôr emendas à presente Convenção, tal como qualquer parte de um Protocolo poderá propôr emendas a esse Protocolo. Essas emendas tomarão em devida conta, entre outros aspectos, as pertinentes considerações científicas, técnicas, ecológicas e sociais.

2. As emendas à presente Convenção serão adoptadas em reunião da Conferência das Partes. As emendas a qualquer Protocolo serão adoptadas numa reunião das Partes ao referido Protocolo. O texto de qualquer proposta de emenda da presente Convenção ou de qulquer Protocolo, salvo disposição contrária do referido Protocolo, será comunicado pelo Secretariado às Partes, pelo menos seis meses antes da reunião à qual a emenda será proposta para aprovação. O Secretariado comunicará as propostas de emendas aos signatários da presente Convenção para informação.

3. As Partes não pouparão esforços para chegarem a um acordo por consenso sobre qualquer proposta de emendas á presente Convenção. Caso os esforços com vista à obtenção do consenso resultarem infrutíferos e nenhum acordo fôr alcançado, a emenda será adoptada, em último recurso, por uma maioria de dois terços das Partes presentes à reunião que tenham expresso o seu voto, e será submetida pelo Depositário a todas as partes, para ratificação, aprovação, confirmação formal ou aceitação.

Emendas aos protocolos da presente Convenção

4. O método mencionado no parágrafo 3 do presente Artigo aplicar-se-à à adopção das emendas aos Protocolos. bastando, porém, para a aprovação da emenda a maioria de dois terços das Partes ao Protocolo, presentes á reunião e que tenham expresso o seu voto.

Disposições Gerais

5. Os instrumentos de ratificação, aprovação, confirmação formal ou aceitação das emendas serão depositados junto do Depositário. As emendas adoptadas de acordo com os parágrafos 3 e 4 do presente Artigo entrarão em vigor para as Partes que as aceitaram noventa dias após a recepção pelo Depositário dos seus instrumentos de ratificação, aprovação, confirmação formal

ou aceitação por, pelo menos, dois terços das Partes que aceitaram as emendas ao Protocolo considerado, salvo disposição contrária do mesmo Protocolo. As emendas entrarão em vigor em relação a qualquer outra Parte noventa dias após o depósito por essa Parte dos respectivos instrumentos de ratificação, aprovação, confirmação formal ou aceitação das emendas.

6. Para os fins do presente Artigo, a expressão " Partes presentes e que tenham expresso o seu voto" significa as Partes presentes que emitiram voto afirmativo ou negativo.

ARTIGO 18°
ADOPÇÃO E EMENDA DOS ANEXOS

1. Os anexos à presente Convenção ou a qualquer dos seus Protocolos constituem parte integrante da presente Convenção ou do Protocolo considerado, e, salvo expressa disposição em contrário, qualquer referência à presente Convenção ou aos seus Protocolos é também uma referência aos seus anexos. Tais anexos são limitados às questões científicas, técnicas e administrativas.

2. Salvo disposição contrária nos Protocolos em relação aos seus anexos, a proposta, a adopção e a entrada em vigor dos seus Protocolos, são regidas pelo seguinte procedimento:

a) Os anexos à presente Convenção e aos seus Protocolos são propostos e adoptados em conformidade com as dis- posições dos parágrafos 1, 2, 3 e 4 do Artigo 17, da presente Convenção;

b) Qualquer Parte que não esteja em condições de aceitar um anexo suplementar à presente Convenção ou a um dos Protocolos de qual é Parte, fará uma notificação escrita ao Depositário no prazo de seis meses a partir da data da comunicação, pelo Depositário, da sua adopção. O Depositário informará imediatamente todas as Partes de qualquer notificação recebida. Uma Parte poderá a qualquer momento aceitar um anexo ao qual havia anteriormente declarado objecção, e esse anexo, entrará então em vigor para essa Parte.

c) Expirado o prazo de seis meses, a contar da data do envio da comunicação pelo Depositário, o anexo entra em vigor para todas as Partes à presente Convenção ou a qualquer Protocolo considerado, que não tenham feito uma notificação, de acordo com a disposição da alínea b) do presente Artigo.

3. A proposta, adopção e entrada em vigor das emendas aos anexos à presente Convenção ou a qualquer Protocolo obedecerão ao mesmo procedimento que a proposta, adopção e entrada em vigor dos anexos à Convenção ou a qualquer dos seus Protocolos . Os anexos e as correspondentes emendas tomarão em devida conta, entre outros aspectos, as pertinentes considerações científicas e técnicas.

4. Se de um anexo suplementar ou de uma emenda a um anexo resultar a necessidade de uma emenda à presente Convenção ou a qualquer dos seus Protocolos o anexo suplementar ou o anexo emendado entrará em vigor apenas quando a emenda à Convenção ou ao Protocolo entrar em vigor.

ARTIGO 19°
VERIFICAÇÃO

Qualquer Parte que tenha razões para crer que uma outra Parte age ou agiu em violação das obrigações decorrentes das disposições da presente Convenção informará disso o Secretariado e, imediata e simultâneamente, de forma directa ou através do Secretariado, a Parte sobre a qual recaem as alegações. O Secretariado verifica se essa alegação é bem fundada e submete um relatório sobre o assunto a todas as Partes à presente Convenção.

ARTIGO 20°
RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

1. Caso surja um diferendo entre as Partes a propósito da interpretação, da aplicação ou do cumprimento da presente Convenção ou de qualquer dos seus Protocolos, as Partes esforçar-se-ão por solucionar o diferendo por via de negociações ou por qualquer outro meio pacífico à sua escolha.

2. Se as Partes em causa não lograrem solucionar o diferendo nos termos do disposto no parágrafo 1 do presente Artigo, o diferendo será submetido quer à arbitragem de um órgão Ad-Hoc, criado para o efeito pela Conferência, ou à Corte Internacional de Justiça.

3. A arbitragem dos diferendos entre Partes pelo órgão Ad-Hoc previsto no parágrafo 2 deste Artigo efectua-se de acordo com as disposições do Anexo V da presente Convenção.

ARTIGO 21°
ASSINATURA

A presente Convenção estará aberta à assinatura dos Estados membros da OUA em Bamako, Mali, e em Adis Abeba, Etiópia, num período de 6 (seis) meses, com início em 30 de Janeiro de 1991 e termo em 31 de Julho de 1991.

ARTIGO 22°
RATIFICAÇÃO, ACEITAÇÃO, CONFIRMAÇÃO FORMAL OU APROVAÇÃO

1. A presente Convenção será sujeita á ratificação, aceitação, confirmação formal ou aprovação dos Estados membros da OUA. Os instrumentos de ratificação, aceitação, confirmação formal ou aprovação serão depositados junto do Depositário.

2. As Partes estarão vinculadas a todas as obrigações decorrentes da presente Convenção.

ARTIGO 23°
A D E S A O

A presente Convenção é aberta à adesão dos Estados Membros da OUA a partir da data em que ela for encerrada à assinatura. Os instrumentos de adesão serão depositados junto do Depositário.

ARTIGO 24°
DIREITO DE VOTO

Cada parte à presente Convenção disporá de um voto.

ARTIGO 25°
ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção entrará em vigor noventa dias após a data do depósito do décimo instrumento de ratificação pelas Partes signatárias da Convenção.

2. Em relação ao Estado que ratifica a presenta Convenção ou a ela adere após a data do depósito do décimo instrumento de ratificação, a Convenção entra em vigor noventa dias após a data de depósito, pelo referido Estado, do seu instrumento de ratificação ou de adesão.

ARTIGO 26°
RESERVAS E DECLARAÇÕES

1. Nenhuma reserva ou derrogação poderá ser feita à presente Convenção.

2. O parágrafo 1 do presente artigo não impede que um Estado, quando assina, ratifica ou declara adesão à presente Convenção, faça declarações ou exposições, qualquer que seja a

designação que lhes for dada, com vista, entre outros aspectos, a harmonizar as suas leis e regulamentoss com as disposições da presente Convenção, na condição de que essas declarações ou exposições não visem anular ou alterar os efeitos jurídicos das disposições da presente Convenção na sua aplicação a esse Estado.

ARTIGO 27°
DENÚNCIA

1. Três anos após a data da entrada em vigor da presente Convenção em relação a uma Parte, esta poderá a qualquer momento denunciar a Convenção, por notificação escrita ao Depositário.

2. A denúncia produzirá efeitos um ano após a recepção da notificação pelo Depositário, ou numa outra data posterior que poderá ser especificada na notificação.

3. A denúncia não isenta a Parte denunciante de honrar as obrigações contraídas no quadro da presente Convenção.

ARTIGO 28°
DEPOSITARIO

O Secretário Geral da Organização da Unidade Africana será o Depositário da presente Convenção e de qualquer Protocolo da mesma.

ARTIGO 29°
REGISTO

Uma vez entrada em vigor, esta Convenção será registada junto do Secretariado Geral das Nações Unidas em conformidade com o Artigo 102 da Carta da ONU.

ARTIGO 30°
TEXTOS AUTÊNTICOS

Fazem igualmente fé os textos originais em língua árabe, francesa, inglesa e portuguesa.

Em fé do que os abaixo assinados, devidamente habilitados para esse efeito, assinaram a presente Convenção.

Feita em Bamako, Mali, em 30 de Janeiro de
Mil Novecentos e Noventa e Um.

[For the list of signatories, see pp.260-262 of this volume. -- Pour la liste des signataires,voir pp. 295-297 du présent volume.

ANEXO I

CATEGORIAS DE LIXOS QUE SAO LIXOS PERIGOSOS

Tipos de lixos

Y0 Todos os lixos contendo átomos radioctivos ou contaminados por radioactividade e cuja concentração ou propriedades sao resultado de actividade humana.

Y1 Lixos clínicos provenientes dos cuidados médicos dispensados nos hospitais, centros médicos e clínicas.

Y2 Lixos derivados da produção e preparação de produtos farmacêuticos.

Y3 Lixos de medicamentos e produtos farmacêuticos.

Y4 Lixos derivados da produção, preparação e utilização de biócidos e de produtos fitofarmacêuticos.

Y5 Lixos resultantes do fabrico, preparação e utilização de produtos de preservação da madeira.

Y6 Lixos resultantes da produção, preparação e utilização de solventes orgânicos.

Y7 Lixos de cianetos de tratamentos térmicos e de operaçoes de têmpera de metais.

Y8 Lixos de óleos minerais impróprios para o uso inicialmente previsto.

Y9 Misturas e emulsoes óleo/água ou hidrocarboneto/água.

ANEXO I

Y10 Substâncias e artigos contendo ou contaminados por diphenyles polychlorides (PCB), terphényles polychlorides (PCT) ou diphényles polybromés (PCB).

Y11 Lixos alcatroados da refinação, de destilação ou de qualquer operação de pirólise.

Y12 Lixos derivados da produção, preparação e utilização de tintas de escrita, corantes, pigmentos, tintas de pintura, lacas ou vernizes.

Y13 Lixos resultantes da produção, preparação e utilização de resinas, látex, plastificantes ou de colas e adesivos.

Y14 Lixos de substâncias químicas nao identificadas e/ou novas, que derivem de actividades de pesquisa, de desenvolvimento ou de ensino, cujos efeitos sobre o homem e/ou sobre o ambiente sao desconhecidos.

Y15 Lixos de carácter explosivo nao submetidos a uma legislação diferente.

Y16 Lixos resultantes da produção, preparação e utilização de produtos e materiais fotográficos.

Y17 Lixos do tratamento da superfície de metais e materiais plásticas.

Y18 Lixos de operaçoes de eliminação dos lixos industriais.

Y46 Lixos caseiros canalizados.

Y47 Lixos provenientes da incineração de lixos caseiros.

<u>Lixos que têm como componentes</u>:

Y19 Metais carbónicos-

Y20 Berílio, compostos do berílio.

Y21 Compostos de cromo hexavalente.

ANEXO I

Y22 Compostos de cobre.

Y23 Compostos de zinco.

Y24 Arsénico, compostos de arsénico.

Y25 Selénio, compostos de selénio.

Y26 Cádmio, compostos de cádmio.

Y27 Antimónio, compostos de antimónio.

Y28 Telúrio, compostos de telúrio.

Y29 Mercúrio, compostos de mercúrio.

Y30 Tálio, compostos de tálio.

Y31 Chumbo, compostos de chumbo.

Y32 Compostos inorgânicos de fluor, com excepção do fluoreto de cálcio.

Y33 Cianetos inorgânicos.

Y34 Soluçoes ácidas sob a forma sólida.

Y35 Soluçoes básicas ou bases sob a forma sólida.

Y36 Amianto (em pó e em fibra).

Y37 Compostos orgânicos do fósforo.

Y38 Cianetos orgânicos.

Y39 Fenol, compostos de fenol, incluindo os clorofenois.

Y40 Éteres.

Y41 Solventes orgânicos halogéneos.

Y42 Solventes orgânicos, com excepção dos solventes halogéneos.

ANEXO I

Y43 Todo o produto similar dos dibenzofuraneos policlorados.

Y44 Todo o produto similar das dibenzoparadioxinas policloradas.

Y45 Outros compostos organohalogéneos, para além das substâncias referidas no presente Anexo (por exemplo Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

ANEXO II

LISTA DE CARACTERISTICAS DE RISCO

Classe ONU*	Código	Características
1	H1	**Matérias explosivas** Uma matéria ou lixo explosivos é uma substância (ou uma mistura de substâncias) sólida ou líquida capaz, por si só, por reacção química, de libertar gases a uma temperatura, pressao e velocidade tal que pode afectar a zona circundante.
3	H3	**Matérias inflamáveis** Líquidos inflamáveis sao líquidos, misturas de líquidos, ou líquidos que contém sólidos em solução ou em suspensao, (pinturas, vernizes, lacas, etc, com exclusão das matérias ou lixos classificados fora deste grupo, em função de suas características perigosas), que libertam vapores inflamáveis a uma temperatura que não ultrapassa os 60,5° C em cadinho fechado ou 65,6° C em cadinho aberto. (Como os resultados de ensaios em cadinho aberto e fechado não são estritamente comparáveis e mesmo os resultados de vários ensaios efectuados segundo métodos idêntidos se diferenciam muitas vezes, os regulamentos que desviam das supracitadas cifras para ter em conta estas diferenças continuam conformes com o espírito desta definição).

---

* Corresponde ao sistema de classificação de perigos incluído nas Recomendaçoes das Naçoes Unidas sobre o transporte de Produtos Perigosos (ST/SG/AC.10/1/Rev. 5, Naçoes Unidas, Nova Iorque, 1988).

ANEXO II

4.1	H4.1	**Matérias sólidas inflamáveis** Os sólidos ou lixos sólidos inflamáveis sao matérias sólidas que nao as classificadas como explosivos, que dadas as condiçoes em que se encontram aquando do seu transporte, se inflamam fácilmente, podem causar incêndio por fricção ou favorecê-lo.
4.2	H4.2	**Matérias espontâneamente inflamáveis** Substâncias ou lixos susceptíveis de gerar calor espontâneamente em condiçoes normais de transporte ou de gerar calor em contacto com o ar, podendo entao inflamar-se.
4.3.	H4.3	**Matérias ou lixos que, em contacto com a água, libertam gases inflamáveis.** Matérias ou lixos que, por reacção com a água, sao susceptíveis de se inflamarem espontaneamente ou de libertarem gases inflamáveis em quantidades perigosas.
5.1.	H5.1	**Matérias comburentes** Matérias ou lixos que, sem serem por si combustíveis, podem geralmente libertar oxigénio, o qual pode provocar ou favorecer a combustao de outras matérias.
5.2.	H5.2	**Peróxidos orgânicos** Matérias orgânicas ou lixos de estrutura bivalente 0 - 0, sao matérias térmicamente instáveis, que podem sofrer uma decomposição auto-acelerada exotérmica.

ANEXO II

6.1.	**H6.1**	**Matérias tóxicas (agudas)** Matérias ou lixos que por ingestao, inalação ou penetração cutânea, podem causar a morte, lesao grave ou prejudicar a saúde humana.
6.2.	**H6.2**	**Matérias infecciosas** Matérias ou lixos contendo micro-organismos duráveis ou suas toxinas, que se sabe ou se tem boas razoes para acreditar que podem causar doenças nos animais e nos homens.
8	**H8**	**Matérias corrosivas** Matérias ou lixos que, por acção química, causam danos graves em contacto com os tecidos vivos, ou que podem, em caso de fuga, danificar sériamente ou mesmo destruir as outras mercadorias ou os meios de transporte e que podem igualmente comportar outros riscos.
9	**H10**	**Matérias que libertam gases tóxicos em contacto com o ar ou a água** Matérias ou lixos que, por reacção com o ar ou a água, sao susceptíveis de emitir gases tóxicos em quantidades perigosas.
9	**H11**	**Matérias tóxicas (efeitos diferidos ou crónicos)** Matérias ou lixos que, por inalação, ingestao ou penetração cutânea, podem provocar efeitos diferidos ou crónicos ou produzir o cancro.

ANEXO II

9	**H12**	**Matérias ecotóxicas** Matérias ou lixos que, se forem rejeitados, provocam ou ameaçam provocar, por bio-acumulação e/ou efeitos tóxicos sobre os sistemas biológicos, impactos nocivos imediatos ou diferidos sobre o ambiente.
9	**H13**	Matérias susceptíveis, após a sua eliminação, de dar origem, seja por que meio fôr, a uma outra substância, por exemplo, um produto desinfectante, que possui uma das características acima enumeradas.

ANEXO III

OPERAÇOES DE ELIMINAÇÃO

D1 Depósito no solo (por exemplo, descarregamento, etc).

D2 Tratamento no meio terrestre (por exemplo, a degradação biológica dos lixos líquidos ou dos sedimentos no solo, etc).

D3 Injecção em profundidade (por exemplo, lixos susceptíveis de bombagem em poços, dunas de sal ou fendas geológicas naturais, etc).

D4 Lagunagem (por exemplo, o deposito de lixos liquidos ou sedimentos em poços, tanques ou reservatorios, etc)

D5 Descarga especial (exemplo, a colocação em alvéolos estanques, separados, recobertos e isolados uns dos outros e do ambiente, etc.)

D6 Deposito no meio aquatico, salvo imersao no mar

D7 Deposito no mar, incluindo o enterramento no subsolo marinho

D8 Tratamento biologico , nao especifico no presente Anexo, do qual resultem compostos ou misturas susceptiveis de serem eliminados segundo um dos processos enumerados no Anexo III.

D9 Tratamento fisico - quimico nao especificado no presente Anexo, do qual resultem compostos ou misturas susceptiveis de serem eliminados segundo um dos processos enumerados no Anexo III.

D10 Incineração na terra

D11 Incineração no mar

D12 Armazenagem permanente (por exemplo, a colocação de contentores numa mina, etc.)

D13 Reagrupamento prévio relativamente a uma das operaçoes do Anexo III

D14 Acondicionamento preveio com relação a uma das operaçõesde Anexo III.

ANEXO III

D15 Armazenagem prévia relativamente a uma das operaçoes do Anexo III.

D16 Utilização como combustivel (que nao seja por incineração directa) ou outro meio de produzir energia.

D17 Recuperação ou regeneração de solventes.

D18 Reciclagem ou recuperação de substancias orgânicas que nao sao utilizadas como solventes

D19 Reciclagem ou recuperação dos metais ou compostos metálicos

D20 Reciclagem ou recuperação de outras matérias inorgânicas

D21 Regeneração dos ácidos ou das bases

D22 Recuperação dos produtos que servem para captar substancias puluentes

D23 Recuperação dos produtos derivados dos catalizadores

D24 Regeneração ou outros novos empregos de óleos usados

D25 Disseminação no solo a favor da agricultura ou da ecologia

D26 Utilização das matérias residuais obtidas a partir

D27 Troca de residuos com vista a submetê-los a uma das operaçoes enumeradas de D1 a D26

D28 Acumulação de material destinado a uma das operaçõesque figuram no Anexo III.

ANEXO IV-A

INFORMAÇÕES A PRESTAR SOBRE A NOTIFICAÇÃO

1. Motivo da exportação dos lixos
2. Exportador dos lixos 1/
3. Produtor(es) dos lixos e local de produção 1/
4. Importador e eliminador dos lixos e local concreto de eliminação 1/
5. Transportador (es) previto (s) dos lixos ou seus agentes, aquando estes são conhecidos 1/
6. País que exporta os lixos Autoridade competente 2/
7. País de trânsito Autoridade competente 2/
8. País que importa os lixos Autoridade competente
9. Data (s) da (s) previstas (s) transferência (s), duração da exportação dos lixos e itinerário previsto (nomeadamente os pontos de entrada e saída)
10. Meio (s) de transporte (s) previsto (s) (estrada, caminho de ferro, mar, ar, via de navegação interior, etc.).
11. Informações relativas à segurança 3/
12. Denominação e descrição física dos lixos incluíndo o número e o número da ONU, a composição destes 4/ e esclarecimentos sobre toda a acção específica relativa à sua manipulação, nomeadamente as medidas de urgência a serem tomadas em caso de acidente.
13. Tipo de condicionamento previsto (por exemplo, a granel, em barris ou em cisternas).
14. Estimativa do peso/volume
15. Processo do qual resultaram os lixos 5/
16. Classificação dos lixos em conformidade com o Anexo II: características de perigo, número H e classificação das Nações Unidas.
17. Método de eliminação segundo o Anexo III.
18. Declaração do produtor e do exportador, comprovando a exactidão das informações.
19. Informações (incluíndo a descrição técnica da instalação) prestadas ao exportador ou ao produtor pelo eliminador dos lixos, com base nas quais este último garante que não existe nenhuma razão para crer que os lixos não serão geridos segundo métodos ecologicamente racionais e de acordo com as leis e regulamentos do país importador.
20. Esclarecimentos relativos ao contrato concluído entre o exportador e o eliminador.

ANEXO IV-A
Notas

1/ Nome e endereço completos, números de telefone, de telex ou de telefax, bem como o nome, endereço e número do telefone, de telex ou do telefax da pessoa a contactar.

ANEXO IV-A

2/ Nome e endereço completos, números de telefone, de telex ou de telefax.

3/ Informações a prestar sobre as disposições pertinentes relativas ao seguro e à forma como este é coberto pelo exportador, o transportador e o eliminador.

4/ Indicar a natureza e a concentração dos mais perigosos compostos, em termos de toxicidade e dos outros perigos que os lixos apresentam, tanto para a manipulação como para a forma de eliminação prevista.

5/ Na medida em que esse esclarecimento é necessário para avaliar os riscos e determinar a validade da operação de eliminação proposta.

ANEXO IV-B

INFORMAÇOES A PRESTAR NO DOCUMENTO DO MOVIMENTO

1. Exportador dos lixos 1/

2. Produtor (es) dos lixos e local de produção 1/

3. Eliminador de lixos e o verdadeiro local de eliminação 1/

4. Transportador (es) dos lixos 1/ ou seu (s) agente (s).

5. Data do início da movimentação transfronteiras e a(s) data (s) e a assinatura na recepção, por cada pessoa que se encarrega dos lixos.

6. Meio de transporte (rodoviário, ferroviário, cursos de água interiores, marítimo, aéreo) incluíndo os países de exportação, trânsito e importação, bem como os pontos de entrada ou de saída quando estes forem conhecidos.

7. Descrição geral de lixos (estado físico, nome exacto e classe da ONU, número da ONU, números Y e H, se aplicáveis.

8. Informações sobre requisitos especiais de manipulação, incluíndo disposições de emergência em caso de acidente.

9. Tipo e número de embalagens

10. Quantidade em termos de peso e volume

11. Declaração, pelo produtor ou exportador, certificando a correcção das informações.

12. Declaração, pelo produtor ou exportador, indicando a não existência de objecções por parte das autoridades competentes de todos os Estados envolvidos.

13. Confirmação, pelo eliminador, da recepção, numa infra-estrutura de eliminação designada e indicação do método de eliminação e da data aproximada de eliminação.

NOTAS

As informações necessárias sobre o documento do movimento serão, sempre que possível, integradas no mesmo documento que é necessário nos termos do regulamento do transporte. Onde isto não for possível, as informações devem complementar, ao invés de duplicar, as necessárias ao abrigo do regulamento do transporte. O documento do movimento incluirá instruções quanto à pessoa habilitada para prestar informações e preencher os formulários.

1/ Nome e endereço completos, números de telefone, telex, telefax e o nome, endereço, número de telefone, telex ou telefax da pessoa a ser contactatada em caso de emergência.

ANEXO V

ARBITRAGEM
ARTIGO PRIMEIRO

Salvo disposições contrárias do acordo previsto no artigo 20° da presente Convenção, o processo de arbitragem será conduzido de acordo com as disposições dos artigos 2° a 10° a seguir.

ARTIGO 2°

A parte requerente notificará ao Secretariado que as Partes acordaram em submeter o diferendo à arbitragem, de acordo com o parágrafo 1 ou o parágrafo 2 do artigo 20° da presente Convenção, indicando nomeadamente os Artigos da Convenção cuja interpretação ou aplicação está em causa. O Secretariado comunicará a todas as Partes à Convenção as informações recebidas.

ARTIGO 3°

O tribunal arbitral será composto por 3 (três) membros. Cada uma das Partes intervenientes no diferendo nomeará um árbitro e os dois árbitros assim nomeados, designarão por comum acordo o terceiro árbitro, que assumirá a presidência do tribunal. Este último não deverá ser cidadão de qualquer das Partes intervenientes no diferendo, nem ter a sua residência permanente no território de qualquer dessas Partes, nem encontrar-se ao serviço de qualquer deles, nem se ter anteriormente ocupado do assunto sob qualquer forma.

ARTIGO 4°

Se, no prazo de dois meses após a nomeação de segundo árbitro, o Presidente do tribunal arbitral não fôr designado, o Secretário-Geral da Organização da Unidade Africana (OUA) procederá, e a pedido de qualquer das duas Partes, à sua nomeação num novo prazo de dois meses.

2. Se no prazo de dois meses após a recepção do pedido, uma das Partes no diferendo não designar um árbitro, a outra Parte poderá requerer ao Secretário-Geral da Organização da Unidade Africana que designe, num prazo de dois meses, o Presidente do tribunal arbitral. Logo após a sua designação, o Prsidente do tribunal arbitral solicitará à Parte que não nomeou o árbitro, que o faça, num prazo de dois meses. Findo este prazo, ele informará o Secretário-Geral da OUA que procederá a essa nomeação num novo pra z o de dois meses.

ANEXO V

ARTIGO 5°

1. O tribunal arbitral adoptará as suas decisões de acordo com o Direito Internacional e com as disposições da presente Convenção.

2. Qualquer tribunal arbitral constituído nos termos do presente Anexo aprovará o seu próprio regulamento interno.

ARTIGO 6°

1. As decisões do tribunal artibral, tanto sobre questões processuais como sobre o fundo, serão tomadas por maioria de votos dos seus membros.

2. O tribunal poderá tomar as medidas apropriadas para estabelecer os factos. Ele poderá a pedido de uma das Partes, recomendar medidas de conservação indispensáveis.

3. As Partes em diferendo fornecerão todas as facilidades necessárias à boa condução do processo.

4. A ausência ou a falta de uma das Partes em diferendo não constitui obstáculo à continuação do processo.

ARTIGO 7°

O tribunal pode conhecer e decidir sobre pedidos reconvencionais directamente ligados ao objecto do diferendo.

ARTIGO 8°

Salvo decisão contrária do tribunal de arbitragem em função de circunstâncias específicas do caso, os encargos do tribunal, incluíndo a remuneração dos seus membros, serão assumidos, em partes iguais, pelas Partes em diferendo. O tribunal fará um extracto de todas as despesas e fornecerá às Partes o resultado final.

ARTIGO 9°

Qualquer Parte que tenha, relativamente ao objecto do diferendo, um interese de ordem jurídica susceptível de ser afectado pela decisão, poderá, com o consentimento do tribunal, intervir no processo.

ANEXO V

ARTIGO 10°

1. O tribunal pronunciará a sentença num prazo de cinco meses após a data da sua criação, a menos que considere necessário prolongar ese prazo um período que não deverá exceder cinco meses.

2. A sentença do tribunal será fundamentada. Ela é definitiva e obrigatória para as Partes em diferendo.

3. Qualquer controvérsia que possa surgir entre as Partes, relativamente à interpretação ou execução da sentença, poderá ser submetida por uma das duas partes ao tribunal arbitral que a pronunciou, ou, se este último não poder reunir-se, a um outro tribunal arbitral constituído para o efeito em moldes idênticos ao primeiro.

[For the list of signatories, see pp. 273-274 of this volume --
Pour la liste des signataires, voir pp. 309-310.]

No. 36509

Germany
and
Bnrkina Faso

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning the project "Integrated Rural Development in the Provinces Bongouriba and Ioba". Ouagadougou, 12 October 1999 and 25 January 2000

Entry into force: *25 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bnrkina Faso

Arrangement entre le Gouveruement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burkina Faso relatif au projet "Développemeut rural intégré des provinces Bougouriba et Ioba". Ouagadougou, 12 octobre 1999 et 25 janvier 2000

Entrée en vigueur : *25 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36510

Germany
and
Côte d'Ivoire

Agreement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation (Combined financial cooperation/technical cooperation project "Rice Cultivation in the North" and four other projects). Ahidjan, 2 August 1999

Entry into force: *2 August 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Côte d'Ivoire

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (Projet combiné coopération financière/coopération technique "Riziculture Nord" et quatre autres projets). Abidjan, 2 août 1999

Entrée en vigueur : *2 août 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36511

Germany
and
Cameroon

Arrangement between the Government of the federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning the project "Promotion of Agricultural Producer Groups in tbe Central Province". Yaounde, 29 December 1999 and 26 January 2000

Entry into force: *26 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Cameronn

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif au projet "Promotion des groupements de producteurs agricoles dans la Province du Centre". Yaoundé, 29 décembre 1999 et 26 janvier 2000

Entrée en vigueur : *26 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36512

Germany
and
Benin

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning the project "Promotion of Small Enterprises". Cotonou, 28 October 1997 and 30 December 1997

Entry into force: *30 December 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bénin

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif au projet "Promotion de l'artisanat". Cotonou, 28 octobre 1997 et 30 décembre 1997

Entrée en vigueur : *30 décembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36513

Germany
and
Morocco

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Goverument of the Kingdom of Morocco concerniug the project "Environmental Management". Rabat, 8 and 20 December 1999

Entry into force: *20 December 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Maroc

Arrangement entre le Gouvernemeut de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif au projet "Gestion de l'environnement". Rabat, 8 et 20 décembre 1999

Entrée eu vigueur : *20 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36514

Germany
and
Turkey

Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and tbe Government of the Republic of Turkey concerniug the project "Income-Generating Measures in the Regiou of Siirt". Ankara, 8 March I999 and 10 June 1999

Entry into force: *10 June 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Turquie

Arrangement entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement de la République tnrqne relatif au projet "Mesures génératrices de revenus dans la région de Siirt". Ankara, 8 mars 1999 et 10 juin 1999

Entrée en vigueur : *10 juin 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36515

Germany
and
Georgia

Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Public Health Care". Tbilisi, 17 August 1998 and 11 November 1998

Entry into force: *11 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Géorgie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion des soins de santé publique". Tbilissi, 17 août 1998 et 11 novembre 1998

Entrée en vigueur : *11 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36516

Germany
and
Georgia

Arrangement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Agricnltnre Training in Georgia". Tbilisi, 17 Angust 1998 and 11 November 1998

Entry into force: *11 November 1998, in accordance with its provisions*

Anthentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Géorgie

Arrangement eutre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie coucernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la formation agricole en Géorgie". Tbilissi, 17 août 1998 et 11 novembre 1998

Entrée en vigueur : *11 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36517

Germany
and
Georgia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation for the projects "Protection of the Environment and Natural Resources/National Park Borjomi-Kharagauli". Tbilisi, 21 December 1998

Entry into force: *21 December 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Géorgie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération financière ponr les projets "Protection de l'environnement et des ressources naturelles/Parc national Borjomi-Kharagauli". Tbilissi, 21 décembre 1998

Entrée en vigueur : *21 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36518

Germany
and
Georgia

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Private Agriculture". Tbilisi, 17 August 1998 and 11 November 1998

Entry into force: *11 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Géorgie

Arrangement entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'agriculture privée". Tbilissi, 17 août 1998 et 11 novembre 1998

Entrée en vigueur : *11 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36519

Germany
and
Tnrkey

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Turkey concerning the project "DISKI Capacity Building". Ankara, 11 March 1999 and I0 June 1999

Entry into force: *10 June 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Tnrquie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement tnrc relatif au projet "Renforcement des capacités de DISKI". Aukara, 11 mars 1999 et I0 juin 1999

Eutrée en vigueur : *10 juin 1999, conformément à ses dispositions*

Textes autheutiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Natious Uuies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36520

Germany
and
Ghana

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning the project "Promotion of the Private Sector (PPS)". Accra, 27 December 1999 and 24 January 2000

Entry into force: *24 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ghana

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement de la République du Ghana relatif au projet "Promotion du secteur privé (PPS)". Accra, 27 décembre 1999 et 24 janvier 2000

Entrée en vigueur : *24 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36521

Spain
and
Andorra

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the mutual recognition and the exchange of national driver licenses. Madrid, 22 February 1999 and 7 July 1999

Entry into force: *3 February 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 March 2000*

Espagne
et
Andorre

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relatif à la reconnaissance mutnelle et l'échange des permis de conduire nationaux. Madrid, 22 février 1999 et 7 juillet 1999

Entrée en vigueur : *3 février 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 mars 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Govern d'Andorra
Ambaixada d'Andorra a Espanya

AA/ESP/10.99

NOTA VERBAL

La Embajada de Andorra en España saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y, en el marco de las relaciones de buena vecindad y teniendo en cuenta que en ambos Estados las normas y señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención de Viena, de fecha 8 de noviembre de 1968, sobre circulación por carretera, así como que las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los respectivos permisos de conducción son homologables, con el fin de facilitar la circulación internacional per carretera entre ambos Países, tiene el honor de poner en su conocimiento que el Gobierno andorrano desea concluir un acuerdo con el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1.- España y Andorra reconocen recíprocamente los permisos de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos Países, siempre que estén en vigor.

2.- El titular de un permiso de conducción válido y en vigor expedido por uno de los Países contratantes, está autorizado temporalmente en el territorio del otro a la conducción de vehículos de motor de las categorías para las cuales sea válido su permiso, durante el tiempo que determine la legislación nacional del País donde se pretenda hacer valer esta autorización.

3.- Pasado el periodo indicado en el párrafo anterior, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los Países, que establezca su residencia en el otro, si desea conducir deberá canjear su permiso por el equivalente del país de residencia, sin tener que realizar un examen de conducción.

No obstante, y excepcionalmente, se podrá exigir la realización de un examen si hay razones fundadas para dudar de la aptitud para la conducción del titular de un permiso, o si un conductor ha obtenido el permiso de conducción del otro País eludiendo las normas vigentes en su país de residencia.

4.- En el caso de que existieran dudas razonables sobre la autenticidad del permiso que se pretende canjear, el Estado en el que se solicite el canje, puede solicitar de la autoridad o del organismo competente en el otro para la expedición de los permisos de conducción, la comprobación de la autenticidad de aquél.

5.- Lo dispuesto en el presente acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada País para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico, un certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos, o el abono de la tasa correspondiente.

6.- Los dos Estados intercambiarán modelos de sus permisos de conducción respectivos.

Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos a la autoridad u organismo que, antes de la entrada en vigor de este acuerdo, determinen los dos Estados contratantes.

7.- Este acuerdo no será de aplicación a los permisos expedidos en uno u otro País por canje de otro permiso obtenido en un tercer País.

8.- Este acuerdo entrará en vigor cuando cada una de las Partes contratantes notifique a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos relativos a la conclusión y entrada en vigor de los convenios internacionales. Tendrá una duración indeterminada y puede ser denunciado por cada una de las Partes contratantes mediante notificación con tres meses de antelación.

9.- En el caso que el Gobierno de España diera su conformidad a la propuesta contenida en esta Nota verbal, su texto junto con el de la respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores, serian considerados como constitutivos de un acuerdo concluido entre los dos Países.

La Embajada de Andorra aprovecha la ocasión para testimoniar al Ministerio de Asuntos Exteriores la expresión de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 22 de febrero de 1999

AL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

II

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS JURIDICOS Y CONSULARES

Ref.: Convenios

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España saluda atentamente a la Embajada del Principado de Andorra en Madrid, y tiene el honor de acusar recibo a su Nota Verbal de 22 de febrero de 1999, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

El Ministerio de Asuntos Exteriores comunica que España está conforme con lo que antecede y, por consiguiente, la Nota Verbal de esa Embajada y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos países en esta materia, que entrará en vigor cuando cada una de las Partes contratantes notifique a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos relativos a la conclusión y entrada en vigor de los convenios internacionales.

Este Ministerio agradecería a esa Embajada el acuse de recibo de la presente Nota Verbal.

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada del Principado de Andorra el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 7 de julio de 1999

A LA EMBAJADA DEL PRINCIPADO DE ANDORRA EN MADRID

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF ANDORRA
SPAIN

AA/ESP/10.99

The Embassy of Andorra in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, in the spirit of good-neighbourly relations and taking into consideration the fact that in both States traffic rules and signs conform to the Vienna Convention on Road Traffic of 8 November 1968 and that the conditions and proof required for the granting of driving licences are comparable, for the purpose of facilitating international road traffic between the two countries, has the honour to inform it that the Andorran Government wishes to conclude an agreement with the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, as follows:

1. Spain and Andorra reciprocally recognize national driving licences issued by the authorities of the two countries, provided that they are current.

2. The holder of a valid and current driving licence issued by one of the Contracting States shall be authorized temporarily to drive in the territory of the other State motor vehicles in those classes for which the licence is valid, for a period of time to be determined by the national legislation of the country where such authorization is to apply.

3. After the period indicated in the preceding paragraph, the holder of a driving licence issued by one of the countries who takes up residence in the other country shall, if he wishes to drive, exchange the driving licence for the corresponding licence issued by the country of residence, without having to pass a driving test.

Nevertheless, a test may exceptionally be required if there are good reasons to doubt the aptitude of the holder of the driving licence or if a driver obtained the driving licence of the other country without observing the rules in force in the country of residence.

4. If there are reasonable doubts about the authenticity of the licence to be exchanged, the State in which the exchange is requested may request the authority or organ in the other State with competence to issue driving licences to verify its authenticity.

5. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to conduct the administrative formalities established by the regulations of each country for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical certificate and certification of the absence of a criminal or administrative record or payment of the relevant fee.

6. The two States shall exchange specimens of their respective driving licences. Exchanged licences shall be returned to the authority or organ designated by the two Contracting States prior to the entry into force of this Agreement.

7. This Agreement shall not be applicable to licences issued in either country in exchange for another licence obtained in a third country.

8. This Agreement shall enter into force when each of the Contracting Parties has notified the other of the completion of the domestic formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements. This Agreement shall have an unlimited duration and may be denounced by either of the Contracting Parties following three months' prior notice.

9. If the Government of Spain agrees to the proposal contained in this note verbale, the text thereof, together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs, shall be considered as constituting an agreement between the two countries.

The Embassy of Andorra, etc.

Madrid, 22 February 1999

The Ministry of Foreign Affairs
Madrid

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEPARTMENT OF LEGAL AND CONSULAR AFFAIRS

Ref. Agreements

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain presents its compliments to the Embassy of the Principality of Andorra in Madrid and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale of 22 February 1999, which reads as follows:

[Voir note I]

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy that Spain is in agreement with the above and that, accordingly, the Embassy's note verbale and this note in reply thereto constitute an Agreement between the two countries in that regard, which shall enter into force when each of the Contracting Parties has notified the other that it has completed the domestic formalities relating to the conclusion and implementation of international agreements.

The Ministry would be grateful if the Embassy would acknowledge receipt of this note verbale.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 7 July 1999

The Embassy of the Principality of Andorra
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'ANDORRE EN ESPAGNE

AA/ESP/10.99

Madrid, le 22 février 1999

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Andorre en Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, dans un esprit de bon voisinage, compte tenu du fait que dans les deux États les normes et signalisations réglementant la circulation sont conformes à la Convention de Vienne du 8 octobre 1968 sur la circulation routière, que les conditions à remplir et les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention de permis de conduire sont homologables, et en vue de faciliter la circulation routière internationale entre les deux pays, l'Ambassade a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement andorran souhaite conclure un accord avec le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. L'Espagne et Andorre reconnaîtront réciproquement les permis de conduire nationaux délivrés par les autorités des deux pays, pour autant qu'ils soient en cours de validité.

2. Le titulaire d'un permis de conduire valable et en vigueur, délivré par l'un des États contractants, sera autorisé à conduire temporairement sur le territoire de l'autre État des véhicules à moteur des catégories pour lesquelles son permis est valable pendant la période de temps déterminée par la législation nationale du pays dans lequel il souhaite faire valoir cette autorisation.

3. Une fois échu le délai indiqué dans le paragraphe ci-dessus, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'un des pays qui établit sa résidence normale dans l'autre pays, pourra échanger son permis de conduire contre un permis équivalent du pays de résidence, sans devoir se soumettre à un examen de conduite.

Toutefois et à titre exceptionnel le passage d'un examen pourra être exigé s'il existe des raisons fondées permettant de douter de l'aptitude à conduire du détenteur d'un permis de conduire ou d'une licence de conduite, ou si un conducteur a obtenu le permis de conduire de l'autre pays en éludant les normes de compétence en vigueur dans son pays de domicile.

4. Dans le cas où des doutes fondés existeraient quant à l'authenticité du permis à échanger, l'État dans lequel l'échange est sollicité pourra demander à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre État en matière de délivrance des permis de conduire que l'authenticité dudit permis soit confirmée.

5. Les dispositions du présent accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacun des pays pour l'échange de permis de conduire, telles que : remplir une formule de demande, présenter un certificat

médical et un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux ou administratifs, ou acquitter la taxe exigée.

6. Les deux États contractants procéderont à l'échange de modèles des permis de conduire respectifs.

Les permis une fois échangés seront retournés à l'autorité ou à l'organisme que les deux États contractants auront déterminé avant l'entrée en vigueur du présent accord.

7. Le présent accord ne s'appliquera pas aux permis délivrés dans l'un ou l'autre pays par l'échange d'un autre permis obtenu dans un pays tiers.

8. Le présent accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux. Cet accord aura une durée indéterminée et pourra à tout moment être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

9. Si la proposition contenue dans la présente note verbale rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, le texte de celle-ci, joint à celui de la réponse du Ministère des affaires étrangères, sera considéré comme constituant un accord entre les deux pays.

L'Ambassade d'Andorre saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSULAIRES

Réf. : Accords

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade de la Principauté d'Andorre en Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale du 22 février 1999, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'informer l'Ambassade d'Andorre que le texte ci-dessus rencontre son agrément et que la note verbale de l'Ambassade ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux pays, lequel entrera en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux.

Le Ministère saurait gré à l'Ambassade d'accuser réception de la présente note verbale.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 7 juillet 1999

Ambassade de la Principauté d'Andorre à Madrid

No. 36522

Spain
and
Panama

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama on legal assistance and judicial cooperation in criminal matters. Madrid, 19 October 1998

Entry into force: *1 March 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 March 2000*

Espagne
et
Panama

Accord d'assistance légale et de coopération judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama. Madrid, 19 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1er mars 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Texte anthentique : *espagnol*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 mars 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE ASISTENCIA LEGAL Y COOPERACION JUDICIAL EN MATERIA PENAL

El Reino de España y la República de Panamá,

deseosos de mantener y reforzar los lazos que unen a los dos países y particularmente en la esfera de la cooperación mutua en asuntos penales, han decidido suscribir un Convenio a estos efectos, de acuerdo a las disposiciones siguientes:

TITULO I
DISPOSICIONES GENERALES
ARTICULO 1

1. Las Partes Contratantes se comprometen a prestarse mutuamente, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, así como de sus respectivos ordenamientos jurídicos, la asistencia legal y la cooperación judicial más amplia posible en los procedimientos relativos a conductas que en el momento de pedir la asistencia, sean de la competencia de las autoridades judiciales del Estado requirente.

2. El presente Convenio no se aplicará a las detenciones, ejecución de condenas o infracciones o delitos de carácter militar que no constituyan infracciones o delitos con arreglo al Derecho Penal común.

ARTICULO 2

1. Podrá denegarse la asistencia:

a) si el Estado Requerido estimara que la ejecución de la solicitud podría atentar a su soberanía, su seguridad, orden público u otros intereses esenciales.

b) si la solicitud se refiere a infracciones o delitos que el Estado Requerido considere como infracciones o delitos de carácter político.

c) si las infracciones o delitos que motivan la solicitud no son punibles en el Estado Requerido.

2. Toda denegación de asistencia será motivada.

TITULO II
COMISIONES ROGATORIAS
ARTICULO 3

1. El Estado Requerido hará ejecutar en la forma que su legislación establezca, las comisiones rogatorias relativas a un asunto penal que le cursen las autoridades judiciales competentes del Estado Requirente y que tengan como objeto:

a) la realización de actos de instrucción;

b) la transmisión de documentos probatorios;

c) la entrega de objetos, expedientes o documentos;

d) la notificación de documentos relativos a la ejecución de una condena, el cobro de una multa o el pago de gastos procesales.

2. El Estado Requerido podrá limitarse a enviar copias certificadas conformes de los expedientes o documentos solicitados. No obstante, si el Estado Requirente pidiera expresamente el envío de los originales, se cumplimentará esta solicitud, en la medida de lo posible.

ARTICULO 4

Cuando el Estado Requirente lo solicite expresamente, el Estado Requerido le informará de la fecha y lugar de ejecución de la comisión rogatoria. Podrán concurrir al acto las autoridades y las personas interesadas, previo consentimiento del Estado Requerido, de conformidad con lo establecido por la legislación de dicho Estado.

ARTICULO 5

1. El Estado Requerido podrá aplazar la entrega de objetos, expedientes o documentos solicitados, si los necesitase para un procedimiento penal en curso.

2. Los objetos, así como los originales de los expedientes y documentos que hubieran sido remitidos en ejecución de una solicitud de asistencia, serán devueltos lo antes posible por el Estado Requirente al Estado Requerido, salvo que este último renuncie expresamente a dicha devolución.

TITULO III
NOTIFICACION DE DOCUMENTOS PROCESALES Y RESOLUCIONES JUDICIALES, COMPARECENCIA DE TESTIGOS, PERITOS Y PROCESADOS

ARTICULO 6

1. El Estado Requerido procederá a la notificación de las resoluciones judiciales y de los documentos procesales que le fueran enviados con este fin por el Estado Requirente. Esta notificación o entrega podrá efectuarse mediante la simple entrega al destinatario, del documento o de la resolución. Si el Estado Requirente lo solicitara de manera expresa, el Estado Requerido efectuará la entrega conforme a las normas establecidas en su legislación para notificaciones análogas o de alguna forma especial, siempre que fuera compatible con dicha legislación.

2. Servirá como prueba de la notificación un recibo fechado y firmado por el destinatario o una declaración de la autoridad competente del Estado Requerido, que consigne el hecho, la forma y la fecha de la entrega o de la notificación. Cualquiera de estos documentos será remitido inmediatamente al Estado Requirente.

3. Si la entrega o la notificación no hubiera podido efectuarse, el Estado Requerido pondrá inmediatamente el motivo en conocimiento del Estado Requirente.

4. Las citaciones de comparecencia dirigidas a un acusado que se encuentre en el territorio de uno de los Estados deberán transmitirse con una antelación mínima de 30 días antes de la fecha fijada en la comparecencia. Para tal efecto, el Estado Requirente deberá enviar su solicitud al Estado Requerido con suficiente antelación, que le permita al Estado Requerido cumplir con el término de 30 días establecido.

ARTICULO 7

El testigo o perito que no hubiera obedecido a una citación de comparecencia, cuya entrega se hubiera solicitado, no podrá ser objeto de ninguna sanción o medida coercitiva, aunque dicha citación contenga un mandamiento, a no ser que en fecha posterior entrase voluntariamente en territorio del Estado Requirente y fuese citado de nuevo en debida forma.

ARTICULO 8

1. Las indemnizaciones, así como los gastos de viaje y de estancia serán pagados al testigo o al perito por el Estado Requirente, según las tarifas y los reglamentos vigentes en dicho Estado, calculándose las mismas a partir de la salida del lugar de su residencia.

2. Si el estado Requirente estimase especialmente necesaria la comparecencia personal ante sus autoridades judiciales, de un testigo o de un perito, lo hará constar así en la solicitud de entrega de la citación y el Estado Requerido comunicará a dicho testigo o perito la citación. El Estado Requerido dará a conocer la respuesta del testigo o del perito al Estado Requirente.

3. En el caso previsto en el párrafo 2 del presente artículo, en la solicitud o la citación deberá mencionarse el importe aproximado de las indemnizaciones que hayan de pagarse, así como la de los gastos de viaje y de estancia que hayan de reembolsarse.

ARTICULO 9

1. Toda persona detenida cuya comparecencia personal como testigo o para un careo hubiese sido solicitada por el Estado Requirente será trasladada temporalmente al territorio donde deba tener lugar el interrogatorio, con la condición de devolver al detenido en el plazo indicado por el Estado Requerido y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 10 en la medida en que fueran aplicables.

2. La persona trasladada deberá permanecer en prisión preventiva en el territorio del Estado Requirente, a no ser que el Estado requerido solicite su puesta en libertad.

3. Podrá denegarse el traslado:

a) si la persona detenida no consintiera;

b) si su presencia fuera necesaria en un procedimiento penal en curso en el territorio del Estado requerido;

c) si su traslado pudiera prolongar su detención o,

d) si consideraciones imperiosas se opusieran a su traslado al territorio del Estado Requirente.

ARTICULO 10

1. Ningún testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que, como consecuencia de una citación compareciera ante las autoridades judiciales del Estado

Requirente podrá ser perseguido, detenido o sometido a ninguna restricción de su libertad individual en el territorio de dicho Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado requerido.

2. Ninguna persona cualquiera que sea su nacionalidad, que fuera citada por las autoridades judiciales del Estado Requirente para responder de hechos por los que se sigue el procedimiento, podrá ser perseguida, detenida, o sometida a ninguna otra restricción de su libertad individual por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado Requerido y que no consten en la citación.

3. La inmunidad establecida en el presente artículo cesará cuando el testigo, el perito o la persona encausada haya tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado Requirente durante un plazo ininterrumpido de treinta días, una vez que su presencia ya no sea requerida por las autoridades judiciales y, no obstante, permanezca en dicho territorio o regrese a él después de haberlo abandonado.

TITULO IV
ANTECEDENTES PENALES

ARTICULO 11

El Estado Requerido comunicara los extractos o información relativa a antecedentes penales en relación con una persona procesada o juzgada que soliciten las autoridades judiciales del Estado Requirente y sean necesarios en una causa penal.

TITULO V
PROCEDIMIENTO

ARTICULO 12

1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las siguientes indicaciones:

a) autoridad que formula la solicitud;

b) objeto y motivo de la solicitud;

c) en lo posible,identidad y nacionalidad de la persona en cuestión;

d) nombre y dirección del destinatario, cuando proceda;

e) cualquier otra información que posea la autoridad requirente relativa a la solicitud de asistencia.

2. En las comisiones rogatorias que tengan por objeto realizar actos de instrucción, las solicitudes de asistencia mencionarán, además, la inculpación y contendrán una exposición sumaria de los hechos.

ARTICULO 13

1. Las comisiones rogatorias y las solicitudes de asistencia serán cursadas por las Autoridades Centrales de las dos Partes, siendo devueltas por la misma vía acompañadas de los documentos relativos a su ejecución.

2. La Autoridad Central para España será el Ministerio de Justicia (Secretaría General Técnica) y para la República de Panamá será el Ministerio de Gobierno y Justicia (Dirección Nacional de los Tratados de Asistencia Legal Mutua).

TITULO VI
INTERCAMBIO DE INFORMACION SOBRE SENTENCIAS PENALES

ARTICULO 14

Cada una de las Partes Contratantes informará a la Parte interesada de las sentencias penales y medidas de seguridad posteriores que afecten a los nacionales de esta Parte y que hubieran sido objeto de una inscripción en el Registro de Antecedentes Penales. Las Autoridades Centrales se comunicarán recíprocamente esta información por lo menos una vez al año. A petición expresa, se remitirá copia de la resolución dictada.

ARTICULO 15

En aplicación del presente Convenio, los documentos y traducciones redactados o certificados por tribunales u otras autoridades competentes de cualquiera de las Partes, no estarán sujetos a ninguna forma de de legalización, siempre que estuvieran provistos del sello oficial.

ARTICULO 16

Toda controversia que surgiere de la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverá, en primera instancia mediante consultas entre las Autoridades Centrales, y de no resolverse, se someterá a las Partes por la vía diplomática.

TITULO VII

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 17

El presente Convenio será ratificado. Entrará en vigor el primer día del segundo mes después del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

ARTICULO 18

1. El presente Convenio permanecerá en vigor por un plazo ilimitado.

2. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento y esta denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibo de su notificación por el otro Estado.

Hecho en Madrid, a los diecinueve (19) días del mes de Octubre de mil novecientos noventa y ocho, en dos originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

"a. r."

Abel Matutes Juan

Ministro de Asuntos Exteriores

POR LA REPUBLICA DE PANAMA,

Jorge Eduardo Ritter

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON LEGAL ASSISTANCE AND JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Spain and the Republic of Panama,

Desiring to maintain and strengthen the ties that unite the two countries, particularly in the area of mutual cooperation in criminal matters, have decided to conclude an Agreement to this end, in accordance with the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to provide each other, in accordance with the provisions of this Agreement, as well as those of their respective legal systems, with the broadest possible legal assistance and judicial cooperation in proceedings relating to conduct which, at the time when assistance is requested, is within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting State.

2. This Agreement shall not apply to detentions, to the enforcement of sentences or to military offences or crimes except where they constitute offences or crimes under ordinary criminal law.

Article 2

1. Assistance may be refused:

(a) If the requested State considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public policy or other essential interests;

(b) If the request relates to offences or crimes that the requested State considers to be political offences or crimes;

(c) If the offences or crimes that motivated the request are not punishable in the requested State.

2. Reasons shall be given for any refusal of assistance.

TITLE II. LETTERS ROGATORY

Article 3

1. The requested State shall execute, as provided for in its legislation, any letters rogatory relating to a criminal proceeding sent to it by the competent judicial authorities of the requesting State which relate to:

(a) The execution of pre-trial proceedings;

(b) The transmittal of evidentiary documents;

(c) The delivery of objects, files or documents;

(d) The service of documents relating to the enforcement of a sentence, the collection of a fine or the payment of court costs.

2. The requested State may limit itself to sending certified true copies of the requested files or documents. However, if the requesting State expressly requests that the originals be sent, such request shall be complied with insofar as possible.

Article 4

When the requesting State expressly so requests, the requested State shall inform it of the date and place of execution of the letter rogatory. The authorities and parties concerned may take part in the act, with the prior consent of the requested State, in accordance with the laws of the last- mentioned State.

Article 5

1. The requested State may postpone the delivery of requested objects, files or documents if it requires them for a criminal proceeding currently in progress.

2. The objects, together with the originals of the files and documents which have been remitted in response to a request for assistance, shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter expressly waives their return.

TITLE III. SERVICE OF PROCEDURAL DOCUMENTS AND JUDICIAL DECISIONS, APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND THE ACCUSED

Article 6

1. The requested State shall proceed to serve the judicial decisions and the procedural documents sent to it for that purpose by the requesting State. Service or delivery may be effected simply by delivery of the document or the decision to the person to whom it is addressed. If the requesting State expressly so requests, the requested State shall make the delivery in any manner prescribed by its legislation for similar cases, or in any other special manner compatible with that legislation.

2. Service of documents shall be confirmed by a receipt dated and signed by the person named, or by a statement from the competent authority of the requested State stating that service or delivery was effected and indicating the manner and date thereof. One or the other of these documents shall be transmitted immediately to the requesting State.

3. If delivery or service of the documents could not be effected, the requested State shall immediately communicate the reason therefor to the requesting State.

4. Summonses addressed to a person charged with an offence who is in the territory of either State shall be transmitted at least 30 days before the date set for the appearance. To that end, the requesting State shall transmit its request to the requested State with suffi-

cient notice, so that the requested State may comply with the established time limit of 30 days.

Article 7

The witness or expert who fails to obey the summons whose delivery has been requested may not be subjected to any sanction or coercive measure, even though the said summons contains a warrant, unless at a later date, the person entered the territory of the requesting State voluntarily and was duly summonsed again.

Article 8

1. Allowances, travel and subsistence expenses shall be paid to witnesses or experts by the requesting State, in accordance with the rates and rules in force in that State, the amounts thereof being calculated as from departure from the place of residence of the said witnesses or experts.

2. If the requesting State considers that the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities is particularly necessary, it shall so indicate in the request for delivery of the summons, and the requested State shall serve the summons to the said witness or expert. The requested State shall communicate the response of the witness or expert to the requesting State.

3. In the case described in paragraph 2 of this article, the request or summons shall indicate the approximate amount of the allowances payable, as well as that of the travel and subsistence expenses refundable.

Article 9

1. Any person in custody whose personal appearance as a witness or for purposes of a confrontation has been requested by the requesting State shall be transferred temporarily to the territory where the examination will take place, provided that the person is returned within the period specified by the requested State and without detriment to the provisions of article 10, to the extent that they are applicable.

2. The person transferred shall remain in preventive custody in the territory of the requesting State, unless the requested State requests that he be set at liberty.

3. The transfer may be refused:

(a) If the person in custody does not consent;

(b) If the person's presence is required for criminal proceedings that are in progress in the territory of the requested State;

(c) If the transfer might result in the extension of the person's detention; or

(d) If there are crucial considerations opposed to the transfer to the territory of the requesting State.

Article 10

1. No witness or expert, whatsoever his or her nationality, who appears before the judicial authorities of the requesting State as the result of a summons may be prosecuted, detained or subjected to any restriction of his or her individual liberty in the territory of the last-mentioned State for acts or convictions which preceded his or her departure from the territory of the requested State.

2. No person, whatsoever his or her nationality, who is summonsed by the judicial authorities of the requesting State to answer for the actions which are the subject of the proceedings may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his or her individual liberty for acts or convictions which preceded his or her departure from the territory of the requested State and are not specified in the summons.

3. The immunity established in this article shall cease if the witness, the expert or the accused, being free to leave the territory of the requesting State during a continuous period of 30 days, once his or her presence is no longer required by the judicial authorities, nonetheless remains in the said territory or returns after having left it.

TITLE IV CRIMINAL RECORDS

Article 11

The requested State shall transmit any extracts or information relating to the criminal record of an accused or convicted person which are requested by the judicial authorities of the requesting State and are needed for the purposes of a criminal case.

TITLE V PROCEDURE

Article 12

1. Requests for assistance shall contain the following indications:

(a) The name of the authority making the request;

(b) The subject of and reason for the request;

(c) Wherever possible, the identity and nationality of the person in question;

(d) The name and address of the person to be served, where appropriate;

(e) Any other information that the requesting authority may have with regard to the request for assistance.

2. In the letters rogatory issued for the purpose of pre-trial proceedings, requests for assistance shall also specify the charges and contain a brief statement of the facts.

Article 13

1. Letters rogatory and requests for assistance shall be sent by the Central Offices of the two Parties, and shall be returned through the same channel, accompanied by the documents relating to their execution.

2. The Central Office for Spain shall be the General Technical Secretariat of the Ministry of Justice, and the Central Office for the Republic of Panama shall be the Department of Mutual Legal Assistance Treaties of the Ministry of Government and Justice.

TITLE VI. EXCHANGE OF INFORMATION ON JUDGEMENTS IN PENAL PROCEEDINGS

Article 14

Each Contracting Party shall inform the interested Party of any judgements in penal proceedings or subsequent security measures that apply to the nationals of the last-mentioned Party and have been recorded in the Criminal Records Registry. The Central Offices shall communicate this information to each other at least once a year. A copy of the decision pronounced shall be transmitted, if expressly requested.

Article 15

In application of this Agreement, the documents and translations prepared or certified by the courts or other competent authorities of either Party shall not require any form of authentication, provided they bear the official seal.

Article 16

Any dispute that may arise in the interpretation or application of this Agreement shall be settled, in the first place, through consultations between the Central Offices and, if it is not settled, shall be submitted to the Parties through the diplomatic channel.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 17

This Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 18

I. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Either Contracting Party may denounce it at any time, and this denunciation shall take effect six months after the date on which notification has been received by the other State.

DONE at Madrid, on 19 October 1998, in two originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Panama:

JORGE EDUARDO RITTER
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JURIDIQUE ET DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Royaume d'Espagne et la République du Panama, désireux de maintenir et de renforcer les liens qui unissent les deux pays, notamment dans le domaine de la coopération en matière pénale, sont convenus de conclure un accord à cette fin, conformément aux dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à se prêter, ainsi qu'à leurs systèmes judiciaires respectifs, l'assistance judiciaire la plus ample possible ainsi qu'une coopération pour la réalisation d'enquêtes pour des faits qui, au moment où l'assistance est sollicitée, relèvent de la compétence des autorités judiciaires de l'État requérant.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux détentions, à l'exécution des sentences ni aux infractions de caractère militaire à moins que ces dernières ne constituent des infractions ou des crimes de droit commun.

Article 2

1. L'assistance judiciaire peut être refusée :

a) Si l'État requis considère que l'exécution de la demande serait de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels ;

b) Si la demande se rapporte à des infractions ou à des crimes que l'État requis considère qu'ils sont de nature politique;

c) Si les infractions ou les crimes qui ont motivé la demande ne peuvent donner lieu à poursuite selon la législation de la Partie requise.

2. Tout refus d'entraide judiciaire devra être motivé.

TITRE II. COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 3

1. Conformément à sa législation, l'État requis exécute les commissions rogatoires relatives à une procédure pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires compétentes de l'État requérant, concernant

a) L'exécution des procédures préalables au procès;

b) La communication de documents relatifs à la preuve;

c) La remise d'objets, de dossiers ou de documents;

d) La signification relative à l'exécution de la sentence, la perception d'une amende ou le règlement de frais judiciaires.

2. L'État requis peut se contenter de transmettre des copies certifiées conformes des dossiers et des documents réclamés. Toutefois, si l'État requérant devait en faire expressément la demande, tous les efforts devraient être faits pour satisfaire à la demande de documents originaux dans la mesure du possible.

Article 4

Sur demande expresse de l'État requérant, l'État requis informe celui-ci de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire. Sous réserve de l'accord préalable de l'État requis, il sera loisible aux autorités et aux parties intéressées de participer à l'exécution conformément à la législation de l'État requis.

Article 5

1. L'État requis pourra retarder la remise des objets, dossiers ou documents si ces pièces lui sont nécessaires aux fins de procédures pénales en cours.

2. Les objets de même que les originaux des dossiers et des documents qui auront été transmis en réponse à une demande d'assistance seront retournés dans les plus brefs délais par l'État requérant à l'État requis, à moins que l'État requis ne renonce expressément à ce retour.

TITRE III. SIGNIFICATION DES DOCUMENTS RELATIFS À LA PROCÉDURE ET DES DÉCISIONS JUDICIAIRES, COMPARUTION DES TÉMOINS, DES EXPERTS ET DE L'ACCUSÉ

Article 6

1. L'État requis procède à la signification des décisions judiciaires et à la remise des documents relatifs à la procédure qui lui sont envoyés à cette fin par l'État requérant. La signification et la remise peuvent se faire par la simple transmission du document ou de la décision à la personne à laquelle il est adressé. Si l'État requérant en exprime le désir, l'État requis procède à la transmission de la manière prescrite par sa législation dans des cas similaires ou selon des modalités compatibles avec ladite législation.

2. La signification de documents est certifiée par un accusé de réception, daté et signé par le destinataire, ou par une attestation de l'autorité compétente de l'État requis confirmant que la signification ou la remise ont été effectuées tout en indiquant la modalité et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sont transmis immédiatement à l'État requérant.

3. Si la remise ou la signification n'ont pu être effectuées, l'État requis en communique immédiatement les raisons à l'État requérant.

4. Les sommations adressées à une personne accusée d'une infraction qui se trouve sur le territoire de l'un ou l'autre des États est transmise au moins 30 jours avant la date fixée pour sa comparution. À cette fin, l'État requérant transmet sa demande à l'État requis dans des délais suffisants de manière à ce que l'État requis puisse respecter le délai de 30 jours.

Article 7

Le témoin ou l'expert faisant défaut de respecter la sommation dont la remise a été réclamée ne peut être soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte même lorsque la sommation comporte un mandat d'arrêt à moins qu'à une date ultérieure la personne soit entrée sur le territoire de l'État requérant volontairement et qu'elle soit dûment assignée de nouveau.

Article 8

1. Les indemnités de subsistance et de voyage sont versées aux témoins et aux experts par l'État requérant conformément aux taux et aux règlements en vigueur dans cet État, ces sommes étant calculées à compter du départ du lieu de résidence du témoin et de l'expert.

2. Si l'État requérant considère que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant les autorités judiciaires s'avère particulièrement nécessaire, il en fait part dans sa demande de sommation et l'État requis transmet la réponse du témoin ou de l'expert à l'État requérant.

3. Dans les circonstances décrites au paragraphe 2 du présent article, la demande de sommation indique le montant approximatif des indemnités payables de même que les frais de voyage et d'entretien remboursable.

Article 9

1. Toute personne détenue dont la comparution en qualité de témoin ou à des fins de confrontation a été demandée par l'État requérant pourra être temporairement transférée sur le territoire ou l'examen aura lieu, à condition d'être renvoyée dans les délais précisés par l'État requis et sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions de l'article 10 en autant que celles-ci soient applicables.

2. La personne transférée sera maintenue en détention préventive sur le territoire de l'État requérant, à moins que l'État requis ne réclame sa mise en liberté.

3. Le transfert ne sera pas autorisé :

a) Si le détenu n'y donne pas son consentement;

b) Si la présence du détenu est nécessaire aux fins d'une procédure pénale en cours sur le territoire de l'État requis;

c) Si le transfert peut entraîner la prolongation de la détention, ou encore

d) Si l'État requis s'oppose au transfert vers le territoire de l'État requérant pour tout motif sérieux.

Article 10

1. Quelle que soit sa nationalité, aucun témoin ou expert qui comparaît devant les autorités judiciaires de l'État requérant à la suite d'une sommation ne peut être poursuivi, détenu ou soumis à une quelconque restriction de sa liberté sur le territoire dudit État au titre d'actes ou de convictions antérieurs à son départ du territoire de l'État requis.

2. Quelle que soit sa nationalité, aucune personne sommée par les autorités judiciaires de l'État requérant de répondre d'actes qui font l'objet des procédures ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à une quelconque restriction à sa liberté en raison d'actes ou de convictions qui auraient précédé son départ du territoire de l'État requis et qui ne font pas l'objet de la convocation.

3. L'immunité prévue par le présent article cessera de s'appliquer si le témoin, l'expert ou l'accusé, étant libre de quitter le territoire de l'État requérant au cours d'une période ininterrompue de 30 jours après que sa présence n'y est plus requise par les autorités judiciaires, y demeure néanmoins ou y retourne après l'avoir quittée.

TITRE IV. CASIERS JUDICIAIRES

Article 11

L'État requis communique tout extrait ou renseignements relatifs au casier judiciaire d'un individu accusé ou reconnu coupable qui sont réclamés par les autorités judiciaires de l'État requérant et qui s'avèrent nécessaires aux fins des poursuites pénales.

TITRE V. PROCÉDURE

Article 12

1. Les demandes d'assistance contiennent les indications suivantes :

a) Le nom de l'autorité compétente de qui émane la demande;

b) L'objet et la raison de la demande;

c) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne dont il s'agit;

d) Le nom et l'adresse de la personne faisant l'objet de la signification (selon le cas);

e) Toutes autres informations relatives à la demande d'assistance que l'autorité requérante pourrait avoir en sa possession.

2. Dans les lettres rogatoires émises dans le cadre des procédures préalables au procès, les demandes d'assistance préciseront également les chefs d'accusation ainsi qu'un bref exposé des faits.

Article 13

1. Les lettres rogatoires et les demandes d'assistance sont adressées à l'Office central des deux parties et sont retournées par la même voie avec les documents relatifs à leur exécution.

2. L'Office central d'Espagne sera le Secrétariat général technique du Ministère de la Justice et l'Office central de la république du Panama sera le Département des traités d'assistance judiciaire mutuelle du Ministère du Gouvernement et de la Justice.

TITRE VI. ÉCHANGE D'INFORMATIONS SUR LES JUGEMENTS PÉNAUX

Article 14

Chaque Partie contractante informe la partie intéressée de tout jugement rendu à l'occasion de procédures pénales ou des mesures de sécurité subséquentes applicables aux ressortissants de la dernière partie visée et qui a été consigné au Registre de l'identité judiciaire. Les offices centraux se communiquent cette information au moins une fois l'an. Un exemplaire de la décision prononcée sera transmise sur demande.

Article 15

En application du présent Accord, les documents et traductions rédigés ou certifiés par les tribunaux ou les autres autorités compétentes de l'une ou l'autre des parties sont dispensés de toute forme d'authentification sous réserve qu'ils comportent un sceau officiel.

Article 16

Tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé initialement par voie de consultation entre les offices centraux; à défaut d'un règlement à ce niveau, le différend sera soumis aux parties par la voie diplomatique.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 18

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période indéfinie.

2. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer l'Accord en tout temps; une telle dénonciation deviendra effective six mois suivant la date à laquelle une notification à cet égard aura été reçue par l'autre État.

Fait à Madrid le 9 octobre 1998, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,
ABEL MATUTES JUAN

Pour la République du Panama :
Le Ministre des affaires étrangères,
JORGE EDUARDO RITTER

No. 36523

Spain
and
Uruguay

Treaty on mutnal legal assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Eastern Repnblic of Uruguay. Montevideo, 19 November 1991

Entry into force: *7 February 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 March 2000*

Espagne
et
Uruguay

Traité d'assistance légale mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Urnguay. Montevideo, 19 novembre 1991

Entrée en viguenr : *7 février 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 mars 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA

EN ASUNTOS PENALES

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Capítulo I - Disposiciones Generales

Artículo 1	Ambito del Tratado
Artículo 2	Alcance de la asistencia
Artículo 3	Autoridades Centrales
Artículo 4	Autoridades competentes
Artículo 5	Limites de la asistencia

Capítulo II - Cumplimiento de las solicitudes

Artículo 6	Forma y contenido de las solicitudes
Artículo 7	Ley aplicable
Artículo 8	Aplazamiento o condiciones para el cumplimiento.
Artículo 9	Carácter confidencial
Artículo 10	Informe sobre el cumplimiento
Artículo 11	Limitaciones al empleo de la información o prueba obtenida.
Artículo 12	Costos.

Capítulo III - Formas de Asistencia

Artículo 13	Notificación de documentos
Artículo 14	Entrega de documentos oficiales
Artículo 15	Devolución de documentos y elementos de prueba.
Artículo 16	Testimonio en el Estado requerido
Artículo 17	Testimonio en el Estado requirente
Artículo 18	Traslado de personas sujetas a procedimiento penal.
Artículo 19	Salvoconducto
Artículo 20	Localización e identificación de personas
Artículo 21	Registros, embargos, secuestros y entrega de objetos.
Artículo 22	Inmovilización, confiscación y transferencia de bienes.

Artículo 23 Autenticación de documentos y certificaciones.

Capítulo IV - Disposiciones finales

Artículo 24 Compatibilidad con otros tratados, acuerdos o convenios.
Artículo 25 Consultas
Artículo 26 Responsabilidad
Artículo 27 Ratificación, entrada en vigor y denuncia.

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay (en adelante "las Partes").

Animados por el deseo de estrechar aún más sus vínculos jurídicos y promover una más eficaz cooperación internacional por medio de la asistencia jurídica mutua en materia penal para la investigación y enjuiciamiento de delitos.

Reconociendo que muchas actividades criminales representan una grave amenaza para la humanidad y se manifiestan a través de modalidades criminales transnacionales en las que frecuentemente las pruebas o los elementos relacionados con los delitos se radican en diversos Estados.

Han resuelto, sobre la base de los principios de soberanía nacional y de igualdad de derechos y ventajas mutuas, concluir un Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en los siguientes términos:

Capítulo I - Disposiciones Generales

Artículo 1

Ambito del Tratado

1. Las partes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, para la investigación y enjuiciamiento de delitos, asi como en los procedimientos judiciales relacionados con asuntos penales.

2. Salvo en las situaciones previstas en el artículo 21, la asistencia se prestará sin considerar si la conducta que motiva la investigación, enjuiciamiento o procedimiento en el Estado requirente constituye o no delito conforme a la legislación del Estado Requerido.

3. Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 16 numeral 3, el presente Tratado no faculta a las autoridades o a los particulares del Estado requirente a emprender en el territorio del Estado requerido funciones que conforme a las leyes internas están reservadas a sus autoridades.

4. El presente Tratado tiene por objeto únicamente la asistencia jurídica mutua entre las Partes. Por lo tanto, las disposiciones del presente Tratado no confieren derechos a los particulares para la obtención, supresión o exclusión de pruebas, o para oponerse al cumplimiento de una solicitud de asistencia.

Artículo 2

Alcance de la Asistencia

La asistencia comprenderá:

a. notificación de documentos;
b. recepción de testimonios o declaraciones de personas, así como también la realización de peritajes y examen de objetos y lugares;
c. localización o identificación de personas;
d. notificación a testigos o peritos para la comparecencia voluntaria para prestar testimonio en el Estado requirente;
e. traslado de personas sujetas a un proceso penal a efectos de comparecer como testigos o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud;
f. medidas cautelares o inmovilización de bienes;
g. cumplimiento de solicitudes de registro y secuestro;
h. entrega de documentos y otros elementos de prueba;
i. inmovilización, confiscación o transferencia de bienes confiscados, así como en materia de indemnizaciones y multas impuestas por sentencia penal, y

j. cualquier otra forma de asistencia no prohibida por las leyes del Estado requerido para la investigación y enjuiciamiento de delitos.

Artículo 3

Autoridades Centrales

1. En cada una de las Partes habrá una Autoridad Central que tendrá a su cargo la presentación y recepción de las solicitudes a que se refiere el presente Tratado.

2. La Autoridad Central en el Reino de España será el Ministerio de Justicia. La Autoridad Central en la República Oriental del Uruguay será el Ministerio de Educación y Cultura.

3. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí a todos los efectos del presente Tratado.

Artículo 4

Autoridades Competentes

1. La asistencia de que trata el presente Tratado se prestará a través de las respectivas Autoridades Centrales de las Partes.

2. Las Solicitudes formuladas por una Autoridad Central al amparo del presente Tratado, se basarán en pedidos de asistencia de aquellas autoridades judiciales o del Ministerio Público del Estado requirente encargadas de la investigación o enjuiciamiento de delitos.

Artículo 5

Limites de la Asistencia

1. El Estado requerido podrá rehusarse a brindar asistencia sí :

a. la solicitud se refiere a un delito tipificado como tal en la legislación militar pero no en el derecho penal ordinario;

b. la solicitud se refiere a un delito que el Estado requerido considerare como político o conexo con un delito político o perseguido por razones políticas;

c.la solicitud se refiere a un delito tributario. No obstante, procederá la asistencia si el delito se comete por una declaración intencionalmente falsa efectuada en forma oral o por escrito, o por una omisión intencional de declaración, con el objeto de ocultar ingresos provenientes de cualquier otro delito comprendido en el presente Tratado;

d. la persona requerida en la solicitud, ha sido absuelta o ha cumplido condena en el Estado requerido por el mismo delito mencionado en la solicitud. Sin embargo, esta disposición no podrá ser invocada para negar asistencia en relación a otras personas; o

e. el cumplimiento de la solicitud es contrario a la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales del Estado requerido.

2. Antes de negar asistencia de conformidad con el presente artículo, la Autoridad Central del Estado requerido deberá consultar a la Autoridad Central del Estado requirente si acepta que la asistencia se brinde sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si el Estado requirente acepta la

asistencia sujeta a dichas condiciones, el Estado requerido dará cumplimiento a la solicitud en la forma establecida.

3. Salvo lo dispuesto en el artículo 14, si el Estado requerido deniega la asistencia, deberá informar a la Autoridad Central del Estado requirente, las razones en que se funda la denegatoria.

Capítulo II - Cumplimiento de las solicitudes

Artículo 6

Forma y Contenido de la Solicitud

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito salvo en los casos de urgencia, en que la Autoridad Central del Estado requerido podrá aceptar una solicitud cursada de otra manera. En tal caso, la solicitud deberá confirmarse por escrito dentro de los diez dias siguientes.

2. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:

a. nombre de la Autoridad encargada de la investigación, el enjuiciamiento o procedimiento al cual se refiera la solicitud;

b. descripción del asunto a que se refiere y naturaleza de la investigación, enjuiciamiento o procedimiento, incluyendo los delitos concretos a que se refiera el asunto;

c. descripción de la prueba, información u otro tipo de asistencia solicitada;

d. declaración de los motivos por los cuales se solicita la prueba, información u otro tipo de asistencia;

e. normas legales aplicables acompañadas de su texto; y

f. en la medida de lo posible, la identidad de las personas sujetas a investigación o enjuiciamiento.

3. En la medida que sea necesario, la solicitud deberá tambien incluir:

a. información sobre la identidad y domicilio de las personas cuyo testimonio se desea obtener;

b. información sobre la identidad y dirección de las personas a ser notificadas y la relación de dichas personas con los procedimientos;

c. información sobre la identidad y paradero de las personas a ser localizadas;

d. descripción exacta del lugar o de la persona que ha de someterse a registro y de los bienes que hayan de ser cautelados;

e. el texto del interrogatorio a ser formulado para la recepción de la prueba testimonial en el Estado requerido, así como la descripción de la forma en que ha de tomarse y registrarse cualquier testimonio o declaración;

f. descripción de las formas y procedimientos especiales con que han de cumplirse las solicitudes;

g. información sobre el pago de los gastos a que tendrá derecho la persona cuya presencia se solicite en el Estado requerido; y

h. cualquier otra información que pueda ser sugerida al Estado requerido a los efectos de facilitar el cumplimiento de la solicitud.

Artículo 7

Ley Aplicable

1. Las solicitudes se cumplirán de conformidad con la ley del Estado requerido salvo disposición en contrario del presente Tratado.

2. La Autoridad Central del Estado requerido dará cumplimiento con prontitud a la solicitud y, cuando proceda, la transmitirá a la autoridad judicial u otras autoridades competentes para su diligenciamiento.

3. A solicitud del Estado requirente, el Estado requerido cumplirá la asistencia de acuerdo con lss formas o procedimientos especiales, a menos que éstos sean incompatibles con su ley interna.

Artículo 8

Aplazamiento o condiciones para el cumplimiento

El Estado requerido podrá aplazar el cumplimiento de la solicitud o, después de celebrar consultas con la Autoridad Central del Estado requirente, sujetarla a condiciones en caso de que interfiera con una investigación o procedimiento penal en curso en el Estado requerido. Si el Estadc requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, la solicitud se cumplirá de conformidad con las condiciones propuestas.

Artículo 9

Carácter Confidencial

A solicitud del Estado requirente, se mantendrá el carácter confidencial de la solicitud y de su tramitación. Si la solicitud no puede cumplirse sin infringir ese carácter confidencial, el Estado requerido informará de ello al Estado requirente, que decidirá si insiste en la solicitud.

Artículo 10

Informes sobre el Cumplimiento

1. A pedido de la Autoridad Central del Estado requirente, la Autoridad Central del Estado requerido informará, dentro de un plazo razonable, sobre la marcha del trámite referente al cumplimiento de la solicitud.

2. La Autoridad Central del Estado requerido informará a la brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información o prueba obtenidas a la Autoridad Central del Estado requirente.

3. Cuando la solicitud no ha podido ser cumplida en todo o en parte, la Autoridad Central del Estado requerido lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central del Estado requirente e indicará las razones por las cuales no ha sido posible su cumplimiento.

Artículo 11

Limitaciones al Empleo de la Información o Prueba Obtenida

1. Salvo consentimiento previo del Estado requerido, el Estado requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Tratado en la investigación o el procedimiento indicado en la solicitud.

2. La Autoridad Central del Estado requerido podrá solicitar que la información o la prueba obtenidas en virtud del presente Tratado tengan carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que especificará. En tal caso, el Estado requirente procurará respetar dichas condiciones.

3. La información o prueba que se haya hecho pública en el Estado requirente de conformidad con los párrafos 1 o 2 que anteceden, podrá a partir de ese momento ser utilizada en otros asuntos.

Artículo 12

Costos

El Estado requerido pagará la totalidad de los gastos relativos al cumplimiento de la solicitud, salvo los correspondientes a los informes periciales, traducción y transcripción, gastos extraordinarios que provengan del empleo de formas o procedimientos especiales, y gastos y estipendios de viaje de las personas referidas en los artículos 17 y 18, los cuales correrán a cargo del Estado requirente.

Capítulo III - Formas de Asistencia

Artículo 13

Notificación de Documentos

1. La Autoridad Central del Estado requerido dispondrá lo necesario para diligenciar la notificación de los documentos relativos a cualquier solicitud de asistencia formulada de acuerdo con el presente Tratado.

2. La Autoridad Central del Estado requirente transmitirá las solicitudes de notificación para la comparecencia de una persona ante una autoridad del Estado requirente con una razonable antelación a la fecha prevista para la misma.

3. La Autoridad Central del Estado requerido devolverá el comprobante del diligenciamiento de las notificaciones en la forma especificada en la solicitud.

4. Si la notificación no pudiere realizarse, la Autoridad Central del Estado requerido deberá informar a la Autoridad Central del Estado requirente las razones por las cuales no pudo diligenciarse.

Artículo 14

Entrega de Documentos Oficiales

A solicitud del Estado requirente, el Estado requerido:

a. proporcionará copias de documentos oficiales, registros o información accesibles al público que obren en las dependencias y los organismos de ese Estado; y

b. podrá proporcionar copias de documentos oficiales, registros o información no accesibles al público que obren en las dependencias y organismos de ese Estado, sujetas a las mismas condiciones por las cuales esos documentos se proporcionarían a sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en éste párrafo es denegada, la Autoridad Central del Estado requerido no estará obligada a expresar los motivos de la denegatoria.

Artículo 15

Devolución de Documentos y Elementos de Prueba

A solicitud de la Autoridad Central del Estado requerido, el Estado requirente deberá, tan pronto como sea posible, devolver los documentos u otros elementos de prueba facilitados en cumplimiento de una solicitud cursada conforme al presente Tratado.

Artículo 16

Testimonio en el Estado requerido

1. Cualquier persona que se encuentre en el Estado requerido y a la que se solicite la aportación de pruebas en virtud del presente Tratado, será obligada a comparecer, de conformidad con las leyes del Estado requerido, ante la autoridad competente para prestar testimonio o aportar documentos, antecedentes o elementos de prueba.

2. El Estado requerido informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración del testigo o los mencionados documentos, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea posible, las Autoridades Centrales se consultarán a los efectos de fijar una fecha conveniente para ambas Partes.

3. El Estado requerido autorizará la presencia de las personas que se especifiquen en la solicitud durante el cumplimiento de la misma, facultándolas para interrogar a la persona cuyo testimonio o pruebas hayan de recibirse en la forma prevista por las leyes del Estado requerido. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por las leyes del Estado requerido.

4. Si la persona a que se hace referencia en el párrafo 1. alega inmunidad, incapacidad o privilegio según las leyes del Estado requerido, esta alegación será resuelta por la autoridad competente del Estado requerido con anterioridad al cumplimiento de la solicitud.

Si la persona a que se hace referencia en el párrafo 1. alega inmunidad, incapacidad o privilegio según las leyes del Estado requirente, el testimonio o las pruebas serán, no obstante, recibidas y la alegación será informada a la Autoridad Central del Estado requirente, a fin de que las autoridades competentes de ese Estado resuelvan al respecto.

5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por el testigo u obtenidos a consecuencia de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados al Estado requirente junto con la declaración.

Artículo 17

Testimonio en el Estado requirente

Cuando el Estado requirente solicite la comparecencia de una persona en su territorio para prestar testimonio o rendir informe, el Estado requerido invitará al testigo o perito a comparecer en forma voluntaria ante la autoridad competente del Estado requirente. Si se considera necesario, la Autoridad Central del Estado requerido podrá registrar por escrito el

consentimiento de la persona a comparecer en el Estado requirente. La Autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente de dicha respuesta. Al solicitar la comparecencia, el Estado requirente indicará los gastos de traslado y de estadia a su cargo.

Artículo 18

Traslado de Personas Sujetas a Procedimiento Penal

1. La persona sujeta a un procedimiento penal en el Estado requerido cuya comparecencia en el Estado requirente sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Tratado, será trasladada con ese fin al Estado requirente, siempre que esa persona y el Estado requerido consientan dicho traslado.

2. La persona sujeta a un procedimiento penal en el Estado requirente cuya comparecencia en el Estado requerido sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Tratado, será trasladada al Estado requerido, siempre que lo consienta esa persona y ambos Estados estén de acuerdo.

3. A los efectos del presente artículo:

a. el Estado receptor tendrá la potestad y la obligación de mantener bajo custodia física a la persona trasladada, a menos que el Estado remitente indique lo contrario;

b. el Estado receptor devolverá a la persona trasladada al Estado remitente tan pronto como las circunstancias lo permitan o con sujeción a lo acordado entre las Autoridades Cetrales de ambos Estados;

c. respecto a la devolución de la persona trasladada, no será necesario que el Estado remitente promueva un procedimiento de extradición;

d. el tiempo transcurrido en el Estado receptor, será computado a los efectos del cumplimiento de la sentencia que le hubiera sido impuesta en el Estado remitente; y

e. la permanencia de esa persona en el Estado receptor en ningún caso podrá exceder del período que le reste para el cumplimiento de la condena o de noventa días según el plazo que se cumpla primero, a menos que la persona y ambos Estados consientan prorrogarlo.

Artículo 19

Salvoconducto

1. La comparecencia o traslado de la persona que consienta declarar o dar testimonio según lo dispuesto en los artículos 17 y 18, estará condicionado si la persona o el Estado remitente lo solicitan con anterioridad a dicha comparecencia o traslado, a que el Estado receptor conceda un salvoconducto bajo el cual, mientras se encuentre en ese Estado, no podrá:

a. ser detenida o enjuiciada por delitos anteriores a su salida del territorio del Estado remitente;

b. ser requerida para declarar o dar testimonio en procedimientos no especificados en la solicitud; o

c. ser detenida o enjuiciada en base a la declaración que preste, salvo en caso de desacato o falso testimonio.

2. El salvoconducto previsto en el párrafo anterior, cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estadía en

el territorio del Estado receptor por más de diez días a partir del momento en que su presencia ya no fuere necesaria en ese Estado, conforme a lo comunicado al Estado remitente.

Artículo 20

Localización o identificación de Personas

El Estado requerido adoptará las providencias necesarias para averiguar el paradero o la identidad de las personas individualizadas en la solicitud.

Artículo 21

Registro, Embargo, Secuestro y Entrega de objetos

1. El Estado requerido cumplirá la solicitud relativa a registro, embargo, secuestro y entrega de cualquier objeto, comprendidos, entre otros, documentos, antecedentes o efectos, si la Autoridad competente determina que la solicitud contiene la información que justifique la medida propuesta. Dicha medida se someterá a la ley procesal y sustantiva del Estado requerido.

2. Conforme a lo previsto en el artículo 5, párrafo 2, el Estado requerido determinará según su ley cualquier requerimiento necesario para proteger los intereses de terceros sobre los objetos que hayan de ser trasladados.

Artículo 22

Inmovilización. Confiacación y Tranaferencia de Bienes

1. Cuando una de las Partes tenga conocimiento de la existencia de frutos o instrumentos de delitos en el territorio

de la otra Parte que puedan ser objeto de incautación o medidas cautelares según las leyes de ese Estado, podrá informarlo a la Autoridad Central de dicho Estado. Esta remitirá la información recibida a sus autoridades competentes a efectos de determinar la adopción de las medidas que correspondan. Dichas autoridades actuarán de conformidad con las leyes de su país y comunicarán a la otra Parte las medidas tomadas, a través de su Autoridad Central.

2. Las Partes se prestarán asistencia, de conformidad con sus respectivas leyes, en los procedimientos de incautación y confiscación, indemnización a las víctimas de delitos y cobro de multas impuestas por sentencia penal.

3. La Parte que tenga bajo su custodia frutos o instrumentos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes, y en los términos que se consideren adecuados, cualquiera de las Partes podrá transferir a la otra los bienes confiscados o el producto de su venta.

Artículo 23

Autenticación de Documentos y Certificaciones

1. Sin perjuicio de las autenticaciones o certificaciones exigidas según sus leyes, el Estado requerido autenticará todo documento o sus copias, así como proporcionará certificaciones referentes a objetos, en la forma solicitada por el Estado requirente, siempre que ello no sea incompatible con las leyes del Estado requerido.

2. A efectos de facilitar el empleo de las referidas formas especiales de autenticación o certificación, el Estado requirente adjuntará a la solicitud los respectivos formularios o describirá el procedimiento especial a seguirse.

Capítulo IV - Disposiciones Finales

Artículo 24

Compatibilidad con otros Tratados, Acuerdos o Convenios

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros acuerdos internacionales más favorables en los que sean Parte. Las Partes también podrán prestar asistencia de conformidad con cualquier convenio, acuerdo o práctica aplicables de carácter bilateral más favorables.

Artículo 25

Consultas

Las Autoridades Centrales de las Partes celebrarán consultas, en la oportunidad que convengan mutuamente, con el fin de facilitar la aplicación del presente Tratado.

Artículo 26

Responsabilidad

1. La ley interna de cada Parte regula la responsabilidad por daños que emerjan de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Tratado.

2. Ninguna de las Partes será responsable por los daños que puedan surgir de actos de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud conforme a este Tratado.

Artículo 27

Ratificación, Entrada en Vigor y Denuncia

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y el canje de los instrumentos respectivos tendrá lugar en Madrid.

2. El presente Tratado entrará en vigor cuando tenga lugar el canje de los instrumentos de ratificación.

3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación por escrito a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de notificación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

HECHO en Montevideo el 19 de Noviembre de 1991, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténtico

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

Table of contents

Chapter I General provisions
Article 1 ... Object of the Treaty
Article 2 ... Scope of assistance
Article 3 ... Central authorities
Article 4 ... Competent authorities
Article 5 ... Limitations on assistance
Chapter II Execution of requests
Article 6 ... Form and content of requests
Article 7 ... Applicable law
Article 8 ... Postponement of or conditions for execution
Article 9 ... Confidentiality
Article 10 ... Reporting on execution
Article 11 ... Limitations on use of information or evidence obtained
Article 12 ... Costs
Chapter III Forms of assistance
Article 13 ... Service of documents
Article 14 ... Transmission of official documents
Article 15 ... Return of documents and evidence
Article 16 ... Testimony in the requested State
Article 17 ... Testimony in the requesting State
Article 18 ... Transfer of persons in criminal proceedings
Article 19 ... Safe conduct
Article 20 ... Location or identification of persons
Article 21 ... Search, seizure, confiscation and delivery of items
Article 22 ... Immobilization, confiscation and transfer of property
Article 23 ... Authentication of documents and certification
Chapter IV Final provisions
Article 24 ... Compatibility with other treaties, agreements or arrangements
Article 25 ... Consultations
Article 26 ... Liability
Article 27 ... Ratification, entry into force and termination

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties".

Wishing to forge closer juridical ties and promote more effective international cooperation by means of mutual legal assistance in criminal matters for the investigation and prosecution of offences.

Recognizing that many criminal activities pose a serious threat to mankind and take the form of transnational criminal operations in which evidence or elements relating to criminal offences can frequently be found in a number of States.

Have decided, based on the principles of national sovereignty, equal rights and mutual advantage, to conclude a mutual legal assistance treaty under the following terms:

CHAPTER I -- GENERAL PROVISIONS

Article 1. Object of the Treaty

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, for the investigation and prosecution of criminal offences and for judicial proceedings relating to criminal matters.

2. With the exception of the situations described in article 21, assistance shall be provided without regard to whether the matter giving rise to the investigation, prosecution or proceeding in the requesting State is a criminal offence under the legislation of the requested State.

3. Without prejudice to the provisions of article 16, subparagraph 3, this Treaty shall not authorize the authorities or any individual of the requesting State to assume in the territory of the requested State functions which under the latter's domestic legislation are the prerogative of its authorities.

4. The sole object of this Treaty is mutual legal assistance between the Parties. Accordingly, the provisions of this Treaty do not grant any individual the right to obtain, suppress or exclude evidence or to oppose execution of a request for assistance.

Article 2. Scope of assistance

Assistance shall include:

(a) Serving documents;

(b) Taking the testimony or statements of persons, carrying out expert appraisals and examining objects and sites;

(c) Locating or identifying persons;

(d) Serving notice to witnesses or experts to appear voluntarily in order to testify in the requesting State;

(e) Transferring persons subject to a criminal proceeding so that they may appear as witnesses or for any other purpose expressly indicated in the request;

(f) Taking precautionary measures or immobilizing property;

(g) Executing requests for searches and seizures;

(h) Providing documents and other evidence;

(i) Immobilizing or confiscating property or transferring confiscated property and dealing with compensation and fines ordered in a criminal judgement; and

(j) Providing any other form of assistance not prohibited by the laws of the requested State governing the investigation and prosecution of criminal offences.

Article 3. Central authorities

1. In each of the Parties there shall be a central authority which shall be responsible for making and receiving requests pursuant to this Treaty.

2. The central authority in the Kingdom of Spain shall be the Ministry of Justice. The central authority in the Eastern Republic of Uruguay shall be the Ministry of Education and Culture.

3. The central authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 4. Competent authorities

1. The assistance described in this Treaty shall be provided by the respective central authorities of the Parties.

2. Requests made by a central authority pursuant to this Treaty shall be based on requests for assistance from the judicial authorities or representatives of the Office of the Public Prosecutor of the requesting State responsible for the investigation or prosecution of criminal offences.

Article 5. Limitations on assistance

1. The requested State may refuse to provide assistance if:

(a) The request relates to an offence under military law but not under ordinary criminal law;

(b) The request relates to an offence which the requested State regards as political or related to a political offence or prosecuted on political grounds;

(c) The request relates to a taxation offence. Nevertheless, assistance shall be provided if the offence involves an intentionally false statement made orally or in writing or an intentional omission for the purpose of hiding income arising out of any other offence covered by this Treaty;

(d) The person named in the request has received an acquittal or served a sentence in the requested State for the offence noted in the request. However, this provision may not be invoked to deny assistance in cases involving other persons; or

(e) The execution of the request is contrary to the security, public order or other essential interests of the requested State.

2. Before denying assistance pursuant to this article, the central authority of the requested State shall consult with the central authority of the requesting State to ascertain whether assistance may be given subject to such conditions as it deems necessary. If the requesting State accepts assistance subject to these conditions, the requested State shall execute the request in the agreed manner.

3. Except as provided in article 14, if the requested State denies assistance, it shall inform the central authority of the requesting State of the reasons for the denial.

CHAPTER II -- EXECUTION OF REQUESTS

Article 6. Form and content of requests

1. A request for assistance shall be in writing except in urgent cases, when the central authority of the requested State may accept a request in another form. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days.

2. The request shall contain the following information:

(a) The name of the authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;

(b) A description of the subject matter in question and the nature of the investigation, prosecution or proceeding, including the specific criminal offences to which the matter relates;

(c) A description of the evidence, information or other assistance sought;

(d) A statement of the reasons for which the evidence, information or other assistance is sought;

(e) The applicable legal norms together with the text of the relevant provisions; and

(f) Wherever possible, the identity of the persons being investigated or prosecuted.

3. To the extent necessary, a request shall also include:

(a) Information on the identity and domicile of the persons required to testify;

(b) Information on the identity and address of the persons to be served and their relationship to the proceeding;

(c) Information on the identity and whereabouts of the persons to be located;

(d) A precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

(e) A list of questions to be posed during the taking of testimony in the requested State, together with a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) A description of any special requirements and procedures to be followed in executing the request;

(g) Information as to payment of the expenses to which a person asked to appear in the requested State will be entitled; and

(h) Any other information which may be brought to the attention of the requested State in order to facilitate its execution of the request.

Article 7. Applicable law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested State unless otherwise stipulated in this Treaty.

2. The central authority of the requested State shall execute the request promptly and, where appropriate, shall transmit it to the judicial authority or other jurisdictional authorities for processing.

3. At the request of the requesting State, the requested State shall provide assistance in accordance with any special requirements or procedures unless the latter are incompatible with its domestic legislation.

Article 8. Postponement of or conditions for execution

The requested State may postpone execution of the request or, following consultations with the central authority of the requesting State, impose conditions in cases where execution would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in the requested State. If the requesting State accepts the assistance subject to conditions, the request shall be executed in accordance with the proposed conditions.

Article 9. Confidentiality

At the request of the requesting State, the request and its execution shall remain confidential. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the requested State shall so inform the requesting State, which shall decide whether or not to maintain its request.

Article 10. Reporting on execution

1. Upon the request of the central authority of the requesting State, the central authority of the requested State shall, within a reasonable period, report on the progress made towards execution of the request.

2. The central authority of the requested State shall report promptly the outcome of the execution of the request and shall submit all information or evidence obtained to the central authority of the requesting State.

3. If it has proved impossible to execute the request in whole or in part, the central authority of the requested State shall so inform the central authority of the requesting State immediately and shall indicate the reasons for non-execution.

Article 11. Limitations on use of information or evidence obtained

1. Unless the requested State first agrees otherwise, the requesting State may use information or evidence obtained pursuant to this Treaty solely for the investigation or proceeding indicated in the request.

2. The central authority of the requested State may request that information or evidence obtained pursuant to this Treaty be kept confidential in accordance with such conditions as it specifies. In that case, the requesting State shall use its best endeavours to comply with the conditions.

3. Information or evidence which has been made public in the requesting State in accordance with paragraphs 1 or 2 of this article may thereafter be used for other matters.

Article 12. Costs

The requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the cost of translation and transcription, extraordinary costs deriving from special requirements or procedures, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to articles 17 and 18, which shall be paid by the requesting State.

CHAPTER III -- FORMS OF ASSISTANCE

Article 13. Service of documents

1. The central authority of the requested State shall take the necessary steps to effect service of any document relating to a request for assistance made in accordance with this Treaty.

2. The central authority of the requesting State shall transmit a request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the requesting State a reasonable time ahead of the date of that appearance.

3. The central authority of the requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

4. If service could not be effected, the central authority of the requested State shall inform the central authority of the requesting State of the reasons thereof.

Article 14. Transmission of official documents

At the request of the requesting State, the requested State:

(a) Shall provide copies of publicly available official documents, records or information in the possession of government departments and agencies in the requested State; and

(b) May provide copies of official documents, records or information which are in the possession of a government department or agency in that State, but which are not publicly available, under the same conditions as such documents would be made available to

its own authorities. If the assistance described in this paragraph is denied, the central authority of the requested State shall not be required to explain the reasons for the denial.

Article 15. Return of documents and evidence

At the request of the central authority of the requested State, the requesting State shall, as soon as possible, return documents and other evidence provided in execution of a request made in accordance with this Treaty.

Article 16. Testimony in the requested State

1. A person in the requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled to appear, in accordance with the laws of the requested State, before the jurisdictional authority for the purpose of testifying or producing documents, records or evidence.

2. The requested State shall give adequate advance notice of the place and date for the taking of testimony or the production of the said documents, records or evidence. Whenever possible, the central authorities shall consult each other with a view to setting a date which is convenient for both Parties.

3. The requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken in the manner provided for in the laws of the requested State. The hearing shall take place in accordance with the procedures established by the laws of the requested State.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requested State, a decision in that regard shall be taken by the jurisdictional authority of the requested State prior to execution of the request.

If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the central authority of the requesting State for resolution by the jurisdictional authorities of that State.

5. Any documents, records and evidence provided by the witness, or obtained as a result of his statement or during his statement, shall be delivered to the requesting State along with the statement.

Article 17. Testimony in the requesting State

If the requesting State requests that a person appear in its territory to testify or provide information, the requested State shall invite the witness or expert to appear on a voluntary basis before the jurisdictional authority of the requesting State. If it is deemed necessary, the central authority of the requested State may record in writing the consent of that person to appear in the requesting State. The central authority of the requested State shall inform the central authority of the requesting State of that response promptly. When inviting a per-

son to appear, the requesting State shall indicate to what extent it will reimburse that person's costs for travel to and stay in the requesting State.

Article 18. Transfer of persons in criminal proceedings

1. A person who is the subject of a criminal proceeding in the requested State and whose presence in the requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred for that purpose to the requesting State provided that both the person and the requested State consent to the transfer.

2. A person who is the subject of a criminal proceeding in the requesting State and whose presence in the requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred to the requested State provided that the person consents and both States agree.

3. For the purposes of this article:

(a) The receiving State shall have the legal authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless the sending State indicates otherwise;

(b) The receiving State shall return the person transferred to the sending State as soon as circumstances permit or as agreed by the central authorities of both States;

(c) It shall not be necessary for the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the transferred person;

(d) Time spent in the receiving State shall count towards service of the sentence imposed in the sending State; and

(e) The person's stay in the receiving State shall in no case exceed the time remaining for service of his sentence or 90 days, whichever comes first, unless the person and both States agree to an extension.

Article 19. Safe conduct

1. The appearance or transfer of a person who consents to make a statement or testify in accordance with the provisions of articles 17 and 18 shall, if so requested by the person or the sending State before the date of that appearance or transfer, be subject to the grant by the receiving State of safe conduct under the terms of which, while in the latter State, he shall not be:

(a) Detained or prosecuted for any offences which predated his departure from the territory of the sending State;

(b) Required to make any statement or testify in proceedings not specified in the request; or

(c) Detained or prosecuted on the basis of his testimony, except for contempt or perjury.

2. The safe conduct established in the above paragraph shall cease when a person voluntarily extends his stay in the territory of the receiving State by more than 10 days from the time his presence is no longer required in that State and the sending State is so informed.

Article 20. Location or identification of persons

1. The requested State shall take whatever measures necessary to ascertain the whereabouts or identity of persons specified in the request.

Article 21. Search, seizure, confiscation and delivery of items

1. The requested State shall execute a request for the search, seizure, confiscation and delivery of any item including, inter alia, documents, records or objects, if the jurisdictional authority determines that the information provided in the request justifies the proposed action. That action shall be subject to the procedural and substantive law of the requested State.

2. In accordance with article 5, paragraph 2, the requested State shall determine what requirements must be met under its law to protect the interests of third parties with regard to items to be transferred.

Article 22. Immobilizing, confiscation and transfer of property

1. When one of the Parties is aware of the existence of the fruits or instrumentalities of criminal offences in the territory of the other Party which may be subject to seizure or preventive measures under the laws of that State, it may so inform the central authority of that State. The latter shall provide any information received to its jurisdictional authorities with a view to determining what action should be taken. Those authorities shall act in accordance with the laws of their country and shall, through their central authority, inform the other Party of any action taken.

2. The Parties shall assist each other, in accordance with their respective legislation, in procedures involving seizure, confiscation, compensation to victims of criminal offences and payment of fines imposed by a judgement in a criminal proceeding.

3. The Party having in its custody the fruits or instrumentalities of a criminal offence shall dispose thereof in accordance with its domestic legislation. To the extent permitted by its legislation, either Party may transfer to the other the confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

Article 23. Authentication of documents and certification

1. Without prejudice to any authentication or certification required under its legislation, the requested State shall authenticate all documents or copies thereof and shall, provided that there is no conflict with its own legislation, issue certification for items in the manner requested by the requesting State.

2. In order to facilitate the task of complying with special authentication or certification requirements, the requesting State shall include with the request any relevant forms or shall describe any special procedure to be followed.

CHAPTER IV -- FINAL PROVISIONS

Article 24. Compatibility with other treaties, agreements or arrangements

1. The assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party by virtue of the provisions of other more favourable international agreements to which it may be a party. The Parties may also provide assistance pursuant to any relevant bilateral agreement, arrangement or practice which is more favourable.

Article 25. Consultations

1. The central authorities of the Parties may consult, at times mutually agreed to by them, for the purpose of facilitating implementation of this Treaty.

Article 26. Liability

1. The domestic law of each Party governs liability for damage arising out of the actions of its authorities in implementation of this Treaty.

2. Neither Party shall be responsible for damage arising out of the actions of the authorities of the other Party in making or executing a request pursuant to this Treaty.

Article 27. Ratification, entry into force and termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid.

2. This Treaty shall enter into force when the instruments of ratification are exchanged.

3. Either Party may terminate this Treaty by written notification to the other Party. The termination shall take effect six months after the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Montevideo on 19 November 1991, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

INOCENCIO FÉLIX ARIAS

For the Eastern Republic of Uruguay:

HÉCTOR GROS ESPIELL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'ASSISTANCE LÉGALE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Table des matières

Chapitre I - Dispositions générales
Article 1... Objet du traité
Article 2... Portée de l'entraide
Article 3... Autorités centrales
Article 4... Autorités compétentes
Article 5... Limitation de l'entraide
Chapitre II - Exécution des demandes
Article 6... Forme et contenu des demandes
Article 7... Législation applicable
Article 8... Ajournement des conditions d'exécution
Article 9... Confidentialité
Article 10... Rapport d'exécution
Article 11... Limites d'utilisation de l'information ou évidence obtenue
Article 12... Coûts
Chapitre III Forme d'aide
Article 13... Remise de pièces
Article 14... Transmission de documents officiels
Article 15... Restitution de documents et évidence
Article 16... Comparution sur le territoire de l'État requérant
Article 17... Comparution sur le territoire de l'État requis
Article 18... Transfert des personnes dans les procédures criminelles
Article 19... Sauf-conduit
Article 20... Localisation ou identification des personnes
Article 21... Perquisition, saisie, confiscation et restitution des pièces
Article 22... Immobilisation, confiscation et transfert de propriété
Article 23... Authentification des documents et certification
Chapitre IV - Dispositions finales
Article 24... Compatibilité avec d'autres traités, accords et arrangements
Article 25... Consultations
Article 26... Responsabilité
Article 27... Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay désignés ci-après par les "Parties".

Souhaitant établir des liens juridiques plus étroits et promouvoir une coopération internationale plus efficace grâce à l'assistance légale mutuelle en matière criminelle en vue de l'investigation et de la poursuite des infractions.

Reconnaissant que plusieurs activités criminelles constituent une menace sérieuse pour l'humanité et prennent la forme d'opérations criminelles transnationales et que des preuves et des éléments relatifs aux infractions criminelles peuvent fréquemment être trouvés dans plusieurs États membres.

Ont décidé sur la base des principes de souveraineté nationale, de droits égaux et d'avantages mutuels de conclure un traité d'assistance légale mutuelle dans les termes suivants :

CHAPITRE 1 - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Objet du traité

1. Les parties se prêtent mutuellement assistance en vertu des dispositions du présent traité aux fins des enquêtes et des poursuites pénales et pour des procédures judiciaires relatives aux affaires criminelles.

2. A l'exception des situations décrites à l'article 21, l'aide est fournie même dans le cas ou l'acte motivant la demande est considéré ou non comme une infraction selon la législation de l'État requis.

3. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 16, le présent traité ne peut autoriser les autorités ou nne personne de l'État requérant à assumer dans le territoire de l'État requis des fonctions qui selon la législation de ce dernier relèvent de ses autorités.

4. Le seul objet du présent traité est d'établir une aide mutuelle entre les parties. En conséquence, les dispositions du présent traité n'accordent à aucune personne le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve ou d'opposer nn refus à une demande d'aide.

Article 2. Portée d'assistance

L'entraide comprend :

(a) La notification de documents

(b) La collecte de témoignages ou de dépositions, procéder à des évaluations d'experts et examiner des objets et des sites ;

(c) La recherche ou l'identification des personnes

(d) notifier aux témoins ou aux experts qu'ils doivent se présenter volontairement pour témoiguer dans l'État requérant ;

(e) transférer des personnes qui font l'objet d'une procédure criminelle afin qu'elles soient présentées comme témoins ou pour toute autre qualité indiquée dans la demande;

(f) Prendre des mesures de précaution ou d'immobilisation de propriétés

(g) Exécuter les demandes de recherches et de saisies ;

(h) Fournir des documents et autres preuves ;

(i) Immobilisation ou confiscation de propriétés ou transfert de la propriété confisquée et acquitter la compensation et les amendes fixées dans un jugement criminel; et

(j) Fournir toute autre forme d'aide non prohibée par la législation de l'État requérant régissant l'enquête et la poursuite des infractions criminelles.

Article 3. Autorités centrales

1. Chaque État contractant désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes d'aide conformément au présent traité.

2. L'autorité centrale dans le Royaume d'Espagne est le ministère de la justice. Pour la République orientale de l'Uruguay, l'autorité centrale est le ministère de l'éducation et de la culture.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent traité.

Article 4. Les autorités compétentes

1. L'aide décrite dans le présent traité est fournie par les autorités centrales respectives des parties.

2. Les demandes faites par une autorité centrale en application du présent traité doivent être basées sur des demandes d'aide provenant des autorités judiciaires ou des représentants du bureau du Procureur public de l'État requérant chargé de l'enquête ou de la poursuite des infractions criminelles.

Article 5. Limitation de l'entraide

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide si :

(a) La demande concerne une infraction à la législation qui ne constitue pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire ;

(b) La demande concerne une infraction de caractère fiscal. Toutefois l'aide doit être fournie si l'infraction concerne une fausse déclaration intentionnelle faite oralement ou par écrit ou s'il s'agit d'une omission intentionnelle dans le but de soustraire un revenu provenant de tout autre infraction prévue par le présent traité ;

(d) La personne citée dans la demande a été acquittée ou a accompli une peine dans l'État requis pour une infraction mentionnée dans la demande. Toutefois cetre disposition ne peut être invoquée pour refuser l'aide dans des cas ou d'autres personnes sont impliquées ; ou

(e) L'exécution de la demande est contraire à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État requis.

2. Avant de rejeter une demande d'entraide en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis tient avec l'autorité centrale de l'État requérant des consultations pour

débattre des conditions qu'elle juge nécessaires et moyennant lesquelles elle serait en mesure de fournir l'aide demandée. Si l'État requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de s'y conformer.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 14, si l'Etat requis refuse l'aide, il doit en informer l'autorité centrale de l'Etat requérant et expliquer les raisons du refus.

CHAPITRE II - EXÉCUTION DES DEMANDES

Article 6. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes sont présentées par écrit mais, en cas d'urgence, l'autorité centrale de l'État requis put accepter une demande présentée sous une autre forme. La demande doit alors être confirmée par écrit dans un délai de dix jours.

2. La demande doit contenir les informations suivantes :

(a) Le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visée par la demande ;

(b) Un exposé de l'objet et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure et, notamment, la nature des infractions pénales visées par la demande ;

(c) Une description des éléments de preuve et des renseignements demandés ou de l'aide requise ;

(d) Un exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou autre forme d'aide sont demandés.

(e) Les normes juridiques applicables ainsi que le texte des dispositions pertinentes ; et

(f)L'identité des personnes qui font l'objet d'enquête ou qui sont poursuivies dans la mesure du possible;

3. Dans la mesure où cela est nécessaire, toute demande doit en outre comporter:

(a) Des renseignements sur l'identité et le domicile des personnes recherchées pour témoigner ;

(b) Des renseignements sur l'identité et l'adresse des personnes auxquelles des pièces doivent être adressées et le lien qui existe entre ces personnes et la procédure ;

(c) Des renseignements sur l'identité des personnes recherchée set le lieu ou elle sont susceptibles de se trouver ;

(d) une description précise de la personne et du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir ;

(e) Une liste de questions à poser pendant la déposition dans l'Etat requis ainsi que la description de la manière dont la déposition doit être obtenue et en registrée;

(f) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande ;

(g) Des indications sur les remboursements auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître dans l'État requérant ;

(h) Tout autre renseignement pouvant être porté à la connaissance de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 7. Législation applicable

1. Les demandes doivent être exécutées conformément à la législation de l'État requis à moins que le traité n'en stipule autrement.

2. L'autorité centrale de l'État requis doit exécuter la demande promptement et, si c'est nécessaire, la transmettre à l'autorité judiciaire ou aux autres autorités juridictionnelles pour suite à donner.

A la demande de l'État requis, l'État requérant doit fournir son aide conformément aux demandes spéciales ou aux procédures à moins que ces derniers soient incompatibles avec la législation nationale.

Article 8. Ajournement des conditions d'exécution

L'État requis peut ajourner l'exécution de la demande ou, à la suite de consultations avec l'autorité centrale de l'État requérant, imposer des conditions dans le cas l'exécution aurait une influence sur une enquête criminelle en cours ou une procédure quelconque dans l'État requis. Si l'État requérant accepte l'aide sous certaines conditions, la demande doit être exécutée conformément aux conditions proposées.

Article 9. Confidentialité

A la demande de l'Etat requérant, la requête et son exécution doivent rester confidentiels. Si la requête ne peut être acceptée sans rupture de cette confidentialité, l'Etat requis doit en informer l'État requis qui décidera alors s'il maintient ou non cette requête.

Article 10. Rapport sur l'exécution

1. A la demande de l'autorité centrale de l'État requérant, l'autorité centrale de l'État requis doit, pendant une période raisonnable faire rapport sur les progrès accomplis dans l'exécution de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis doit faire rapport rapidement sur l'exécution de la requête et doit communiquer toute information ou preuve obtenues à l'autorité centrale de l'État requérant.

3. S'il est impossible d'exécuter la requête dans sa totalité ou en partie, l'autorité centrale de l'État requis doit en informer l'autorité centrale de l'État requérant immédiatement et doit indiquer les raisons de la non-exécution.

Article 11

Limitation de l'utilisation de l'information ou de la preuve obtenue

1. A moins que l'État requis ne donne son accord, l'État requérant ne peut utiliser l'information ou la preuve obtenues conformément au présent traité que pour l'enquête ou la procédure indiquée dans la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que l'information ou les éléments de preuve obtenus selon les termes du traité restent confidentiels conformément aux conditions spécifiées. Dans ce cas, l'État requérant doit faire le maximum pour respecter ces conditions.

3. L'information ou les éléments de preuve qui ont été divulgués dans l'État requérant conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être utilisés par la suite dans d'autres domaines.

Article 12. Coûts

L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts jurés, des dépenses de traduction et de transcription et des dépenses extraordinaires découlant de demandes ou de spéciales et des indemnités et frais de voyage visés aux article 17 et 18 qui doivent être payés par l'État requis.

CHAPITRE III - LES FORMES D'ASSISTANCE

Article 13. Remise de pièces

1. L'autorité centrale de l'État requis doit faire tout son possible pour procéder efficacement à la remise de tout document relatif à une demande de l'État requérant en vertu du présent traité.

2. L'autorité centrale de l'État requérant doit transmettre une citation à comparaître devant une autorité de l'État requis dans un délai raisonnable avant la date de la comparution.

3. L'autorité centrale de l'État requis envoie un justificatif de la remise des pièces sous la forme spécifiée dans la demande.

4. Si la remise des pièces ne peut être effectuée, l'autorité centrale de l'État requis doit en donner les raisons à l'autorité centrale de l'État requérant .

Article 14. Production de documents officiels

A la demande de l'État requérant, l'État requis doit:

(a) fournir des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public que détiennent les administrations et organismes officiels de l'État requis ; et

(b) fournir des copies de documents, dossiers ou renseignements officiels non accessibles au public que détiennent les administrations et organismes de l'État mais qui ne sont pas accessibles au public dans les mêmes conditions que celles où elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités Si l'aide décrite dans le présent paragraphe est refusée, l'autorité centrale ne sera pas obligée d'en fournir les raisons.

Article 15. Restitution de documents et autres pièces

A la demande de l'autorité centrale de l'État requis, l'État requérant renvoie dans les meilleurs délais possibles, tous les documents et autres pièces fournis en exécution de la demande effectuée selon le présent traité.

Article 16. Déposition dans l'État requis

Toute personne dont le témoignage est recherché dans l'État requis en vertu du présent traité sera contrainte, si nécessaire, à comparaître, conformément à la législation de l'État requis, devant l'autorité juridictionnelle pour déposer ou produire des documents, des dossiers ou des éléments de preuve.

2. L'État requis doit indiquer dans un délai raisonnable la date et le lieu de la déposition ou de la production des dits documents, dossiers ou éléments de preuve. Chaque fois que c'est possible, les autorités centrales doivent se consulter en vue de fixer une date qui soit acceptable pour les deux parties.

3. L'État requis autorise durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger la personne appelée à déposer ou à produire des éléments de preuve dans la manière prévue par les lois de l'État requis . La déposition se fera conformément aux procédures établies par les lois de l'Etat requis.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 fait valoir une immunité, nne incapacité ou un privilège, prévus par la législation de l'État requérant, une décision à cet égard sera prise par l'autorité juridictionnelle de l'État requis avant l'exécution de la demande.

5. Tout document, dossier ou élément de preuve fournis par le témoin ou obtenus grâce à sa déposition ou durant sa déposition doivent être transmis à l'État requérant en même temps que la déposition.

Article 17. Comparution sur le territoire de l'État requérant

Si l'État requérant demande qu'une personne comparaisse sur son territoire pour une déposition ou pour fournir des informations, la comparution du témoin ou de l'expert se fait sur une base volontaire devant l'autorité juridictionnelle de l'État requérant à l'invitation de l'État requis. S'il y a lieu, l'autorité centrale de l'État requis peut enregistrer par écrit le consentement de la personne de comparaître dans l'état requérant. L'autorité centrale de l'État requis doit informer l'autorité centrale de l'État requérant rapidement de la réponse. Lorsqu'il invite une personne à comparaître, l'État requérant doit indiquer la proportion dans laquelle il remboursera à la personne ses frais de voyage et de séjour dans l'État requérant.

Article 18. Transfert de personnes dans une procédure criminelle

1. Une personne qui fait l'objet d'une procédure criminelle dans un État requis et dont la présence dans l'Etat requérant est nécessaire pour une entraide conformément au présent

traité doit être transférée à cette fin dans l'État requérant à condition que la personne et l'état requis acceptent ce transfert.

2. Une personne qui fait l'objet d'une procédure criminelle dans un État requérant et dont la présence dans l'État requis est nécessaire pour une entraide conformément au présent traité doit être transférée à cette fin dans l'état requérant à condition que la personne et les deux états donnent leur accord.

3. Pour l'application du présent article :

(a)L'État d'accueil a l'autorité légale et l'obligation de garder la personne transférée en détention sauf autorisation contraire de l'état d'envoi;

(b) L'État d'accueil remet la personne transférée à l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou selon que les autorités centrales en sont convenues ;

(c) Il n'est pas nécessaire pour l'État d'envoi de mettre en uvre une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée ;

(d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée sera pris en compte dans la durée de la peine qui lui sera imposée dans l'État d'envoi ; et

(e) Le séjour de la personne dans l'État d'accueil ne peut en aucun cas dépasser le temps qui lui reste pour terminer sa peine ou 90 jours à moins que la personne et les deux États tombent d'accord pour son extension.

Article 19. Sauf-conduit

1. La comparution ou le transfert d'une personne qui accepte de faire une déclaration ou de témoigner conformément aux dispositions des articles 17 et 18 si cette personne ou l'Etat d'envoi l'ont demandée avant la date de la comparution ou du transfert devront faire l'objet d'un sauf conduit délivré par l'État d'accueil selon les termes desquels , elle ne pourra pas lors de son séjour dans cet État :

(a) Détenue ou poursuivie pour une infraction qui a été perpétrée avant son départ du territoire de l'État d'envoi ;

(b) Etre tenue de faire une déclaration ou faire une déposition dans une procédure non spécifiée dans la demande ; ou

(c) Détenue ou poursuivie sur la base de sa déposition, à l'exception d'outrage au tribunal et de faux témoignage.

2. Le sauf-conduit délivré aux fins du paragraphe ci-dessus n'est plus valide si la personne prolonge de son plein gré son séjour sur le territoire de l'État d'accueil de plus de 10 jours à compter du moment où sa présence dans cet État n'est plus nécessaire et que l'État d'envoi en est informé.

Article 20. Localisation ou identification des personnes

L'État requis fait son possible pour localiser ou identifier de façon certaine les personnes désignées dans la demande.

Article 21. Perquisition, saisie, confiscation et restitution de pièces

1. L'État requis exécute toute demande visant la recherche, la saisie, la confiscation et la livraison de pièces -documents, dossiers ou pièces si l'autorité juridictionnelle estime que l'information fournie dans la demande justifie une telle action. L'action sera sujette à la procédure et à la législation de fond de l'État requis.

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 5, l'État requis devra fixer les conditions et modalités qu'il estime nécessaires pour protéger les droits des tiers sur l'objet à transférer

Article 22. Immobilisation, confiscation et transfert de propriété

Lorsqu'une des parties est informée de l'existence d'articles ou d'instruments qui sont le produit d'infractions criminelles sur le territoire de l'autre partie et qui peuvent faire l'objet d'une saisie ou de mesures préventives selon la législation de cet Etat, elle doit en informer l'autorité centrale de cet État. Ce dernier doit fournir toute information qu'elle a reçue de ses autorités juridictionnelles afin der déterminer le type d'action à entreprendre. Ces autorités doivent conformément aux lois de leur pays et par l'intermédiaire de leur autorité centrale, informer l'autre partie de toute action à entreprendre.

2. Les parties doivent s'assister mutuellement conformément à leur législation respective dans les procédures relatives à la saisie, à la confiscation, à la compensation des victimes d'infractions criminelles et au paiement des amendes imposées par un jugement dans une procédure criminelle.

3. La partie qui a la responsabilité des articles ou des instruments d'une infraction criminelle peut en disposer conformément à sa législation nationale. Dans la mesure où sa législation le lui permet, l'une des parties peut transférer à l'autre et vice-versa toute propriété confisquée ou les produits de vente.

Article 23. Authentification des documents et certification

1. Sans préjudice des authentifications et des certifications demandée par sa législation, l'État requis doit identifier tous les documents ou copies et doit produire des certifications des articles de la manière demandée par l'État requérant dans la mesure où il n'existe pas de conflit avec sa propre législation.

2. L'État requérant doit inclure dans la demande, les formulaires appropriés et indiquer les procédures spéciales à suivre afin de faciliter la conformité de celle-ci avec les authentifications spéciales et les exigences de certification.

CHAPITRE IV - DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Compatibilité avec d'autres traités, accords et arrangements

1. L'aide et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas les Etats contractants de se prêter mutuellement assistance en application des dispositions d'autres accords internationaux auxquels ils peuvent être parties. Les États contractants peuvent aussi

fournir cette aide en vertu d'arrangements, accords et pratiques bilatéraux qu'ils jugent appropriés.

Article 25. Consultations

1. Les autorités centrales peuvent se concerter à des moments convenus d'un commun accord pour faire en sorte que le traité soit appliqué le plus efficacement possible.

Article 26. Responsabilité

La législation nationale de chaque partie régit la responsabilité pour des dommages provenant des actions de leur autorité respective dans l'application du traité.

2. Les parties ne sont pas responsables des dommages provenant des actions des autorités de l'autre partie dans l'exécution de la demande selon les dispositions du présent traité.

Article 27. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Madrid ;

2. Le présent traité entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification seront échangés.

3 Chacune des parties peut mettre fin au traité moyennant une notification écrite à l'autre partie.

La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé ce traité.

Fait à Montevideo le 19 novembre 1991, en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

INOCENCIO FÉLIX ARIAS

Pour la République orientale de l'Uruguay :

HÉCTOR GROS ESPIELL

No. 36524

Honduras
and
Germany

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Government of the Federal Republic of Germany on the project "Development of Basic Edncation in Lempira and Intibnca". Tegucigalpa, 4 September 1998 and 17 November 1998

Entry into force: *17 November 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Honduras, 8 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Honduras
et
Allemagne

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Républiqne du Honduras et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le projet "Développement de l'enseignement de base à Lempira et à Intibucá". Tegucigalpa, 4 septembre 1998 et 17 novembre 1998

Entrée en vigueur : *17 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Honduras, 8 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36525

Spain
and
Portugal

Agreement between the Kingdom of Spain and the Portuguese Repnblic on transfrontier pursuit. Albufeira, 30 November 1998

Entry into force: *13 February 2000 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 March 2000*

Espagne
et
Portugal

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise relative à la poursuite transfrontière. Albufeira, 30 novembre 1998

Entrée en vigueur : *13 février 2000 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 mars 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA EM MATÉRIA DE PERSEGUIÇÃO TRANSFRONTEIRIÇA

O Reino de Espanha e a República Portuguesa e, adiante designados como Partes:

Pretendendo consolidar e desenvolver os instrumentos de cooperação transfronteiriça em matéria policial;

Considerando necessário, para esse efeito, adoptar a nível bilateral disposições complementares de execução do artigo 41° da Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen relativo à perseguição transfronteiriça, no sentido expresso pelo respectivo n° 10;

Considerando, por consequência, a necessidade de complementar o disposto no artigo 3° do Acordo de Adesão da República Portuguesa à Convenção de Aplicação de 1990 e o correspondente artigo 3° do Acto de Adesão do Reino de Espanha à referida Convenção;

Tendo em conta os textos seguintes:

a) Convenção entre Portugal e Espanha relativa à justaposição de controlos e ao tráfego fronteiriço, celebrado em Madrid em 7 de Maio de 1981;

b) Protocolo de Acordo sobre cooperação policial, de 12 de Dezembro de 1992;

c) Acordo relativo à Readmissão de Pessoas em Situação Irregular, de 15 de Fevereiro de 1993;

d) Acordo sobre Controlos Móveis, com o objectivo de reprimir a imigração ilegal proveniente de países terceiros e outros tipos de delinquência, de 17 de Janeiro de 1994;

e) Acordo sobre Postos Mistos de Fronteira, de 19 de Novembro de 1997;

Acordam no seguinte:

Artigo Primeiro

As disposições contidas no presente Acordo aplicam-se à perseguição transfronteiriça exercida através das fronteiras terrestres comuns às Partes, em observância das disposições pertinentes da Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen, doravante designada Convenção e, especialmente, do disposto no respectivo artigo 41°.

Artigo Segundo

São autorizadas operações de perseguição transfronteiriça sempre que, tendo-se verificado no território de uma das Partes alguma das situações previstas na alínea a) do n° 4 do artigo 41° da Convenção, as pessoas presumivelmente nelas envolvidas se desloquem para o território da outra Parte, atravessando as fronteiras terrestres comuns, desde que a perseguição se efectue em conformidade com o disposto nos n°s 1 e 5 do artigo 41° da mesma Convenção.

Artigo Terceiro

1. A perseguição transfronteiriça no território da outra Parte pode realizar-se até cinquenta quilómetros da fronteira comum ou durante um período de tempo não superior a duas horas a partir da passagem da fronteira comum.

2. Os agentes perseguidores não têm direito de interpelação segundo a modalidade prevista no nº 2 do Artigo 41º da Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen.

Artigo Quarto

Para os efeitos do presente Acordo as Partes consideram autoridades e agentes competentes os seguintes:

a) Da Parte portuguesa:

a.i.) Para efectuar as operações de perseguição transfronteiriça e, em colaboração com os agentes policiais perseguidores da outra Parte, para determinar a identidade das pessoas perseguidas ou proceder à sua detenção, os membros da Polícia Judiciária, da Guarda Nacional Republicana, da Polícia de Segurança Pública e do Serviço de Estrangeiros e Fronteiras, bem como, no que respeita às suas atribuições em matéria de tráfico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas, tráfico de armas e explosivos e transporte ilícito de resíduos tóxicos e prejudiciais, os funcionários da Direcção-Geral das Alfândegas e dos Impostos Especiais de Consumo;

a.ii.) Para receber o pedido de autorização ou a comunicação de início de perseguição, bem como a informação sobre o resultado, o Gabinete do Ministro da Administração Interna ou a entidade que este designar, de acordo com o procedimento previsto no artigo 5º do presente Acordo;

b) Da Parte espanhola:

b.i.) Para efectuar as operações de perseguição transfronteiriça e, em colaboração com os agentes policiais perseguidores da outra Parte, para determinar a identidade das pessoas perseguidas ou proceder à sua detenção, os funcionários do "Cuerpo Nacional de Policía" e os membros do "Cuerpo de la Guardia Civil" e os funcionários da "Dirección General de Aduanas del Ministerio de Hacienda" no referente ao âmbito da sua competência em matéria de tráfico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas, tráfico de armas, explosivos e transporte ilícito de produtos tóxicos.

b.ii.) Para receber o pedido de autorização ou a comunicação de início de perseguição, bem como a informação sobre o resultado, a "Subdirección Operativa de la Dirección General de la Policía";

Artigo Quinto

No caso de designação de outra entidade competente pelo Ministro da Administração Interna e pelo Ministro do Interior, nos termos das alíneas a.ii.) e b.ii.) do artigo 4° do presente Acordo, as Partes notificam-se dessa designação com a antecedência mínima de setenta e duas horas.

Artigo Sexto

Uma vez apresentado por uma das Partes um pedido de detenção provisória para efeitos de extradição, aplicar-se-ão as disposições constantes dos Acordos vigentes entre ambas as Partes em matéria de extradição.

Artigo Sétimo

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a data na qual ambas as Partes se notificarem do cumprimento dos trâmites exigidos pelos respectivos ordenamentos jurídicos.

Assinado em Albufeira aos 30 dias do mês de Novembro de 1998, em língua portuguesa e castelhana, fazendo fé ambos os textos.

Pelo Reino de Espanha, a. r,

O Ministrodo Interior

Jaime Mayor Oreja

Pela República Portuguesa

O Ministro da Administraçâo Interna

Jorge Paulo Sacadura Almeida Coelho

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE PERSECUCIÓN TRANSFRONTERIZA

El Reino de España y la República Portuguesa, en adelante designados como las Partes:

Deseosos de consolidar y desarrollar los instrumentos de cooperación transfronteriza en materia de policía;

Considerando que para eso es necesario adoptar, a nivel bilateral, disposiciones adicionales de ejecución del artículo 41 del Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen relativo a la persecución transfronteriza, con el sentido mencionado en su párrafo 10;

Teniendo en cuenta, por consecuencia, la necesidad de completar lo dispuesto en el artículo 3 del Acuerdo de Adhesión de la República de Portugal, el Convenio de Aplicación de 1990 y el correspondiente artículo 3 del Acto de Adhesión del Reino de España al citado Convenio;

Teniendo en cuenta los textos siguientes:

a) Convenio entre España y Portugal relativo a la yuxtaposición de controles y al tráfico fronterizo, hecho en Madrid el día 7 de mayo de 1981;

b) Protocolo de Acuerdo sobre Cooperación Policial, de 12 de diciembre de 1992;

c) *Convenio Hispano-Portugués relativo a la readmisión de personas en situación irregular de 15 de febrero de 1993;*

d) *Acuerdo Hispano-Portugués sobre controles móviles, con objeto de reprimir la inmigración ilegal procedente de terceros países y otros tipos de delincuencia, de 17 de enero de 1994;*

e) *Acuerdo Hispano-Portugués sobre Comisarías Comunes en Frontera, de 19 de noviembre de 1997;*

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1º

Las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo se aplican a la persecución transfronteriza en las fronteras terrestres comunes entre las Partes, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen, en adelante designado Convenio, y especialmente su artículo 41.

Artículo 2º

Quedan autorizadas operaciones de persecución transfronteriza siempre que, tras haber ocurrido en el territorio de una de las Partes alguno de los hechos previstos en el párrafo 4.a del artículo 41 del Convenio, las personas presuntamente involucradas se trasladen al territorio de la otra Parte, atravesando las fronteras terrestres comunes a ambas Partes, siempre que la persecución se realice de conformidad con lo previsto en los párrafos 1 y 5 del artículo 41 del citado Convenio.

Artículo 3º

1. *La persecución transfronteriza en el territorio de la otra Parte puede realizarse hasta 50 kilómetros de la frontera común o durante un período de tiempo no superior a las dos horas a partir del cruce de la frontera común.*

2. *Los agentes perseguidores no tienen derecho de interpelación según la modalidad recogida en el Artículo 41.2. del Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen.*

Artículo 4º

A los efectos del presente Acuerdo serán autoridades y agentes competentes los siguientes:

a) Por la Parte portuguesa:

a.i.) Para efectuar las operaciones de persecución transfronteriza y, en colaboración con los agentes policiales perseguidores de la otra Parte, para determinar la identidad del perseguido o proceder a su detención, los miembros de la Policía Judicial, Guardia Nacional Republicana, Policía de Seguridad Pública, Servicio de Extranjeros y Fronteras y los funcionarios de la Dirección General de Aduanas y de los Impuestos Especiales de Consumo, en lo referente al ámbito de su competencia en materia de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, tráfico de armas, explosivos y transporte ilícito de productos tóxicos;

a.ii.) Para recibir la solicitud de autorización para iniciar la persecución o la comunicación del inicio de la persecución o el informe sobre su resultado, el Gabinete del Ministro de

Administración Interna o la entidad por él designada, conforme al procedimiento previsto en el artículo 5 del presente Acuerdo;

b) Por la Parte española:

b.i.) Para efectuar las operaciones de persecución transfronteriza y, en colaboración con los agentes policiales perseguidores de la otra Parte, para determinar la identidad del perseguido o proceder a su detención, los funcionarios del Cuerpo Nacional de Policía,los miembros del Cuerpo de la Guardia Civil y los funcionarios de la Dirección General de Aduanas del Ministerio de Hacienda, en lo referente al ámbito de su competencia en materia de tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias sicotrópicas, tráfico de armas, explosivos y transporte ilícito de productos tóxicos.

b.ii.) Para recibir la solicitud de autorización para iniciar la persecución o la comunicación del inicio de la persecución, así como para recibir el informe sobre su resultado, la Subdirección Operativa de la Dirección General de la Policía;

Artículo 5º

En caso de designación de otra entidad competente por los Ministros de Administración Interna y del Interior, con arreglo a lo previsto en los párrafos a.ii.) y b.ii.) del Artículo 4 del presente Acuerdo, las Partes se notificarán esta designación con una antelación mínima de setenta y dos horas.

Artículo 6º

Una vez presentada por una de las Partes una solicitud de detención provisional a efectos de extradición, se aplicarán los Acuerdos suscritos por ambas Partes en materia de extradición.

Artículo 7º

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que ambas Partes se hayan notificado el cumplimiento de los trámites exigidos por su ordenamiento jurídico.

Firmado en Albufeira a 30 de noviembre de 1998, en idioma español y portugués, siendo válidos ambos textos.

Por el Reino de España, a.r.

El Ministro del Interior
Jaime Mayor Oreja

Por la República de Portugal

El Ministro de Administración Interna
Jorge Paulo Sacadura Almeida Coelho

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON CROSS-BORDER PURSUIT

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to consolidate and develop the instruments of cross-border cooperation in police matters;

Considering that additional provisions in implementation of article 41 of the 1990 Convention implementing the Schengen Agreement relating to cross-border pursuit, as defined in paragraph 10 of that article, must be adopted at the bilateral level;

Taking into account therefore the need to supplement the provisions of article 3 of the Agreement on the accession of the Portuguese Republic, the 1990 implementing Convention and article 3 of the Act of accession of the Kingdom of Spain to that Convention;

Recalling the following instruments:

(a) The Agreement between Spain and Portugal concerning adjoining border inspections and border traffic, done at Madrid on 7 May 1981;

(b) The Protocol of Agreement on Police Cooperation of 12 December 1992;

(c) The Spanish-Portuguese Agreement concerning the readmission of persons in irregular situations of 15 February 1993;

(d) The Spanish-Portuguese Agreement on mobile checks for the purpose of controlling illegal immigration from third countries and other types of offences of 17 January 1994;

(e) The Spanish-Portuguese Agreement on the establishment of border joint commissariats of 19 November 1997;

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to cross-border pursuit across the common land borders of the Parties, in accordance with the relevant provisions of the Convention implementing of the Schengen Agreement, hereinafter referred to as the Convention, in particular article 41 thereof.

Article 2

Cross-border pursuit shall be authorized provided that, following the occurrence in the territory of one of the Parties of any of the acts listed in article 41, paragraph 4 (a), of the Convention, the individuals alleged to be involved enter the territory of the other Party by crossing the common land borders of the two Parties, and provided that pursuit is undertaken in accordance with the provisions of article 41, paragraphs 1 and 5, of that Convention.

Article 3

1. Cross-border pursuit in the territory of the other Party may continue up to 50 kilometres from the common border or for no more than two hours from the time of the border crossing.

2. The pursuing officers shall have no right to apprehend, in accordance with the terms of article 41, paragraph 2, of the Convention implementing the Schengen Agreement.

Article 4

For the purposes of this Agreement the competent authorities and officers shall be as follows:

(a) For the Portuguese Party:

(a.i) To undertake cross-border pursuit operations and, in cooperation with pursuing police officers from the other Party, to determine the identity of or apprehend the person pursued: members of the Judicial Police, the Republican National Guard, the Public Security Police and the Aliens and Borders Department and officials of the Directorate-General for Customs and Special Taxes on Consumption, all in their areas of responsibility in matters involving illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, arms trafficking, explosives and illicit transport of toxic products;

(a.ii) To receive a request for authorization to initiate pursuit or a notification of the beginning of pursuit or a report on the outcome of pursuit: the Office of the Minister of the Interior or an entity designated by him, in accordance with the procedure described in article 5 of this Agreement;

(b) For the Spanish Party:

(b.i) To undertake cross-border pursuit operations and, in cooperation with pursuing police officers from the other Party, to determine the identify of or apprehend the person pursued: officers of the National Police, members of the Civil Guard and officials of the Directorate- General for customs of the Ministry of Finance, all in keeping in their areas of responsibility in matters involving illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, arms-trafficking, explosives and illicit transport of toxic products;

(b.ii) To receive a request for authorization to initiate pursuit or a notification of the beginning of pursuit or a report on the outcome of pursuit: the Operational Branch of the Directorate- General for Police Matters.

Article 5

Should any other competent entity be designated by the Ministers of the Interior, in accordance with article 4, paragraphs (a.ii) and (b.ii), of this Agreement, the Parties shall notify each other accordingly at least 72 hours in advance.

Article 6

If one of the Parties submits a request for provisional arrest with a view to extradition, the agreements signed by the two Parties relating to extradition shall apply.

Article 7

This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which both Parties notify each other that they have fulfilled the relevant domestic legal requirements.

DONE at Albufeira on 30 November 1998, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain: ad referendum

JAIME MAYOR OREJA
Minister of the Interior

For the Portuguese Republic:

JORGE PAULO SACADURA ALMEIDA COELHO
Minister of the Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIVE À LA POURSUITE TRANSFRONTIÈRE

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise ci-après dénommés les parties ;

Désireux de consolider et de développer les instruments de coopération transfrontière en matière de police ;

Considérant que les dispositions supplémentaires pour la mise en uvre de l'article 41 de la Convention de 1990 sur l'application de l'accord de Schengen relatif à la poursuite trans-frontière, tel que défini au paragraphe 10 du même article doit être adopté au niveau bilatéral;

Compte tenu de la nécessité de renforcer les dispositions de l'article 3 de l'Accord sur l'accession de la République portugaise, de la convention d'application de 1990 et de l'article 3 de l'Acte d'accession du royaume uni à cette Convention ;

Rappelant les instruments suivants :

(a) L'Accord entre l'Espagne et le Portugal relatif à la juxtaposition des contrôles et au trafic frontalier, fait à Madrid le 7 mai 1981 ;

(b) Le Protocole d'accord sur la coopération policière du 12 décembre 1992 ;

(c) L'Accord hispano-portugais relatif à la réadmission de personnes en situations irrégulières du 15 février 1993 ;

(d) L'Accord hispano-portugais sur des inspections mobiles en vue de contrôler l'immigration illégale de pays tiers et d'autres types de délits du 17 janvier 1994 ;

(e) L'Accord hispano-portugais du 19 novembre 1997 sur la création de commissariats communs à la frontière ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les dispositions du présent accord s'appliquent à la poursuite transfrontière à travers des zones frontalières communes des parties, conformément aux dispositions pertinentes de la convention d'application de l'Accord de Schengen dénommé ci-après la Convention, en particulier par rapport à son article 41.

Article 2

La poursuite transfrontière est autorisée lorsqu'à la suite d'un acte prévu à l'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'article 41 de la Convention qui s'est déroulé sur le territoire de l'une des parties, les personnes impliquées dans la perpétration d'un tel acte entrent sur le territoire de l'autre partie en franchissant des zones frontalières communes aux parties et à la condition que la poursuite est entreprise conformément aux dispositions des paragraphes1 et 5 de l'article 41 de la Convention.

Article 3

1. La poursuite transfrontière sur le territoire de l'autre partie peut s'étendre jusqu'à 5o kilomètres à partir de la frontière commune pour une durée maximum de deux heures à partir du moment du franchissement de la frontière.

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, les fonctionnaires qui effectuent la poursuite n'ont pas le droit de procéder à des arrestations

Article 4

Pour l'application du présent accord, les autorités compétentes et les fonctionnaires doivent, pour entreprendre des opérations de poursuite trans-frontière et, en coopération avec des fonctionnaires de police de l'autre partie identifier et appréhender les personnes poursuivies,

être:

(a) Pour la partie portugaise :

(a.i.) : des membres ou des fonctionnaires de la police judiciaire, de la garde nationale républicaine, de la police de sécurité publique, du département des frontières et des étrangers, de la Direction générale des douanes et des taxes spéciales sur la consommation, pris dans les sphères de leur responsabilité relative au trafic illicite des stupéfiants ou des substances psychotropes, au trafic d'armes, d'explosifs et de produits toxiques.

(a.ii) des membres du Bureau du Ministre de l'intérieur ou d'une entité désignée par lui conformément à la procédure décrite à l'article 5 du présent accord pour recevoir une demande autorisant une poursuite ou la notification du début d'une poursuite ou d'un rapport sur les résultats de la poursuite.

Pour entreprendre des opérations de poursuite transfrontière et, en coopération avec des fonctiounaires de police de l'autre partie identifier et appréhender les personnes poursuivies, ils doivent être pour la partie espagnole :

(b.i) des membres ou des fonctionnaires de la police nationale, de la garde civile, de la Direction générale des douanes du ministère des finances, pris dans les sphères de leur responsabilité relative au trafic illicite des stupéfiants ou des substances psychotropes, au trafic d'armes, d'explosifs et de produits toxiques.

(b.ii) des membres de la branche opérationnelle de la Direction générale des questions de police pour recevoir une demande autorisant une poursuite ou la notification du début d'une poursuite ou d'un rapport sur les résultats de la poursuite.

Article 5

Les parties doivent se notifier au moins 72 heures à l'avance de la désignation d'une autre autorité compétente par les ministres de l'intérieur conformément aux paragraphes (a.ii) et (b.ii) du présent accord.

Article 6

Si l'une des partie produit une demande de détention provisoire en vue d'une extradition, les accords signés par les deux parties relatives à l'extradition s'appliquent.

Article 7

Le présent accord entrera en vigueur 30 jours à partir de la date à laquelle les deux parties se seront notifiées que les procédures juridiques nationales nécessaires à l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Fait à Albufeira le 30 novembre 1998 en espagnol et en portugais; les deux textes faisant foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
ad referendum

JAIME MAYOR OREJA
Ministre de l'intérieur

Pour le République portugaise :

JORGE PAULO SACADURA ALMEIDA COELHO
Ministre de l'intérieur

No. 36526

France
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Exchauge of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Macedonia on the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Skopje, 30 September 1998 and 1 October 1998

Entry into force: *30 October 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

France
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Écbange de lettres constituant nn accord entre le Gonvernement de la République française et le Gonvernement macédonien relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Skopje, 30 septembre 1998 et 1 octobre 1998

Entrée en vigueur : *30 octobre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE À SKOPJE

Skopje, le 30 septembre 1998

Monsieur le Ministre,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement macédonien, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

1. Les ressortissants macédoniens auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur simple présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants macédoniens pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire macédonien pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur simple présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays, titulaires d'un passeport diplomatique, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et en Macédoine.

6. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

JACQUES HUNTZINGER
Ambassadeur de France

Son Excellence
Monsieur Blagoj Andziski
Ministre des Affaires étrangères

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Minister / Министер

Господине Амбасадор,

Го имам задоволството да го потврдам приемот на Вашето писмо од 30 септември 1998, со следниов текст :

"Поттикнати од желбата за унапредување на развојот на билатералните односи меѓу нашите две земји и со желба да се олесни движењето на нивните државјани,

Македонската Влада и Владата на Република Франција, врз основа на реципроцитет, се договорија за следното :

1. Македонските државјани ќе имаат пристап без виза до француските департмани, метрополските и прекуморските , за престои помали или еднакви на три месеца во тек на период од шест месеца сметано од датумот на првото влегување со одноставно презентирање на важечки дипломатски пасош.

Кога тие ќе влезат на француска територија, откако транзитирале преку територијата на една или повеќе Држави-потписнички на Конвенцијата за примена на Шенгенската спогодба од 19 јуни 1990, престојот од три месеца ќе важи сметано од датумот на преминот на надворешната граница со која се ограничува просторот за слободно движење формиран од тие држави.

2. Македонските државјани може да патуваат баз виза во прекуморските територии на Француската република и да престојуваат помалку или до еден месец со презентирање на важечки дипломатски пасош. Над тој пернод тие треба да имаат виза издадена од француско дипломатско-конзуларно пратставништво пред нивното заминување.

3. Француските државјани без виза ќе имаат пристап на македонска територија за престој помал или до три месеца во текот на период од шест месеца сметано од датумот на нивното прво влегување со едноставна презентација на дипломатски важечки пасош.

4. Државјаните од двете земји, носители на диломатски пасоши нмаат обврска да добијат виза за боравок со траење поголемо од она споменато во точките 1 и 3.

5. Одредбите од оваа Спогодба се применуваат под услов на нивната ускладеност со меѓународните договори, закони и прописи кои важат во Република Франција и Македонија.

6. Договорните страни ќе разменуваат по дипломатски пат образци на нивните дипломатски пасоши, иови или модифицирени, како и податоци во врска со користењето на тие пасоши и тоа доколку е можно шеесет дена пред нивното пуштање во употреба.

7. Предметната Спогодба може да биде раскината во секој момент со претходно известување од деведесет дена. Известувањето за раскинувањето на оваа спогодба ќе биде доставено на другата страна по дипломатски пат.

8. Примената на предметната Спогодба може целосно или делумно да биде суспендирана од едната или другата Договорна страна. Суспеизијата и укинувањето на таа мерка треба веднаш да бидат доставени по дипломатски пат и во писмена форма.

Би бил благодарен доколку ме известите дали за горе наведените одредби постои согласност од вашата влада. Во потврден случај, предметното писмо како и вашиот одговор ќе претставуваат спогодба меѓу нашите две влади и која ќе стапи во сила во рок од трнесет дена сметајќи од тој ден.

Ја користам оваа прилика да Ви ги обновам изразите на моето високо почитување."

Ја имам честа да Ви потврдам дека предлозите од ова писмо се прифатени од страна на мојата Влада. Вашето писмо и ова писмо во одговор ќе претставуваат спогодба меѓу македонската Влада и Владата на Францускатa Република, која ќе стапи во сила во рок од трисет дена сметајќи од овој ден.

Ја користам оваа прилика да ги обновам на Неговата Екселенција изразите на моето високо почитување.

Скопје, 1-ви Октомври 1998

Благој Ханџиски
Министер за надворешни работи

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

II

RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date du 30 septembre 1998, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement macédonien et le Gouvernement de la République française, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Skopje, le 1er octobre 1998

BLAGOJ ANDZISKI
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence
M. Jacques Huntzinger
Ambassadeur de France

1. Translation provided by the Government of France -- Traduction fournie par le Gouvernement français.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE

Skopje, 30 September 1998

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens,

The Government of the French Republic and the Government of Macedonia, on the basis of reciprocity, have agreed as follows:

1. Nationals of Macedonia shall be admitted without a visa into French départements for a maximum stay of three months within any six-month period, as from the date of first entry, upon presentation of a valid diplomatic passport.

Upon such persons' entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of Macedonia shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid diplomatic passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to Macedonian territory without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period, as from the date of first entry, upon presentation of a valid diplomatic passport.

4. Nationals of the two countries who hold a diplomatic passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in Macedonia.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified diplomatic passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension and lifting of this measure shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today.

Accept, Sir, etc.

JACQUES HUNTZINGER
Ambassador of France

His Excellency Mr. Blagoj Andziski
Minister for Foreign Affairs

II

REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTER

Skopje, 1 October 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 September 1998, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposals contained in your letter meet with the approval of my Government. Your letter and this reply constitute an Agreement between the Government of Macedonia and the Government of the French Republic, which shall enter into force 30 days from today.

Accept, Sir, etc.

BLAGOJ ANDZISKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Jacques Huntzinger
Ambassador of France

No. 36527

France
and
Latvia

Exchange of notes constituting an agreement between the French Republic and the Government of Latvia on the abolition of the requirement of short-stay visa requirement. Riga, 18 Fcbrnary 1999

Entry into force: *1 March 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

France
et
Lettonie

Échange de notes constituant un accord entre le Gonvernement de la République française et le Gouvernement de la Lettonie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Riga, 18 février 1999

Entrée en vigueur : *1er mars 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN LETTONIE

No 22

L'Ambassade de France en Lettonie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie, et a l'honneur de lui faire parvenir, ci-après, le texte de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour.

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable au Gouvernement de la République française de proposer au Gouvernement de la République de Lettonie, sur nne base de réciprocité, la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République de Lettonie auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou ordinaire en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République de Lettonie pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou ordinaire en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire de la République de Lettonie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4. Les ressortissants de la République française titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, et les ressortissants de la République de Lettonie titulaires d'un passeport diplomatique ou ordinaire, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République de Lettonie.

6. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux diplomatiques, de service ou ordinaires, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par écrit par la voie diplomatique.

L'Ambassade de France en Lettonie serait reconnaissante au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie de lui faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de son Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente note ainsi que sa réponse constitueront un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le premier mars 1999.

L'Ambassade de France en Lettonie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie les assurances de sa haute considération.

Riga, le 18 février 1999

BERNARD PONCET
Ambassadeur de France en Lettonie

II

LATVIJAS REPUBLIKAS ARLIETU MINISTRIJA

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade de France en Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de la note No 22 en date du

18 février 1999 par laquelle elle propose de conclure entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lettonie un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour selon les dispositions suivantes :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de France en Lettonie que les dispositions de cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie. Cette note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France en Lettonie les assurances de sa haute considération.

Riga, le 18 février 1999

VALDIS BIRKAVS
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Lettonie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN LATVIA

The Embassy of France in Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to transmit herewith the text of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia on the abolition of the short-stay visa requirement.

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, the Government of the French Republic considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Latvia, on the basis of reciprocity, the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Republic of Latvia shall be admitted without a visa into French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six-month period, as from the date of first entry, upon presentation of a valid diplomatic or regular passport.

Upon such persons' entry into French metropolitan territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of the Republic of Latvia shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid diplomatic or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of the Republic of Latvia without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport.

4. Nationals of the French Republic who hold a diplomatic, service or regular passport and nationals of the Republic of Latvia who hold a diplomatic or regular passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Latvia.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified diplomatic, service and regular passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done sixty days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on ninety (90) days' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension and lifting of this measure shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

The Embassy of France in Latvia would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia informed it whether the foregoing provisions meet with its Government's approval. If so, this letter and the Ministry's reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 1 March 1999.

Accept, Sir, etc.

Riga, 18 February, 1999

BERNARD PONCET
Ambassador of France to Latvia

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of France in Latvia and has the honour to acknowledge receipt of note No. 22 of 18 February 1999, in which the Embassy of France proposes that the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Latvia should enter into an Agreement on the abolition of the short-stay visa requirement in accordance with the following provisions:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia has the honour to inform the Embassy of France in Latvia that the provisions of this note meet with the approval of the Government of the Republic of Latvia. That note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

18 February, 1999

VALDIS BIRKAVS
Minister for Foreign Affairs
Republic of Latvia

No. 36528

France
and
Lithuania

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Lithuania on the abolition of the requirement of short stay visas. Paris, 26 January 1999

Entry into force: *1 March 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Lithuanian*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

France
et
Lituanie

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République frauçaise et le Gouvernement de Lituanie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Paris, 26 janvier 1999

Entrée eu vigueur : *1er mars 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

I

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE DIRECTEUR DES FRANÇAIS À L'ÉTRANGER
ET DES ÉTRANGERS EN FRANCE

Paris, le 26 janvier 1999

Monsieur le Vice-Ministre,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre leurs deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lituanie, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

1. Les ressortissants de la République de Lituanie auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours inférieurs ou égaux a trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou ordinaire en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République de Lituanie pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou ordinaire en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire de la République de Lituanie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4. Les ressortissants de la République française titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, et les ressortissants de la République de Lituanie titulaires d'un passeport diplomatique ou ordinaire, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République de Lituanie.

6. Les Parties contractantes s'écbangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux diplomatiques, de service ou ordinaires, nouveaux ou modifiés,

ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par écrit par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1er mars 1999.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Fait à Paris, le 26 janvier 1999.

JEAN-PIERRE LAFON

Monsieur Algimantas Rimkunas
Vice-Ministre des Affaires étrangères

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

I

Prancūzų užsienyje ir užsieniečių Prancūzijoje departamento direktorius

Paryžius, 1999 m. sausio 26 d.

Pone Viceministre,

Siekdamos paskatinti dvišalių santykių plėtrą tarp dviejų valstybių ir norėdamos palengvinti jų piliečių judėjimą,

Prancūzijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė abipusiškumo pagrindu susitaria:

1. Lietuvos Respublikos piliečiai, turintys galiojantį diplomatinį ar paprastą piliečio pasą, galės be vizų įvažiuoti į Prancūzijos metropolijos bei užjūrio departamentus ir būti juose ne ilgiau kaip tris mėnesius šešerių mėnesių laikotarpyje, skaičiuojant nuo pirmos įvažiavimo dienos.

Lietuvos Respublikos piliečiams, atvykusiems į europinę Prancūzijos teritorijos dalį ir prieš tai tranzitu vykusiems per vienos ar kelių šalių - 1990 m. birželio 19 d. susitarimo dėl Šengeno sutarties įgyvendinimo dalyvių teritoriją, trijų mėnesių viešnagės laikas pradedamas skaičiuoti nuo tos datos, kai buvo kirsta šių valstybių sudarytos laisvo judėjimo erdvės išorinė siena.

2. Lietuvos Respublikos piliečiai, turintys galiojantį diplomatinį ar paprastą piliečio pasą, galės be vizų vykti į Prancūzijos Respublikos užjūrio teritorijas ir būti jose iki vieno mėnesio. Ilgesniam nei nurodyta buvimo laikotarpiui jie turi turėti vizą, išduotą Prancūzijos diplomatinėje ar konsulinėje atstovybėje prieš išvykstant.

Ponui Algimantui RIMKŪNUI,
Lietuvos Respublikos
Užsienio reikalų Viceministrui

3. Prancūzijos Respublikos piliečiai, turintys galiojantį diplomatinį, tarnybinį ar paprastą pasą, galės be vizų atvykti į Lietuvos Respubliką ir būti joje iki 90 dienų šešerių mėnesių laikotarpyje.

4. Prancūzijos Respublikos piliečiai, turintys galiojantį diplomatinį, tarnybinį ar paprastą pasą, bei Lietuvos Respublikos piliečiai, turintys galiojantį diplomatinį ar paprastą pasą, norėdami pasilikti šalyje ilgesniam nei nurodyta 1 ir 3 punktuose laikotarpiui, privalo turėti vizą.

5. Šios sutarties nuostatos taikomos, jeigu jos neprieštarauja tarptautinėms sutartims, įstatymams ir teisėms aktams, galiojantiems Prancūzijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje.

6. Susitariančios Šalys pasikeičia diplomatiniu keliu naujų arba pakeistų diplomatinių, tarnybinių, paprastų pasų pavyzdžiais, taip pat ir informacija apie šių pasų naudojimą prieš 60 dienų, jeigu tai įmanoma, iki jiems įsigaliojant.

7. Ši sutartis gali būti nutraukta bet kuriuo metu, pranešus apie tai prieš devyniasdešimt dienų. Apie Sutarties nutraukimą kita Susitariančioji Šalis informuojama raštu diplomatiniu keliu.

8. Viena iš Susitariančių Šalių gali šios sutarties taikymą visiškai arba iš dalies sustabdyti. Apie sustabdymą bei jo atšaukimą turi būti nedelsiant informuojama raštu diplomatiniu keliu.

Būčiau dėkingas, jeigu praneštumėte man, ar Jūsų Vyriausybei priimtinos čia išdėstytos nuostatos. Jei taip, tai šis laiškas ir Jūsų atsakymas sudarys sutartį tarp dviejų vyriausybių, įsigaliosiančią 1999 m. kovo 1 d.

Naudojuosi proga dar kartą išreikšti Jums savo aukščiausią pagarbą.

Jean-Pierre LAFON

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

II

LIETUVOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Viceministras

Paryžius, 1999 m. sausio 26 d.

Pone Direktoriau,

Su malonumu patvirtinu gavęs Jūsų 1999 m. sausio 26 d. laišką, kurio tekstas yra:

[See letter I -- Voir letter I]

Turiu garbės patvirtinti, kad mano Vyriausybė pritaria Jūsų laiške pateiktiems pasiūlymams. Jūsų laiškas ir šis atsakymas sudaro Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybės sutartį, kuri įsigalios 1999 m. kovo 1 d.

Naudojuosi proga dar kartą išreikšti Jums savo aukščiausią pagarbą.

Algimantas Rimkūnas

Ponui Jean - Pierre LAFON
Prancūzijos Respublikos
Užsienio reikalų ministerijos
Prancūzų užsienyje ir užsieniečių Prancūzijoje
departamento Direktoriui

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE VICE-MINISTRE

Paris, le 26 janvier 1999

Monsieur le Directeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 26 janvier 1999, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Lituanie, qui entrera en vigueur le 1er mars 1999.

ALGIMANTAS RIMKUNAS

Monsieur Jean-Pierre Lafon
Directeur des Français à l'étranger
et des étrangers en France
Ministère des Affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DIRECTOR FOR FRENCH NATIONALS ABROAD
AND FOREIGN NATIONALS IN FRANCE

Paris, 26 January 1999

Sir,

With a view to promoting the development of bilateral relations between their two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals, the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Lithuania, on a reciprocal basis, have agreed as follows:

1. Nationals of the Republic of Lithuania shall have access to French metropolitan and overseas départements without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the date of first entry, upon presentation of a valid national diplomatic or regular passport.

When a person enters the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by those States.

2. Nationals of the Republic of Lithuania shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month, upon presentation of a valid national diplomatic or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued before departure by a French diplomatic or consular mission.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the Republic of Lithuania without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period, upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport.

4. Nationals of the French Republic who are holders of a diplomatic, service or regular passport and nationals of the Republic of Lithuania who are holders of a diplomatic or regular passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 respectively.

5. The provisions of this Agreement shall apply provided that they are in conformity with the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Lithuania.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national diplomatic, service or regular passports, together with information regarding the use of those passports, in so far as possible sixty days prior to their entry into use.

7. This Agreement may be denounced at any time on ninety days' notice. The denunciation shall be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension, and its lifting, shall be communicated immediately, in writing, through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on 1 March 1999.

Accept, Sir, etc.

JEAN-PIERRE LAFON

Mr. Algimantas Rimkunas
Deputy Minister for Foreign Affairs
Republic of Lithuania

II

REPUBLIC OF LITHUANIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEPUTY MINISTER

Paris, 26 January 1999

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your communication of 26 January 1999, the text of which reads as follows:

[See letter I]

In that regard, I should like to inform you that my Government accepts the terms of the above note, which, together, with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Lithuania, which shall enter into force on 1 March 1999.

Accept, Sir, etc.

ALGIMANTAS RIMKUNAS

Mr. Jean-Pierre Lafon
Director for French Nationals Abroad
and Foreign Nationals in France
Ministry of Foreign Affairs of the French Republic

No. 36529

France
and
Venezuela

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Repnblic and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of the short stay visa requirement. Caracas, 25 January 1999

Entry into force: *25 February 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Anthentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

France
et
Venezuela

Échange de lettres constituant nn accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Républiqne dn Venezuela relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Caracas, 25 janvier 1999

Entrée en vigneur : *25 février 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DE FRANCE AU VENEZUELA

L'AMBASSADEUR

Caracas, le 25 janvier 1999

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Venezuela la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République du Venezuela pourront accéder aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois tous les six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République du Venezuela sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois tous les six mois.

3. Les séjours prévus aux points 1 et 2 ci-dessus ne permettent pas l'exercice d'activités rémunérées.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 2.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent en conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Venezuela, en particulier en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par notification écrite quatre-vingt-dix (90) jours avant la date à laquelle il est souhaité d'y mettre fin. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

8. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et ses conditions devront être notifiées immédiatement par écrit, par la voie diplomatique.

9. Les deux Parties conviennent que le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

PATRICK VILLEMUR
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Burelli Rivas
Ministre des Relations Extérieures de la République du Venezuela

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 25 de enero de 1999

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su Nota de esta misma fecha, mediante la cual propone la adopción de un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio y Ordinario, cuyo texto es el siguiente:

"Señor Ministro,

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Venezuela la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes :

1. Los nacionales de la República de Venezuela podrán acceder a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses cada seis meses.

Cuando ingresen en el territorio europeo de la República Francesa tras haber transitado por el territorio de uno o varios Estados partes de la Convención de aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se franquee la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República francesa tendrán acceso al territorio de la República de Venezuela sin visado, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario valido, para estancias de una duración máxima de tres meses cada seis meses.

Al Excelentísimo Señor
PATRICK VILLEMUR
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Francesa

3. Las estancias previstas en los puntos 1 y 2 arriba señalados, no permiten el ejercicio de actividades remuneradas.

4. Los nacionales de ambos paises seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 2.

5. Las disposiciones del presente acuerdo se aplican de conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República francesa y en la República de Venezuela, particularmente en relación con la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática los ejemplares de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.

7. El presente acuerdo podrá ser denunciado en todo momento mediante notificación escrita noventa (90) días antes de la fecha en que se desee darle termino. La denuncia del presente Acuerdo será notificada a la otra parte por la vía diplomática.

8. La aplicación del presente Acuerdo podrá ser suspendida en totalidad o en parte por una u otra de las Partes contratantes. La suspensión y sus condiciones deberán ser notificadas inmediatamente por escrito, por la vía diplomática.

9. Las dos partes convienen que el presente acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de su firma.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presenta Nota, así como su respuesta, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración."

Sobre el particular, me es grato manifestarle a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su Nota, la cual conjuntamente con la presente constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Francesa.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi estima y consideración

Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VÉNÉZUÉLA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez l'adoption d'un accord avec la République du Vénézuéla en vue de la suppression des visas pour les détenteurs des passeports diplomatiques, officiels et ordinaires qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent pleinement l'agrément de mon gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. Patrick Villemur
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Caracas, 25 January 1999

EMBASSY OF FRANCE IN VENEZUELA

THE AMBASSADOR

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Venezuela the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Republic of Venezuela shall be admitted without a visa into French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six- month period upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport.

Upon such persons' entry into the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of the French Republic shall have access to the Republic of Venezuela without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport.

3. The exercise of paid employment shall not be permitted during the stays referred to in paragraphs 1 and 2 above.

4. Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 2 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Venezuela, particularly those concerning the entry, stay and departure of non-nationals.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified national passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on ninety (90) days' written notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension and of the conditions therefor shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

9. The two Parties hereby agree that this Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which it is signed.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Govemments.

Accept, Sir, etc.

PATRICK VILLEMUR
Ambassador of France

H.E. Mr. Miguel Angel Burelli Rivas
Minister for Foreign Affairs
Republic of Venezuela

II

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 25 January 1999

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, in which you propose the adoption of an Agreement with the Republic of Venezuela on the abolition of visas for the holders of diplomatic, service and regular passports and which reads:

[See letter I]

It is my pleasure to inform you that the text proposed in your letter meets with the approval of the Government of the Republic of Venezuela. That letter and this reply constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the French Republic.

Accept, Sir, etc.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Patrick Villemur
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic

No. 36530

France
and
Honduras

Exchange of letters constituting an agreement between tbe Government of the French Republic and the Government of the Republic of Honduras on the abolition of the requirement of short stay visas. Tegucigalpa, 20 Novemher 1998

Entry into force: *20 December 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

France
et
Houduras

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Répuhlique du Honduras relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Tegucigalpa, 20 novembre 1998

Entrée en vigueur : *20 décembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE AU HONDURAS

Tegucigalpa, Le 20 novembre 1998

No 147/AL

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Honduras la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République du Honduras auront accès aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, spécial ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République du Honduras pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, spécial ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République du Honduras sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Honduras.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

8. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

9. Les deux Parties conviennent que le présent accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

GILLES VIDAL
Ambassadeur de France au Honduras

Son Excellence
Monsieur José Fernando Martinez
Ministre des Relations Extérieures du
Gouvernement de la République du Honduras
Tegucigalpa

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

NOTA No.239-USLT

Tegucigalpa, M.D.C., 20 de noviembre de 1998

Señor Embajador:

Tengo el placer de acusar recibo de su carta del (fecha), cuyo texto es el siguiente:

"Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Honduras la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes:

1. Los nacionales de la República de Honduras podrán acceder a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, especial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

Cuando ingresen en territorio francés tras haber transitado por el territorio de uno o varios Estados Partes de la Convención de aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se franquee la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República de Honduras podrán ir a los territorios de ultramar de la República francesa sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, especial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de un mes. Para estancias más largas, deberán disponer de un visado expedido por una representación diplomática o consular francesa antes de empezar el viaje.

3. Los nacionales de la República francesa tendrán acceso al territorio de la República de Honduras sin visado, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

4. Los nacionales de ambos países seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.

Excelentísimo Señor
GILLES VIDAL
Embajador de Francia
Ciudad

5. Las disposiciones del presente acuerdo se aplican bajo reserva de su conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República francesa y en la República de Honduras.

6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.

7. El presente acuerdo podrá ser denunciado en todo momento con un preaviso de noventa días. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra Parte por la vía diplomática.

8. La aplicación del presente acuerdo podrá ser suspendida en totalidad o en parte por una u otra de las Partes contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente mediante la vía diplomática y por escrito.

9. Las dos Partes conciertan que el presente acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de su firma.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente carta, así como su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración".

Tengo el honor de confirmarle que las propuestas de su carta reciben el beneplácito de mi Gobierno. Esta carta y la presente respuesta constituyen un acuerdo entre el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de la República francesa y entrará en aplicación en un plazo de treinta días a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

J. FERNANDO MARTINEZ J.
Secretario de Estado en el Despacho de
Relaciones Exteriores

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE HONDURAS[1]

No 239- USLT

Tegucigalpa, M.D.C., le 20 Novembre 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement de la République française, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma haute consideration.

J. FERNANDO MARTINEZ
Ministre des Relations Extérieures

Son Excellence
Monsieur Gilles Vidal
Ambassadeur de France au Honduras
Tegucigalpa

1. Ministère des relations extérieures de la République du Honduras

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Tegucigalpa, 20 November 1998

FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN HONDURAS

No. 147/AL

Sir,

Desiring to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Honduras the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Republic of Honduras shall be admitted without a visa into French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six- month period upon presentation of a valid national diplomatic, official, special or regular passport.

Upon such persons' entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of the Republic of Honduras shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid national diplomatic, official, special or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of the Republic of Honduras without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport.

4. Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Honduras.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified national passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on ninety days' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

9. The two Parties hereby agree that this Agreement shall enter into force 30 days after the date on which it is signed.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

GILLES VIDAL
Ambassador of France to Honduras

H.E. Mr. José Fernando Martínez
Minister for Foreign Affairs
Republic of Honduras Tegucigalpa

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS REPUBLIC OF HONDURAS

Note No. 239-USLT

Tegucigalpa, M.D.C., 20 November 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposals in your letter meet with the approval of my Government. That letter and this reply constitute an Agreement between the Government of the Republic of Honduras and the Government of the French Republic, which shall enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

J. FERNANDO MARTÍNEZ J.
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Gilles Vidal
Ambassador of France Tegucigalpa

No. 36531

France
and
Ecuador

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador on the abolition of the short-stay visa requirement. Quito, 28 January 1999

Entry into force: *28 February 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *France, 1 March 2000*

France
et
Équateur

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Quito, 28 janvier 1999

Entrée en vigueur : *28 février 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Quito, Le 28 Janvier 1999

AMBASSADE DE FRANCE EN EQUATEUR

No 16.MRE

Monsieur le Ministre

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit

1. Les ressortissants de la République de l'Equateur auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours intérieurs ou égaux à trois mois par période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces états.

2. Les ressortissants de la République de l'Equateur pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'Outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire de l'Equateur pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois par période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national ordinaire en cours de validité.

4. Les ressortissants de la République de l'Equateur et les ressortissants de la République française titulaires d'un passeport ordinaire sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3 du présent accord.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République de l'Equateur.

6. Les parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux ordinaires, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération et de mes sentiments les meilleurs.

FRANÇOIS GOUDARD
Ambassadeur de France en Equateur

S. Exc. Monsieur l'Ambassadeur José Ayala Lasso
Ministre des Relations Extérieures de la République de l'Equateur

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No.1899-5-GM/SP/DGEU

Quito, a 28 de enero de 1999

Su Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Su Excelencia número 16/MRE, fechada el día 28 de enero del presente año, que dice lo siguiente:

"Señor Ministro,

Animados por la voluntad de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseosos de facilitar la circulación de sus nacionales,

El Gobierno de la República de Francia y el Gobierno de la República del Ecuador, sobre una base de reciprocidad, han convenido lo siguiente:

1. Los nacionales de la República del Ecuador tendrán acceso, sin visa, a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, para estadías inferiores o iguales a tres meses por período de seis meses contados desde la fecha del primer ingreso, previa la presentación de un pasaporte nacional ordinario válido. Cuando ingresen en el territorio europeo de la República Francesa después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados Partes de la Convención para la Aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estadía de tres meses tomará efecto a partir de la fecha en que se cruza la frontera externa que delimita el espacio de libre circulación constituido por estos Estados.

2. Los nacionales de la República del Ecuador podrán ingresar, sin visa, a los territorios de ultramar de la República Francesa para estadías inferiores o iguales a un mes, previa presentación de un pasaporte nacional ordinario válido. Más allá de ese lapso, los nacionales deberán poseer una visa emitida por una representación diplomática o consular francesa antes de su salida.

3. Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso, sin visa, al territorio del Ecuador para estadías inferiores o iguales a tres meses por período de seis meses contados desde la fecha del primer

Al Excelentísimo señor Francois Goudard,
Embajador de Francia
Ciudad.-

ingreso, previa la presentación de un pasaporte nacional ordinario válido.

4. Los nacionales de la República del Ecuador y los nacionales de la República Francesa titulares de un pasaporte ordinario están en la obligación de obtener una visa para estadías de una duración superior a las mencionadas respectivamente en los puntos 1 y 3 del presente Convenio.

5. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán bajo reserva de su conformidad con los tratados internacionales, las leyes y los reglamentos vigentes en la República Francesa y en la República del Ecuador.

6. Las Partes Contratantes intercambiarán, por la vía diplomática, los especímenes de sus pasaportes nacionales ordinarios, nuevos o modificados, así como los datos relacionados con el uso de estos pasaportes, y esto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su puesta en servicio.

7. El presente Convenio puede ser denunciado en todo momento con un aviso previo de noventa días. La denuncia del presente Convenio será notificada a la otra Parte Contratante por la vía diplomática.

8. La aplicación del presente Convenio podrá ser suspendida total o parcialmente por una u otra de las Partes Contratantes. La suspensión y la anulación de estas medidas deberán ser notificadas inmediatamente por la vía diplomática y por escrito.

Le agradecería que me indique si las disposiciones anteriores tienen el acuerdo de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente nota, así como su respuesta, constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en un plazo de treinta días contados desde la fecha de su respuesta.

Hago propicia esta ocasión para renovarle la expresión de mi alta consideración. Fdo.) Francois Goudard, Embajador de Francia en el Ecuador".

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República del Ecuador con el texto arriba transcrito, me es grato informarle que esta nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un

Acuerdo Formal entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia treinta días después, contados a partir de la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GONZALO SALVADOR HOLGUIN
Ministro de Relaciones Exteriores, Encargado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

No. 1899-5-GM/SP/DGEU

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

GONZALO SALVADOR HOLGUIN
Pour le Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. François Goudard
Ambassadeur de France
Quito

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADOR

EMBASSY OF FRANCE IN ECUADOR

No. 16MRE

Quito, 28 January 1999

Sir,

With a view to promoting the development of bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador, on a reciprocal basis, have agreed as follows:

1. Nationals of the Republic of Ecuador shall have access to French metropolitan and overseas départements without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the date of first entry, upon presentation of a valid national regular passport.

When a person enters the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by those States.

2. Nationals of the Republic of Ecuador shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month, upon presentation of a valid national regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued before departure by a French diplomatic or consular mission.

3. Nationals of the French Republic shall have access to Ecuador for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the date of first entry, without a visa upon presentation of a valid national regular passport.

4. Nationals of the Republic of Ecuador and nationals of the French Republic who are holders of a regular passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 of this Agreement respectively.

5. The provisions of this Agreement shall apply provided that they are in conformity with the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Ecuador.

6. The Contractmg Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national regular passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible 60 days prior to their entry into use.

7. This Agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension, and its lifting, shall be communicated immediately through the diplomatic channel and in writing.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS GOUDARD

His Excellency Mr. José Ayala Lasso
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
Quito

II

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1899-5-GM/SP/DGEU

Quito, 28 January 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication No. 16MRE of 28 January 1999 which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of the Republic of Ecuador accepts the text, and that your note, together with this reply, shall constitute a formal Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today's date.

Accept, Sir, etc.

GONZALO SALVADOR HOLGUIN
For the Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. François Goudard
Ambassador of France in Ecuador
Quito

No. 36532

France
and
Estonia

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Repuhlic and the Governmeut of Estonia on the abolition of the requirement of short stay visas. Paris, 17 February 1999

Entry into force: *1 March 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Natious: *France, 1 March 2000*

France
et
Estonie

Échange de lettres constituaut un accord eutre le Gouveruement de la République française et le Gouvernement de l'Estonie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Paris, 17 février 1999

Entrée en vigueur : *1er mars 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE

Paris, le 17 février 1999

Monsieur le Ministre,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre leurs deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Estonie, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

1. Les ressortissants de la République d'Estonie auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou ordinaire en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République d'Estonie pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou ordinaire en cours de validité. Au delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire de la République d'Estonie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4. Les ressortissants de la République française, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, et les ressortissants de la République d'Estonie, titulaires d'un passeport diplomatique ou ordinaire, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République d'Estonie.

6. Les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux diplomatiques, de service ou ordinaires, nouveaux ou modifiés,

ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par écrit par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1er mars 1999.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

HUBERT VÉDRINE

Son Excellence Monsieur Raul Mälk
Ministre des Affairs étrangères de la République d'Estonie

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

II

Välisminister
Minister of Foreign Affairs
Republic of Estonia

Härra Minister,

Mul on hea meel Teile teatada Teie kirja 17. jaanuarist 1999 kättesaamisest mille tekst on järgnev:

"Lähtudes soovist edendada kahepoolseid suhteid meie kahe riigi vahel ja soovides hõlbustada meie kodanike liikumist,

On Prantsuse Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus vastastikusel alusel kokku leppinud järgnevas:

1. Eesti Vabariigi kodanikel on kehtiva diplomaatilise või kodanikupassi esitamisel viisavaba sissepääs Prantsusmaale ja tema meretagustesse departemangudesse viibimiseks seal kuni kolm kuud kuuekuulise ajavahemiku jooksul arvestatuna esimesest sisenemisest.

Sisenemisel Prantsuse Vabariigi Euroopa osa territooriumile pärast ühe või mitme 19. juuni 1990. a Schengeni lepingu rakendamise konventsiooni osalise riigi territooriumi läbimist arvestatakse kolmekuulise viibimise tähtaega nende riikide poolt kehtestatud vaba liikumise ruumi välispiiri ületamise päevast.

2. Eesti Vabariigi kodanikud võivad kehtiva diplomaatilise või kodanikupassi esitamisel ilma viisata sõita Prantsuse Vabariigi meretagustele territooriumidele viibimiseks seal kuni üks kuu. Selle ajavahemiku ületamise korral peavad nad omama eelnevalt Prantsuse diplomaatilise või konsulaaresinduse poolt väljastatud viisat.

Tema Ektsellents
Härra Hubert VÉDRINE
Prantsuse Vabariigi
Välisminister

3. Prantsuse Vabariigi kodanikel on kehtiva diplomaatilise, teenistus- vôi kodanikupassi esitamisel viisavaba sissepääs Eesti Vabariigi territooriumile viibimiseks seal kuni kolm kuud kuuekuulise ajavahemiku jooksul arvestatuna esimesest sisenemisest.

4. Prantsuse Vabariigi kodanikud, kes omavad diplomaatilist, teenistus- vôi kodanikupassi ning Eesti Vabariigi kodanikud, kes omavad diplomaatilist vôi kodanikupassi on punktides 1 ja 3 nimetatud viibimistähtaja ületamisel kohustatud omama viisat.

5. Käesoleva kokkuleppe sätteid kohaldatakse kooskôlas Prantsuse Vabariigi ja Eesti Vabariigi rahvusvaheliste lepingute ning kehtivate seaduste ja eeskirjadega.

6. Lepingupooled vahetavad diplomaatiliste kanalite kaudu oma uute vôi muudetud diplomaatiliste, teenistus- ja kodanikupasside näidiseid koos informatsiooniga nende kasutamistingimuste kohta vôimaluse korral kuuskümmend päeva enne nende kasutuselevôtmist.

7. Käesoleva kokkuleppe vôib tühistada igal ajal, teatades sellest üheksakümmend päeva ette. Kokkuleppe tühistamisest teatatakse teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu.

8. Kumbki lepingupool vôib käesoleva kokkuleppe kehtivuse peatada kas täielikult vôi osaliselt. Kehtivuse peatamisest ja selle lôpetamisest tuleb koheselt teatada kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu.

Ma oleksin tänulik, kui Te teataksite, kas eelnevad sätted on vastuvôetavad Teie valitsusele. Kui nii on, siis moodustavad käesolev kiri ja Teie vastus kokkuleppe meie kahe riigi valitsuse vahel, mis jôustub 1. märtsil 1999. aastal.

Kasutan veelkord juhust avaldada Teile oma sügavat lugupidamist."

Mul on au Teile teada anda, et Teie kirjas olevad ettepanekud on vastuvôetavad minu valitsusele. Teie kiri ning käesolev vastus moodustavad kokkuleppe meie kahe valitsuse vahel, mis jôustub 1. märtsil 1999. a.

Kasutan veelkord juhust avaldada Teile oma sügavat lugupidamist.

Raul MÄLK

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser la réception de votre lettre du 17 janvier 1999, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1 "mars 1999.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

RAUL MALK

Monsieur Hubert Védrine
Ministre des Affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

THE FRENCH REPUBLIC

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 February 1999

Sir,

With a view to promoting the development of bilateral relations between their two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Estonia, on a reciprocal basis, have agreed as follows:

1. Nationals of the Republic of Estonia shall have access to French départements without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the date of first entry, upon presentation of a valid national diplomatic or regular passport.

When a person enters the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the free-circulation zone constituted by those States.

2. Nationals of the Republic of Estonia shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month, upon presentation of a valid national diplomatic or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued before departure by a French diplomatic or consular mission.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of the Republic of Estonia without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period commencing from the first date of entry, upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport.

4. Nationals of the French Republic who are holders of a diplomatic, service or regular passport and nationals of the Republic of Estonia who are holders of a diplomatic or ordinary passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 respectively.

5. The provisions of this Agreement shall apply provided that they are in conformity with the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Estonia.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national diplomatic, service or regular passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible sixty days prior to their entry into use.

7. This Agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other party through the diplomatic channel.

8. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension, and its lifting, shall be communicated immediately, in writing, through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 March 1999.

Accept, Sir, etc.

HUBERT VÉDRINE

His Excellency Mr. Raul Mälk
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Estonia

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ESTONIA

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your communication of 17 January 1999, the text of which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government accepts the terms of the above letter, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 March 1999.

Accept, Sir, etc.

RAUL MÄLK

His Excellency Mr. Hubert Védrine
Minister for Foreign Affairs of the French Republic

No. 36533

France
and
Gnatemala

Exchange of letters constituting an agreement betweeu the Goverument of the French Republic and tbe Governmeut of the Republic of Guatemala on the abolition of the short-stay visa requirement. Guatemala City, 11 November 1998

Entry into force: *11 December 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

France
et
Gnatemala

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Répuhlique française et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la suppression de l'obligatiou de visa de court séjour. Guatemala, 11 novembre 1998

Eutrée en viguenr : *11 décembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
AU GUATEMALA

Guatemala, le 11 novembre 1998

Monsieur,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Guatemala, la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République du Guatemala pourront entrer dans les départements français métropolitains et d'outre-mer, sans visa pour des séjours d'une durée maximum de trois mois par période de six mois sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel ou régulier en cours de validité.

Lorsqu'une personne entrera sur le territoire de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la convention d'application de l'Accord de Schengen, en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République du Guatemala pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française, sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique officiel ou ordinaire valable pour une durée maximum de trois mois par période de six mois. Pour un séjour plus long, ils devront avoir un visa délivré par une autorité diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française pourront se rendre sur le territoire de la République du Guatemala sans visa pour un séjour maximum de trois mois par période de six mois sur présentation d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité.

4. Les ressortissants des deux pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux paragraphes 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve des traités internationaux, des lois et règlements en vigueur dans les Républiques française et du Guatemala .

6. Les parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord annule et remplace les échanges de lettres du 18 décembre 1985 et du 25 mars 1986.

8. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie par voie diplomatique.

9. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes; La suspension ainsi que les conditions de celle ci devront être notifiées immédiatement par voie diplomatique et par écrit

10. Les deux parties conviennent que le présent accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

Je vous serais obligé de ma faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

SERGE PINOT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

Guatemala, 11 de noviembre de 1998.

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su nota de fecha 11 de noviembre de 1998 que literalmente dice:

" Señor Ministro,

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Guatemala la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes:

1. Los nacionales de la República de Guatemala, podrán ingresar a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses cada seis meses.

   Cuando ingresen en territorio francés tras haber transitado por el territorio de uno o varios Estados partes de la Convención de aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se franquee la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República de Guatemala podrán ir a los territorios de ultramar de la República francesa sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial u ordinario valido, para estancias de una duración máxima de un mes. Para estancias mas largas, deberán disponer de un visado expedido por una representación diplomática o consular francesa antes de empezar el viaje.

Excelentísimo Señor
Serge Robert Pinot
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Francia
Ciudad

3. Los nacionales de la República francesa tendrán acceso al territorio de la República de Guatemala sin visado, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario valido , para estancias de una duración máxima de tres meses cada seis meses.

4. Los nacionales de ambos países seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.

5. Las disposiciones del presente acuerdo se aplican bajo reserva de su conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República francesa y en la República de Guatemala.

6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática las muestras de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.

7. El presente acuerdo anula y substituye el intercambio de cartas del 18 de diciembre de 1985 y 25 de marzo de 1986.

8. El presente acuerdo podrá ser denunciado en todo momento con un preaviso de tres meses. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra Parte por la vía diplomática.

9. La aplicación del presente acuerdo podrá ser suspendida en totalidad o en parte por una u otra de las Partes contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente mediante la vía diplomática y por escrito.

10. Las dos Partes conciertan que el presente acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha de su firma.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente carta, así como su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi mas alta consideración."

En respuesta me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota transcrita. Por consiguiente dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi alta y distinguida consideración.

Eduardo Stein
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

Guatemala, le 11 novembre 1998

Monsieur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date du 11 novembre 1998 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent pleinement l'agrément du gouvernement de la République du Guatemala ; Par conséquent, votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc,

EDUARDO STEIN
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. Serge Robert Pinot
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République française
Guatemala

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Guatemala City, 11 November 1998

FRENCH REPUBLIC EMBASSY OF FRANCE IN GUATEMALA

Sir,

Desiring to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Guatemala the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Republic of Guatemala shall be admitted without a visa into French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid national diplomatic, official or regular passport.

Upon such persons' entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of the Republic of Guatemala shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid national diplomatic, official or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of the Republic of Guatemala without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid diplomatic, official or regular passport.

4. Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Guatemala.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified national passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done sixty days before such passports are put into service.

7. This Agreement cancels and replaces the exchange of letters of 18 December 1985 and 25 March 1986.

8. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

9. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

10. The two Parties hereby agree that this Agreement shall enter into force one month after the date on which it is signed.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

SERGE PINOT

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, 11 November 1998

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 11 November 1998, which reads:

[See letter I]

In reply, it is my pleasure to inform you that the Government of the Republic of Guatemala accepts in full the proposal contained in the letter reproduced above. Therefore, that letter and this reply constitute an Agreement.

Accept, Sir, etc.

EDUARDO STEIN
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Serge Robert Pinot
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic Guatemala City

No. 36534

France
and
Romania

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Romania on the abolition of the short-stay visa requirement for holders of diplomatic passports. Bucharest, 31 July 1997

Entry into force: *1 September 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 March 2000*

France
et
Roumanie

Écbange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Républiqne de Roumanie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour pour les titulaires de passeports diplomatiques. Bucarest, 31 juillet 1997

Entrée en vigueur : *1er septembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er mars 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Bucarest, le 31 juillet 1997

AMBASSADE DE FRANCE EN ROUMANIE

L'AMBASSADEUR

No 574/AR

Monsieur le Ministre d'Etat,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit:

1. Les ressortissants de la Roumanie auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur simple présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'Application de l l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats..

2. Les ressortissants roumains pourront se rendre, sans visa, dans les territoires d'outre-mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois, sur présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès, sans visa, au territoire de la Roumanie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois, sur simple présentation d'un passeport diplomatique en cours de validité.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays, titulaires d'un passeport diplomatique, sont dans l'obligation d'obtenir un visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et en Roumanie.

6. Les parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi

de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

8. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Son Excellence
Monsieur Adrian SEVERIN
Ministre d'Etat
Ministre des Affaires Etrangères
Bucarest

II

No. H(02) 5361

Bucarest, le 31 juillet 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date du 31 juillet 1997, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République française, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

ADRIAN SEVERIN
Ministre d' Etat,
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Bernard Boyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française
Bucarest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN ROMANIA
AMBASSADOR OF FRANCE

No 574/AR

Bucharest, 31 July 1997

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, the Government of the French Republic and the Government of Romania, on the basis of reciprocity, have agreed as follows:

1. Nationals of Romania shall be admitted without a visa into French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six-month period, as from the date of first entry, upon presentation of a valid diplomatic passport.

Upon such persons' entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of Romania shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid diplomatic passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of Romania without a visa for a maximum stay of three months upon presentation of a valid diplomatic passport.

4. Nationals of the two countries who hold a diplomatic passport shall be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in Romania.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified diplomatic passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension and lifting of this measure shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today,

Accept, Sir, etc.

BERNARD BOYER

His Excellency Mr. Adrian Severin
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
Bucharest

II

No. H(02) 5361

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS ROMANIA

Bucharest, 31 July 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 July 1997, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the provisions of this letter meet with my Government's approval. Your letter and this reply shall constitute an Agreement between the Government of Romania and the French Republic, which shall enter into force thirty days from today.

Accept, Sir, etc.

ADRIAN SEVERIN
Minister of State
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Bernard Boyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
Bucharest

No. 36535

Germany
and
Lithuania

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of the Republic of Lithuania on the mutual protection of classified information. Vilnius, 5 March 1998

Entry into force: *17 March 1999 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Allemagne
et
Litnanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie concernaut la protection mutuelle d'informations secrètes. Vilnius, 5 mars 1998

Entrée eu vigueur : *17 mars 1999 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Litauen

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Litauen -

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlußsachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Vorstellung, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschlußsachen mit sich bringen, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlußsachen im Sinne dieses Abkommens sind im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

(2) Die Vertragsparteien stellen fest, daß folgende Verschlußsachengrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland	Republik Litauen
GEHEIM	SLAPTAI
VS-VERTRAULICH	SLAPTAI
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	NAUDOTIS TARNYBOJE

Die litauische Seite wird "SLAPTAI"-Verschußsachen für die entsprechende deutsche Einstufung mit dem ergänzenden Hinweis "GEHEIM" oder "VS-VERTRAULICH" versehen.

(3) Für Verschlußsachen des Verschlußsachengrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH /NAUDOTIS TARNYBOJE finden die nachstehenden Artikel 2 Absatz 3, Artikel 3 und 4, Artikel 6 Absatz I sowie Artikel 7 keine Anwendung.

Artikel 2
Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlußsachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlußsachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlußsachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlußsachen des entsprechenden Verschlußsachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlußsachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlaßt hat, Dritten zugänglich machen, unabhängig von den nationalen Regelungen der Vertragsparteien für die Änderung beziehungsweise Aufhebung von Verschlußsachengraden. Die Verschlußsachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die Verschlußsachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Aufgaben die Kenntnis notwendig machen.

(3) Die Verschlußsachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die hierzu ermächtigt sind. Die Ermächtigung setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muß wie die für den Zugang zu nationalen Verschlußsachen der entsprechenden Einstufung.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen dieses Abkommens.

Artikel 3
Vorbereitung von Verschlußsachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlußsachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, bzw. beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, daß der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlußsachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlußsachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, daß das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen steht und von der Regierung überwacht wird.

Artikel 4
Durchführung von Verschlußsachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, daß jede Verschlußsache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlußsachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlußsacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlußsachen-Einstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, daß der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlußsachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzbestimmungen seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzverpflichtung) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlußsacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, daß der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzverpflichtung als Verschlußsache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlußsachengrad der ihm zugeleiteten Verschlußsacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß ein Verschlußsachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 5
Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlußsachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung mit dem gemäß Artikel 1 Absatz 2 vergleichbaren nationalen Verschlußsachengrad gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlußsachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlußsachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.

(3) Verschlußsachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlußsache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlußsachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

Artikel 6
Übermittlung von Verschlußsachen

(1) Verschlußsachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlußsache und leitet sie gemäß den nationalen Regelungen über den Schutz von Verschlußsachen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, daß Verschlußsachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muß

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlußsachen des vergleichbaren Verschlußsachengrads ermächtigt sein;

- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlußsachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;

- die Verschlußsache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;

- die Übergabe der Verschlußsachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;

- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlußsachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(5) Verschlußsachen der Einstufung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / NAUDOTIS TARNYBOJE können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

Artikel 7
Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlußsachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlußsachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlußsachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, daß der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

Artikel 8
Verletzung der Regelungen über den
Schutz von Verschlußsachen

(1) Wenn eine Preisgabe von Verschlußsachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Regelungen über den Schutz von Verschlußsachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll auf Anforderung diese Ermittlungen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 9
Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 10
Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 11
Verhältnis zu anderen Übereinkünften

Zwischen den beiden Vertragsparteien bestehende bereichsbezogene Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlußsachen geregelt wird, gelten fort, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

Artikel 12
Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Regelungen über den Schutz von Verschlußsachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlußsachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung ge-

stellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 13
Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Litauen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung der Abkommens aufgenommen.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieser Vereinbarung übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlußsachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

Geschehen zu WILNA am 05. März 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Litauen

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL
ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS
APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė

ir

Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybė,

siekdamos užtikrinti apsaugą visos įslaptintos informacijos, kuriai vienos iš Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos arba jos nurodymu buvo suteikta slaptumo žyma, ir kuri buvo perduota kitai Susitariančiajai Šaliai tik per tam įgaliotas institucijas ar įstaigas, siekiant įgyvendinti valstybės valdymo reikalavimus arba vykdant valstybines sutartis / užsakymus su valstybinėmis ar privačiomis abiejų valstybių struktūromis:

norėdamos sukurti įslaptintos informacijos abipusės apsaugos nuostatas, kurios privalo galioti visiems tarp Susitariančiųjų Šalių sudaromiems susitarimams ir teikiamiems užsakymams, kurių vykdymas yra susijęs su pasikeitimu įslaptinta informacija;

susitarė:

I straipsnis

Sąvokos ir jų atitikmenys

1) Šioje Sutartyje įslaptinta informacija suprantama taip:

saugant valstybės interesus privalomai įslaptintini faktai, objektai ir žinios, nepriklausomai nuo jų raiškos ir fiksavimo formų. Informacijai, atsižvelgdama į būtiną jos apsaugos lygį, oficiali tarnyba ar jos įgaliota institucija suteikia slaptumo žymas.

2) Susitariančiosios Šalys nustato tokius slaptumo žymų atitikmenis:

Lietuvos Respublika:	Vokietijos Federacinė Respublika:
SLAPTAI	GEHEIM
SLAPTAI	VS-VERTRAULICH
NAUDOTIS TARNYBOJE	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Lietuvos pusė papildomai nurodys, kada įslaptintai informacijai su žyma "SLAPTAI" yra teiktina atitinkama vokiška žyma "GEHEIM" arba "VS-VERTRAULICH".

3) Įslaptintai informacijai, ženklinamai žyma "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" / "NAUDOTIS TARNYBOJE", netaikomi 2 straipsnio 3 punktas, 3 straipsnis, 4 straipsnis, 6 straipsnio 1 punktas, taip pat 7 straipsnis.

2 straipsnis

Valstybės vidaus priemonės

1) Laikydamosi savo įstatymų. Susitariančiosios Šalys imasi visų tinkamų priemonių, kad būtų apsaugota šios Sutarties pagrindu joms perduota arba užsakymo vykdymo metu pas jo vykdytoją susikaupusi įslaptinta informacija. Jos garantuoja tokios įslaptintos informacijos ne žemesnio lygio apsaugą už tą, kuri yra taikoma savai atitinkama slaptumo žyma paženklintai įslaptintai informacijai.

2) Susitariančiosios Šalys neatskleis įslaptintos informacijos trečiosioms šalims be išankstinio slaptumo žymos suteikimą inicijavusios institucijos sutikimo, nepriklausomai nuo Susitariančiųjų Šalių nacionalinių nuostatų, numatančių įslaptintos informacijos slaptumo žymų pakeitimą arba jų panaikinimą. Įslaptinta informacija naudojama tik išimtinai nurodytu tikslu. Įslaptinta informacija gali būti prieina tik tiems asmenims, kuriems būtina su ja susipažinti vykdant tiesiogines pareigas.

3) Įslaptinta informacija gali būti prieinama tik tiems asmenims, kuriems suteikta tokia teisė. Tokia teisė asmeniui yra suteikiama po jo patikimumo patikrinimo, kuris turi būti toks pat griežtas, kaip ir suteikiant teisę susipažinti su atitinkama slaptumo žyma pažymėta nacionaline įslaptinta informacija.

4) Susitariančiosios Šalys garantuoja, kad jų valstybių teritorijose bus vykdomi būtini slaptumo užtikrinimo patikrinimai ir laikomasi šios Sutarties nuostatų.

3 straipsnis

Su įslaptinta informacija susijusių užsakymų rengimas

Jei viena Susitariančioji Šalis ketina pateikti su įslaptinta informacija susijusį užsakymą vykdytojui, esančiam kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, arba ji įpareigoja užsakymo vykdytoją tai atlikti jos valstybės teritorijoje, prieš tai ji turi gauti tos kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingos institucijos garantiją, kad numatyto užsakymo vykdytojo patikimumas pagal atitinkamą informacijos įslaptinimo lygį yra patikrintas, ir kad jis turi atitinkamas apsaugos priemones, kurios užtikrintų reikiamą įslaptintos informacijos apsaugą. Pateikiamoje garantijoje turi būti laiduojama, kad patikrintojo užsakymo vykdytojo slaptumo apsauga atitinka valstybės vidaus slaptumo apsaugos normas ir kad yra kontroliuojama vyriausybės.

4 straipsnis

Su įslaptinta informacija susijusių užsakymų vykdymas

1) Institucija, atsakinga už užsakovą, turi užtikrinti, kad visai užsakymo vykdymo metu perduotai arba susikaupusiai įslaptintai informacijai būtų nustatytos atitinkamos slaptumo žymos. Kitos Susitariančiosios Šalies institucijos, atsakingos už užsakymo vykdytoją, prašymu, pastaroji pateikia jai visų įslaptintos informacijos slaptumo žymų sąrašą (įslaptintos informacijos slaptumo žymų sąrašas). Šiuo atveju, pastaroji institucija informuoja kitos Susitariančiosios Šalies instituciją, atsakingą už užsakymo vykdytoją, kad užsakymo vykdytojas įsipareigojo užsakovui, kad jis, naudodamasis jam patikėta įslaptinta informacija, pripažins savo valstybės vyriausybės nustatytas slaptumo apsaugos taisykles ir, pareikalavus, su kompetentinga savo valstybės institucija pasirašys atitinkamą įsipareigojimą (įsipareigojimas išsaugoti slaptumą).

2) Kai institucija, atsakinga už užsakymo vykdytoją, paprašo ir gauna iš institucijos, atsakingos už užsakovą, įslaptintos informacijos slaptumo žymų sąrašą, ji turi raštu patvirtinti apie sąrašo gavimą ir šį sąrašą pateikti užsakymo vykdytojui.

3) Institucija, atsakinga už užsakymo vykdytoją, turi visais atvejais garantuoti, kad užsakymo vykdytojas, sutinkamai su jo įsipareigojimu išsaugoti slaptumą, su ta slaptai saugotina užsakymo medžiagos dalimi elgsis taip pat, kaip su jo valstybės atitinkama slaptumo žyma pažymėta įslaptinta informacija, vadovaudamasis jam pateiktu įslaptintos informacijos slaptumo žymų sąrašu.

4) Tuo atveju, jei, kompetentingai institucijai sutikus, sudaromi papildomi su įslaptinta informacija susiję užsakymai, atitinkamai taikomi šio straipsnio 1 – 3 punktai.

5) Susitariančiosios Šalys turi užtikrinti, kad su įslaptinta informacija susijęs užsakymas bus pateiktas arba, kad įslaptinti daliniai užsakymo vykdymo darbai bus pradėti tik po to, kai užsakymo vykdytojas užtikrins būtiną slaptumo apsaugą arba galės ją laiku užtikrinti.

5 straipsnis

Slaptumo žymos

1) Perduota įslaptinta informacija už jos gavėją atsakingos institucijos arba jos nurodymu yra žymima atitinkamomis nacionalinėmis slaptumo žymomis pagal 1 straipsnio 2 punktą.

2) Turi būti žymima ir ta įslaptinta informacija, kuri susikaupia gavėjo valstybėje, vykdant su įslaptinta informacija susijus užsakymus arba darant jos kopijas.

3) Slaptumo žymas keičia arba panaikina ta institucija, kuri atsako už įslaptintos informacijos gavėją, kai to reikalauja valstybės - informacijos siuntėjos kompetentinga institucija. Valstybės - siuntėjos kompetentinga institucija turi prieš 6 savaites pranešti kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingai institucijai apie savo ketinimą pakeisti arba panaikinti įslaptintos informacijos slaptumo žymą.

6 straipsnis

Įslaptintos informacijos siuntimas

1) Įslaptinta informacija iš vienos valstybės į kitą turi būti siunčiama per diplomatinius ar karinius kurjerius. Kompetentinga institucija patvirtina įslaptintos informacijos gavimo faktą ir, laikydamasi nacionalinių įslaptintos informacijos apsaugos nuostatų, perduoda ją gavėjui.

2) Kompetentingos institucijos gali aiškiai apibrėžtu tikslu - bendrai ar nustatant apribojimus - susitarti, kad įslaptinta informacija gali būti siunčiama pagal 3 punkte nustatytas sąlygas kitokiu būdu - ne per diplomatinius ar karinius kurjerius, jeigu kurjerių panaudojimas galėtų labai apsunkinti persiuntimą.

3) 2 punkte nurodytais atvejais būtina, kad:

- informacijos gabentojas būtų įgaliotas prieiti prie atitinkamo slaptumo žymų įslaptintos informacijos;
- išsiunčiamos įslaptintos informacijos sąrašas liktų siuntėjo įstaigoje; vienas šio sąrašo egzempliorius būtų įteiktas gavėjui, kad šis jį toliau perduotų kompetentingai institucijai;
- įslaptinta informacija būtų supakuota pagal toje šalyje galiojančius reikalavimus;
- įslaptinta informacija būtų įteikiama, patvirtinant apie jos gavimą;
- gabentojas turėtų kurjerio pažymėjimą, išduotą už siunčiančiąją ar gaunančiąją įstaigą atsakingos saugumo institucijos.

4) Jei gabenamas didelis įslaptintos informacijos kiekis, kiekvienu konkrečiu atveju kompetentingos institucijos turi suderinti transporto priemones, transportavimo maršrutus ir apsaugą.

5) Įslaptinta informacija su slaptumo žyma "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGERBRAUCH" / "NAUDOTIS TARNYBOJE" kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančiam gavėjui gali būti siunčiama paštu.

7 straipsnis

Vizitai

1) Vienos Susitariančiosios Šalies lankytojams leidžiama susipažinti su kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančia įslaptinta informacija arba lankytis objektuose, kuriuose dirbama su įslaptinta informacija, tik gavus išankstinį kitos Susitariančiosios Šalies kompetentingos institucijos leidimą. Toks leidimas suteikiamas tik asmenims, kuriems po privalomo jų patikimumo patikrinimo, buvo suteikta teisė naudotis įslaptinta informacija.

2) Lankytojai turi pateikti prašymą Susitariančiosios Šalies, į kurios teritoriją jie vyksta, kompetentingai institucijai, vadovaudamiesi tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančiomis nuostatomis. Abiejų Šalių kompetentingos institucijos informuoja viena kitą apie tokių prašymų pateikimo detales ir užtikrina duomenų apie asmenis apsaugą.

8 straipsnis

Įslaptintos informacijos apsaugos nuostatų pažeidimai

1) Jei įslaptintos informacijos atskleidimas yra neišvengiamas, kyla įtarimas arba žinoma, kad ji gali būti arba yra atskleista, apie tai būtina nedelsiant pranešti kitai Susitariančiajai Šaliai.

2) Įslaptintos informacijos apsaugos nuostatų pažeidimus, vadovaujantis savo valstybės įstatymais bei teisės aktais, turi ištirti bei imtis kitų teisinių veiksmų atitinkamos Šalies kompetentingos institucijos bei teismai, turintys tam įgaliojimus. Esant prašymui, kita Šalis privalo paremti šiuos tyrimus bei turi būti informuota apie jų rezultatus.

9 straipsnis

Išlaidos, susijusios su įslaptintos informacijos apsaugos priemonių įgyvendinimu

Vienos Susitariančiosios Šalies institucijų išlaidų, susijusių su apsaugos priemonių įgyvendinimu, kita Susitariančioji Šalis nekompensuoja.

10 straipsnis

Kompetentingos institucijos

Susitariančiosios Šalys viena kitą informuos apie jų institucijas, atsakingas už šios Sutarties įgyvendinimą.

11 straipsnis

Santykis su kitais susitarimais

Bet kurie kiti tarp Susitariančiųjų Šalių anksčiau sudaryti susitarimai dėl įslaptintos informacijos apsaugos lieka galioti, jei jų nuostatos neprieštarauja šiai Sutarčiai.

12 straipsnis

Konsultacijos

1) Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos turi atsižvelgti į kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančias įslaptintos informacijos apsaugos nuostatas.

2) Siekdamos užtikrinti glaudų Šalių bendradarbiavimą įgyvendinant šią Sutartį, kompetentingos institucijos, vienai iš jų paprašius, viena kitą konsultuos.

3) Viena Susitariančioji Šalis turi leisti kitos Susitariančiosios Šalies nacionalinio saugumo tarnybai arba kitai savitarpio susitarimu nurodytai institucijai apsilankyti savo teritorijoje, kad su jos kompetentingomis saugumo institucijomis būtų galima aptarti su iš kitos Susitariančiosios Šalies gautos įslaptintos informacijos apsauga susijusius metodikos ir įrangos klausimus. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi vizituojančiai institucijai padėti įsitikinti, ar jos kitai Susitariančiajai Šaliai perduota įslaptinta informacija yra tinkamai apsaugota. Abipusių vizitų detalios procedūros ir sąlygos bus nustatytos kompetentingų institucijų susitarimu.

13 straipsnis

Sutarties įsigaliojimas, trukmė, pakeitimai ir denonsavimas

1) Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė praneša Vokietijos Federacinės

4) Kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šią Sutartį, apie tai prieš 6 mėnesius raštu pranešdama diplomatiniais kanalais. Šią Sutartį denonsavus, visa perduota arba pas užsakymo vykdytoją susikaupusi įslaptinta informacija, vadovaujantis šios Sutarties 2 straipsniu, turi būti laikoma įslaptinta tol, kol to reikalauja jai suteikta slaptumo žyma.

Sudaryta Vilniuje 1998 m. kovo 5 d. dviem egzemplioriais, vokiečių ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Vokietijos Federacinės Respublikos
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Lithuania,

Desiring to ensure the security of all material classified or caused to be classified by the competent authority of a Contracting Party and transmitted to the other Contracting Party through expressly authorized authorities or entities in order to meet the requirements of public administration or within the framework of Government treaties/contracts with public or private entities of either country,

Guided by the idea of setting rules for the reciprocal protection of classified material that shall apply to all agreements on cooperation to be concluded between the Contracting Parties and to all contracts to be awarded entailing an exchange of classified material,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and equivalents

(1) For the purposes of this Agreement, Aclassified material@ shall mean facts, objects or information, which must be kept secret in the public interest irrespective of the form they assume. They shall be classified or caused to be classified by an official agency, according to the degree of protection they require.

(2) The Contracting Parties declare that the following security classifications are equivalent:

	Federal Republic of Germany	Republic of Lithuania
SECRET	GEHEIM	SLAPTAI
CONFIDENTIAL	VS-VERTRAULICH	SLAPTAI
RESTRICTED	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	NAUDOTIS TARNYBOJE

Lithuania shall mark "SLAPTAI" classified material with the additional words "GEHEIM" or "VS-VERTRAULICH" for purposes of classification in Germany.

(3) For material classified "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ NAUDOTIS TARNYBOJE (restricted)", article 2, paragraph 3, articles 3 and 4, article 6, paragraph 1, and article 7 below shall not apply.

Article 2. National measures

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures for the protection of classified material transmitted pursuant to this Agreement or generated by a contractor in connection with a contract involving classified material. They shall afford such classified material secrecy protection at least equal to that applicable to their own classified material of the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not provide access to the classified material concerned to third parties without the prior consent of the authority responsible for its classification, irrespective of the national regulations of the Contracting Parties for the amendment or revocation of security classifications. Classified material shall be used exclusively for the purpose stated. In particular, access to classified material may be granted only to persons whose duties necessitate knowledge thereof.

(3) Access to classified material shall be granted only to persons with the requisite clearance. Clearance shall require security screening at least as strict as that for access to national classified material of the corresponding security classification.

(4) The Contracting Parties shall carry out the necessary security inspections and ensure compliance with the rules of this Agreement within their respective territories.

Article 3. Preparation of contracts involving classified material

If a Contracting Party intends to award a contract involving classified material to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or commissions a contractor in its territory to do this, it shall obtain an assurance beforehand from the competent authority of the other Contracting Party that the proposed contractor has security clearance up to the appropriate classification level and has taken suitable security precautions to ensure appropriate protection for the classified material. This assurance shall include the commitment to ensure that the secrecy-protection procedures of the screened contractor comply with national secrecy-protection regulations and are monitored by the Government.

Article 4. Execution of contracts involving classified material

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall be responsible for ensuring that each item of classified material transmitted or generated in connection with a contract is assigned a security classification. At the request of the other Contracting Party=s authority competent in respect of the contractor, it shall transmit to that authority in the form of a list (classified-material classification list) the security classifications given. In such case, it shall at the same time inform the other Contracting Party=s authority competent in respect of the contractor that the contractor has given the awarder an undertaking that it will recognize the secrecy-protection regulations of its own Government in handling the classified material entrusted to it and, if necessary, will submit a declaration to that effect (secrecy-protection commitment) to the competent authority of its own country.

(2) If the authority competent in respect of the contractor has requested and received a classified material list from the authority competent in respect of the awarder of the contract, it shall acknowledge receipt thereof in writing and shall forward the list to the contractor.

(3) In any case, the authority competent in respect of the contractor shall ensure that the contractor, in accordance with his secrecy-protection commitment, treats those parts of the contract requiring secrecy protection as classified material of its own State in accordance with the respective security classification indicated in the classified material list forwarded to it.

(4) Insofar as the competent authority authorizes the award of subcontracts involving classified material, paragraphs 1 to 3 shall apply mutatis mutandis.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified material is awarded, or that work on those parts requiring secrecy protection is begun, only when the requisite secrecy-protection measures have been taken or can be taken in good time by the contractor.

Article 5. Marking

(1) The classified material transmitted shall be marked or caused to be marked by the public authority competent in respect of the recipient with the equivalent national security classification in accordance with article 1, paragraph 2.

(2) The obligation to mark classified material shall also apply to classified material generated or reproduced in the receiving State in connection with contracts involving classified material.

(3) Security classifications shall be changed or rescinded by the authority competent in respect of the recipient of classified material at the request of the competent authority of the State of origin. The competent authority of the State of origin shall inform the competent authority of the other Contracting State six weeks in advance of its intention to change or rescind a security classification.

Article 6. Conveyance of classified material

(1) Classified material shall as a rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt of the classified material and shall forward it to the recipient in accordance with national regulations on the protection of classified material.

(2) The competent authorities may agree, generally or subject to restrictions, in respect of a clearly defined project that subject to the conditions laid down in paragraph 3, classified material may be conveyed by means other than diplomatic or military courier, if the use of a courier would render unduly difficult the conveyance of material or the execution of a contract.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

The individual conveying the item must be authorized to have access to classified material of the equivalent security classification;

A list of the classified material sent must be retained by the sender; a copy of this list shall be transmitted to the recipient for forwarding to the competent authority;

The classified material must be packaged in accordance with the regulations in force for conveyance within the country;

Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;

The individual conveying the item must carry on his or her person a courier=s pass issued by the security authority competent in respect of the sending or receiving entity.

(4) Where the classified material is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the escort shall be decided on in each case by the competent authorities.

(5) Material classified AVS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/NAUDOTIS TARNYBOJE (restricted)@ may be sent by post to recipients in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Visits

(1) Visitors from the territory of a Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified material and installations where work is being done using classified material only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Such permission shall be granted only to persons who are cleared to have access to classified material after the necessary security screening.

(2) Notification of visitors shall be given to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with the regulations in force in that territory. The competent authorities on either side shall inform each other of the details of the notification and shall ensure that personal data is protected.

Article 8. Breach of the regulations on the protection of classified material

(1) Where disclosure of classified material cannot be ruled out or is suspected or found to have occurred, the other Contracting Party shall be notified immediately.

(2) Breaches of the regulations on the protection of classified material shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts of the Contracting Party which has jurisdiction, in accordance with the law of that Contracting Party. The other Contracting Party shall, on request, assist these investigations and shall be informed of the outcome.

Article 9. Costs

The costs incurred by the authorities of a Contracting Party in connection with the implementation of security measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

Article 10. Competent authorities

The Contracting Parties shall inform one another as to which authorities are competent for the implementation of this Agreement.

Article 11. Relationship with other agreements

Sectoral agreements existing between the two Contracting Parties governing the protection of classified material shall continue to apply, insofar as their provisions do not conflict with this Agreement.

Article 12. Consultations

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the regulations on the protection of classified material in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult one another at the request of one of these authorities.

(3) Each Contracting Party shall allow the national security authority of the other Contracting Party, or any other authority designated by mutual agreement, to make visits to its territory in order to discuss with its security authorities their procedures and facilities for the protection of classified material made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall help the said authority to ascertain whether such information made available to it by the other Contracting Party is sufficiently protected. The details shall be settled by the competent public authorities.

Article 13. Entry into force, period of validity, amendment and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Lithuania has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of notification shall be definitive.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(3) Either Contracting Party may at any time submit a request in writing for an amendment to this Agreement. If such a request is made by a Contracting Party, the Contracting Parties shall begin negotiations with the view to amending the Agreement.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing, through the diplomatic channel with six months= notice. In the event of termination, classified material transmitted or generated by a contractor under this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of article 3, as long as the security classification is in effect.

Done at Vilnius on 5 March 1998 in two originals, each in the German and the Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
DR. ULRICH ROSENGARTEN

For the Government of the Republic of Lithuania:
JONAS RUDALEVICIUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT LA PROTECTION MUTUELLE DE PIÈCES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les pièces classifiées qui sont classifiées par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes et qui ont été transmises à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ceux expressément habilités afin de satisfaire aux besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats publics conclus avec des organes publics ou privés des deux États;

Afin d'arrêter un règlement concernant la protection mutuelle des pièces classifiées qui s'applique à tous les accords à conclure entre les Parties contractantes en matière de coopération et aux contrats futurs qui prévoiront l'échange de pièces classifiées;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition et équivalence

1. Par pièces classifiées au sens du présent Accord, on entend des faits, des objets ou des informations qu'il est nécessaire de tenir secrets dans l'intérêt public, quelle que soit la forme qu'ils revêtent. Ils sont classifiés par un organe officiel ou sur son ordre, conformément au degré de secret qu'il est nécessaire de leur assurer.

2. Les Parties contractantes conviennent de l'équivalence des degrés de classification ci-après :

République fédérale d'Allemagne	République de Lituanie
GEHEIM	SLAPTAI
VS-VERTRAULICH	SLAPTAI
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	NAUDOTIS TARNYBOJE

La partie lituanienne marquera les pièces classifiées «SLAPTAI» de l'indication complémentaire "GEHEIM " ou "VS-VERTRAULICH" en vue d'une classification allemande équivalente.

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 2, des articles 3 et 4 du paragraphe 1 de l'article 6 ainsi que de l'article 7 ne s'appliquent pas aux pièces classifiées du degré de classification "VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/NAUDOTIS TARNYBOIJE"

Article 2. Mesures de droit interne

1. Dans le cadre du droit interne, les Parties contractantes prennent toutes mesures propres à protéger les pièces classifiées qui sont remises ou sont obtenues conformément aux dispositions du présent Accord. Elles accordent à ces pièces classifiées au moins la même protection que celles qui s'appliquent à leurs propres pièces classifiées dans la même catégorie.

2. Les Parties contractantes ne communiquent pas aux tiers les pièces classifiées concernées sans avoir obtenu auparavant l'autorisation écrite de la Partie contractante qui a effectué la classification. Ceci vaut en particulier aux dispositions des Parties contractantes relatives à l'archivage ou à la publication. Les pièces classifiées sont utilisées uniquement aux fins indiquées. En particulier, seules les personnes qui ont besoin d'en connaître aux fins de leurs services doivent avoir accès à ces pièces.

3. Seules les personnes qui y sont habilitées doivent pouvoir avoir accès à ces pièces. L'autorisation d'accès doit être soumise à un examen de sécurité qui doit au moins être équivalent à celui que la Partie contractante exige pour l'accès à ses propres pièces classifiées.

4. Sur leurs propres territoires, les Parties contractantes garantissent les inspections de sécurité nécessaires ainsi que le respect des règlements concernant la protection des pièces classifiées.

Article 3. Établissement des contrats concernant des pièces classifiées

La Partie contractante qui a l'intention de conclure un contrat concernant des pièces classifiées avec un mandataire sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui charge un organe institué sur son territoire de le faire, obtient auparavant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, une assurance que le mandataire prévu a fait l'objet d'un examen de sécurité jusqu'à la classification nécessaire et peut prendre des dispositions de sécurité appropriées pour garantir la protection nécessaire des pièces classifiées. Au titre de cette assurance, elle doit obtenir l'engagement que les mesures de protection du mandataire qui fait l'objet de l'examen de sécurité sont conformes aux dispositions de droit interne relatives à la protection des pièces classifiées et sont soumis à la surveillance des autorités compétentes.

Article 4. Exécution des contrats concernant les pièces classifiées

1. Il incombe aux autorités compétentes de la Partie contractante d'origine de s'assurer que sont classifiées toutes les pièces classifiées remises ou obtenues dans le cadre d'un contrat. À la demande des autorités compétentes de la partie destinataire, elles sont tenues de communiquer à celle-ci les mesures de classification prises sous forme de liste (liste des mesures de classification). Dans ce cas, elle informe simultanément les autorités compétentes de la partie destinataire de ce que le mandataire s'est engagé auprès du donneur d'ordre à traiter les pièces classifiées qui lui sont confiées tout comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre état et, le cas échéant, de remettre une déclaration dans ce sens (clause de protection du secret) aux autorités compétentes de la partie destinataire.

2. Les autorités compétentes de la partie destinataire qui ont demandé et obtenu une liste des mesures de classification accusent par écrit réception de cette liste qu'elle remet au mandataire.

3. Les autorités compétentes de la partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre état conformément à leur classification.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la passation des contrats concernant des pièces classifiées qui est autorisée par les autorités compétentes.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que les contrats concernant des pièces classifiées ne soient conclus et à ce que les parties du travail qui nécessitent des mesures de secret ne commencent qu'une fois que le mandataire a pris les dispositions nécessaires pour assurer leur secret ou de les prendre en temps utile.

Article 5. Marquage

1. Les pièces classifiées à transmettre sont marquées par les autorités compétentes pour le destinataire ou sur leur ordre de l'indication du degré de classification nationale comparable conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

2. L'obligation de marquage s'applique aussi aux pièces classifiées produites ou reproduites sur le territoire de l'État destinataire à l'occasion d'un accord concernant des pièces classifiées.

3. Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande des autorités compétentes de l'État d'origine. Les autorités compétentes de l'État d'origine communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante leur intention de modifier ou de supprimer le degré de classification avec un préavis de six semaines.

Article 6. Remise de pièces classifiées

1. Les pièces classifiées sont remises par l'une des Parties contractantes à l'autre en principe par des courriers diplomatiques ou militaires. Les autorités contractantes accusent réception des pièces classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des pièces classifiées.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir dans certains cas de manière générale ou dans certaines conditions que les pièces classifiées peuvent être transportées conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article par une voie autre les courriers diplomatiques ou militaires dans la mesure où l'acheminement par courrier pourrait poser des difficultés excessives.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

Le transporteur doit être habilité à l'accès aux pièces classifiées dans une catégorie de classification comparable;

L'état des pièces classifiées transportées doit être conservé par l'organe qui les envoie; un exemplaire de cet état doit être remis au destinataire afin qu'il le remette lui-même aux autorités compétentes;

Les pièces classifiées doivent être emballées conformément au dispositif en vigueur pour le transport sur le territoire de la partie concernée;

La remise des pièces classifiées se fait en échange d'un accusé de réception;

Le transporteur doit être porteur d'une pièce d'identité de courrier établie par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

4. Pour le transport de pièces classifiées dont le volume est important, les autorités compétentes déterminent les conditions et l'itinéraire du transport ainsi que les mesures de protection pour son accompagnement dans chaque cas.

5. Les pièces classifiées VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/NAUDOTIS TARNYBOJE peuvent être envoyées par la poste au destinataire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Visites

1. Les personnes provenant du territoire de l'une des Parties contractantes qui effectuent une visite sur le territoire de l'autre Partie ne sont autorisées à avoir accès aux pièces classifiées, ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces pièces, qu'avec l'autorisation préalable écrite des autorités compétentes de la Partie contractante où doit avoir lieu la visite. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui sont habilitées à avoir accès aux pièces confidentielles après les examens de sécurité requis par le droit de leur État.

2. Les visites doivent être notifiées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont lieu conformément aux dispositions applicables sur le territoire de cette Partie. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent des renseignements détaillés concernant la notification et garantissent la protection des informations concernant les personnes.

Article 8. Infraction aux règlements concernant la protection réciproque des pièces classifiées

1. La divulgation concernant les pièces classifiées, lorsqu'elle n'est pas à exclure, est présumée ou constatée doit être signalée sans retard à l'autre Partie contractante.

2. Les infractions aux règlements concernant la protection des pièces classifiées font l'objet d'enquêtes et de poursuites de la part des autorités compétentes et des tribunaux compétents de la Partie contractante elle-même compétente conformément au droit de celle-ci. L'autre Partie contractante apporte son appui pour l'enquête et est informée des résultats.

Article 9. Coûts

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

Article 10. Autorités compétentes

Les autorités de chaque Partie contractante informent l'autre des autorités qui sont compétentes pour l'application du présent Accord.

Article 11. Rapport avec d'autres conventions

Les autres conventions existantes dans le même domaine entre les deux Parties contractantes et qui règlent la protection des pièces classifiées restent d'application pour autant que leurs dispositions ne sont pas contraires au présent Accord.

Article 12. Consultations

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent connaissance des règlements en vigueur sur le territoire de l'autre partie concernant la protection des pièces classifiées.

2. Pour garantir une collaboration étroite aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3. Chacune des Parties contractantes autorise les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie ou toute autre autorité désignée d'un commun accord à effectuer des visites sur son territoire afin d'y interroger les représentants des autorités compétentes au sujet des procédés et des installations qui servent à protéger les pièces classifiées qui ont été mises à leur disposition par l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes apporte son appui à ses représentants pour déterminer si une protection suffisante est accordée aux pièces classifiées qui ont été mises à sa disposition par l'autre Partie contractante. Les détails sont à arrêter par les autorités compétentes.

Article 13. Entrée en vigueur, durée, modification, dénonciation

1. La signature du présent Accord remplit pour la partie allemande les conditions du droit interne à son entrée en vigueur. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Cabinet ministériel de la Lituanie aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que des dispositions prévues par son droit interne pour l'entrée en vigueur en Lituanie ont été remplies. Cette date est la date de réception de cette notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut demander par écrit nne modification du présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes entament des négociations aux fins de cette modification.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les dispositions de l'article 3 du présent Accord continuent de s'appliquer aux pièces classifiées remises ou envoyées par le mandataire sur la base du présent Accord tant que la classification sur le territoire de la partie d'origine l'exige.

Fait à Wilna, le 5 mars 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
DR. ULRICH ROSENGARTEN

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
JONAS RUDALEVICIUS

No. 36536

Germany
and
Bulgaria

Arrangement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the project "Study and Expert Fund". Sofia, 28 June 1999 and 20 December 1999

Entry into force: *20 December 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bulgarie

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernemeut de la République de Bnlgarie concernant le projet "Fonds d'étndes et d'experts". Sofia, 28 juin 1999 et 20 décemhre 1999

Entrée en vigueur : *20 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36537

Germany
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and tbe Government of the Azerbaijani Republic concerning financial cooperation 1999. Baku, 24 September 1999

Entry into force: *24 September 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Azerbaijani, German and Russian*

Registration witb the Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise concernant la coopération financière 1999. Bakou, 24 septembre 1999

Entrée en viguenr : *24 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36538

Germany
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijani Republic concerning the establishment of a study and expert fund. Bonn, 2 July 1996

Entry into force: *provisionally on 2 July 1996 by signature and definitively on 8 December 1999 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani, German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Azerbaïdjan

Accord entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise concernant la mise en place d'un fonds d'études et d'experts. Bonn, 2 juillet 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 juillet 1996 par signature et définitivement le 8 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36539

Spain
and
Estonia

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia on the reciprocal abolition of visas. Madrid, 9 March 1999

Entry into force: *provisionally on 9 April 1999 and definitively on 31 January 2000 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English, Estonian and Spanish*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 March 2000*

Espagne
et
Estonie

Accord relatif à la suppression réciproque des visas entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie. Madrid, 9 mars 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 avril 1999 et définitivement le 31 janvier 2000 par notification, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais, estonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er mars 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia,

hereinafter the Contracting Parties,

Resolved to develop the relations between Estonia and Spain and wishing to make progress in promoting the free movement of their nationals within the framework of the application for Spain of the Schengen Agreement of June 14, 1985 and its Implementation Convention of June 19, 1990, the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia agree as follows:

1. Nationals of one of the Contracting Parties, in possession of a valid diplomatic passport, service or ordinary, may enter the territory of the other Contracting Party without a visa for stays of up to a maximum of three (3) months during a six (6) month period, both for tourist purposes or business or on an official mission, with the exception of the first visit for the purpose of accreditation.

When nationals of the Republic of Estonia enter the territory of the Kingdom of Spain, after having crossed the territory of one or more States Party to the Implementation Convention of the Schengen Agreement of June 19, 1990, the three (3) months shall be effective as of the date on which they crossed the external border delimiting the area of free movement formed by said States.

2. The Ministers of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and of the Republic of Estonia shall exchange samples of the respective valid diplomatic passports through diplomatic channels.

3. The foregoing provisions shall not exempt their beneficiaries from the obligation to observe the legislation and the law in force in the Contracting Parties, respectively.

4. This Agreement may be terminated at any time ninety (90) days after either of the Parties has received through diplomatic channels from the other, written notification of its intention to terminate it.

5. This Agreement may be totally or partially suspended by means of written notification from one Party to the other through diplomatic channels. Such suspension shall become effective thirty (30) days after receipt of notification by the other Party.

6.This Agreement shall be provisionally implemented after thirty (30) days have elapsed as of the date of its signature. It shall enter into force on the last day of the month following that of the latest communication through diplomatic channels between the Parties indicating fulfilment of the respective internal legal requirements for its entry into force.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties sip this Agreement.

Done in Madrid on the ninth day of March of the year nineteen hundred ninety-nine, in three copies, in Spanish, Estonian and English, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain

ABEL MATUTES JUAN
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Estonia

ANDRÉS RUNDU
Charge d'affaires a.i.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

HISPAANIA KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE VIISANÕUDE VASTASTIKUSE TÜHISTAMISE KOKKULEPE

Eesmärgiga arendada suhteid Hispaania ja Eesti vahel ning sooviga toetada oma kodanike vaba liikumist ning Schengeni konventsiooni 14. juunist 1985 ja selle rakendamise kokkuleppe 19. juunist 1990 rakendamise raames Hispaania jaoks, lepivad Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik (edaspidi osapooled) kokku alljärgnevas:

1. Ühe osapoole kodanikud, kes omavad kehtivat diplomaatilist, teenistus- või tavalist passi, võivad siseneda ilma viisata teise osapoole territooriumile ja viibida seal maksimaalselt 3 (kolm) kuud 6 (kuue) kuulise perioodi jooksul nii turismi, äri kui ametliku eesmärgil, väljaarvatud esimene sisenemine akrediteerimise eesmärgil.

Kui Eesti Vabariigi kodanikud sisenevad Hispaania Kuningriigi territooriumile pärast ühe või enama Schengeni konventsiooni rakendamise kokkuleppe 19. juunist 1990 liikmesriigi territooriumil viibimist, loetakse 3 (kolme) kuulist perioodi alates kuupäevast, mil ületati nimetatud riikide poolt moodustatud vaba liikumise tsooni välispiir.

2. Hispaania Kuningriigi ja Eesti Vabariigi Välisministeeriumid vahetavad diplomaatiliste kanalite kaudu vastavate kehtivate passide näidiseid.

3. Eelnevad sätted ei vabasta selle kasutajaid kohustusest järgida vastavalt osapoolte seadusandlust ja kehtivaid norme.

4. Käesolev kokkulepe loetakse lõpetatuks 90 (üheksakümmend) päeva pärast seda, kui üks osapooltest saab teiselt diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teate soovist kokkulepe lõpetada.

5. Käesoleva kokkuleppe saab täielikult või osaliselt peatada, kui üks osapooltest teatab sellest teisele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Selline peatamine jõustub 30 (kolmkümmend) päeva pärast seda, kui teine pool on teate kätte saanud.

6. Käesolevat kokkulepet rakendatakse ajutiselt alates kolmekümmendast (30) päevast pärast selle allkirjastamise kuupäeva. Kokkulepe jõustub diplomaatiliste kanalite kaudu tema jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest teatavale viimasele teatele järgneva kuu viimasel päeval.

Selle kinnituseks kirjutavad lepingule alla mõlema poole nõuetekohaselt volitatud esindajad.

Koostatud Madridis 9. märtsil 1999 kolmes eksemplaris hispaania, eesti ja inglise keeles, millest kõik on võrdselt autentsed.

HISPAANIA KUNINGRIIGI POOLT

Abel Matutes Juan
Välisminister

EESTI VABARIIGI POOLT

Andres Rundu
Ajutine asjur

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE ESTONIA SOBRE SUPRESION RECIPROCA DE VISADOS

El Reino de España

y

la República de Estonia,

en lo sucesivo Partes Contratantes,

Con el ánimo de desarrollar las relaciones entre Estonia y España y deseosos de avanzar en la promoción de la libre circulación de sus nacionales, dentro del marco de la aplicación para España del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de Junio de 1990, el Reino de España y la República de Estonia acuerdan lo siguiente:

1.– Los nacionales de una de las Partes Contratantes, titulares de pasaporte diplomático, de servicio u ordinario, en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la otra Parte Contratante para estancias de un máximo de 3 (tres) meses en un período de 6 (seis) meses, tanto para fines turísticos o de negocios como para misión oficial, con excepción de la primera entrada con fines de acreditación.

Cuando los nacionales de la República de Estonia entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Parte en el Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de Junio de 1990, los 3 (tres) meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

2.– Los Ministerios de Asuntos Exteriores del Reino de España y de la República de Estonia intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes vigentes.

3.– Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación y la normativa vigentes en las Partes Contratantes, respectivamente.

4.– Se podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento, 90 (noventa) días después de que cualquiera de las Partes haya recibido de la otra, por vía diplomática, notificación por escrito de su intención de darlo por terminado.

5.– El presente Acuerdo podrá ser suspendido, total o parcialmente, mediante notificación escrita de una Parte a la otra por vía diplomática. Dicha suspensión producirá efectos a los 30 (treinta) días de la recepción de la notificación por la otra Parte.

6.– El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional después de transcurridos 30 (treinta) días a partir de la fecha de su firma. Entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid el nueve de marzo de mil novecientos noventa y nueve, en tres ejemplares, en español, estoniano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

Abel Matutes Juan
Ministro de Asuntos Exteriores

POR LA REPUBLICA DE ESTONIA

Andrés Rundu
Encargado de Negocios a.i.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie

ci-après les Parties contractantes,

Désireux de développer les relations entre l'Estonie et l'Espagne et de faciliter la promotion de la libre circulation de leurs nationaux dans le cadre de l'application par l'Espagne de l'accord de Schengen, du 14 juin 1985, et de sa Convention d'application du 19 juin 1990, le Royaume d'Espagne et la République de l'Estonie sont convenus de ce qui suit :

1. Les nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes en possession d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner trois (3) mois au plus pendant une période de six (6) mois, soit à des fins de tourisme ou d'affaires, soit en mission officielle, à l'exception de la première entrée en vue de l'accréditation.

Lorsqu'un national de la République de l'Estonie entre sur le territoire de l'un ou plusieurs des Etats parties à la Convention du 19 juin 1990 relative à l'application de l'accord de Schengen, le délai de trois mois court à partir de la date à laquelle ce national franchit les limites extérieures de la zone de libre circulation formée desdits Etats.

2. Les Ministères des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et de la République d'Estonie échangent par voie diplomatique, les modèles des passeports respectivement en vigueur dans leur pays.

3. Les bénéficiaires des dispositions ci-dessus ne sont pas dispensés de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur chez les Parties contractantes respectives.

4. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment 90 jours après que l'une ou l'autre des Parties a reçu de l'autre par la voie diplomatique, notification écrite de l'intention de cette Partie de dénoncer le présent accord.

5. Le présent accord peut être suspendu, en tout ou en partie, par une notification écrite adressée par l'une des parties à l'autre par la voie diplomatique. La suspension prend effet à l'expiration d'un délai de trente (30) jours après réception de la notification par l'autre Partie.

6. Le présent accord s'applique à titre provisoire à l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la date de sa signature. Il entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la dernière communication diplomatique entre les Parties attestant de l'accomplissement des prescriptions juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les représentants des Parties, à ce dûment habilités, signent le présent accord.

Fait à Madrid le 9 mars 1999 en trois exemplaires originaux en espagnol, estonien et anglais, les trois textes faisant foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ABEL MATUTES JUAN
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de l'Estonie :

ANDRÉS RUNDU
Chargé d'affaires a.i.

No. 36540

Germany
and
Lithuania

Agreement betweeu the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vilnius, 22 July 1997

Entry into force: *11 November 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, German and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Allemagne
et
Lituanie

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie tendant à éviter la douhle imposition eu matière d'impôts sur le revenu et sur la fortnne (avec protocole). Vilnius, 22 jnillet 1997

Entrée en viguenr : *11 novembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiqnes : *anglais, allemand et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania,

Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles,

Have agreed as follows:

Article I. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

the income tax (Einkommensteuer),

the corporation tax (Körperschaftsteuer),

the capital tax (Vermögensteuer), and

the trade tax (Gewerbesteuer)

(hereinafter referred to as "German tax");

b) in the Republic of Lithuania:

the tax on profits of legal persons:

(juridiniu asmenu pelno mokestis),

the tax on income of natural persons

(fiziniu asmenu pajamu mokestis),

the tax on enterprises using state-owned capital (palûkanos uz valstybinio kapitalo naudojima),and

the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis)

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Federal Republic of Germany" means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force, as well as the area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany exercises there sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation;

b) The term "Republic of Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which, under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of the Republic of Lithuania may be exercised with respect to the sea-bed and its sub-soil and their natural resources;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Lithuania, as the context requires;

d) The term "person" means an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "national" means:

aa) In respect of the Federal Republic of Germany any German within the meaning of Article 116, paragraph (1), of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

bb) In respect of the Republic of Lithuania any individual possessing the nationality of the Republic of Lithuania and any legal person, partnership, association and other entity deriving its status as such from the laws in force in the Republic of Lithuania;

h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Ministry of Finance, and in the case of the Republic of Lithuania the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term also includes the Government of that State itself, its political subdivisions and local authorities. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of this Agreement to such person. In the absence of such agreement, for the purposes of this Agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under this Agreement.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management:

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. For the purposes of this Agreement property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, in particular any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall be treated as well as immovable property. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

(5) The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as in a Contracting State and in exceptional cases the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment in accordance with paragraph 2 is impossible or gives rise to unreasonable difficulties, nothing in paragraph 2 shall preclude the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment by means of apportioning the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph I shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly, in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of the Republic of Lithuania or to the Bank of Lithuania shall be exempt from German tax;

b) Interest arising in the Republic of Lithuania and paid in consideration of a loan guaranteed by Hermes-Deckung or paid to the Government of the Federal Republic of Germa-

ny, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt Für Wiederaufbau or the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft shall be exempt from Lithuanian tax;

c) Interest arising in the Federal Republic of Germany and paid in consideration of a loan guaranteed by or paid to any organisation established in the Republic of Lithuania after the date of signature of this Agreement and which is of a similar nature as any of the bodies referred to in sub-paragraph b) (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature) shall be exempt from German tax;

d) Interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

aa) The recipient is a resident of that other State, and

bb) Such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

cc) The interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in the case of the Federal Republic of Germany whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the

excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

(1)

a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

aa) Is a national of that State; or

bb) Did not become a resident of that State so for the purpose of rendering the services.

(2)

a) Any pension paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a. local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, Land. subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, periodic or non-periodic payments from the Federal Republic of Germany as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution shall be taxable only in the Federal Republic of Germany.

Article 20. Studens and Trainees

Payments which a student, or an apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a "Volontär" or a "Praktikant"), or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20 A. Offshore Activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of Articles 4 to 20 of this Agreement.

(2) Profits derived by a person who is a resident of a Contracting State from activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the area adjacent to the territorial waters of the other Contracting

State and where this State insofar exercises sovereign rights in conformity with international law, may, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be taxed in that other State. In determining such profits paragraphs 2 and 3 of Article 7 shall apply accordingly. However, where such activities are carried on for a period not exceeding 30 days in any twelve-month period, the profits shall be taxable only in the first-mentioned State.

(3) Where activities are carried on by an enterprise and activities are carried on by another enterprise and both activities are so closely connected as to be considered to be the same activity, and where one of the enterprises is controlled directly or indirectly by the other or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons, then the activities of both enterprises shall be taken into account for the purpose of calculating the time period in paragraph 2 of this Article.

(4) Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in the above-mentioned area adjacent to a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

(5)

a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in the above-mentioned area adjacent to the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State, provided that the employment exercised offshore is carried on for a period exceeding 30 days in the aggregate in any twelve-month period.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident: of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in the above-mentioned area adjacent to a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

(6) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) Exploration or exploitation rights; or

b) Property situated in the other Contracting State and used in connection with offshore activities, as referred to in paragraph 2 of this Article, carried on in that other State; or

c) Shares in a company deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural

resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 21. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Relief from Double Taxation

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph b), there shall be exempted from German tax any item of income arising in the Republic of Lithuania and any item of capital situated within the Republic of Lithuania which, according to this Agreement, may be taxed in the Republic of Lithuania. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so exempted.

In the case of dividends exemption shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of the Republic of Lithuania at least 25 per cent of the capital of which is owned directly by the German company.

There shall be exempted from taxes on capital any shareholding the dividends of which are exempted or, if paid, would be exempted, according to the immediately foregoing sentence.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income, corporation and capital tax payable in respect of the following items of income arising in the Republic of Lithuania and the items of capital situated there the Lithuanian tax paid under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with this Agreement on:

aa) Dividends not dealt with in sub-paragraph a);

bb) Interest;

cc) Royalties;

dd) Directors' fees;

ee) Income of artistes and sportsmen.

c) The provisions of sub-paragraph a) shall not apply to the profits of, and to the capital represented by movable and immovable property forming part of the business property of a permanent establishment and to the gains from the alienation of such property; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the gross receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of section 8, paragraph 1, sub-paragraphs 1 to 6 or from participations in the meaning of section 8, paragraph 2 of the Aussensteuergesetz (German Foreign Tax Law).

In such case the tax paid under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with this Agreement on the above-mentioned items of income and capital shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against German income or corporation tax payable on such items of income or against German capital tax payable on such items of capital.

In the case of items of income dealt with in Article 10 and the items of capital underlying such income the exemption shall apply even if the dividends are derived from holdings in other companies being residents of the Republic of Lithuania which carry on active operations and in which the company which last made a distribution has a holding of 25 per cent or more.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of the Republic of Lithuania as follows:

a) Where a resident of the Republic of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, the Republic of Lithuania shall allow:

aa) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the Federal Republic of Germany;

bb) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in the Federal Republic of Germany.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in the Republic of Lithuania as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

b) For the purpose of sub-paragraph a), where a company that is a resident of the Republic of Lithuania receives a dividend from a company that is a resident of the Federal Republic of Germany in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in the Federal Republic of Germany shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

Article 24. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement counected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of, a Contracting State has in the other Contractmg State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profit of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State, and

b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his world income as are residents of that State.

Article 28. Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vilnius as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

a) In respect of taxes withheld at source, in respect of amounts paid after December 31, 1994;

b) In respect of taxes which are levied for any assessment period beginning on or after January 1, 1995.

Article 29. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) In the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) In the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

Done at Vilnius this 22nd day of July 1997 in two originals, each in the German, Lithuanian and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretation of the German and the Lithuanian texts the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:
DR. ULRICH ROSENGARTEN

For the Republic of Lithuania:
ALGIRDAS SEMETA

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania have agreed at the signing at Vilnius on 22nd July 1997 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

1. With reference to Articles 6 to 21

It is understood, that if the taxation of income in a Contracting State is effected by way of withholding tax at source, and if this taxation is limited by the provisions of this Agreement, the application of this tax reduction or exemption shall be governed by the national law of that State in conjunction with the procedures agreed upon for this purpose between the competent authorities of the two Contracting States.

2. With reference to Articles 6 and 13

It is understood that all income and gains arising from the alienation of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State in accordance with Article 13 of this Agreement.

3. With reference to Article 7

a) In the Contracting State in which the permanent establishment is situated, no profits shall be attributed to a building site, a construction, assembly or installation project except those which are the result of such activities themselves. Profits derived from the supply of goods connected with, or independent of, such activities and effected by the principal permanent establishment or any other permanent establishment of the enterprise or by a third party shall not be attributed to the building site, a construction, assembly or installation project.

b) Income derived from design, planning, engineering or research or from technical services which a resident of a Contracting State performs in that Contracting State and which are connected with a permanent estahlishment referred to in subparagraph a) in the other Contracting State shall not be attributed to that permanent establishment.

4. With reference to Article 10

For the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, the term 'dividends" includes income derived by a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

5. With reference to Articles 10 and 11

Notwithstanding the provisions of these Articles, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State,

a) If they are derived from rights or debt-claims carrying a right to participate in profits (including income derived by a sleeping partner from his participation as such, from a "partiarisches Darlehen" and from "Gewinnobligation" within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany) and

b) Under the condition that toy are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

6. With reference to Article 12

Payments received as a consideration for technical services, or for consultancy or managerial services shall be deemed- not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience, except to the extent that the amounts of such payments are based on production, sales, performance, profits or any other similar basis related to the use of the said information. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. With reference to Article 23

a) Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within the Republic of Lithuania paragraph 1 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.

b) The Federal Republic of Germany shall avoid double taxation by a tax credit as provided for in paragraph 1 b) of Article 23, and not by a tax exemption under paragraph 1 a) of Article 23,

aa) If in the Contracting States income is placed under differing provisions of the Agreement or attributed to different persons -- other than under Article 9 (Associated Enterprises) -- and this conflict cannot be settled by a procedure pursuant to Article 25,and

i) If as a result of such plaeement or attribution the relevant income would be subject to double taxation; or

ii) If as a result of such placement or attribution the relevant income would remain untaxed or be subject only to inappropriately reduced taxation in the Republic of Lithuania and would (but for the application of this paragraph) remain exempt from tax in the Federal Republic of Germany; or

bb) If the Federal Republic of Germany has, after due consultation and subject to the limitations of its internal law, notified the Republic of Lithuania through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply this paragraph in order to prevent the exemption of income from taxation in both Contracting States or other arrangements for the improper use of the Agreement.

In the case of a notification under sub-paragraph (bb) The Republic of Lithuania may, subject to notification through diplomatic channels, characterize such income under the Agreement consistently with the characterisation of that income by the Federal Republic of Germany. A notification made under this paragraph shall have effect only from the first day of the calendar year following the year in which it was transmitted and any legal prerequisites under the domestic law of the notifying State for giving it effect have been fulfilled.

8. With reference to Article 26

If in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply:

a) The data receiving Contracting State may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the data supplying Contracting State.

b) The data receiving Contracting State shall on request inform the data supplying Contracting State about the use of the supplied data and the results achieved.

c) Personal data may be supplied only to the responsible agencies. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the data supplying Contracting State.

d) The data supplying Contracting State shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and commensurate with the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the data receiving Contracting State shall be informed of this without delay. That State shall be obliged to correct or delete such data.

e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it appears that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the supplied data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for information is made.

f) The data receiving Contracting State shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the data receiving Contracting State may not plead to its discharge that the damage had been caused by the data supplying Contracting State.

g) If deadlines for the deletion of data are prescribed by the domestic law of the data supplying Contracting State, that State shall indicate such deadlines on supplying the data. Irrespective of such deadlines, supplied personal data shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

h) The data supplying and receiving Contracting States shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

i) The data supplying and receiving Contracting States shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Litauen –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland
   die Einkommensteuer,
   die Körperschaftsteuer,
   die Vermögensteuer und
   die Gewerbesteuer
   (im folgenden als „deutsche Steuer" bezeichnet);

b) in der Republik Litauen
   die Steuer auf Gewinne juristischer Personen,

   die Steuer auf das Einkommen natürlicher Personen,

   die Steuer auf Unternehmen, die staatliches Kapital einsetzen und
   die Steuer auf unbewegliches Vermögen
   (im folgenden als „litauische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Definitionen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland" das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt, einschließlich das Meeresgrunds, des Meeresuntergrunds und der darüberliegenden, an das Küstenmeer angrenzenden Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihrem innerstaatlichen Recht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt;

b) bedeutet der Ausdruck „Republik Litauen" die Republik Litauen und, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Republik Litauen sowie die an die Hoheitsgewässer der Republik Litauen angrenzenden Gebiete, in denen die Republik Litauen in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften und dem Völkerrecht ihre Rechte hinsichtlich des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der natürlichen Ressourcen ausüben kann;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat" und „der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Litauen;

d) bedeutet der Ausdruck „Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vartragsstaats" und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeutet dar Ausdruck „Staatsangehöriger"

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundasrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf die Republik Litauen alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit der Republik Litauen besitzen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und andere Rechtsträger, die nach dem in der Republik Litauen geltenden Recht errichtet worden sind;

h) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfanrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde" in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen und in der Republik Litauen der Finanzminister oder seine bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Registrierung oder aufgrund eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt auch die Regierung dieses Staates, eines seiner Länder und eine ihrer Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach vorstehendem Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach vorstehendem Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so bemühen sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln und die Art der Anwendung dieses Abkommens auf diese Person festzulegen. Fehlt ein derartiges Einvernehmen, gilt die Person für Zwecke der Inanspruchnahme der Abkommensvorteile als in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte" umfaßt insbesondere

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte und

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer neun Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des nachstehenden Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der vorstehenden Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in vorstehendem Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betrisbsstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln. Wenn die Tätigkeit dieses Vertreters jedoch vollständig oder fast vollständig diesem Unternehmen gewidmet wird und die Bedingungen zwischen dem Vertreter und dem Unternehmen von denen abweichen, die unabhängige Personen miteinander vereinbaren würden, so gilt der Vertreter nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne dieses Absatzes. In diesem Fall ist vorstehender Absatz 5 anzuwenden.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Für die Zwecke dieses Abkommens gelten das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventer land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die

Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, insbesondere Optionen oder ähnliche Rechte auf den Erwerb unbeweglichen Vermögens, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen als unbewegliches Vermögen. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Vorstehender Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Berechtigt das Eigentum an Aktien oder anderen Gesellschaftsanteilen den Eigentümer solcher Aktien oder Gesellschaftsanteile zur Nutzung unbeweglichen Vermögens der Gesellschaft, können Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art des Gebrauchs solchen Nutzungsrechts in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

(5) Die vorstehenden Absätze 1, 3 und 4 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des nachstehenden Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat in besonders gelagerten Fällen unmöglich oder mit unzumutbaren Schwierigkeiten verbunden ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne nach vorstehendem Absatz 2 zu ermitteln, schließt vorstehender Absatz 2 nicht aus, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung des Gesamtgewinns des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Bestimmungen sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschiffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Vorstehender Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußscheinen oder Genußrechten, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie andere Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die vorstehenden Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des vorstehenden Absatzes 2 gilt folgendes:

a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung oder die Zentralbank der Republik Litauen gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit.

b) Zinsen, die aus der Republik Litauen stammen und für ein durch Hermes-Deckung verbürgtes Darlehen oder an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft gezahlt werden, sind von der litauischen Steuer befreit.

c) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und für ein Darlehen gezahlt werden, das von einer Organisation verbürgt oder an eine Organisation gezahlt wird, die nach Unterzeichnung dieses Abkommens in der Republik Litauen gegründet wurde und ähnlicher Art ist wie die in Buchstabe b erwähnten Einrichtungen, sind von der deutschen Steuer befreit (die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten entscheiden einvernehmlich, ob derartige Organisationen ähnlicher Art sind).

d) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, können nur im anderen Staat besteuert werden, wenn

   aa) der Empfänger im anderen Staat ansässig ist, und

   bb) der Empfänger ein Unternehmen des anderen Staates sowie Nutzungsberechtigter der Zinsen ist, und

   cc) die Zinsen für Darlehen gezahlt werden, die im Zusammenhang mit dem Verkauf von Waren oder von gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstung auf Kredit durch das Unternehmen an ein Unternehmen des erstgenannten Staates stehen, es sei denn, der Verkauf oder das Darlehen wird zwischen verbundenen Personen getätigt beziehungsweise gewährt.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder in der Bundesrepublik Deutschland mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die vorstehenden Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine

gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen;

b) 10 vom Hundert der Lizenzgebühren in allen anderen Fällen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Hörfunk, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Vorstehende Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat

ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne von Artikel 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, oder von Anteilen an einer Gesellschaft, deren Aktivvermögen überwiegend aus derartigem Vermögen besteht, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr von diesem Unternehmen betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den vorstehenden Absätzen 1 bis 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können. Hält sich die in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person im anderen Vertragsstaat insgesamt länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs auf, gilt sie für diese Zwecke als eine Person, der im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; die Einkünfte aus den oben genannten Tätigkeiten, die im anderen Staat ausgeübt werden, können dieser festen Einrichtung zugerechnet werden.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf" umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbstän-

dige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des vorstehenden Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die vorstehenden Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus Tätigkeiten, die ein Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ausübt, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder in wesentlichem Umfang von öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften unterstützt wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

Artikel 18

Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen

Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1)

a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

aa) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

bb) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2)

a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Absätze 1 und 2 können regelmäßig wiederkehrende und einmalige Zahlungen, die die Bundesrepublik Deutschland als Wiedergutmachung für erlittene Schäden infolge von Kriegshandlungen oder früherer politischer Verfolgung zahlt, nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden.

Artikel 20

Studenten und Auszubildende

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre und Praktikanten) oder ein Auszubildender, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20A

Tätigkeiten vor der Küste

(1) Dieser Artikel gilt ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 4 bis 20 dieses Abkommens.

(2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in dem Gebiet erzielt, das an die Hoheitsgewässer des anderen Vertragsstaats angrenzt und in dem dieser Staat insoweit souveräne Rechte in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ausübt, können vorbehaltlich der nachstehenden Absätze 3 und 4 im anderen Staat besteuert werden. Bei der Ermittlung dieser Gewinne gilt Artikel 7 Absatz 2 und 3 sinngemäß.

Jedoch können, wenn diese Tätigkeit nicht länger als dreißig Tage in einem Zeitraum von zwölf Monaten ausgeübt wird, die Gewinne nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(3) Werden Tätigkeiten von einem Unternehmen ausgeübt und Tätigkeiten von einem anderen Unternehmen ausgeübt und sind die beiden Tätigkeiten so eng miteinander verbunden, daß sie als dieselbe Tätigkeit angesehen werden, und wird eines der Unternehmen unmittelbar oder mittelbar von dem anderen oder werden beide unmittelbar oder mittelbar von einem oder mehreren Dritten beherrscht, so werden die Tätigkeiten beider Unternehmen für die Berechnung der im vorstehenden Absatz 2 genannten Frist berücksichtigt.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Beförderung von Vorräten oder Personal an einen Ort oder zwischen Orten, an denen Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in dem oben genannten, an einen Vertragsstaat angrenzenden Gebiet ausgeübt werden, oder aus dem Betrieb von Schleppern und anderen Schiffen, die Hilfsdienste leisten, bezieht, werden nur in dem erstgenannten Vertragsstaat besteuert.

(5)

a) Vorbehaltlich des Buchstabens b können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in dem oben genannten, an den anderen Vertragsstaat angrenzenden Gebiet bezieht, im anderen Staat besteuert werden, soweit die Dienste im anderen Staat vor der Küste geleistet werden, vorausgesetzt, daß die vor der Küste geleistete unselbständige Arbeit insgesamt länger als dreißig Tage während eines Zeitraums von zwölf Monaten ausgeübt wird.

b) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs ausgeübt wird, das Vorräte oder Personal an einen Ort oder zwischen Orten befördert, an denen Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in dem oben genannten, an einen Vertragsstaat angrenzenden Gebiet ausgeübt werden, oder aus unselbständiger Arbeit an Bord von Schleppern oder anderen Schiffen, die Hilfsdienste leisten, bezieht, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das Unternehmen ansässig ist.

(6) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person erzielt aus der Veräußerung von

a) Erforschungs- oder Ausbeutungsrechten oder

b) Vermögen, das im anderen Vertragsstaat gelegen ist und im Zusammenhang mit Tätigkeiten vor der Küste verwendet wird, die im vorstehenden Absatz 2 bezeichnet sind und im anderen Staat ausgeübt werden, oder

c) Anteilen an einer Gesellschaft, die ihren Wert oder den größeren Teil ihres Wertes unmittelbar oder mittelbar aus diesen Rechten oder diesem Vermögen oder den Rechten und dem Vermögen zusammengerechnet beziehen,

können im anderen Staat besteuert werden.

In diesem Absatz bedeutet „Erforschungs- oder Ausbeutungsrechte" Rechte an Vermögen, das durch die Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens und Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen im anderen Vertragsstaat entsteht, einschließlich der Rechte an Anrechten an oder dem Nutzen aus derartigem Vermögen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können

ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Vorstehender Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht die Anrechnung ausländischer Steuern nach Buchstabe b zu gewähren ist, werden von der deutschen Steuer die Einkünfte aus der Republik Litauen sowie die in der Republik Litauen gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Republik Litauen besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung das Steuersatzes für andere Einkünfte und Vermögenswerte zu berücksichtigen.

   Bei Dividenden ist die Befreiung nur auf die Dividenden anzuwenden, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Republik Litauen ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

   Von den Steuern vom Vermögen werden die Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden ausgenommen sind oder aber nach dem vorhergehenden Satz auszunehmen wären, falls sie gezahlt würden.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus der Republik Litauen und dem dort gelegenen Vermögen zu erhebende deutsche Einkommensteuer, Körperschaftsteuer und Vermögensteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die litauische Steuer angerechnet, die nach litauischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

   aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen,

   bb) Zinsen,

cc) Lizenzgebühren,

dd) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen,

ee) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.

c) Buchstabe a ist nicht anzuwenden auf die Gewinne einer Betriebsstätte, auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, und auf die Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens, auf die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und auf die Beteiligung an einer Gesellschaft, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, daß die Bruttoeinkünfte der Betriebsstätte oder der Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich aus Tätigkeiten im Sinne des § 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 oder aus Beteiligungen im Sinne des § 8 Absatz 2 des deutschen Außensteuergesetzes stammen.

In diesem Fall ist die Steuer, die nach dem Recht der Republik Litauen und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für die vorstehend genannten Einkünfte und Vermögenswerte gezahlt worden ist, unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die deutsche Einkommen- oder Körperschaftsteuer, die von diesen Einkünften erhoben wird, oder auf die deutsche Vermögensteuer, die von diesen Vermögenswerten erhoben wird, anzurechnen.

Bei Einkünften, die in Artikel 10 behandelt sind, und den diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerten gilt die Befreiung auch dann, wenn die Dividenden aus Beteiligungen an anderen in der Republik Litauen ansässigen Gesellschaften stammen, die eine aktive Geschäftstätigkeit ausüben und an denen die zuletzt ausschüttende Gesellschaft mit 25 vom Hundert oder mehr beteiligt ist.

(2) Bei einer in der Republik Litauen ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Bezieht eine in der Republik Litauen ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, so rechnet die Republik Litauen, sofern das innerstaatliche Recht keine günstigere Behandlung vorsieht,

aa) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht,

bb) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen in der Republik Litauen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, oder auf das Vermögen, das dort besteuert werden kann, entfällt.

b) Erhält eine in der Republik Litauen ansässige Gesellschaft Dividenden von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft, von der ihr mindestens 10 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile gehören, umfaßt für die Zwecke des Buchstabens a die in der Bundesrepublik Deutschland gezahlte Steuer nicht nur die Steuern auf Dividenden, sondern auch die Steuern auf die Gewinne der Gesellschaft, aus denen die Dividenden gezahlt wurden.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belasten-

der ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere im Hinblick auf die Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Vorstehender Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet der Vorschriften des Artikels 4 wird eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung ist, die ein Vertragsstaat in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat hat, für Zwecke des Abkommens als eine im Entsendestaat ansässige Person angesehen, wenn sie

a) nach Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht steuerpflichtig ist und

b) im Entsendestaat mit ihrem Welteinkommen denselben steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie eine dort ansässige Person.

Artikel 28

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wilna ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die nach dem 31. Dezember 1994 gezahlt werden;

b) auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1995 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden.

Artikel 29

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, des Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr anzuwenden

a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar das Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar das Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu Wilna am 22. Juli 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, litauischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des litauischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Dr. Ulrich Rosengarten

Für die Republik Litauen

Algirdas Semeta

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Litauen

haben anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 22. Juli 1997 in Wilna die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu den Artikeln 6 bis 21

Werden die Steuern in einem Vertragsstaat im Abzugsweg erhoben und ist diese Erhebung durch die Bestimmungen dieses Abkommens eingeschränkt, so gilt als vereinbart, daß sich die Steuerermäßigung oder Steuerbefreiung nach dem innerstaatlichen Recht dieses Staates in Verbindung mit den für diese Zwecke zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten vereinbarten Vorschriften richtet.

2. Zu den Artikeln 6 und 13

Es gilt als vereinbart, daß alle Einkünfte und Gewinne, die aus der Veräußerung von in einem Vertragsstaat gelegenem unbeweglichen Vermögen stammen, in diesem Staat nach Artikel 13 besteuert werden können.

3. Zu Artikel 7

a) Einer Bauausführung oder Montage können in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, nur die Gewinne aus dieser Tätigkeit selbst zugerechnet werden. Gewinne aus der Lieferung von Waren im Zusammenhang mit oder unabhängig von dieser Tätigkeit durch die Hauptbetriebsstätte oder eine andere Betriebsstätte des Unternehmens oder durch einen Dritten sind dieser Bauausführung oder Montage nicht zuzurechnen.

b) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus Entwicklungs-, Planungs-, Konstruktions- oder Forschungsarbeiten oder aus technischen Dienstleistungen, die in diesem Staat im Zusammenhang mit einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte nach dem Buchstaben a ausgeübt werden, sind dieser Betriebsstätte nicht zuzurechnen.

4. Zu Artikel 10

Für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland schließt der Ausdruck „Dividenden" die Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter sowie die Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen ein.

5. Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet dieser Artikel können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte

aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und

b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

6. Zu Artikel 12

Vergütungen für technische Dienstleistungen oder für Beratung oder Geschäftsführung gelten nicht als Vergütungen für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen, es sei denn, daß diese Vergütungen betragsmäßig auf Herstellung, Verkauf, Vorführung, Gewinn oder ähnlicher Grundlage im Zusammenhang mit der Verwendung derartiger Mitteilungen beruhen. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

7. Zu Artikel 23

a) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb der Republik Litauen zur Ausschüttung, so schließt Absatz 1 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.

b) Die Bundesrepublik Deutschland vermeidet die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b, und nicht durch Steuerbefreiung nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a,

aa) wenn in den Vertragsstaaten Einkünfte unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden – außer nach Artikel 9 (Verbundene Unternehmen) – und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 regeln läßt und

i) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte doppelt besteuert würden oder

ii) wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte in der Republik Litauen unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden und in dar Bundesrepublik Deutschland (ohne die Anwendung dieses Absatzes) von der Steuer befreit blieben, oder

bb) wenn die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen ihres innerstaatlichen Rechts der Republik Litauen auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert hat, auf die sie diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt, um die steuerliche Freistellung von Einkünften in beiden Vertragsstaaten oder sonstige Gestaltungen zum Mißbrauch des Abkommens zu verhindern.

Im Fall einer Notifikation nach Doppelbuchstabe bb kann die Republik Litauen vorbehaltlich einer Notifikation auf diplomatischem Weg diese Einkünfte aufgrund des Abkommens entsprechend der Qualifikation der Einkünfte durch die Bundesrepublik Deutschland qualifizieren. Eine Notifikation nach diesem Absatz wird erst ab dem ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

8. Zu Artikel 26

Werden aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt, so sind ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen anzuwenden:

a) Die Verwendung der Daten durch den empfangenden Vertragsstaat ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch den übermittelnden Vertragsstaat vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

b) Der empfangende Vertragsstaat unterrichtet den übermittelnden Vertragsstaat auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung des übermittelnden Vertragsstaats erfolgen.

d) Der übermittelnde Vertragsstaat ist verpflichtet, die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck sicherzustellen. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem empfangenden Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, wenn eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, des Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person übermittelten Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür der empfangende Vertragsstaat nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Der empfangende Vertragsstaat kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch den übermittelnden Vertragsstaat verursacht worden ist.

g) Wenn das innerstaatliche Recht des übermittelnden Vertragsstaats Fristen für die Löschung von Daten vorsieht, weist der übermittelnde Vertragsstaat bei der Übermittlung der Daten auf diese Fristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

h) Der übermittelnde und der empfangende Vertragsstaat sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

i) Der übermittelnde und der empfangende Vertragsstaat sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR
VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS

SUTARTIS

DĖL PAJAMŲ IR KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO

Lietuvos Respublika ir Vokietijos Federacinė Respublika,

siekdamos pašalinti finansines kliūtis ir tuo pagerinti savitarpio ekonominius santykius,

susitarė:

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė, jos žemė ar politinis padalinys arba vietos valdžia, nepriklausomai nuo to, kokiu būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų ar kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo prieaugio pajamų, gaunamų iš kilnojamojo ar nekilnojamojo turto perleidimo, ir mokesčius nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Dabar esantys mokesčiai, kuriems taikoma ši Sutartis, yra būtent šie:

a) Vokietijos Federacinėje Respublikoje:

pajamų mokestis (Einkommensteuer),
korporacijų mokestis (Körperschaftsteuer),
kapitalo mokestis (Vermögensteuer) ir
verslo mokestis (Gewerbesteuer)

(toliau vadinami "Vokietijos mokesčiu");

b) Lietuvos Respublikoje:

juridinių asmenų pelno mokestis,
fizinių asmenų pajamų mokestis,
palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą ir
nekilnojamojo turto mokestis

(toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu").

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiems mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos ir imamiems kartu su dabar esančiais mokesčiais arba vietoje jų. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys praneša vieni kitiems apie bet kokius žymius pakeitimus atitinkamuose jų mokesčių įstatymuose.

3 straipsnis

BENDROS DEFINICIJOS

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:

a) sąvoka "Vokietijos Federacinė Respublika" reiškia teritoriją, kurioje galioja Vokietijos Federacinės Respublikos mokesčių įstatymai, taip pat su teritorine jūra besiribojantį jūros dugno, jos nuogulų ir virš vandens esantį plotą tiek, kiek Vokietijos Federacinė Respublika ten naudojasi suvereniomis teisėmis ir jurisdikcija pagal tarptautinę teisę ir jos vidaus įstatymus;

b) sąvoka "Lietuvos Respublika" reiškia Lietuvos Respubliką, o ją vartojant geografine prasme - Lietuvos Respublikos teritoriją ir bet kokį kitą su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojantį plotą, kuriame Lietuvos Respublika pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną, jos nuogulas ir jų gamtinius išteklius;

c) sąvokos "Susitariančioji Valstybė" ir "kita Susitariančioji Valstybė" reiškia Vokietijos Federacinę Respubliką arba Lietuvos Respubliką, kaip to reikalauja kontekstas;

d) sąvoka "asmuo" reiškia fizinį asmenį, kompaniją ir bet kokią kitą asmenų organizaciją;

e) sąvoka "kompanija" reiškia bet kokią korporacinę organizaciją arba bet kokį vienetą, kuris mokesčių tikslams laikomas korporacine organizacija;

f) sąvokos "Susitariančiosios Valstybės įmonė" ir "kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė" atitinkamai reiškia įmonę, priklausančią Susitariančiosios Valstybės rezidentui, ir įmonę, priklausančią kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui;

g) sąvoka "nacionalas" reiškia:

aa) Vokietijos Federacinės Respublikos atžvilgiu bet kokį vokietį, apibrėžtą Vokietijos Federacinės Respublikos Pagrindinio įstatymo 116 straipsnio 1 paragrafe, ir bet kokį juridinį asmenį, bendriją ir asociaciją, tokį savo statusą įgijusius pagal Vokietijos Federacinėje Respublikoje galiojančius įstatymus;

bb) Lietuvos Respublikos atžvilgiu bet kokį fizinį asmenį, turintį Lietuvos Respublikos pilietybę, ir bet kokį juridinį asmenį, bendriją, asociaciją ir kitą vienetą, tokį savo statusą įgijusius pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius įstatymus;

h) sąvoka "tarptautiniai pervežimai" reiškia bet kokius pervežimus jūrų laivu ar orlaiviu, kuriuos vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai jūrų laivas ar orlaivis kursuoja tiktai tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;

i) sąvoka "kompetentingas asmuo" Vokietijos Federacinės Respublikos atveju reiškia Federalinę finansų ministeriją, o Lietuvos Respublikos atveju - finansų ministrą arba jo įgaliotą atstovą.

2. Susitariančiajai Valstybei taikant Sutartį bet kokia joje neapibrėžta sąvoka, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią ji turi pagal tos Valstybės mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, įstatymą.

4 straipsnis

REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje sąvoka "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" reiškia bet kokį asmenį, kuris pagal tos Valstybės įstatymus apmokestinamas joje jo nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, inkorporacijos vietos arba bet kokio kito panašaus požymio pagrindu. Sąvoka taip pat apima tos Valstybės vyriausybę, jos politinius padalinius ir vietos valdžią. Bet ši sąvoka neapima jokio asmens, kuris toje Valstybėje apmokestinamas tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį ar kapitalo.

2. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas apibrėžiamas taip:

a) jis laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą; jeigu jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, su kuria turi glaudesnius asmeninius ir ekonominius ryšius (gyvybinių interesų centras);

b) jeigu negalima nustatyti Valstybės, kurioje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jeigu jis nei vienoje Valstybėje neturi pastovios gyvenamosios vietos, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;

c) jeigu jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nei vienoje jų, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurios nacionalas jis yra;

d) jeigu jis yra abiejų Valstybių arba nėra nei vienos jų nacionalas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys sprendžia šį klausimą abipusiu susitarimu.

3. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas asmuo, bet ne fizinis asmuo, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu ir nustatyti šios Sutarties taikymo būdą tokiam asmeniui. Jeigu tokio susitarimo nėra, tai šioje Sutartyje toks asmuo nėra laikomas kurios nors Susitariančiosios Valstybės rezidentu tam, kad negalėtų pasinaudoti šios Sutarties teikiama nauda.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje sąvoka "nuolatinė buveinė" reiškia pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.

2. Sąvoka "nuolatinė buveinė" pirmiausia apima:

a) vadovybės buvimo vietą,

b) filialą,

c) įstaigą,

d) gamyklą,

e) dirbtuvę ir

f) kasyklą, naftos ar dujų gręžinį, karjerą arba bet kokią kitą gamtinių išteklių gavybos vietą.

3. Statybos teritorija arba statybos, surinkimo ar įrangos objektas, arba su tuo susijusi priežiūros veikla tik tada yra nuolatinė buveinė, jeigu egzistuoja ilgiau kaip devynis mėnesius.

4. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, laikoma, kad sąvoka "nuolatinė buveinė" neapima:

a) įrangos naudojimo tiktai įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti,

b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo,

c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai apdoroti kitoje įmonėje, laikymo,

d) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai įmonei skirtiems gaminiams ar prekėms įsigyti arba jai skirtai informacijai rinkti, laikymo,

e) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai bet kokiai kitai pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo,

f) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai a) - e) punktuose išvardytos veiklos bet kokiam deriniui, laikymo su sąlyga, kad visa pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią apsprendžia toks derinys, yra pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio.

5. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatas, jeigu asmuo - bet ne toks, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikomas šio straipsnio 6 paragrafas, - dirba įmonės vardu ir turi įgaliojimą Susitariančiojoje Valstybėje įmonės vardu sudaryti sutartis ir tuo įgaliojimu nuolatos naudojasi, tai ta įmonė laikoma turinčia toje Valstybėje nuolatinę buveinę bet kokiai veiklai, kurią tas asmuo atlieka šiai įmonei, jeigu tokio asmens veikla neapsiriboja šio straipsnio 4 paragrafe nurodyta veikla, kuri gali būti atliekama net per pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, bet dėl to ši pastovi komercinės-ūkinės veiklos vieta, remiantis to paragrafo nuostatomis, netampa nuolatine buveine.

6. Įmonė nelaikoma turinčia Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę, kai ji toje Valstybėje tik užsiima komercine-ūkine veikla per brokerį, komisionierių arba bet kokį kitą nepriklausomo agento statusą turintį asmenį, jeigu tokie asmenys veikia savo įprastinės komercinės-ūkinės veiklos ribose. Tačiau kai visa ar beveik visa tokio agento veikla atliekama tos įmonės vardu ir kai tarp agento ir įmonės nusistovėjusios sąlygos skiriasi nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų asmenų, toks agentas šiame paragrafe nėra laikomas nepriklausomo agento statusą turinčiu asmeniu. Tokiu atveju taikomos 5 paragrafo nuostatos.

7. Tas faktas, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri užsiima toje kitoje Valstybėje komercine-ūkine veikla (per nuolatinę buveinę ar kokiu kitu būdu), savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Sąvoka "nekilnojamasis turtas" turi tokią prasmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas turtas yra, įstatymą. Šios Sutarties tikslams turtas, papildantis nekilnojamąjį turtą, gyvuliai ir įrengimai, naudojami žemės ir miškų ūkyje, teisės, kurioms taikomos bendrojo žemės nuosavybės įstatymo nuostatos, būtent bet koks opcionas ar panaši teisė įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto uzufruktas bei teisės į kintamus ar pastovius mokėjimus, kaip kompensaciją už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtinių išteklių naudojimą ar teisę juos naudoti, traktuojami taip pat kaip ir nekilnojamasis turtas. Jūrų ir upių laivai bei orlaiviai nekilnojamuoju turtu nelaikomi.

3. 1 paragrafo nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kokiu kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.

4. Kai kompanijos akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės kompanijoje tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui suteikia teisę naudotis kompanijos turimu nekilnojamuoju turtu, tai pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar kokiu kitu būdu naudojant tokią teisę, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

5. 1, 3 ir 4 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo užsiimant individualia savarankiška veikla.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jeigu įmonė neužsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jeigu įmonė užsiima komercine-ūkine veikla aukščiau minėtu būdu, tai įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik ta jo dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei buveinei.

2. Atsižvelgiant į 3 paragrafo nuostatas, jeigu Susitariančiosios Valstybės įmonė užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, tai kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas, kurį ji galėtų gauti, jeigu būtų atskira ir savarankiška įmonė, užsiimanti tokia pačia ar panašia veikla tokiomis pačiomis ar panašiomis sąlygomis ir veikianti visiškai nepriklausomai nuo tos įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti išlaidas, padarytas šios nuolatinės buveinės tikslams, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, padarytas toje Valstybėje, kur yra nuolatinė buveinė, arba kitur.

4. Jeigu Susitariančiojoje Valstybėje ar išimtinais atvejais nuolatinei buveinei priskiriamą pelną nustatyti remiantis 2 paragrafu neįmanoma arba tai sudaro nepagrįstų sunkumų, tai 2 paragrafo reikalavimai nedraudžia nuolatinei buveinei priskiriamą pelną nustatyti proporcingai dalijant bendrą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, tačiau proporcingo dalijimo metodas turi būti toks, kad jo rezultatas atitiktų šiame straipsnyje išdėstytus principus.

5. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jeigu ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius ar prekes.

6. Ankstesniuose paragrafuose nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kiekvienais metais nustatomas tuo pačiu būdu, jeigu neatsiranda svari ir pakankama priežastis daryti kitaip.

7. Kai pelnas apima pajamų rūšis, kurios aptariamos atskirai kituose šios Sutarties straipsniuose, tai tų straipsnių nuostatoms šio straipsnio nuostatos netaikomos.

8 straipsnis

JŪRŲ LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas naudojant jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniuose pervežimuose, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. 1 paragrafo nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje ar tarptautinėje agentūroje.

9 straipsnis

ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

Tuo atveju,

a) kai Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba

b) kai tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale

ir kai kiekvienu atveju tarp tų dviejų įmonių jų komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriamos arba nusistovi kitokios sąlygos negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris dėl tokių sąlygų būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl nusistovėjusių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaitomas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis dividendų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti:

a) 5 procentų bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija (bet ne bendrija), kuri tiesiogiai turi ne mažiau kaip 25 procentus dividendus mokančios kompanijos kapitalo,

b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Šis paragrafas nekeičia kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimo.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "dividendai" reiškia dividendus už akcijas, įskaitant pajamas iš akcijų, "jouissance" akcijų ar "jouissance" teisių, kalnakasybos akcijų, steigėjų akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai pareikalavimai, ir kitas pajamas, kurios apmokestinamos taip pat, kaip ir pajamos iš akcijų pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstančioji kompanija.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelną ar pajamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė gali visiškai neapmokestinti kompanijos mokamų dividendų, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete, taip pat negali iš kompanijos nepaskirstyto pelno imti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčio, net jeigu mokami dividendai ar nepaskirstytas pelnas, visas arba jo dalis, susideda iš pelno ar pajamų, gaunamų toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidarančios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis palūkanų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Neatsižvelgiant į 2 paragrafo nuostatas,

a) Vokietijos Federacinėje Respublikoje susidarančios palūkanos, mokamos Lietuvos Respublikos Vyriausybei arba Lietuvos Bankui, atleidžiamos nuo Vokietijos mokesčio;

b) Lietuvos Respublikoje susidarančios palūkanos, mokamos už paskolą, kurią garantavo Hermes-Deckung, arba mokamos Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybei, Deutsche Bundesbank, Kreditanstalt für Wiederaufbau arba Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft, atleidžiamos nuo Lietuvos mokesčio;

c) Vokietijos Federacinėje Respublikoje susidarančios palūkanos, kurios mokamos už paskolą, kurią garantavo bet kokia po šios Sutarties pasirašymo dienos Lietuvos Respublikoje įsteigta organizacija, savo pobūdžiu panaši į bet kurią iš b) punkte nurodytų (Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu nustato, ar tokios organizacijos yra panašaus pobūdžio), arba kurios mokamos šiai organizacijai, atleidžiamos nuo Vokietijos mokesčio;

d) Susitariančiojoje Valstybėje susidarančios palūkanos apmokestinamos tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu:

aa) gavėjas yra tos kitos Valstybės rezidentas ir
bb) toks gavėjas yra tos kitos Valstybės įmonė ir faktiškasis palūkanų savininkas, ir
cc) palūkanos mokamos už įsiskolinimą, atsirandantį, kai ta įmonė parduoda kreditan bet kokius gaminius arba gamybinius, prekybinius ar mokslinius įrengimus pirma paminėtos Valstybės įmonei, išskyrus kai pardavimas vyksta ar įsiskolinimas atsiranda tarp susijusių asmenų.

4. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "palūkanos" reiškia pajamas iš bet kokios rūšies skolinių pareikalavimų, nepriklausomai nuo to, ar jie užtikrinti įkeitimu ar ne, ir, Vokietijos Federacinės Respublikos atveju, ar jie suteikia teisę dalyvauti skolininkų pelne ar ne, o būtent pajamas iš vyriausybės vertybinių popierių ir pajamas iš obligacijų ar skolinių įsipareigojimų, įskaitant priemokas ir laimėjimus, gaunamus už tuos vertybinius popierius, obligacijas ar skolinius įsipareigojimus. Baudos už pavėluotus mokėjimus šiame straipsnyje palūkanomis nelaikomos.

5. 1-3 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o skolinis pareikalavimas, kurio pagrindu mokamos palūkanos, efektyviai susijęs su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Palūkanos laikomos susidarančiomis Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra pati ta Valstybė, tos Valstybės žemė, politinis padalinys, vietos valdžia arba rezidentas. Tačiau jeigu palūkanas mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tos palūkanos priskiriamos tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, tada tokios palūkanos laikomos susidarančiomis toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

7. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to palūkanų suma, tenkanti skoliniam pareikalavimui, už kurį ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjimų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

12 straipsnis

ATLYGINIMAI UŽ NUOSAVYBĖS TEISIŲ PERLEIDIMĄ

1. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, susidarantys Susitariančiojoje Valstybėje ir mokami kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jie susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti:

a) 5 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos, mokamos už gamybinių, prekybinių ar mokslinių įrengimų naudojimą,

b) 10 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos visais kitais atvejais.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" reiškia bet kokios rūšies mokėjimus, gaunamus kaip kompensaciją už naudojimą ar už teisę naudoti bet kokias autorines teises literatūros, meno ar mokslo darbų srityje, įskaitant kino filmus bei filmus ar įrašus televizijai ar radijui, bet kokį patentą, prekybos ženklą, dizainą ar modelį, planą, slaptą formulę ar metodą, arba už naudojimą ar už teisę naudoti gamybinius, prekybinius ar mokslinius įrengimus, arba už informaciją apie gamybinę, prekybinę ar mokslinę patirtį.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos mokami atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, efektyviai susiję su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidarančiais Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra pati ta Valstybė, tos Valstybės žemė, politinis padalinys, vietos valdžia arba rezidentas. Tačiau jeigu atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsipareigojimas mokėti atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, ir tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą priskiriami tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, tada tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidarančiais toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

6. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą suma, tenkanti naudojimui, teisei naudoti ar informacijai, už kuriuos ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjimų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

13 straipsnis

KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMOS

1. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš nekilnojamojo turto, apibrėžto 6 straipsnyje ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, perleidimo arba iš kompanijos, kurios aktyvų didžioji dalis susideda iš tokio turto, akcijų perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Prieaugio pajamos, gaunamos iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinei veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, perleidimo, įskaitant prieaugio pajamas iš tokios nuolatinės buveinės (atskirai ar kartu su visa įmone) ar iš tokios nuolatinės veiklavietės perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna iš tos įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų jūrų laivų ar orlaivių arba iš su tokių jūrų laivų ar orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

4. Prieaugio pajamos, gaunamos iš bet kokio turto, bet ne to, kuris apibrėžtas 1-3 paragrafuose, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

14 straipsnis

INDIVIDUALI SAVARANKIŠKA VEIKLA

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna už profesines paslaugas ar kitą savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jeigu jis reguliariai savo dispozicijoje neturi šiai veiklai reikalingos nuolatinės veiklavietės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu jis turi tokią nuolatinę veiklavietę, jo pajamos gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje, tačiau tik ta pajamų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei veiklavietei. Šiam tikslui, kai fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje duotais finansiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, jis laikomas reguliariai savo dispozicijoje turinčiu nuolatinę veiklavietę toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš aukščiau nurodytos jo veiklos, kuri atliekama toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei veiklavietei.

2. Sąvoka "profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meno, auklėjamąją arba dėstymo veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, advokatų, inžinierių, architektų, dantistų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

VEIKLA, SUSIJUSI SU DARBO SANTYKIAIS

1. Atsižvelgiant į šios Sutarties 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomas darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu samdomas darbas atliekamas tokiu būdu, tai už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, atliekamą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinamas tik pirma paminėtoje Valstybėje, jeigu:

a) gavėjas kitoje Valstybėje duotais finansiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir

b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir

c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, atlyginimas už samdomą darbą, atliekamą Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamame jūrų laive ar orlaivyje, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir panašūs mokėjimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis

ARTISTAI IR SPORTININKAI

1. Neatsižvelgiant į 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatas, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, t.y. teatro, kino, radijo ar televizijos artistas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kaip tokią kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jeigu pajamos iš individualios atlikėjo ar sportininko veiklos kaip tokios atitenka ne pačiam atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, neatsižvelgiant į 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatas, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas ar sportininkas atlieka šią veiklą.

3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo ar sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu jo vizitą į tą Valstybę pilnai arba didžiąją jo dalį finansuoja kitos Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios visuomeniniai fondai. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas ar sportininkas.

18 straipsnis

PENSIJOS

Atsižvelgiant į 19 straipsnio nuostatas, pensijos bei kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

19 straipsnis

VALSTYBINĖ TARNYBA

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, bet ne pensija, kurią Susitariančioji Valstybė, jos žemė, politinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei, žemei, padaliniui ar valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.

   b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:

      aa) yra tos Valstybės nacionalas arba
      bb) _ netapo tos Valstybės rezidentu tiktai dėl atliekamos tarnybos.

2. a) Bet kokia pensija, kurią Susitariančioji Valstybė, jos žemė, politinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei, žemei, padaliniui ar valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.

   b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalas.

3. 15, 16 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos atlyginimams, darbo užmokesčiui ir kitiems panašiems atlyginimams bei pensijoms už tarnybą, susijusią su komercine-ūkine veikla, kuria užsiima Susitariančioji Valstybė, jos žemė, politinis padalinys ar vietos valdžia.

4. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatas, periodiški ar neperiodiški Vokietijos Federacinės Respublikos mokėjimai kaip kompensacija už žalą ar nuostolius, patirtus dėl karo veiksmų ar buvusio politinio persekiojimo, apmokestinami tik Vokietijos Federacinėje Respublikoje.

20 straipsnis

STUDENTAI IR MOKINIAI

Mokėjimai, kuriuos savo pragyvenimui, mokslui ar stažuotei gauna studentas arba mokinys (Vokietijos Federacinės Respublikos atveju įskaitant "Volontär" arba "Praktikant"), arba praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirma paminėtoje Valstybėje tiktai mokosi ar stažuojasi, neapmokestinami toje Valstybėje su sąlyga, kad tokie mokėjimai gaunami iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

20 A straipsnis

VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos neatsižvelgiant į bet kokią kitą šios Sutarties 4-20 straipsnio nuostatą.

2. Pelnas, kurį asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna užsiimdamas veikla, susijusia su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių su kitos Susitariančiosios Valstybės teritoriniais vandenimis besiribojančiame plote, kuriame ši Valstybė naudojasi suvereniomis teisėmis tiek, kiek jos atitinka tarptautinę teisę, tyrimu ar eksploatacija, gali, atsižvelgiant į šio straipsnio 3 ir 4 paragrafus, būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje. Nustatant tokį pelną taikomi atitinkami 7 straipsnio 2 ir 3 paragrafai. Tačiau jeigu tokios veiklos trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu neviršija 30 dienų, pelnas apmokestinamas tik pirma paminėtoje Valstybėje.

3. Kai įmonė užsiima veikla ir kita įmonė užsiima veikla ir abi veiklos taip glaudžiai susijusios, kad jas galima laikyti ta pačia veikla, ir kai vieną įmonių tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja kita arba jas abi tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo ar asmenys, tada skaičiuojant laikotarpį šio straipsnio 2 paragrafo tikslui atsižvelgiama į abiejų įmonių veiklą.

4. Pelnas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna perveždamas reikmenis ar darbuotojus į vietą arba tarp vietų, kuriose aukščiau minimame plote, besiribojančiame su Susitariančiąja Valstybe, užsiimama veikla, susijusia su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių tyrimu ar eksploatavimu, arba naudodamas laivus-vilkikus ar buksyrus arba kitus tokiai veiklai pagalbinius laivus, apmokestinamas tik pirma paminėtoje Valstybėje.

5. a) Atsižvelgiant į šio paragrafo b) punktą, algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, susijusį su aukščiau minimame plote, besiribojančiame su Susitariančiąja Valstybe, esančių jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių tyrimu ar eksploatavimu, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek tas darbas atliekamas tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe, ir su sąlyga, kad kontinentiniame šelfe atliekamo samdomo darbo trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis viršija 30 dienų.

b) Algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą jūrų laive ar orlaivyje, pervežančiame reikmenis ar darbuotojus į vietą arba tarp vietų, kuriose aukščiau minimame plote, besiribojančiame su Susitariančiąja Valstybe, užsiimama veikla, susijusia su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių tyrimu ar eksploatavimu, arba už samdomą darbą laivuose-vilkikuose ar buksyruose arba kituose tokiai veiklai pagalbiniuose laivuose, apmokestinami tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra įmonė.

6. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš perleidimo:

a) tyrimo ar eksploatavimo teisių arba

b) turto, kuris yra kitoje Susitariančiojoje Valstybėje ir naudojamas šio straipsnio 2 paragrafe apibrėžtai veiklai kontinentiniame šelfe, kuria užsiimama toje kitoje Valstybėje, arba

c) kompanijos akcijų, kurių vertę ar didžiąją jų vertės dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas, arba tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šiame paragrafe sąvoka "tyrimo ar eksploatavimo teisės" reiškia teises į aktyvus, gaunamus kitoje Susitariančiojoje Valstybėje tiriant ar eksploatuojant jūros dugną, jos nuogulas ir jų gamtinius išteklius, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį arba į naudą iš jų.

21 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidarančios, ir neaprašytos ankstesniuose šios Sutarties straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. 1 paragrafo nuostatos netaikomos pajamoms, bet ne toms pajamoms, kurios gaunamos iš nekilnojamojo turto, jeigu tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, efektyviai susiję su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

22 straipsnis

KAPITALAS

1. Kapitalas, sudarytas iš nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinei veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

3. Kapitalas, sudarytas iš Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų jūrų laivų ir orlaivių ir iš su tokių jūrų laivų ir orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui priklausančio kapitalo rūšys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

23 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Vokietijos Federacinės Respublikos rezidento atveju mokestis nustatomas tokiu būdu:

a) Jeigu, remiantis b) punktu, užsienio mokestis nėra įskaitomas, tai bet kokia pajamų, susidarančių Lietuvos Respublikoje, rūšis ir bet kokia Lietuvos Respublikoje esančio kapitalo rūšis, kuri, remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinama Lietuvos Respublikoje, atleidžiama nuo Vokietijos mokesčio. Tačiau Vokietijos Federacinė Respublika pasilieka teisę, nustatydama savo mokesčio tarifą, atsižvelgti į taip atleistas pajamų ar kapitalo rūšis.

Dividendų atveju atleidimas taikomas tik tokiems dividendams, kuriuos kompanijai (neįskaitant bendrijų), Vokietijos Federacinės Respublikos rezidentei, moka kompanija, Lietuvos Respublikos rezidentė, kurios ne mažiau kaip 25 procentus kapitalo tiesiogiai turi ta Vokietijos kompanija.

Nuo kapitalo mokesčių atleidžiamos bet kokios akcijos, kurių dividendai atleidžiami arba, jeigu būtų mokami, būtų atleidžiami nuo mokesčių, remiantis prieš tai esančiu sakiniu.

b) Atsižvelgiant į Vokietijos mokesčio įstatymo dėl užsienio mokesčio įskaitymo nuostatas, į Vokietijos pajamų, korporacijų ar kapitalo mokestį, mokamą už išvardytas Lietuvos Respublikoje susidarančias pajamų rūšis ir ten esančio kapitalo rūšis, įskaitomas Lietuvos mokestis, sumokėtas pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir remiantis šia Sutartimi už:

aa) a) punkte nepaminėtus dividendus,
bb) palūkanas,
cc) atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą,
dd) direktorių atlyginimus,
ee) artistų ir sportininkų pajamas.

c) a) punkto nuostatos netaikomos nuolatinės buveinės pelnui ir kapitalui, susidedančiam iš kilnojamojo ir nekilnojamojo turto, kuris sudaro nuolatinės buveinės turto dalį, ir prieaugio pajamoms, gaunamoms iš tokio turto perleidimo, dividendams, kuriuos savo akcininkams išmoka kompanija, jeigu duotas Vokietijos Federacinės Respublikos rezidentas nejrodo, kad nuolatinės buveinės ar kompanijos bendrosios įplaukos yra gautos tiktai ar beveik tiktai iš Aussensteuergesetz (Vokietijos užsienio mokesčio įstatymas) 8 dalies 1 paragrafo 1-6 punktuose minimos veiklos arba iš dalyvavimo, minimo šio įstatymo 8 dalies 2 paragrafe.

Tokiu atveju mokestis už aukščiau išvardytas pajamų ir kapitalo rūšis, sumokėtas pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir remiantis šia Sutartimi, atsižvelgiant į Vokietijos mokesčio įstatymo dėl užsienio mokesčio įskaitymo nuostatas, įskaitomas į Vokietijos pajamų ar korporacijų mokestį, mokamą už šias pajamų rūšis, arba į Vokietijos kapitalo mokestį, mokamą už šias kapitalo rūšis.

10 straipsnyje aprašytų pajamų rūšių ir kapitalo, atstovaujančio šias pajamas, rūšių atveju atleidimas taikomas net jeigu dividendai gaunami iš holdingo kitose kompanijose, Lietuvos Respublikos rezidentėse, kurios užsiima aktyvia veikla ir kuriose kompanija, paskutinė paskirsčiusi pelną, turi 25 procentus ar daugiau.

2. Lietuvos Respublikos rezidento atveju mokestis nustatomas tokiu būdu:

a) Kai Lietuvos Respublikos rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kurie, remiantis šia Sutartimi, gali būti apmokestinami Vokietijos Federacinėje Respublikoje, Lietuvos Respublika, jeigu jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

aa) iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Vokietijos Federacinėje Respublikoje sumokėtam šių pajamų mokesčiui,
bb) iš tokio rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Vokietijos Federacinėje Respublikoje sumokėtam šio kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia atimama suma bet kuriuo atveju neturi viršyti tos prieš atėmimą apskaičiuotos Lietuvos Respublikos pajamų arba kapitalo mokesčio dalies, kiekvienu atveju atitinkamai priskiriamos pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Vokietijos Federacinėje Respublikoje.

b) a) punkto tikslu, kai kompanija, Lietuvos Respublikos rezidentė, gauna dividendus iš kompanijos, Vokietijos Federacinės Respublikos rezidentės, kurioje jai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų pilną balsavimo teisę turinčių akcijų, Vokietijos Federacinėje Respublikoje mokamas mokestis apima ne tik dividendų mokestį, bet taip pat ir kompanijos nepaskirstyto pelno, iš kurio išmokėti dividendai, mokesčio dalį.

24 straipsnis

NEDISKRIMINACIJA

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni negu tos kitos Valstybės nacionalų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms, ypač atsižvelgiant į rezidenciją. Neatsižvelgiant į 1 straipsnio nuostatas, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra nei vienos, nei abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tokia pačia veikla užsiimančių įmonių. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ir sumažinimus dėl jų civilinės padėties ar šeimyninių įsipareigojimų, kokius ji teikia savo rezidentams.

3. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio, 11 straipsnio 7 paragrafo arba 12 straipsnio 6 paragrafo nuostatos, nustatant Susitariančiosios Valstybės įmonės apmokestinamąjį pelną, palūkanos, atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą ir kitokios išmokos, kurias ši įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų mokamos pirma paminėtos Valstybės rezidentui. Taip pat ir nustatant Susitariančiosios Valstybės įmonės apmokestinamąjį kapitalą, bet kokios šios įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų pirma paminėtos Valstybės rezidento skolos.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirma paminėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni negu pirma paminėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai.

5. Neatsižvelgiant į 2 straipsnio nuostatas, šio straipsnio nuostatos taikomas visų rūšių ir tipų mokesčiams.

25 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmai baigiasi arba baigsis jo apmokestinimu, neatitinkančiu šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo priemonių, numatytų tų Valstybių vidaus įstatyme, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, kompetentingą asmenį arba, jeigu jo atvejis numatytas šios Sutarties 24 straipsnio 1 paragrafe, - į kompetentingą asmenį tos Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalas jis yra. Pareiškimas turi būti pateiktas per trejus metus nuo pirmo pranešimo apie veiksmus, vedančius prie šios Sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo.

2. Jeigu kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jeigu pats negali rasti priimtino sprendimo, tai jis stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas neatsižvelgiant į Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatyme nustatytus laiko limitus.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi šalinti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančias aiškinant ar taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip išvengti dvigubo apmokestinimo Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarimo pagal ankstesnius paragrafus, gali palaikyti vieni su kitais tiesioginį ryšį.

26 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kokia reikalinga įgyvendinant šios Sutarties arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, liečiančių mokesčius, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas tiek, kiek apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gaunama informacija laikoma paslaptyje taip, kaip ir pagal tos Valstybės vidaus įstatymus gaunama informacija, ir suteikiama tik tiems asmenims arba valdžios institucijoms (įskaitant teismus ir administracines institucijas), kurie užsiima mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavimu ar surinkimu, priverstiniu išieškojimu ar teisminiu persekiojimu arba apeliacijų nagrinėjimu. Tokie asmenys ar valdžios institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Informaciją jie gali paskelbti viešų teismo procesų metu arba teisminiuose sprendimuose.

2. 1 paragrafo nuostatos jokiu būdu negali būti aiškinamos kaip įparcigojančios Susitariančiąją Valstybę:

a) imtis administracinių priemonių, kurios neatitinka tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymų ir administravimo praktikos,

b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymus arba įprastinę administravimo praktiką,

c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, gamybinę, komercinę ar profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (ordre public).

27 straipsnis

DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ IR KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ DARBUOTOJAI

1. Ši Sutartis neliečia jokių diplomatinės atstovybės, konsulinės įstaigos ar tarptautinės organizacijos darbuotojų mokestinių privilegijų, nustatomų remiantis bendraisiais tarptautinės teisės principais arba specialių susitarimų nuostatomis.

2. Neatsižvelgiant į 4 straipsnio nuostatas, fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos, kuri yra kitoje Susitariančiojoje Valstybėje arba trečiojoje valstybėje, narys Sutartyje laikomas siunčiančiosios Valstybės rezidentu, jeigu:

a) remiantis tarptautine teise priimančiojoje Valstybėje jo pajamos, gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų, neapmokestinamos, ir

b) siunčiančiojoje Valstybėje jis privalo mokėti mokesčius už savo pasaulines pajamas taip pat, kaip tos Valstybės rezidentai.

28 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

1. Ši Sutartis ratifikuojama, ir ratifikaciniais dokumentais apsikeičiama .....Vilnius..... kaip galima greičiau.

2. Ši Sutartis įsigalioja po trisdešimties dienų nuo apsikeitimo ratifikaciniais dokumentais dienos ir pradedama taikyti abiejose Susitariančiosiose Valstybėse:

a) mokesčių, kurie išskaitomi prie šaltinio, atžvilgiu - sumoms, sumokėtoms po 1994 metų gruodžio 31 dienos,

b) mokesčiams, kurie imami už bet kokį apmokestinimo periodą, prasidedantį nuo arba po 1995 metų sausio 1 dienos.

29 straipsnis

NUTRAUKIMAS

Ši Sutartis galioja neribotai, bet kiekviena iš Susitariančiųjų Valstybių gali kitai Susitariančiajai Valstybei bet kurių kalendorinių metų, prasidedančių praėjus penkeriems metams nuo jos įsigaliojimo dienos, birželio mėnesio trisdešimtą dieną ar iki jos diplomatiniais kanalais perduoti raštišką pranešimą apie nutraukimą. Tokiu atveju ši Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančiosiose Valstybėse:

a) mokesčių, kurie išskaitomi prie šaltinio, atveju - sumoms, sumokėtoms kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas apie nutraukimą buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos,

b) kitų mokesčių atveju - mokesčiams, imamiems už laikotarpius, prasidedančius nuo arba po sausio pirmos dienos kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas apie nutraukimą buvo perduotas.

Sudaryta dviem egzemplioriais Vilniuje 199 7 m. lepos mėn. 22 d. lietuvių, vokiečių ir anglų kalbomis, visiems trims tekstams esant vienodos galios. Skirtingos lietuviško ir vokiško tekstų interpretacijos atveju pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu

Vokietijos Federacinės Respublikos vardu

PROTOKOLAS

Lietuvos Respublika ir Vokietijos Federacinė Respublika,

pasirašydamos ...Vilniuje... 199..7.. m. ...liepos... mėn. ...22.. d. dvišalę Sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo, susitarė dėl tokių nuostatų, kurios yra neatskiriama minėtos Sutarties dalis.

1. Dėl 6-21 straipsnių

Susitarta, kad jeigu Susitariančiojoje Valstybėje pajamos apmokestinamos prie šaltinio išskaitomu mokesčiu ir jeigu šį apmokestinimą apriboja šios Sutarties nuostatos, tai sumažinant šį mokestį ar atleidžiant nuo jo reikia vadovautis tos Valstybės vidaus įstatymu ir procedūromis, kurias šiam tikslui numatė Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmėnys.

2. Dėl 6 ir 13 straipsnių

Susitarta, kad visos pajamos ir prieaugio pajamos, gaunamos perleidžiant Susitariančiojoje Valstybėje esantį nekilnojamąjį turtą, gali būti apmokestinamos toje Valstybėje, remiantis šios Sutarties 13 straipsniu.

3. Dėl 7 straipsnio

a) Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė, joks pelnas negali būti priskiriamas statybos teritorijai, statybos, surinkimo ar įrangos objektui, išskyrus tą, kuris yra tokios veiklos rezultatas. Pelnas, kuris gaunamas tiekiant su tokia veikla susijusius ar nesusijusius gaminius ir kuris yra susijęs su įmonės pagrindine nuolatine buveine ar bet kuria kita nuolatine buveine arba trečiąja šalimi, statybos teritorijai, statybos, surinkimo ar įrangos objektui nepriskiriamas.

b) Pajamos, gaunamos už projektavimą, planavimą, statybą ar tyrimą arba už technines paslaugas, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas atlieka ar teikia toje Susitariančiojoje Valstybėje ir kurios yra susijusios su a) punkte minima nuolatine buveine kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, tai nuolatinei buveinei nepriskiriamos.

4. Dėl 10 straipsnio

Vokietijos Federacinėje Respublikoje apmokestinimo tikslui sąvoka "dividendai" apima pajamas, kurias gauna miegantysis partneris ("stiller Gesellschafter") iš savo dalyvavimo kaip tokio ir iš pelno paskirstymo pagal investicinio fondo ar investicinio trasto sertifikatus.

5. Dėl 10 ir 11 straipsnių

Neatsižvelgiant į šių Straipsnių nuostatas, dividendai ir palūkanos gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jie susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus,

a) jeigu jie gaunami už teises ar skolinius pareikalavimus, suteikiančius teisę dalyvauti pelne (įskaitant pajamas, kurias gauna miegantysis partneris iš savo dalyvavimo kaip tokio, iš "partiarisches Darlehen" ir iš "Gewinnobligationen", turinčių tokią prasmę, kokia jie turi pagal Vokietijos Federacinės Respublikos mokesčių įstatymą), ir

b) su sąlyga, kad nustatant tokių pajamų skolininko pelną jie atimami.

6. Dėl 12 straipsnio

Mokėjimai, gaunami kaip atlyginimas už technines paslaugas arba už konsultacines ar vadovavimo paslaugas, nelaikomi mokėjimais, gaunamais kaip kompensacija už informaciją apie gamybinę, prekybinę ar mokslinę patirtį, išskyrus tą tokių mokėjimų sumų dalį, kuri pagrįsta gamyba, pardavimu, atlikimu, pelnu ar bet kokiu kitu panašiu su minėtos informacijos naudojimu susijusiu pagrindu. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

7. Dėl 23 straipsnio

a) Kai kompanija, Vokietijos Federacinės Respublikos rezidentė, paskirsto pajamas, gautas iš šaltinių, esančių Lietuvos Respublikoje, 1 paragrafas nedraudžia tokių paskirstymų apmokestinti kompensaciniu korporacijų mokesčiu, remiantis Vokietijos mokesčio įstatymo nuostatomis.

b) Vokietijos Federacinė Respublika panaikina dvigubą apmokestinimą įskaitydama mokestį, kaip nurodyta 23 straipsnio 1 b) paragrafe, o ne atleisdama nuo mokesčio pagal 23 straipsnio 1 a) paragrafą,

aa) jeigu Susitariančiosiose Valstybėse pajamoms taikomos skirtingos Sutarties nuostatos ar jos priskiriamos skirtingiems asmenims - kitokiems negu pagal 9 straipsnį (Asocijuotos įmonės) - ir šis konfliktas negali būti išspręstas remiantis 25 straipsnyje nustatyta procedūra, ir

i) jeigu dėl tokio taikymo ar priskyrimo atitinkamos pajamos būtų apmokestintos dvigubai arba

ii) jeigu dėl tokio taikymo ar priskyrimo atitinkamos pajamos Lietuvos Respublikoje liktų neapmokestintos ar būtų apmokestintos nepakankamai, o (jeigu nebūtų taikomas šis paragrafas) Vokietijos Federacinėje Respublikoje liktų atleistos nuo mokesčio, arba

bb) jeigu Vokietijos Federacinė Respublika po atitinkamo pasitarimo ir atsižvelgdama į savos vidaus įstatymo apribojimus, diplomatiniais kanalais praneša Lietuvos Respublikai apie kitas pajamų rūšis, kurioms ji, siekdama išvengti pajamų atleidimo nuo apmokestinimo abiejose Susitariančiose Valstybėse arba kitų piktnaudžiavimo Sutartimi formų, ketina taikyti šį paragrafą.

(bb) punkte aprašyto pranešimo atveju Lietuvos Respublika, atsižvelgdama į diplomatiniais kanalais gautą pranešimą, gali tokias pajamas pagal Sutartį charakterizuoti taip, kaip tas pajamas charakterizavo Vokietijos Federacinė Respublika. Pranešimas, paruoštas pagal šį paragrafą, taikomas tik nuo pirmos dienos kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais jis perduotas, ir jeigu įvykdytos visos juridinės jo taikymui būtinos sąlygos, numatytos pranešančiosios Valstybės vidaus įstatyme.

8. Dėl 26 straipsnio

Jeigu remiantis šia Sutartimi apsikeičiama informacija taip, kaip to reikalauja vidaus įstatymai:

a) Informaciją gaunanti Susitariančioji Valstybė gali tokią informaciją naudoti tik nustatytam tikslui ir atsižvelgdama į informaciją teikiančios Susitariančiosios Valstybės nurodytas sąlygas.

b) Informaciją gaunanti Susitariančioji Valstybė, esant paklausimui, praneša informaciją teikiančiai Susitariančiajai Valstybei apie pateiktos informacijos panaudojimą ir pasiektus rezultatus.

c) Asmeninė informacija gali būti teikiama tik atsakingoms institucijoms. Bet koks vėlesnis pateikimas kitoms institucijoms galimas tik esant informaciją teikiančios Susitariančiosios Valstybės sutikimui.

d) Informaciją teikianti Susitariančioji Valstybė privalo užtikrinti, kad teikiama informacija yra tiksli ir kad ji būtina tam tikslui, kuriam ji teikiama, ir atitinka jį. Turi būti laikomasi taikomame vidaus įstatyme bet kokių informacijos teikimui numatytų draudimų. Jeigu pasirodo, kad pateikta informacija klaidinga arba tokia, kurią pateikti draudžiama, informaciją gaunančiai Susitariančiajai Valstybei nedelsiant apie tai pranešama. Ta Valstybė privalo ištaisyti arba panaikinti tokią informaciją.

e) Esant prašymui, asmuo informuojamas apie pateiktą su juo susijusią informaciją ir apie tai, kam tokia informacija bus naudojama. Šią informaciją teikti neprivaloma, jeigu apsvarstčius pasirodo, kad visuomeniniai interesai jos neteikiant, nusveria duoto asmens interesus ją gaunant. Visais kitais atžvilgiais duoto asmens teisė būti informuotam apie su juo susijusią teikiamą informaciją remiasi Susitariančiosios Valstybės, kurios suverenioje teritorijoje naudojama informacija, vidaus įstatymu.

f) Informaciją gaunanti Susitariančioji Valstybė atsakinga, remiantis jos vidaus įstatymais, už bet kokio asmens neteisėtai patiriamą žalą, kuri yra apsikeitimo informacija pagal šią Sutartį rezultatas. Informaciją gaunanti Susitariančioji Valstybė negali nepripažinti savo atsakomybės už nukentėjusį asmenį remdamasi tuo, kad žala padaryta dėl informaciją teikiančios Susitariančiosios Valstybės kaltės.

g) Jeigu informaciją teikiančios Susitariančiosios Valstybės vidaus įstatyme nurodyti informacijos naikinimo paskutiniai terminai, ta Valstybė, teikdama informaciją, praneša apie tokius terminus. Nepriklausomai nuo tokių terminų, teikiama asmeninė informacija naikinama, kai tik ji tampa nereikalinga tam tikslui, kuriam ji buvo teikiama.

h) Susitariančiosios Valstybės, teikiančios ir gaunančios informaciją, privalo registruoti informacijos apie asmenis pateikimą ir gavimą.

i) Susitariančiosios Valstybės, teikiančios ir gaunančios informaciją, privalo imtis veiksmingų priemonių apsaugoti teikiamą asmeninę informaciją nuo neleistino priėjimo, neleistino pakeitimo ir neleistino atskleidimo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie,

désireuses de promouvoir leurs relations économiques en éliminant les obstacles fiscaux,

sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, d'un des ses lands, subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

l'impôt sur le revenu (Einkommensteuer),

l'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer),

l'impôt sur la fortune (Vermögensteuer), et

la patente (Gewerbesteuer)

(ci-après dénommés « impôt allemand ») ;

b) En République de Lituanie :

l'impôt sur les bénéfices des personnes morales (juridiniu asmenu pelno mokestis),

l'impôt sur le revenu des personnes physiques (fiziniu asmenu pajamu mokestis),

l'impôt sur les entreprises utilisant des moyens de production appartenant à l'Etat (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima), et

l'impôt sur les biens immobiliers (nekilnojamojo turto mokestis)

(ci-après dénommés « impôt lituanien »).

4. L'Accord s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) L'expression « République fédérale d'Allemagne » désigne le territoire sur lequel s'applique le droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone des fonds marins, les tréfonds et les eaux surjacentes, adjacentes à la mer territoriale, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et sa législation nationale ;

b) L'expression « République de Lituanie » désigne la République de Lituanie et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie sur laquelle, en vertu des lois de la République de Lituanie et conformément au droit international, les droits de la République de Lituanie peuvent s'exercer sur le fond de la mer, son sous-sol marin et ses ressources naturelles ;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la République de Lituanie ;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins fiscales ;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur de la République fédérale d'Allemagne ;

bb) en ce qui concerne la République de Lituanie, toute personne physique possédant la nationalité de la République de Lituanie et toute personne morale, société de personnes, association et toute autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur de la République de Lituanie ;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

i) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances et, dans le cas de la République de Lituanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression comprend aussi l'administration de cet Etat lui-même, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales. Cette expression n'inclut toutefois pas toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans cet Etat ou qui résulte d'une fortune qui y est située.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si elle possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application du présent Accord à ladite personne. En l'absence d'un tel accord mutuel, la personne sera considérée en vertu du présent Accord comme un résident d'aucun des deux Etats contractants aux fins de bénéficier des avantages prévus par l'Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction ;

b) une succursale ;

c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier ;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant ne constitue un établissement stable que lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

a) il est fait usage aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou des activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une persoune autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un Etat contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit Etat pour toutes activités que cette persoune exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commis-

sionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et lorsque les relations de l'agent et de l'entreprise diffèrent de celles qui auraient existé entre des personnes indépendantes, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 seront applicables.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme biens immobiliers, les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, en particulier toute option ou droit similaire d'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la détention d'actions ou d'autres droits sociaux dans une société ouvre le droit, pour leur détenteur, à la jouissance de biens immobiliers appartenant à ladite société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location, de l'affermage ou de toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon,

les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Pour autant que, dans un Etat contractant et dans des cas exceptionnels, il soit impossible ou particulièrement difficile de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable conformément au paragraphe 2 du présent article, aucune disposition dudit paragraphe n'empêche de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en répartissant le montant total des profits de l'entreprise entre ses différentes parties ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à nn pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre

Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 p. cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes et un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts ayant leur source en République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement de la République de Lituanie ou à la Banque de Lituanie sont exonérés de l'impôt allemand ;

b) les intérêts ayant leur source en République de Lituanie et payés au titre d'un prêt garanti par la Hermes-Deckung ou payés au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la Deutsche Bundesbank, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la Deutsche Investitions–und Entwicklungsgesellschaft sont exonérés de l'impôt lituanien ;

c) Les intérêts ayant leur source en République fédérale d'Allemagne et payés au titre d'un prêt garanti par ou remboursé à toute organisation établie en République de Lituanie après la date de signature du présent Accord et qui est de nature semblable à l'une quelconque des institutions visées à l'alinéa (b) (les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord la mesure dans laquelle lesdites organisations sont de nature semblable) sont exonérés de l'impôt allemand ;

d) les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si :

aa) le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat, et

bb) ledit bénéficiaire est une entreprise de cet autre Etat et est le bénéficiaire effectif des intérêts, et

cc) les intérêts sont versés au titre d'une dette provenant de la vente à crédit, par ladite entreprise, de toute marchandise ou matériel industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier Etat mentionné, sauf dans les cas où la vente ou la dette intervient entre des personnes d'une même famille.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à

l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un de ses Land, subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme ayant leur source dans l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. cent du montant brut des redevances payées pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ;

b) 10 p. cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où provieunent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un de ses Land, subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement dounant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de parts d'une société dont l'actif consiste à titre principal en ces biens immobiliers sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions libérales

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant. A cette fin, si le séjour d'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant s'étend sur nne période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré, ledit résident est réputé disposer habituellement d'une base fixe dans l'au-

tre Etat et les revenus qu'il tire de ses activités précitées exercées dans cet autre Etat sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au tire d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat ; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Jetons de présence

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui- même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées au cours d'une visite dans un Etat contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet Etat est financée entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus en question ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre de services antérieurs ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, payés par un Etat contractant, un de ses Lands, subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à ce Land, à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, lesdits salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne seront imposables dans l'autre Etat contractant que si les services en question sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident dudit Etat qui :

aa) est un ressortissant de cet Etat ; ou

bb) n'est pas devenue un résident de cet Etat aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant, un de ses Land, subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique pour services rendus à cet Etat, ce Land, cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans ledit Etat.

b) Toutefois, lesdites pensions ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un Etat contractant, d'un de ses Land, subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les paiements périodiques ou non provenant de la République fédérale d'Allemagne à titre de dédommagement pour blessures ou dommages résultant de conflits ou de persécution politique passée ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti (y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les « Volontär » ou « Praktikant ») ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat con-

tractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 20 A. Activités extraterritoriales

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions des articles 4 à 20 du présent Accord.

2. Les bénéfices tirés par une personne qui est un résident d'un Etat contractant des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans une zone adjacente aux eaux territoriales de l'autre Etat contractant, et dans la mesure où cet Etat exerce des droits souverains conformément au droit international, sont imposables dans cet autre Etat, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article. Lesdits bénéfices sont déterminés conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 7. Toutefois, lorsque ces activités sont exécutées pendant une période ne dépassant pas 30 jours au cours d'une période de 12 mois, les bénéfices ne sont imposables que dans le premier Etat.

3. Lorsqu'une activité est exécutée par une entreprise et une activité est exécutée par une autre entreprise et que les deux activités sont étroitement liées au point d'être considérées comme la même activité, et lorsqu'une des entreprises est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou lorsque les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une tierce personne ou des tierces personnes, les activités des deux entreprises sont prises en compte aux fins de calcul de la période visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire du transport de matériels ou de personnels vers un lieu ou entre des lieux où sont exercées, dans un Etat contractant, des activités liées à la prospection ou à l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans une zone adjacente à un Etat contractant, ou qu'il tire de l'exploitation de remorqueurs et autres navires auxiliaires de ces activités, ne sont imposables que dans le premier Etat.

5. a) Sous réserve de l'alinéa (b) du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de ses ressources naturelles situés dans la zone susmentionnée adjacente à l'autre Etat contractant sont, dans la mesure où les fonctions sont accomplies en mer dans cet autre Etat, imposables dans cet autre Etat, à condition que l'emploi exercé en mer le soit pendant une période ne dépassant pas 30 jours au total au cours d'une période de 12 mois.

b) Les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant le transport de matériels ou de personnels vers un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités liées à la prospection ou à l'exploration du fond de la mer, de son sous-sol et de ses ressources naturelles dans la zone susmentionnée adjacente à un Etat contractant, ou qu'il tire d'un emploi exercé à bord de remorqueurs et autres navires auxiliaires de ces activités, sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

6. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

a) de droits de prospection ou d'exploitation ; ou

b) de biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés dans le cadre d'activités délocalisées, visées au paragraphe 2 du présent article, effectuées dans cet autre Etat ; ou

c) d'actions qui tirent, directement ou indirectement, la majeure partie de leur valeur desdits droits et biens considérés ensemble ;

sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le présent paragraphe, les termes « exploration ou droits d'exploitation » s'entendent des droits sur les biens à produire par l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer, de son sous- sol et de ses ressources naturelles dans l'autre Etat contractant, y compris les droits sur les intérêts découlant de ces biens ou sur ces biens eux-mêmes.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède nn résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartieunent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et de ces aéronefs, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Exonération de la double imposition

1. En ce qui concerne un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sauf si la déduction de l'impôt étranger est admise conformément à l'alinéa (b), tout élément du revenu provenant de sources situées en République de Lituanie et tout élément de fortune situé en République de Lituanie qui, en vertu du présent Accord, sont imposables en République de Lituanie, sont exonérés de l'impôt allemand. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de faire entrer les éléments de revenu et de fortune ainsi exonérés dans le calcul de son taux d'imposition.

Pour ce qui est des dividendes, l'exonération ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société (mais non une association de personnes) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de la République de Lituanie dont 25 p. cent au moins du capital sont détenus directement par la société allemande.

Sont exonérées de l'impôt sur la fortune les participations ouvrant droit à des dividendes qui sont exonérés de cet impôt, ou le seraient, s'ils étaient payés, en application des dispositions de la phrase précédant immédiatement celle-ci.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction du revenu allemand, l'impôt sur les sociétés et la fortune payable sur les éléments suivants du revenu ayant leur origine en République de Lituanie et les éléments de fortune qui y sont situés, l'impôt lituanien perçu, en vertu de la législation de la République de Lituanie et conformément au présent Accord, sur les éléments indiqués ci- après :

aa) les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa (a) ;

bb) les intérêts ;

cc) les redevances ;

dd) les jetons de présence ;

ee) les revenus des artistes et des sportifs.

c) Les dispositions de l'alinéa (a) ne s'appliquent pas aux bénéfices découlant de biens mobiliers et immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ni à la fortune représentée par ces biens mobiliers et immobiliers ni aux bénéfices provenant de l'aliénation desdits biens, ni aux dividendes versés par une entreprise à ses actionnaires, à condition que le résident de la République fédérale d'Allemagne concerné ne fournisse pas la preuve que les bénéfices bruts de l'établissement stable ou de le l'entreprise proviennent exclusivement ou presque exclusivement d'activités répondant à la définition des alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de la section 8 ou de participations selon la définition du paragraphe 2 de la section 8 de la législation allemande sur les impôts extérieurs (Aussensteuergesetz).

Dans ce cas, l'impôt versé en vertu de la législation de la République de Lituanie et conformément au présent Accord, sur les éléments susmentionnés du revenu et de la fortune est admis, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relatives aux crédits d'impôt étranger, en déduction de l'impôt allemand sur le revenu des personnes ou des sociétés payable sur lesdits éléments du revenu ou en déduction de l'impôt allemand sur la fortune payable sur lesdits éléments de la fortune.

Dans le cas d'éléments du revenu visés à l'article 10 et d'éléments de la fortune générateurs de ces revenus, l'exonération s'applique, même si les dividendes proviennent de participations dans d'autres sociétés qui sont des résidents de la République de Lituanie qui y exercent effectivement des activités, et dans lesquelles la société qui a procédé à la dernière distribution détient une participation d'au moins 25 p. cent.

2. En ce qui concerne un résident de la République de Lituanie, l'impôt est calculé comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la République de Lituanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, sauf si son droit interne prévoit un traitement plus favorable, la République de Lituanie accorde :

aa) en déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur les revenus payé à ce titre en République fédérale d'Allemagne ;

bb) en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé à ce titre en République fédérale d'Allemagne.

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en République de Lituanie, calculé avant déduction, correspondant, suivant le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en République fédérale d'Allemagne.

b) Aux fins de l'alinéa (a) du présent paragraphe, lorsqu'une société, résident de la République de Lituanie, reçoit un dividende d'une société, résident de la République fédérale d'Allemagne, dont elle possède 10 p. cent au moins des parts assorties d'un plein droit de vote, l'impôt payé en République fédérale d'Allemagne comprend non seulement l'impôt payé sur ce dividende mais aussi l'impôt payé sur les bénéfices sous-jacents de la société qui sont à l'origine de ce dividende.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 7 de l'article 9, de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses

payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts couverts par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à l'Accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en ap-

plication de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétés comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent Accord, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'un des Etats contractants établis dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'Etat d'envoi à condition :

a) conformément au droit international, de n'être pas imposable dans l'Etat d'accueil au titre de ses revenus provenant de sources extérieures à cet Etat ; et

b) d'être soumise dans l'Etat d'envoi aux mêmes obligations fiscales sur son revenu mondial que les résidents de cet Etat.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Vilnius dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification et il s'appliquera dans les deux Etats contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées après le 31 décembre 1984 ;

b) en ce qui concerne les autres impôts, les impôts mis en recouvrement pour les périodes commençant à partir du 1er janvier 1995.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur, le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants :

a) dans le cas des impôts retenus à la source, pour les montants payés à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de la notification de dénonciation ;

b) dans le cas des autres impôts, pour les montants dus pour les périodes commençant à partir du 1er janvier de la première année suivant celle de la notification de dénonciation.

Fait à Vilnius le 22 juillet 1997 en deux versions originales, chacune dans les langues allemande, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes allemand et lituanien le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DR. ULRICH ROSENGARTEN

Pour la République de Lituanie :

ALGIRDAS SEMETA

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie sont convenues, lors de la signature à Vilnius le 22 juillet 1997 de l'Accord entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, des dispositions suivantes qui font partie intégrante dudit Accord.

1. En ce qui concerne les articles 6 à 21

Il est entendu que si l'imposition des revenus dans un Etat contractant s'effectue par voie de retenue à la source, et si cette imposition est limitée par les dispositions du présent Accord, l'application de cette réduction ou de l'exemption fiscale est régie par la législation nationale de cet Etat conjointement avec les procédures convenues à cet effet entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2. En ce qui concerne les articles 6 et 13

Il est entendu que tous les revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat conformément à l'article 13 du présent Accord.

3. En ce qui concerne l'article 7

a) Dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable, des bénéfices ne sont pas imputables à un chantier de construction, un projet de bâtiment, de montage ou d'installation, sauf ceux qui résultent de telles activités elles-mêmes. Les bénéfices tirés de la fourniture de biens en rapport ou non avec lesdites activités et effectuées/effected par l'établissement stable principal ou tout autre établissement stable de l'entreprise ou par une tierce partie ne sont pas imputés au chantier de construction, au projet de bâtiment, de montage ou d'installation.

b) Les revenus reçus au titre de services de conception, de planification, d'ingénierie ou de recherche ou de services techniques qu'un résident d'un Etat contractant fournit dans cet Etat contractant et qui sont liés à un établissement stable visé à l'alinéa (a) situé dans l'autre Etat contractant ne sont pas attribués à cet établissement stable.

4. En ce qui concerne l'article 10

Aux fins d'imposition en République fédérale d'Allemagne, le terme « dividendes » comprend les revenus tirés par un associé passif (« stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation en tant que tel et des distributions au titre des certificats de placement d'un fonds de placement ou d'une société de placement.

5. En ce qui concerne les articles 10 et 11

Nonobstant les dispositions de ces articles, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'Etat contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet Etat,

a) s'ils découlent de droits ou de créances comportant un droit de participer aux bénéfices (y compris les revenus tirés par un associé passif au titre de sa participation en tant que tel, ou au titre d'un « partiarisches Darlehen » et de « Gewinnobligation » conformément à la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne.

b) à condition que lesdits dividendes et intérêts soient déductibles s'agissant de déterminer les bénéfices de la personne redevable dudit revenu.

6. En ce qui concerne l'article 12

Les paiements reçus au titre de services techniques, ou au titre de services de consultation ou de gestion sont réputés ne pas être des paiements reçus au titre de renseignements concernant des essais de caractère industriel, commercial ou scientifique, sauf dans la mesure où les montants desdits paiements se fondent sur la production, les ventes, les résultats, les bénéfices ou toute autre base similaire liée à l'usage desdits renseignements. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. En ce qui concerne l'article 23

a) Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources situées en République de Lituanie, le paragraphe 1 de l'article 23

n'interdit pas l'application compensatoire de l'impôt sur les sociétés auxdites distributions conformément aux dispositions de la loi fiscale allemande.

b) La République fédérale d'Allemagne évitera la double imposition en octroyant un crédit d'impôt, comme prévu à l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 23, et non pas par le biais d'une exonération fiscale en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 23,

aa) si le revenu des Etats contractants est régi par des dispositions différentes de l'Accord ou attribué à des personnes différentes - autres qu'en vertu de l'article 9 (entreprises associées) et si cette situation contradictoire ne peut pas être réglée par procédure amiable prévue à l'article 25 et

i) si à la suite de cela, le revenu concerné serait soumis à double imposition ; ou

ii) si à la suite de ce placement ou attribution le revenu concerné demeurerait non imposé ou si son imposition était réduite de façon inappropriée en République de Lituanie et si ledit revenu resterait exonéré de l'impôt en République fédérale d'Allemagne (si le présent paragraphe n'était pas appliqué) ; ou

bb) Si la République fédérale d'Allemagne, après consultation et sous réserve des limites de sa législation interne, a communiqué à la République de Lituanie par voie diplomatique d'autres éléments de revenus auxquels elle a l'intention d'appliquer le présent paragraphe pour ne pas exonérer le revenu en question d'impôts dans les deux Etats ou pour empêcher l'application d'autres dispositions aux fins d'utiliser le présent Accord de façon inappropriée.

Dans le cas d'une notification en vertu de l'alinéa (bb), la République de Lituanie peut, par notification par voie diplomatique, qualifier ledit revenu en vertu de l'Accord en lui prêtant de façon constante le caractère qui lui est attribué par la République fédérale d'Allemagne. La notification en question ne prendra effet qu'à partir du premier jour de l'année civile suivant l'année pendant laquelle elle a été transmise et toutes conditions juridiques préalables requise par la législation interne de l'Etat qui adresse la notification ont été remplies.

8. En ce qui concerne l'article 26

Si, conformément à la législation intérieure, des renseignements personnels sont échangés en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables :

a) L'Etat contractant qui reçoit les renseignements ne peut les utiliser qu'aux fins déclarées et aux conditions prescrites par l'Etat contractant qui fournit les renseignements.

b) L'Etat contractant qui reçoit les renseignements informe, sur demande, l'Etat contractant qui fournit les renseignements de l'utilisation des renseignements fournis et des résultats obtenus.

c) Les renseignements personnels ne sont fournis qu'aux autorités compétentes. Les renseignements ne peuvent être ultérieurement fournis à d'autres organismes qu'après l'accord préalable de l'Etat contractant qui a fourni les renseignements.

d) L'Etat contractant qui fournit les renseignements est tenu de s'assurer que les renseignements à fournir sont exacts et qu'ils sont nécessaires et correspondent aux fins pour lesquelles ils sont fournis. Toute interdiction frappant la fourniture de rcnseignements en vertu de la législation interne applicable doit être respectée. S'il s'avère que des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas dû être fournis ont été fournis, l'Etat contractant qui reçoit les renseignements doit en être informé sans délai. Cet Etat est tenu de corriger les renseignements ou de les détruire.

e) Sur demande, la personne intéressée sera informée des renseignements la concernant qui ont été reçus et de l'utilisation qui en sera faite. Ladite personne n'a pas à être informée si l'intérêt public semble l'emporter sur l'intérêt de ladite personne. Pour tous les autres aspects, le droit de la personne intéressée à être informée des renseignements la concernant qui sont détenus sera régi par la législation interne de l'Etat contractant sur le territoire souverain duquel la demande de renseignements est effectuée.

f) L'Etat contractant qui reçoit les renseignements assumera la responsabilité, conformément à sa législation intérieure, à l'égard de toute personne qui subit des dommages par suite de la fourniture de renseignements au titre de l'échange de renseignements en vertu du présent Accord. En ce qui concerne la personne lésée, l'Etat contractant qui reçoit les renseignements ne peut pas plaider à sa décharge que les dommages ont été causés par l'Etat contractant qui a fourni les renseignements.

g) Si la législation interne de l'Etat contractant qui fournit les renseignements prévoit des délais pour la destruction des renseignements, cet Etat indique lesdits délais en fournissant les renseignements. Indépendamment desdits délais, les renseignements personnels fournis doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis.

h) L'Etat contractant qui fournit et l'Etat contractant qui reçoit les renseignements doivent tenir des écritures officielles pour enregistrer la fourniture et la réception de renseignements personnels.

i) L'Etat contractant qui fournit et l'Etat contractant qui reçoit les renseignements sont tenus de prendre des mesures effectives pour protéger les renseignements personnels fournis contre tout accès non autorisé, toute altération non autorisée et toute divulgation non autorisée.

No. 36541

Germany
and
Uganda

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning the project "Private Sector Promotion in East Africa". Kampala, 23 December 1999 and 5 January 2000

Entry into force: *5 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif au projet "Promotion du secteur privé en Afrique orientale". Kampala, 23 décembre 1999 et 5 janvier 2000

Entrée en vigueur : *5 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36542

Greece
and
Germany

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of tbe Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of sensitive information. Athens, 14 December 1999

Entry into force: *14 January 2000, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 20 March 2000*

Grèce
et
Allemagne

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque des informations sensibles. Atbènes, 14 décembre 1999

Entrée en vignenr : *14 janvier 2000, conformément à l'article 13*

Textes autheutiques : *allemand et grec*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Grèce, 20 mars 2000*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ υ μ φ ω ν ί α

μεταξύ

της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

της Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

περί

Αμοιβαίας Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Η Κυβέρνηση

της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

η Κυβέρνηση

της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

- προτιθέμενες να εγγυηθούν την ασφάλεια όλων των ευαίσθητων πληροφοριών οι οποίες είναι διαβαθμισμένες, ή διαβαθμίστηκαν μετά σπό αίτηση, της αρμόδιας υπηρεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και διαβιβάστηκαν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω αρμοδίων αρχών ή υπηρεσιών, είτε με σκοπό να ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις της δημόσιας διοίκησης, είτε στο πλαίσιο κυβερνητικών συμβολαίων/έργων με δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς των δύο χωρών,

- ορμώμενες από την ιδέα να δημιουργηθεί μία ρύθμιση ασφάλειας, που να ισχύει για όλες τις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών συναπτόμενες συμφωνίες περί συνεργασίας και ανάθεσης συμβολαίων, οι οποίες συνεπάγονται ανταλλαγή διαβοθμισμένων πληροφοριών,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Ορισμοί και Αντιστοιχίες

Στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν τους ακόλουθους επίσημους ορισμούς για τις διαβαθμισμένες πληροφορίες:

α) Στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας:

- Διαβαθμισμένες πληροφορίες είναι γεγονότα, αντικείμενα ή γνώσεις που πρέπει για το δημόσιο συμφέρον να μείνουν μυστικά, ανεξάρτητα από τη μορφή παρουσίασης τους. Διαβαθμίζονται ανάλογα με την αναγκαιότητα προστασίας από μια υπηρεσιακή αρχή ή κατόπιν εντολής αυτής.

- Διαβάθμιση Ασφάλείας:

1. STRENG GEHEIM, όταν η γνώση σπό ανσρμόδιους, μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ύπαρξη ή τα ζωτικά συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της.

2. GEHEIM, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ασφάλεια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της, ή να προκαλέσει σοβαρή ζημία στα συμφέροντά τους.

3. VS-VERTRAULICH, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να είναι επιζήμια για τα συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της.

4. VS-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να συνεπάγεται μειονεκτήματα για τα συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας η ενός κρατιδίου της.

β) Στην Ελληνική Δημοκρατία:

- Διαβαθμισμένες πληροφορίες είναι:

Εγγραφα, κανονισμοί , εγχειρίδια, οδηγίες σχέδια, υπομνήματα, κωδικοποιήσεις καθώς και κάθε είδους πληροφορίες και υλικά, τα οποία προέρχονται από το κράτος η τελούν υπό κρατική διαχείριση, από τον ανώτατο βαθμό μέχρι του "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ" συμπεριλαμβανομένου.

- Η έννοια "ασφάλεια" σημαίνει προστασία των προαναφερομένων διαβαθμισμένων πληροφοριών από κάθε κίνδυνο παραβίασης, κλοπής ή καταστροφής από δυνάμεις, οι οποίες έχουν ως στόχο να πλήξουν την Εθνική Άμυνα και τα συμφέροντα της χώρας.

- Διαβάθμιση Ασφαλείας:

1. ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να προκαλέσει σοβαρές ζημιές στην Εθνική Άμυνα ή στα ζωτικά συμφέροντα της Ελλάδος.

2. ΑΠΟΡΡΗΤΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να προκαλέσει ζημιές στην Εθνική Άμυνα ή στα ζωτικά συμφέροντα της Ελλάδος.

3. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους είναι δυνατό να βλάψει την Εθνική Άμυνα ή τα συμφέροντα της Ελλάδος.

4. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να επηρεάσει την Εθνική Άμυνα ή τα συμφέροντα της Ελλάδος.

γ) Συνεπώς τα δυο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, ότι οι ακόλουθες διαβαθμίσεις ασφαλείας πληροφοριών είναι συγκρίσιμες:

Ελληνική Δημοκρατία	Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRENG GEHEIM
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	GEHEIM
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	V S-VERTRAULICH
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	V S-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH

Άρθρο 2
Μέτρα σε Εθνικό Επίπεδο

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν στο πλαίσιο του εσωτερικού τους δικαίου όλα τα κατάλληλα μέτρα για να προστατεύσουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες διαβιβάζονται, σύμφωνα με τους όρους αυτής της Συμφωνίας, ή δημιουργούνται από τον ανάδοχο σε συσχετισμό με ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο. Παρέχουν σ' αυτού του είδους τις διαβαθμισμένες πληροφορίες τουλάχιστον την ίδια προστασία, όπως ισχύει για τις δικές τους διαβαθμισμένες πληροφορίες της αντίστοιχης διαβάθμισης ασφαλείας.

(2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα καταστήσουν πρασιτές σε τρίτους τις σχετικές διαβαθμισμένες πληροφορίες χωρίς ρητή προηγούμενη συναίνεση της υπηρεσίας, η οποία καθόρισε την διαβάθμιση τους και θα χρησιμοποιήσουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες αποκλειστικά για τον δηλωθέντα σκοπό.

(3) Συγκεκριμένα, η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες πρέπει να περιορίζεται μόνο σε άτομα, που είναι ανάγκη να γνωρίζουν, λόγω των υπηρεσιακών των καθηκόντων και έχουν εξουσιοδοτηθεί από την αρμόδια υπηρεσία με κριτήρια τόσο αυστηρά, όσο τουλάχιστον είναι εκείνα που εφαρμόζονται για την πρόσβαση σε εθνικές διαβαθμισμένες πληροφορίες της αντίστοιχης διαβάθμισης ασφαλείας. Στα πρόσωπα που εξουσιοδοτούνται να έχουν πρόσβαση σε πληροφορίες από την διαβάθμιση VS-VERTRAULICH/ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ και άνω πρέπει να διεξάγεται σε όλες τις περιπτώσεις έλεγχος ασφαλείας.

(4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη φροντίζουν εντός του εθνικού εδάφους τους, για τις απαρόιτητες επιθεωρήσεις ασφαλείας και για την τήρηση των κανονισμών ασφαλείας.

Άρθρο 3
Διαβαθμισμένα Συμβόλαια

Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει την πρόθεση, ή εξουσιοδοτεί έναν ανάδοχο εντός του εθνικού εδάφους του, να αναθέσει ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο σ' έναν ανάδοχο εντός του εθνικού εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρέπει πρώτα να εξασφαλίσει από την αρμόδια υπηρεσία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους την διαβεβαίωση, ότι ο προτεινόμενος ανάδοχος έχει ελεγχθεί μέχρι την αντίστοιχη διαβάθμιση ασφαλείας και έχει την δυνατότητα να πάρει τις κατάλληλες προφυλάξεις ασφαλείας για να παράσχει την αρμόζουσα προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών. Αυτή η διαβεβαίωση πρέπει επί του περιεχομένου να διασφαλίζει, ότι οι διαδικασίες ασφαλείας του ελεγχθέντος αναδόχου είναι σε συμφωνία με τις εθνικές διατάξεις και ρυθμίσεις ασφαλείας και ελέγχονται από την Κυβέρνηση του.

Άρθρο 4
Διεκπεραίωση Διαβαθμισμένων Συμβολαίων

(1) Η για τον χειριστή συμβολαίων αρμόδια υπηρεσία θα εξασφαλίσει, οτι κάθε διαβαθμισμένη πληροφορία η οποία διαβιβάζεται, ή προκύπτει στο πλαίσιο ενός συμβολαίου, κοτατάσσεται σε μια διαβάθμιση ασφαλείας. Κατόπιν αιτήσεως της για τον ανάδοχο αρμόδιας υπηρεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρέπει να παρέχει κατάλογο με τη διαβάθμιση ασφαλείας όλων των διαβαθμισμένων πληροφοριών (Κατάλογος Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών). Σ' αυτή την περίπτωση, ενημερώνει συγχρόνως την για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το γεγονός ότι ο ανάδοχος έχει αναλάβει έναντι του χειριστή συμβολαίων την υποχρέωση να αναγνωρίσει τους κανόνες ασφαλείας της Κυβερνήσεως του για τον χειρισμό των διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι οποίες του εμπιστεύονται και, αν απαιτείται, να κάνει την ανάλογη δήλωση έναντι της αρμόδιας υπηρεσίας της χώρας του (Ρήτρα περί Προστασίας Απορρήτου).

(2) Εφόσον η για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία ζήτησε και έλαβε από την για τον χειριστή συμβολαίων αρμόδια υπηρεσία έναν Κατάλογο Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, πρέπει να επιβεβαιώσει αυτή την παραλαβή γραπτώς και να διαβιβάσει τον κατάλογο στον ανάδοχο.

(3) Η για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία σε όλες τις περιπτώσεις πρέπει να εξασφαλίζει, ότι ο ανάδοχος χειρίζεται τα τμήματα του συμβολαίου που απαιτούν την προστασία απορρήτου σύμφωνα με την Ρήτρα περί Προστασίας Απορρήτου, ως διαβαθμισμένες πληροφορίες του κράτους του, σύμφωνα με την αντίστοιχη διαβάθμιση ασφαλείας του Καταλόγου Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που του παρασχέθηκε.

(4) Εφόσον επιτρέπεται από την αρμόδια υπηρεσία η ανάθεση διαβαθμισμένων υπό-συμβολαίων, θα ισχύουν αντίστοιχα οι παράγραφοι 1 και 3.

(5) Τα συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να εξασφαλίζουν, ότι ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο δεν ανατίθεται, ή οι εργασίες των τμημάτων που χρήζουν προστασίας ασφαλείας δεν αρχίζουν, παρά μόνο όταν έχουν ληφθεί ή μπορούν να ληφθούν εγκαίρως από τον ανάδοχο τα απαραίτητα μέτρα ασφαλείας.

Άρθρο 5
Χαρακτηρισμός

(1) Οι διαβιβασθείσες διαβαθμισμένες πληροφορίες πρέπει να χαρακτηρίζονται επιπλέον, από την αρμόδια υπηρεσία του παραλήπτη αυτών των πληροφοριών, ή κατόπιν αιτήσεως της με την συγκρίσιμη εθνική διαβάθμιση ασφαλείας.

(2) Διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες προκύπτουν, ή αναπαράγονται στα πλαίσια διαβαθμισμένων συμβολαίων στη χώρα υποδοχής, πρέπει επίσης να χαρακτηρίζονται.

(3) Οι διαβαθμίσεις ασφαλείας τροποποιούνται ή καταργούνται από την για τον παραλήπτη διαβαθμισμένων πληροφοριών αρμόδια υπηρεσία, κατόπιν αιτήσεως της αρμόδιας υπηρεσίας της χώρας προέλευσης των πληροφοριών αυτών. Η αρμόδια υπηρεσία της χώρας προέλευσης, πρέπει να ανακοινώνει προ έξι εβδομάδων την πρόθεσή της στην αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να τροποποιήσει ή κατσργήσει την διαβάθμιση ασφαλείας πληροφοριών.

Άρθρο 6
Μεταβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

(1) Κατά κανόνα, οι διαβαθμισμένες πληροφορίες προωθούνται από τη μία χώρα στην άλλη με το διπλωματικό η στρατιωτικό ταχυδρομείο. Η αρμόδια υπηρεσία πρέπει να επιβεβαιώσει την παραλαβή των διαβαθμισμένων πληροφοριών και να την διαβιβάσει στον παραλήπτη, σύμφωνα με τους εθνικούς κανόνες ασφαλείας.

(2) Οι αρμόδιες υπηρεσίες μπορούν να συμφωνήαουν για ένα συγκεκριμένο έργο, γενικά ή υπό περιορισμούς, ότι οι διαβαθμισμένες πληροφορίες συμπεριλαμβανομένης μέχρι και της διαβάθμισης ΘΕΗΕΙΜ/ΑΠΟΡΡΗΤΟ,

μπορούν να διαβιβαστούν με άλλα μέσα διαφορετικά από το διπλωματικό ή στρατιωτικό ταχυδρομείο, εφόσον η τήρηση της ταχυδρομικής οδού θα δυσχέραινε υπερβολικά τέτοια μεταφορά ή τη διεκπεραίωση ενός συμβολαίου.

(3) Στις αναφερθείσες περιπτώσεις της παραγράφου 2:

- ο κομιστής πρέπει να είναι εξουσιοδοτημένος για την πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες ανάλογα με την διαβάθμιση ασφαλείας.

- η αποστέλλουσα υπηρεσία πρέπει να τηρεί ένα κατάλογο των διαβαθμισμένων αντικειμένων που διαβιβάστηκαν και ένα αντίτυπο αυτού του καταλόγου πρέπει να παραδοθεί στον παραλήπτη για την περαιτέρω διαβίβαση στην αρμόδια υπηρεσία.

- τα διαβαθμισμένα αντικείμενα πρέπει να είναι κατάλληλα συσκευασμένα, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις για την εγχώρια μεταφορά.

- η παράδοση των διαβαθμισμένων αντικειμένων πρέπει να γίνει έναντι αποδείξεως παραλαβής.

- ο κομιστής πρέπει να φέρει μαζί του πιστοποιητικό ταχυδρομείου εκδιδόμενο από την αρμόδια αρχή ασφαλείας, για την αποστέλλουσα, ή την παραλαμβάνουσα υπηρεσία.

(4) Για τη μεταφορά διαβαθμισμένων αντικειμένων σημαντικής εκτάσεως, η μεταφορά, ή η οδός μεταφοράς και η συνοδεία προστασίας, πρέπει να καθορίζεται για κάθε ιδιαίτερη περίπτωση από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

(5) Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες VS-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH /ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ μπορούν να αποσταλούν ταχυδρομικώς σε παραλήπτες στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 7
Επισκέψεις

(1) Στους επισκέπτες από το εθνικό έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, παρέχεται στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες καθώς και σε εγκαταστάσεις στις οποίες γίνεται επεξεργασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, μόνον με προηγούμενη άδεια της αρμόδιας υπηρεσίας του Συμβαλλόμενου Μέρους που δέχεται την επίσκεψη. Τέτοια άδεια χορηγείται μόνο σε άτομα τα οποία μετά από τον απαραίτητο έλεγχο

ασφαλείας είναι εξουσιοδοτημένα για πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες.

(2) Οι αιτήσεις επισκέψεων πρέπει να υποβάλλοντσι, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις του Συμβαλλόμενου Μέρους στο εθνικό έδαφος του οποίου θα πραγματοποιηθούν οι επισκέψεις, στην σρμόδια υπηρεσία συτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι αρμόδιες υπηρεσίες των δύο πλευρών πληροφορούν η μία την άλλη για τις λεπτομέρειες τέτοιων αιτήσεων κσι εξασφαλίζουν την προστασία των προσωπικών στοιχείων.

Άρθρο 8
Παραβάσεις Ασφαλείας

(1) Παραβάσεις ασφαλείας, κατά τις οποίες δεν μπορεί να αποκλεισθεί, εικάζεται ή διαπιστώνεται η αποκάλυψη διαβαθμισμένων πληροφοριών, πρέπει να κοινοποιούνται άμεσα στο άλλσ Συμβαλλόμενο Μέρος.

(2) Οι παραβάσεις ασφαλείας εξετάζονται και διώκονται από τις σρμόδιες υπηρεσίες και τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει την δικαιοδοσία, σύμφωνα με το δίκαιο αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να ενημερωθεί για το αποτέλεσμα.

Άρθρο 9
Δαπάνες για την Εφαρμογή των Μέτρων Ασφαλείας

Οι δαπάνες που προκύπτουν κατά την εφαρμογή των μέτρων ασφαλείας στις υπηρεσίες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν αποζημιώνονται από το αλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 10
Αρμόδιες Αρχές

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να ενημερώσουν το ένα το άλλο ποιες υπηρεσίες είναι αρμόδιες για τη εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 11
Σχέση με Άλλες Συμφωνίες

(1) Με την έναρξη ισχύος αυτής της Συμφωνίας παύει να ισχύει η, στις 19 Δεκεμβρίου 1975, συναφθείσα <<Συμφωνία μεταξύ του Υπουργού Αμύνης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και του Υπουργού Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας περί αμοιβαίας προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών>>.

(2) Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που αντηλλάγησαν σύμφωνα με την τεθείσα εκτός ισχύος Συμφωνία της 19ης Δεκεμβρίου 1975, προστατεύονται σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 12
Συσκέψεις

(1) Οι αρμόδιες υπηρεσίες των Συμβαλλόμενων Μερών ενημερώνονται για τις ισχύουσες διατάξεις ασφαλείας στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Για να εξασφαλισθεί η στενή συνεργασία κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας οι αρμόδιες υπηρεσίες συμβουλεύονται η μία την άλλη κατόπιν αιτήσεως μίας απ' αυτές.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπει στην Εθνική Αρχή Ασφαλείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας σε κάθε άλλη καθορισθείσα υπηρεσία, να επισκέπτεται το εθνικό της έδαφος για να συζητήσει με τις υπηρεσίες ασφαλείας της τις διαδικασίες και εγκαταστάσεις για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών που τέθηκαν στη διάθεσή της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να βοηθά αυτούς τους εμπειρογνώμονες για την εξακρίβωση, εάν αυτές οι πληροφορίες, οι οποίοι του παρέχονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, προστατεύονται επαρκώς. Οι λεπτομέρειες καθορίζονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες.

Άρθρο 13
Έναρξη ισχύος, Διάρκεια ισχύος, Τροποποίηση, Καταγγελία

(1) Αυτή η συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία υπογραφής της.

(2) Αυτή η Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτώς αίτηση για τροποποίηση αυτής της συμφωνίας. Εάν υποβληθεί τέτοια αίτηση από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη διενεργούν διαπραγματεύσεις για την τροποποίηση αυτής της Συμφωνίας.

(4) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί κατόπιν τηρήσεως μιας προθεσμίας έξι μηνών, να καταγγείλει γραπτώς δια της διπλωματικής οδού, αυτή τη Συμφωνία. Σε περίπτωση καταγγελίας, όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που διαβιβασθηκαν, ή παρήχθησαν από τον ανάδοχο σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία, πρέπει να συνεχίζουν να τυγχάνουν χειρισμού σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2, παραγράφου 1, για όσο διάστημα το απαιτεί η ύπαρξη της διαβάθμισης ασφαλείας.

Έγινε στην Αθήνα στις...14...Δεκεμβρίου...1999...σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική και γερμανική γλώσσα, όπου κάθε αντίτυπο είναι εξίσου δεσμευτικό.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής
Δημοκρατίας της Γερμανίας

Karl Heinz Kurbig

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Hellenischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Hellenischen Republik -

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Vorstellung, eine Sicherheitsregelung zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

Im Sinne dieses Abkommens wenden die Vertragsparteien die folgenden amtlichen Definitionen für Verschlusssachen an:

a) In der Bundesrepublik Deutschland.

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

1. STRENG GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann,

2. GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann,

3. VS-VERTRAULICH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann,

4. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

b) In der Hellenischen Republik:

Schriftstücke, Vorschriften, Handbücher, Anweisungen, Pläne, Aufzeichnungen, Kodierungen sowie jede Art von Material und Informationen, die vom Staat ausgehen oder verwaltet werden, von der höchsten Einstufung bis ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ.

Der Begriff "Sicherheit" bedeutet den Schutz der vorgenannten Verschlusssachen vor jeglicher Gefahr des Geheimnisbruchs, Diebstahls oder

Zerstörung durch Kräfte, die die Schädigung der Nationalen Verteidigung und der Interessen des Landes zum Ziel haben.

Verschlusssachengrade:

1. ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
   Die Weitergabe an Unbefugte kann der Nationalen Verteidigung oder den lebenswichtigen Interessen Griechenlands ernsthaften Schaden zufügen.

2. ΑΠΟΡΡΗΤΟ
   Die Weitergabe an Unbefugte kann der Nationalen Verteidigung oder den lebenswichtigen Interessen Griechenlands Schaden zufügen.

3. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
   Die Weitergabe an Unbefugte kann die Nationale Verteidigung und die Interessen Griechenlands beeinträchtigen.

4. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ
   Die Weitergabe an Unbefugte kann die Nationale Verteidigung und die Interessen Griechenlands beeinflussen.

c) Demnach vereinbaren die Vertragsparteien, dass die folgenden Verschlusssachengrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland	Hellenische Republik
STRENG GEHEIM	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
GEHEIM	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
VS-VERTRAULICH	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne ausdrückliche vorherige Zustimmung der Behörde, die die Geheimhaltung veranlasst hat, Dritten zugänglich machen und die Verschlusssachen ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden.

(3) Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung durch die zuständigen Behörden, die mindestens so streng sein muss wie die für den Zugang zu nationalen Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads, zum Zugang ermächtigt sind. Für Verschlusssachen ab dem Verschlusssachengrad VS-VERTRAULICH/ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ und höher ist in allen Fällen eine Sicherheitsüberprüfung durchzuführen.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen.

Artikel 3

Verschlusssachenaufträge

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben bzw. beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung hat inhaltlich sicherzustellen, dass das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften und -bestimmungen steht und von seiner Regierung überwacht wird.

Artikel 4

Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einem Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssachen-Einstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlusssachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzvorschriften seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen

Behörde seines Staates eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzklausel) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlusssacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste a den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzklausel als Verschlusssache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlusssachengrad der ihm zugeleiteten Verschlusssacheneinstufungsliste behandel

(4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlusssachenauftrag erst dann vergeben, beziehungsweise dass an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrunge beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 5

Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung zusätzlich mit dem vergleichbaren nationalen Verschlusssachengrad gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlusssachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.

(3) Verschlusssachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlusssachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

Artikel 6

Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie gemäß den nationalen Sicherheitsvorschriften an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, dass Verschlusssachen bis einschließlich des Verschlusssachengrads GEHEIM/ΑΠΟΡΡΗΤΟ auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlusssachengrads ermächtigt sein;

- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;

- die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;

- die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;

- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien festgelegt.

(5) Verschlusssachen des Verschlusssachengrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

Artikel 7

Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die

nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

Artikel 8

Sicherheitsverstöße

(1) Sicherheitsverstöße, bei denen eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, sind der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Sicherheitsverstöße werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 9

Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 10

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständig sind.

Artikel 11

Verhältnis zu anderen Übereinkünften

(1) Mit dem In-Kraft-Treten dieses Übereinkommens verliert die am 19. Dezember 1975 getroffene "Vereinbarung zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsminister der Griechischen Republik über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen" ihre Gültigkeit.

(2) Die aufgrund der außer Kraft getretenen Vereinbarung vom 19. Dezember 1975 ausgetauschten Verschlusssachen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

Artikel 12

Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei hilft diesen Experten bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 13

In-Kraft-Treten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung der Abkommens aufgenommen.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieser Vereinbarung übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 1 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

Geschehen zu Athen am 14 Dezember 1999 in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Hellenischen Republik

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of Hellenic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany

Desiring to ensure the security of all sensitive, information classified by or at the request of the competent service of one Contracting Party and transmitted to the other Contracting Party through competent authorities or services either in order to meet the requirements of public administration or within the framework of State contracts/projects with public or private entities of the two countries,

Guided by the idea of establishing security arrangements applicable to all agreements involving an exchange of classified information that are concluded between the Contracting Parties on cooperation and the awarding of contracts.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and equivalents

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the following official definitions in respect of classified information:

(a) In the Federal Republic of Germany:

Classified information shall mean facts, objects or information which in the public interest must remain secret, irrespective of the form they assume. They shall be classified according to their protection requirement by an official authority or by order of such an authority;

Security classification:

(1) STRENG GEHEIM (top secret), where knowledge thereof by unauthorized persons may jeopardize the existence or vital interests of the Federal Republic of Germany or any of its states;

(2) GEHEIM (secret), where knowledge thereof by unauthorized persons may jeopardize the security of the Federal Republic of Germany or any of its states or seriously damage their interests;

(3) VS-VERTRAULICH (confidential), where knowledge thereof by authorized persons may harm the interests of the Federal Republic of Germany or any of its states;

(4) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (restricted), where knowledge thereof by unauthorized persons may adversely affect the interests of the Federal Republic of Germany or any of its states;

(b) In the Hellenic Republic:

Classified information shall mean:

Documents, regulations, manuals, instructions, plans, memoranda, codifications and any kind of information and material which originated from or is managed by the State, from the highest security classification to ΠΕΡΙΟΡΙΣ ΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣ ΗΣ (restricted).

The term "security" shall mean the protection of the above classified information from any danger of a breach of secrecy, theft or destruction by forces which seek to harm the national defence and the interests of the country.

Security classification:

(1) ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ (top secret), where transmission to unauthorized persons may seriously jeopardize the national defence or vital interests of Greece;

(2) ΑΠΟΡΡΗΤΟ (secure), where transmission to unauthorized persons may jeopardize the national defence or vital interests of Greece;

(3) ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ (confidential), where transmission to unauthorized persons may harm the national defence or the interests of Greece;

(4) ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ (restricted), where transmission to unauthorized persons may affect the national defence or the interests of Greece;

(c) The Contracting Parties hereby agree that the following information security classification are comparable:

The Hellenic Republic	The Federal Republic of Germany
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRENG GEHEIM
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	GEHEIM
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	VS-VERTRAULICH
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Article 2. National Measures

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures to protect classified information which is transmitted pursuant to this Agreement or produced by a contractor in connection with a classified contract. They shall afford such classified information security protection at least equal to that applicable to their own information having the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not afford third parties access to the classified information concerned without the express prior consent of the service responsible for its classification, and shall use the classified information exclusively for the purpose stated.

(3) In particular, access to classified information shall be restricted to persons whose official duties necessitate knowledge thereof and who have been authorized therefor by the competent service on the basis of criteria at least as stringent as those applying to access to

national classified information of the corresponding security classification. For persons authorized to have access to information having security classification VS-VERTRAULICH/ ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟand above, security screening shall be carried out in all cases.

(4) The Contracting Parties shall ensure the required security inspections and compliance with the security regulations within their respective territories.

Article 3. Classified Contracts

Where a Contracting Parties intends or authorizes a contractor in its territory, to award a classified contract to a contractor in the territory of the other Contracting Party, it shall first obtain from the competent service of the other Contracting Party assurances that the proposed contractor has undergone screening up to the corresponding security classification and is able to take proper security precautions to provide appropriate protection for the classified information. Such assurances shall in substance ensure that the security procedures of the screened contractor are in keeping with national security rules and regulations and are monitored by the contractor's Government.

Article 4. Performance of classified contracts

(1) The service competent in respect of the awarder of the contract shall ensure that each item of classified information transmitted or originating within the framework of a contract is assigned a security classification. It shall provide, at the request of the service of the other Contracting Party competent in respect of the contractor, a list of the security classifications of all classified information (classified information security screening list). In this case it shall simultaneously inform the service of the other Contracting Party competent in respect of the contractor that the contractor has given the awarder an undertaking that he will recognize the security regulations of his own Government in respect of classified material entrusted to him and, if required, submit a declaration to that effect to his country's competent authority (secrecy protection clause).

(2) Where the service competent in respect of the contractor has requested and received a classified information security screening list from the service competent in respect of the awarder of the contract, it shall acknowledge the receipt thereof in writing and forward the list to the contractor.

(3) The service competent in respect of the contractor shall in all cases ensure that the contractor treats those parts of the contract which require secrecy protection in accordance with the secrecy protection clause as classified information of its own State, in accordance with the corresponding security classification of the classified information security screening list forwarded to him.

(4) Insofar as the award of classified subcontracts is authorized by the competent service, paragraphs 1 and 3 shall apply mutatis mutandis.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a classified contract is awarded, or that work under those parts of a contract which require security protection commences, only when the requisite security measures have been taken or can be taken in good time by the contractor.

Article 5. Marking

(1) The classified information transmitted shall, in addition, be marked with the comparable national security classification or at the request of the service competent in respect of the recipient of the information.

(2) Classified information which comes into being or is reproduced in the receiving State in connection with classified contracts shall also be marked.

(3) Security classifications shall be changed or rescinded by the service competent in respect of the recipient of classified information at the request of the competent service of the State of origin of the information. The competent service of the State of origin shall inform the competent service of the other Contracting Party six weeks in advance of its intention to change or rescind the security classification of information.

Article 6. Conveyance of classified information

(1) Classified information shall as rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent service shall acknowledge receipt of the classified information and forward it to the recipient in accordance with national security regulations.

(2) The competent authorities may in respect of a clearly defined project agree, generally or subject to restrictions, that classified information up to and including the classification GEHEIM/ΑΠΟΡΡΗΤΟ (secret) may be conveyed by means other than diplomatic or military courier where compliance with the requirement of conveyance by courier might render delivery or the performance of a contract unduly difficult.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

The individual conveying the item must be authorized to have access to classified information of the security classification concerned;

The sending service shall keep a list of the classified items conveyed; a copy of the list shall be transmitted to the recipient for forwarding to the competent service;

The classified items must be suitably packaged, in accordance with the regulations in force for conveyance within the country;

Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;

The individual conveying the item must carry upon his or her person a courier's pass issued by the security authority competent for the sending or receiving service.

(4) Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the escort shall be determined in each individual case by the competent authorities of the Contracting Parties.

(5) Classified information with the security classification (VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ (restricted) may be sent by post to recipients in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Visits

(1) Visitors from the territory of one Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified information and to installations where classified information is processed only with the prior permission of the competent service of the Contracting Party receiving the visit. Such permission shall be granted only to persons authorized, after the requisite security screening, to have access to the classified information concerned.

(2) Applications for visits shall be submitted to the competent service of the Contracting Party in whose territory the visits are to take place in accordance with the rules in force in that territory. The competent services of both sides shall inform each other of the particulars of such applications and ensure the protection of personal data.

Article 8. Breaches of security

(1) Breaches of security where disclosure of classified information cannot be ruled out or is suspected or ascertained shall be reported to the other Contracting Party without delay.

(2) Breaches of security shall be investigated and prosecuted by the competent services and courts of the Contracting Party which has jurisdiction, in accordance with the law of that Contracting Party. The other Contracting Party shall be notified of the outcome.

Article 9. Costs of implementing security measures

Costs incurred in the implementation of security measures in the services of one Contracting Party shall not be refunded by the other Contracting Party.

Article 10. Competent authorities

The Contracting Parties shall notify each other regarding the services competent for the implementation of this Agreement.

Article 11. Relationship with other arrangements

(1) As from the entry into force of this Agreement, the "Agreement between the Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of Defence of the Hellenic Republic on the reciprocal protection of classified information", concluded on 19 December 1975, shall cease to be in force.

(2) Classified information exchanged under the Agreement of 19 December 1975, no longer in force, shall be protected under this Agreement.

Article 12. Consultations

(1) The competent services of the Contracting Parties shall acquaint themselves with the security regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent services shall consult each other whenever one of them so requests.

(3) Each Contracting shall permit the national security authority of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual consent to visit its territory in order to discuss with its security services procedures and installations for the protection of classified information made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall assist such experts in ascertaining whether the information provided to it by the other Contracting Party is adequately protected. The particulars shall be determined by the competent services.

Article 13. Entry into force, period of validity, amendment and termination

(1) This Agreement shall enter into force one month after the date of its signature.

(2) This Agreement is concluded for an indeterminate period.

(3) Either Contracting Party may at any time submit a request in writing for an amendment to this Agreement. Should a Contracting Party submit such a request, negotiations shall be held by the Contracting Parties with a view to amending this Agreement.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel with six months' notice. In the event of termination, all classified information transmitted, or produced by the contractor, under this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of article 2, paragraph 1, as long as the existence of the classification so requires.

DONE at Athens on 14 December 1999 in two original copies, each in the Greek and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic:

CONSTANTINOS AILIANOS

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KARL HEINZ KUHNA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES PIÈCES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les pièces classifiées auxquelles les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes ont attribué ou fait attribuer un degré de classification et qui ont été transmises à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ce expressément habilités afin de répondre aux besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats/marchés publics conclus avec des organes, publics ou privés, des deux pays,

Afin de définir un règlement de sécurité applicable à tous les accords de coopération à conclure entre les Parties contractantes et aux contrats futurs prévoyant l'échange de pièces classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définition et équivalence

Au sens du présent Accord, les Parties contractantes appliquent les définitions officielles ci-après aux pièces classifiées :

a) En République fédérale d'Allemagne :

Les faits, objets ou résultats de déterminations, quelle que soit la forme qu'ils revêtent qui doivent être protégés dans l'intérêt public. Ils reçoivent une classification conforme à la protection qui leur est nécessaire d'un organe officiel ou sur ordre d'un tel organe.

1. STRENG GEHEIM, si leur connaissance par des personnes non habilitées peut menacer l'intégrité ou des intérêts essentiels de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder;

2. GEHEIM, si leur connaissance par des personnes non habilitées peut menacer la sûreté de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder ou nuire gravement à ses intérêts;

3. VS-VERTRAULICH, si leur connaissance par des personnes non habilitées peut être dommageable aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Land-er;

4. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, si leur connaissance par des personnes non habilitées peut léser les intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder.

b) En République hellénique :

Les pièces écrites, règlements, manuels, instructions, plans, dessins, codages ainsi que les pièces et informations de toute nature qui émanent de l'État ou sont administrés par lui, du degré de classification le plus élevé jusqu'au degré ΠΕΡΙΟΡΙΣ ΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣ ΗΣ

Par «sécurité», on entend la protection des pièces classifiées susvisées contre tout danger de divulgation, de vol ou de destruction par des forces qui ont pour objectif de nuire à la défense nationale et aux intérêts du pays.

Degrés de classification :

1. ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Leur divulgation à des personnes non habilitées peut nuire sérieusement à la défense nationale ou aux intérêts essentiels de la Grèce.

2. ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Leur divulgation à des personnes non habilitées peut nuire à la défense nationale ou aux intérêts essentiels de la Grèce.

3. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ

Leur divulgation à des personnes non habilitées peut léser la défense nationale ou les intérêts de la Grèce.

4. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

Leur divulgation à des personnes non habilitées peut avoir des incidences sur la défense nationale et les intérêts de la Grèce.

c) Les Parties contractantes conviennent donc de l'équivalence des degrés de classification ci-après :

République fédérale d'Allemagne	République hellénique
STRENG GEHEIM	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
GEHEIM	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
VS-VERTRAULICH	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

Article 2. Mesures nationales

1. Dans le cadre de leur législation, les Parties contractantes prennent toutes mesures propres à protéger les pièces classifiées qui sont remises ou obtenues conformément aux dispositions du présent Accord. Elles accordent à ces pièces classifiées au moins la même protection que celle qui s'applique à leurs propres pièces de catégorie équivalente.

2. Les Parties contractantes ne communiquent pas les pièces classifiées concernées sans l'accord exprès préalable des autorités qui les ont fait classifier et utilisent les pièces classifiées exclusivement aux fins indiquées.

3. En particulier, l'accès aux pièces classifiées doit être réservé aux personnes qui ont besoin d'en connaître en raison de leurs fonctions officielles et qui, après avoir subi l'examen de sécurité nécessaire que leur fait passer les autorités compétentes y sont habilitées, et qui doit être au moins aussi strict que l'examen requis pour l'accès aux pièces classifiées nationales de même degré de classification. Dans tous les cas, un examen de sécurité doit être effectué pour les pièces classifiées à partir du degré VS-VERTRAULICH/ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ.

4. Les Parties contractantes garantissent que les inspections de sécurité nécessaires ont lieu sur leur territoire et que les dispositions de sécurité sont respectées.

Article 3. Établissement des contrats concernant des pièces classifiées

La Partie contractante qui a l'intention de conclure un contrat concernant des pièces classifiées avec un contractant sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui charge un contractant sur son territoire de le faire, obtient auparavant des autorités compétentes de l'autre Partie contractante une assurance que le contractant prévu a fait l'objet d'un examen de sécurité jusqu'au degré de classification nécessaire et peut prendre des dispositions de sécurité appropriées pour garantir la protection nécessaire des pièces classifiées. Cette assurance doit garantir que les mesures de protection du contractant qui a subi l'examen de sécurité sont conformes aux règlements et dispositions de droit interne relatifs à la protection des pièces classifiées et sont soumises à la surveillance des autorités compétentes.

Article 4. Exécution des contrats concernant les pièces classifiées

1. Il incombe aux autorités compétentes du bailleur d'ordre de veiller à l'attribution d'un degré de classification à toutes les pièces classifiées remises ou obtenues dans le cadre d'un contrat. À la demande des autorités compétentes du contractant, elles sont tenues de communiquer à celles-ci les degrés de classification attribués sous forme de liste (liste des degrés de classification). Dans ce cas, elle informe simultanément les autorités de l'autre Partie contractante qui sont compétentes à l'égard du contractant de ce que ce contractant s'est engagé auprès du bailleur à reconnaître les règlements de protection de son propre gouvernement pour le traitement des pièces classifiées qui lui sont confiées et, le cas échéant, à faire une déclaration dans ce sens (clause de protection du secret) aux autorités compétentes de son pays.

2. Les autorités compétentes du contractant qui ont demandé et obtenu une liste des degrés de classification accusent par écrit réception de cette liste qu'elles transmettent au contractant.

3. Les autorités compétentes de la partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre état conformément à leur classification.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la passation de contrats concernant des pièces classifiées qui est autorisée par les autorités compétentes.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que les contrats concernant des pièces classifiées ne soient attribués et à ce que le travail qui concerne les parties classifiées ne commence qu'une fois que les dispositions nécessaires pour assurer leur secret chez le contractant ont été prises ou qu'elles peuvent être prises à temps.

Article 5. Marquage

1. 1. Les pièces classifiées remises sont marquées en outre par les autorités compétentes pour le destinataire ou sur leur ordre de l'indication du degré de classification nationale équivalent.

2. L'obligation de marquage s'applique aussi aux pièces classifiées produites ou reproduites sur le territoire de l'État destinataire à l'occasion d'un accord concernant des pièces classifiées.

3. Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande des autorités compétentes de l'État d'origine. Les autorités compétentes de l'État d'origine communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante leur intention de modifier ou de supprimer le degré de classification avec un préavis de six semaines.

Article 6. Remise de pièces classifiées

1. Les pièces classifiées sont remises par l'une des Parties contractantes à l'autre en principe par des courriers diplomatiques ou militaires. Les autorités contractantes accusent réception des pièces classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des pièces classifiées.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir dans des cas précis de manière générale ou dans certaines conditions que les pièces classifiées jusqu'au degré GEHEIM/ АПОРРНТО peuvent être transportées par une voie autre que les courriers diplomatiques ou militaires dans la mesure où l'acheminement par courrier pourrait poser des difficultés excessives de transport ou d'exportation.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

Le transporteur doit être habilité à l'accès aux pièces classifiées du degré de classification comparable;

L'état des pièces classifiées transportées est conservé par l'organe qui les envoie; un exemplaire de cet état est remis au destinataire afin qu'il le transmette lui-même aux autorités compétentes;

Les pièces classifiées sont emballées conformément aux dispositions en vigueur pour le transport sur le territoire de la partie concernée;

La remise des pièces classifiées se fait contre accusé de réception;

Le transporteur doit être porteur d'une pièce d'identité de courrier établie par les services de sécurité compétents à l'égard de l'organe expéditeur ou de l'organe destinataire.

4. Pour le transport de pièces classifiées volumineuses, les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent le transport, son itinéraire, ainsi que les mesures de protection pour leur accompagnement dans chaque cas.

5. Les pièces classifiées VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ΠΕΡΙΟΡΙΣ ΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ peuvent être envoyées par la poste au destinataire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Visites

1. Les personnes provenant du territoire de l'une des Parties contractantes qui effectuent une visite sur le territoire de l'autre Partie ne sont autorisées à avoir accès aux pièces classifiées, ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces pièces, qu'avec l'autorisation préalable écrite des autorités compétentes de la Partie contractante où doit avoir lieu la visite. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui sont habilitées à avoir accès aux pièces confidentielles après les examens de sécurité requis.

2. Les visites doivent être notifiées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont lieu conformément aux dispositions applicables sur ce territoire. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent des renseignements détaillés concernant la notification et garantissent la protection des informations concernant les personnes.

Article 8. Atteinte à la sécurité

I. Les atteintes à la sécurité, à l'occasion desquelles on craint, on constate ou on ne peut exclure nne divulgation de pièces classifiées sont signalées immédiatement à l'autre Partie contractante.

2. Les atteintes à la sécurité font l'objet d'une enquête et de poursuites de la part des autorités et des tribunaux compétents de la Partie contractante qui est compétente, selon le droit de ladite Partie. L'autre Partie contractante est informée des résultats.

Article 9. Coûts d'application des mesures de sécurité

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

Article 10. Autorités compétentes

Chaque Partie contractante fait connaître à l'autre les autorités qui sont compétentes pour l'application du présent Accord.

Article 11. Rapport avec d'autres conventions

1. À la date d'entrée en vigueur du présent accord s'éteindra l'arrangement du 19 décembre 1975 entre le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Alle-

magne et le Ministre de la défense de la République hellénique concernant la protection réciproque des pièces classifiées.

2. Les pièces classifiées échangées en application de cet arrangement du 19 décembre 1975 seront protégées par les dispositions du présent Accord lorsque ledit arrangement cessera de s'appliquer.

Article 12. Consultation

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes prennent connaissance des règlements en vigueur sur le territoire de l'autre partie concernant la protection des pièces classifiées.

2. Pour garantir une collaboration étroite aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3. Chacune des Parties contractantes autorise les services de sécurité compétents de l'autre Partie ou toute autre autorité désignée d'un commun accord à venir sur son territoire discuter avec ses services de sécurité compétents des modalités et des installations qui servent à protéger les pièces classifiées mises à sa disposition par l'autre Partie. Chacune des Parties contractantes apporte son appui à ces experts pour déterminer si une protection suffisante est accordée aux pièces classifiées mises à sa disposition par l'autre Partie. Les détails sont arrêtés par les autorités compétentes.

Article 13. Entrée en vigueur, durée de validité, modification, dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander par écrit une modification du présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes entament des négociations en vue de modifier le présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les pièces classifiées transmises ou obtenues par le mandataire sur la base de cet arrangement doivent continuer à être traitées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 tant que le maintien de sa classification l'exige.

Fait à Athènes le 14 décembre 199 en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

CONSTANTINOS AILIANOS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL HEINZ KUHNA

No. 36543

United Nations
and
India

Agreement between the United Nations and tbe Government of India regarding arrangements for the Second Ministerial Conference on Space Applications for Sustainable Development in Asia and the Pacific. Bangkok, 25 March 1999

Entry into force: *25 March 1999 by signature, in accordance with article XIII*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Inde

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde concernant les arrangements pour la deuxième Conférence ministérielle sur les applications des tecbniques spatiales pour le développement durable en Asie et au Pacifique. Bangkok, 25 mars 1999

Entrée en vigueur : *25 mars 1999 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.